叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000001

2. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000002

3. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000003

4. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000004

5. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000005

6. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000006

7. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000007

8. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第1/8页

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[ə'kɪliːz]
ACHILLES
阿喀琉斯

阿喀琉斯

[baɪ] [dʒɛ'nɛt] Lee1912
By **Jennette** **Lee1912**
经过 珍妮特 Lee1912

作者：珍妮特·李1912

[tuː; tə] ['dʒerəld] ['stænli] [liː]
To **GERALD** **STANLEY** **LEE**
到 杰拉尔德 斯坦利 李

致杰拉尔德·斯坦利·李

“ [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [səʊlz] [huː] [pɪtʃ]
“ **To** **keep** **the** **youth** **of** **souls** **who** **pitch**
“ 到 保持 这 青年 的 灵魂 WHO 沥青

“为了保持那些投球者的灵魂的青春活力

[ðeə(r)][dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [əʊld] [hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
Their **joy** **in** **this** **old** **heart** **of** **things** **;**
他们的 喜悦 在 这 老的 心 的 事物 ;

他们在这古老的事物核心中感受到的喜悦；

[fʊl] ['lɑːstɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] ,
Full **lasting** **is** **the** **song** **,** **though** **he** **,**
满的 持久 是 这 歌曲 , 尽管 他 ,

这首歌余音绕梁，尽管他，

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] , ['pɑːsɪz] ; ['lɑːstɪŋ] [tuː] ,
The **singer** **,** **passes** **;** **lasting** **too** **,**
这 歌手 , 通过 ; 持久 也 ,

歌手去世了；也持续了很久。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [nɒt] [lent] [ɪn]['juːʒəri] ,
For **souls** **not** **lent** **in** **usury** **,**
为了 灵魂 不是 借出的 在 高利贷 ,

对于那些没有被借贷出去赚取高利贷的灵魂而言，

[ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwəd] [vjuː] .
The **rapture** **of** **the** **forward** **view** **.**
这 狂喜 的 这 向前 看法 .

展望未来的狂喜。

” ['kɒntents]
” **CONTENTS**
” 内容

“内容

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[ə'kɪliːz]
ACHILLES
阿喀琉斯

阿喀琉斯

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[ə'kɪliːz]
ACHILLES
阿喀琉斯

阿喀琉斯

[ai]
I
我

我

[ə'kɪliːz] [gəʊz] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
ACHILLES **GOES** **TO** **CHICAGO**
阿喀琉斯 去 到 芝加哥

阿喀琉斯去芝加哥

[ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
Achilles **Alexandrakis** **was** **arranging** **the** **fruit** **on** **his** **stall** **in** **front** **of** **his** **little**
阿喀琉斯 亚历山德拉基斯 曾是 安排 这 水果 在 他的 摊位 在 正面 的 他的 小的
[ʃɒp] [ɒn] [klɑːk] [striːt] .
shop **on** **Clark** **Street** **.**
店铺 在 克拉克 街道 .

阿基里斯·亚历山德拉基斯正在克拉克街他那家小店前的摊位上摆放水果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['briːzi] ['mɔːnɪŋ] , [kuːl] [fɔː(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)] ,
It **was** **a** **clear** **,** **breezy** **morning** **,** **cool** **for** **October** **,**
它 曾是 一个 清除 , 微风 早晨 , 凉爽的 为了 十月 ,

这是一个晴朗、微风习习的早晨，十月份的天气凉爽宜人。

[bʌt; bət] [nɒt] [kəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [ə'kɪliːz] ['hændld] [səʊ] ['deftli] [ɪn][hɪz; ɪz]
but **not** **cold** **enough** **to** **endanger** **the** **fruit** **that** **Achilles** **handled** **so** **deftly** **in** **his**
但 不是 寒冷的 足够的 到 危害 这 水果 那 阿喀琉斯 处理 所以 巧妙地 在 他的
[dɑːk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

但温度还不够低，不会危及阿喀琉斯在黑暗中灵巧处理的果实。

['slendə(r)] ['fɪŋgəz] .
slender **fingers** **.**
苗条 手指 .

纤细的手指。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒɪz] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['jeləʊ] ['pɪrəmɪd] [ænd; ənd] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
As **he** **built** **the** **oranges** **into** **their** **yellow** **pyramid** **and** **grouped** **about** **them**
作为 他 建造 这 橙子 进入 他们的 黄色的 金字塔 和 分组 关于 他们
[fɪgz] [ænd; ənd] [deɪts] ,
figs **and** **dates** **,**
无花果 和 日期 ,

他将橙子堆成黄色的金字塔形，并在周围摆放了无花果和枣子。

['melənz] [ænd; ənd] [peəz] , [ænd; ənd] [greɪps] [ænd; ənd] ['paɪnæplz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɒntent] [held]
melons **and** **pears** **,** **and** **grapes** **and** **pineapples** **,** **a** **look** **of** **content** **held**
甜瓜 和 梨 , 和 葡萄 和 菠萝 , 一个 看 的 内容 握住
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **face** **.**
他的 脸 .

甜瓜、梨、葡萄、菠萝，他脸上露出满足的表情。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

This	was	the	happiest	moment	of	his	day	.
这	曾是	这	最快乐	片刻	的	他的	天	.

这是他一天中最快乐的时刻。

[ɔːl'redi] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ˌælsə'baɪəˌdiːz][ænd; ənd] - [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðeə(r)]

Already	,	half	an	hour	ago	Alcibiades	and	Yaxis	had	departed	with	their
已经	,	一半	一个	小时	前	阿尔西比亚德斯	和	-	有	已离开	和	他们的

['pʊʃkɑːt] ,

pushcarts	,
手推车	,

半小时前，阿尔西比亚德斯和亚克西斯就已经推着手推车出发了。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ['kɔːlɪŋ] ['æn.tɪ'foʊ.nəl.i] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

one	to	the	north	and	one	to	the	south	,	calling	antiphonally	as	they	went	,
一	到	这	北	和	一	到	这	南	,	呼叫	对唱	作为	他们	去	,

一个向北，一个向南，边走边交替呼喊。

[ɪn][klɪə(r)] , [haɪ] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [keɪm] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][tuː; tə] [ə'kɪliːz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fruːt] .

in	clear	,	high	voices	that	came	fainter	and	fainter	to	Achilles	among	his	fruit	.
在	清除	,	高的	声音	那	来了	较暗	和	较暗	到	阿喀琉斯	之中	他的	水果	.

清脆高亢的声音渐渐远去，最终传到了阿喀琉斯的水果堆里。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð] ['empti] [kɑːts] ,

They	would	not	return	until	night	,	and	then	they	would	come	with	empty	carts	,
他们	会	不是	返回	直到	夜晚	,	和	然后	他们	会	来	和	空的	购物车	,

他们要到晚上才会回来，而且回来时会拉着空车。

[ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ['kɔpəz] [ænd; ənd] ['nikəlz] [ænd; ənd]['daɪmz] .

and	jingling	in	their	pockets	coppers	and	nickels	and	dimes	.
和	叮当	在	他们的	口袋	铜	和	镍币	和	一角硬币	.

口袋里叮当作响地装着铜币、镍币和角币。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [əkɪlɪs] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bæk] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][stɔːl]

The	breath	of	a	sigh	escaped	Achilles's	lips	as	he	stood	back	surveying	the	stall
这	气息	的	一个	叹	逃脱	阿喀琉斯的	嘴唇	作为	他	站立	后退	测量	这	摊位

.

:
.

阿喀琉斯后退一步，环顾着摊位，不禁叹了口气。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['həʊmsɪknəs] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Something	very	like	homesickness	was	in	his	heart	.
某物	非常	喜欢	思乡之情	曾是	在	他的	心	.

他心中涌起一股强烈的思乡之情。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['fænsid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn]

He	had	almost	fancied	for	a	minute	that	he	was	back	once	more	in
他	有	几乎	幻想	为了	一个	分钟	那	他	曾是	后退	一次	更多的	在

['æθənz] .

Athens	.
雅典	.

他几乎有一瞬间幻想自己又回到了雅典。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

He	raised	his	eyes	and	gave	a	quick	,
他	提高	他的	眼睛	和	给予	一个	快的	,

他抬起眼睛，迅速地，

[diːp] [glɑːns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [sʊt] [ænd; ənd] [dɜːt] [ænd; ənd] [graɪm] , ['fraʊnɪŋ]

deep	glance	up	and	down	the	street	—	soot	and	dirt	and	grime	,	frowning
深的	瞥一眼	向上	和	向下	这	街道	—	煤烟	和	污垢	和	污垢	,	皱眉

['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌgli] [laɪnz] ,

buildings	and	ugly	lines	,
建筑物	和	丑陋的	线条	,

目光深深地扫过街道——煤烟、灰尘和污垢，阴沉的建筑和难看的线条，

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] ['miːgə(r)] [strɪp] [ɒv; əv] [skaɪ] .

and	overhead	a	meagre	strip	of	sky	.
和	开销	一个	微薄	条	的	天空	.

头顶上只有一小条天空。

['əʊvə(r)] ['æθənz] [ðə; ði] [skaɪ] [hʌŋ] ['glɔːriəs] , [ə; eɪ] [kɜːv] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

Over	Athens	the	sky	hung	glorious	,	a	curve	of	light	from	side	to	side	.
超过	雅典	这	天空	悬挂	辉煌	,	一个	曲线	的	光	从	边	到	边	.

雅典上空，天空绚丽多彩，一道光芒从一侧延伸到另一侧，宛如一道弧线。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [fluː] [waɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

His	soul	flew	wide	to	meet	it	.
他的	灵魂	飞翔	宽的	到	见面	它	.

他的灵魂飞向它。

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] “ [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] ,

Once	more	he	was	swinging	along	the	“	Street	of	the	Winds	,
一次	更多的	他	曾是	摇摆	沿着	这	”	街道	的	这	风	,

他又一次沿着“风之街”荡来荡去，

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːθənən] [ɒn] [ɪts] [ə'krɒpəlɪs] , [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [klɪə(r)] [eə(r)] .

”	his	face	lifted	to	the	Parthenon	on	its	Acropolis	,	his	nostrils	breathing	the	clear	air	.
”	他的	脸	抬起	到	这	帕特农神庙	在	它是	卫城	,	他的	鼻孔	呼吸	这	清除	空气	.

他的脸庞仰望着雅典卫城上的帕特农神庙，鼻孔呼吸着清新的空气。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [rəʊz] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] . .

Chicago	had	dropped	from	him	like	a	garment	,	his	soul	rose	and	floated	.	.
芝加哥	有	掉落	从	他	喜欢	一个	服装	,	他的	灵魂	玫瑰	和	漂浮	.	.

. .

: :

. .

芝加哥像一件衣服一样从他身上脱落，他的灵魂升腾而起，飘向远方……

['æθənz] ['evriweə(r)] — ['kɒləm] [ænd; ənd] ['kɔːnɪs] , [ænd; ənd] [lɒŋ] , ['delɪkət] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] .

Athens	everywhere	—	column	and	cornice	,	and	long	,	delicate	lines	,	and	colour	of	marble	and	light	.
雅典	到处	—	柱子	和	檐口	,	和	长的	,	精美的	线条	,	和	颜色	的	大理石	和	光	.

处处都是雅典的风格——柱子和檐口，修长而精致的线条，以及大理石和光线的色彩。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [fʊl] , [swiːt] [breθ] .

He	drew	a	full	,	sweet	breath	.
他	画	一个	满的	,	甜的	气息	.

他深深地吸了一口气，气息甜美。

[əˈkɪliːz] [muːvd] [wɪð] [kwɪk] , [ˈglaɪdɪŋ] [step] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈɔːdərs] , [ˈfɪlɪŋ] [bægz] , [ˈmeɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] —

Achilles	moved	with	quick	,	gliding	step	,	taking	orders	,	filling	bags	,	making	change	—
阿喀琉斯	已搬	和	快的	,	滑翔	步	,	采取	订单	,	填充	包	,	制作	改变	—

[ˈɔːlweɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [siːkɪŋ] ,

always	with	his	dark	eyes	seeking	,
总是	和	他的	黑暗的	眼睛	寻求	,

阿喀琉斯步伐轻快流畅，接单、装袋、找零——他那双深邃的眼睛始终充满探寻之意。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstfəli] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] . . . .

a	little	wistfully	,	something	that	did	not	come	to	them	.	.	.	.
一个	小的	怅然地	,	某物	那	做过	不是	来	到	他们	.	.	.	.

带着一丝惆怅，有些东西他们并没有得到……

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [ˈdɪfrənt] — [ðɪs] [njuː] [wɜːld] .

It	was	all	so	different	—	this	new	world	.
它	曾是	全部	所以	不同的	—	这	新的	世界	.

这个新世界与以往截然不同。

[əˈkɪliːz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [sɪks] [mʌnθs] [naʊ] ,

Achilles	had	been	in	Chicago	six	months	now	,
阿喀琉斯	有	到过	在	芝加哥	六	几个月	现在	,

阿基里斯已经在芝加哥待了六个月了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [fəˈgɒtn] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɪn] [ˈæθənz] .

but	he	had	not	yet	forgotten	a	dream	that	he	had	dreamed	in	Athens	.
但	他	有	不是	然而	被遗忘的	一个	梦	那	他	有	梦见	在	雅典	.

但他还没有忘记在雅典做的那个梦。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [ˈweðə(r)] [ðɪs] , [əˈbaʊt] [hɪm] ,

Sometimes	he	dreamed	it	still	,	and	then	he	wondered	whether	this	,	about	him	,
有时	他	梦见	它	仍然	,	和	然后	他	想知道	无论	这	,	关于	他	,

有时他还会梦到那一幕，然后他会想，这是否与他有关。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] — [ðɪs] [ˈpʊʃɪŋ] , [ˈskræmblɪŋ] , [ˈpɪkɪŋ] , [ˈhʌrɪɪŋ] , [tʃuːzɪŋ]

were	not	all	a	dream	—	this	pushing	,	scrambling	,	picking	,	hurrying	,	choosing
是	不是	全部	一个	梦	—	这	推动	,	争抢	,	挑选	,	匆忙	,	选择

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

这一切并非全是梦境——这群推搡、争抢、挑选、匆忙、选择的人群，

[ˈdrɒpɪŋ] [ˈpeniz] [ænd; ənd] [ˈdaɪmz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kɜːrvɪŋ] [pɑːm] , [ˈsweərɪŋ] [ˈsɒftli] [æt; ət] [sləʊ] [tʃeɪndʒ]

dropping	pennies	and	dimes	into	his	curving	palm	,	swearing	softly	at	slow	change
下降	便士	和	一角硬币	进入	他的	弯曲	棕榈	,	咒骂	轻轻	在	慢的	改变

,

,

,

他把一分一角的硬币扔进弯曲的手掌里，一边低声咒骂着找零太慢。

[ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [fɑːst][frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] .

and	flying	fast	from	street	to	street	.
和	飞行	快速地	从	街道	到	街道	.

在街道间快速穿梭。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

It	was	not	thus	in	his	dream	.
它	曾是	不是	因此	在	他的	梦	.

他的梦里并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [njuː] [ˈfeɪsɪz] , [tɜːnd] [ˈevə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

He	had	seen	a	land	of	new	faces	,	turned	ever	to	the	West	,
他	有	已见	一个	土地	的	新的	面孔	,	转向	曾经	到	这	西方	,

他看到了一片充满新面孔的土地，那里的人们永远面向西方。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ðem; ðəm] .

with	the	light	on	them	.
和	这	光	在	他们	.

灯光照在他们身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] — ['iːgə(r)] ['feɪsɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd]

He	had	known	them	,	in	his	dream	—	eager	faces	,	full	of	question	and
他	有	已知	他们	,	在	他的	梦	—	渴望的	面孔	,	满的	的	问题	和

[kwɪk] [rɪ'spɒns] .

quick	response	.
快的	回复	.

他在梦中见过他们——一张张充满渴望的脸庞，充满了疑问和迅速的回答。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] , ['mjuːzɪŋ] [ɪn] ['sʌni] ['æθənz] ,

His	soul	had	gone	out	to	them	and	,	musing	in	sunny	Athens	,
他的	灵魂	有	已消失	出去	到	他们	和	,	沉思	在	阳光明媚	雅典	,

他的灵魂已与他们同在，在阳光明媚的雅典沉思着，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

he	had	made	ready	for	them	.
他	有	制成	准备好	为了	他们	.

他已经为他们做好了准备。

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːθənən] ,

Each	morning	when	he	rose	he	had	lifted	his	glance	to	the	Parthenon	,
每个	早晨	什么时候	他	玫瑰	他	有	抬起	他的	瞥一眼	到	这	帕特农神庙	,

每天早晨醒来，他都会抬头望向帕特农神庙。

['stʌdiɪŋ] [ə'njuː] [ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] — [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [nɒt] [streɪt] — [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ,

studying	anew	the	straight	lines	—	that	were	yet	not	straight	—	the	mysterious	,
学习	重新	这	直的	线条	—	那	是	然而	不是	直的	—	这	神秘	,

[dɪs'mæntld] ['bjuːti] ,

dismantled	beauty	,
拆卸	美丽	,

重新审视那些原本并不笔直的直线——那神秘而支离破碎的美。

[ðə; ði] ['maɪti] [lɪft] [ɒv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

the	mighty	lift	of	its	presence	.
这	强大的	举起	的	它是	在场	.

它强大的存在感提升了整个团队。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [hɪm] , [ɪn] [ðɪs] [njuː] [lænd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [nɒt] [feɪl] [ðem; ðəm] .

When	they	should	question	him	,	in	this	new	land	,	he	must	not	fail	them	.
什么时候	他们	应该	问题	他	,	在	这	新的	土地	,	他	必须	不是	失败	他们	.

当他们在这片新土地上质问他时，他绝不能让他们失望。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] — [ðeɪ] [huː] [hæd; həd]

They	would	be	hungry	for	the	beauty	of	the	ancient	world	—	they	who	had
他们	会	是	饥饿的	为了	这	美丽	的	这	古老的	世界	—	他们	WHO	有

[nəʊ]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

no	ruins	of	their	own	.
不	废墟	的	他们的	自己的	.

他们会渴望古代世界的美丽——尽管他们自己没有遗迹可寻。

[hiː; hi] [njuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['həʊmsɪknəs] [fɔː(r); fə(r)]

He	knew	in	his	heart	how	it	would	be	with	them	—	the	homesickness	for
他	知道	在	他的	心	如何	它	会	是	和	他们	—	这	思乡之情	为了

[ðə; ði] [iːst] — [ɔːl] [ɪts]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['mɪst(ə)ri] .

the	East	—	all	its	wonder	and	its	mystery	.
这	东方	—	全部	它是	想知道	和	它是	神秘	.

他内心深处知道他们将会是怎样的感受——对东方的思乡之情——对东方的一切奇妙和神秘的思念。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Yes	,	he	would	carry	it	to	them	.
是的	,	他	会	携带	它	到	他们	.

是的，他会把它带给他们。

[hiː; hi] , [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .

He	,	Achilles	Alexandrakis	,	should	not	be	found	wanting	.
他	,	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	,	应该	不是	是	成立	想要	.

阿喀琉斯·亚历山德拉基斯，不应被认为有所不足。

[ðɪs] [njuː] [wɜːld] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['mʌni] , [welθ] , ['betə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

This	new	world	was	to	give	him	money	,	wealth	,	better	education	for	his
这	新的	世界	曾是	到	给	他	钱	,	财富	,	更好的	教育	为了	他的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

这个新世界将给他带来金钱、财富，以及让他的儿子们接受更好的教育。

[ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [əʊld][eɪdʒ] .

a	competent	old	age	.
一个	胜任的	老的	年龄	.

安享晚年。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

But	he	,	too	,	had	something	to	give	in	exchange	.
但	他	,	也	,	有	某物	到	给	在	交换	.

但他也有东西可以交换。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm'self] ['redi] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l] [daʊn]

He	must	make	himself	ready	against	the	great	day	when	he	should	travel	down
他	必须	制作	他自己	准备好	反对	这	伟大的	天	什么时候	他	应该	旅行	向下

[ðə; ði] [lɒŋ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪ'res] ,

the	long	way	of	the	Piraeus	,
这	长的	方式	的	这	比雷埃夫斯	,

他必须做好准备，迎接那伟大的一天，届时他将沿着漫长的比雷埃夫斯之路前行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd][set] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] .

for	the	last	time	,	and	set	sail	for	America	.
为了	这	最后的	时间	,	和	放	帆	为了	美国	.

最后一次，然后扬帆前往美国。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] [naʊ] .

He	was	in	America	now	.
他	曾是	在	美国	现在	.

他现在在美国。

[hiː; hi] [njuː] , [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] .

He	knew	,	when	he	stopped	to	think	,	that	this	was	not	a	dream	.
他	知道	,	什么时候	他	停止	到	思考	,	那	这	曾是	不是	一个	梦	.

他停下来仔细想了想，就知道这不是梦。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɒn] [klɑːk] [striːt] ,

He	had	been	here	six	months	,	in	the	little	shop	on	Clark	Street	,
他	有	到过	这里	六	几个月	,	在	这	小的	店铺	在	克拉克	街道	,

他已经在克拉克街的这家小店里待了六个月了。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [ɑːskt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːθənən] .

but	no	one	had	yet	asked	him	of	the	Parthenon	.
但	不	一	有	然而	问	他	的	这	帕特农神庙	.

但还没有人问过他关于帕特农神庙的事。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [griːk] .

Sometimes	**he**	**thought**	**that**	**they**	**did**	**not**	**know**	**that**	**he**	**was**	**Greek**	**.**
有时	他	想法	那	他们	做过	不是	知道	那	他	曾是	希腊语	.

有时他觉得他们并不知道他是希腊人。

[pə'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['æθənz] ,

Perhaps	**if**	**they**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**been**	**in**	**Athens**	**,**
也许	如果	他们	知道	那	他	有	到过	在	雅典	,

或许如果他们知道他去过雅典的话，

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðeɪ] [wʊd] ['kwestʃən] [hɪm] .

had	**lived**	**there**	**all**	**his**	**life**	**from**	**a**	**boy**	**,**	**they**	**would**	**question**	**him**	**.**
有	居住地	那里	全部	他的	生活	从	一个	男生	,	他们	会	问题	他	.

他们会盘问他，因为他从小就住在那里。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [njuː] [saɪn] ['peɪntɪd] .

The	**day**	**that**	**he**	**first**	**thought**	**of**	**this**	**,**	**he**	**had**	**ordered**	**a**	**new**	**sign**	**painted**	**.**
这	天	那	他	第一的	想法	的	这	,	他	有	订购	一个	新的	符号	绘	.

他第一次想到这件事的那天，就下令重新绘制了一块招牌。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [griːk] ['kærəktəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [laɪn] [ænd; ənd]

It	**bore**	**his**	**name**	**in**	**Greek**	**characters**	**,**	**and**	**it**	**was**	**beautiful**	**in**	**line**	**and**
它	钻孔	他的	姓名	在	希腊语	人物	,	和	它	曾是	美丽的	在	线	和

['kʌlə(r)] .

colour	**.**
颜色	.

上面用希腊字母写着他的名字，线条和色彩都很优美。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][stænd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] “ [griːk] [ʃɒp] ,

It	**caused**	**his**	**stand**	**to**	**become**	**known**	**far**	**and**	**wide**	**as**	**the**	**“**	**Greek**	**Shop**	**,**
它	导致	他的	站立	到	变得	已知	远的	和	宽的	作为	这	“	希腊语	店铺	,

这使得他的摊位远近闻名，被称为“希腊商店”。

” [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [treɪd] [hæd; həd] ['dʌbld] —

”	**and**	**within**	**a**	**month**	**after**	**it**	**was**	**put**	**up**	**his**	**trade**	**had**	**doubled**	**—**
”	和	之内	一个	月	后	它	曾是	放	向上	他的	贸易	有	双倍	—

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ɑːskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːθənən] .

but	**no**	**one**	**had**	**asked**	**about**	**the**	**Parthenon**	**.**
但	不	一	有	问	关于	这	帕特农神庙	.

“而且在它被挂出来一个月后，他的生意就翻了一番——但没有人问起帕特农神庙。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːst] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	**had**	**really**	**ceased**	**to**	**hope**	**for**	**it**	**now**	**.**
他	有	真的	停止	到	希望	为了	它	现在	.

他现在真的已经不再抱有希望了。

[hiː; hi]['əʊnli] [driːmd] [ðə; ði] [driːm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

He	**only**	**dreamed**	**the**	**dream**	**,**	**a**	**little**	**wistfully**	**,**	**as**	**he**	**went**	**in**	**and**	**out**	**,**
他	仅有的	梦见	这	梦	,	一个	小的	怅然地	,	作为	他	去	在	和	出去	,

他只是带着一丝惆怅，在梦中进进出出，做着那个梦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːt] [dwelt] ['ɔːlweɪz] [ɒn] ['æθənz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

and	**his**	**thought**	**dwelt**	**always**	**on**	**Athens**	**and**	**her**	**beauty**	**.**
和	他的	想法	居住	总是	在	雅典	和	她	美丽	.

他的思绪总是萦绕在雅典和她的美丽之上。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [stæmpt] [səʊ] ['keəfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [breɪn] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][məʊst] ['preʃəs]

The	**images**	**stamped**	**so**	**carefully**	**on**	**his**	**sensitive**	**brain**	**became**	**his**	**most**	**precious**
这	图片	盖章	所以	小心	在	他的	敏感的	脑	成为	他的	最多	宝贵的

['treʒəz] .

treasures	**.**
宝藏	.

那些精心印刻在他敏感大脑中的图像，成为了他最珍贵的宝藏。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [dwelt] [ɒn][ðem; ðəm] .

Over	and	over	he	dwelt	on	them	.
超过	和	超过	他	居住	在	他们	.

他反复思考这些问题。

['evə(r)][ɪn] ['meməri] [hɪz; ɪz] [fiːt] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] [ɔː(r)] [wɔːkt] [bɪ'niːθ]

Ever	in	memory	his	feet	climbed	the	steps	to	the	Acropolis	or	walked	beneath
曾经	在	记忆	他的	脚	攀登	这	步骤	到	这	卫城	或者	步行	下面

['steɪtli] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] ,

stately	orange	-	trees	,
庄严	橙子	-	树木	,

在他的记忆中，他的双脚永远攀登着卫城的台阶，或漫步在高大的橘子树下。

['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [sɒft] ['rɪðəm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fluːt] [ænd; ənd]['vaɪəl] .

beating	a	soft	rhythm	to	the	sound	of	flute	and	viol	.
殴打	一个	柔软的	韵律	到	这	声音	的	长笛	和	暴力	.

伴着长笛和小提琴的乐声，轻轻敲击着节奏。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'kɪliːz] [wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪst] - [hɑːtɪd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

For	Achilles	was	by	nature	one	of	the	lightest	-	hearted	of	children	.
为了	阿喀琉斯	曾是	经过	自然	一	的	这	最轻	-	心地	的	孩子们	.

阿喀琉斯生性活泼开朗，是孩子中最无忧无虑的一个。

[ɪn] ['æθənz] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [hæd; həd] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]

In	Athens	his	laugh	had	been	quick	to	rise	,	and	fresh	as	the	breath	of
在	雅典	他的	笑	有	到过	快的	到	上升	,	和	新鲜的	作为	这	气息	的

['rʌslɪŋ] [liːvz] .

rustling	leaves	.
沙沙声	树叶	.

在雅典，他的笑声总是爽朗而轻快，如同树叶沙沙作响的气息般清新。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʊti] [skaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,

It	was	only	here	,	under	the	sooty	sky	of	the	narrow	street	,
它	曾是	仅有的	这里	,	在下面	这	煤烟	天空	的	这	狭窄的	街道	,

只有在这里，在这条狭窄街道阴沉的天空下，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] .

that	his	face	had	grown	a	little	sad	.
那	他的	脸	有	生长	一个	小的	伤心	.

他的脸上露出了一丝忧伤。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] ,

At	first	the	days	had	been	full	of	hope	,
在	第一的	这	天	有	到过	满的	的	希望	,

起初，日子充满了希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['njuːkʌmə(r)] [hæd; həd] [biːn] [skænd] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] .

and	the	face	of	each	newcomer	had	been	scanned	with	eager	eyes	.
和	这	脸	的	每个	新人	有	到过	扫描	和	渴望的	眼睛	.

每个新来者的脸都被热切的目光扫视了一遍。

[ðə; ði] [fruːt] , [səʊld][səʊ] ['kɜːtiəsli] [ænd; ənd] ['friːli] ,

The	fruit	,	sold	so	courteously	and	freely	,
这	水果	,	卖	所以	礼貌地	和	自由	,

这些水果，被如此礼貌且自由地出售着，

[wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [swɪft] [tɔːk] .

was	hardly	more	than	an	excuse	for	the	opening	of	swift	talk	.
曾是	几乎	更多的	比	一个	原谅	为了	这	开幕	的	迅速	讲话	.

这只不过是开启长篇大论的借口而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːk][hæd; həd]['nevə(r)][kʌm] .

But	the	talk	had	never	come	.
但	这	讲话	有	绝不	来	.

但那次谈话始终没有发生。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['nevə(r)] - ['veərɪɪŋ] , " [haʊ] [mʌtʃ] ?

There	was	the	inevitable	and	never	-	varying	,	"	How	much	?
那里	曾是	这	不可避免的	和	绝不	-	变化	,	"	如何	很多	?

不可避免地，也从未改变过，那就是："多少钱？"

" [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][kɔɪn] , [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] .

"	the	passing	of	coin	,	and	hurrying	feet	.
"	这	通过	的	硬币	,	和	匆忙	脚	.

"硬币的传递和匆忙的脚步声。"

[suːn] [ə; eɪ] [tʃɪl] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] .

Soon	a	chill	had	crept	into	the	heart	of	Achilles	.
很快	一个	寒意	有	悄悄地爬	进入	这	心	的	阿喀琉斯	.

很快，一股寒意便侵入了阿喀琉斯的内心。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][ɑːsk][ɒv; əv] ['æθənz] .

They	did	not	ask	of	Athens	.
他们	做过	不是	问	的	雅典	.

他们没有向雅典提出要求。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [griːk] .

They	did	not	know	that	he	was	Greek	.
他们	做过	不是	知道	那	他	曾是	希腊语	.

他们并不知道他是希腊人。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][keə(r)][ðæt][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'kɪliːz] .

They	did	not	care	that	his	name	was	Achilles	.
他们	做过	不是	关心	那	他的	姓名	曾是	阿喀琉斯	.

他们并不在意他的名字叫阿喀琉斯。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['weɪtɪŋ] [aɪz] .

They	did	not	see	him	standing	there	with	waiting	eyes	.
他们	做过	不是	看	他	常设	那里	和	等待	眼睛	.

他们没有看到他站在那里，眼神充满期待。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bə'nɑːnə][ɒn][ɪts][stem] , [ə; eɪ][fɪg] - [liːf] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

He	might	have	been	a	banana	on	its	stem	,	a	fig	-	leaf	against	the	wall	,
他	可能	有	到过	一个	香蕉	在	它是	干	,	一个	如图	-	叶子	反对	这	墙	,

他或许就像一根挂在茎上的香蕉，一片靠在墙上的无花果叶。

[ðə; ði][dɜːt] [ðæt] ['grɪtɪd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [tʊk] [nəʊt] . . . .

the	dirt	that	gritted	beneath	their	feet	,	for	all	that	their	eyes	took	note	.	.	.	.
这	污垢	那	磨碎的	下面	他们的	脚	,	为了	全部	那	他们的	眼睛	采取	笔记	.	.	.	.

他们眼中只有脚下粗糙的泥土……

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['kruːəl][ɔː(r)] ['θɔːtləs] .

Yet	they	were	not	cruel	or	thoughtless	.
然而	他们	是	不是	残忍的	或者	轻率	.

但他们并非残忍或冷酷无情。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [rɪ'spɒns] — [hɑːf] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] ['kɔːdiəl] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Sometimes	there	came	a	belated	response	—	half	surprised	,	but	cordial	—	to	his
有时	那里	来了	一个	迟到的	回复	—	一半	惊讶	,	但	亲切	—	到	他的

['dʒent(ə)l] " [gʊd] [deɪ] .

gentle	"	good	day	.
温和的	"	好的	天	.

有时，对于他温和的"你好"，会得到迟来的回应——带着些许惊讶，但很友好。

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [sed] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [wɔːm] , " [ɔː(r)] ,
" Sometimes a stranger said , " The day is warm , " or ,
" 有时 一个 陌生人 说 , " 这 天 是 温暖的 , " 或者 ,

有时陌生人会说："今天天气很暖和。"或者，

" [ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [kuːl] [tuː; tə] - [deɪ] .
" The breeze from the Lake is cool to - day .
" 这 微风 从 这 湖 是 凉爽的 到 - 天 .

"今天湖面吹来的微风很凉爽。"

" [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [gləu] [laɪk] [sɒft] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
" Then the eyes of Achilles glowed like soft stars in their places .
" 然后 这 眼睛 的 阿喀琉斯 发光 喜欢 柔软的 明星 在 他们的 地方 .

"然后，阿喀琉斯的眼睛像柔和的星星一样在原地闪耀。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [spiːk] .
Surely now they would speak .
一定 现在 他们 会 说话 .

现在他们肯定会开口说话了。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ɪn] [griːs] ?
They would say , " Is it thus in Greece ?
他们 会 说 , " 是 它 因此 在 希腊 ?

他们会说："希腊也是这样吗？"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] .
" But they never spoke .
" 但 他们 绝不 辐 .

但他们从未说过话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['hʌrid] [ðeə(r)] [swɪft] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['dɜːti] [striːts] .
And the days hurried their swift feet through the long , dirty streets .
和 这 天 慌忙 他们的 迅速 脚 通过 这 长的 , 肮脏的 街道 .

时光飞逝，匆匆掠过漫长而肮脏的街道。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [ɪn]['spektək(ə)lz][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]
A tall woman in spectacles was coming toward him , sniffing the air a little as
[ʃiː; ʃi] [muːvd] .
she moved .
她 已搬 .

一位戴着眼镜的高个女子正朝他走来，边走边轻轻嗅了嗅空气。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] [bə'nɑːnəz] ? "
" Have you got any bananas ? "
" 有 你 得到 任何 香蕉 ? "

你有香蕉吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðeɪ] [naɪs] .
They nice .
他们 好的 .

他们人很好。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [bʌntʃ] .
" He led the way into the shop and reached to the swinging bunch .
" 他 引领 这 方式 进入 这 店铺 和 达到 到 这 摇摆 束 .

他带头走进商店，伸手去够那群荡秋千的人。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

“	**You**	**like**	**some**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**encouragingly**	**.**
”	你	喜欢	一些	?	”	他	说	,	令人鼓舞的是	.

“你喜欢吃吗？”他鼓励道。

[ʃiː; ʃi] [snɪft] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] .

She	**sniffed**	**a**	**step**	**nearer**	**.**
她	嗅了嗅	一个	步	更近	.

她嗅了嗅，又向前走了一步。

“ [tuː] [raɪp] , ” [dɪ'saɪsɪvli] .

“	**Too**	**ripe**	**,**	**”**	**decisively**	**.**
”	也	成熟	,	”	果断地	.

“太熟了，”果断地说。

“ [jes] - [es] . [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪə(r)] — ” [hiː; hi] [twəːl] [ðə; ði] [bʌntʃ] ['skɪlfəli] [ɒn] [ɪts] [strɪŋ] .

“	**Yes**	**-**	**s**	**.**	**But**	**here**	**and**	**here**	**—**	**”**	**He**	**twirled**	**the**	**bunch**	**skilfully**	**on**	**its**	**string**	**.**
”	是的	-	s	.	但	这里	和	这里	—	”	他	旋转	这	束	巧妙地	在	它是	细绳	.

“是的。但是这里和这里——”他熟练地转动着绳子上的花束。

“ [ðiːz] — [nɒt] [raɪp] , [ænd; ənd] [ðiːz] .

“	**These**	**—**	**not**	**ripe**	**,**	**and**	**these**	**.**
”	这些	—	不是	成熟	,	和	这些	.

“这些——还没成熟，还有这些。

” [hɪz; ɪz] ['sʌni] [smaɪl] [spred] [ðeə(r)] ['greɪʃəs] [ək'sɛptəb|nəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**His**	**sunny**	**smile**	**spread**	**their**	**gracious**	**acceptableness**	**before**	**her**	**.**
”	他的	阳光明媚	微笑	传播	他们的	亲切	可接受性	前	她	.

他灿烂的笑容向她展现了他们友善的接纳态度。

[ʃiː; ʃi] ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

She	**wrinkled**	**her**	**forehead**	**at**	**them**	**.**
她	皱	她	前额	在	他们	.

她皱着眉头看着他们。

“ [wel] — [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [sɪks] . ”

“	**Well**	**—**	**you**	**might**	**as**	**well**	**cut**	**me**	**off**	**six**	**.**	**”**
”	出色地	—	你	可能	作为	出色地	切	我	离开	六	.	”

“好吧——你干脆就少给我六块钱吧。”

“ [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , ['mædəm] .

“	**A**	**pleasure**	**,**	**madame**	**.**
”	一个	乐趣	,	夫人	.

“荣幸之至，夫人。”

” [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['hevi] [naɪf] .

”	**He**	**had**	**seized**	**the**	**heavy**	**knife**	**.**
”	他	有	查获	这	重的	刀	.

他抓起了那把沉重的刀。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] .

“	**Give**	**me**	**that**	**one**	**.**
”	给	我	那	一	.

“把那个给我。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sentə(r)] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] .

”	**It**	**was**	**a**	**large**	**one**	**near**	**the**	**centre**	**;**	**“**	**and**	**this**	**one**	**here**	**—**	**and**	**here**	**.**
”	它	曾是	一个	大的	一	靠近	这	中心	;	“	和	这	一	这里	—	和	这里	.

“中心附近有一个很大的；“还有这个——还有这个。

" [wen] [ðə; ði][sɪks][wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" When the six were selected and cut off they were the cream of the
" 什么时候 这 六 是 已选 和 切 离开 他们 是 这 奶油 的 这
[bʌntʃ] .
bunch .
束 .

"从众多候选人中选出六位后，他们都是精英中的精英。"

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] ['daʊtfəli] , [stɪl] ['skaʊlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She eyed him doubtfully , still scowling a little .
她 眼睛 他 怀疑地 , 仍然 皱眉 一个 小的 .

她怀疑地打量着他，眉头仍然微微皱着。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪl] [teɪk] [ðiːz] .
I'll take these .
患病的 拿 这些 .

我收下这些。

" [ðə; ði] [griːk] [baʊd] ['greɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔɪn] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːm] .
" The Greek bowed gravely over the coin she dropped into his palm .
" 这 希腊语 鞠躬 严重地 超过 这 硬币 她 掉落 进入 他的 棕榈 .

"希腊人郑重地鞠了一躬，接过她扔到他掌心的硬币。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] .
" Thank you , madame .
" 感谢 你 , 夫人 .

"谢谢您，夫人。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪtə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [wɪð] [lɒŋgə(r)] ['pɔːzɪz]
" It was later now , and the crowd moved more slowly , with longer pauses
" 它 曾是 之后 现在 , 和 这 人群 已搬 更多的 缓慢地 , 和 更长 停顿
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['baɪəz] .
between the buyers .
之间 这 买家 .

"时间已经过去很久了，人群移动得更慢了，买家之间的停顿时间也更长了。"

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [bʊks] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] .
A boy with a bag of books stopped for an apple .
一个 男生 和 一个 包 的 图书 停止 为了 一个 苹果 .

一个背着书包的男孩停下来买了一个苹果。

[tuː] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ðeə(r)] [nɜːs] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [fruːt] .
Two children with their nurse halted a moment , looking at the glowing fruit .
二 孩子们 和 他们的 护士 停止 一个 片刻 , 寻找 在 这 发光 水果 .

两个孩子和他们的保姆停下脚步，看着那闪闪发光的果实。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kwestʃən] .
The eyes of the children were full of light and question .
这 眼睛 的 这 孩子们 是 满的 的 光 和 问题 .

孩子们眼中充满了光芒和疑问。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] [ə'kɪliːz] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːθənən] .
Somewhere in their depths Achilles caught a flitting shadow of the Parthenon .
某处 在 他们的 深度 阿喀琉斯 捕捉 一个 飞掠 阴影 的 这 帕特农神庙 .

在他们内心深处的某个地方，阿喀琉斯捕捉到了帕特农神庙一闪而过的影子。

[ðen] [ðə; ði] [nɜːs] ['hʌrid] [ðem; ðəm][ɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

Then	the	nurse	hurried	them	on	,	and	they	,	too	,	were	gone	.
然后	这	护士	慌忙	他们	在	,	和	他们	,	也	,	是	已消失	.

然后护士催促他们赶紧走，他们也走了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] ['æbsənt] [weɪ] .

He	turned	away	with	a	little	sigh	,	arranging	the	fruit	in	his	slow	absent	way	.
他	转向	离开	和	一个	小的	叹	,	安排	这	水果	在	他的	慢的	缺席的	方式	.

他轻轻叹了口气，转身离开，用他那缓慢而心不在焉的方式摆弄着水果。

['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɔːd] ,

Something	at	the	side	of	the	stall	caught	his	eye	,	a	little	movement	along	the	board	,
某物	在	这	边	的	这	摊位	捕捉	他的	眼睛	,	一个	小的	移动	沿着	这	木板	,

摊位边上的某个东西吸引了他的目光，木板上似乎有什么东西在动。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [liːvz] .

in	and	out	through	the	colour	and	leaves	.
在	和	出去	通过	这	颜色	和	树叶	.

透过色彩和树叶，进进出出。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [liːf] [tuː; tə] [siː] .

He	lifted	a	leaf	to	see	.
他	抬起	一个	叶子	到	看	.

他掀开一片叶子去看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [blæk] ['kætəpɪlə(r)] , ['krɔːlɪŋ] [wɪð] ['steɪtli] [hʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːl] .

It	was	a	green	and	black	caterpillar	,	crawling	with	stately	hunch	to	the	back	of	the	stall	.
它	曾是	一个	绿色的	和	黑色的	毛虫	,	爬行	和	庄严	直觉	到	这	后退	的	这	摊位	.

那是一条绿黑相间的毛毛虫，昂着身子，姿态优雅地爬向摊位后方。

[ə'kɪliːz] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [aɪz] .

Achilles	watched	him	with	gentle	eyes	.
阿喀琉斯	观看	他	和	温和的	眼睛	.

阿喀琉斯用温柔的目光注视着他。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)] .

Then	he	leaned	over	the	stall	and	reached	out	a	long	finger	.
然后	他	倾斜	超过	这	摊位	和	达到	出去	一个	长的	手指	.

然后他俯身越过摊位，伸出一根修长的手指。

[ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] , [pɔɪzd] [ɪn][ˌmɪd'eə(r)] , [rɪ'meɪnd] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑːk] [əb'strʌkʃn] .

The	caterpillar	,	poised	in	midair	,	remained	swaying	back	and	forth	above	the	dark	obstruction	.
这	毛虫	,	准备	在	空中	,	剩余	摇晃	后退	和	前进	多于	这	黑暗的	梗阻	.

毛虫悬在半空中，在黑暗的障碍物上方来回摇摆。

['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [hʌntʃt] [ɪt'self] [ə'njuː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] .

Slowly	it	descended	and	hunched	itself	anew	along	the	finger	.
缓慢地	它	下降	和	弓着背	本身	重新	沿着	这	手指	.

它缓缓下降，然后沿着手指再次蜷缩起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['trævld] [ʌp] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [hænd][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [sliːv] .

It	travelled	up	the	motionless	hand	and	reached	the	sleeve	.
它	旅行	向上	这	静止不动	手	和	达到	这	袖子	.

它沿着静止的手向上移动，最终到达了袖子。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'kɪli:z] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

With	a	smile	on	his	lips	Achilles	entered	the	shop	.
和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	阿喀琉斯	进入	这	店铺	.

阿喀琉斯面带微笑地走进了商店。

[hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [æn; ən] ['empti] [fɪg] - [bɒks] [ænd; ənd] [træns'fə:d] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [tu:; tə] [ɪts] [depθs] ,

He	took	down	an	empty	fig	-	box	and	transferred	the	treasure	to	its	depths	,
他	采取	向下	一个	空的	如图	-	盒子	和	转移	这	宝藏	到	它是	深度	,

他取下一个空的无花果盒，把里面的宝物转移到了盒子深处。

['drɒpɪŋ] [ɪn] ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [li:vz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [twɪg] .

dropping	in	after	it	one	or	two	leaves	and	a	bit	of	twig	.
下降	在	后	它	一	或者	二	树叶	和	一个	少量	的	枝条	.

随后放入一两片叶子和一小段树枝。

[hi:; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [lɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɒks] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eə(r)] ,

He	fitted	the	lid	to	the	box	,	leaving	a	little	air	,
他	适配	这	盖	到	这	盒子	,	离开	一个	小的	空气	,

他把盖子盖在盒子上，留了一点空隙。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pen] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] , [rəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [saɪd] [ɪn] [klɪə(r)] [gri:k] ['lɛtəz]

and	taking	the	pen	from	his	desk	,	wrote	across	the	side	in	clear	Greek	letters
和	采取	这	笔	从	他的	桌子	,	写道	穿过	这	边	在	清除	希腊语	信件

.

:
.

他从桌上拿起笔，用清晰的希腊字母在纸的侧面写了字。

[ðen] [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

Then	he	placed	the	box	on	the	shelf	behind	him	,
然后	他	放置	这	盒子	在	这	架子	在后面	他	,

然后他把盒子放在身后的架子上。

[weə(r)] [ðə; ði] [wet] [ɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letərɪŋ] ['glisən] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .

where	the	wet	ink	of	the	lettering	glistened	faintly	in	the	light	.
在哪里	这	湿的	墨水	的	这	字母	闪闪发光	淡淡的	在	这	光	.

字迹上的墨迹湿润，在光线下微微闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['æθənz] ['prizən] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ,

It	was	a	bit	of	the	heart	of	Athens	prisoned	there	;	and	many	times	,
它	曾是	一个	少量	的	这	心	的	雅典	被监禁	那里	;	和	许多	时代	,

那里仿佛囚禁着雅典的一小部分心脏；而且很多时候，

[θru:] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [sli:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,

through	the	cold	and	snow	and	bitter	sleet	of	that	winter	,
通过	这	寒冷的	和	雪	和	苦的	霰	的	那	冬天	,

在那年冬天的寒冷、冰雪和刺骨的雨夹雪中，

[ə'kɪli:z] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [fɪg] - [bɒks] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntu:] [ɪts] [depθs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪlki] [bɪt] [ɒv; əv]

Achilles	took	down	the	fig	-	box	and	peered	into	its	depths	at	a	silky	bit	of
阿喀琉斯	采取	向下	这	如图	-	盒子	和	窥视	进入	它是	深度	在	一个	丝滑	少量	的

[greɪ] ['kreɪd(ə)l] [swʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [baɪ] [ɪts] ['delɪkət] [bændz] .

grey	cradle	swung	from	the	side	of	the	box	by	its	delicate	bands	.
灰色的	摇篮	摇摆	从	这	边	的	这	盒子	经过	它是	精美的	乐队	.

阿喀琉斯取下无花果盒，凝视着盒底，只见一个灰色的丝质摇篮，用纤细的带子从盒子侧面悬挂着。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [spredz] [ɪts] [wɪŋz]
A **BUTTERFLY** **SPREADS** **ITS** **WINGS**
一个 蝴蝶 传播 它是 翅膀

蝴蝶展开翅膀

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɒn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ɪn] [meɪ] [ðæt] ['mædəm] - [wɒz; wəz] [ɪl] .
It **happened** **,** **on** **a** **Wednesday** **in** **May** **that** **Madame** **Lewandowska** **was** **ill** **.**
它 发生 , 在 一个 周三 在 可能 那 夫人 - 曾是 患病的 .

五月的一个星期三，莱万多夫斯卡夫人病倒了。

[səʊ] [ɪl] [ðæt] [wen] ['betɪ] ['hærɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'mjʊə(r)]['mjuːzɪk] - [rəʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
So **ill** **that** **when** **Betty** **Harris** **,** **with** **her** **demure** **music** **-** **roll** **in** **her** **hand** **,**
所以 患病的 那 什么时候 贝蒂 哈里斯 , 和 她 端庄 音乐 - 卷 在 她 手 ,

病得如此严重，以至于贝蒂·哈里斯手里拿着她那端庄的音乐卷轴时，

[tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['mædəm] - ['stjuːdiəʊ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] .
tapped **at** **the** **door** **of** **Madame** **Lewandowska's** **studio** **,** **she** **found** **no** **one** **within** **.**
轻敲 在 这 门 的 夫人 - 工作室 , 她 成立 不 一 之内 .

她敲了敲莱万多夫斯卡夫人的工作室的门，发现里面没有人。

[ɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪz] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['mætəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənəs] , [mɪs] [stəʊn] ,
On **ordinary** **days** **this** **would** **not** **have** **mattered** **,** **for** **the** **governess** **,** **Miss** **Stone** **,**
在 普通的 天 这 会 不是 有 重要 , 为了 这 家庭教师 , 错过 石头 ,

在平常的日子里，这无关紧要，因为家庭教师斯通小姐.....

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
would **have** **been** **with** **her** **,**
会 有 到过 和 她 ,

本来会和她在一起的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['ʃɒpɪŋ] [ɔː(r)] ['saɪtsiːɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [ʌp]
and **they** **would** **have** **gone** **shopping** **or** **sightseeing** **until** **the** **hour** **was** **up**
和 他们 会 有 已消失 购物 或者 观光 直到 这 小时 曾是 向上
[ænd; ənd][dʒeɪmz] [rɪ'tɜːnd] .
and **James** **returned** **.**
和 詹姆斯 返回 .

他们会去购物或观光，直到一个小时结束，詹姆斯回来为止。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [mɪs] [stəʊn] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ɪl] , [dʒeɪmz][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
But **to** **-** **day** **Miss** **Stone** **,** **too** **,** **was** **ill** **,** **James** **had** **departed** **with** **the**
但 到 - 天 错过 石头 , 也 , 曾是 患病的 , 詹姆斯 有 已离开 和 这
['kærɪdʒ] ,
carriage **,**
运输 ,

但今天斯通小姐也病了，詹姆斯已经驾着马车离开了。

[ænd; ənd] ['betɪ] ['hærɪs] [faʊnd] [hɜː'self] ['stændɪŋ] , ['mjuːzɪk] - [rəʊl][ɪn][hænd] ,
and **Betty** **Harris** **found** **herself** **standing** **,** **music** **-** **roll** **in** **hand** **,**
和 贝蒂 哈里斯 成立 她自己 常设 , 音乐 - 卷 在 手 ,

贝蒂·哈里斯发现自己站在那里，手里拿着乐谱卷。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['mædəm] - ['stjuːdiəʊ] — [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
at **the** **door** **of** **Madame** **Lewandowska's** **studio** **—** **alone** **in** **the** **heart** **of** **Chicago**
在 这 门 的 夫人 - 工作室 — 独自的 在 这 心 的 芝加哥
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
for **the** **first** **time** **in** **the** **twelve** **years** **of** **her** **life** **.**
为了 这 第一的 时间 在 这 十二 年 的 她 生活 .

在莱万多夫斯卡夫人的工作室门口——这是她十二年来第一次独自一人身处芝加哥市中心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [laɪf] , [wɪð] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [ænd; ənd]

It	had	been	a	very	carefully	guarded	life	,	with	nurses	and	servants	and
它	有	到过	一个	非常	小心	守卫	生活	,	和	护士	和	仆人	和

[ɪn'strʌktəz] .

instructors	.
教师	.

她的生活一直被精心呵护，有护士、仆人和老师。

[nəʊ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)] ['stɜːnli] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðæn; ðən]

No	little	princess	was	ever	more	sternly	and	conscientiously	reared	than
不	小的	公主	曾是	曾经	更多的	严厉地	和	切实	饲养	比

['lɪt(ə)l] ['betɪ] ['hærɪs] , [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

little	Betty	Harris	,	of	Chicago	.
小的	贝蒂	哈里斯	,	的	芝加哥	.

没有哪个小公主比来自芝加哥的小贝蒂·哈里斯受到更严格、更尽责的教育了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [seɪk] , [hɜːrdz][ɒv; əv]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['slɔːtəd] ['evri] [deɪ] ;

For	her	tiny	sake	,	herds	of	cattle	were	slaughtered	every	day	;
为了	她	微小的	清酒	,	畜群	的	牛	是	屠杀	每一个	天	;

为了她这渺小的生命，每天都有成群的牛被宰杀；

[ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] [huːf] [ænd; ənd] [haɪdz] [ænd; ənd][baɪ] - ['prɒdʌkts] [ænd; ənd] [səʊp] -

and	all	over	the	land	hoofs	and	hides	and	by	-	products	and	soap	-
和	全部	超过	这	土地	蹄子	和	隐藏	和	经过	-	产品	和	肥皂	-

['fæktriz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] ['hærɪs] .

factories	lifted	themselves	to	heaven	for	Betty	Harris	.
工厂	抬起	他们自己	到	天堂	为了	贝蒂	哈里斯	.

全国各地的马蹄、兽皮、副产品和肥皂厂都为贝蒂·哈里斯升入天堂。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

If	anything	were	to	happen	to	her	,
如果	任何事物	是	到	发生	到	她	,

如果她出了什么事，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steɪts] [wʊd] ['kwɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .

the	business	of	a	dozen	States	would	quiver	to	the	core	.
这	商业	的	一个	打	各州	会	颤动	到	这	核	.

十几个州的商业活动将会受到严重影响。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)] ['sɒftli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] ['pɔndə] .

She	tapped	the	marble	floor	softly	with	her	foot	and	pondered	.
她	轻敲	这	大理石	地面	轻轻	和	她	脚	和	沉思	.

她用脚轻轻敲击着大理石地板，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi] [mait] [sɪt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz] — [ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] .

She	might	sit	here	in	the	hall	and	wait	for	James	—	a	whole	hour	.
她	可能	坐	这里	在	这	大厅	和	等待	为了	詹姆斯	—	一个	所有的	小时	.

她可能会坐在大厅里等詹姆斯——整整一个小时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .

There	was	a	bench	by	the	wall	.
那里	曾是	一个	长椅	经过	这	墙	.

墙边有一条长凳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtfəli] . . . .

She	looked	at	it	doubtfully	.	.	.	.
她	看起来	在	它	怀疑地	.	.	.	.

她疑惑地看了看……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['siːmli] [ðæt][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ʃʊd; ʃəd][sɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːvənt] — [nɒt]

It	was	not	seemly	that	a	princess	should	sit	waiting	for	a	servant	—	not
它	曾是	不是	似乎	那	一个	公主	应该	坐	等待	为了	一个	仆人	—	不是

['iːv(ə)n][ɪn]['mɑːb(ə)l][hɔːlz] .

even	in	marble	halls	.
甚至	在	大理石	大厅	.

公主坐着等仆人是不合时宜的——即使是在大理石宫殿里也不行。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ə'gen] .

She	glanced	about	her	again	.
她	瞥了一眼	关于	她	再次	.

她又环顾四周。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['prɒbəbli][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['sʌmweə(r)] — [pə'hæps][ɒn][ðə; ði][graʊnd][flɔː(r)] .

There	was	probably	a	telephone	somewhere	—	perhaps	on	the	ground	floor	.
那里	曾是	大概	一个	电话	某处	—	也许	在	这	地面	地面	.

可能某处有电话——或许就在一楼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['telɪfəʊn] [həʊm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [send][ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] .

She	could	telephone	home	and	they	would	send	another	carriage	.
她	可以	电话	家	和	他们	会	发送	其他	运输	.

她可以打电话回家，他们会再派一辆马车过来。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][best] .

Yes	,	that	would	be	best	.
是的	,	那	会	是	最好的	.

是的，那样最好。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bel] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['steɪtli] ['saɪləns] .

She	rang	the	elevator	bell	and	descended	in	stately	silence	.
她	响铃	这	电梯	钟	和	下降	在	庄严	沉默	.

她按响电梯铃，仪态端庄地走了下去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

When	she	stepped	out	of	the	great	door	of	the	building	she	saw	,
什么时候	她	步	出去	的	这	伟大的	门	的	这	建筑	她	锯	,

当她走出大楼的大门时，她看到了：

[streɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][saɪn][ʃiː; ʃi] [sɔːt] — “ [peɪ]['steɪʃ(ə)n] .

straight	before	her	,	the	sign	she	sought	—	“	Pay	Station	.
直的	前	她	,	这	符号	她	寻求	—	“	支付	车站	.

在她眼前，正是她所寻找的标志——“缴费站”。

” [bʌt; bət] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['betɪ] ['hærɪs] .

”	But	then	something	happened	to	Betty	Harris	.
”	但	然后	某物	发生	到	贝蒂	哈里斯	.

“但后来贝蒂·哈里斯身上发生了一些事。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv] [hɜː'self] .

The	spirit	of	the	spring	day	caught	her	and	lifted	her	out	of	herself	.
这	精神	的	这	春天	天	捕捉	她	和	抬起	她	出去	的	她自己	.

春日的气息将她带走，让她摆脱了自我。

[men][wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] [wɪð] [laɪt] [step] .

Men	were	hurrying	by	with	light	step	.
男人	是	匆忙	经过	和	光	步	.

男人们迈着轻快的步伐匆匆走过。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lɑːft] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

Little	children	laughed	as	they	ran	.
小的	孩子们	笑了	作为	他们	跑	.

孩子们边跑边笑。

['betɪ] [skɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [lɑːft] ['sɒftlɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] . . . .

Betty	skipped	a	few	steps	and	laughed	softly	with	them	.	.	.	.
贝蒂	跳过	一个	很少	步骤	和	笑了	轻轻	和	他们	.	.	.	.

贝蒂跳过了几步，和他们一起轻轻地笑了起来……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [həʊm] .

She	would	walk	home	.
她	会	走	家	.

她会步行回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] .

It	was	not	far	.
它	曾是	不是	远的	.

不远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɔːkt] [æz; əz][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [weɪ] [kwaɪt]

She	had	often	walked	as	far	in	the	country	,	and	she	knew	the	way	quite
她	有	经常	步行	作为	远的	在	这	国家	,	和	她	知道	这	方式	相当

[wel] . . . .

well	.	.	.	.
出色地	.	.	.	.

她经常步行走遍乡间，对路线非常熟悉……

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [fruːt] - [stɔːl] ,

And	when	she	looked	up	again	,	she	stood	in	front	of	the	glowing	fruit	-	stall	,
和	什么时候	她	看起来	向上	再次	,	她	站立	在	正面	的	这	发光	水果	-	摊位	,

当她再次抬起头时，她正站在灯火通明的水果摊前。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [diːp] , [sæd] [aɪz] .

and	Achilles	Alexandrakis	was	regarding	her	with	deep	,	sad	eyes	.
和	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	曾是	关于	她	和	深的	,	伤心	眼睛	.

阿喀琉斯·亚历山德拉基斯正用深邃而悲伤的眼神注视着她。

[ə'kɪliːz] [hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

Achilles	had	been	dreaming	down	the	street	when	the	little	figure	came	in	sight	.
阿喀琉斯	有	到过	做梦	向下	这	街道	什么时候	这	小的	数字	来了	在	视线	.

阿喀琉斯在街上做梦时，那个小身影出现在他的视线中。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːl] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] ['sædnəs] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

His	heart	all	day	had	been	full	of	sadness	—	for	the	spring	in	the	air	.
他的	心	全部	天	有	到过	满的	的	悲伤	—	为了	这	春天	在	这	空气	.

他一整天都闷闷不乐——为春天的气息而悲伤。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] ['æθənz] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [steps] — [ðə; ði] ['æθənz] [ɒv; əv] [driːmz] .

And	all	day	Athens	had	haunted	his	steps	—	the	Athens	of	dreams	.
和	全部	天	雅典	有	闹鬼的	他的	步骤	—	这	雅典	的	梦境	.

一整天，雅典的身影都萦绕在他的脑海中——梦中的雅典。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] , [kuːl] [ʃɒp] , [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv]

Once	when	he	had	retired	into	the	dark	,	cool	shop	,	he	brushed	his	sleeve
一次	什么时候	他	有	退休	进入	这	黑暗的	,	凉爽的	店铺	,	他	刷过	他的	袖子

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

across	his	eyes	,
穿过	他的	眼睛	,

有一次，他躲进阴凉昏暗的店铺里，用袖子拂了拂眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glisən] [ɒn]

and	then	he	had	stood	looking	down	in	surprise	at	something	that	glistened	on
和	然后	他	有	站立	寻找	向下	在	惊喜	在	某物	那	闪闪发光	在

[ɪts] [wɔːn] ['sɜːfɪs] .

its	worn	surface	.
它是	磨损	表面	.

然后他站在那里，惊讶地低头看着它磨损的表面上闪闪发光的东西。

['betɪ] ['hærɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Betty	Harris	looked	at	him	and	smiled	.
贝蒂	哈里斯	看起来	在	他	和	微笑	.

贝蒂·哈里斯看着他，笑了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['keəfəli] [brɔːt] [ʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['lɜːnɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [in'fiəriəz] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [smaɪld] [æt; ət] .

She	had	been	so	carefully	brought	up	that	she	had	not	learned	that	some	people	were	her	inferiors	and	must	not	be	smiled	at	.
她	有	到过	所以	小心	带来	向上	那	她	有	不是	学习	那	一些	人们	是	她	下等人	和	必须	不是	是	微笑	在	.

她从小接受的教育太好了，以至于她没有意识到有些人地位低于她，不应该对他们微笑。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [streɪt] ,

She	gave	him	the	straight	,
她	给予	他	这	直的	,

她直截了当地告诉他，

[swiːt] [smaɪl] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [lʌvd] [səʊ] [wel] .

sweet	smile	that	those	who	had	cared	for	her	all	her	life	loved	so	well	.
甜的	微笑	那	那些	WHO	有	关心	为了	她	全部	她	生活	喜爱	所以	出色地	.

她甜美的笑容，是那些一生照顾她的人都无比喜爱的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɒd] .

Then	she	gave	a	little	nod	.
然后	她	给予	一个	小的	点头	.

然后她轻轻点了点头。

“ [aɪm] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	walking	home	,	”	she	said	.
“	我是	步行	家	,	”	她	说	.

“我正走回家，”她说。

[ə'kɪliːz] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [lest] [ʃiː; ʃi] [fləʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Achilles	leaned	forward	a	little	,	almost	holding	his	breath	lest	she	float	from	him	.
阿喀琉斯	倾斜	向前	一个	小的	,	几乎	保持	他的	气息	免得	她	漂浮	从	他	.

阿喀琉斯微微前倾，几乎屏住了呼吸，生怕她会从他身边飘走。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['æθənz] — [ˌdemə'krætɪk] , ['kʌltʃəd] , [naɪ'iːv] .

It	was	the	very	spirit	of	Athens	—	democratic	,	cultured	,	naive	.
它	曾是	这	非常	精神	的	雅典	—	民主	,	有文化的	,	幼稚的	.

这正是雅典的精神——民主、文明、天真。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [sə'luːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

He	gave	her	the	salute	of	his	country	.
他	给予	她	这	礼炮	的	他的	国家	.

他向她行了国礼。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .

She	smiled	again	.
她	微笑	再次	.

她又笑了。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [treɪ] [ɒv; əv] ['pɔmˌgrænɪts] [nɪə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːl] — [raʊnd] [ænd; ənd] [pɪŋk] .

Then	her	eye	fell	on	the	tray	of	pomegranates	near	the	edge	of	the	stall	—	round	and	pink	.
然后	她	眼睛	跌倒	在	这	托盘	的	石榴	靠近	这	边缘	的	这	摊位	—	圆形的	和	粉色的	.

然后她的目光落在了摊位边缘附近的一盘石榴上——圆圆的，粉红色的。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] .
She reached out a hand .
她 达到 出去 一个 手 .

她伸出了手。

“ [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ðiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli] .
“ I have never seen these , ” she said , slowly .
“ 我 有 绝不 已见 这些 , ” 她 说 , 缓慢地 .

“我从来没见过这些，”她缓缓说道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”
“ What are they ? ”
“ 什么 是 他们 ? ”

“这些是什么？ ”

“ ['pɔmˌgrænɪts] — [jes] — [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ?
“ Pomegranates — Yes — you like some ?
“ 石榴 — 是的 — 你 喜欢 一些 ?

“石榴——是的——你喜欢吃吗？ ”

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] .
I give you .
我 给 你 .

我给你。

” [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['betɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [klɪə(r)] ,
” He disappeared into the shop and Betty followed him , looking about with clear ,
” 他 消失 进入 这 店铺 和 贝蒂 随后 他 , 寻找 关于 和 清除 ,
['ɪntrəstɪd] [aɪz] .
interested eyes .
感兴趣的 眼睛 .

他走进商店，贝蒂跟在他身后，用清澈而好奇的目光四处张望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [nəʊ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] — [ðɪs] [kuːl] , [dɑːk] [ruːm] ,
It was like no place she had ever seen — this cool , dark room ,
它 曾是 喜欢 不 地方 她 有 曾经 已见 — 这 凉爽的 , 黑暗的 房间 ,

这里跟她以前见过的任何地方都不一样——这间阴冷昏暗的房间

[wɪð] [ɪts] [tɪəz] [ɒn] [tɪəz] [ɒv; əv] [fruːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrənt] , ['spaɪsi] [smel] ,
with its tiers on tiers of fruit , and the fragrant , spicy smell ,
和 它是 层级 在 层级 的 水果 , 和 这 香 , 辛辣的 闻 ,

它层层叠叠的水果，散发着芬芳辛辣的香气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [sæd] , [kaɪnd] [feɪs] .
and the man with the sad , kind face .
和 这 男人 和 这 伤心 , 种类 脸 .

还有那位面容悲伤而善良的男人。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪ] [pɔːzd] — [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːd] ['prɪntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf]
Her quick eye paused — arrested by the word printed on a box on the shelf
她 快的 眼睛 暂停 — 被捕 经过 这 单词 打印 在 一个 盒子 在 这 架子
[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] . . . .
to the right . . . .
到 这 正确的 . . . .

她敏锐的目光停住了——被右侧货架上一个盒子上印着的字吸引住了……

[ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] !
Ah , that was it !
啊 , 那 曾是 它 !

啊，原来是这样！

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [kwaɪt] [wel] .
She knew now quite well .
她 知道 现在 相当 出色地 .

她现在很清楚了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːk] [mæn] .
He was a Greek man .
他 曾是 一个 希腊语 男人 .

他是个希腊人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['lɛtəz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [griːk] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ;
She knew the letters ; She had studied Greek for six months ;
她 知道 这 信件 ; 她 有 研究 希腊语 为了 六 几个月 ;

她认识这些字母；她学过六个月的希腊语；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [wɜːd] .
but she did not know this word .
但 她 做过 不是 知道 这 单词 .

但她不知道这个词。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [ə'kɪliːz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [bɒks][ɒv; əv]
She was still spelling it out when Achilles returned with the small box of
她 曾是 仍然 拼写 它 出去 什么时候 阿喀琉斯 返回 和 这 小的 盒子 的
['pɔmˌgrænɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
pomegranates in his hand .
石榴 在 他的 手 .

她还在解释的时候，阿喀琉斯手里拿着一小盒石榴回来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sləʊli] .
She looked up slowly .
她 看起来 向上 缓慢地 .

她缓缓抬起头。

“ [ai] [kænt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I can't quite make it out , ” she said .
“ 我 不能 相当 制作 它 出去 , ” 她 说 .

“我看不清楚，”她说。

“ [ðæt] ? ” [əkɪlɪs] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'laɪt] .
“ That ? ” Achilles's face was alight .
“ 那 ? ” 阿喀琉斯的 脸 曾是 点燃 .

“那个？”阿喀琉斯的脸涨得通红。

“ [ðæt] [ɪz] [griːk] .
“ That is Greek .
“ 那 是 希腊语 .

“那是希腊语。”

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [ai] [nəʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[ai] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [wɜːd] ? ”
I study it ; but what is it — the word ? ”
我 学习 它 ; 但 什么 是 它 — 这 单词 ? ”

我研究它；但它究竟是什么——是文字吗?

“ [ðə; ði] [wɜːd] ！ — [ɑː] ， [jes] ，[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] ？
“ The word ！ — Ah ， yes ， it is — How you say ？
” 这 单词 ！ — 啊 ， 是的 ， 它 是 — 如何 你 说 ？

“那个词！——啊，是的，就是——怎么说呢？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
You shall see .
你 将 看 .

你会看到的。

” [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][bɒks] .
” He reached out a hand to the box .
” 他 达到 出去 一个 手 到 这 盒子 .

他伸手去够那个盒子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [stɒpt] [hɪm] .
But the child stopped him .
但 这 孩子 停止 他 .

但孩子阻止了他。

[ə; eɪ] [kwɪk] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
A quick thought had come to her .
一个 快的 想法 有 来 到 她 .

她脑海中突然闪过一个念头。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['æθənz] ， ['hævnt] [juː; jʊ] ？
“ You have been in Athens , haven't you ？
” 你 有 到过 在 雅典 ， 还没有 你 ？

你去过雅典，对吧?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ， [pliːz] .
I want to ask you something , please .
我 想 到 问 你 某物 ， 请 .

我想问你一件事，可以吗?

” [ðə; ði][hænd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] .
” The hand dropped from the box .
” 这 手 掉落 从 这 盒子 .

“那只手从盒子里掉了下来。”

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ə'baʊt] ， ['weɪtɪŋ] .
The man turned about , waiting .
这 男人 转向 关于 ， 等待 .

那人转过身，静静地等待着。

[ɪf] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['əʊpən][tuː; tə] [hɪm] [naʊ] — ！
If heaven were to open to him now — !
如果 天堂 是 到 打开 到 他 现在 — ！

如果天堂现在向他敞开大门——!

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [griːk] [mæn] ， ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ， ['sləʊli] ， “ [ə; eɪ] ['riːəl] [griːk] [mæn] .
“ I've always wanted to see a Greek man , ” said the child , slowly , “ a real Greek man .
“ 我已经 总是 通缉 到 看 一个 希腊语 男人 ， ” 说 这 孩子 ， 缓慢地 ， “ 一个 真实的 希腊语 男人 .

“我一直想见见希腊男人，”孩子慢慢地说，“一个真正的希腊男人。”

[aɪv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ə'baʊt] .
I've wanted to ask him something he would know about .
我已经 通缉 到 问 他 某物 他 会 知道 关于 .

我一直想问他一些他肯定知道的问题。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['pɑːθənən] ?

Have	you	ever	seen	the	Parthenon	?
有	你	曾经	已见	这	帕特农神庙	?

你见过帕特农神庙吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [kweɪnt] ['sɪəriəsnəs] .

"	She	put	the	question	with	quaint	seriousness	.
"	她	放	这	问题	和	古雅	严肃	.

她以一种古朴的严肃语气提出了这个问题。

[ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] .

A	light	came	into	the	eyes	of	Achilles	Alexandrakis	.
一个	光	来了	进入	这	眼睛	的	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	.

阿基里斯·亚历山德拉基斯的眼中闪过一道光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

It	flooded	the	room	.
它	被淹	这	房间	.

水淹没了房间。

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['pɑːθənən] ? " [hiː; hi] [sed] , ['spləmli] .

"	You	ask	me	—	the	Parthenon	?	"	he	said	,	solemnly	.
"	你	问	我	—	这	帕特农神庙	?	"	他	说	,	庄严地	.

"你问我——帕特农神庙?"他严肃地说道。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] — [tel] [ðæt] ?

"	You	wish	me	—	tell	that	?
"	你	希望	我	—	告诉	那	?

"你想让我——告诉我?"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪstf(ə)l] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] .

"	It	was	wistful	—	almost	a	cry	of	longing	.
"	它	曾是	怅惘	—	几乎	一个	哭	的	渴望	.

"那是一种怅然若失的神情——几乎是一种渴望的呼喊。"

['betɪ] ['hærɪs] [nˈɒdɪd] ['præktɪkli] .

Betty	Harris	nodded	practically	.
贝蒂	哈里斯	点头	几乎	.

贝蒂·哈里斯几乎是点了点头。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['pɑːθənən] .

"	I've	always	wanted	to	know	about	it	—	the	Parthenon	.
"	我已经	总是	通缉	到	知道	关于	它	—	这	帕特农神庙	.

"我一直很想了解它——帕特农神庙。"

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [waɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ,

They	tell	you	how	long	it	is	,	and	how	wide	,	and	what	it	is	made	of	,
他们	告诉	你	如何	长的	它	是	,	和	如何	宽的	,	和	什么	它	是	制成	的	,

他们会告诉你它有多长、多宽，以及它是由什么材料制成的。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

and	who	began	it	,	and	who	finished	it	,	and	who	destroyed	it	,	but
和	WHO	开始	它	,	和	WHO	完成的	它	,	和	WHO	损毁	它	,	但

[ðeɪ] ['nevə(r)] ,

they	never	,
他们	绝不	,

是谁开启了它，是谁终结了它，又是谁摧毁了它，但他们从未.....

['nevə(r)] ” — [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hænd] [ɪm'presɪvli] — “ [ðeɪ] ['nevə(r)] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]

never	”	—	she	raised	her	small	hand	impressively	—	“	they	never	tell	you	how	it
绝不	”	—	她	提高	她	小的	手	令人印象深刻	—	“	他们	绝不	告诉	你	如何	它

[lʊks] !

looks	!
看起来	!

“从来不会”——她自豪地举起她的小手——“他们从来不会告诉你它长什么样！”

” [ə'kɪli:z] [brɔ:t] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][nɪə(r)][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] .

”	Achilles	brought	a	chair	and	placed	it	near	the	open	door	.
”	阿喀琉斯	带来	一个	椅子	和	放置	它	靠近	这	打开	门	.

阿喀琉斯搬来一把椅子，放在敞开的门边。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] — ['kaɪndli] — [ju:; jʊ][sɪt] ?

“	Will	it	—	kindly	—	you	sit	?
”	将要	它	—	亲切地	—	你	坐	?

请问您能坐下吗?

” [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] .

”	he	said	,	gravely	.
”	他	说	,	严重地	.

他严肃地说。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] , ['fəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mju:zɪk] - [rəʊl] ,

She	seated	herself	,	folding	her	hands	above	the	music	-	roll	,
她	坐着	她自己	,	折叠式的	她	双手	多于	这	音乐	-	卷	,

她坐了下来，双手交叠放在乐谱卷上方。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

and	lifting	her	eyes	to	the	dark	face	looking	down	at	her	.
和	举重	她	眼睛	到	这	黑暗的	脸	寻找	向下	在	她	.

她抬起头，看到那张低头看着她的黑脸。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

” [ə'kɪli:z] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	Achilles	leaned	back	against	the	counter	,	thinking	a	little	.
”	阿喀琉斯	倾斜	后退	反对	这	柜台	,	思维	一个	小的	.

阿喀琉斯靠在柜台上，沉思了一会儿。

[hi:; hi] [saɪd] ['dʒentli] .

He	sighed	gently	.
他	叹了口气	轻轻地	.

他轻轻叹了口气。

“ [ai] [tel] [ju:; jʊ] ['meni] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

“	I	tell	you	many	things	,	”	he	said	at	last	.
”	我	告诉	你	许多	事物	,	”	他	说	在	最后的	.

“我告诉你们很多事，”他最后说道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑ:θənən] , [pli:z] , ” [sed] ['betɪ] ['hærɪs] .

“	About	the	Parthenon	,	please	,	”	said	Betty	Harris	.
”	关于	这	帕特农神庙	,	请	,	”	说	贝蒂	哈里斯	.

“请谈谈帕特农神庙吧，”贝蒂·哈里斯说道。

“ [ju:; jʊ] [laɪk] ['æθənz] ?

“	You	like	Athens	?
”	你	喜欢	雅典	?

你喜欢雅典吗?

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	He	said	it	like	a	child	.
"	他	说	它	喜欢	一个	孩子	.

他说这话就像个孩子一样。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['riːəl] [θɪŋz] .

"	I	should	like	it	—	if	they	would	tell	me	real	things	.
"	我	应该	喜欢	它	—	如果	他们	会	告诉	我	真实的	事物	.

"如果他们能告诉我一些真实的事情，我应该会喜欢它。"

[aɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] .

I	don't	seem	to	make	them	understand	.
我	不	似乎	到	制作	他们	理解	.

我好像没能让他们理解。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .

But	when	they	say	how	beautiful	it	is	—	I	feel	it	here	.
但	什么时候	他们	说	如何	美丽的	它	是	—	我	感觉	它	这里	.

但当他们说这里很美时——我在这里也感受到了。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

"	She	laid	her	small	hand	to	her	side	.
"	她	铺设	她	小的	手	到	她	边	.

她将小手放在身侧。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [held] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɪn] [ɪts] [depθs] .

The	smile	of	Achilles	held	the	glory	in	its	depths	.
这	微笑	的	阿喀琉斯	握住	这	荣耀	在	它是	深度	.

阿喀琉斯的微笑蕴藏着无比的荣耀。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	tell	you	,	"	he	said	.
"	我	告诉	你	,	"	他	说	.

"我告诉你，"他说。

[ðə; ði] [klɪə(r)] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [smaɪl] .

The	clear	face	reflected	the	smile	.
这	清除	脸	反映	这	微笑	.

清澈的脸上映照出笑容。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [held] [ðə; ði] [lɪps] .

A	breath	of	waiting	held	the	lips	.
一个	气息	的	等待	握住	这	嘴唇	.

一阵等待的呼吸攥紧了嘴唇。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [ə'kɪliːz] [liːnd] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntə(r)] .

"	Achilles	leaned	again	upon	his	counter	.
"	阿喀琉斯	倾斜	再次	之上	他的	柜台	.

阿喀琉斯再次倚靠在柜台上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ræpt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

His	face	was	rapt	,	and	he	spread	his	finger	-	tips	a	little	,
他的	脸	曾是	欣喜若狂	,	和	他	传播	他的	手指	-	尖端	一个	小的	,

他神情专注，微微张开指尖。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [stɜːd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .

as	if	something	within	them	stirred	to	be	free	.
作为	如果	某物	之内	他们	搅拌	到	是	自由的	.

仿佛他们体内有什么东西渴望挣脱束缚。

“ [ˌaɪ 'tiː][stændz][səʊ] [haɪ] [ænd; ənd][lɪfts] [ɪt'self] ” — [ə'kɪliːz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][dɑːk][hændz] — “ ['ruːɪnd]

“	It	stands	so	high	and	lifts	itself	”	—	Achilles	raised	his	dark	hands	—	“	ruined
”	它	站立	所以	高的	和	电梯	本身	”	—	阿喀琉斯	提高	他的	黑暗的	双手	—	”	毁坏

[ðeə(r)] — [səʊ] [greɪt] — [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] ,

there	—	so	great	—	and	far	beneath	,
那里	—	所以	伟大的	—	和	远的	下面	,

“它高耸入云，傲然挺立”——阿喀琉斯举起他黝黑的双手——“在那里被摧毁了——如此伟大——而远在下方，

[ðə; ði] ['sɪti] [laɪz] , ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [riːtʃ] . . .

the	city	lies	,	drawing	near	and	near	,	and	yet	it	cannot	reach	.	.	.
这	城市	谎言	,	绘画	靠近	和	靠近	,	和	然而	它	不能	抵达	.	.	.

城市绵延不绝，越来越近，却始终无法抵达……

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] [laɪt] — [ænd; ənd] [laɪt] — [ænd; ənd] [laɪt] .

And	all	around	is	light	—	and	light	—	and	light	.
和	全部	大约	是	光	—	和	光	—	和	光	.

周围全是光——全是光——全是光。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['selə(r)] ” — [hɪz; ɪz][hændz] [kləʊzd] [ɪn] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] [tʌtʃ] — “ [bʌt; bət][ðeə(r)] — !

Here	it	is	a	cellar	”	—	his	hands	closed	in	with	crushing	touch	—	“	but	there	—	!
这里	它	是	一个	地窖	”	—	他的	双手	关闭	在	和	压碎	触碰	—	”	但	那里	—	!

这里是个地窖”——他的双手紧紧攥住——“但是那里——!

” [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

”	He	flung	the	words	from	him	like	a	chant	of	music	,
”	他	扔	这	字	从	他	喜欢	一个	呗	的	音乐	,

他像吟唱乐曲一样，将这些话语倾泻而出。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ] [stretʃt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

and	a	sky	stretched	about	them	from	side	to	side	,
和	一个	天空	拉伸	关于	他们	从	边	到	边	,

天空从一边延伸到另一边，笼罩着他们。

[bluː] [æz; əz] ['sæfaɪə(r)] [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] ['reɪdiənt] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ɪts] [mɪdst] — [ə; eɪ] ['sɪti]

blue	as	sapphire	and	shedding	radiant	light	upon	the	city	in	its	midst	—	a	city
蓝色的	作为	蓝宝石	和	脱落	辐射状	光	之上	这	城市	在	它是	中间	—	一个	城市

[ɒv; əv] ['fluːtɪd] ['kɒləm] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] ['kɔːnɪs] [ænd; ənd]['temp(ə)l][ænd; ənd] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] [tuːm] .

of	fluted	column	and	curving	cornice	and	temple	and	arch	and	tomb	.
的	凹槽	柱子	和	弯曲	檐口	和	寺庙	和	拱	和	墓	.

蓝宝石般湛蓝，光芒照耀着城市中心——一座由凹槽柱、弯曲檐口、寺庙、拱门和陵墓组成的城市。

[ðə; ði] [wɜːdz] [rəʊld] [ɒn] , [fɪəs] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] .

The	words	rolled	on	,	fierce	and	eager	.
这	字	滚动	在	,	凶猛的	和	渴望的	.

话语如潮水般涌来，激烈而急切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spŋ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

It	was	a	song	of	triumph	,
它	曾是	一个	歌曲	的	胜利	,

这是一首凯旋之歌，

[wɪð] [wɔː(r)][ænd; ənd] ['spɾəʊ] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ['rʌnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

with	war	and	sorrow	and	mystery	running	beneath	the	sound	of	joy	.
和	战争	和	悲哀	和	神秘	跑步	下面	这	声音	的	喜悦	.

欢乐的声响之下，隐藏着战争、悲伤和神秘。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [greɪv] , [klɪə(r)] [aɪz] , [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

And	the	child	,	listening	with	grave	,	clear	eyes	,	smiled	a	little	,	holding	her
和	这	孩子	,	聆听	和	严重	,	清除	眼睛	,	微笑	一个	小的	,	保持	她

[breθ] .

breath	.
气息	.

孩子屏住呼吸，目光清澈而严肃地听着，微微一笑。

“ [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I see it — I see it !
” 我 看 它 — 我 看 它 !

“我看到了——我看到了！”

” [ʃiː; ʃi] [hɑːf] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [wɜːdz] .
” She half whispered the words .
” 她 一半 低声说道 这 字 .

她几乎是低声说出口的。

[əˈkɪliːz] [ˈbeəli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Achilles barely looked at her .
阿喀琉斯 仅仅 看起来 在 她 .

阿喀琉斯几乎没看她一眼。

“ [juː; jʊ] [siː] — [ɑː] , [jes] — [juː; jʊ] [siː] .
“ You see — ah , yes — you see .
” 你 看 — 啊 , 是的 — 你 看 .

“你看——啊，是的——你看。

[bʌt; bət] [ai] — [ai] [hæv; həv] [nɒt] [wɜːdz] !
But I — I have not words !
但 我 — 我 有 不是 字 !

但我——我无言以对！

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [kraɪ] . . . .
” It was almost a cry . . . .
” 它 曾是 几乎 一个 哭 . . . .

“那几乎是一声哭喊……”

“ [ðə; ði] [eə(r)] , [səʊ] [klɪə(r)] — [laɪk] [waɪn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [streɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [bɪg]
“ The air , so clear — like wine — and the pillars straight and high and big
” 这 空气 , 所以 清除 — 喜欢 葡萄酒 — 和 这 柱子 直的 和 高的 和 大的
— [bʌt; bət] [lait] — [lait] — [ˈriːtʃɪŋ] . . . .
— but light — light — reaching . . . .
— 但 光 — 光 — 到达 . . . .

空气如此清澈——如同美酒——石柱笔直高耸，却又轻盈——轻盈——直冲云霄……

” [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈsɔːrɪŋ] [haɪ] .
” His soul was among them , soaring high .
” 他的 灵魂 曾是 之中 他们 , 翱翔 高的 .

“他的灵魂与他们同在，翱翔天际。”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Then it returned to earth and he remembered the child .
然后 它 返回 到 地球 和 他 记得 这 孩子 .

然后它回到了地球，他想起了那个孩子。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˈɒlɪv] - [triː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkaɪndli] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] [weə(r)]
“ And there is an olive - tree , ” he said , kindly , “ and a well where
” 和 那里 是 一个 橄榄 - 树 , ” 他 说 , 亲切地 , ” 和 一个 出色地 在哪里
[pɔˈsaidən] — ”
Poseidon — ”
波塞冬 — ”

“那里还有一棵橄榄树，”他和蔼地说，“还有一口井，波塞冬——”

“ [aɪv] [hɜːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɒlɪv] - [triː] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
“ I've heard about the well and the olive - tree , ” said the child ;
” 我已经 听到 关于 这 出色地 和 这 橄榄 - 树 , ” 说 这 孩子 ;

“我听说过那口井和那棵橄榄树，”孩子说；

“ [ai][doʊnt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
“ I don't care so much about them .
” 我 不 关心 所以 很多 关于 他们 .

“我不太在意他们。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][rest] — ” [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
But all the rest — ” She drew a quick breath .
但 全部 这 休息 — ” 她 画 一个 快的 气息 .

但其他的一切——”她倒吸了一口气。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .
“ It is very beautiful .
” 它 是 非常 美丽的 .

“它非常漂亮。”

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
I knew it would be .
我 知道 它 会 是 .

我就知道会是这样。

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] !
I knew it would be !
我 知道 它 会 是 !

我就知道会是这样！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
“ There was silence in the room .
” 那里 曾是 沉默 在 这 房间 .

房间里一片寂静。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] , ” [sed] ['betɪ] ['hærɪs] .
“ Thank you for telling me , ” said Betty Harris .
” 感谢 你 为了 讲述 我 , ” 说 贝蒂 哈里斯 .

“谢谢你告诉我，”贝蒂·哈里斯说。

“ [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] .
“ Now I must go .
” 现在 我 必须 去 .

“我现在必须走了。”

” [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
“ She slipped from the chair with a little sigh .
” 她 滑倒了 从 这 椅子 和 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气，从椅子上滑了下来。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][dɪm] [ʃɒp] .
She stood looking about the dim shop .
她 站立 寻找 关于 这 暗淡 店铺 .

她站在那里，环顾着昏暗的店铺。

“ [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['wɪstfəli] .
“ Now I must go , ” she repeated , wistfully .
” 现在 我 必须 去 , ” 她 重复 , 怅然地 .

“现在我必须走了，”她怅然地重复道。

[ə'kɪli:z] [mu:vd] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃelf] .
Achilles moved a step toward the shelf .
阿喀琉斯 已搬 一个 步 朝向 这 架子 .

阿喀琉斯朝书架走了一步。

“ [jes] — [bʌt; bət] [weɪt] — [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] .
“ Yes — but wait — I will show you .
” 是的 — 但 等待 — 我 将要 展示 你 .

“是的——但是等等——我会让你看到的。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['laɪtli] .
" He reached up to the box and took it down lightly .
" 他 达到 向上 到 这 盒子 和 采取 它 向下 轻轻 .

他伸手去拿箱子，轻轻地把它取了下来。

" [aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
" I show you .
" 我 展示 你 .

我给你演示一下。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .
" He was removing the cover .
" 他 曾是 移除 这 覆盖 .

他正在揭开盖子。

[ðə; ði][tʃaɪld] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
The child leaned forward with shining eyes .
这 孩子 倾斜 向前 和 灼灼 眼睛 .

孩子向前倾身，双眼闪闪发光。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] , [greɪv] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] .
A smile came into the dark , grave face looking into the box .
一个 微笑 来了 进入 这 黑暗的 , 严重 脸 寻找 进入 这 盒子 .

透过盒子，那张原本阴沉的脸上浮现出一丝微笑。

" [ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] ['blɒsəmd] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Ah , he has blossomed — for you .
" 啊 , 他 有 盛开 — 为了 你 .

"啊，他为你绽放光彩。"

" [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" He held it out to her .
" 他 握住 它 出去 到 她 .

他把东西递给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʃaɪ] ['fɪŋgəz] , ['bendɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She took it in shy fingers , bending to it .
她 采取 它 在 害羞的 手指 , 弯曲 到 它 .

她羞涩地用手指接过它，弯下腰去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .
" It is beautiful , " she said , softly .
" 它 是 美丽的 , " 她 说 , 轻轻 .

"真漂亮，"她轻声说道。

" [jes] — ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Yes — beautiful !
" 是的 — 美丽的 !

"是的——太美了！"

" [ðə; ði] [dɑːk] [wɪŋz] , [wɪð] ['ʃeɪdɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['tendə(r)] [bluː] , ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]
" The dark wings , with shadings of gold and tender blue , lifted themselves a
['lɪt(ə)l] , ['weɪtɪŋ] .
little , waiting .
小的 , 等待 .

"深色的翅膀，带着金色和柔和的蓝色，微微抬起，静静等待。

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] .
The child looked up .
这 孩子 看起来 向上 .

孩子抬起头来。

“ [meɪ] [aɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ May I touch it ?
” 可能 我 触碰 它 ?

我可以摸一下吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?
“ Yes — But why not ?
” 是的 — 但 为什么 不是 ?

“是的——但是为什么不呢?”

” [ðə; ði] [dɑːk] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɪŋz] .
” The dark head was bent close to hers , watching the wonderful wings .
” 这 黑暗的 头 曾是 弯曲 关闭 到 她的 , 观看 这 精彩的 翅膀 .

“那颗黑色的脑袋靠近她的，凝视着那美丽的翅膀。

[ˈsləʊli] [ˈbetɪ] [ˈhærɪs] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] [wɪŋz] .
Slowly Betty Harris put out a finger and stroked the wings .
缓慢地 贝蒂 哈里斯 放 出去 一个 手指 和 抚摸 这 翅膀 .

贝蒂·哈里斯缓缓伸出一根手指，抚摸着翅膀。

[ðeɪ] [ˈflʌtə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ˈəʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [rəʊz] — [ɪn][ðeə(r)] [fɜːst] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] .
They fluttered a little — opened wide and rose — in their first flutter of light .
他们 飘动 一个 小的 — 打开 宽的 和 玫瑰 — 在 他们的 第一的 扑 的 光 .

它们轻轻地扇动了一下——张开大嘴，升了起来——在第一缕光芒中。

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] .
” It was a cry of delight from the child .
” 它 曾是 一个 哭 的 喜 从 这 孩子 .

“那是孩子高兴的叫声。”

[ðə; ði] [greɪt] [ˈkriːtʃə(r)] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv][bəˈnɑːnəz][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈsweɪɪŋ] .
The great creature had settled on the bunch of bananas and hung swaying .
这 伟大的 生物 有 定居 在 这 束 的 香蕉 和 悬挂 摇晃 .

这只巨大的生物栖息在一串香蕉上，摇摇晃晃地挂在那里。

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] [bluː] [wɪŋz] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˈsləʊli] .
The gold and blue wings opened and closed slowly .
这 金子 和 蓝色的 翅膀 打开 和 关闭 缓慢地 .

金蓝色的翅膀缓缓地张开又合上。

[əˈkɪliːz] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)] .
Achilles drew near and put out a finger .
阿喀琉斯 画 靠近 和 放 出去 一个 手指 .

阿喀琉斯走近，伸出一根手指。

[ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
The butterfly was on it .
这 蝴蝶 曾是 在 它 .

蝴蝶就停在上面。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri]

He	held	it	toward	her	,	smiling	gently	,	and	she	reached	up	,	her	very
他	握住	它	朝向	她	,	微笑	轻轻地	,	和	她	达到	向上	,	她	非常

[breθ] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

breath	on	tiptoe	.
气息	在	脚尖	.

他把东西递给她，温柔地笑着，她踮起脚尖，屏住呼吸。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [kɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ][træns'fɜː(r)]

A	little	smile	curved	her	lips	,	quick	and	wondering	,	as	the	transfer
一个	小的	微笑	弯曲	她	嘴唇	,	快的	和	好奇	,	作为	这	转移

[wɒz; wəz] [meɪd] ,

was	made	,
曾是	制成	,

转账完成的那一刻，她嘴角勾起一抹浅笑，迅速而又带着一丝疑惑。

[θred] [baɪ] [θred] , [tɪl] [ðə; ðɪ] ['gɔːdʒəs] [θɪŋ] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːm] .

thread	by	thread	,	till	the	gorgeous	thing	rested	on	her	own	palm	.
线	经过	线	,	直到	这	华丽的	事物	休息	在	她	自己的	棕榈	.

一根根地，直到那件精美的物品落在了她自己的掌心。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	looked	up	.
她	看起来	向上	.

她抬起头。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	shall	I	do	with	it	?
“	什么	将	我	做	和	它	?

我该拿它怎么办?

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪspə(r)] .

”	It	was	a	shining	whisper	.
”	它	曾是	一个	灼灼	耳语	.

“那是一声轻柔的低语。”

[əkɪlɪs] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

Achilles's	eyes	sought	the	door	.
阿喀琉斯的	眼睛	寻求	这	门	.

阿喀琉斯的目光追随着门口。

[ðeɪ] [muːvd] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['sləʊli] , [laɪt] [æz; əz] [breθ] .

They	moved	toward	it	slowly	,	light	as	breath	.
他们	已搬	朝向	它	缓慢地	,	光	作为	气息	.

他们缓缓地向它移动，轻盈得如同呼吸一般。

[ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ðeɪ] [pɔːzd] .

In	the	open	doorway	they	paused	.
在	这	打开	门口	他们	暂停	.

他们在敞开的门口停了下来。

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [ðə; ðɪ] [greɪ] [rɪm][ɒv; əv][skaɪ] ['lɪftɪd] [ɪt'self] .

Above	the	tall	buildings	the	grey	rim	of	sky	lifted	itself	.
多于	这	高的	建筑物	这	灰色的	轮缘	的	天空	抬起	本身	.

高楼大厦之上，灰色的天空仿佛升腾而起。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

The	child	looked	up	to	it	.
这	孩子	看起来	向上	到	它	.

孩子很崇拜它。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [əˈkɪliːz] .

Her	eyes	returned	to	Achilles	.
她	眼睛	返回	到	阿喀琉斯	.

她的目光又回到了阿喀琉斯身上。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˈgreɪvli] .

He	nodded	gravely	.
他	点头	严重地	.

他郑重地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ [piː] - [ef] - [ef] ” — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [kwɪk] [lɑːf] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [saɪ] .

She	raised	her	hand	with	a	little	“	p	-	f	-	f	”	—	it	was	half	a	quick	laugh	and	half	a	sigh	.
她	提高	她	手	和	一个	小的	“	p	-	f	-	f	”	—	它	曾是	一半	一个	快的	笑	和	一半	一个	叹	.

她举起手，轻轻“噗”了一声——一半是轻笑，一半是叹息。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ˈflʌtə] [friː] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd] [rəʊz] [əˈgen] — [haɪ] [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] ,

The	wings	fluttered	free	,	and	rose	and	faltered	,	and	rose	again	—	high	and	higher	,
这	翅膀	飘动	自由的	,	和	玫瑰	和	犹豫不决	,	和	玫瑰	再次	—	高的	和	更高	,

翅膀自由地扑扇着，升起又落下，再次升起——越飞越高。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɑːk] [wɔːlz] — [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] — [ænd; ənd] [θruː] .

between	the	dark	walls	—	up	to	the	sky	,	into	the	grey	—	and	through	.
之间	这	黑暗的	墙壁	—	向上	到	这	天空	,	进入	这	灰色的	—	和	通过	.

在黑暗的墙壁之间——直达天空，进入灰色——并穿过。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .

The	eyes	that	had	followed	it	came	back	to	earth	.
这	眼睛	那	有	随后	它	来了	后退	到	地球	.

那些一直追随着它的目光回到了地面。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈgreɪvli] — [tuː] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɪŋ] .

They	looked	at	each	other	and	smiled	gravely	—	two	children	who	had	seen	a	happy	thing	.
他们	看起来	在	每个	其他	和	微笑	严重地	—	二	孩子们	WHO	有	已见	一个	快乐的	事物	.

他们互相看了一眼，露出了严肃的笑容——两个孩子看到了令人高兴的事情。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [hɑːf] - [ˈlɪftɪd] [hænd] . . . .

The	child	stood	still	with	half	-	lifted	hand	.	.	.	.
这	孩子	站立	仍然	和	一半	-	抬起	手	.	.	.	.

孩子静静地站着，一只手半举着.....

[ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [drəʊv] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

A	carriage	drove	quickly	into	the	street	.
一个	运输	驾驶	迅速地	进入	这	街道	.

一辆马车疾驰而来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['haɪə(r)] .

The	little	hand	was	lifted	higher	.
这	小的	手	曾是	抬起	更高	.

小手被举得更高了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːgl] ['dʒestʃə(r)] — [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [ɜːθ] .

It	was	a	regal	gesture	—	the	return	of	the	princess	to	earth	.
它	曾是	一个	尊贵	手势	—	这	返回	的	这	公主	到	地球	.

这是公主重返人间的庄严举动。

[dʒeɪmz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ['bætlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]

James	touched	his	hat	—	a	look	of	dismay	and	relief	battling	in	his	face	as
詹姆斯	感动	他的	帽子	—	一个	看	的	沮丧	和	宽慰	战斗	在	他的	脸	作为

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

he	turned	the	horses	sharply	to	the	right	.
他	转向	这	马匹	尖锐地	到	这	正确的	.

詹姆斯摸了摸帽子——脸上既有沮丧又有如释重负的表情，他猛地将马向右转弯。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːl] ,

They	paused	in	front	of	the	stall	,
他们	暂停	在	正面	的	这	摊位	,

他们在摊位前停了下来，

[ðeə(r)] [huːf] ['biːtɪŋ] ['deɪnti] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːsɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blʌd] .

their	hoofs	beating	dainty	time	to	the	coursing	of	their	blood	.
他们的	蹄子	殴打	纤巧	时间	到	这	赛跑	的	他们的	血	.

它们的蹄子随着血液的流动发出轻快的节奏。

[ə'kɪliːz] [aɪd] [ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] .

Achilles	eyed	them	lovingly	.
阿喀琉斯	眼睛	他们	深情地	.

阿喀琉斯深情地望着他们。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['æθənz] [dwelt] [ɪn][ðeə(r)] ['ɑːtʃɪŋ] [neks] .

The	spirit	of	Athens	dwelt	in	their	arching	necks	.
这	精神	的	雅典	居住	在	他们的	拱形	脖子	.

雅典的精神栖息在他们高高昂起的脖颈之中。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

He	opened	the	door	for	the	child	with	the	quiet	face	and	shining	eyes	.
他	打开	这	门	为了	这	孩子	和	这	安静的	脸	和	灼灼	眼睛	.

他为那个面容平静、眼神闪亮的孩子打开了门。

['greɪvli] [hiː; hi] [sə'lɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Gravely	he	salaamed	as	she	entered	the	carriage	.
格雷夫利	他	致以问候	作为	她	进入	这	运输	.

她进入马车时，他庄严地行了个礼。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni][hænd] .

Through	the	open	window	she	held	out	a	tiny	hand	.
通过	这	打开	窗户	她	握住	出去	一个	微小的	手	.

她透过敞开的窗户伸出一只小手。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	hope	you	will	come	and	see	me	,	”	she	said	.
“	我	希望	你	将要	来	和	看	我	,	”	她	说	.

“我希望你能来看我，”她说。

“ [jes] , [aɪ] [kʌm] , ” [sed] [ə'kɪliːz] , ['sɪmpli] .

“	Yes	,	I	come	,	”	said	Achilles	,	simply	.
“	是的	,	我	来	,	”	说	阿喀琉斯	,	简单地	.

“好的，我来。”阿喀琉斯简单地说。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] .

“	I	like	to	come	.
“	我	喜欢	到	来	.

我喜欢来。

” [dʒeɪmz] [drɒpt] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [aɪ] .

”	James	dropped	a	waiting	eye	.
”	詹姆斯	掉落	一个	等待	眼睛	.

詹姆斯垂下眼帘，带着一丝期待。

“ [həʊm] , [dʒeɪmz] .
“ Home , James .
“ 家 , 詹姆斯 .

“回家吧，詹姆斯。”

” [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [spræŋ] [ə'weɪ] .
” The horses sprang away .
” 这 马匹 弹簧 离开 .

马儿们奔跑逃走。

[ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] , [ˌbeə'hedɪd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
Achilles Alexandrakis , bareheaded in the spring sunshine , watched the carriage till it
阿喀琉斯 亚历山德拉基斯 , 免冠 在 这 春天 阳光 , 观看 这 运输 直到 它
[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
was out of sight .
曾是 出去 的 视线 .

阿基里斯·亚历山德拉基斯赤着头，沐浴在春日的阳光下，目送着马车直到它消失在视线中。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] [fruːt] .
Then he turned once more to the stall and rearranged the fruit .
然后 他 转向 一次 更多的 到 这 摊位 和 重新排列 这 水果 .

然后他又转身回到摊位前，重新摆放了水果。

[ðə; ði] [swɪft] ['fɪŋgəz] [lɑːft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] ,
The swift fingers laughed a little as they worked ,
这 迅速 手指 笑了 一个 小的 作为 他们 工作 ,

灵巧的手指在工作中发出轻微的笑声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [laɪt] .
and the eyes of Achilles were filled with light .
和 这 眼睛 的 阿喀琉斯 是 已填 和 光 .

阿喀琉斯的双眼充满了光芒。

[θriː]
III
三、

三

['bɛtiz] ['mʌðə(r)] [h'iəz] [ə; eɪ] ['stɔːri]
BETTY'S MOTHER HEARS A STORY
贝蒂的 母亲 听到 一个 故事

贝蒂的母亲听到一个故事

“ ['mʌðə(r)] - [dɪə(r)] !
“ Mother - dear !
“ 母亲 - 亲爱的 !

“亲爱的妈妈！

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['betɪ] ['hærɪs] — ['iːgə(r)] , [traɪ'ʌmfənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf]
” It was the voice of Betty Harris — eager , triumphant , with a little laugh
” 它 曾是 这 嗓音 的 贝蒂 哈里斯 — 渴望的 , 凯 , 和 一个 小的 笑
['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
running through it .
跑步 通过 它 .

“那是贝蒂·哈里斯的声音——热情洋溢，充满胜利的喜悦，还带着一丝笑意。”

“ ['mʌðə(r)] - [dɪə(r)] ! ”
“ Mother - dear ! ”
“ 母亲 - 亲爱的 ! ”

“我的天哪！”

“ [jes] — ['betɪ] — ” [ðə; ði] ['wʊmən] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [mə'hɒgəni] [desk] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ]

“	Yes	—	Betty	—	”	The	woman	seated	at	the	dark	mahogany	desk	looked	up	,	a
”	是的	—	贝蒂	—	”	这	女士	坐着	在	这	黑暗的	桃花心木	桌子	看起来	向上	,	一个

['lɪt(ə)l] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

little	line	between	her	eyes	.
小的	线	之间	她	眼睛	.

“是的——贝蒂——”坐在深色红木桌子旁的女人抬起头，眉间有一条细纹。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [tʃaɪld] ?

“	You	have	come	,	child	?
”	你	有	来	,	孩子	?

“孩子，你来了？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [kə'res] .

”	It	was	half	a	caress	.
”	它	曾是	一半	一个	抚摸	.

“那只是半个爱抚。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [æn; ən]['æbsənt][hænd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt]

She	put	out	an	absent	hand	,	drawing	the	child	toward	her	while	she	finished
她	放	出去	一个	缺席的	手	,	绘画	这	孩子	朝向	她	尽管	她	完成的

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] .

her	note	.
她	笔记	.

她伸出一只无意识的手，把孩子拉向自己，然后继续写完纸条。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [baɪ] ['greɪvli] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	child	stood	by	gravely	,	looking	with	shining	eyes	at	the	face	bending	above	the
这	孩子	站立	经过	严重地	,	寻找	和	灼灼	眼睛	在	这	脸	弯曲	多于	这

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

孩子神情严肃地站在一旁，目光炯炯地望着纸上俯身的那张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [wɪð] [klɪə(r)] , [hɑːd] [laɪnz] — [ðə; ði] ['redɪʃ] [heə(r)] [brʌʃt] [ʌp]

It	was	a	handsome	face	with	clear	,	hard	lines	—	the	reddish	hair	brushed	up
它	曾是	一个	英俊的	脸	和	清除	,	难的	线条	—	这	微红	头发	刷过	向上

[kən'venʃənəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['templz] ,

conventionally	from	the	temples	,
传统上	从	这	寺庙	,

那是一张英俊的脸庞，线条清晰硬朗——红棕色的头发从鬓角处整齐地向上梳起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pælɪd]['ʌndə(r)][ɪts] ['keəf(ə)l] ['mæsɑːʒ] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [tʌtʃt]

and	the	skin	a	little	pallid	under	its	careful	massage	and	skilfully	touched
和	这	皮肤	一个	小的	苍白	在下面	它是	小心	按摩	和	巧妙地	感动

['sɜːfɪs] .

surface	.
表面	.

在细心按摩和巧妙触碰下，皮肤略显苍白。

[tuː; tə] ['betɪ] ['hærɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] —

To	Betty	Harris	her	mother	was	the	most	beautiful	woman	in	the	world	—
到	贝蒂	哈里斯	她	母亲	曾是	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	—

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['viːnəs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['steəkeɪs] ,

more	beautiful	than	the	marble	Venus	at	the	head	of	the	long	staircase	,
更多的	美丽的	比	这	大理石	金星	在	这	头	的	这	长的	楼梯	,

在贝蒂·哈里斯眼中，她的母亲是世界上最美丽的女人——比长楼梯顶端的维纳斯大理石雕像还要美丽。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kwiːnli] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

or	the	queenly	lady	in	the	next	room	,
或者	这	女王般的	女士	在	这	下一个	房间	,

或者隔壁房间里那位女王般的女士，

[fərˈevə(r)] ['stepɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɪldɪd] [freɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['tæpəstri]

forever	stepping	down	from	her	gilded	frame	into	the	midst	of	tapestry
永远	步进	向下	从	她	镀金	框架	进入	这	中间	的	挂毯

[ænd; ənd] ['leðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

and	leather	in	the	library	.
和	皮革	在	这	图书馆	.

她总是从镀金的框架中走出来，走进图书馆里挂毯和皮革的怀抱。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] ['bɛtiz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪn]

It	may	have	been	that	Betty's	mother	was	quite	as	much	a	work	of	art	in
它	可能	有	到过	那	贝蒂的	母亲	曾是	相当	作为	很多	一个	工作	的	艺术	在

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [æz; əz] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['treʒəz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] .

her	way	as	these	other	treasures	that	had	come	from	the	Old	World	.
她	方式	作为	这些	其他	宝藏	那	有	来	从	这	老的	世界	.

或许贝蒂的母亲在某种程度上也是一件艺术品，就像这些来自旧世界的其他珍宝一样。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['betɪ] ['hærɪs] , [huː] [hæd; həd] [slaɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑːt] ['væljuːz] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

But	to	Betty	Harris	,	who	had	slight	knowledge	of	art	values	,	her	mother
但	到	贝蒂	哈里斯	,	WHO	有	轻微	知识	的	艺术	值	,	她	母亲

[wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

was	beautiful	,
曾是	美丽的	,

但对于略懂艺术鉴赏的贝蒂·哈里斯来说，她的母亲很漂亮。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [dɑːnst] [wen] [ʃiː; ʃi]

because	her	eyes	had	little	points	of	light	in	them	that	danced	when	she
因为	她	眼睛	有	小的	积分	的	光	在	他们	那	跳舞	什么时候	她

[lɑːft] ,

laughed	,
笑了	,

因为她的眼睛里有小小的光点，笑的时候会跳动。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːvd] ['prɪtɪli] , [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

and	her	lips	curved	prettily	,	like	a	bow	,	if	she	smiled	.
和	她	嘴唇	弯曲	漂亮	,	喜欢	一个	弓	,	如果	她	微笑	.

她微笑时，嘴唇会勾勒出漂亮的弧度，像一个蝴蝶结。

[ðeɪ] [kɜːvd] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] .

They	curved	now	as	she	looked	up	from	her	note	.
他们	弯曲	现在	作为	她	看起来	向上	从	她	笔记	.

她抬起头，目光从笔记上移开，视线也随之弯曲起来。

“ [wel] , ['dɔːtə(r)] ?

“ Well	,	daughter	?
” 出色地	,	女儿	?

“女儿，你好吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːld] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] [saɪd] .

” She	had	sealed	the	note	and	laid	it	one	side	.
” 她	有	密封	这	笔记	和	铺设	它	一	边	.

她把纸条封好，放在一边。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] ?

“ Was	it	a	good	lesson	?
” 曾是	它	一个	好的	课	?

“这是一个好的教训吗？”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] ['sɒftli] ,

” She	leaned	back	in	her	chair	,	stroking	the	child's	hand	softly	,
” 她	倾斜	后退	在	她	椅子	,	抚摸	这	孩子的	手	轻轻	,

她向后靠在椅子上，轻轻抚摸着孩子的手。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['trævld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kweɪnt] , ['dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] .

while	her	eyes	travelled	over	the	quaint	,	dignified	little	figure	.
尽管	她	眼睛	旅行	超过	这	古雅	,	凝重	小的	数字	.

她的目光扫过那个古朴、端庄的小身影。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [və'lɑːskwɛz] — ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ri'mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	child	was	a	Velasquez	—	people	had	often	remarked	it	,
这	孩子	曾是	一个	维拉斯奎兹	—	人们	有	经常	评论	它	,

这孩子像极了委拉斯凯兹——人们经常这样说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ðə; ði] ['riːgl]

and	the	mother	had	taken	the	note	that	gave	to	her	clothes	the	regal
和	这	母亲	有	已采取	这	笔记	那	给予	到	她	衣服	这	尊贵

[eə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [sɪm'plɪsəti] .

air	touched	with	simplicity	.
空气	感动	和	简单	.

母亲采纳了那张纸条，纸条上的图案让她的衣服既有皇家气派，又不失朴素之美。

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	So	it	was	a	good	lesson	,	was	it	?
“	所以	它	曾是	一个	好的	课	,	曾是	它	?

所以这算是一个很好的教训，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['æbsəntli] ,

”	she	repeated	,	absently	,
”	她	重复	,	心不在焉地	,

她心不在焉地重复道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði] [smɔːl] [dɑːk] [hænd] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɪgə(r)] ['greɪʃəsli] ['aʊtlaɪnd] [æz; əz]

as	she	stroked	the	small	dark	hand	—	her	own	figure	graciously	outlined	as
作为	她	抚摸	这	小的	黑暗的	手	—	她	自己的	数字	亲切地	概述	作为

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [streɪt] ,

she	leaned	back	enjoying	the	lifted	face	and	straight	,
她	倾斜	后退	享受	这	抬起	脸	和	直的	,

她抚摸着那只小巧黝黑的手——她向后靠去，欣赏着那张抬起的脸庞和笔直的身姿，自己的身形也优雅地勾勒出来。

[klɪə(r)] [aɪz] .

clear	eyes	.
清除	眼睛	.

明亮的双眼。

“ ['mʌðə(r)] - [dɪə(r)] !

“	Mother	-	dear	!
“	母亲	-	亲爱的	!

“亲爱的妈妈!

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

”	The	child's	voice	vibrated	with	the	intensity	behind	it	.
”	这	孩子的	嗓音	振动	和	这	强度	在后面	它	.

孩子的声音带着强烈的感情，微微颤抖。

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] ! ”

“	I	have	seen	a	man	—	a	very	good	man	!	”
“	我	有	已见	一个	男人	—	一个	非常	好的	男人	!	”

“我见过一个人——一个非常好的人！”

“ [jes] ?

“	Yes	?
“	是的	?

“是的?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] .

"	There	was	a	little	laugh	in	the	word	.
"	那里	曾是	一个	小的	笑	在	这	单词	.

"话里带着一丝笑意。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪn'θjuːziæzəm, ɪn'θuː-] .

She	was	accustomed	to	the	child's	enthusiasms	.
她	曾是	习惯	到	这	孩子的	热情	.

她早已习惯了孩子的热情。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] .

Yet	they	were	always	new	to	her	—	even	the	old	ones	were	.
然而	他们	是	总是	新的	到	她	—	甚至	这	老的	一个	是	.

但对她来说，它们总是新的——即使是旧的也是如此。

" [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] , ['dɔːtə(r)] — [ðɪs] ['veri] [gʊd] [mæn] ? "

"	Who	was	he	,	daughter	—	this	very	good	man	?	"
"	WHO	曾是	他	,	女儿	—	这	非常	好的	男人	?	"

"女儿，这位好人是谁？"

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [griːk] , ['mʌðə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]

"	He	is	a	Greek	,	mother	—	with	a	long	,	beautiful	name	—	I	don't	think	I	can
"	他	是	一个	希腊语	,	母亲	—	和	一个	长的	,	美丽的	姓名	—	我	不	思考	我	能

[tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

tell	it	to	you	.
告诉	它	到	你	.

"他是希腊人，妈妈——他有一个很长很美的名字——我想我不能告诉你。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] — !

But	he	is	most	wonderful	—	!
但	他	是	最多	精彩的	—	!

但他真是太棒了！

" [ðə; ði][tʃaɪld] [spred] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	The	child	spread	her	hands	and	drew	a	deep	breath	.
"	这	孩子	传播	她	双手	和	画	一个	深的	气息	.

孩子摊开双手，深吸了一口气。

" [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən]['fɑːðə(r)] ?

"	More	wonderful	than	father	?
"	更多的	精彩的	比	父亲	?

比父亲更了不起?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] ['kwestʃən] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['lɪftɪd] - [ʌp] [feɪs] .

"	It	was	an	idle	,	laughing	question	—	while	she	studied	the	lifted	-	up	face	.
"	它	曾是	一个	闲置的	,	笑	问题	—	尽管	她	研究	这	抬起	-	向上	脸	.

"这是一个漫不经心、带着笑意的问题——她一边问，一边观察着那张抬起的脸。"

" [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən]['fɑːðə(r)] — [jes] — " [ðə; ði][tʃaɪld] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .

"	More	wonderful	than	father	—	yes	—	"	The	child	nodded	gravely	.
"	更多的	精彩的	比	父亲	—	是的	—	"	这	孩子	点头	严重地	.

"比父亲更棒——是的——"孩子郑重地点了点头。

" [aɪ] [kænt] [kwaɪt] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] - [dɪə(r)] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] — " [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ]['taɪni][hænd][ɒn]

"	I	can't	quite	tell	you	,	mother	-	dear	,	how	it	feels	—	"	She	laid	a	tiny	hand	on
"	我	不能	相当	告诉	你	,	母亲	-	亲爱的	,	如何	它	感觉	—	"	她	铺设	一个	微小的	手	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .

her	chest	.
她	胸部	.

"亲爱的妈妈，我无法确切地告诉你这种感觉——"她把一只小手放在胸口。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] .

Her	eyes	were	full	of	thought	.
她	眼睛	是	满的	的	想法	.

她眼神中充满了思考。

“ [hiː; hi] [spiːks] [laɪk] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvz] [θɪŋz] — [əʊ] , ['veri] [mʌtʃ] ! ”

“	He	speaks	like	music	,	and	he	loves	things	—	oh	,	very	much	!	”
”	他	说话	喜欢	音乐	,	和	他	爱	事物	—	哦	,	非常	很多	!	”

“他说话像音乐一样动听，而且他热爱一切事物——哦，非常热爱！”

“ [aɪ] [siː] — [ænd; ənd] [dɪd] ['mædəm] - [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm] ? ”

“	I	see	—	And	did	Madame	Lewandowska	introduce	you	to	him	?	”
”	我	看	—	和	做过	夫人	-	介绍	你	到	他	?	”

“我明白了——是莱万多夫斯卡夫人介绍你们认识的吗？”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

“	Oh	,	it	was	not	there	.
”	哦	,	它	曾是	不是	那里	.

“哦，它不在那里。”

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [klɪəd] [wɪð] [swɪft] [θɔːt] .

”	The	child's	face	cleared	with	swift	thought	.
”	这	孩子的	脸	已清除	和	迅速	想法	.

孩子脸上迅速闪过一丝神色。

“ [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] — ['mædəm] [wɒz; wəz] [ɪl] —

“	I	didn't	tell	you	—	Madame	was	ill	—
”	我	没有	告诉	你	—	夫人	曾是	患病的	—

“我没告诉你——夫人生病了——”

” [ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['fɪgə(r)] ['streɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

”	The	reclining	figure	straightened	a	little	in	its	place	,	but	the	face	was	still	smiling	.
”	这	斜倚	数字	拉直	一个	小的	在	它是	地方	,	但	这	脸	曾是	仍然	微笑	.

“斜倚的人影稍微直起身子，但脸上依然带着微笑。”

“ [səʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [stəʊn] — ”

“	So	you	and	Miss	Stone	—	”
”	所以	你	和	错过	石头	—	”

“所以你和斯通小姐——”

“ [bʌt; bət] [mɪs] [stəʊn] [ɪz] [ɪl] , ['mʌðə(r)] - [dɪə(r)] .

“	But	Miss	Stone	is	ill	,	mother	-	dear	.
”	但	错过	石头	是	患病的	,	母亲	-	亲爱的	.

“但是斯通小姐生病了，亲爱的妈妈。”

[dɪd] [juː; jʊ] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['tuːθeɪk] ?

Did	you	forget	her	toothache	?
做过	你	忘记	她	牙疼	?

你忘了她牙疼吗?

” [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [pə'laɪtli] [rɪ'prəʊtʃfl] .

”	The	tone	was	politely	reproachful	.
”	这	语气	曾是	礼貌地	责备的	.

“语气礼貌中带着责备。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪ'rekt] [naʊ] — [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [aɪz] , [grəʊn] [waɪd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət]

The	woman	was	very	erect	now	—	her	small	eyes	,	grown	wide	,	gazing	at
这	女士	曾是	非常	直立	现在	—	她	小的	眼睛	,	生长	宽的	,	凝视	在

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

the	child	,	devouring	her	.
这	孩子	,	吞噬	她	.

女人现在非常挺直身子——她的小眼睛睁得大大的，盯着孩子，仿佛要把她吞噬。

“ ['betɪ] !

“	Betty	!
”	贝蒂	!

“贝蒂！

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了？

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , ['rʌnɪŋ] ['swɪftli]

”	It	was	more	a	cry	than	a	question	—	a	cry	of	dismay	,	running	swiftly
”	它	曾是	更多的	一个	哭	比	一个	问题	—	一个	哭	的	沮丧	,	跑步	迅速地

[tə'wɔːd] ['terə(r)] .

toward	terror	.
朝向	恐怖	.

“与其说是疑问，不如说是一声呼喊——一声惊恐的呼喊，迅速滑向恐惧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ðæt] ['betɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]

It	was	the	haunting	fear	of	her	life	that	Betty	would	some	day	be
它	曾是	这	令人难忘	害怕	的	她	生活	那	贝蒂	会	一些	天	是

['kɪdnæpt] ,

kidnapped	,
被绑架	,

她一生中最挥之不去的恐惧就是贝蒂有朝一日会被绑架。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nekst] [dɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] . . . .

as	the	child	next	door	had	been	.	.	.	.
作为	这	孩子	下一个	门	有	到过	.	.	.	.

就像隔壁的孩子一样.....

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [held] [tens] .

The	fingers	resting	on	the	arm	of	the	chair	were	held	tense	.
这	手指	休息	在	这	手臂	的	这	椅子	是	握住	紧张	.

放在椅子扶手上的手指紧绷着。

“ [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [rɒŋ] , ['mʌðə(r)] .

“	I	don't	think	I	did	wrong	,	mother	.
”	我	不	思考	我	做过	错误的	,	母亲	.

“妈妈，我不认为我做错了。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [streɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ]

”	The	child	was	looking	at	her	very	straight	,	as	if	answering	a	challenge
”	这	孩子	曾是	寻找	在	她	非常	直的	,	作为	如果	回答	一个	挑战

.

:
.

“孩子直直地看着她，仿佛在回应某种挑战。”

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wɔːkt] [həʊm] — ”

“	You	see	,	I	walked	home	—	”
”	你	看	,	我	步行	家	—	”

“你看，我是走回家的——”

“ [weə(r)] [wɒz; wəz][dʒeɪmz] ?

“	**Where**	**was**	**James**	**?**
”	在哪里	曾是	詹姆斯	?

詹姆斯去哪儿了?

” [ðə; ði] ['wʊmənz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [riːtʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bel] ;

”	**The**	**woman's**	**tone**	**was**	**sharp**	**,**	**and**	**her**	**hand**	**reached**	**toward**	**the**	**bell**	**;**
”	这	女性的	语气	曾是	锋利的	,	和	她	手	达到	朝向	这	钟	;

“女人的语气很尖锐，她的手伸向了铃铛;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] [muːvd] ['sɒftli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**the**	**child's**	**hand**	**moved**	**softly**	**toward**	**it**	**.**
但	这	孩子的	手	已搬	轻轻	朝向	它	.

但孩子的手却轻轻地伸向了它。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [pliːz] , ['mʌðə(r)] .

“	**I'd**	**like**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**it**	**myself**	**,**	**please**	**,**	**mother**	**.**
”	ID	喜欢	到	告诉	你	关于	它	我	,	请	,	母亲	.

“我想亲自告诉您这件事，妈妈。”

[dʒeɪmz]['nevə(r)] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lesnz] .

James	**never**	**waits**	**for**	**the**	**lessons**	**.**
詹姆斯	绝不	等待	为了	这	课程	.

詹姆斯从不等上课。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

I	**don't**	**think**	**he**	**was**	**to**	**blame**	**.**
我	不	思考	他	曾是	到	责备	.

我不认为他应该受到指责。

” [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [veɪld] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [mɪst] .

”	**The**	**woman's**	**eyes**	**were**	**veiled**	**with**	**sudden**	**mist**	**.**
”	这	女性的	眼睛	是	含蓄	和	突然	薄雾	.

“女人的眼睛突然被一层薄雾笼罩。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第2/8页

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kləʊz] .
She drew the child close .
她 画 这 孩子 关闭 .

她把孩子拉近。

“ [tel] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Tell mother about it .
” 告诉 母亲 关于 它 .

“把这件事告诉妈妈。”

” ['betɪ] ['hærɪs] [lʊkt] [daʊn] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [sliːv] .
” Betty Harris looked down , stroking her mother's sleeve .
” 贝蒂 哈里斯 看起来 向下 , 抚摸 她 母亲的 袖子 .

贝蒂·哈里斯低头抚摸着母亲的袖子。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['meməri] [held] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
A little smile of memory held her lips .
一个 小的 微笑 的 记忆 握住 她 嘴唇 .

一丝回忆的微笑浮现在她的嘴角。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] !
“ He was a beautiful man !
” 他 曾是 一个 美丽的 男人 !

“他是个英俊的男人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['weɪtɪd] , ['breθləs] .
The mother waited , breathless .
这 母亲 等待 , 喘不过气 .

母亲屏住呼吸，等待着。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] — ”
“ I was walking home , and I came to his shop — ”
” 我 曾是 步行 家 , 和 我 来了 到 他的 店铺 — ”

“我当时正走在回家的路上，来到了他的店门口——”

“ [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] !
“ To his shop !
” 到 他的 店铺 !

“去他的店里！”

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] .
” She nodded reassuringly .
” 她 点头 令人安心 .

她点了点头，表示肯定。

“ [hɪz; ɪz] [fruːt] - [ʃɒp] — [ænd; ənd] — [əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] — ” [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæg] [æt; ət]
“ His fruit - shop — and — oh , I forgot — ” She reached into the little bag at
” 他的 水果 - 店铺 — 和 — 哦 , 我 忘了 — ” 她 达到 进入 这 小的 包 在
[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
her side , tugging at something .
她 边 , 拉扯 在 某物 .

“他的水果店——还有——哦，我忘了——”她伸手到身旁的小包里，摸索着什么东西。

“ [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðiːz] .
“ He gave me these .
” 他 给予 我 这些 .

“他把这些给了我。”

” [ʃiː; ʃi] [prəˈdjuːst] [ðə; ði] [raʊnd] [bɒks][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði][lɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [pliːzd] [aɪz] .
” She produced the round box and took off the lid , looking into it with pleased eyes .
” 她 生产 这 圆形的 盒子 和 采取 离开 这 盖 , 寻找 进入 它 和 高兴 眼睛 .

她拿出那个圆盒子，打开盖子，满脸欣喜地看着里面的东西。

“ [ɑːrnt] [ðeɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
“ Aren't they beautiful ?
” 不是 他们 美丽的 ?

它们是不是很漂亮?

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bent] ['blaɪndli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
” The mother bent blindly to it .
” 这 母亲 弯曲 盲目地 到 它 .

母亲盲目地俯身向它靠去。

“ ['pɔmˌgrænɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Pomegranates , ” she said .
” 石榴 , ” 她 说 .

“石榴，”她说。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [smaɪld] ['breɪvli] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['pleʒə(r)] .
Her lips were still a little white , but they smiled bravely with the child's pleasure .
她 嘴唇 是 仍然 一个 小的 白色的 , 但 他们 微笑 勇敢地 和 这 孩子的 乐趣 .

她的嘴唇还有些泛白，但脸上却洋溢着孩子般的快乐，勇敢地笑了。

“ ['pɔmˌgrænɪts] , ” [sed] ['betɪ] , ['nɒdɪŋ] .
“ Pomegranates , ” said Betty , nodding .
” 石榴 , ” 说 贝蒂 , 点头 .

“石榴，”贝蒂点点头说。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
“ That is what he called them .
” 那 是 什么 他 称为 他们 .

“他就是这么称呼他们的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst] [wʌn] — ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
I should like to taste one — ” She was looking at them a little wistfully .
我 应该 喜欢 到 品尝 一 — ” 她 曾是 寻找 在 他们 一个 小的 怅然地 .

“我真想尝尝——”她有些怅然地看着它们。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
“ We will have them for luncheon , ” said the mother .
” 我们 将要 有 他们 为了 午餐 , ” 说 这 母亲 .

“我们打算把它们当午餐吃，”母亲说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] [wɪð] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She had touched the bell with quick decision .
她 有 感动 这 钟 和 快的 决定 .

她果断地碰了碰铃铛。

“ [mə'riː] ” — [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [bɒks] — “ [tel]
“ **Marie** ” **—** **she** **held** **out** **the** **box** **—** “ **tell**
” 玛丽 ” — 她 握住 出去 这 盒子 — ” 告诉

“玛丽”——她递出盒子——“告诉

- [tuː; tə] [sɜːv] [ðiːz] [wɪð] ['lʌntʃən] . ”
Nesmer **to** **serve** **these** **with** **luncheon** **.** **”**
- 到 服务 这些 和 午餐 . ”

内斯默将把这些菜肴与午餐一起端上桌。

“ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][hæv; həv] ['lʌntʃən] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] - [dɪə(r)] ?
“ **Am** **I** **to** **have** **luncheon** **with** **you** **,** **mother** **-** **dear** **?**
” 是 我 到 有 午餐 和 你 , 母亲 - 亲爱的 ?

“亲爱的母亲，我可以和您共进午餐吗？”

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .
” **The** **child's** **eyes** **were** **on** **her** **mother's** **face** **.**
” 这 孩子的 眼睛 是 在 她 母亲的 脸 .

孩子的目光落在母亲的脸上。

“ [wɪð] [ˌem 'iː] — [jes] .
“ **With** **me** **—** **yes** **.**
” 和 我 — 是的 .

“和我一起——是的。”

” [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [prɒmpt] — [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] .
” **The** **reply** **was** **prompt** **—** **if** **a** **little** **tremulous** **.**
” 这 回复 曾是 迅速的 — 如果 一个 小的 颤抖的 .

回复很迅速，只是略带颤抖。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [saɪd] ['hæpɪli] .
The **child** **sighed** **happily** **.**
这 孩子 叹了口气 快乐地 .

孩子幸福地叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kweɪntli] .
“ **It** **is** **being** **a** **marvellous** **day** **,** **”** **she** **said** **,** **quaintly** **.**
” 它 是 存在 一个 奇妙 天 , ” 她 说 , 古雅地 .

“今天真是美好的一天，”她用一种古雅的语气说道。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [smaɪld] .
The **mother** **smiled** **.**
这 母亲 微笑 .

母亲笑了。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ **Come** **and** **get** **ready** **for** **luncheon** **,** **and** **then** **you** **shall** **tell** **me** **about** **the**
” 来 和 得到 准备好 为了 午餐 , 和 然后 你 将 告诉 我 关于 这
['wʌndəf(ə)l] [mæn] .
wonderful **man** **.**
精彩的 男人 .

“来准备午餐吧，然后你再跟我说说这位了不起的人。”

” [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['betɪ] ['hærɪs] , ['siːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] , ['ʃaɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,
” **So** **it** **came** **about** **that** **Betty** **Harris** **,** **seated** **across** **the** **dark** **,** **shining** **table** **,**
” 所以 它 来了 关于 那 贝蒂 哈里斯 , 坐着 穿过 这 黑暗的 , 灼灼 桌子 ,

于是，贝蒂·哈里斯坐在那张昏暗闪亮的桌子对面，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] ['hærɪs] , [ə; eɪ] ['hæpi] [əd'ventʃə(r)] [weə'ɪn] [ʃiː; ʃi] , ['betɪ]

told	her	mother	,	Mrs	.	Philip	Harris	,	a	happy	adventure	wherein	she	,	Betty
讲述	她	母亲	,	太太	.	菲利普	哈里斯	,	一个	快乐的	冒险	其中	她	,	贝蒂

['hærɪs] ,

Harris	,
哈里斯	,

她告诉母亲菲利普·哈里斯夫人，她经历了一次快乐的冒险，在这次冒险中，她，贝蒂·哈里斯，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [set] [fʊt] [ˌʌnə'tendɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

who	had	never	before	set	foot	unattended	in	the	streets	of	Chicago	,
WHO	有	绝不	前	放	脚	无人看管	在	这	街道	的	芝加哥	,

他以前从未独自一人在芝加哥街头走过，

[hæd; həd] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn] ['keələs] ['friːdəm] ,

had	wandered	for	an	hour	and	more	in	careless	freedom	,
有	漫步	为了	一个	小时	和	更多的	在	粗心	自由	,

在无忧无虑的自由中漫步了一个多小时，

[ænd; ənd] [strei] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [griːk] — [wʌn] [ə'kɪliːz]

and	straying	at	last	into	the	shop	of	a	marvellous	Greek	—	one	Achilles
和	迷途	在	最后的	进入	这	店铺	的	一个	奇妙	希腊语	—	一	阿喀琉斯

[ælɪgzændrækɪs][baɪ] [neɪm] — [hæd; həd] [hɜːd] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] ['æθənz]

Alexandrakis	by	name	—	had	heard	strange	tales	of	Greece	and	Athens
亚历山德拉基斯	经过	姓名	—	有	听到	奇怪的	故事	的	希腊	和	雅典

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːθənən] — [teɪlz; 'teɪliːz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	the	Parthenon	—	tales	at	the	very	mention	of	which	her	eyes
和	这	帕特农神庙	—	故事	在	这	非常	提到	的	哪个	她	眼睛

[dɑːnst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['rɪpld] .

danced	and	her	voice	rippled	.
跳舞	和	她	嗓音	涟漪	.

最后，她误打误撞地走进了一位奇妙的希腊人的商店——他名叫阿基里斯·亚历山德拉基斯——他听过许多关于希腊、雅典和帕特农神庙的奇闻轶事——只要一提到这些故事，她的眼睛就会闪闪发光，声音也会颤抖起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

And	her	mother	,	listening	across	the	table	,
和	她	母亲	,	聆听	穿过	这	桌子	,

她的母亲在桌子对面听着，

['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ænd; ənd] [flit] [pɑːst] .

trembled	at	the	dangers	the	child	touched	upon	and	flitted	past	.
颤抖	在	这	危险	这	孩子	感动	之上	和	飞掠	过去的	.

孩子所触及和掠过的危险令他不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['keəf(ə)l] ['rɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['betɪ] ['hærɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

It	had	been	part	of	the	careful	rearing	of	Betty	Harris	that	she	should	not
它	有	到过	部分	的	这	小心	饲养	的	贝蒂	哈里斯	那	她	应该	不是

[ges] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ə'tendəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒdi] - [gɑːd] — [sʌtʃ] [æz; əz]

guess	that	the	constant	attendance	upon	her	was	a	body	-	guard	—	such	as
猜测	那	这	持续的	出席	之上	她	曾是	一个	身体	-	警卫	—	这样的	作为

[mait] [weɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

might	wait	upon	a	princess	.
可能	等待	之上	一个	公主	.

贝蒂·哈里斯从小就被精心教育，不让她猜到一直陪伴在她身边的是保镖——就像侍奉公主的那种保镖一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['betɪ] ['hærɪs] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gɑːdɪd]

It	had	never	occurred	to	Betty	Harris	that	other	little	girls	were	not	guarded
它	有	绝不	发生	到	贝蒂	哈里斯	那	其他	小的	女孩们	是	不是	守卫

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] ,

from	the	moment	they	rose	in	the	morning	till	they	went	to	bed	at	night	,
从	这	片刻	他们	玫瑰	在	这	早晨	直到	他们	去	到	床	在	夜晚	,

贝蒂·哈里斯从未想过，其他小女孩从早晨起床到晚上睡觉都没有人看管。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] [mɪs] [stəʊn] [slept] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

and	that	even	at	night	Miss	Stone	slept	within	sound	of	her	breath	.
和	那	甚至	在	夜晚	错过	石头	睡着了	之内	声音	的	她	气息	.

甚至到了晚上，斯通小姐都能听到自己的呼吸声入睡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] ['hæpi] [ænd; ənd][keə(r)] - [friː] ,

She	had	grown	up	happy	and	care	-	free	,
她	有	生长	向上	快乐的	和	关心	-	自由的	,

她从小过着快乐无忧的生活。

[wɪð] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːkt]

with	no	suspicion	of	the	danger	that	threatened	the	child	of	a	marked
和	不	怀疑	的	这	危险	那	威胁	这	孩子	的	一个	标记

[ˌmɪljə'neə(r)] .

millionaire	.
百万富翁	.

他丝毫没有意识到，一个备受瞩目的百万富翁的孩子正面临着危险。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] — [səʊ] [prə'tektɪd]

She	did	not	even	know	that	her	father	was	a	very	rich	man	—	so	protected
她	做过	不是	甚至	知道	那	她	父亲	曾是	一个	非常	富有的	男人	—	所以	受保护

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] .

had	she	been	.
有	她	到过	.

她甚至不知道自己的父亲是个非常富有的人——她一直被保护得很好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][məʊst] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [twelv] .

She	was	only	a	little	more	simple	than	most	children	of	twelve	.
她	曾是	仅有的	一个	小的	更多的	简单的	比	最多	孩子们	的	十二	.

她只比大多数十二岁的孩子稍微单纯一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [streɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [lʊks] ,

And	she	met	the	world	with	straight	,	shining	looks	,
和	她	遇见	这	世界	和	直的	,	灼灼	看起来	,

她以清澈闪亮的眼神迎接世界。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['əʊpən] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði]

speaking	to	rich	and	poor	with	a	kind	of	open	simplicity	that	won	the
请讲	到	富有的	和	贫穷的	和	一个	种类	的	打开	简单	那	韩元	这

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他用一种坦诚朴实的语言与富人和穷人交谈，赢得了人心。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] ,

Her	mother	,	watching	the	clear	eyes	,
她	母亲	,	观看	这	清除	眼睛	,

她的母亲，看着她清澈的眼睛，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mait] [hæv; həv] [biːn] — [ðə; ði]

had	a	sudden	pang	of	what	the	morning	might	have	been	—	the
有	一个	突然	疼痛	的	什么	这	早晨	可能	有	到过	—	这

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnprə'tektɪd] ['aʊə(r)] — [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd]

disillusionment	and	terror	of	this	unprotected	hour	—	that	had	been	made
幻灭	和	恐怖	的	这	未受保护	小时	—	那	有	到过	制成

[ɪn'sted] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] — [θæŋks] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [griːk] [nemd] [ə'kɪliːz]

instead	a	memory	of	delight	—	thanks	to	an	unknown	Greek	named	Achilles
反而	一个	记忆	的	喜	—	谢谢	到	一个	未知	希腊语	命名	阿喀琉斯

[ælɪgzændrækɪs] ,

Alexandrakis	,
亚历山德拉基斯	,

突然间，我意识到清晨原本可能是什么样子——那毫无防备的时刻带来的幻灭和恐惧——而这一切，多亏了一位名叫阿喀琉斯·亚历山德拉基斯的不知名希腊人，才变成了一段美好的回忆。

[huː] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːθənən] ,

who	had	told	her	of	the	beauties	of	Greece	and	the	Parthenon	,
WHO	有	讲述	她	的	这	美女	的	希腊	和	这	帕特农神庙	,

谁曾向她讲述过希腊的美景和帕特农神庙?

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] ['pɔmˌgrænɪts] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [bɒks] .

and	had	given	her	fresh	pomegranates	to	carry	home	in	a	round	box	.
和	有	给定	她	新鲜的	石榴	到	携带	家	在	一个	圆形的	盒子	.

并送给她一盒新鲜的石榴，让她带回家。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [θɔːts] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .

The	mother's	thoughts	rested	on	the	man	with	a	quick	sense	of	gratitude	.
这	母亲的	想法	休息	在	这	男人	和	一个	快的	感觉	的	感激	.

母亲的思绪落在了那个男人身上，心中涌起一股感激之情。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)][ɒv; əv] ['betɪ] ['hærɪs] —

He	should	be	paid	a	thousand	times	over	for	his	care	of	Betty	Harris	—
他	应该	是	有薪酬的	一个	千	时代	超过	为了	他的	关心	的	贝蒂	哈里斯	—

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['pɔmˌgrænɪts] .

and	for	pomegranates	.
和	为了	石榴	.

他应该得到一千倍的报酬，以表彰他对贝蒂·哈里斯的照顾——以及他送的石榴。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['pɑːθənən] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“ They	are	like	the	Parthenon	,	”	said	the	child	,
“ 他们	是	喜欢	这	帕特农神庙	,	”	说	这	孩子	,

“它们就像帕特农神庙一样，”孩子说。

['həʊldɪŋ] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn] [ɪts]

holding	one	in	her	hand	and	turning	it	daintily	to	catch	the	light	on	its
保持	一	在	她	手	和	转弯	它	轻柔地	到	抓住	这	光	在	它是

[pɪŋk] ['sɜːfɪs] .

pink	surface	.
粉色的	表面	.

她手里拿着一个，轻轻转动，让光线照在它粉红色的表面上。

“ [ðeɪ] [gruː] [ɪn] ['æθənz] .

“ They	grew	in	Athens	.
“ 他们	生长	在	雅典	.

“它们生长在雅典。”

” [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] ['fɜːmli] [ɪn] [ɪts] [raʊnd] [saɪd] .

” She	set	her	little	teeth	firmly	in	its	round	side	.
” 她	放	她	小的	牙齿	牢牢	在	它是	圆形的	边	.

她用小牙齿牢牢地咬住它的圆侧面。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [driːmz]
AND **ACHILLES** **DREAMS**
和 阿喀琉斯 梦境

以及阿喀琉斯的梦想

[ə'kɪliːz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,
Achilles , in his little shop ,
阿喀琉斯 , 在 他的 小的 店铺 ,

阿喀琉斯在他的小店里

[went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
went in and out with the thought of the child in his heart .
去 在 和 出去 和 这 想法 的 这 孩子 在 他的 心 .

他心中一直想着那个孩子，时而进退两难。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgəz] [flit] ['laɪtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [fruːt] .
His thin fingers flitted lightly among the fruit .
他的 薄的 手指 飞掠 轻轻 之中 这 水果 .

他纤细的手指轻盈地拂过果实。

[ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd]
The sadness in his face had given way to a kind of waking joy and
['θɔːtflnəs] .
thoughtfulness .
深思熟虑 .

他脸上的悲伤渐渐消散，取而代之的是一种清醒的喜悦和沉思。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][dɪd] [ʌp] [bægz][ænd; ənd] ['pɑːslz] [ɒv; əv] [fruːt] ,
As he made change and did up bags and parcels of fruit ,
作为 他 制成 改变 和 做过 向上 包 和 包裹 的 水果 ,

他一边找零，一边把水果袋和包裹扎好。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [kept] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [spft] [smaɪl] ,
his thoughts kept hovering about her , and his lips moved in a soft smile ,
他的 想法 保留 悬停 关于 她 , 和 他的 嘴唇 已搬 在 一个 柔软的 微笑 ,

他的思绪总是萦绕在她身上，嘴角不时浮现出一丝温柔的微笑。

[hɑːf] - ['mʌtərɪŋ] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — ['preɪzɪz] [ɒv; əv]
half - muttering again the words he had spoken to her — praises of
['æθənz] , ['sɪti] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Athens , city of light ,
雅典 , 城市 的 光 ,

他低声重复着之前对她说过的话——赞美雅典，这座光明之城，

[skaɪ][ɒv; əv] ['braɪtnəs] , [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔːk] . . . .
sky of brightness , smiles , and running talk . . . .
天空 的 亮度 , 微笑 , 和 跑步 讲话 . . . .

天空晴朗，笑容灿烂，人们谈笑风生……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [friː] .
It was all with him , and his heart was free .
它 曾是 全部 和 他 , 和 他的 心 曾是 自由的 .

一切都属于他，他的内心自由自在。

[haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [fʊl] [ɒv; əv] [trʌst] !

How	the	child's	eyes	had	followed	the	words	,	full	of	trust	!
如何	这	孩子的	眼睛	有	随后	这	字	,	满的	的	相信	!

孩子的目光是如何充满信任地追随着这些话语的!

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ə'gen] . . . .

He	should	see	her	again	—	and	again	.	.	.	.
他	应该	看	她	再次	—	和	再次	.	.	.	.

他应该再见她一次又一次.....

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['heɪləʊ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sməʊki] [eə(r)] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræt(ə)l]

Outside	a	halo	rested	on	the	smoky	air	—	a	little	child	,	out	of	the	rattle
外部	一个	光环	休息	在	这	烟	空气	—	一个	小的	孩子	,	出去	的	这	嘎嘎作响

[ænd; ənd] [dɪn] ,

and	din	,
和	din	,

外面烟雾弥漫，仿佛笼罩着一层光环——一个小孩，从喧嚣嘈杂的环境中走了出来。

[hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] .

had	spoken	to	him	.
有	说	到	他	.

跟他谈过了。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [bɪg] , ['sʊti] ['sɪti] [bɪ'keɪm] ['sɒftli] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] . .

As	he	looked	up	,	the	big	,	sooty	city	became	softly	the	presence	of	the	child	.	.
作为	他	看起来	向上	,	这	大的	,	煤烟	城市	成为	轻轻	这	在场	的	这	孩子	.	.

. .

:	:
.	.

他抬头望去，那座尘土飞扬的大城市渐渐变成了孩子的身影.....

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['peniz] ['klɪŋkɪŋ] [ɪn] ['hʌrid] [pɑːmz] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɑːʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz]

The	sound	of	pennies	clinking	in	hurried	palms	was	no	longer	harsh	upon	his	ears
这	声音	的	便士	叮当声	在	慌忙	棕榈树	曾是	不	更长	残酷的	之上	他的	耳朵

;

;
;

匆忙的掌心叮当作响的硬币声不再刺耳;

[ðeɪ] ['tiŋkl] ['sɒftli] — ['lɪt(ə)l] [tjuːnz] [ðæt] [ræn] .

they	tinkled	softly	—	little	tunes	that	ran	.
他们	叮叮当当	轻轻	—	小的	曲调	那	跑	.

它们发出轻柔的叮当声——悠扬的小曲。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] .

Truly	it	had	been	a	wonderful	day	for	Achilles	Alexandrakis	.
真的	它	有	到过	一个	精彩的	天	为了	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	.

对于阿基里斯·亚历山德拉基斯来说，这的确是美好的一天。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .

He	paused	in	his	work	and	looked	about	the	little	shop	.
他	暂停	在	他的	工作	和	看起来	关于	这	小的	店铺	.

他停下手中的工作，环顾了一下这家小店。

[ðə; ði] [seɪm] [dʌl] - ['ʃaɪnɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [fruːt] , [ðə; ði] [seɪm] ['spaɪsi] [smel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ]

The	same	dull	-	shining	rows	of	fruit	,	the	same	spicy	smell	and	the	glowing
这	相同的	乏味的	-	灼灼	行	的	水果	,	这	相同的	辛辣的	闻	和	这	发光

[dɪsks] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] .

disks	of	yellow	light	.
磁盘	的	黄色的	光	.

同样黯淡无光的成排水果，同样的辛辣气味和闪闪发光的黄色光斑。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [fʊl] [breθ] .

He	drew	a	deep	,	full	breath	.
他	画	一个	深的	,	满的	气息	.

他深深地吸了一口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

It	was	all	the	same	,	but	the	world	was	changed	.
它	曾是	全部	这	相同的	,	但	这	世界	曾是	已更改	.

一切都没变，但世界却变了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [eɪkt] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [ɪts] [pent] - [ʌp] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [griːs] — [ðə; ði]

His	heart	that	had	ached	so	long	with	its	pent	-	up	message	of	Greece	—	the
他的	心	那	有	疼痛	所以	长的	和	它是	五角星	-	向上	信息	的	希腊	—	这

['glɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ,

glory	of	her	days	,
荣耀	的	她	天	,

他那颗因压抑已久的关于希腊——她昔日辉煌的记忆——而隐隐作痛的心，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['templz] [ænd; ənd] [sˈtætʃuːz] [ænd; ənd] [tuːmz] — [wɒz; wəz] [friːd] [baɪ][ðə; ði] [teɪl]

the	beauty	of	temples	and	statues	and	tombs	—	was	freed	by	the	tale
这	美丽	的	寺庙	和	雕像	和	陵墓	—	曾是	自由	经过	这	故事

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

of	his	lips	.
的	他的	嘴唇	.

寺庙、雕像和陵墓之美——因他口中的故事而得以解放。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [njuː] - [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	world	was	new	-	born	for	him	.
这	世界	曾是	新的	-	出生	为了	他	.

对他来说，世界是全新的。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['empti] [fɪg] - [bɒks] ,

He	lifted	the	empty	fig	-	box	,
他	抬起	这	空的	如图	-	盒子	,

他拿起空的无花果盒，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][set] [friː] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪm'prɪznd] [ɪn]

from	which	the	child	had	set	free	the	butterfly	that	had	hung	imprisoned	in
从	哪个	这	孩子	有	放	自由的	这	蝴蝶	那	有	悬挂	被监禁	在

[ɪts] [greɪ] [kə'kuːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ,

its	grey	cocoon	throughout	the	long	winter	,
它是	灰色的	茧	自始至终	这	长的	冬天	,

孩子从茧中放出了那只被囚禁在灰色茧中度过漫长冬季的蝴蝶。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

and	placed	it	carefully	on	the	shelf	.
和	放置	它	小心	在	这	架子	.

然后小心翼翼地把它放在架子上。

[ðə; ði] ['letərɪŋ] [treɪst] [ə'lɒŋ] [ɪts][saɪd][wɒz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd][dɪm] ;

The	lettering	traced	along	its	side	was	faded	and	dim	;
这	字母	追踪	沿着	它是	边	曾是	褪色	和	暗淡	;

侧面的字迹已经褪色模糊；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][lɪps][hɑːf] - ['pɑːtɪd] ,

but	he	saw	again	the	child's	eyes	lifted	to	it	—	the	lips	half	-	parted	,
但	他	锯	再次	这	孩子的	眼睛	抬起	到	它	—	这	嘴唇	一半	-	分手了	,

但他再次看到孩子的目光转向它——嘴唇半张着，

[ðə; ði] ['i:gə(r)] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [swɪft] [dɪ'mɑ:nd] — [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['æθənz]

the	eager	question	and	swift	demand	—	that	he	should	tell	her	of	Athens
这	渴望的	问题	和	迅速	要求	—	那	他	应该	告诉	她	的	雅典

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:θənən] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ðæt] [dwelt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	the	Parthenon	—	and	the	same	love	and	the	wonder	that	dwelt	in	his
和	这	帕特农神庙	—	和	这	相同的	爱	和	这	想知道	那	居住	在	他的

[əʊn] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] .

own	heart	for	the	city	of	his	birth	.
自己的	心	为了	这	城市	的	他的	出生	.

她急切地询问并迅速要求他告诉她雅典和帕特农神庙的事——而他心中对这座出生之城的热爱和惊叹之情，也同样涌上心头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm] .

It	was	a	strange	coincidence	that	the	child	should	have	come	to	him	.
它	曾是	一个	奇怪的	巧合	那	这	孩子	应该	有	来	到	他	.

孩子竟然会主动来找他，这真是一个奇怪的巧合。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , ['hʌrɪɪŋ] ['sɪti] [hu:] [kʊd; kəd] [keə(r)] .

Perhaps	she	was	the	one	soul	in	the	great	,	hurrying	city	who	could	care	.
也许	她	曾是	这	一	灵魂	在	这	伟大的	,	匆忙	城市	WHO	可以	关心	.

或许在这座熙熙攘攘的大都市里，只有她一个人会关心别人。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] — [ði:z] ['hʌrɪɪŋ] ,

They	did	not	understand	—	these	hurrying	,
他们	做过	不是	理解	—	这些	匆忙	,

他们不明白——这些匆忙的，

['breθləs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [haʊ] [ə; eɪ] [hɑ:t] [kʊd; kəd] [eɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [left]

breathless	men	and	women	—	how	a	heart	could	ache	for	something	left
喘不过气	男人	和	女性	—	如何	一个	心	可以	疼痛	为了	某物	左边

[bɪ'haɪnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['si:z] ,

behind	across	the	seas	,
在后面	穿过	这	海域	,

气喘吁吁的男男女女——一颗心会为留在海外的事物而感到多么痛苦啊！

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['kwaɪət] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] — ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [swi:t] [laɪf]

a	city	of	quiet	,	the	breath	of	the	Past	—	sorrow	and	joy	and	sweet	life
一个	城市	的	安静的	,	这	气息	的	这	过去的	—	悲哀	和	喜悦	和	甜的	生活

. . . .

: : : :

. . . .

一座静谧的城市，弥漫着过往的气息——悲伤、欢乐和甜蜜的生活……

[nəʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] !

No	,	they	could	not	understand	!
不	,	他们	可以	不是	理解	!

不，他们无法理解！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

But	the	child	—	He	caught	his	breath	a	little	.
但	这	孩子	—	他	捕捉	他的	气息	一个	小的	.

但孩子——他稍微喘了口气。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] — [ɪn] [ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] [rʌʃ] ?

Where	was	she	—	in	the	hurry	and	rush	?
在哪里	曾是	她	—	在	这	匆忙	和	匆忙	?

在熙熙攘攘的人群中，她身在何处？

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɑ:sk] .

He	had	not	thought	to	ask	.
他	有	不是	想法	到	问	.

他之前没想到要问。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] !
And **she** **was** **gone** **!**
和 她 曾是 已消失 !

她走了!

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][dɑːk] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
Only **for** **a** **moment** **the** **dark** **face** **clouded** **.**
仅有的 为了 一个 片刻 这 黑暗的 脸 阴天 .

那张阴沉的脸庞只是瞬间变得朦胧起来。

[ðen] [ðə; ði] [smaɪl] ['flʌdɪd] [ə'gen] .
Then **the** **smile** **flooded** **again** **.**
然后 这 微笑 被淹 再次 .

然后，笑容再次绽放。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
He **should** **find** **her** **.**
他 应该 寻找 她 .

他应该找到她。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hɑːd] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [sɜːtʃ] .
It **might** **be** **hard** **—** **but** **he** **would** **search** **.**
它 可能 是 难的 — 但 他 会 搜索 .

这可能很难——但他会努力寻找。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪ'res] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [bluː] [ɪn]
Had **he** **not** **come** **down** **the** **long** **way** **of** **the** **Piraeus** **to** **the** **sea** **—** **blue** **in**
有 他 不是 来 向下 这 长的 方式 的 这 比雷埃夫斯 到 这 海 — 蓝色的 在
[ðə; ði] [sʌn] .
the **sun** **.**
这 太阳 .

如果他没有沿着比雷埃夫斯漫长的路来到海边——阳光下湛蓝的大海。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtəz] [baɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [maɪlz] [baɪ] [treɪn] .
Across **the** **great** **waters** **by** **ship** **,** **and** **the** **long** **miles** **by** **train** **.**
穿过 这 伟大的 水 经过 船 , 和 这 长的 英里 经过 火车 .

乘船横渡浩瀚的海洋，再乘火车跋涉漫长的路程。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] . . . .
He **should** **find** **her** **. . . .**
他 应该 寻找 她 . . . .

他应该能找到她.....

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ə'gen] .
They **would** **talk** **again** **.**
他们 会 讲话 再次 .

他们会再次交谈。

[hiː; hi] [lɑːft] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [ʃɒp] .
He **laughed** **quietly** **in** **the** **dusky** **shop** **.**
他 笑了 悄悄 在 这 昏暗 店铺 .

他在昏暗的店铺里低声笑了笑。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['mjuːzɪk][rəʊl] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]
Then **his** **eye** **fell** **upon** **it** **—** **the** **music** **roll** **that** **had** **slipped** **quietly** **to** **the**
然后 他的 眼睛 跌倒 之上 它 — 这 音乐 卷 那 有 滑倒了 悄悄 到 这
[flɔː(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)][hænd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ,
floor **when** **her** **eager** **hand** **had** **lifted** **itself** **to** **touch** **the** **butterfly** **,**
地面 什么时候 她 渴望的 手 有 抬起 本身 到 触碰 这 蝴蝶 ,

然后他的目光落在了它上面——那是她急切地抬起手去触摸蝴蝶时，悄无声息地滑落到地板上的乐谱卷轴。

['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][fɪg] - [bɒks] .

opening	and	closing	his	great	wings	in	the	fig	-	box	.
开幕	和	结束	他的	伟大的	翅膀	在	这	如图	-	盒子	.

在无花果盒里，他展开并合拢了巨大的翅膀。

[hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['revərəntli] ,

He	crossed	to	it	and	lifted	it	almost	reverently	,
他	交叉	到	它	和	抬起	它	几乎	虔诚地	,

他走过去，几乎带着敬畏之心把它举了起来。

['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [dʌst] [frɒm; frəm][ɪts] ['leðə(r)] [saɪdz] . . . .

brushing	a	breath	of	dust	from	its	leather	sides	.	.	.
刷牙	一个	气息	的	灰尘	从	它是	皮革	侧面	.	.	.

拂去皮革侧面的灰尘.....

[hiː; hi] [bent] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [pleɪt] [ðæt] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	bent	closer	to	it	,	staring	at	a	little	silver	plate	that	swung	from	the
他	弯曲	更近	到	它	,	凝视	在	一个	小的	银	盘子	那	摇摆	从	这

[stræp] .

strap	.
带子	.

他俯身靠近，盯着挂在皮带上的一个小银盘。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wɔːn] [blæk] [sliːv] ,

He	carried	it	to	the	window	,	rubbing	it	on	the	worn	black	sleeve	,
他	携带	它	到	这	窗户	,	擦	它	在	这	磨损	黑色的	袖子	,

他把它拿到窗边，在磨损的黑色袖子上摩擦着。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['kləʊzə(r)] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [diːp] - [kʌt] ['lɛtəz] .

and	bending	closer	,	studying	the	deep	-	cut	letters	.
和	弯曲	更近	,	学习	这	深的	-	切	信件	.

俯身靠近，仔细观察那些深刻的字母。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	lifted	his	head	.
然后	他	抬起	他的	头	.

然后他抬起了头。

[ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .

A	quick	sigh	floated	from	him	.
一个	快的	叹	漂浮	从	他	.

他轻轻叹了口气。

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hærɪs] , - [leɪk] [ʃɔː(r)] [draɪv] .

Miss	Elizabeth	Harris	,	108	Lake	Shore	Drive	.
错过	伊丽莎白	哈里斯	,	-	湖	支撑	驾驶	.

伊丽莎白·哈里斯小姐，湖滨大道108号。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] [kwaɪt] [wel] — ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [buːm] [ə'genst]

He	knew	the	place	quite	well	—	facing	the	lake	,	where	the	water	boomed	against
他	知道	这	地方	相当	出色地	—	面向	这	湖	,	在哪里	这	水	蓬勃发展	反对

[ðə; ði] [greɪt] [breɪk] - ['wɔːtə(r)] .

the	great	break	-	water	.
这	伟大的	休息	-	水	.

他对这个地方很熟悉——面向湖泊，湖水拍打着巨大的防波堤，发出轰隆隆的声响。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [nekst] [wiːk] ,

He	would	take	it	to	her	—	to	-	morrow	—	the	next	day	—	next	week	,
他	会	拿	它	到	她	—	到	-	明天	—	这	下一个	天	—	下一个	星期	,

[pə'hæps] . . . .

perhaps	.	.	.	.
也许	.	.	.	.

他会把它带给她——明天——后天——或许下周.....

[hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [tuː; tə] [weɪt] .

He	wrapped	it	carefully	away	and	laid	it	in	a	drawer	to	wait	.
他	包装	它	小心	离开	和	铺设	它	在	一个	抽屉	到	等待	.

他小心翼翼地把它包好，放在抽屉里静置。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

She	had	asked	him	to	come	.
她	有	问	他	到	来	.

她邀请他过来。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [griːk] [prəˈfesə(r)] [lɑːfs]

THE	GREEK	PROFESSOR	LAUGHS
这	希腊语	教授	笑声

希腊教授大笑

[tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪp] [ˈhærɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [leɪk] ,

To	Mrs	.	Philip	Harris	,	in	the	big	house	looking	out	across	the	lake	,
到	太太	.	菲利普	哈里斯	,	在	这	大的	房子	寻找	出去	穿过	这	湖	,

致菲利普·哈里斯夫人，在大房子里眺望着湖面，

[ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [deɪz] [brɔːt] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] . . . .

the	passing	days	brought	grateful	reassurance	.	.	.	.
这	通过	天	带来	感激的	放心	.	.	.	.

时光流逝，带来了感激和慰藉……

[ˈbetɪ] [wɒz; wəz] [seɪf] — [mɪs] [stəʊn] [wɒz; wəz] [wel] [əˈgen] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm]

Betty	was	safe	—	Miss	Stone	was	well	again	—	and	the	man	had	not	come
贝蒂	曾是	安全的	—	错过	石头	曾是	出色地	再次	—	和	这	男人	有	不是	来

. . . .

: : : :

. . . .

贝蒂很安全——斯通小姐已经康复了——而且那个人还没有来……

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔː(r)] [ˈfriːli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	breathed	more	freely	as	she	thought	of	it	.
她	呼吸	更多的	自由	作为	她	想法	的	它	.

想到这里，她呼吸都顺畅多了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] .

The	child	had	told	her	that	she	had	asked	him	.
这	孩子	有	讲述	她	那	她	有	问	他	.

孩子告诉她，她问过他。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdres] ;

But	she	had	forgotten	to	give	him	her	address	;
但	她	有	被遗忘的	到	给	他	她	地址	;

但她忘记把地址告诉他了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [laɪk] [ðæt] — [friː] [tuː; tə]

and	it	would	not	do	to	be	mixed	up	with	a	person	like	that	—	free	to
和	它	会	不是	做	到	是	混合	向上	和	一个	人	喜欢	那	—	自由的	到

[kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] .

come	and	go	as	he	liked	.
来	和	去	作为	他	喜欢	.

与那样的人来去自由，最好不要和他来往。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] .

He	was	no	doubt	a	worthy	man	.
他	曾是	不	怀疑	一个	值得	男人	.

他无疑是个值得尊敬的人。

[bʌt; bət] ['betɪ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tuː] ['iːzəli] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

But	Betty	was	only	a	child	,	and	too	easily	enamoured	of	people	she	liked	.
但	贝蒂	曾是	仅有的	一个	孩子	,	和	也	容易地	坠入爱河	的	人们	她	喜欢	.

但贝蒂只是个孩子，很容易爱上自己喜欢的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [mænz] [wɜːdz] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	strange	how	deep	an	impression	the	man's	words	had	made	on	her	.
它	曾是	奇怪的	如何	深的	一个	印象	这	男人的	字	有	制成	在	她	.

很奇怪，那男人的话语竟然在她心中留下了如此深刻的印象。

['æθənz] [ænd; ənd] [griːs] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] ['moməntz] .

Athens	and	Greece	filled	her	waking	moments	.
雅典	和	希腊	已填	她	醒来	时刻	.

她醒着的每一刻都沉浸在雅典和希腊的美景中。

[s'tætʃuːz] [ænd; ənd] ['templz] — ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [bʊks] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ʃelvz] .

Statues	and	temples	—	photographs	and	books	of	travel	loaded	the	school	-	room	shelves	.
雕像	和	寺庙	—	照片	和	图书	的	旅行	已加载	这	学校	-	房间	货架	.

教室的书架上摆满了雕像、寺庙、照片和旅行书籍。

[ðə; ði] [haʊs] [riːk] [wɪð] [griːk] ['lɜːnɪŋ] .

The	house	reeked	with	Greek	learning	.
这	房子	臭气熏天	和	希腊语	学习	.

房子里弥漫着浓厚的希腊学术气息。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [stəʊn] [faʊnd] [hɜː'self] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [ˌɑːki'blədʒi] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Poor	Miss	Stone	found	herself	drifting	into	archaeology	;	and	an	exhaustive	study	of	Greek	literature	,
贫穷的	错过	石头	成立	她自己	漂流	进入	考古学	;	和	一个	详尽的	学习	的	希腊语	文学	,

可怜的斯通小姐发现自己不知不觉地迷上了考古学；并且还对希腊文学进行了详尽的研究。

[griːk] [laɪf] , [griːk] [ɑːt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

Greek	life	,	Greek	art	filled	her	days	.
希腊语	生活	,	希腊语	艺术	已填	她	天	.

希腊式的生活和艺术充盈了她的每一天。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['betɪ] ['hærɪsɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ɪ'læbərətli] [wɜːkt] [aʊt] [baɪ] ['speʃəlɪsts] [frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] ['beɪbihʊd] .

The	theory	of	Betty	Harris's	education	had	been	elaborately	worked	out	by	specialists	from	earliest	babyhood	.
这	理论	的	贝蒂	哈里斯的	教育	有	到过	精心	工作	出去	经过	专家	从	最早	婴儿期	.

贝蒂·哈里斯的教育理论是由专家们从她婴儿时期就开始精心制定的。

['sɜːt(ə)n] ['stʌdiz] , ['rɪdʒɪdli] [prɪ'skraɪbd] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]

Certain	**studies**	**,**	**rigidly**	**prescribed**	**,**	**were**	**to**	**be**	**followed**	**whether**	**she**	**liked**
肯定	研究	,	严格地	规定	,	是	到	是	随后	无论	她	喜欢

[ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] — [bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [laɪnz] ,

them	**or**	**not**	**—**	**but**	**outside**	**these**	**lines**	**,**
他们	或者	不是	—	但	外部	这些	线条	,

某些课程是严格规定的，无论她喜欢与否都必须完成——但除此之外，

['sʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

subjects	**were**	**to**	**be**	**taken**	**up**	**when**	**she**	**showed**	**an**	**interest**	**in**	**them**	**.**
主题	是	到	是	已采取	向上	什么时候	她	显示	一个	兴趣	在	他们	.

当她对某些科目表现出兴趣时，才会开始学习这些科目。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri]

There	**could**	**be**	**no**	**question**	**that**	**the**	**time**	**for**	**the**	**study**	**of**	**Greek**	**history**
那里	可以	是	不	问题	那	这	时间	为了	这	学习	的	希腊语	历史

[ænd; ənd] [griːk] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .

and	**Greek**	**civilisation**	**had**	**come**	**.**
和	希腊语	文明	有	来	.

毫无疑问，研究希腊历史和希腊文明的时机已经到来。

[mɪs] [stəʊn] ['leɪbəd] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] .

Miss	**Stone**	**laboured**	**early**	**and**	**late**	**.**
错过	石头	辛勤劳作	早期的	和	晚的	.

斯通小姐早出晚归。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] . . . .

Instruction	**from**	**the**	**university**	**down**	**the**	**lake**	**was**	**pressed**	**into**	**service**	**.**	**.**	**.**	**.**
操作说明	从	这	大学	向下	这	湖	曾是	按下	进入	服务	.	.	.	.

湖边大学的指导意见被迅速采纳……

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] , [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['preʃəs] ['ælkəmi] ,

But	**out**	**of**	**it**	**all**	**the**	**child**	**seemed**	**,**	**by**	**some**	**kind**	**of**	**precious**	**alchemy**	**,**
但	出去	的	它	全部	这	孩子	似乎	,	经过	一些	种类	的	宝贵的	炼金术	,

但这一切之中，似乎通过某种神奇的炼金术，孩子最终脱颖而出。

[tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]['əʊnli][ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	**extract**	**only**	**the**	**best**	**,**	**the**	**vital**	**heart**	**of**	**it**	**.**
到	提炼	仅有的	这	最好的	,	这	必不可少的	心	的	它	.

只提取其中最精华的部分，即其核心价值。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [ɪn] [griːk] ['mɑːvəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	**instructor**	**in**	**Greek**	**marvelled**	**a**	**little**	**.**
这	讲师	在	希腊语	惊叹不已	一个	小的	.

那位希腊语老师略感惊讶。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ,

“	**She**	**is**	**only**	**a**	**child**	**,**	**”**	**he**	**reported**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**department**	**,**
“	她	是	仅有的	一个	孩子	,	”	他	据报道	到	这	头	的	这	部门	,

“她只是个孩子，”他向部门主管汇报说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] [ə'merɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [taɪp] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['fɪlɪp]

“	**and**	**the**	**family**	**are**	**American**	**of**	**the**	**newest**	**type**	**—**	**you**	**know**	**,**	**the**	**Philip**
“	和	这	家庭	是	美国人	的	这	最新	类型	—	你	知道	,	这	菲利普

['hærɪsɪz] ?

Harrises	**?**
哈里斯	?

“而且这个家庭是最新一代的美国人——你知道，就像菲利普·哈里斯一家那样？”

” [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [n'ɒdɪd] .

”	**The**	**professor**	**nodded**	**.**
”	这	教授	点头	.

教授点了点头。

“ [ai] [nəʊ] — [haɪd] [ænd; ənd] [huːf] [ə; eɪ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [bæk] .

“	I	know	—	hide	and	hoof	a	generation	back	.
”	我	知道	—	隐藏	和	蹄	一个	一代	后退	.

“我知道——躲起来，一路跋涉回到上一代。”

” [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktə(r)] [əˈsent] .

”	The	instructor	assented	.
”	这	讲师	同意	.

老师表示同意。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ʌnˈkæni] .

“	But	the	child	is	uncanny	.
”	但	这	孩子	是	不可思议	.

“但这孩子很不可思议。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [griːk] [ðæn; ðən] — ”

She	knows	more	about	Greek	than	—	”
她	知道	更多的	关于	希腊语	比	—	”

她比——更懂希腊语

“ [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] , [ai] [səˈpəʊz] .

“	Than	I	do	,	I	suppose	.
”	比	我	做	,	我	认为	.

“我想，我比你更了解。”

” [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [smaɪld] [ɪnˈdʌldʒəntli] .

”	The	professor	smiled	indulgently	.
”	这	教授	微笑	纵容地	.

教授露出了宽容的微笑。

“ [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”

“	She	wouldn't	have	to	know	much	for	that	.	”
”	她	不会	有	到	知道	很多	为了	那	.	”

“她不需要懂太多东西就能做到。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] .

“	It	isn't	so	much	what	she	knows	.
”	它	不是	所以	很多	什么	她	知道	.

“关键不在于她知道多少。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] .

She	has	a	kind	of	feeling	for	things	.
她	有	一个	种类	的	感觉	为了	事物	.

她对事物有一种敏锐的感知力。

[ai] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈfəutəgræfs] [tuː; tə] - [deɪ] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪtə(r)] [ˈpɪəriəd] [mɪkst]

I	took	up	a	lot	of	photographs	to	-	day	—	some	of	the	later	period	mixed
我	采取	向上	一个	很多	的	照片	到	-	天	—	一些	的	这	之后	时期	混合

[ɪn] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ˈæθənz] .

in	—	and	she	picked	them	out	as	if	she	had	been	brought	up	in	Athens	.
在	—	和	她	挑选	他们	出去	作为	如果	她	有	到过	带来	向上	在	雅典	.

我今天拍了很多照片——其中也夹杂着一些后期的照片——她挑选出来的照片就像她在雅典长大一样。

” [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [lʊkt] [ˈɪntrəstɪd] .

”	The	professor	looked	interested	.
”	这	教授	看起来	感兴趣的	.

教授看起来很感兴趣。

“ [ˈmɒd(ə)n] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈmeθədz] ? ”

“	Modern	educational	methods	?	”
”	现代的	教育	方法	?	”

“现代教育方法？”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] .

“	As	much	as	you	like	,	”	said	the	instructor	.
”	作为	很多	作为	你	喜欢	,	”	说	这	讲师	.

“你想玩多久就玩多久，”老师说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

“	But	it	is	something	more	.
”	但	它	是	某物	更多的	.

但这不仅仅是这样。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['æθənz] [ɪt'self] .

When	I	am	with	the	child	I	am	in	Athens	itself	.
什么时候	我	是	和	这	孩子	我	是	在	雅典	本身	.

当我与孩子在一起时，我就仿佛置身于雅典之中。

[ʃɪ'kɑːgəʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [blɪŋk] [wen] [ai] [kʌm] [aʊt] .

Chicago	makes	me	blink	when	I	come	out	.
芝加哥	制作	我	眨	什么时候	我	来	出去	.

每次出来，芝加哥都让我惊叹不已。

” [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lɑːft] .

”	The	professor	laughed	.
”	这	教授	笑了	.

教授笑了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][gəʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	next	day	he	made	an	appointment	to	go	himself	to	see	the	child	.
这	下一个	天	他	制成	一个	预约	到	去	他自己	到	看	这	孩子	.

第二天，他预约亲自去看望孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [e'pɪgrəfɪst] [ænd; ənd][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .

He	was	a	famous	epigraphist	and	an	authority	in	his	subject	.
他	曾是	一个	著名的	碑铭学家	和	一个	权威	在	他的	主题	.

他是一位著名的碑铭学家，也是该领域的权威。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [j'iəz] [ɪn] [griːs] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

He	had	spent	years	in	Greece	—	with	his	nose	,	for	the	most	part	,
他	有	花费	年	在	希腊	—	和	他的	鼻子	,	为了	这	最多	部分	,

他在希腊生活多年——大部分时间里，他的鼻子……

[held] [kləʊz] [tuː; tə]['bɪts][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd] [stəʊn] .

held	close	to	bits	of	parchment	and	stone	.
握住	关闭	到	比特	的	羊皮纸	和	石头	.

紧挨着羊皮纸碎片和石头。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] .

When	he	came	away	,	he	was	laughing	softly	.
什么时候	他	来了	离开	,	他	曾是	笑	轻轻	.

他离开时，嘴里发出轻柔的笑声。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	am	going	over	for	a	year	,	”	he	said	,
”	我	是	去	超过	为了	一个	年	,	”	他	说	,

“我要去一年，”他说。

[wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

when	he	met	the	instructor	that	afternoon	in	the	corridor	.
什么时候	他	遇见	这	讲师	那	下午	在	这	走廊	.

那天下午他在走廊里遇到了那位老师。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hærɪs] [gɜːl] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] .

“	Did	you	see	the	little	Harris	girl	?	”	asked	the	instructor	.
”	做过	你	看	这	小的	哈里斯	女孩	?	”	问	这	讲师	.

“你看到哈里斯家的小女孩了吗？”老师问道。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pɔ:zd] .

The	professor	paused	.
这	教授	暂停	.

教授停顿了一下。

“ [jes] , [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

“	Yes	,	I	saw	her	.	”
”	是的	,	我	锯	她	.	”

“是的，我见过她。”

“ [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [straɪk] [ju:; jʊ] ? ”

“	How	did	she	strike	you	?	”
”	如何	做过	她	罢工	你	?	”

她是怎么打你的?

“ [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ˌem 'i:] [dʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

“	She	struck	me	dumb	,	”	said	the	professor	.
”	她	击	我	哑的	,	”	说	这	教授	.

“她的话让我哑口无言，”教授说道。

“ [ai] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑ:t] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spaund] [θɪŋz] [tu:; tə]

“	I	listened	for	the	best	part	of	an	hour	while	she	expounded	things	to
”	我	听着	为了	这	最好的	部分	的	一个	小时	尽管	她	阐述	事物	到

[ˌem 'i:] — [ɑ:skt] [ˌem 'i:] ['kwestʃənz] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['ɑ:nsə(r)] ,

me	—	asked	me	questions	I	couldn't	answer	,
我	—	问	我	问题	我	不能	回答	,

“我听了将近一个小时，她向我详细解释各种事情——问了我一些我无法回答的问题，

['məʊstli] .

mostly	.
大多	.

大多。

” [hi:; hi] ['tʃʌkl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	He	chuckled	a	little	.
”	他	轻笑	一个	小的	.

他轻笑了一声。

“ [ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , ['fræŋkli] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [felt] [gʊd] .

“	I	felt	like	a	fool	,	”	he	added	,	frankly	,	“	and	it	felt	good	.
”	我	毛毡	喜欢	一个	傻子	,	”	他	额外	,	坦率地说	,	“	和	它	毛毡	好的	.

“我觉得自己像个傻瓜，”他坦率地补充道，“但感觉很好。”

” [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [smaɪld] .

”	The	instructor	smiled	.
”	这	讲师	微笑	.

老师笑了。

“ [ai][gəʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] .

“	I	go	through	it	twice	a	week	.
”	我	去	通过	它	两次	一个	星期	.

“我每周做两次。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʃi:z] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] ['evriθɪŋ] [gri:k] [ɪz]

The	trouble	seems	to	be	that	she's	alive	,	and	that	she	thinks	everything	Greek	is
这	麻烦	似乎	到	是	那	她是	活	,	和	那	她	思考	一切	希腊语	是

[ə'laɪv] , [tu:] .

alive	,	too	.
活	,	也	.

问题似乎在于她还活着，而且她认为所有希腊事物也都是有生命的。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [n'ɒdɪd] .
" **The** **professor** **nodded** **.**
" 这 教授 点头 .

教授点了点头。

" [ɪts] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪts] [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] , [ði:z] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
" **It's** **never** **occurred** **to** **her** **it's** **dead** **and** **done** **with** **,** **these** **thousand** **years**
" 它是 绝不 发生 到 她 它是 死的 和 完毕 和 , 这些 千 年
[ænd; ənd][mɔ:(r)] .
and **more** **.**
和 更多的 .

"一千多年来，她从未想过这件事已经彻底结束了。"

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" **He** **gave** **a** **little** **sigh** **.**
" 他 给予 一个 小的 叹 .

他轻轻叹了口气。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪv] [w'ʌndəd] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [kwaɪt] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lʊks]
" **Sometimes** **I've** **wondered** **myself** **whether** **it** **is** **—** **quite** **as** **dead** **as** **it** **looks**
" 有时 我已经 想知道 我 无论 它 是 — 相当 作为 死的 作为 它 看起来
[tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
to **you** **and** **me** **,**
到 你 和 我 ,

"有时我也会想，它是否真的像你我看来那样死气沉沉。"

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **he** **added** **.**
" 他 额外 .

他补充道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [greɪn] — [wi:t] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [blækmæn] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **You** **know** **that** **grain** **—** **wheat** **or** **something** **—** **that** **Blackman** **took** **from** **the**
" 你 知道 那 粮食 — 小麦 或者 某物 — 那 布莱克曼 采取 从 这
[i'dʒɪpʃn] ['mʌmi] [hi:; hi] [brɔ:t] ['əʊvə(r)][lɑ:st] [sprɪŋ] — "
Egyptian **mummy** **he** **brought** **over** **last** **spring** **—** **"**
埃及人 木乃伊 他 带来 超过 最后的 春天 — "

"你知道布莱克曼去年春天从他带来的埃及木乃伊身上取走的那种谷物——小麦之类的——"

" [jes] , [hi:; hi] ['plɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] — "
" **Yes** **,** **he** **planted** **it** **—** **"**
" 是的 , 他 已种植 它 — "

"是的，是他栽的——"

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

"确切地。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sʌmə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['tendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [gri:n] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn]
And **all** **summer** **he** **was** **tending** **a** **little** **patch** **of** **something** **green** **up** **there** **in**
和 全部 夏天 他 曾是 倾向于 一个 小的 修补 的 某物 绿色的 向上 那里 在
[hɪz; ɪz] [bæk] [jɑ:d] — [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['fɛəˌroʊz] ['dɔ:tə(r)] ['evə(r)] [lʊkt] [ɒn] —
his **back** **yard** **—** **as** **fresh** **as** **the** **eyes** **of** **Pharaoh's** **daughter** **ever** **looked** **on** **—**
他的 后退 院子 — 作为 新鲜的 作为 这 眼睛 的 法老的 女儿 曾经 看起来 在 —

整个夏天，他都在后院照料着一小片绿地——那片绿地像法老女儿眼中那般清新——

" [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **The** **instructor** **opened** **his** **eyes** **a** **little** **.**
" 这 讲师 打开 他的 眼睛 一个 小的 .

教练微微睁开了眼睛。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [flaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [e'pɪgrəfɪst] .

This	was	a	wild	flight	for	the	head	epigraphist	.
这	曾是	一个	荒野	航班	为了	这	头	碑铭学家	.

对于首席碑铭学家来说，这是一次惊险刺激的飞行。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hærɪs] [gɜːl] ,

"	That's	the	way	she	made	me	feel	—	that	little	Harris	girl	,
"	那就是	这	方式	她	制成	我	感觉	—	那	小的	哈里斯	女孩	,

"那个哈里斯小女孩就是让我有这种感觉，

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] — " [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['mʌmi] [mait] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['blɒsəm] ['eni]

"	explained	the	professor	—	"	as	if	my	mummy	might	spring	up	and	blossom	any
"	解释	这	教授	—	"	作为	如果	我的	木乃伊	可能	春天	向上	和	开花	任何

[deɪ] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [aʊt] .

day	if	I	didn't	look	out	.
天	如果	我	没有	看	出去	.

教授解释说："就好像如果我不注意，我的木乃伊随时都会冒出来开花一样。"

" [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] [lɑːft] [aʊt] .

"	The	instructor	laughed	out	.
"	这	讲师	笑了	出去	.

老师大笑起来。

" [səʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	So	you're	going	over	with	it	?	"
"	所以	你是	去	超过	和	它	?	"

"所以你要带着它过去？"

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [tuː] [j'iəz] , ['meɪbi] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	A	year	—	two	years	,	maybe	,	"	said	the	professor	.
"	一个	年	—	二	年	,	或许	,	"	说	这	教授	.

"一年，或许两年吧，"教授说。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spraʊt] .

"	I	want	to	watch	it	sprout	.
"	我	想	到	手表	它	发芽	.

"我想看着它发芽。"

" ['sɪksθ]

"	VI
"	六年级

六世

[ə'kɪliːz] [kɔːlz] [ɒn] ['betɪ] ['hærɪs]

ACHILLES	CALLS	ON	BETTY	HARRIS
阿喀琉斯	呼叫	在	贝蒂	哈里斯

阿喀琉斯向贝蒂·哈里斯求助

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs][hæd; həd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['betɪ] ['hærɪs] .

In	another	week	Achilles	Alexandrakis	had	made	ready	to	call	on	Betty	Harris	.
在	其他	星期	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	有	制成	准备好	到	称呼	在	贝蒂	哈里斯	.

又过了一周，阿基里斯·亚历山德拉基斯准备去拜访贝蒂·哈里斯。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['menɪ] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] — [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['spʌndʒɪŋ] [ænd; ənd]

There	had	been	many	details	to	attend	to	—	a	careful	sponging	and
那里	有	到过	许多	细节	到	出席	到	—	一个	小心	海绵擦拭	和

['presɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [suːt] ,

pressing	of	his	best	suit	,
紧迫	的	他的	最好的	套装	,

有很多细节需要处理——比如仔细地用海绵擦拭并熨烫他最好的西装，

[ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [hæt] ,

the	purchase	of	a	new	hat	,
这	购买	的	一个	新的	帽子	,

购买一顶新帽子，

[ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd] ['kɒləz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['lɪnɪn] — ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

and	cuffs	and	collars	of	the	finest	linen	—	nothing	was	too	good	for
和	袖口	和	项圈	的	这	最好的	亚麻布	—	没有什么	曾是	也	好的	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [flit] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [ʃɒp] [ænd; ənd] [aʊt] ,

the	little	lady	who	had	flitted	into	the	dusky	shop	and	out	,
这	小的	女士	WHO	有	飞掠	进入	这	昏暗	店铺	和	出去	,

还有最上等的亚麻布袖口和领子——对于这位轻快地走进昏暗店铺又轻快地走出来的小姑娘来说，没有什么是太好的。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪt] .

leaving	behind	her	the	little	line	of	light	.
离开	在后面	她	这	小的	线	的	光	.

她身后留下了一小束光线。

[ə'kɪliːz] [brʌʃt] [ðə; ði] [njuː] [hæt] ['sɒftli] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] [rɪst] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [praɪd]

Achilles	brushed	the	new	hat	softly	,	turning	it	on	his	supple	wrist	with	gentle	pride
阿喀琉斯	刷过	这	新的	帽子	轻轻	,	转弯	它	在	他的	柔软	手腕	和	温和的	自豪

.

:

.

阿喀琉斯轻轻拂过新帽子，带着一丝淡淡的自豪，将它转过他灵活的手腕。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [rəʊl][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'rəul] [ˌaɪ 'tiː] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	took	out	the	music	-	roll	from	the	drawer	and	unrolled	it	,	holding	it
他	采取	出去	这	音乐	-	卷	从	这	抽屉	和	展开	它	,	保持	它

[ɪn] [laɪt] ['fɪŋgəz] .

in	light	fingers	.
在	光	手指	.

他从抽屉里拿出乐谱卷，轻轻地展开。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['betɪ] ['hærɪs] ,

He	would	carry	it	back	to	Betty	Harris	,
他	会	携带	它	后退	到	贝蒂	哈里斯	,

他会把它带回去给贝蒂·哈里斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

and	he	would	stay	for	a	while	and	talk	with	her	of	his	beloved
和	他	会	停留	为了	一个	尽管	和	讲话	和	她	的	他的	心爱

['æθənz] .

Athens	.
雅典	.

他会待上一会儿，和她聊起他挚爱的雅典。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] [gliːm] .

Outside	the	sun	gleamed	.
外部	这	太阳	闪闪发光	.

外面阳光灿烂。

[ðə; ði] [briːz] [keɪm] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .

The	breeze	came	fresh	from	the	lake	.
这	微风	来了	新鲜的	从	这	湖	.

湖面吹来阵阵清风。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] ,

As	he	made	his	way	up	the	long	drive	of	the	Lake	Shore	,
作为	他	制成	他的	方式	向上	这	长的	驾驶	的	这	湖	支撑	,

当他沿着湖岸的长车道走去时，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['dɪmpld] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn][sʌn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [læpt] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊnz] ,

the	water	dimpled	in	the	June	sun	,	and	little	waves	lapped	the	great	stones	,
这	水	凹陷的	在	这	六月	太阳	,	和	小的	波浪	圈速	这	伟大的	石头	,

六月的阳光照耀下，水面泛起涟漪，细小的波浪轻拍着巨大的石头。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪə(r)] [wɪð] ['kwaɪət] [saʊnd] .

touching	the	ear	with	quiet	sound	.
接触	这	耳朵	和	安静的	声音	.

轻轻地触碰耳朵，发出轻柔的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , [freʃ] [deɪ] , [wɪð] [ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

It	was	a	clear	,	fresh	day	,	with	the	hint	of	coming	summer	in	the	air	.
它	曾是	一个	清除	,	新鲜的	天	,	和	这	暗示	的	未来	夏天	在	这	空气	.

这是一个晴朗清新的日子，空气中弥漫着夏天即将到来的气息。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [stəʊn] ['kɑːslz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] ['sɒmbəli] [ɪn][ðə; ði][sɒft] [deɪ] .

To	the	left	,	stone	castles	lifted	themselves	sombrely	in	the	soft	day	.
到	这	左边	,	石头	城堡	抬起	他们自己	忧郁地	在	这	柔软的	天	.

左侧，石砌城堡在柔和的阳光下显得格外庄严。

[grɪm][ɔː(r)] [flɔːnt] , [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [leɪk] — ['kɑːslz] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] , ['kɑːslz] [frɒm; frəm]

Grim	or	flaunting	,	they	faced	the	lake	—	castles	from	Germany	,	castles	from
严峻	或者	炫耀	,	他们	面对	这	湖	—	城堡	从	德国	,	城堡	从

[frɑːns] [ænd; ənd] ['kɑːslz] [frɒm; frəm][speɪn] .

France	and	castles	from	Spain	.
法国	和	城堡	从	西班牙	.

或冷峻或炫耀，它们面向湖泊——德国的城堡、法国的城堡和西班牙的城堡。

[ə'kɪliːz] [aɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [swɪft] , [θɪn] [fiːt]

Achilles	eyed	them	with	a	little	smile	as	his	swift	,	thin	feet
阿喀琉斯	眼睛	他们	和	一个	小的	微笑	作为	他的	迅速	,	薄的	脚

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [lɒŋ] [stəʊnz] .

traversed	the	long	stones	.
穿越	这	长的	石头	.

阿喀琉斯带着一丝微笑打量着他们，他轻快纤细的双脚掠过长长的石块。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] ['fraʊnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ,

There	were	turrets	and	towers	and	battlements	frowning	upon	the	peaceful	,
那里	是	炮塔	和	塔楼	和	城垛	皱眉	之上	这	和平	,

['wɜːkədeɪ] [leɪk] .

workaday	lake	.
日常工作	湖	.

宁静祥和的湖泊上耸立着炮塔、高楼和城垛，仿佛在怒视着它。

[ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['hevi] ['mɑːb(ə)l] [blɒks] [ðæt] [grɪpt] [ðə; ði] [ɜːθ] .

Minarets	and	flowers	in	stone	,	and	heavy	marble	blocks	that	gripped	the	earth	.
宣礼塔	和	花朵	在	石头	,	和	重的	大理石	积木	那	紧握	这	地球	.

尖塔和石头花朵，以及紧紧抓住大地的沉重大理石块。

['sʌd(ə)nli] [əkɪlɪs] [fʊt] ['slækən] [ɪts] [swɪft] [peɪs] .

Suddenly	Achilles's	foot	slackened	its	swift	pace	.
突然	阿喀琉斯的	脚	松弛	它是	迅速	步伐	.

阿喀琉斯的脚突然放慢了迅捷的步伐。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvə(r)][tæg][ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [rəʊl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

His	eye	dropped	to	the	silver	tag	on	the	music	-	roll	in	his	hand	,
他的	眼睛	掉落	到	这	银	标签	在	这	音乐	-	卷	在	他的	手	,

他的目光落在了手中乐谱卷轴上的银色标签上。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [red] - [braʊn] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [left] .

and	lifted	itself	again	to	a	gleaming	red	-	brown	house	at	the	left	.
和	抬起	本身	再次	到	一个	闪闪发光	红色的	-	棕色的	房子	在	这	左边	.

然后它再次升起，飞向左侧一座闪闪发光的红棕色房子。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

It	rose	with	a	kind	of	lightness	from	the	earth	,
它	玫瑰	和	一个	种类	的	亮度	从	这	地球	,

它轻盈地从大地升起，

['stændɪŋ] [pɔɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪk] , [laɪk] [sʌm; səm] [ə'lɜːt] , [swɪft] ['kriːtʃə(r)] [kɔːt]

standing	poised	upon	the	shore	of	the	lake	,	like	some	alert	,	swift	creature	caught
常设	准备	之上	这	支撑	的	这	湖	,	喜欢	一些	警报	,	迅速	生物	捕捉

[ɪn] [flaɪt] ,

in	flight	,
在	航班	,

它伫立在湖岸边，像一只被捕捉到飞行瞬间的机警迅捷的生物。

[brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] .

brought	to	bay	by	the	rush	of	waters	.
带来	到	湾	经过	这	匆忙	的	水	.

被湍急的水流带到海湾。

[ə'kɪliːz] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [aɪz] , [ə; eɪ] [swɪft] ['pleʒə(r)] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .

Achilles	looked	at	it	with	gentle	eyes	,	a	swift	pleasure	lighting	his	glance	.
阿喀琉斯	看起来	在	它	和	温和的	眼睛	,	一个	迅速	乐趣	灯光	他的	瞥一眼	.

阿喀琉斯用温柔的目光看着它，眼中闪过一丝愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌktʃə(r)] .

It	was	a	beautiful	structure	.
它	曾是	一个	美丽的	结构	.

这是一座很漂亮的建筑。

[ɪts] [red] - [braʊn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , ['lɪftɪŋ] [ruːf] [hæd; həd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [griːk] [laɪn] [ɔː(r)] [hɪnt] ;

Its	red	-	brown	front	and	pointed	,	lifting	roof	had	hardly	a	Greek	line	or	hint	;
它是	红色的	-	棕色的	正面	和	尖	,	举重	屋顶	有	几乎	一个	希腊语	线	或者	暗示	;

它红褐色的正面和尖尖的、可掀起的屋顶几乎没有任何希腊线条或痕迹；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [bɪlt] [ðə; ðɪ] ['pɑːθənən] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [leɪk] .

but	the	spirit	that	built	the	Parthenon	was	in	it	—	facing	the	rippling	lake	.
但	这	精神	那	建造	这	帕特农神庙	曾是	在	它	—	面向	这	涟漪	湖	.

但建造帕特农神庙的精神就蕴藏其中——面向波光粼粼的湖面。

[hiː; hi] [muːvd] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [smuːð] ['rəʊdweɪ] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['pærəpɪt; 'pærəpet]

He	moved	softly	across	the	smooth	roadway	and	leaned	against	the	parapet
他	已搬	轻轻	穿过	这	光滑的	道路	和	倾斜	反对	这	栏杆

[ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] ['gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] ,

of	stone	that	guarded	the	water	,
的	石头	那	守卫	这	水	,

他轻手轻脚地穿过平坦的道路，倚靠在守护水面的石砌护栏上。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪn] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [feɪst] [hɪm] .

studying	the	line	and	colour	of	the	house	that	faced	him	.
学习	这	线	和	颜色	的	这	房子	那	面对	他	.

研究着对面那栋房子的线条和颜色。

[ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	man	who	planned	it	had	loved	it	,
这	男人	WHO	计划	它	有	喜爱	它	,

策划这件事的人非常喜欢它。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	it	rose	there	in	the	light	it	was	perfect	in	every	detail	as	it
和	作为	它	玫瑰	那里	在	这	光	它	曾是	完美的	在	每一个	细节	作为	它

[hæd; həd] [biːn] [kən'siːvd] — [wɪð] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

had	been	conceived	—	with	one	little	exception	.
有	到过	构思	—	和	一	小的	例外	.

当它在光芒中升起时，除了一个小小的例外，它的每一个细节都完美地符合了最初的构想。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [kraʊtʃt] ['mæsɪv] [greɪ] - [pɪŋk] ['laɪənz] [rɔ:t] [ɪn] [stəʊn] ,

On	either	side	the	doorway	crouched	massive	grey	-	pink	lions	wrought	in	stone	,
在	任何一个	边	这	门口	蹲着	大量的	灰色的	-	粉色的	狮子	锻	在	石头	,

门口两侧蹲伏着巨大的灰粉色石雕狮子。

[ðə; ði] ['hevi] [ˌaʊt'spred] [pɔ:z] [ænd; ənd] [fɜ:m] - [set] [hɔ:ntʃ] ['restɪŋ] [æt; ət] ['rɔɪəl] [i:z] .

the	heavy	outspread	paws	and	firm	-	set	haunches	resting	at	royal	ease	.
这	重的	扩张	爪子	和	公司	-	放	臀部	休息	在	皇家	舒适	.

沉重的爪子张开，结实的后腿稳稳地躺着，一副皇家般的姿态。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [plæn] [ði:z] ['laɪənz] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] .

In	the	original	plan	these	lions	had	not	appeared	.
在	这	原来的	计划	这些	狮子	有	不是	出现	.

在最初的计划中，这些狮子并没有出现。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [stɪrz] — [waɪd] - [flæŋk] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] - [hɔ:nd] ,

But	in	their	place	had	been	two	steers	—	wide	-	flanked	and	short	-	horned	,
但	在	他们的	地方	有	到过	二	牛	—	宽的	-	侧翼	和	短的	-	有角的	,

但取而代之的是两头阉牛——体型宽阔，角很短。

[wɪð] ['lɪftɪd] [hedz] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] ['snʌf(ə)lɪŋ] [fri:] — ['sʌmθɪŋ] [kru:d] , [bru:sk] , [pə'hæps] ,

with	lifted	heads	and	nostrils	snuffling	free	—	something	crude	,	brusque	,	perhaps	,
和	抬起	头部	和	鼻孔	抽泣	自由的	—	某物	原油	,	粗暴	,	也许	,

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [kwɪk] ['ɒnslɔ:t] .

but	full	of	power	and	quick	onslaught	.
但	满的	的	力量	和	快的	猛攻	.

它们昂着头，鼻孔自由地喘息着——或许有些粗鲁、生硬，但却充满力量，攻击迅速。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [rəʊz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] .

The	house	that	rose	behind	them	had	been	born	of	the	same	thought	.
这	房子	那	玫瑰	在后面	他们	有	到过	出生	的	这	相同的	想法	.

他们身后拔地而起的那栋房子，也是出于同样的理念而建造的。

[ɪts] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] [ænd; ənd] [ɪts] [fə'sɑ:dz] , [ɪts] ['lɪftɪd] [frʌnt] , [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv]

Its	pointed	gable	and	its	facades	,	its	lifted	front	,	had	the	same	look	of
它是	尖	山墙	和	它是	立面	,	它是	抬起	正面	,	有	这	相同的	看	的

['tʃælɪndʒ] ;

challenge	;
挑战	;

它尖尖的山墙和立面，以及抬高的正面，都给人一种挑战的神态；

[ðə; ði] [laɪt] , [fɜ:m] - ['plɑ:ntɪd] [hu:f] , [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [hed] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ðeə(r)] — [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] ,

the	light	,	firm	-	planted	hoofs	,	the	springing	head	,	were	all	there	—	in	the	soft	,
这	光	,	公司	-	已种植	蹄子	,	这	弹簧	头	,	是	全部	那里	—	在	这	柔软的	,

轻盈而稳固的蹄子，轻快的头颅，一切都在那里——在柔软的……

[red] [stəʊn] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [braʊn] [ɪn] [ðə; ði] [flæŋks] .

red	stone	running	to	brown	in	the	flanks	.
红色的	石头	跑步	到	棕色的	在	这	侧翼	.

红色石头在山坡上逐渐过渡到棕色。

[ðə; ði] [stɒk] - [jɑ:d] ['əʊnə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] — [wɪð] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n]

The	stock	-	yard	owner	and	his	wife	had	liked	the	design	—	with	no	suspicion
这	库存	-	院子	所有者	和	他的	妻子	有	喜欢	这	设计	—	和	不	怀疑

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ˌʌndə'gə:d] [ˌaɪ 'ti:] .

of	the	symbol	undergirding	it	.
的	这	象征	下部支撑	它	.

牲畜交易场的老板和他的妻子都很喜欢这个设计——丝毫没有怀疑其背后的符号。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [stɪrz] [ænd; ənd] [red] - [braʊn] [stəʊn] [ænd; ənd][ɔːl] — [bʌt; bət]

The	man	had	liked	it	all	—	steers	and	red	-	brown	stone	and	all	—	but
这	男人	有	喜欢	它	全部	—	牛	和	红色的	-	棕色的	石头	和	全部	—	但

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

the	wife	had	objected	.
这	妻子	有	反对	.

男人很喜欢这里的一切——牛、红褐色的石头等等——但他的妻子却反对。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrævld] [fɑː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [rəʊm] ,

She	had	travelled	far	,	and	she	had	seen	,	on	a	certain	building	in	Rome	,
她	有	旅行	远的	,	和	她	有	已见	,	在	一个	肯定	建筑	在	罗马	,

她曾远行，并在罗马的一座建筑上看到过：

[tuː] ['laɪənz] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ]['djuːkl] ['entrəns] .

two	lions	guarding	a	ducal	entrance	.
二	狮子	守护	一个	公爵	入口	.

两只狮子守卫着公爵府的入口。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] ['seldəm] [pɑːst] [ðæt] [weɪ] .

Now	that	the	house	was	finished	,	the	architect	seldom	passed	that	way	.
现在	那	这	房子	曾是	完成的	,	这	建筑师	很少	通过了	那	方式	.

房子建成后，建筑师就很少再从那边经过了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi][swɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['laɪənz] , ['spftli] , [æz; əz][hiː; hi] [hwɜːd] [baɪ] .

But	when	he	did	he	swore	at	the	lions	,	softly	,	as	he	whirred	by	.
但	什么时候	他	做过	他	发誓	在	这	狮子	,	轻轻	,	作为	他	嗡嗡作响	经过	.

但当他这样做时，他一边呼啸而过，一边轻声咒骂着狮子。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['maɪti] [θɪŋ] — [kən'siːvd] [ɪn] [stiːl] [ænd; ənd] [stəʊn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt]

He	had	done	a	mighty	thing	—	conceived	in	steel	and	stone	a	house	that
他	有	完毕	一个	强大的	事物	—	构思	在	钢	和	石头	一个	房子	那

['fɪtɪd] [ðə; ði] [swɪft] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

fitted	the	swift	life	out	of	which	it	came	,
适配	这	迅速	生活	出去	的	哪个	它	来了	,

他做了一件了不起的事——用钢铁和石头建造了一座与它所诞生的快节奏生活相匹配的房屋。

[ə; eɪ] [wɪnd] - [swept] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] , ['trʌbləs] [taɪmz]

a	wind	-	swept	place	in	which	it	stood	,	and	all	the	stirring	,	troublous	times
一个	风	-	扫荡	地方	在	哪个	它	站立	,	和	全部	这	搅拌	,	麻烦的	时代

[əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

它坐落在一个风吹日晒的地方，经历了所有动荡不安的时代。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ɪn] [ɪts] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] ,

There	it	rose	in	its	spirit	of	lightness	,
那里	它	玫瑰	在	它是	精神	的	亮度	,

它在那里以轻盈的精神升起，

[hed] [ʌp] - ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [briːz] — [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [skwɔtid]

head	up	-	lifted	and	nostrils	sniffing	the	breeze	—	and	in	front	of	it	squatted
头	向上	-	抬起	和	鼻孔	嗅闻	这	微风	—	和	在	正面	的	它	蹲着

[tuː] [stəʊn] ['laɪənz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ɒv; əv] [rəʊm] .

two	stone	lions	from	the	palmy	days	of	Rome	.
二	石头	狮子	从	这	棕榈树	天	的	罗马	.

它昂首挺胸，鼻孔嗅着微风——在它面前蹲着两尊来自罗马黄金时代的石狮。

[hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] [hɑːd] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ðæt] [weɪ] .

He	gritted	his	teeth	,	and	drove	his	machine	hard	when	he	passed	that	way	.
他	磨碎的	他的	牙齿	,	和	驾驶	他的	机器	难的	什么时候	他	通过了	那	方式	.

他咬紧牙关，猛踩油门，开车经过那条路时。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kɪliːz] , ['stændɪŋ] [wɪð] [b'eəd] [hed] , [ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ['tʌtʃɪŋ]

But	to	Achilles	,	standing	with	bared	head	,	the	breeze	from	the	lake	touching
但	到	阿喀琉斯	,	常设	和	裸露	头	,	这	微风	从	这	湖	接触

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

但对于赤裸着头颅、湖面微风拂过额头的阿喀琉斯来说，

[ðə; ði]['laɪənz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊt] [ə'kaʊnt] .

the	lions	were	of	no	account	.
这	狮子	是	的	不	帐户	.

狮子们无关紧要。

[hiː; hi][let][ðem; ðəm][gəʊ] .

He	let	them	go	.
他	让	他们	去	.

他放他们走了。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pə'zest] [hɪm] .

The	spirit	of	the	whole	possessed	him	.
这	精神	的	这	所有的	拥有	他	.

他被整个宇宙的气息所支配。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

It	was	as	if	a	hand	had	touched	him	lightly	on	the	shoulder	,
它	曾是	作为	如果	一个	手	有	感动	他	轻轻	在	这	肩膀	,

仿佛有一只手轻轻地搭在了他的肩膀上。

[ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , ['steɪˌɪŋ] [hɪm] .

in	a	crowd	,	staying	him	.
在	一个	人群	,	入住	他	.

在人群中，他停了下来。

[ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə]

A	quick	breath	escaped	his	lips	as	he	replaced	his	hat	and	crossed	to
一个	快的	气息	逃脱	他的	嘴唇	作为	他	替换	他的	帽子	和	交叉	到

[ðə; ði] [red] - [braʊn] [steps] .

the	red	-	brown	steps	.
这	红色的	-	棕色的	步骤	.

他轻轻地吸了一口气，重新戴上帽子，走到红褐色的台阶前。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][pɪŋk] ['mɒnstəz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] .

He	mounted	them	without	a	glance	at	the	pink	monsters	on	either	hand	.
他	安装	他们	没有	一个	瞥一眼	在	这	粉色的	怪物	在	任何一个	手	.

他头也不回地骑上了它们，连看都没看一眼两只手上的粉红色怪物。

[ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	light	had	come	into	his	face	.
一个	光	有	来	进入	他的	脸	.

他脸上仿佛照进了一道光。

[ðə; ði][tʃaɪld] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

The	child	filled	it	.
这	孩子	已填	它	.

孩子把它填满了。

[ðə; ði] [stɪf] ['bʌtlə(r)] [aɪd] [hɪm] [sɪ'vɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][kləʊz][ɒv; əv]

The	stiff	butler	eyed	him	severely	,	and	the	great	door	seemed	ready	to	close	of
这	僵硬的	管家	眼睛	他	严重	,	和	这	伟大的	门	似乎	准备好	到	关闭	的

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

僵硬的管家严厉地瞪着他，那扇大门仿佛随时都会自动关上。

['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv] [əkɪlɪs] [hed] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Only	**something**	**in**	**the**	**poise**	**of**	**Achilles's**	**head**	**,**	**a**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
仅有的	某物	在	这	沉着	的	阿喀琉斯的	头	,	一个	看	在	他的	眼睛	,

只有阿喀琉斯头部姿态中的某种东西，他眼神中的某种神情，

[held] [ðə; ði] [hɪndʒ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] ['mɪnɪt] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .

held	**the**	**hinge**	**waiting**	**a**	**grudging**	**minute**	**while**	**he**	**spoke**	**.**
握住	这	合页	等待	一个	勉强地	分钟	尽管	他	辐	.

握着铰链，不情愿地等了一会儿，听他说话。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['diːpənd] .

He	**lifted**	**his**	**head**	**a**	**little**	**;**	**the**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**deepened**	**.**
他	抬起	他的	头	一个	小的	;	这	看	在	他的	眼睛	加深	.

他微微抬起头，眼神变得深沉起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] — [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hærɪs] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [tuː; tə] [siː] , ” [hiː; hi]

“	**I**	**am**	**called**	**—**	**Miss**	**Elizabeth**	**Harris**	**—**	**and**	**her**	**mother**	**—**	**to**	**see**	**,**	**”**	**he**
“	我	是	称为	—	错过	伊丽莎白	哈里斯	—	和	她	母亲	—	到	看	,	”	他

[sed] , ['sɪmpli] .

said	**,**	**simply**	**.**
说	,	简单地	.

“我受邀去见伊丽莎白·哈里斯小姐和她的母亲，”他简单地说。

[ðə; ði][dɔː(r)] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [swʌŋ] [bæk] [æn; ən] [ɪntʃ] .

The	**door**	**paused**	**a**	**little**	**and**	**swung**	**back**	**an**	**inch**	**.**
这	门	暂停	一个	小的	和	摇摆	后退	一个	英寸	.

门停顿了一下，然后向后摆动了一英寸。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sævənt; sə'vɑːnt] . . .

He	**might**	**be**	**a**	**great**	**savant**	**. . .**
他	可能	是	一个	伟大的	学者	. . .

他或许是一位伟大的学者……

[sʌm; səm] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv] [pɑːts] — [æn; ən] ['ɑːtɪst] .

some	**scholar**	**of**	**parts**	**—**	**an**	**artist**	**.**
一些	学者	的	部分	—	一个	艺术家	.

一些研究各个部分的学者——一位艺术家。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] — [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] —

They	**came**	**for**	**the**	**child**	**—**	**to**	**examine**	**her**	**—**	**to**	**play**	**for**	**her**	**—**
他们	来了	为了	这	孩子	—	到	检查	她	—	到	玩	为了	她	—

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

to	**talk**	**with**	**her**	**. . . .**
到	讲话	和	她	. . . .

他们来是为了那个孩子——给她做检查——陪她玩耍——和她说话……

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [rəʊl] .

Then	**there**	**was**	**the**	**music**	**-**	**roll**	**.**
然后	那里	曾是	这	音乐	-	卷	.

然后是音乐卷轴。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['græmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [rəʊl][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən]

It	**took**	**the**	**blundering**	**grammar**	**and**	**the**	**music**	**-**	**roll**	**to**	**keep**	**the**	**door**	**open**
它	采取	这	笨拙	语法	和	这	音乐	-	卷	到	保持	这	门	打开

— [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ['entəd] ,

—	**and**	**then**	**it**	**opened**	**wide**	**and**	**Achilles**	**entered**	**,**
—	和	然后	它	打开	宽的	和	阿喀琉斯	进入	,

正是那蹩脚的语法和音乐卷轴才让大门敞开——然后大门大开，阿喀琉斯走了进来。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtlərz] ['steɪtlinəs] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] , [dɑːk] [hɔːl] .

following	**the**	**butler's**	**stateliness**	**up**	**the**	**high**	**,**	**dark**	**hall**	**.**
下列的	这	管家	庄严	向上	这	高的	,	黑暗的	大厅	.

循着管家庄重的仪态，走上高耸昏暗的大厅。

[rɪtʃ] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['pɪktʃəz] , ['brɒnzɪz] [ænd; ənd] [s'tætʃuːz]
Rich **hangings** **were** **about** **them** **,** **and** **massive** **pictures** **,** **bronzes** **and** **statues**
富有的 绞刑 是 关于 他们 , 和 大量的 图片 , 青铜器 和 雕像
, [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['kɑːrvɪŋz] .
, **and** **curious** **carvings** **.**
, 和 好奇的 雕刻 .

周围挂满了华丽的挂毯，还有巨大的绘画、青铜器、雕像和奇特的雕刻品。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] .
Inside **the** **house** **the** **taste** **of** **the** **mistress** **had** **prevailed** **.**
里面 这 房子 这 品尝 的 这 情妇 有 最终获胜 .

屋内，女主人的口味占据了主导地位。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [haɪ] - [siːld] [ruːm] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [pɔːzd] ,
At **the** **door** **of** **a** **great** **,** **high** **-** **ceiled** **room** **the** **butler** **paused** **,**
在 这 门 的 一个 伟大的 , 高的 - 天花板 房间 这 管家 暂停 ,

管家在一间高大房间的门口停了下来，

['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sɒft] ['dreɪpəri] [wɪð] [ɒ'stɪə(r)] [hænd] .
holding **back** **the** **soft** **drapery** **with** **austere** **hand** **.**
保持 后退 这 柔软的 布料 和 简朴 手 .

用冷峻的手法拨开柔软的帷幔。

“ [wɒt] [neɪm] — [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] ?
“ **What** **name** **—** **for** **madame** **?**
“ 什么 姓名 — 为了 夫人 ?

“夫人叫什么名字？”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

[ðə; ði][klɪə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [met] [hɪz; ɪz] .
The **clear** **eyes** **of** **Achilles** **met** **his** **.**
这 清除 眼睛 的 阿喀琉斯 遇见 他的 .

阿喀琉斯清澈的目光与他对视。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
“ **My** **name** **is** **Achilles** **Alexandrakis** **,** **”** **he** **said** **,** **quietly** **.**
“ 我的 姓名 是 阿喀琉斯 亚历山德拉基斯 , ” 他 说 , 悄悄 .

“我的名字是阿喀琉斯·亚历山德拉基斯，”他平静地说。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [fel] .
The **eyes** **of** **the** **butler** **fell** **.**
这 眼睛 的 这 管家 跌倒 .

管家的目光垂了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mɔːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
He **was** **struggling** **with** **this** **unexpected** **morsel** **in** **the** **recesses** **of** **his** **being** **.**
他 曾是 挣扎 和 这 意外 小块 在 这 凹陷处 的 他的 存在 .

他内心深处正努力消化这突如其来的感受。

[pleɪn] ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [smɔːl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] ; [bʌt; bət]
Plain **Mr** **.** **Alexander** **would** **have** **had** **small** **effect** **upon** **him** **;** **but**
清楚的 先生 . 亚历山大 会 有 有 小的 影响 之上 他 ; 但
[ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] — !
Achilles **Alexandrakis** **—** **!**
阿喀琉斯 亚历山德拉基斯 — !

平凡的亚历山大先生对他影响甚微；但阿喀琉斯·亚历山德拉基斯——！

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['steəkeɪs] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['sɪləblz] [ɪn][hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] .

He	mounted	the	long	staircase	,	holding	the	syllables	in	his	set	teeth	.
他	安装	这	长的	楼梯	,	保持	这	音节	在	他的	放	牙齿	.

他走上长长的楼梯，用牙齿咬着音节，一字一句地念着。

“ [ælɪgzændrækɪs] ?

“	Alexandrakis	?
”	亚历山德拉基斯	?

“亚历山德拉基斯？”

” [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

”	His	mistress	turned	a	little	puzzled	frown	upon	him	.
”	他的	情妇	转向	一个	小的	困惑	皱眉	之上	他	.

他的女主人对他露出了一丝疑惑的表情。

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] , ['kɒnə(r)] ?

“	What	is	he	like	,	Conner	?
”	什么	是	他	喜欢	,	康纳	?

“康纳，他是什么样的人？”

” [ðə; ði][mæn] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [seɪf] ['məʊmənt] .

”	The	man	considered	a	safe	moment	.
”	这	男人	经过考虑的	一个	安全的	片刻	.

“那人认为时机安全。”

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['fɜːrɪnə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ɪm'pæsɪv] [dʒɔː] .

“	He's	a	furriner	,	”	he	said	,	addressing	the	wall	before	him	with	impassive	jaw	.
”	他是	一个	弗林纳	,	”	他	说	,	解决	这	墙	前	他	和	冷漠	颚	.

“他是个外国人，”他面无表情地对着面前的墙壁说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [nɒt][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

A	little	light	crossed	her	face	—	not	a	look	of	pleasure	.
一个	小的	光	交叉	她	脸	—	不是	一个	看	的	乐趣	.

她脸上掠过一丝光芒——但那不是喜悦的神情。

“ [ɑːsk] [mɪs] [stəʊn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æt; ət][wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Ask	Miss	Stone	to	come	to	me	—	at	once	,	”	she	said	.
”	问	错过	石头	到	来	到	我	—	在	一次	,	”	她	说	.

“请斯通小姐立刻来见我，”她说。

[ðə; ði][mæn] [baʊd] [hɪm'self] [aʊt][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] ['sɪlkən] [fʊt] .

The	man	bowed	himself	out	and	departed	on	silken	foot	.
这	男人	鞠躬	他自己	出去	和	已离开	在	丝	脚	.

那人鞠躬告辞，轻盈地离去。

[mɪs] [stəʊn] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [faɪn] - [greɪnd] , [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]

Miss	Stone	,	gentle	and	fluttering	and	fine	-	grained	,	appeared	a	moment	later
错过	石头	,	温和的	和	飘动	和	美好的	-	颗粒状	,	出现	一个	片刻	之后

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

in	the	doorway	.
在	这	门口	.

片刻之后，斯通小姐出现在门口，她身姿轻盈，飘逸灵动，肌肤细腻。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	He	has	come	,	”	said	the	woman	,	without	looking	up	.
”	他	有	来	,	”	说	这	女士	,	没有	寻找	向上	.

“他来了，”女人头也不抬地说。

“ [hiː; hi] — ?

“	He	—	?
”	他	—	?

“他-?

" [mɪs] [stoʊnz] ['lɪftɪd] ['aɪbraʊz] [sɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] —
" **Miss** **Stone's** **lifted** **eyebrows** **sought** **to** **place** **him** **—**
" 错过 石头的 抬起 眉毛 寻求 到 地方 他 —

斯通小姐扬起眉毛，似乎想把他放在——

" [ðə; ði] [griːk] — [ai][təʊld][juː; jʊ] — "
" **The** **Greek** **—** **I** **told** **you** **—** **"**
" 这 希腊语 — 我 讲述 你 — "

"希腊人——我跟你说过——"

" [əʊ] — [ðə; ði] [griːk] — !
" **Oh** **—** **The** **Greek** **—** **!**
" 哦 — 这 希腊语 — !

"哦——希腊人——!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] .
" **It** **was** **slow** **and** **hesitant** **.**
" 它 曾是 慢的 和 犹豫不决 .

"它缓慢而犹豫。"

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [stoʊnz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
It **spoke** **volumes** **for** **Miss** **Stone's** **state** **of** **mind** **.**
它 辐 卷 为了 错过 石头的 状态 的 头脑 .

这充分反映了斯通小姐的心理状态。

['aʊəz] [ɒv; əv] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Hours **of** **Greek** **history** **were** **in** **it** **,**
小时 的 希腊语 历史 是 在 它 ,

里面包含了数小时的希腊历史，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [tuːmz] [ænd; ənd] ['templz] — [ðə; ði] ['pɑːθənən] [ɒv; əv][gɒdz][ænd; ənd]
and **long** **rows** **of** **tombs** **and** **temples** **—** **the** **Parthenon** **of** **gods** **and**
和 长的 行 的 陵墓 和 寺庙 — 这 帕特农神庙 的 神 和
['gɔdis] ,
goddesses **,**
女神们 ,

还有一排排的陵墓和神庙——众神和女神的帕特农神庙，

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊtlaɪɪŋ] [skɔːz] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['ʌndə,stʌdi] .
with **a** **few** **outlying** **scores** **of** **heroes** **and** **understudies** **.**
和 一个 很少 边远 得分 的 英雄 和 替补 .

还有几十名外围的英雄和替补演员。

" [ðə; ði] — [griːk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['sɒftli] .
" **The** **—** **Greek** **,** **"** **she** **repeated** **,** **softly** **.**
" 这 — 希腊语 , " 她 重复 , 轻轻 .

"希腊人，"她轻声重复道。

" [ðə; ði] [griːk] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **The** **Greek** **,** **"** **said** **the** **woman** **,** **with** **decision** **.**
" 这 希腊语 , " 说 这 女士 , 和 决定 .

"希腊人，"女人斩钉截铁地说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" **He** **has** **asked** **for** **Betty** **and** **for** **me** **.**
" 他 有 问 为了 贝蒂 和 为了 我 .

"他要见贝蒂，也要见我。"

[ai] ['kænɒt] [siː] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
I **cannot** **see** **him** **,** **of** **course** **.** **"**
我 不能 看 他 , 的 课程 . "

我当然看不到他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [klʌb] , ” [sed] [mɪs] [stəʊn] , [ɪn] [spft] [ə'sent] .
“ You have the club , ” said Miss Stone , in soft assent .
“ 你 有 这 俱乐部 , ” 说 错过 石头 , 在 柔软的 同意 .

“俱乐部归你了，”斯通小姐轻声应道。

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] [klʌb] — [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
“ I have the club — in ten minutes .
“ 我 有 这 俱乐部 — 在 十 分钟 .

“我十分钟之内就能拿下俱乐部。”

” [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['rɪŋkld] .
” Her brow wrinkled .
” 她 眉头 皱 .

她皱起了眉头。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [siː] [hɪm] — ”
“ You will kindly see him — ”
“ 你 将要 亲切地 看 他 — ”

“您将会见到他——”

“ [ænd; ənd] ['betɪ] — ? ” [sed] [mɪs] [stəʊn] , ['weɪtɪŋ] .
“ And Betty — ? ” said Miss Stone , waiting .
“ 和 贝蒂 — ? ” 说 错过 石头 , 等待 .

“还有贝蒂——？”斯通小姐等着问道。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [siː] [hɪm] .
“ The child must see him .
“ 这 孩子 必须 看 他 .

孩子必须见到他。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɑːt] - ['brəʊkən] — [juː; jʊ] [draɪv] [æt; ət] [θriː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] .
She would be heart - broken — You drive at three , ” she added , without emphasis .
她 会 是 心 - 破碎的 — 你 驾驶 在 三 , ” 她 额外 , 没有 强调 .

她会伤心欲绝的——“你三点开车，”她补充道，语气并不强调。

“ [wiː; wi] [draɪv] [æt; ət] [θriː] , ” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [stəʊn] .
“ We drive at three , ” repeated Miss Stone .
“ 我们 驾驶 在 三 , ” 重复 错过 石头 .

“我们三点出发，”斯通小姐重复道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [gaʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs]
She moved quietly away , her grey gown a bit of shimmering in the gorgeous
她 已搬 悄悄 离开 , 她 灰色的 袍 一个 少量 的 闪闪发光 在 这 华丽的
[rʊmz; ruːmz] .
rooms .
房间 .

她静静地走开了，灰色的长裙在华丽的房间里闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['kwɒlətiz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [səʊ]
She had been chosen for the very qualities that made her seem so
她 有 到过 选定 为了 这 非常 品质 那 制成 她 似乎 所以
['kjʊəriəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['dɪgnəti] ,
curiously out of place — for her gentleness and unassuming dignity ,
奇怪的是 出去 的 地方 — 为了 她 温柔 和 谦逊 尊严 ,

她之所以被选中，恰恰是因为那些让她显得格格不入的特质——她的温柔和谦逊的尊严。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

and	a	few	ancestors	.
和	一个	很少	祖先	.

以及几位祖先。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [biːn] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	country	had	been	searched	for	a	lady	—	so	much	the	lady	that	she
这	国家	有	到过	搜索	为了	一个	女士	—	所以	很多	这	女士	那	她

[hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] .

had	never	given	the	matter	a	thought	.
有	绝不	给定	这	事情	一个	想法	.

全国都在寻找一位女士——这位女士如此平易近人，以至于她从未想过这件事。

[mɪs] [stəʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Miss	Stone	was	the	result	.
错过	石头	曾是	这	结果	.

结果是斯通小姐。

[ɪf] ['betɪ] [hæd; həd] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɜːtəsi] [tə'wɔːd] [ðəʊz] [huːm]

If	Betty	had	charm	and	simplicity	and	instinctive	courtesy	toward	those	whom
如果	贝蒂	有	魅力	和	简单	和	本能	礼貌	朝向	那些	谁

[ʃiː; ʃi] [met] ,

she	met	,
她	遇见	,

如果说贝蒂拥有魅力、朴实无华以及对遇到的每个人与生俱来的礼貌，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['wʊmən] [huː] [daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)]

it	was	only	what	she	saw	every	day	in	the	little	grey	woman	who	directed	her
它	曾是	仅有的	什么	她	锯	每一个	天	在	这	小的	灰色的	女士	WHO	指导	她

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

那只是她每天在指导她学习的小灰衣女人身上看到的景象而已。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] .

her	play	,	her	whole	life	.
她	玩	,	她	所有的	生活	.

她的戏剧，她的一生。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] , [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .

The	two	were	inseparable	,	light	and	shadow	,	morning	and	night	.
这	二	是	形影不离	,	光	和	阴影	,	早晨	和	夜晚	.

两者形影不离，如同光明与阴影，清晨与黑夜。

['bɛtiz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði][grænd]['leɪdi] — ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] — [ðə; ði]

Betty's	mother	in	the	house	was	the	grand	lady	—	beautiful	to	look	upon	—	the
贝蒂的	母亲	在	这	房子	曾是	这	盛大	女士	—	美丽的	到	看	之上	—	这

[piːs] [ɒv; əv] [brɒnz] ,

piece	of	bronze	,
片	的	青铜	,

贝蒂的母亲是家里的一位雍容华贵的女士——容貌美丽——宛如一件青铜艺术品。

[ɔː(r)]['pɪktʃə(r)] , [ðæt] [went] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [mɪs] [stəʊn] [wɒz; wəz] ['bɛtiz] [əʊn] — [ðə; ði]

or	picture	,	that	went	with	the	house	;	but	Miss	Stone	was	Betty's	own	—	the
或者	图片	,	那	去	和	这	房子	;	但	错过	石头	曾是	贝蒂的	自己的	—	这

['lɪt(ə)l] [greɪ] [vɔɪs] ,

little	grey	voice	,
小的	灰色的	嗓音	,

或者说，是房子里挂着的那幅画；但斯通小姐是贝蒂自己的——那个小小的灰色声音，

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [hɑːt] - [lʌv] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmən] [ænd; ənd] ['preʃəs] .

a	bit	of	heart	-	love	,	and	something	common	and	precious	.
一个	少量	的	心	-	爱	,	和	某物	常见的	和	宝贵的	.

一点真挚的爱，一些平凡而珍贵的东西。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʊmz; ruːmz] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɪn] [hɜːz] ,

They	came	down	the	long	rooms	together	,	the	child's	hand	resting	lightly	in	hers	,
他们	来了	向下	这	长的	房间	一起	,	这	孩子的	手	休息	轻轻	在	她的	,

她们一起走下长长的房间，孩子的手轻轻地放在她的手中。

[ænd; ənd][hɜːr); hə(r)] [steps] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['hæpi] [pleɪ] .

and	her	steps	dancing	a	little	in	happy	play	.
和	她	步骤	跳舞	一个	小的	在	快乐的	玩	.

她迈着轻快的步伐，快乐地玩耍着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði][mænz] [neɪm] .

She	had	not	heard	the	man's	name	.
她	有	不是	听到	这	男人的	姓名	.

她没听出那男人的名字。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

He	was	only	a	wise	man	whom	she	was	to	meet	for	a	few	minutes	,
他	曾是	仅有的	一个	明智的	男人	谁	她	曾是	到	见面	为了	一个	很少	分钟	,

她只是要和他短暂见面的一位智者而已。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [stəʊn] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [draɪv] .

before	she	and	Miss	Stone	went	for	their	drive	.
前	她	和	错过	石头	去	为了	他们的	驾驶	.

在她和斯通小姐开车出去兜风之前。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hevɪli] [dreɪpt] [rʊmz; ruːmz][juː; jʊ]

The	day	was	full	of	light	outside	—	even	in	the	heavily	draped	rooms	you
这	天	曾是	满的	的	光	外部	—	甚至	在	这	重度	垂坠的	房间	你

[kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

could	feel	its	presence	.
可以	感觉	它是	在场	.

外面阳光明媚——即使在窗帘遮蔽的房间里，也能感受到阳光的存在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] ,

She	was	eager	to	be	off	,
她	曾是	渴望的	到	是	离开	,

她急切地想要离开。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] [ɒv; əv] ['freʃnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

out	in	the	sun	and	air	of	the	great	sea	of	freshness	,	and	the	light	,
出去	在	这	太阳	和	空气	的	这	伟大的	海	的	新鲜	,	和	这	光	,

沐浴在阳光和清新的大海空气中，沐浴在光芒里，

[sɒft] [wɪnd] [ɒn][hɜːr); hə(r)] [feɪs] .

soft	wind	on	her	face	.
柔软的	风	在	她	脸	.

微风拂过她的脸庞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][slɪm] , [dɑːk] [mæn] [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜːr); hə(r)] ,

Then	she	saw	the	slim	,	dark	man	who	had	risen	to	meet	her	,
然后	她	锯	这	苗条的	,	黑暗的	男人	WHO	有	升起	到	见面	她	,

然后她看到了那个身材瘦削、皮肤黝黑的男人，他起身迎接她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [laɪt] [krɒst] [hɜːr); hə(r)] [feɪs] . . . .

and	a	swift	light	crossed	her	face	.	.	.
和	一个	迅速	光	交叉	她	脸	.	.	.

一道闪电掠过她的脸庞.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] , [bəuθ][hændz][aʊt] - [stretʃt] ,

She	was	coming	down	the	room	now	,	both	hands	out	-	stretched	,
她	曾是	未来	向下	这	房间	现在	,	两个都	双手	出去	-	拉伸	,

她正从房间里走下来，双手伸向前方。

['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [sə'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

fluttering	a	little	in	the	quick	surprise	and	joy	.
飘动	一个	小的	在	这	快的	惊喜	和	喜悦	.

突如其来的惊喜和喜悦让我有些不知所措。

[ðen] [ðə; ði][hændz] [steɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [dɪ'mjʊəli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ;

Then	the	hands	stayed	themselves	,	and	she	advanced	demurely	to	meet	him	;
然后	这	双手	入住	他们自己	,	和	她	先进的	端庄地	到	见面	他	;

然后，她的手停住了，她端庄地走上前去迎接他；

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['lɪftɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hænd] — [ɪn]

but	the	hand	that	lifted	itself	to	his	seemed	to	sing	like	a	child's	hand	—	in
但	这	手	那	抬起	本身	到	他的	似乎	到	唱歌	喜欢	一个	孩子的	手	—	在

[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

spite	of	the	princess	.
尽管如此	的	这	公主	.

但那只伸向他的手，却像孩子的手一样轻柔地歌唱——尽管公主在场。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	glad	you	have	come	,	”	she	said	.
“	我	是	高兴的	你	有	来	,	”	她	说	.

“我很高兴你来了，”她说。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [stəʊn] .

“	This	is	Miss	Stone	.
“	这	是	错过	石头	.

“这位是斯通小姐。”

” [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [krɒst]

”	She	seated	herself	beside	him	,	her	eyes	on	his	face	,	her	little	feet	crossed
”	她	坐着	她自己	旁	他	,	她	眼睛	在	他的	脸	,	她	小的	脚	交叉

[æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

at	the	ankle	.
在	这	踝	.

她坐在他旁边，目光落在他的脸上，小脚踝交叉着。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [njuː] [fruːt][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Have	you	any	new	fruit	to	-	day	?
“	有	你	任何	新的	水果	到	-	天	?

“今天有新鲜水果吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [pə'laɪtli] .

”	she	asked	,	politely	.
”	她	问	,	礼貌地	.

她礼貌地问道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [spʊft] , [flæt] , [waɪt] [bɪt][ɒv; əv] ['tɪʃuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	smiled	a	little	,	and	drew	a	soft	,	flat	,	white	bit	of	tissue	from	his
他	微笑	一个	小的	,	和	画	一个	柔软的	,	平坦的	,	白色的	少量	的	组织	从	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他微微一笑，从口袋里掏出一张柔软、扁平、白色的纸巾。

[ʌn'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fəʊld][ɒn][fəʊld] — [tɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪ] - [griːn] [liːf] .

undoing	it	fold	on	fold	—	till	in	the	centre	lay	a	grey	-	green	leaf	.
撤销	它	折叠	在	折叠	—	直到	在	这	中心	躺	一个	灰色的	-	绿色的	叶子	.

一层层揭开，直到中心露出一片灰绿色的叶子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [pliːzd] [glɑːns] .

The	child	bent	above	it	with	pleased	glance	.
这	孩子	弯曲	多于	它	和	高兴	瞥一眼	.

孩子俯身看着它，脸上带着欣喜的笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['trævld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her	eyes	travelled	to	his	face	.
她	眼睛	旅行	到	他的	脸	.

她的目光落在了他的脸上。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['kwɪkli] .

He	nodded	quickly	.
他	点头	迅速地	.

他迅速地点了点头。

“ [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

“	I	thought	of	you	.
“	我	想法	的	你	.

我想起了你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['iːstən] ['sɪtrən] .

It	is	the	Eastern	citron	.
它	是	这	东	香橼	.

这是东方香橼。

[siː] — ” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [sə'spendɪd] .

See	—	”	He	lifted	the	leaf	and	held	it	suspended	.
看	—	”	他	抬起	这	叶子	和	握住	它	暂停	.

看——”他拿起一片叶子，把它悬在空中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [bluː] — [greɪ] - [bluː] [laɪk] — ” [hɪz; ɪz] [aɪ]

“	It	hangs	like	this	—	and	the	fruit	is	blue	—	grey	-	blue	like	—	”	His	eye
“	它	悬挂	喜欢	这	—	和	这	水果	是	蓝色的	—	灰色的	-	蓝色的	喜欢	—	”	他的	眼睛

['trævld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ruːm] .

travelled	about	the	elaborate	room	.
旅行	关于	这	精心制作的	房间	.

“它就这样挂着——果实是蓝色的——灰蓝色的——”他的目光扫过这间装饰华丽的房间。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .

He	shook	his	head	slowly	.
他	摇晃	他的	头	缓慢地	.

他缓缓地摇了摇头。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [mɪs] [stəʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rʌg]

Then	his	glance	fell	on	the	grey	gown	of	Miss	Stone	as	it	fell	along	the	rug
然后	他的	瞥一眼	跌倒	在	这	灰色的	袍	的	错过	石头	作为	它	跌倒	沿着	这	小地毯

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

然后，他的目光落在了斯通小姐的灰色长裙上，长裙垂落在她脚边的地毯上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [baʊd] [wɪð] ['greɪʃəs] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .

and	he	bowed	with	gracious	appeal	for	permission	.
和	他	鞠躬	和	亲切	上诉	为了	允许	.

他恭敬地鞠躬请求允许。

“ [laɪk] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [bʌt; bət] ['wɔːmə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] — [ænd; ənd]

“	Like	the	dress	of	madame	,	”	he	said	—	“	but	warmer	,	like	the	sun	—	and
“	喜欢	这	裙子	的	夫人	,	”	他	说	—	“	但	更温暖	,	喜欢	这	太阳	—	和

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

“就像夫人的裙子，”他说，“但更温暖，像太阳一样——而且是蓝色的。”

" [ə; eɪ] [ləʊ] ['kʌlə(r)] [krept] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [spft] [laɪn] [pv; əv] [mɪs] [stoʊnz] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)]

"	A	low	colour	crept	up	into	the	soft	line	of	Miss	Stone's	cheek	and	rested	there
"	一个	低的	颜色	悄悄地爬	向上	进入	这	柔软的	线	的	错过	石头的	脸颊	和	休息	那里

.

:

.

“一抹淡淡的红晕悄然爬上斯通小姐柔和的脸颊，停留在那里。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɪð] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

She	sat	watching	the	two	with	slightly	puzzled	eyes	.
她	卫星	观看	这	二	和	轻微地	困惑	眼睛	.

她坐着，带着一丝疑惑的眼神看着两人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] — ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːld] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt]

She	was	a	lady	—	kindly	and	gracious	to	the	world	—	but	she	could	not
她	曾是	一个	女士	—	亲切地	和	亲切	到	这	世界	—	但	她	可以	不是

[hæv; həv] [θɔːt] [pv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [fruːt] - ['pedlə(r)] [huː] [hæd; həd] [siːmd] ,

have	thought	of	anything	to	say	to	this	fruit	-	peddler	who	had	seemed	,
有	想法	的	任何事物	到	说	到	这	水果	-	小贩	WHO	有	似乎	,

她是一位淑女——待人友善和蔼——但她实在想不出该对这位看起来……的水果小贩说些什么。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] , [tuː; tə] [biː; bi] ['tʌmblɪŋ] [ɔːl] [griːk] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

for	days	and	weeks	,	to	be	tumbling	all	Greek	civilisation	about	her
为了	天	和	周	,	到	是	翻滚	全部	希腊语	文明	关于	她

[hed] .

head	.
头	.

连续数日甚至数周，她都在脑海中翻腾着整个希腊文明。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ['ɔːlweɪz] .

The	child	was	chatting	with	him	as	if	she	had	known	him	always	.
这	孩子	曾是	聊天	和	他	作为	如果	她	有	已知	他	总是	.

孩子和他聊得热火朝天，仿佛一直都认识他似的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] ,

They	had	turned	to	each	other	again	,
他们	有	转向	到	每个	其他	再次	,

他们再次转向彼此，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪlkən] [liːf] — [ðə; ðɪ] [mæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [spft] , ['brəʊkən] [wɜːdz] ,

and	were	absorbed	in	the	silken	leaf	—	the	man	talking	in	soft	,	broken	words	,
和	是	吸收	在	这	丝	叶子	—	这	男人	说	在	柔软的	,	破碎的	字	,

他们沉浸在丝绸般的树叶中——男人用轻柔断断续续的话语说着话，

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [piːsɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [hɑːf] - ['fɪnɪʃt] [freɪz] [wɪð] [kwɪk] [nɒd] [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)] ,

the	child	piecing	out	the	half	-	finished	phrase	with	quick	nod	and	gesture	,
这	孩子	拼接	出去	这	一半	-	完成的	短语	和	快的	点头	和	手势	,

孩子一边快速点头和做手势，一边把那句没说完的话拼凑起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [laɪk] ['rɪplz] [pv; əv] [laɪt] [pn]

her	little	voice	running	in	and	out	along	the	words	like	ripples	of	light	on
她	小的	嗓音	跑步	在	和	出去	沿着	这	字	喜欢	涟漪	的	光	在

[sʌm; səm] [dɑːk] ['sɜːfɪs] .

some	dark	surface	.
一些	黑暗的	表面	.

她稚嫩的声音在字里行间忽隐忽现，如同黑暗表面上泛起的涟漪。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [pv; əv] [ə'kɪliːz] [hæd; həd] [grəʊn] ['streɪndʒli] ['reɪdiənt] .

The	face	of	Achilles	had	grown	strangely	radiant	.
这	脸	的	阿喀琉斯	有	生长	奇怪的	辐射状	.

阿喀琉斯的脸上容光焕发，显得格外明亮。

[mɪs] [stəʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Miss	**Stone**	**,**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**it**	**again**	**,**	**was**	**almost**	**startled**	**at**	**the**	**change**	**.**
错过	石头	,	作为	她	看起来	在	它	再次	,	曾是	几乎	惊慌	在	这	改变	.

斯通小姐再次看到它时，几乎被这种变化吓了一跳。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] [lʊk] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

The	**sombre**	**look**	**had**	**vanished**	**.**
这	阴沉	看	有	消失了	.

阴郁的神情消失了。

[kwɪk] [laɪts] [ræn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [met] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ænd; ənd] [lɑːft] .

Quick	**lights**	**ran**	**in**	**it**	**,**	**and**	**little**	**thoughts**	**that**	**met**	**the**	**child's**	**and**	**laughed**	**.**
快的	灯	跑	在	它	,	和	小的	想法	那	遇见	这	孩子的	和	笑了	.

一道道闪光划过，一些小小的想法与孩子的思绪相遇，并引发了笑声。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] , ” [θɔːt] [mɪs] [stəʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

“	**They**	**are**	**two**	**children**	**together**	**,**	**”**	**thought**	**Miss**	**Stone**	**,**	**as**	**she**	**watched**	**them**	**.**
“	他们	是	二	孩子们	一起	,	”	想法	错过	石头	,	作为	她	观看	他们	.

“他们就像两个孩子一样在一起，”斯通小姐看着他们心想。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld][səʊ] ['hæpi] .

“	**I**	**have**	**never**	**seen**	**the**	**child**	**so**	**happy**	**.**
“	我	有	绝不	已见	这	孩子	所以	快乐的	.

我从未见过这孩子这么开心。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

She	**must**	**see**	**him**	**again**	**.**
她	必须	看	他	再次	.

她必须再见到他。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [læp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] ,

”	**She**	**sat**	**with**	**her**	**hands**	**folded**	**in**	**her**	**grey**	**lap**	**,**	**a**	**little**	**apart**	**,**
”	她	卫星	和	她	双手	折叠	在	她	灰色的	膝	,	一个	小的	除	,

她双手交叠放在灰色的膝盖上，微微分开，坐着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [siːn] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʌn'tʌtʃt]

watching	**the**	**pretty**	**scene**	**and**	**happy**	**in**	**it**	**,**	**but**	**outside**	**it**	**all**	**,**	**untouched**
观看	这	漂亮的	场景	和	快乐的	在	它	,	但	外部	它	全部	,	未受触碰

[ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] .

and	**grey**	**and**	**still**	**.**
和	灰色的	和	仍然	.

看着美丽的景色，自己也感到快乐，但在这一切之外，却是一片未受触及的灰暗寂静。

[sevn]

VII

七

第七章

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] “ ['hælsiən] [klʌb]

TO	**MEET**	**THE**	**“**	**HALCYON**	**CLUB**
到	见面	这	”	宁静	俱乐部

来认识“海鸥俱乐部”

” [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [prɑːns, præns] , [tʃæmp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][bɪt] , [ænd; ənd]

”	**Outside**	**the**	**door**	**the**	**horses**	**pranced**	**,**	**champing**	**a**	**little**	**at**	**the**	**bit**	**,**	**and**
”	外部	这	门	这	马匹	轻快地	,	冠军	一个	小的	在	这	少量	,	和

['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,

turning	**their**	**shining**	**,**
转弯	他们的	灼灼	,

“门外，马儿们昂首阔步，有些焦躁不安，它们闪亮的蹄子转过头来，

['ɑːtʃɪŋ] [neks] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

arching	necks	in	the	sun	.
拱形	脖子	在	这	太阳	.

阳光下，脖颈微微弯曲。

['ʌðə(r)] ['kærɪdʒɪz] [drəʊv] [ʌp][ænd; ənd][drəʊv] [ə'weɪ] .

Other	carriages	drove	up	and	drove	away	.
其他	马车	驾驶	向上	和	驾驶	离开	.

其他马车驶来又驶离。

[rɪtʃ] ['tɔɪlɪts] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [red] - [braʊn] [steps] — [hæts] [ðæt] [rəʊz] , [tɪə(r)][pn]

Rich	toilets	alighted	and	mounted	the	red	-	brown	steps	—	hats	that	rose	,	tier	on
富有的	洗手间	下车	和	安装	这	红色的	-	棕色的	步骤	—	帽子	那	玫瑰	,	层级	在

[tɪə(r)] ,

tier	,
层级	,

富人们走下台阶，登上红褐色的台阶——一顶顶帽子，一层又一层地升起。

['raɪətəs] [pɑː'teə(r)] [pv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feðər] [ænd; ənd][fruːt] ,

riotous	parterres	of	flowers	and	feathers	and	fruit	,
暴乱的	花坛	的	花朵	和	羽毛	和	水果	,

繁花似锦、羽毛飘扬、果实累累的花坛，

[kləʊz] ['lɪt(ə)l] ['bɔnɪts] [ðæt] [prə'kleɪmd] [ðeə(r)] ['elɪgəns] [baɪ] ['velvɪt] [nɒt] [ɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [kɜːv] [pv; əv]

close	little	bonnets	that	proclaimed	their	elegance	by	velvet	knot	or	subtle	curve	of
关闭	小的	引擎盖	那	宣布	他们的	优雅	经过	天鹅绒	结	或者	微妙的	曲线	的

[brɪm][ænd; ənd] [kraʊn] .

brim	and	crown	.
帽檐	和	王冠	.

精致的小帽子，以天鹅绒结或帽檐和帽顶的微妙弧度来彰显其优雅气质。

['kʌləs] [flæʃt] , ['rɪbən] - [endz] ['flʌtə] , ['delɪkətli] [ʃɒd] [fiːt] [skɔːnd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Colours	flashed	,	ribbon	-	ends	fluttered	,	delicately	shod	feet	scorned	the	pavement	.
颜色	闪光灯	,	丝带	-	结束	飘动	,	轻柔地	鞋子	脚	被鄙视	这	路面	.

色彩闪烁，丝带飘动，穿着精致鞋履的双脚轻蔑地踏过人行道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hælsiən] [klʌb] [pv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] , [ə'semb(ə)lɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

It	was	the	Halcyon	Club	of	the	North	Side	,	assembling	to	listen	to
它	曾是	这	翠鸟	俱乐部	的	这	北	边	,	组装	到	听	到

[prə'fesə(r)] ['ædɪsən] [trent] ,

Professor	Addison	Trent	,
教授	艾迪生	特伦特	,

那是北区哈尔西恩俱乐部的成员们聚集在一起，聆听艾迪生·特伦特教授的演讲。

[ðə; ði] [greɪt] [e'pɪgrəfɪst] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][ðem; ðəm][pn][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃnz]

the	great	epigraphist	,	who	was	to	discourse	to	them	on	the	inscriptions
这	伟大的	碑铭学家	,	WHO	曾是	到	话语	到	他们	在	这	铭文

[pv; əv] ['nɔsəs] ,

of	Cnossus	,
的	克诺苏斯	,

那位伟大的铭文学家，将要向他们讲解克诺索斯的铭文，

[ðə; ði] ['berid] [taʊn] [pv; əv] [kriːt] .

the	buried	town	of	Crete	.
这	埋葬	镇	的	克里特岛	.

克里特岛的埋没之城。

[ðə; ði] ['feðər] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['bəʊəz][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['sɜːfɪs] [diːp] .

The	feathers	and	flowers	and	boas	were	only	surface	deep	.
这	羽毛	和	花朵	和	蟒蛇	是	仅有的	表面	深的	.

羽毛、花朵和蟒蛇都只停留在表面。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [biːt] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ɪ'pɪgrəfi] — [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Beneath	them	beat	an	intense	desire	to	know	about	epigraphy	—	all	about	it	.
下面	他们	打	一个	激烈的	欲望	到	知道	关于	碑铭学	—	全部	关于	它	.

他们内心深处涌动着强烈的求知欲，想要了解碑铭学的一切。

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [ʃɒd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [set] ['fɜːmli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)]

The	laughing	faces	and	daintily	shod	feet	were	set	firmly	in	the	way	of	culture
这	笑	面孔	和	轻柔地	鞋子	脚	是	放	牢牢	在	这	方式	的	文化

.

:

.

笑脸和穿着精致鞋履的双脚，牢牢地融入了文化之中。

[ðeɪ] [swept] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [dɔːz] ,

They	swept	through	the	wide	doors	,
他们	扫荡	通过	这	宽的	门	,

他们穿过宽大的大门，

[ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [kɑːrvd] ['steəkeɪs] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [-] ['pæləs] [ɪn] ['flɒrəns] — ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd]

up	the	long	carved	staircase	—	from	the	Caracci	Palace	in	Florence	—	into	the	wide
向上	这	长的	雕刻	楼梯	—	从	这	卡拉奇	宫殿	在	佛罗伦萨	—	进入	这	宽的

['laɪbrəri] ,

library	,
图书馆	,

沿着佛罗伦萨卡拉奇宫的长长的雕花楼梯向上，进入宽敞的图书馆，

[wɪð] [ɪts] [ɑːtʃt] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - [ʃelvd] [bʊks] [ænd; ənd] [glimps] [ɒv; əv] [bʌst] [ænd; ənd]

with	its	arched	ceiling	and	high	-	shelved	books	and	glimpses	of	busts	and
和	它是	拱形	天花板	和	高的	-	搁置	图书	和	惊鸿一瞥	的	半身像	和

['pedɪstəlz] .

pedestals	.
基座	.

拱形天花板、高高的书架，以及隐约可见的半身像和基座。

[ðeɪ] ['flʌtə] [ɪn] [sɒft] [gluːm] ,

They	fluttered	in	soft	gloom	,
他们	飘动	在	柔软的	愁云	,

它们在柔和的昏暗中飘动，

[ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [ə'dʒʌstəb(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd] [feɪst] ['stɜːnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm]

and	sank	into	rows	of	adjustable	chairs	and	faced	sternly	a	little	platform
和	沉没	进入	行	的	可调节的	椅子	和	面对	严厉地	一个	小的	平台

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

at	the	end	of	the	room	.
在	这	结尾	的	这	房间	.

他们瘫坐在一排排可调节的椅子上，神情严肃地面向房间尽头的小平台。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [dɪ'sendɪd] ['greɪtfəli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

The	air	of	culture	descended	gratefully	about	them	;
这	空气	的	文化	下降	感激不尽	关于	他们	;

他们周围洋溢着令人愉悦的文化气息；

[ðeɪ] [bʌzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪts] [dɪm] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [bæk] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv]

they	buzzed	a	little	in	its	dim	warmth	and	settled	back	to	await	the	arrival	of
他们	嗡嗡作响	一个	小的	在	它是	暗淡	温暖	和	定居	后退	到	等待	这	到达	的

[ðə; ði] [greɪt] [e'pɪgrəfɪst] .

the	great	epigraphist	.
这	伟大的	碑铭学家	.

它们在昏暗温暖的光线下嗡嗡叫了几声，然后安静下来，等待伟大的碑铭学家到来。

[ðə; ði] [greɪt] [eˈpɪgrəfɪst] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,

The	great	epigraphist	was	,	at	this	moment	,
这	伟大的	碑铭学家	曾是	,	在	这	片刻	,

这位伟大的铭文学家此刻正在.....

[θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksti] - [θriː] [ænd; ənd][wʌn] - [hɑːf] [maɪlz] — [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈsaɪs] — [aʊt]

three	hundred	and	sixty	-	three	and	one	-	half	miles	—	to	be	precise	—	out
三	百	和	六十	-	三	和	一	-	一半	英里	—	到	是	精确的	—	出去

[frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

from	New	York	.
从	新的	约克	.

准确来说，距离纽约三百六十三英里半。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstiːmə(r)] - [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [stretʃt] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [bɪˈfɔː(r)]

He	was	sitting	in	a	steamer	-	chair	,	his	feet	stretched	comfortably	before
他	曾是	坐着	在	一个	汽船	-	椅子	,	他的	脚	拉伸	舒适地	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

他坐在蒸汽椅上，双脚舒适地伸展在身前。

[ə; eɪ] [ˈstiːmə(r)] - [rʌg] [ræpt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈæmpl] [fɔːm] , [ə; eɪ] [greɪ] [kæp] [ˈpʊld] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz]

a	steamer	-	rug	wrapped	about	his	ample	form	,	a	grey	cap	pulled	over	his	eyes
一个	汽船	-	小地毯	包装	关于	他的	充足	形式	,	一个	灰色的	帽	拉	超过	他的	眼睛

— [ˈdəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

—	dozing	in	the	sun	.
—	打盹	在	这	太阳	.

他身披一张毯子，胖乎乎的身躯上裹着一块毯子，一顶灰色的帽子拉下来遮住了眼睛——在阳光下打盹儿。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt] [ɪˈrekt] .

Suddenly	he	sat	erect	.
突然	他	卫星	直立	.

他突然坐直了。

[ðə; ði] [rʌg] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɜːs(ə)n] , [ðə; ði][ˈvaɪzə(r)] [ʃɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	rug	fell	from	his	person	,	the	visor	shot	up	from	his	eyes	.
这	小地毯	跌倒	从	他的	人	,	这	遮阳板	射击	向上	从	他的	眼睛	.

他身上的地毯滑落，面罩猛地从眼前弹开。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [ˈblæŋkli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈʃɔːlɪs] [west] .

He	turned	them	blankly	toward	the	shoreless	West	.
他	转向	他们	茫然地	朝向	这	无岸	西方	.

他茫然地将他们转向无垠的西方。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɒnʃəs] [self][tuː; tə]

This	was	the	moment	at	which	he	had	instructed	his	subconscious	self	to
这	曾是	这	片刻	在	哪个	他	有	指示	他的	潜意识	自己	到

[rɪˈmaɪnd][hɪm][ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ˈlektʃə(r)][ɒn] [ˈkriːtən] [ɪnˈskrɪpʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm]

remind	him	of	an	engagement	to	lecture	on	Cretan	inscriptions	at	the	home
提醒	他	的	一个	订婚	到	演讲	在	克里特岛	铭文	在	这	家

[ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪp] [ˈhærɪs] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] [draɪv] ,

of	Mrs	.	Philip	Harris	on	the	Lake	Shore	Drive	,
的	太太	.	菲利普	哈里斯	在	这	湖	支撑	驾驶	,

就在这时，他指示自己的潜意识提醒他，他已答应去湖滨大道上的菲利普·哈里斯夫人家中讲授克里特岛铭文。

[ʃɪˈkɑːgəʊ] , [ˌɪləˈnɔɪz] .

Chicago	,	Illinois	.
芝加哥	,	伊利诺伊州	.

伊利诺伊州芝加哥市。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɔːlɪs] [west] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	again	at	the	shoreless	West	and	tried	to	grasp	it	.
他	看起来	再次	在	这	无岸	西方	和	尝试	到	抓牢	它	.

他再次眺望无垠的西方，试图去理解它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [self] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn]

It	may	have	been	his	subconscious	self	that	reminded	him	—	it	may	have	been
它	可能	有	到过	他的	潜意识	自己	那	提醒	他	—	它	可能	有	到过

[ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [weɪvz] [ðæt] ['trævld] [tə'wɔːd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	telepathic	waves	that	travelled	toward	him	out	of	the	half	-	gloom	of	the
这	心灵感应	波浪	那	旅行	朝向	他	出去	的	这	一半	-	愁云	的	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

或许是他的潜意识提醒了他——或许是从图书馆昏暗光线中传来的心灵感应波。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trævld] [wɪð] [greɪt] [ɪn'tensəti] — " [hæd; həd] ['eni]

They	were	fifty	strong	,	and	they	travelled	with	great	intensity	—	"	Had	any
他们	是	五十	强的	,	和	他们	旅行	和	伟大的	强度	—	"	有	任何

[wʌn] [siːn] [hɪm] — ? "

one	seen	him	—	?	"
一	已见	他	—	?	"

他们共有五十人，而且步伐非常坚定——"有人见过他吗？？"

" [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? "

"	Where	was	he	?	"
"	在哪里	曾是	他	?	"

"他当时在哪儿？"

" [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ? "

"	What	was	wrong	?	"
"	什么	曾是	错误的	?	"

"出了什么事？"

" [leɪt] ! "

"	Late	!	"
"	晚的	!	"

"晚的！"

" ['veri] [leɪt] ! "

"	Very	late	!	"
"	非常	晚的	!	"

"太晚了！"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃuəl] [mæn] !

"	Such	a	punctual	man	!
"	这样的	一个	准时	男人	!

"真是个守时的人！"

" [ðə; ði] [weɪvz] ['flʌtə] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] [gruː] .

"	The	waves	fluttered	and	spread	and	grew	.
"	这	波浪	飘动	和	传播	和	生长	.

"波浪翻腾、扩散、增大。"

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['həʊstəs] .

The	president	of	the	club	looked	at	the	hostess	.
这	总统	的	这	俱乐部	看起来	在	这	女主人	.

俱乐部主席看了看女招待。

[ðə; ði] ['həʊstəs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

The	hostess	looked	at	the	president	.
这	女主人	看起来	在	这	总统	.

女主人看了看总统。

[ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [ænd; ənd] [druː] [ə'pɑːt] .

They	consulted	and	drew	apart	.
他们	咨询	和	画	除	.

他们商议后，最终分道扬镳。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [rəʊz] [tuː; tə] [spiːk] , ['klɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] .

The	president	rose	to	speak	,	clearing	her	throat	for	a	pained	look	.
这	总统	玫瑰	到	说话	,	清理	她	喉	为了	一个	痛苦	看	.

总统起身发言，清了清嗓子，脸上露出痛苦的神色。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] . . . .

Then	she	waited	.	.	.	.
然后	她	等待	.	.	.	.

然后她等待着……

[ðə; ði] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'gen] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	hostess	was	approaching	again	,	a	fine	resolution	in	her	face	.
这	女主人	曾是	接近	再次	,	一个	美好的	解决	在	她	脸	.

女主人再次走过来，脸上带着坚定的神情。

[ðeɪ] [kən'fɜːd] , ['lʊkɪŋ] ['daʊtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

They	conferred	,	looking	doubtfully	at	the	door	.
他们	授予	,	寻找	怀疑地	在	这	门	.

他们商量了一会儿，疑惑地看着门口。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [n'ɒdɪd] [kə'reɪdʒəsli] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

The	president	nodded	courageously	and	seated	herself	again	on	the	platform	,
这	总统	点头	勇敢地	和	坐着	她自己	再次	在	这	平台	,

总统勇敢地点了点头，重新坐回讲台上。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] ['hærɪs] [pɑːst] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,

while	Mrs	.	Philip	Harris	passed	slowly	from	the	room	,
尽管	太太	.	菲利普	哈里斯	通过了	缓慢地	从	这	房间	,

当菲利普·哈里斯夫人缓缓走出房间时，

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv]

the	eyes	of	the	assembled	company	following	her	with	a	little	look	of
这	眼睛	的	这	组装	公司	下列的	她	和	一个	小的	看	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] [həʊp] .

curiosity	and	dawning	hope	.
好奇心	和	黎明	希望	.

在场所有人的目光都带着一丝好奇和一丝希望，追随着她。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['lektʃə(r)]

AND	GIVE	A	SIMPLE	LECTURE
和	给	一个	简单的	演讲

并进行一次简单的演讲

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'ləʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] .

In	the	doorway	below	she	paused	a	moment	,	a	little	startled	at	the	scene	.
在	这	门口	以下	她	暂停	一个	片刻	,	一个	小的	惊慌	在	这	场景	.

她在楼下的门口停顿了一下，被眼前的景象吓了一跳。

[ðə; ði] [baʊd] [hedz] , [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['fəʊldɪd] ['tɪʃuː] , [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] , ['iːgə(r)] [təʊnz] ,

The	bowed	heads	,	the	bit	of	folded	tissue	,	the	laughing	,	eager	tones	,
这	鞠躬	头部	,	这	少量	的	折叠	组织	,	这	笑	,	渴望的	音调	,

低垂的头颅，折叠的纸巾，欢快的笑声，

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [mɪs] [stoʊnz] [feɪs] [held] [hɜː(r); hə(r)] .

the	look	in	Miss	Stone's	face	held	her	.
这	看	在	错过	石头的	脸	握住	她	.

斯通小姐脸上的表情让她愣住了。

[ʃiː; ʃi] [swept] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [ænd; ənd] [ˈentəd] — [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

She	swept	aside	the	drapery	and	entered	—	the	stately	lady	of	the	house	.
她	扫荡	旁边	这	布料	和	进入	—	这	庄严	女士	的	这	房子	.

她拂开帷幔走了进来——这位仪态端庄的女主人。

[ðə; ði] [baʊd] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪftɪd] .

The	bowed	heads	were	lifted	.
这	鞠躬	头部	是	抬起	.

低垂的头颅被抬起。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

The	child	sprang	to	her	feet	.
这	孩子	弹簧	到	她	脚	.

孩子猛地站了起来。

“ [ˈmʌðə(r)] - [dɪə(r)] !

“	Mother	-	dear	!
”	母亲	-	亲爱的	!

“亲爱的妈妈!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [frend] !

It	is	my	friend	!
它	是	我的	朋友	!

是我的朋友!

[hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] !

He	has	come	!
他	有	来	!

他来了!

” [ðə; ði] [wɜːdz] [sæŋ] .

”	The	words	sang	.
”	这	字	唱	.

那些话语如同歌声般响起。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪp] [ˈhærɪs] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [hænd] .

Mrs	.	Philip	Harris	held	out	a	gracious	hand	.
太太	.	菲利普	哈里斯	握住	出去	一个	亲切	手	.

菲利普·哈里斯夫人伸出了友善的手。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She	had	not	intended	to	offer	her	hand	.
她	有	不是	故意的	到	提供	她	手	.

她原本并没有打算伸出手。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [kaɪnd] .

She	had	intended	to	be	distant	and	kind	.
她	有	故意的	到	是	遥远	和	种类	.

她原本打算保持距离，但待人友善。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmhaʊ] [fəˈgɒt] .

But	when	the	man	looked	up	she	somehow	forgot	.
但	什么时候	这	男人	看起来	向上	她	不知何故	忘了	.

但当那人抬起头时，她却不知怎的忘记了。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] .

She	held	out	the	hand	with	a	quick	smile	.
她	握住	出去	这	手	和	一个	快的	微笑	.

她带着一丝微笑伸出了手。

[ðə; ði] [griːk] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Greek	was	on	his	feet	,	bending	above	it	.
这	希腊语	曾是	在	他的	脚	,	弯曲	多于	它	.

希腊人站着，弯腰俯身看着它。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] , ['mædəm] — [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] . ”

“	It	is	an	honour	,	madame	—	that	you	come	.	”
“	它	是	一个	荣誉	,	夫人	—	那	你	来	.	”

“夫人，您能光临是我的荣幸。”

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sləʊli] ,

“	I	have	come	to	ask	a	favour	,	”	she	replied	,	slowly	,
“	我	有	来	到	问	一个	偏爱	,	”	她	回复	,	缓慢地	,

“我是来请你帮个忙的，”她缓缓回答道。

[hɜːr); hə(r)] [aɪz] ['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wel] - [brʌʃt] [kləʊðz] , [ðə; ði] [kliːn] ['lɪnɪn] , [ðə; ði]['slendə(r)]

her	eyes	travelling	over	the	well	-	brushed	clothes	,	the	clean	linen	,	the	slender
她	眼睛	旅行	超过	这	出色地	-	刷过	衣服	,	这	干净的	亚麻布	,	这	苗条

[fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

feet	of	the	man	.
脚	的	这	男人	.

她的目光扫过男人梳理整齐的衣服、干净的床单和修长的双脚。

['feɪvə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] — ['prɪvəlɪdʒ] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Favour	was	not	what	she	had	meant	to	say	—	privilege	was	nearer	it	.
偏爱	曾是	不是	什么	她	有	意思是	到	说	—	特权	曾是	更近	它	.

她本意并非想表达“恩惠”的意思——“特权”或许更接近于此。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

But	there	was	something	about	him	.
但	那里	曾是	某物	关于	他	.

但他身上确实有种特别的气质。

[hɜːr); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] [swɑːv] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

Her	voice	grew	suave	to	match	the	words	.
她	嗓音	生长	温文尔雅	到	匹配	这	字	.

她的声音变得圆润流畅，与话语相得益彰。

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][juː; jʊ] — ” [hɜːr); hə(r)][hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði]

“	My	daughter	has	told	me	of	you	—	”	Her	hand	rested	lightly	on	the
“	我的	女儿	有	讲述	我	的	你	—	”	她	手	休息	轻轻	在	这

[tʃaɪldz] [kɜːrlz] — [ə; eɪ] [seɪf] ,

child's	curls	—	a	safe	,
孩子的	卷发	—	一个	安全的	,

“我女儿跟我提起过你——”她的手轻轻地放在孩子的卷发上——一个安全、

[ˌʌn'rʌmpld] [tʌtʃ] .

unrumpled	touch	.
整洁的	触碰	.

触感平整。

“ [hɜːr); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hɜːr); hə(r)] .

“	Her	visit	to	you	has	enchanted	her	.
“	她	访问	到	你	有	迷人的	她	.

“她拜访您这件事让她非常着迷。”

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːθənən] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][hɜːr); hə(r)] .

She	speaks	of	it	every	day	,	of	the	Parthenon	and	what	you	told	her	.
她	说话	的	它	每一个	天	,	的	这	帕特农神庙	和	什么	你	讲述	她	.

她每天都提起这件事，提起帕特农神庙，提起你告诉她的事情。

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [met] ['greɪvli] .
" The eyes of the man and the child met gravely .
" 这 眼睛 的 这 男人 和 这 孩子 遇见 严重地 .

男人和孩子的目光严肃地对视着。

" [ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] — [hɪə(r)]
" I wondered whether you would be willing to tell some friends of mine — here
" 我 想知道 无论 你 会 是 愿意的 到 告诉 一些 朋友们 的 矿 — 这里
— [naʊ] —
— now —
— 现在 —

"我想知道你是否愿意现在就告诉我的一些朋友——

" [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] .
" He had turned to her — a swift look .
" 他 有 转向 到 她 — 一个 迅速 看 .

他转过身去看她——只是匆匆一瞥。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She replied with a smile .
她 回复 和 一个 微笑 .

她笑着回答。

" ['nʌθɪŋ] ['fɔːm(ə)l] — [dʒʌst]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ðə; ði][tʃaɪld] .
" Nothing formal — just simple things , such as you told the child .
" 没有什么 正式的 — 只是 简单的 事物 , 这样的 作为 你 讲述 这 孩子 .

"没什么正式的——只是一些简单的事情，就像你告诉孩子的那样。"

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
We should be very grateful to you , " she added ,
我们 应该 是 非常 感激的 到 你 , " 她 额外 ,

"我们应该非常感谢你，"她补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɜː'self] .
as if she were a little surprised at herself .
作为 如果 她 是 一个 小的 惊讶 在 她自己 .

仿佛她对自己也有些惊讶。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [klɪə(r)] [aɪz] .
He looked at her with clear eyes .
他 看起来 在 她 和 清除 眼睛 .

他目光清澈地看着她。

" [ai] [spiːk] — [jes] — [ai] [laɪk] ['ɔːlweɪz] — [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] .
" I speak — yes — I like always — to speak of my country .
" 我 说话 — 是的 — 我 喜欢 总是 — 到 说话 的 我的 国家 .

"我发言——是的——我喜欢一直发言——谈论我的国家。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .

谢谢。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['stændɪŋ] [baɪ] [wɪð] ['iːgə(r)] [fiːt] , [muːvd] ['laɪtli] .
" The child , standing by with eager feet , moved lightly .
" 这 孩子 , 常设 经过 和 渴望的 脚 , 已搬 轻轻 .

"孩子站在一旁，迈着轻快的步伐，轻轻地走着。"

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [dɑːnst] [ɪn] [s'ɒftəst] [pæts] .
Her hands danced in softest pats .
她 双手 跳舞 在 最柔软 轻拍 .

她的双手轻轻地拍打着。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lʌv]
“ You will tell them about it — just as you told me — and they will love
” 你 将要 告诉 他们 关于 它 — 只是 作为 你 讲述 我 — 和 他们 将要 爱
[ˌaɪ ˈtiː] ! ”
it ! ”
它 ! ”

“你会把这件事告诉他们——就像你告诉我的那样——他们一定会喜欢的！”

“ [ai] [tel] [ðem; ðəm] — [jes] ! ”
“ I tell them — yes ! ”
” 我 告诉 他们 — 是的 ! ”

“我告诉他们——是的！”

“ [kʌm] , [mɪs] [stəʊn] .
“ Come , Miss Stone .
” 来 , 错过 石头 .

“来吧，斯通小姐。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .
” The child held out her hand with a little gesture of pride and loving .
” 这 孩子 握住 出去 她 手 和 一个 小的 手势 的 自豪 和 爱 .

孩子伸出手，带着一丝骄傲和爱意。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .
“ We must go now .
” 我们 必须 去 现在 .

我们必须走了。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] .
Good - bye , Mr . Achilles .
好的 - 再见 , 先生 . 阿喀琉斯 .

再见了，阿喀琉斯先生。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [pliːz] . ”
You will come again , please . ”
你 将要 来 再次 , 请 . ”

请您再来。

“ [ai] [kʌm] , ” [sed] [ə'kɪliːz] , ['sɪmpli] .
“ I come , ” said Achilles , simply .
” 我 来 , ” 说 阿喀琉斯 , 简单地 .

“我来了，”阿喀琉斯简单地说。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kweɪnt] ['fɪgə(r)] [pɑːs] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ]
He watched the quaint figure pass down the long rooms beside the shimmering
他 观看 这 古雅 数字 经过 向下 这 长的 房间 旁 这 闪闪发光
[greɪ] [dres] ,
grey dress ,
灰色的 裙子 ,

他注视着那个身着闪亮灰色长裙、姿态雅致的身影沿着长长的房间走过来。

[θruː] [æn; ən] [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
through an arched doorway at the end , and out of sight .
通过 一个 拱形 门口 在 这 结尾 , 和 出去 的 视线 .

穿过尽头的拱形门，消失在视线之外。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [smaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
Then he turned to his hostess with the quick smile of his race .
然后 他 转向 到 他的 女主人 和 这 快的 微笑 的 他的 种族 .

然后他转向女主人，露出了他这个种族特有的灿烂笑容。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .

“	She	is	beautiful	,	madame	,	”	he	said	,	slowly	.
”	她	是	美丽的	,	夫人	,	”	他	说	,	缓慢地	.

“夫人，她很漂亮。”他缓缓说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] !

“	She	is	a	child	!
”	她	是	一个	孩子	!

“她还是个孩子！”

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ə'sent] , ['æbsəntli] .

”	The	mother	assented	,	absently	.
”	这	母亲	同意	,	心不在焉地	.

母亲心不在焉地表示同意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	was	not	thinking	of	the	child	,
她	曾是	不是	思维	的	这	孩子	,

她当时并没有想到孩子。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hælsiən] [klʌb] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

but	of	the	fifty	members	of	the	Halcyon	Club	in	the	library	.
但	的	这	五十	成员	的	这	翠鸟	俱乐部	在	这	图书馆	.

但在图书馆里，有五十名海尔西恩俱乐部成员。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

“	Will	you	come	?
”	将要	你	来	?

你会来吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] .

“	My	friends	are	waiting	.
”	我的	朋友们	是	等待	.

我的朋友们都在等着呢。

” [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [kwɪk] [ə'sent] .

”	He	spread	his	hands	in	quick	assent	.
”	他	传播	他的	双手	在	快的	同意	.

他迅速张开双手表示同意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第3/8页

“ [ai] [kʌm] — [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
“ I come — as you like .
“ 我 来 — 作为 你 喜欢 .

“我来了——随你喜欢。”

[ai] [gɪv] ['pleʒə(r)] — [tuː; tə] [kʌm] .
I give pleasure — to come .
我 给 乐趣 — 到 来 .

我带来快乐——来吧。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” She smiled a little .
” 她 微笑 一个 小的 .

她微微一笑。

“ [jes] , [juː; jʊ] [gɪv] ['pleʒə(r)] .
“ Yes , you give pleasure .
” 是的 , 你 给 乐趣 .

“是的，你让人感到快乐。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .
” She was somehow at ease about the man .
” 她 曾是 不知何故 在 舒适 关于 这 男人 .

她和这个男人相处时，不知为何感到很自在。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] — [ɪ'lɪtərət] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'kuːθ] .
He was poor — illiterate , perhaps , but not uncouth .
他 曾是 贫穷的 — 文盲 , 也许 , 但 不是 粗野 .

他很穷——或许不识字，但并不粗鲁。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði]
She glanced at him with a little look of approval as they went up the
她 瞥了一眼 在 他 和 一个 小的 看 的 赞同 作为 他们 去 向上 这
['steəkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

他们一起上楼梯时，她带着一丝赞许的眼神看了他一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːmənaiz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
It came to her suddenly that he harmonised with it ,
它 来了 到 她 突然 那 他 协调 和 它 ,

她突然意识到，他与这首曲子很和谐。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and with all the beautiful things about them .
和 和 全部 这 美丽的 事物 关于 他们 .

以及它们身上所有美好的特质。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [trent] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] — [ʃɔːt] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] ['pʌfɪŋ]
The figure of Professor Trent flashed upon her — short and fat and puffing
这 数字 的 教授 特伦特 闪光灯 之上 她 — 短的 和 胖的 和 抽气
,
,
,

特伦特教授的身影在她眼前一闪而过——矮胖，气喘吁吁，

[ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] .

and	yearning	toward	the	top	of	the	stair	.
和	渴望	朝向	这	顶部	的	这	楼梯	.

渴望着登上楼梯顶端。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] .

But	this	man	.
但	这	男人	.

但这个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][grænd][eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] — [ænd; ənd] [jet] [səʊ]['sɪmp(ə)l] .

There	was	the	grand	air	about	him	—	and	yet	so	simple	.
那里	曾是	这	盛大	空气	关于	他	—	和	然而	所以	简单的	.

他身上有一种高贵的气质，但为人却又如此朴实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [eɪ'klɑː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʌʃə] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

It	was	almost	with	a	sense	of	eclat	that	she	ushered	him	into	the	library	.
它	曾是	几乎	和	一个	感觉	的	埃克拉特	那	她	引导	他	进入	这	图书馆	.

她几乎带着一种欣喜若狂的心情把他领进了图书馆。

[ðə; ði][eə(r)] [stɜːd] ['sʌtəli] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌʃ] .

The	air	stirred	subtly	,	with	a	little	hush	.
这	空气	搅拌	微妙地	,	和	一个	小的	嘘	.

空气微微流动，带着一丝静谧。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] , [huː] ,

The	president	was	on	her	feet	,	introducing	Mr	.	Achilles	Alexandrakis	,	who	,
这	总统	曾是	在	她	脚	,	介绍	先生	.	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	,	WHO	,

总统站起身来，介绍了阿基里斯·亚历山德拉基斯先生，他

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [trent] ,

in	the	unavoidable	absence	of	Professor	Trent	,
在	这	不可避免的	缺席	的	教授	特伦特	,

在特伦特教授不可避免的缺席下，

[hæd; həd]['kaɪndli] [kən'sent] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

had	kindly	consented	to	speak	to	them	on	the	traditions	and	customs
有	亲切地	同意	到	说话	到	他们	在	这	传统	和	海关

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [griːk] [laɪf] .

of	modern	Greek	life	.
的	现代的	希腊语	生活	.

他欣然同意与他们谈论现代希腊生活的传统和习俗。

[əkɪlɪs] [aɪz] [fel] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['lɪftɪd] ['feɪsɪz] .

Achilles's	eyes	fell	gently	on	the	lifted	faces	.
阿喀琉斯的	眼睛	跌倒	轻轻地	在	这	抬起	面孔	.

阿喀琉斯的目光轻轻落在了那些抬起的脸上。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

“	I	like	to	tell	you	about	my	home	,	”	he	said	,	simply	.
“	我	喜欢	到	告诉	你	关于	我的	家	,	”	他	说	,	简单地	.

“我想跟你讲讲我的家，”他简单地说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

“	I	tell	you	all	I	can	.
“	我	告诉	你	全部	我	能	.

“我会把我能告诉你们的都告诉你们。”

” [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [streɪn] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] [rɪ'lækst] .

”	The	look	of	strain	in	the	faces	relaxed	.
”	这	看	的	拉紧	在	这	面孔	轻松	.

“脸上紧张的神情放松了下来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['lektʃə(r)] — [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ]

It	was	going	to	be	an	easy	lecture	—	one	that	you	could	know	something
它	曾是	去	到	是	一个	简单的	演讲	—	一	那	你	可以	知道	某物

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

这将是一场轻松的讲座——一场你能够了解一些内容的讲座。

[ðeɪ] ['set(ə)ld][tuː; tə][sɒft] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] .

They	settled	to	soft	attention	and	approval	.
他们	定居	到	柔软的	注意力	和	赞同	.

他们接受了温和的关注和认可。

[ə'kɪliːz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [diːp] [aɪz] .

Achilles	waited	a	minute	—	looking	at	them	with	deep	eyes	.
阿喀琉斯	等待	一个	分钟	—	寻找	在	他们	和	深的	眼睛	.

阿喀琉斯等了一会儿，目光深邃地注视着他们。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

And	suddenly	they	saw	that	the	eyes	were	not	looking	at	them	,
和	突然	他们	锯	那	这	眼睛	是	不是	寻找	在	他们	,

突然，他们发现那些眼睛并没有看着他们。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] — ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌvd] .

but	at	something	far	away	—	something	beautiful	and	loved	.
但	在	某物	远的	离开	—	某物	美丽的	和	喜爱	.

但那是在遥远的地方——某个美丽而充满爱的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hælsiən] [klʌb] [hæd; həd]['nevə(r)] ['lɪsnd]

It	is	safe	to	say	that	the	members	of	the	Halcyon	Club	had	never	listened
它	是	安全的	到	说	那	这	成员	的	这	翠鸟	俱乐部	有	绝不	听着

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] ,

to	anything	quite	like	the	account	that	Achilles	Alexandrakis	gave	them	that	day	,
到	任何事物	相当	喜欢	这	帐户	那	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	给予	他们	那	天	,

可以肯定地说，哈尔西翁俱乐部的成员们从未听过像阿基里斯·亚历山德拉基斯那天所讲述的那样的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - ['frʌntɪd] [haʊs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]

in	the	gloomy	room	of	the	red	-	fronted	house	overlooking	the	lake	,	of	the	land
在	这	阴沉	房间	的	这	红色的	-	正面	房子	俯瞰	这	湖	,	的	这	土地

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

of	his	birth	.
的	他的	出生	.

在他出生地的湖边，一栋红墙房子的阴暗房间里。

[ðeɪ] ['skeəsli] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːdz] [æt; ət] [fɜːst] ,

They	scarcely	listened	to	the	actual	words	at	first	,
他们	几乎	听着	到	这	实际的	字	在	第一的	,

他们起初几乎没怎么听进去那些话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

but	they	listened	to	him	all	lighted	up	from	far	away	.
但	他们	听着	到	他	全部	照明	向上	从	远的	离开	.

但他们从远处听着他讲话，都兴致勃勃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] — [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['rɪðəm] [ðæt] [fluː]

There	was	something	about	him	as	he	spoke	—	a	sweeping	rhythm	that	flew
那里	曾是	某物	关于	他	作为	他	辐	—	一个	扫荡	韵律	那	飞翔

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] ,

as	a	bird	,
作为	一个	鸟	,

他说话时有一种特别的气质——一种如鸟儿般飞翔的流畅节奏。

['riːtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [greɪt] ['speɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪ] [ðæt] [lilt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sæŋ] .

reaching	over	great	spaces	,	and	a	simple	joy	that	lilted	a	little	and	sang	.
到达	超过	伟大的	空间	,	和	一个	简单的	喜悦	那	轻快的	一个	小的	和	唱	.

跨越广阔的空间，带来一种轻快婉转、婉转歌唱的简单喜悦。

[hiː; hi] [druː] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɑːθənən] — [ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv] ['æθənz] — [ɪn] ['kɒləm]

He	drew	for	them	the	Parthenon	—	the	glory	of	Athens	—	in	column
他	画	为了	他们	这	帕特农神庙	—	这	荣耀	的	雅典	—	在	柱子

[ænd; ənd]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['maɪti] ['temp(ə)l][ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [tuːm] . . . .

and	statue	and	mighty	temple	and	crumbling	tomb	.	.	.	.
和	雕像	和	强大的	寺庙	和	摇摇欲坠	墓	.	.	.	.

他为他们描绘了帕特农神庙——雅典的荣耀——用柱子、雕像、雄伟的庙宇和摇摇欲坠的陵墓……

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [stɪl] , [klɪə(r)] [laɪt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

A	sense	of	beauty	and	wonder	and	still	,	clear	light	passed	before	them	.
一个	感觉	的	美丽	和	想知道	和	仍然	,	清除	光	通过了	前	他们	.

一股美丽、奇妙的感觉，以及宁静清澈的光线在他们眼前掠过。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] . . .

Then	he	paused	.	.	.
然后	他	暂停	.	.	.

然后他停顿了一下……

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] . . . .

his	voice	laughed	a	little	,	and	he	spoke	of	his	people	.	.	.	.
他的	嗓音	笑了	一个	小的	,	和	他	辐	的	他的	人们	.	.	.	.

他的声音带着一丝笑意，他谈起了他的人民……

['nəʊbədi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kwaɪt] [təʊld] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

Nobody	could	have	quite	told	what	he	said	to	them	about	his	people	.
无人	可以	有	相当	讲述	什么	他	说	到	他们	关于	他的	人们	.

谁也说不清他跟他们说了些什么关于他族人的事。

[bʌt; bət] [fluːts] [sæŋ] .

But	flutes	sang	.
但	长笛	唱	.

但笛声响起。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] — ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tjuːn] — [swɪft] - ['flɪtɪŋ] [fiːt]

The	sound	of	feet	was	on	the	grass	—	touching	it	in	tune	—	swift	-	flitting	feet
这	声音	的	脚	曾是	在	这	草	—	接触	它	在	调	—	迅速	-	飞掠	脚

[ðæt] [pɔːzd] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['meʒə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] .

that	paused	and	held	a	rhythmic	measure	while	it	swung	.
那	暂停	和	握住	一个	节奏	措施	尽管	它	摇摆	.

草地上传来脚步声——轻快的脚步声，时而停顿，时而保持着节奏，随着草地的摇摆而律动。

[kwɪk] - ['biːtɪŋ] [fiːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] .

Quick	-	beating	feet	across	the	green	.
快的	-	殴打	脚	穿过	这	绿色的	.

快速的脚步横穿果岭。

['ʃædəʊi] [fɔːmz] .

Shadowy	forms	.
阴暗的	表格	.

模糊的影子。

[ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] [gaʊnz] , [laɪt] - ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] .

The	sway	of	gowns	,	light	-	falling	,	and	the	call	of	voices	low	and	sweet	.
这	摇摆	的	礼服	,	光	-	坠落	,	和	这	称呼	的	声音	低的	和	甜的	.

长袍摇曳，阳光洒落，低沉甜美的呼唤声。

[griːk] [juːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] ['swɪftɪst] [pleɪ] .

Greek	youth	and	maid	in	swiftest	play	.
希腊语	青年	和	女佣	在	最快	玩	.

希腊青年与少女嬉戏玩耍，动作飞快。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [laɪt] [ðæt] [pleɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

They	flung	the	branches	wide	and	trembled	in	the	voiceless	light	that	played	upon	the	grass	.
他们	扔	这	分支	宽的	和	颤抖	在	这	无声	光	那	玩	之上	这	草	.

它们将树枝向四周伸展，在草地上无声的光芒中颤抖。

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [hɑːf] - [biːt] [ðə; ði] [taɪm] .

The	foot	of	Achilles	half	-	beat	the	time	.
这	脚	的	阿喀琉斯	一半	-	打	这	时间	.

阿喀琉斯的脚掌击打了半拍时间。

[ðə; ði] [təʊnz] [fɪld] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] , ['sləʊli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

The	tones	filled	themselves	and	lifted	,	slowly	,	surely	.
这	音调	已填	他们自己	和	抬起	,	缓慢地	,	一定	.

音调逐渐饱满起来，缓缓地、稳步地升腾。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['kwikən] — [ˌaɪ 'tiː][ræn] [wɪð] [fɑːstə(r)] [nəʊts] , [æz; əz][wʌn] [huː] [telz] [sʌm; səm]['iːgə(r)] [teɪl] .

The	voice	quickened	—	it	ran	with	faster	notes	,	as	one	who	tells	some	eager	tale	.
这	嗓音	加速	—	它	跑	和	快点	笔记	,	作为	一	WHO	讲述	一些	渴望的	故事	.

:

那声音加快了——语速也加快了，仿佛在急切地讲述一个故事。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪn] ['kreɪdlɪŋ] - [sɒŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['æθənz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [sæŋ] [ləʊ] ,

Then	it	swung	in	cradling	-	song	the	twilight	of	Athens	—	and	the	little	birds	sang	low	,
然后	它	摇摆	在	摇篮	-	歌曲	这	暮	的	雅典	—	和	这	小的	鸟类	唱	低的	,

然后，雅典的暮色如摇篮曲般摇曳生姿——小鸟们低声歌唱着，

['twɪtərɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [liːvz] — [ɪn] [sɒftəst] [gɑːb] — [æt; ət][lɑːst] — [rəʊz] [liːvz] ['fɔːlɪŋ] — [ðə; ði] ['dʌski] [bæts] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːf] - [tɒps] ,

twittering	underneath	the	leaves	—	in	softest	garb	—	at	last	—	rose	leaves	falling	—	the	dusky	bats	around	her	roof	-	tops	,
推特	下	这	树叶	—	在	最柔软	外衣	—	在	最后的	—	玫瑰	树叶	坠落	—	这	昏暗	蝙蝠	大约	她	屋顶	-	最高额	,

树叶下啁啾——身着最柔软的衣裳——终于——玫瑰花瓣飘落——屋顶周围的暗色蝙蝠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['sɔːrɪŋ] [skaɪ] [ðæt] ['ɑːtʃɪz] [ɔːl] — [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [diːp] .

and	the	high	-	soaring	sky	that	arches	all	—	mysterious	and	deep	.
和	这	高的	-	翱翔	天空	那	拱门	全部	—	神秘	和	深的	.

还有那高耸入云、笼罩一切的苍穹——神秘而深邃。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [nəʊt] — [stɜːn] , ['splendɪd] — ['æθənz] [ɒv; əv] [maɪt] .

Then	the	voice	sank	low	,	and	rang	and	held	the	note	—	stern	,	splendid	—	Athens	of	might	.
然后	这	嗓音	沉没	低的	,	和	响铃	和	握住	这	笔记	—	船尾	,	灿烂	—	雅典	的	可能	.

然后声音低沉下来，回荡着，音调——庄严、辉煌——强大的雅典。

['sɪti] [ɒv; əv]['paʊə(r)] !
City **of** **Power** **!**
城市 的 力量 !

力量之城!

['glɔːri] , [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɜːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɪft][ɒv; əv] [aɪ] .
Glory **,** **in** **changing** **word** **,** **and** **in** **the** **lift** **of** **eye** **.**
荣耀 , 在 变化 单词 , 和 在 这 举起 的 眼睛 .

荣耀，在于言语的改变，在于目光的提升。

['æθənz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɪlz] , [laɪk] [greɪt] [dʒəʊv] [enθ'rəʊnd] — [ðə; ði] [ʃaʊt] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] , [ðə; ði]
Athens **on** **her** **hills** **,** **like** **great** **Jove** **enthroned** **—** **the** **shout** **,** **the** **triumph** **,** **the**
雅典 在 她 丘陵 , 喜欢 伟大的 朱庇特 登基 — 这 喊 , 这 胜利 , 这
[klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] ,
clash **of** **steel** **,**
冲突 的 钢 ,

雅典城立于山丘之上，如同伟大的朱庇特神祇端坐于宝座之上——呐喊声、凯旋声、钢铁碰撞声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['ælərɪk][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
and **the** **feet** **of** **Alaric** **in** **the** **streets** **.**
和 这 脚 的 阿拉里克 在 这 街道 .

还有阿拉里克在街上的脚步声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [gruː] [hɔːs] [naʊ] , ['taɪni] [kɔːdz] [sweld] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
The **voice** **of** **the** **Greek** **grew** **hoarse** **now** **,** **tiny** **cords** **swelled** **on** **his** **forehead** **.**
这 嗓音 的 这 希腊语 生长 嘶哑 现在 , 微小的 绳索 肿胀 在 他的 前额 .

希腊人的声音变得沙哑，额头上长出了细小的声带。

['æθənz] , ['sɪti] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
Athens **,** **city** **of** **war** **.**
雅典 , 城市 的 战争 .

雅典，战争之城。

[ˌdesə'leɪʃn] , ['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ] — !
Desolation **,** **fire** **,** **and** **trampling** **—** **!**
荒凉 , 火 , 和 践踏 — !

荒凉、烈火和践踏——!

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [laɪt] .
His **eye** **was** **drawn** **in** **light** **.**
他的 眼睛 曾是 绘制 在 光 .

他的眼睛被光线吸引住了。

['vændl] [hænd][ænd; ənd]['aɪən] [fʊt] ! . . .
Vandal **hand** **and** **iron** **foot** **!** **.** **.** **.**
破坏者 手 和 铁 脚 ! . . .

破坏者的手和铁脚!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][təʊld] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [spəʊk] ,
Who **shall** **say** **how** **much** **of** **it** **he** **told** **—** **how** **much** **of** **it** **he** **spoke** **,**
WHO 将 说 如何 很多 的 它 他 讲述 — 如何 很多 的 它 他 辐 ,

谁能说清他究竟说了多少，究竟说了多少?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [hint] [ɔː(r)] [kɔːld] [ʌp] — [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)]
and **how** **much** **was** **only** **hinted** **or** **called** **up** **—** **in** **his** **voice** **and** **his** **gesture**
和 如何 很多 曾是 仅有的 暗示 或者 称为 向上 — 在 他的 嗓音 和 他的 手势
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] .
and **his** **eye** **.**
和 他的 眼睛 .

而有多少信息只是通过他的声音、手势和眼神暗示或提及。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðæt] ['æθənz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] !

They	had	not	known	that	Athens	was	like	this	!
他们	有	不是	已知	那	雅典	曾是	喜欢	这	!

他们之前并不知道雅典是这样的!

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn] ['loʊərd; 'laʊərd] ['vɔɪsɪz] , ['muːvɪŋ] [ə'pɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

They	spoke	in	lowered	voices	,	moving	apart	a	little	,
他们	辐	在	降低	声音	,	移动	除	一个	小的	,

他们压低声音交谈，并稍稍拉开了距离。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [treɪz] [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	making	place	for	the	silver	trays	that	began	to	pass	among	them	.
和	制作	地方	为了	这	银	托盘	那	开始	到	经过	之中	他们	.

于是腾出地方，让银盘在他们之间传递。

[ðeɪ] [glɑːns, glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːk] [mæn] ['nɪb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] ['æbsəntli]

They	glanced	now	and	then	at	the	dark	man	nibbling	his	biscuit	absently
他们	瞥了一眼	现在	和	然后	在	这	黑暗的	男人	轻咬	他的	饼干	心不在焉地

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] .

and	looking	with	unfathomable	eyes	into	a	teacup	.
和	寻找	和	深不可测	眼睛	进入	一个	茶碗	.

他们不时瞥一眼那个心不在焉地啃着饼干、眼神深不可测地盯着茶杯的黑皮肤男人。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ,

A	large	woman	approached	him	,
一个	大的	女士	接近	他	,

一个身材高大的女人向他走来，

[hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [bʌst] ['kʌvəd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ðæt] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] ['twiŋkl] [æz; əz]

her	ample	bust	covered	with	little	beads	that	rose	and	fell	and	twinkled	as
她	充足	摔碎	涵盖	和	小的	珠子	那	玫瑰	和	跌倒	和	闪烁	作为

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

she	talked	.
她	谈话	.

她丰满的胸部上缀满了小珠子，随着她说话，珠子上下晃动，闪闪发光。

“ [ai] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] , ['mɪstə(r)] . [ə'leksɪs] ,

“	I	liked	your	talk	,	Mr	.	Alexis	,
”	我	喜欢	你的	讲话	,	先生	.	亚历克西斯	,

“我很喜欢您的演讲，亚历克西斯先生。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

and	I	am	going	over	just	as	soon	as	my	husband	can	get	away	from
和	我	是	去	超过	只是	作为	很快	作为	我的	丈夫	能	得到	离开	从

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his	business	.
他的	商业	.

我一有空就等我丈夫从工作中抽身过去。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] .

”	She	looked	at	him	with	approval	,	waiting	for	his	.
”	她	看起来	在	他	和	赞同	,	等待	为了	他的	.

她赞许地看着他，等着他的回应。

[hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [diːp] , [greɪv] ['dʒestʃə(r)] .

He	bowed	with	deep	,	grave	gesture	.
他	鞠躬	和	深的	,	严重	手势	.

他深深鞠了一躬，姿态庄重肃穆。

“ [maɪ] ['kʌntri] [ɪz] ['ɒnəd] , ['mædəm] .

“	My	country	is	honoured	,	madame	.
”	我的	国家	是	荣幸	,	夫人	.

“我的国家感到荣幸，夫人。”

" ['ʌðə(r)] ['lɪsnər] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [naʊ] , [kə'mend] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [tɪpt]

"	Other	listeners	were	crowding	upon	them	now	,	commending	the	fire	-	tipped
"	其他	听众	是	拥挤	之上	他们	现在	,	表扬	这	火	-	倾斜

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

“其他听众也纷纷围拢过来，称赞他们那充满激情、掷地有声的话语。”

[fi'lisiteit] [ðə; ði][mæn] [wɪð] ['prɪti] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [spft] [spiːtʃ] ,

felicitating	the	man	with	pretty	gesture	and	soft	speech	,
祝贺	这	男人	和	漂亮的	手势	和	柔软的	演讲	,

用优美的姿态和温柔的言语向这位男士表示祝贺。

['peɪtrənaɪz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːθənən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɑːt] . . . .

patronising	him	for	the	Parthenon	and	his	country	and	her	art	. . . .
居高临下	他	为了	这	帕特农神庙	和	他的	国家	和	她	艺术	. . . .

他因帕特农神庙、他的祖国及其艺术而受到庇护。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

The	mistress	of	the	house	,	moving	in	and	out	among	them	,
这	情妇	的	这	房子	,	移动	在	和	出去	之中	他们	,

女主人在他们中间来回走动，

[wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] . . . .

watched	the	play	with	a	little	look	of	annoyance	. . . .
观看	这	玩	和	一个	小的	看	的	烦恼	. . . .

带着一丝恼怒的神情观看了这场比赛……

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] .

He	would	be	spoiled	—	a	man	of	that	class	.
他	会	是	被宠坏了	—	一个	男人	的	那	班级	.

他会变得娇生惯养——像他那样的人。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	glanced	down	at	the	slip	of	paper	in	her	hand	.
她	瞥了一眼	向下	在	这	滑	的	纸	在	她	手	.

她低头看了看手里的那张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] , “ [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] , ” [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sʌm]

It	bore	the	name	,	“	Achilles	Alexandrakis	,	”	and	below	it	a	generous	sum
它	钻孔	这	姓名	,	“	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	,	”	和	以下	它	一个	慷慨的	和

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] .

to	his	order	.
到	他的	命令	.

上面刻着“阿基里斯·亚历山德拉基斯”的名字，下面是一笔慷慨的捐款，捐给他的部下。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

She	made	her	way	toward	him	,
她	制成	她	方式	朝向	他	,

她朝他走去，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θrɒŋ] [ə'baʊt] [hɪm]

and	waited	while	he	disengaged	himself	from	the	little	throng	about	him
和	等待	尽管	他	脱离	他自己	从	这	小的	人群	关于	他

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	came	to	her	,
和	来了	到	她	,

他从周围的人群中脱身，走到她身边，她便在那里等候。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	look	of	pleasure	and	service	in	his	face	.
一个	看	的	乐趣	和	服务	在	他的	脸	.

他脸上带着愉悦和奉献的神情。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] ? ”

“	You	speak	to	me	,	madame	?	”
”	你	说话	到	我	,	夫人	?	”

“您是在跟我说话吗，夫人？”

“ [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

“	I	wanted	to	give	you	this	.
”	我	通缉	到	给	你	这	.

“我想把这个送给你。”

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [tʃek] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [ˈfɪŋgəz] .

”	She	slipped	the	check	into	the	thin	fingers	.
”	她	滑倒了	这	查看	进入	这	薄的	手指	.

她把支票塞进了那纤细的手指里。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ˈleɪtə(r)] —

“	You	can	look	at	it	later	—
”	你	能	看	在	它	之后	—

“你可以稍后再看——

” [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [pliːzd] [səˈpraɪz] .

”	But	already	the	fingers	had	raised	it	with	a	little	look	of	pleased	surprise	.
”	但	已经	这	手指	有	提高	它	和	一个	小的	看	的	高兴	惊喜	.

. . .

:	:	:
.	.	.

“但手指已经抬起，脸上带着一丝惊喜的表情……

[ðen] [ðə; ði] [feɪs] [ˈdaːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [ˈteɪb(ə)l] [bɪˈtwiːn]

Then	the	face	darkened	,	and	he	laid	the	paper	on	the	polished	table	between
然后	这	脸	变暗	,	和	他	铺设	这	纸	在	这	抛光	桌子	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后他的脸色阴沉下来，把纸放在他们之间的光滑桌子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [slɪm] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈwɔːd]

There	was	a	quick	movement	of	the	slim	fingers	that	pushed	it	toward
那里	曾是	一个	快的	移动	的	这	苗条的	手指	那	推动	它	朝向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

纤细的手指迅速地将它推向她。

“ [ai] [ˈkænɒt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] — [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] .

“	I	cannot	take	it	,	madame	—	to	speak	of	my	country	.
”	我	不能	拿	它	,	夫人	—	到	说话	的	我的	国家	.

“夫人，我不能谈论我的国家。”

[ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	speak	for	the	child	—	and	for	you	.
我	说话	为了	这	孩子	—	和	为了	你	.

我代表孩子，也代表你们发言。

” [hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] .

”	He	bowed	low	.
”	他	鞠躬	低的	.

他深深鞠了一躬。

“ [ai] [gɪv] [pliːz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	give	please	to	do	it	.
”	我	给	请	到	做	它	.

“我非常乐意这样做。”

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][sə'luːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

"	The	next	moment	he	had	saluted	her	with	gentle	grace	and	was
"	这	下一个	片刻	他	有	敬礼	她	和	温和的	优雅	和	曾是

[gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stəʊn] ['laɪənz][ænd; ənd]

gone	from	the	room	—	from	the	house	—	between	the	stone	lions	and
已消失	从	这	房间	—	从	这	房子	—	之间	这	石头	狮子	和

[daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] [draɪv] ,

down	the	Lake	Shore	Drive	,
向下	这	湖	支撑	驾驶	,

“下一刻，他优雅地向她敬了个礼，然后离开了房间——离开了房子——从石狮之间沿着湖滨大道走了下去。”

[hɪz; ɪz] [friː] [legz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] [streɪdz] ,

his	free	legs	swinging	in	long	strides	,
他的	自由的	腿	摇摆	在	长的	步幅	,

他双腿自由地迈着大步，摆动着。

[hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði]['əʊp(ə)l] [leɪk] .

his	head	held	high	to	the	wind	on	the	opal	lake	.
他的	头	握住	高的	到	这	风	在	这	蛋白石	湖	.

他昂首挺胸，迎着风，站在蛋白石湖上。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [pɑːst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

A	carriage	passed	him	,	and	he	looked	up	.
一个	运输	通过了	他	,	和	他	看起来	向上	.

一辆马车从他身边经过，他抬起头。

[tuː] ['fɪgəz] , [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [smaɪl] ,

Two	figures	,	erect	in	the	sun	,	the	breath	of	a	child's	smile	,
二	数据	,	直立	在	这	太阳	,	这	气息	的	一个	孩子的	微笑	,

两个身影，挺立在阳光下，带着孩子般的微笑。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ʃɪmə(r)] [ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [biːt] [ɒv; əv] [kwɪk] [huːf] — [ænd; ənd]

a	bit	of	shimmer	and	grey	,	the	flash	and	beat	of	quick	hoofs	—	and
一个	少量	的	闪烁	和	灰色的	,	这	闪光	和	打	的	快的	蹄子	—	和

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

they	were	gone	.
他们	是	已消失	.

一阵闪烁的灰色，一阵急促的蹄声——然后，它们就消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

But	the	heart	of	Achilles	sang	in	his	breast	,
但	这	心	的	阿喀琉斯	唱	在	他的	胸部	,

但阿喀琉斯的内心却在歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] .

and	the	day	about	him	was	full	of	light	.
和	这	天	关于	他	曾是	满的	的	光	.

他周围的一切都充满了阳光。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

['betɪ] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] [gɒdz]

BETTY	LEAVES	HER	GODS
贝蒂	树叶	她	神

贝蒂离开了她的神

['lɪt(ə)l] ['betɪ] ['hærɪs] [sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['wɪndəʊ] ,

Little	Betty	Harris	sat	in	the	big	window	,
小的	贝蒂	哈里斯	卫星	在	这	大的	窗户	,

小贝蒂·哈里斯坐在大窗户里，

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][gɒdz][ænd; ənd] ['gɔdis] [ænd; ənd] ['templz] [ænd; ənd]['ruːɪnz] .

bending	over	her	gods	and	goddesses	and	temples	and	ruins	.
弯曲	超过	她	神	和	女神们	和	寺庙	和	废墟	.

她俯身仰望她的神祇、女神、神庙和废墟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌnθs] [sɪns] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] , [fruːt] - ['diːlɪŋ] [griːk] ,

It	was	months	since	,	under	the	inspiration	of	the	mysterious	,	fruit	-	dealing	Greek	,
它	曾是	几个月	自从	,	在下面	这	灵感	的	这	神秘	,	水果	-	处理	希腊语	,

几个月前，在一位神秘的希腊水果商的启发下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv] [griːk] [ɑːt] ;

she	had	begun	her	study	of	Greek	art	;
她	有	开始	她	学习	的	希腊语	艺术	;

她开始研究希腊艺术；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fəutəgræfs] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['evri] [sɔːs] — [wɜː(r); wə(r)][paɪld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [prɪnts] [ænd; ənd]['taɪni] ['replɪkəz] [ænd; ənd][kɑːsts] ,

and	the	photographs	gathered	from	every	source	—	were	piled	high	in	the	window	—	prints	and	tiny	replicas	and	casts	,
和	这	照片	聚集	从	每一个	来源	—	是	堆积	高的	在	这	窗户	—	印刷	和	微小的	复制品	和	演员	,

从各种渠道收集来的照片——在橱窗里堆得高高的——有印刷品、微型复制品和石膏模型，

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd][ænd; ənd][saɪz] — [ðeɪ] [ˌəʊvəfl'əʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

and	pictures	of	every	kind	and	size	—	they	overflowed	into	the	great	room	beyond	.
和	图片	的	每一个	种类	和	尺寸	—	他们	溢出	进入	这	伟大的	房间	超过	.

还有各种各样大小不一的图片——它们一直堆满了后面的大房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [naʊ] , ['peɪstɪŋ] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] .

She	was	busy	now	,	pasting	the	photographs	into	a	big	book	.
她	曾是	忙碌的	现在	,	粘贴	这	照片	进入	一个	大的	书	.

她现在正忙着把照片粘贴到一本大相册里。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði]['fæməli] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

To	-	morrow	the	family	started	for	the	country	,
到	-	明天	这	家庭	开始	为了	这	国家	,

明天全家就启程回国了。

[ænd; ənd]['əʊnli][æz; əz] ['meni] [gɒdz][kʊd; kəd][gəʊ][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]['peɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

and	only	as	many	gods	could	go	as	could	be	pasted	in	the	book	.
和	仅有的	作为	许多	神	可以	去	作为	可以	是	粘贴	在	这	书	.

只能有和书上能贴的一样多的神灵可以去。

[mɪs] [stəʊn] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɒt] [mɪs] [stəʊn] [sed] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] . . . .

Miss	Stone	had	decreed	it	and	what	Miss	Stone	said	must	be	done	.	.	.	.
错过	石头	有	颁布	它	和	什么	错过	石头	说	必须	是	完毕	.	.	.	.

斯通小姐已经下令，斯通小姐的话必须照办……

['betɪ] ['hærɪs] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][pɔ'saidən] , [ænd; ənd][leɪd] [hɪm] [daʊn] , [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [zjuːs] .

Betty	Harris	looked	anxiously	at	Poseidon	,	and	laid	him	down	,	in	favour	of	Zeus	.
贝蒂	哈里斯	看起来	焦虑地	在	波塞冬	,	和	铺设	他	向下	,	在	偏爱	的	宙斯	.

贝蒂·哈里斯焦急地看着波塞冬，把他放下来，转而支持宙斯。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪst] - [tjuːb] ,

She	took	him	up	in	her	fingers	again	,	with	a	little	flourish	of	the	paste	-	tube	,
她	采取	他	向上	在	她	手指	再次	,	和	一个	小的	繁荣	的	这	粘贴	-	管子	,

她再次用手指捏起他，同时轻轻地用胶水管涂抹了一下。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fɑːst] .

and	made	him	fast	.
和	制成	他	快速地	.

并让他跑得很快。

[pɔ'saidən][mʌst; məst][gəʊ] , [tuː] .

Poseidon	must	go	,	too	.
波塞冬	必须	去	,	也	.

波塞冬也必须离开。

[ðə; ði] [peɪst] - [tʌb] ['weivə] [ʌn'sɜːtnli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)]

The	paste	-	tub	wavered	uncertainly	over	the	maze	of	gods	and	found	another
这	粘贴	-	浴缸	犹豫不决	不确定性	超过	这	迷宫	的	神	和	成立	其他

[ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] ,

and	stuck	it	in	place	,
和	卡住	它	在	地方	,

浆糊桶在神像迷宫中犹豫不决地摇摇晃晃，找到了另一个，把它粘在了合适的位置。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ɪn][əd'maɪərɪŋ] [dɪ'laɪt] .

and	lifted	itself	in	admiring	delight	.
和	抬起	本身	在	钦佩	喜	.

它昂首挺胸，满怀赞赏和喜悦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] .

There	was	a	little	rustle	,	and	the	child	looked	up	.
那里	曾是	一个	小的	沙沙	,	和	这	孩子	看起来	向上	.

一阵轻微的窸窣声响起，孩子抬起头来。

[mɪs] [stəʊn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Stone	stood	in	the	doorway	,	smiling	at	her	.
错过	石头	站立	在	这	门口	,	微笑	在	她	.

斯通小姐站在门口，微笑着看着她。

“ [aɪm] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs]

“	I'm	making	my	book	for	the	gods	,	”	said	the	child	,	her	flushed	face
“	我是	制作	我的	书	为了	这	神	,	”	说	这	孩子	,	她	酡	脸

['laɪtɪŋ] .

lighting	.
灯光	.

“我正在为众神创作一本书，”孩子说着，涨红的脸庞顿时亮了起来。

“ [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

“	It's	a	kind	of	home	for	them	.
“	它是	一个	种类	的	家	为了	他们	.

“对他们来说，这里就像一个家。”

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɒs] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk]

”	She	slipped	down	from	her	chair	and	came	across	,	holding	the	book
”	她	滑倒了	向下	从	她	椅子	和	来了	穿过	,	保持	这	书

[ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

outstretched	before	her	.
伸展	前	她	.

她从椅子上滑下来，走了过来，手里拿着那本书，伸到身前。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [pʊt] [pɔ'saidən][ɪn] .

“	You	see	I've	put	Poseidon	in	.
“	你	看	我已经	放	波塞冬	在	.

你看，我把波塞冬放进去了。

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][həʊm] — [ɪk'sept][dʒʌst][ðə; ði][siː] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][wet]

He	never	had	a	home	—	except	just	the	sea	,	of	course	—	a	kind	of	wet
他	绝不	有	一个	家	—	除了	只是	这	海	,	的	课程	—	一个	种类	的	湿的

[həʊm] .

home	.
家	.

他从未有过真正的家——当然，大海除外——一种潮湿的家。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][gɒd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['fɒndli] .

"	She	gave	the	god	a	little	pat	,	regarding	him	fondly	.
"	她	给予	这	上帝	一个	小的	拍	,	关于	他	深情地	.

她轻轻拍了拍神像，满眼都是爱意。

[mɪs] [stəʊn] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪð] [ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [leɪ]

Miss	Stone	bent	above	the	book	,	with	the	smile	of	understanding	that	always	lay
错过	石头	弯曲	多于	这	书	,	和	这	微笑	的	理解	那	总是	躺

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

斯通小姐俯身看书，脸上带着两人之间总是存在的那种理解的微笑。

[wen] ['betɪ] ['hærɪs] [θɔːt] [ə'baʊt] [gɒd] , [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] , ['sʌmhaʊ] ,

When	Betty	Harris	thought	about	God	,	he	seemed	always	,	somehow	,
什么时候	贝蒂	哈里斯	想法	关于	上帝	,	他	似乎	总是	,	不知何故	,

贝蒂·哈里斯想到上帝时，他似乎总是以某种方式……

[laɪk] [mɪs] [stoʊnz] [smaɪl] — [bʌt; bət] [bɪgə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] .

like	Miss	Stone's	smile	—	but	bigger	—	because	he	filled	the	whole	earth	.
喜欢	错过	石头的	微笑	—	但	大	—	因为	他	已填	这	所有的	地球	.

就像斯通小姐的笑容——但更灿烂——因为他充满了整个世界。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] [tʃiːk] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

She	lifted	her	hand	and	stroked	the	cheek	bending	above	her	book	.
她	抬起	她	手	和	抚摸	这	脸颊	弯曲	多于	她	书	.

她抬起手，抚摸着低头看书时脸颊上的泪痕。

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	making	a	place	for	them	all	,	"	she	said	.
"	我是	制作	一个	地方	为了	他们	全部	,	"	她	说	.

"我要为他们所有人创造一个容身之处，"她说。

" [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stɔːri] — " [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [kwɪk] [dɪ'laɪt] .

"	It's	a	kind	of	story	—	"	She	drew	a	sigh	of	quick	delight	.
"	它是	一个	种类	的	故事	—	"	她	画	一个	叹	的	快的	喜	.

"这算是一种故事吧——"她的话引来对方一阵欣喜的叹息。

[mɪs] [stəʊn] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'saɪsɪvli] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

Miss	Stone	closed	the	book	decisively	,	touching	the	flushed	face	with	her	fingers	.
错过	石头	关闭	这	书	果断地	,	接触	这	酡	脸	和	她	手指	.

斯通小姐果断地合上书，用手指轻轻抚摸着自己泛红的脸颊。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

"	Put	it	away	,	child	—	and	the	pictures	.
"	放	它	离开	,	孩子	—	和	这	图片	.

"孩子，把东西和照片都收起来。"

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] . "

We're	going	to	drive	.	"
是	去	到	驾驶	.	"

我们要开车。

“ [jes] — ['nəʊnəʊ] .
“ Yes — Nono .
“ 是的 — 诺诺 .

“是——不。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pet] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [stəʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” It was her own pet name for Miss Stone , and she gave a little
” 它 曾是 她 自己的 宠物 姓名 为了 错过 石头 , 和 她 给予 一个 小的
[kwɪk] [nɒd] ,
quick nod ,
快的 点头 ,

“那是她对斯通小姐的昵称，她轻轻地点了点头。”

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] ['hæpi] [aɪz] .
closing the book with happy eyes .
结束 这 书 和 快乐的 眼睛 .

合上书，眼中满是喜悦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
But she waited a moment ,
但 她 等待 一个 片刻 ,

但她等了一会儿，

['lʌgɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skætəd] [gɒdz][ɪn][ðə; ði] [greɪt]
lugging the book to her and looking at the scattered gods in the great
搬运 这 书 到 她 和 寻找 在 这 疏散 神 在 这 伟大的
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

她拿着书走到她面前，望着大窗户里散落的神像。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [dɪ'mjʊəli] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
before she walked demurely across and began gathering them up — a little
前 她 步行 端庄地 穿过 和 开始 采集 他们 向上 — 一个 小的
['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
puzzled frown between her eyes .
困惑 皱眉 之间 她 眼睛 .

她端庄地走过去，开始把它们捡起来——眉头微微皱起，一脸疑惑。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [ðem; ðəm] ['skætəd] [ə'raʊnd] ?
“ I suppose I couldn't leave them scattered around ?
“ 我 认为 我 不能 离开 他们 疏散 大约 ?

“我想我不能把它们散落在各处吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [pə'laɪtli] .
” she suggested politely .
” 她 建议 礼貌地 .

她礼貌地建议道。

[mɪs] [stəʊn] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] - [ʃeɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [bent] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Miss Stone smiled a little head - shake , and the child bent again to her
错过 石头 微笑 一个 小的 头 - 摇 , 和 这 孩子 弯曲 再次 到 她
[wɜːk] .
work .
工作 .

斯通小姐微微摇了摇头，笑了笑，孩子又弯下腰继续干活。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
“ I don't like to pick up , ” she said softly .
“ 我 不 喜欢 到 挑选 向上 , ” 她 说 轻轻 .

“我不喜欢接电话，”她轻声说道。

“ [ɪts] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] — ['evə(r)] .
“ It's more interesting not to pick up — ever .
“ 它是 更多的 有趣的 不是 到 挑选 向上 — 曾经 .

“不拿起手机反而更有趣——永远不要拿起手机。”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prɪnt] [ɒv; əv][ə'pɒlәʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [stəʊn]
” She lifted her face from a print of Apollo and looked at Miss Stone
” 她 抬起 她 脸 从 一个 打印 的 阿波罗 和 看起来 在 错过 石头
[ɪn'tentli] .
intently .
专注地 .

她从一幅阿波罗的版画上抬起头，专注地看着斯通小姐。

“ [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [gɒdz] [ðæt] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] — [pɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] , [pə'hæps] — ?
“ There might be gods that could pick up — pick themselves up , perhaps — ?
“ 那里 可能 是 神 那 可以 挑选 向上 — 挑选 他们自己 向上 , 也许 — ?

“或许有些神可以——或许可以自己站起来——？ ”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'laɪt] [sə'dʒestʃən] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] [feɪs] —
” It was a polite suggestion — but there was a look in the dark face —
” 它 曾是 一个 有礼貌的 建议 — 但 那里 曾是 一个 看 在 这 黑暗的 脸 —
[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] - ['pækərz] ['dɔːtə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɑːtɪd] [ə'hed] [ænd; ənd]
the look of the meat - packer's daughter — something that darted ahead and
这 看 的 这 肉 - 包装工的 女儿 — 某物 那 飞镖 前方 和
[kəm'peld] [gɒdz] [tuː; tə] [pɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] .
compelled gods to pick themselves up .
被迫 神 到 挑选 他们自己 向上 .

“这是一个礼貌的建议——但那张阴沉的脸上却闪过一丝神色——就像肉类包装工的女儿的神色——那神色仿佛突然闪现，迫使众神也站了起来。”

[ʃiː; ʃi] [bent] [ə'gen] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪ] ['tʃekɪŋ] [ɪt'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
She bent again , the little sigh checking itself on her lip .
她 弯曲 再次 , 这 小的 叹 检查 本身 在 她 唇 .

她再次弯下腰，轻轻叹了口气，但叹息声却止住了。

[mɪs] [stəʊn] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]
Miss Stone did not like to have little girls object — and it was not
错过 石头 做过 不是 喜欢 到 有 小的 女孩们 目的 — 和 它 曾是 不是
[pə'laɪt] ,
polite ,
有礼貌的 ,

斯通小姐不喜欢小女孩反对——而且这样做也不礼貌。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɪŋz] .
and besides you had to take care of things — your own things .
和 除了 你 有 到 拿 关心 的 事物 — 你的 自己的 事物 .

而且你还得处理好自己的事情。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [θɪŋz] [tuː; tə]
The servants took care of the house for you , and brought you things to
这 仆人 采取 关心 的 这 房子 为了 你 , 和 带来 你 事物 到
[iːt] ,
eat ,
吃 ,

仆人们为你打理房子，并为你端来吃的。

[ænd; ənd] [meɪd] [bedz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
and made beds for you ,
和 制成 床 为了 你 ,

并为你铺好了床。

[ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['aiən] [kləʊðz] . . . [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɪŋz] — [ðə; ði]

and	fed	the	horses	and	ironed	clothes	.	.	.	but	your	own	things	—	the
和	美联储	这	马匹	和	熨烫过的	衣服	.	.	.	但	你的	自己的	事物	—	这

[gɒdz][ænd; ənd] ['templz] [ænd; ənd] ['skræpˌbʊks] [ænd; ənd] [peɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [left] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] — [juː; jʊ]

gods	and	temples	and	scrapbooks	and	paste	that	you	left	lying	about	—	you
神	和	寺庙	和	剪贴簿	和	粘贴	那	你	左边	说谎	关于	—	你

[hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [jɔː'self] !

had	to	put	away	yourself	!
有	到	放	离开	你自己	!

你喂马、熨衣服……但你自己的东西——神像、庙宇、剪贴簿、你乱放的浆糊——你得自己收起来！

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [faʊnd] [ðə; ði] [peɪst] - [tjuːb] [ænd; ənd] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ɪn] [pleɪs] — [wɪð] [ə; eɪ]

Her	fingers	found	the	paste	-	tube	and	screwed	it	firmly	in	place	—	with	a
她	手指	成立	这	粘贴	-	管子	和	螺丝	它	牢牢	在	地方	—	和	一个

['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] — [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bʌv] [ðə; ði] [prɪnts] [wɪð] [kwɪk] [tʌtʃ] .

little	twist	of	the	small	mouth	—	and	hovered	above	the	prints	with	quick	touch	.
小的	捻	的	这	小的	嘴	—	和	悬停	多于	这	印刷	和	快的	触碰	.

她的手指找到了浆糊管，轻轻一拧小口，就牢牢地拧到位，然后迅速地将浆糊管悬在印章上方。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [dɪd] [θɪŋz] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

The	servants	did	things	—	other	things	.
这	仆人	做过	事物	—	其他	事物	.

仆人们做了些事——其他的事。

['kɒnstəns] ['mendɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [drest] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mə'riː] [sɜːvd] [juː; jʊ][æt; ət]

Constance	mended	your	clothes	and	dressed	you	,	and	Marie	served	you	at
康斯坦斯	已修复	你的	衣服	和	穿着	你	,	和	玛丽	服务	你	在

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

康斯坦丝帮你缝补衣服、穿衣，玛丽则在餐桌旁为你服务。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] — [ænd; ənd]

and	sometimes	she	brought	a	nice	little	lunch	if	you	were	hungry	—	and
和	有时	她	带来	一个	好的	小的	午餐	如果	你	是	饥饿的	—	和

[juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [stəʊn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [skuːl] ['teɪb(ə)l] — [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]

you	and	Miss	Stone	had	it	together	on	the	school	table	—	but	no	one
你	和	错过	石头	有	它	一起	在	这	学校	桌子	—	但	不	一

['evə(r)] — ['evə(r)] — ['evə(r)] — [pɪkt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

ever	—	ever	—	ever	—	picked	up	your	playthings	for	you	.
曾经	—	曾经	—	曾经	—	挑选	向上	你的	玩具	为了	你	.

有时，如果你饿了，她会带来一份美味的午餐——你和斯通小姐会在学校的桌子上一起享用——但是从来没有人——从来没有人——帮你收拾玩具。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði][lɑːst][gɒd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɒks][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][lɪd] ['fɜːmli] .

She	thrust	the	last	god	into	his	box	and	closed	the	lid	firmly	.
她	推力	这	最后的	上帝	进入	他的	盒子	和	关闭	这	盖	牢牢	.

她把最后一个神像塞进盒子里，然后紧紧地盖上了盖子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

Then	she	looked	up	.
然后	她	看起来	向上	.

然后她抬起头来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] . . .

She	was	alone	in	the	big	room	.	.	.
她	曾是	独自的	在	这	大的	房间	.	.	.

她独自一人待在大房间里……

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [mɪs] [stəʊn] ['muːvɪŋ] ['sɒftli] , ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

in	the	next	room	she	could	hear	Miss	Stone	moving	softly	,	getting	ready	for	the
在	这	下一个	房间	她	可以	听到	错过	石头	移动	轻轻	,	获得	准备好	为了	这

[draɪv] .

drive	.
驾驶	.

她能听到隔壁房间里斯通小姐轻手轻脚地走动，正在为开车做准备。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	slipped	from	her	seat	and	stood	in	the	window	,
她	滑倒了	从	她	座位	和	站立	在	这	窗户	,

她悄悄离开座位，站在窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] — [fɑː(r)] [ə'hed] [ðə; ði] [leɪk] [stretʃt] — ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [griːn] [weɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

looking	out	—	far	ahead	the	lake	stretched	—	dancing	with	green	waves	and	little
寻找	出去	—	远的	前方	这	湖	拉伸	—	跳舞	和	绿色的	波浪	和	小的

[waɪt] ['edʒɪz] — [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,

white	edges	—	and	down	below	,
白色的	边缘	—	和	向下	以下	,

向外望去——远处的湖面绵延开来——碧绿的波光粼粼，边缘泛着淡淡的白光——而下方，

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kɜːvd] [ðeə(r)] [greɪt] [neks] [ðæt] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːnɪs]

the	horses	curved	their	great	necks	that	glistened	in	the	sun	—	and	the	harness
这	马匹	弯曲	他们的	伟大的	脖子	那	闪闪发光	在	这	太阳	—	和	这	马具

[kɔːt] [gliːmz] [ɒv; əv] [laɪt] .

caught	gleams	of	light	.
捕捉	闪光	的	光	.

马儿弯曲着在阳光下闪闪发光的粗壮脖颈——马具也反射出耀眼的光芒。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [dwelt] [ɒn][ðem; ðəm] ['hæpɪli] .

The	child's	eyes	dwelt	on	them	happily	.
这	孩子的	眼睛	居住	在	他们	快乐地	.

孩子的目光愉快地停留在它们上面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] , ['pɒləks][ænd; ənd]['kɑːstə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

They	were	her	very	own	,	Pollux	and	Castor	—	and	she	was	going
他们	是	她	非常	自己的	,	波吕克斯	和	卡斯托尔	—	和	她	曾是	去

['draɪvɪŋ] — ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

driving	—	driving	in	the	sun	.
驾驶	—	驾驶	在	这	太阳	.

它们是她自己的，波吕克斯和卡斯托尔——她要开车——在阳光下开车。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tjuːn] , ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

She	hummed	a	little	tune	,	standing	looking	down	at	them	.
她	哼唱	一个	小的	调	,	常设	寻找	向下	在	他们	.

她哼着小曲，站在那里低头看着他们。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] — [haɪ] - [siːld] [ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd]

Behind	her	stretched	the	great	room	—	high	-	ceiled	and	wide	,	and
在后面	她	拉伸	这	伟大的	房间	—	高的	-	天花板	和	宽的	,	和

['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌprɪn'ses] .

furnished	for	a	princess	—	a	child	princess	.
提供	为了	一个	公主	—	一个	孩子	公主	.

在她身后是宽敞的大房间——天花板很高，房间很宽敞，布置得像个公主的住所——一个童公主的住所。

[ɪts] ['kænəpid] [bed][ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['dreɪpəriz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

Its	canopied	bed	and	royal	draperies	had	come	across	the	seas	from	a	royal
它是	有顶棚的	床	和	皇家	窗帘	有	来	穿过	这	海域	从	一个	皇家

[haʊs] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [kɪŋz] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['betɪ] ['hærɪs] .

house	—	the	children	of	kings	had	slept	in	it	before	Betty	Harris	.
房子	—	这	孩子们	的	国王	有	睡着了	在	它	前	贝蒂	哈里斯	.

它的四柱床和皇家帷幔是从海外的皇家宫殿运来的——在贝蒂·哈里斯之前，国王的孩子们都睡过这张床。

[ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['praɪsləs] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] — [jet] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['evri]

The	high	walls	were	covered	with	priceless	decoration	—	yet	like	a	child	in	every
这	高的	墙壁	是	涵盖	和	无价	装饰	—	然而	喜欢	一个	孩子	在	每一个

[laɪn] .

line	.
线	.

高高的墙壁上装饰着无价之宝——但每一笔都像出自孩童之手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɛtiz] [əʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

It	was	Betty's	own	place	in	the	great	house	—	and	the	little	room	adjoining	,
它	曾是	贝蒂的	自己的	地方	在	这	伟大的	房子	—	和	这	小的	房间	相邻的	,

那是贝蒂在大房子里的专属房间——以及隔壁的小房间，

[weə(r)] [mɪs] [stəʊn] [slept] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

where	Miss	Stone	slept	,	was	a	part	of	it	,
在哪里	错过	石头	睡着了	,	曾是	一个	部分	的	它	,

斯通小姐睡觉的地方也是其中的一部分。

[klɪə(r)][ænd; ənd] [faɪn] [ɪn] [ɪts] [laɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][beə(r)]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

clear	and	fine	in	its	lines	and	in	the	bare	quiet	of	the	walls	.
清除	和	美好的	在	它是	线条	和	在	这	裸	安静的	的	这	墙壁	.

线条清晰优美，墙壁则保持着静谧的裸露状态。

['betɪ] [laɪkt] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [mɪs] [stoʊnz] [ruːm] — [ænd; ənd][stænd] ['veri] [stɪl] , ['lʊkɪŋ]

Betty	liked	to	slip	away	into	Miss	Stone's	room	—	and	stand	very	still	,	looking
贝蒂	喜欢	到	滑	离开	进入	错过	石头的	房间	—	和	站立	非常	仍然	,	寻找

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['hɑːdli] ['briːðɪŋ] .

about	her	,	hardly	breathing	.
关于	她	,	几乎	呼吸	.

贝蒂喜欢偷偷溜进斯通小姐的房间——然后静静地站在那里，环顾四周，几乎屏住呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] — ['əʊnli]['klɪərə(r)][ænd; ənd] [s'wiːtər] [ænd; ənd]['friːər] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	like	a	church	—	only	clearer	and	sweeter	and	freer	—	perhaps	it
它	曾是	喜欢	一个	教会	—	仅有的	更清晰	和	更甜	和	更自由	—	也许	它

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wʊdz] — [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪspərɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] .

was	the	woods	—	with	the	wind	whispering	up	there	.
曾是	这	树林	—	和	这	风	耳语	向上	那里	.

它就像一座教堂——只是更清澈、更甜美、更自由——也许是因为那里是树林——风在树梢低语。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] [mɪs] [stoʊnz] [ruːm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

She	always	held	her	breath	to	listen	in	Miss	Stone's	room	;	and	when	she	came
她	总是	握住	她	气息	到	听	在	错过	石头的	房间	;	和	什么时候	她	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

她总是屏住呼吸，偷听斯通小姐的房间；当她回来时，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [tʃaɪldz] [ruːm] — [wɪð] [ɪts] ['kænəpid] [bed][ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['dreɪpəriz] [ænd; ənd]

to	her	own	,	child's	room	—	with	its	canopied	bed	and	royal	draperies	and
到	她	自己的	,	孩子的	房间	—	和	它是	有顶棚的	床	和	皇家	窗帘	和

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [tʃɑːm] ,

colour	and	charm	,
颜色	和	魅力	,

她回到了自己的儿童房——房间里有带帷幔的床、华丽的窗帘，充满了色彩和魅力。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [mɪs] [stoʊnz] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː]

she	held	the	stillness	and	whiteness	of	Miss	Stone's	room	in	her	heart	—	it
她	握住	这	寂静	和	白人	的	错过	石头的	房间	在	她	心	—	它

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] ['nestlɪŋ] [ðeə(r)] .

was	like	a	bird	nestling	there	.
曾是	喜欢	一个	鸟	雏鸟	那里	.

她将斯通小姐房间的宁静和洁白珍藏在心底——就像一只鸟儿在那里筑巢一样。

['betɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [held] [ə; eɪ][bɜːd] ,

Betty	**had**	**never**	**held**	**a**	**bird**	**,**
贝蒂	有	绝不	握住	一个	鸟	,

贝蒂以前从未抓过鸟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fluː] — [ænd; ənd][wʌns] , [ɪn]

but	**she**	**often**	**lifted**	**her**	**hands**	**to**	**them**	**as**	**they**	**flew**	**—**	**and**	**once**	**,**	**in**
但	她	经常	抬起	她	双手	到	他们	作为	他们	飞翔	—	和	一次	,	在

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	**dream**	**,**
一个	梦	,

但她经常在它们飞翔时举起双手去够它们——有一次，在梦里，

[wʌn][hæd; həd] ['flʌtə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪftɪd] [hændz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [ænd; ənd]

one	**had**	**fluttered**	**into**	**the**	**lifted**	**hands**	**and**	**she**	**had**	**held**	**it**	**close**	**and**
一	有	飘动	进入	这	抬起	双手	和	她	有	握住	它	关闭	和

[felt] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊ] ['sɒftli] .

felt	**the**	**wind**	**blow**	**softly**	**.**
毛毡	这	风	吹	轻轻	.

一只蝴蝶飘落到她举起的手中，她紧紧地捧着它，感受着微风轻拂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [mɪs] [stoʊnz] [ruːm] .

It	**was**	**like**	**Miss**	**Stone's**	**room**	**.**
它	曾是	喜欢	错过	石头的	房间	.

这就像斯通小姐的房间一样。

[bʌt; bət] [mɪs] [stəʊn] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ðæt] .

But	**Miss**	**Stone**	**was**	**not**	**like**	**that**	**.**
但	错过	石头	曾是	不是	喜欢	那	.

但斯通小姐并非如此。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hʌg] ['nəʊnəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

You	**could**	**hug**	**Nono**	**and**	**tell**	**her**	**secrets**	**and**	**what**	**you**	**wanted**	**for**
你	可以	拥抱	诺诺	和	告诉	她	秘密	和	什么	你	通缉	为了

['lʌntʃən] .

luncheon	**.**
午餐	.

你可以拥抱诺诺，告诉她你的秘密以及你午餐想吃什么。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] — ['veri] [gʊd] —

Sometimes	**she**	**would**	**let**	**you**	**have**	**it**	**—**	**if**	**you**	**were**	**good**	**—**	**very**	**good**	**—**
有时	她	会	让	你	有	它	—	如果	你	是	好的	—	非常	好的	—

[ænd; ənd]['nəʊnəʊ] [njuː] ['evriθɪŋ] .

and	**Nono**	**knew**	**everything**	**.**
和	诺诺	知道	一切	.

有时她会让你尝尝苦头——如果你表现得非常好——而诺诺什么都知道。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['betɪ] ['hærɪs] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [saɪd] ['sɒftli] .

She	**knew**	**so**	**much**	**that**	**Betty**	**Harris**	**,**	**looking**	**from**	**her**	**window**	**,**	**sighed**	**softly**	**.**
她	知道	所以	很多	那	贝蒂	哈里斯	,	寻找	从	她	窗户	,	叹了口气	轻轻	.

她知道的太多了，以至于贝蒂·哈里斯从窗户望出去时，轻轻地叹了口气。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['nəʊnəʊ] [njuː] — [nɒt]['evə(r)] .

No	**one**	**could**	**know**	**as**	**much**	**as**	**Nono**	**knew**	**—**	**not**	**ever**	**.**
不	一	可以	知道	作为	很多	作为	诺诺	知道	—	不是	曾经	.

没有人能像诺诺那样了解那么多——永远不可能。

“ [ɔːl] ['redi] , ['betɪ] .

“	**All**	**ready**	**,**	**Betty**	**.**
“	全部	准备好	,	贝蒂	.

“一切就绪，贝蒂。”

〞 [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [əˈgen] .

〞	It	was	Miss	Stone	in	the	doorway	again	.
〞	它	曾是	错过	石头	在	这	门口	再次	.

“又是斯通小姐站在门口。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	with	a	last	look	down	out	of	the	window	at	the	horses	and	the
和	和	一个	最后的	看	向下	出去	的	这	窗户	在	这	马匹	和	这

[ˈʃɪmərɪŋ] [leɪk] ,

shimmering	lake	,
闪闪发光	湖	,

最后，她向下望向窗外，望向骏马和波光粼粼的湖面。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [skɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

the	child	came	across	the	room	,	skipping	a	little	.
这	孩子	来了	穿过	这	房间	,	跳过	一个	小的	.

孩子蹦蹦跳跳地穿过房间。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][weə(r)][maɪ][hæt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃeriz] , [pliːz] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	should	like	to	wear	my	hat	with	the	cherries	,	please	,	〞	she	said	.
〞	我	应该	喜欢	到	穿	我的	帽子	和	这	樱桃	,	请	,	〞	她	说	.

“我想戴上我的樱桃帽子，谢谢。”她说。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm][bɒb] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] — [ðeɪ] [bɒb] [səʊ] [ˈnaɪsli] — 〞

“	I	like	to	feel	them	bob	in	the	sun	when	it	shines	—	they	bob	so	nicely	—	〞
〞	我	喜欢	到	感觉	他们	鲍勃	在	这	太阳	什么时候	它	闪耀	—	他们	鲍勃	所以	很好	—	〞

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] — “ [ðeɪ] [duː; də][bɒb] ,

She	paused	with	a	quick	look	—	“	They	do	bob	,
她	暂停	和	一个	快的	看	—	“	他们	做	鲍勃	,

“我喜欢阳光照耀下它们上下晃动的感觉——它们晃动得真好看——”她停顿了一下，快速地看了一眼——“它们确实会晃动，

[doʊnt] [ðeɪ] , [ˈnəʊnəʊ] ? 〞

don't	they	,	Nono	?	〞
不	他们	,	诺诺	?	〞

难道不是吗，诺诺?

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevə(r)] [ˈnəʊtɪst] , 〞 [sed] [mɪs] [stəʊn] .

“	I	don't	think	I	ever	noticed	,	〞	said	Miss	Stone	.
〞	我	不	思考	我	曾经	注意到	,	〞	说	错过	石头	.

“我好像从来没注意到过，”斯通小姐说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈtʌmbld] [heə(r)] , [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [pleɪs] .

She	was	still	smiling	as	she	touched	the	tumbled	hair	,	putting	it	in	place	.
她	曾是	仍然	微笑	作为	她	感动	这	翻滚	头发	,	推杆	它	在	地方	.

她一边抚摸着凌乱的头发，一边面带微笑地帮它整理好。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][bɒb] , 〞 [sed] [ˈbetɪ] .

“	But	they	must	bob	,	〞	said	Betty	.
〞	但	他们	必须	鲍勃	,	〞	说	贝蒂	.

“但它们必须上下摆动，”贝蒂说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃeriz] [ˈbɒbɪŋ] , [mɪs] [stəʊn] .

“	I	think	I	should	have	noticed	your	cherries	bobbing	,	Miss	Stone	.
〞	我	思考	我	应该	有	注意到	你的	樱桃	上下摆动	,	错过	石头	.

“我想我应该注意到你的樱桃在上下晃动，斯通小姐。”

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪət] [tʃiːk] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

〞	She	was	looking	intently	at	the	quiet	cheek	close	beside	her	own	,
〞	她	曾是	寻找	专注地	在	这	安静的	脸颊	关闭	旁	她	自己的	,

她目不转睛地盯着自己脸颊旁边那张静静的脸颊。

[wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ɒv; əv][pɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	its	little	flush	of	pink	,	and	the	greyness	of	the	hair	that	lay	beside	it	.
和	它是	小的	冲洗	的	粉色的	,	和	这	灰色	的	这	头发	那	躺	旁	它	.

脸颊上泛着淡淡的粉红色，旁边是灰蒙蒙的头发。

“ [aɪ] ['nəʊtɪs] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , ['nəʊnəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

“	I	notice	all	your	things	,	Nono	,	”	she	said	softly	.
“	我	注意	全部	你的	事物	,	诺诺	,	”	她	说	轻轻	.

“诺诺，我注意到了你的一切，”她轻声说道。

[mɪs] [stəʊn] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Stone	smiled	again	and	drew	her	to	her	.
错过	石头	微笑	再次	和	画	她	到	她	.

斯通小姐再次露出笑容，将她拉向自己。

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə] - [deɪ] , ['betɪ] , [wen] [wiː; wi] [draɪv] —

“	I	will	look	to	-	day	,	Betty	,	when	we	drive	—
“	我	将要	看	到	-	天	,	贝蒂	,	什么时候	我们	驾驶	—

“贝蒂，今天我们开车的时候我会看看——”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [n'ɒdɪd] — “ [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [bɒb] [ðen] .

”	The	child	nodded	—	“	Yes	,	they	will	bob	then	.
”	这	孩子	点头	—	“	是的	,	他们	将要	鲍勃	然后	.

孩子点点头——“是的，它们就会上下摆动。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] — ['iːv(ə)n] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [nɒt] [ʃʌt] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][bɒb] —

I	can	see	them	—	even	with	my	eyes	not	shut	,	I	can	see	them	bob	—
我	能	看	他们	—	甚至	和	我的	眼睛	不是	关闭	,	我	能	看	他们	鲍勃	—

[pliːz] ,

Please	,
请	,

我能看到它们——即使我没闭眼，我也能看到它们上下晃动——拜托，

['kɒnstəns] — ” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪf] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] — “ [aɪ] [wɒnt] [maɪ] [greɪ]

Constance	—	”	She	turned	to	the	stiff	maid	who	had	come	in	—	“	I	want	my	grey
康斯坦斯	—	”	她	转向	到	这	僵硬的	女佣	WHO	有	来	在	—	“	我	想	我的	灰色的

[kəʊt] [ænd; ənd] [red] - ['tʃeri] [hæt] .

coat	and	red	-	cherry	hat	.
外套	和	红色的	-	樱桃	帽子	.

康斯坦斯——”她转向进来的那位一本正经的女仆——“我要我的灰色外套和樱桃红帽子。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] — [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

We're	going	to	drive	—	in	the	sun	.
是	去	到	驾驶	—	在	这	太阳	.

我们要开车——在阳光下。

” [ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn] [wɪð] ['keəf(ə)l] [tʌtʃ] ,

”	The	maid	brought	the	garments	and	put	them	on	with	careful	touch	,
”	这	女佣	带来	这	服装	和	放	他们	在	和	小心	触碰	,

女仆拿来衣服，小心翼翼地帮她穿上。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɪftɪd] [tʃɪn] .

tying	the	strings	under	the	lifted	chin	.
捆绑	这	字符串	在下面	这	抬起	下巴	.

将绳子系在抬起的下巴下面。

[ðə; ði][tʃaɪld] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['geɪli] .

The	child	nodded	to	her	gaily	.
这	孩子	点头	到	她	兴高采烈地	.

孩子高兴地点了点头。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['kɒnstəns] — [wɪr] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]
“ Good - bye , Constance — we're going for a drive — a long drive — we shall
“ 好的 - 再见 , 康斯坦斯 — 是 去 为了 一个 驾驶 — 一个 长的 驾驶 — 我们 将
[gəʊ] [ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [gəʊ] — [kʌm] , [mɪs] [stəʊn] .
go and go and go — Come , Miss Stone .
去 和 去 和 去 — 来 , 错过 石头 .

“再见，康斯坦斯——我们要去兜风——长途兜风——我们要一直走一直走一直走——来吧，斯通小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['kwaɪət] [hænd] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
” She took the quiet hand , and danced a little ,
” 她 采取 这 安静的 手 , 和 跳舞 一个 小的 ,

她轻轻握住那只手，跳了一小段舞。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
and held it close to her — down the long staircase and through the
和 握住 它 关闭 到 她 — 向下 这 长的 楼梯 和 通过 这
[waɪd] [hɔːl] — [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] .
wide hall — and out to the sunshine and the street .
宽的 大厅 — 和 出去 到 这 阳光 和 这 街道 .

她紧紧地抱着它——沿着长长的楼梯，穿过宽敞的大厅——走到阳光下，走到街道上。

[dʒeɪmz] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɒks] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪnz] ['taɪt(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [hændz] .
James , from his box , looked up , and the reins tightened in the big hands .
詹姆斯 , 从 他的 盒子 , 看起来 向上 , 和 这 缰绳 收紧 在 这 大的 双手 .

詹姆斯从马厩里抬起头，大手紧紧地攥住了缰绳。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [prɑːns, præns] [ænd; ənd] [klɪkt] [ðeə(r)] [huːf] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ,
The horses pranced and clicked their hoofs and stood still ; and James ,
这 马匹 轻快地 和 点击 他们的 蹄子 和 站立 仍然 ; 和 詹姆斯 ,
['liːnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ɪə(r)] ,
leaning a respectful ear ,
倾斜 一个 尊重 耳朵 ,

马儿们轻快地跳跃着，蹄子发出咔哒咔哒的响声，然后停了下来；詹姆斯恭敬地侧耳倾听，

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] - [brɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ,
touched his hat - brim , and they were off ,
感动 他的 帽子 - 帽檐 , 和 他们 是 离开 ,

他摸了摸帽檐，然后他们就走了。

[ðə; ði] ['hɑːrnəsɪz] [glint] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] ['tʃeriz] ['bɒbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
the harnesses glinting and the little red cherries bobbing in the sun .
这 安全带 闪闪发光 和 这 小的 红色的 樱桃 上下摆动 在 这 太阳 .

马具闪闪发光，小红樱桃在阳光下摇曳。

[eks]
X
X

X

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv]
FOR A LONG DRIVE
为了 一个 长的 驾驶

长途驾驶

['betɪ] ['hærɪs] [sæt] ['veri] [stɪl] — [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,
Betty Harris sat very still — her hands in her lap ,
贝蒂 哈里斯 卫星 非常 仍然 — 她 双手 在 她 膝 ,

贝蒂·哈里斯静静地坐着，双手放在膝盖上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [hɜː(r); hə(r)]

her	face	lifted	to	the	breeze	that	touched	it	swiftly	and	fingered	her
她	脸	抬起	到	这	微风	那	感动	它	迅速地	和	用手指	她

[heə(r)][ænd; ənd] [swept] [pɑːst] .

hair	and	swept	past	.
头发	和	扫荡	过去的	.

微风拂过她的脸庞，轻抚着她的头发，然后掠过她的脸庞。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [briːz] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

Presently	she	looked	up	with	a	nod	—	as	if	the	breeze	reminded	her	.
目前	她	看起来	向上	和	一个	点头	—	作为	如果	这	微风	提醒	她	.

她抬起头，点了点头——仿佛微风提醒了她似的。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	should	like	to	see	Mr	.	Achilles	,	”	she	said	.
“	我	应该	喜欢	到	看	先生	.	阿喀琉斯	,	”	她	说	.

“我很想见见阿喀琉斯先生，”她说。

“ [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [stəʊn] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)]

“	Not	to	-	day	,	”	answered	Miss	Stone	,	“	we	must	do	the	errands	for
“	不是	到	-	天	,	”	回答	错过	石头	,	“	我们	必须	做	这	跑腿	为了

['mʌðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

mother	to	-	day	,	you	know	.
母亲	到	-	天	,	你	知道	.

“今天不行，”斯通小姐回答说，“你知道，我们今天必须替妈妈跑腿办事。”

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [fel] .

”	The	child's	face	fell	.
”	这	孩子的	脸	跌倒	.

孩子的脸色垮了下来。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I	wanted	to	see	Mr	.	Achilles	,	”	she	said	simply	.
“	我	通缉	到	看	先生	.	阿喀琉斯	,	”	她	说	简单地	.

“我想见见阿喀琉斯先生，”她简单地说。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] ['kwaɪət] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] .

She	sat	very	quiet	,	her	eyes	on	the	lake	.
她	卫星	非常	安静的	,	她	眼睛	在	这	湖	.

她静静地坐着，目光凝视着湖面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [brɪmd] ['əʊvə(r)] .

When	she	looked	up	,	the	eyes	had	brimmed	over	.
什么时候	她	看起来	向上	,	这	眼睛	有	满溢	超过	.

她抬起头时，眼眶里噙满了泪水。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	I	didn't	mean	to	,	”	said	the	child	.
“	我	没有	意思是	到	,	”	说	这	孩子	.

“我不是故意的，”孩子说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeriz] [bɒbd]

She	was	searching	for	her	handkerchief	and	the	little	cherries	bobbed
她	曾是	搜索	为了	她	手帕	和	这	小的	樱桃	波波德

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

她正在找手帕，小樱桃在她眼前晃动。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [spɪl] !

“	I	didn't	know	they	would	spill	!
“	我	没有	知道	他们	会	洒	!

“我不知道它们会洒出来！”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
" 她 有 成立 这 手帕 现在 和 曾是 擦拭 他们 离开 ,

她找到了手帕，正在擦拭眼泪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [mɪs] [stəʊn] — [ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
and 和
she 她
smiled 微笑
at 在
Miss 错过
Stone 石头
— —
a 一个
brave 勇敢的
smile 微笑
— —
that 那
was 曾是
going 去
to 到
be 是
['hæpi] —
happy 快乐的
— —

她对着斯通小姐笑了笑——一个勇敢的笑容——那是即将迎来快乐的笑容——

[mɪs] [stəʊn] [smaɪld] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hed] - [ʃeɪk] .
Miss 错过
Stone 石头
smiled 微笑
back 后退
, ,
with 和
a 一个
little 小的
head 头
- -
shake 摇
. .

斯通小姐回以微笑，轻轻摇了摇头。

" ['fuːlɪʃ] , ['betɪ] ! "
" 愚蠢 , 贝蒂 ! "

"傻瓜，贝蒂！"

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" 我 没有 预计 他们 , " 说 这 孩子 ,

"我没想到他们会来，"孩子说。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] — [dʒʌst] [keɪm] ! — [ðeɪ]
" 我 曾是 只是 思维 关于 先生 . 阿喀琉斯 和 他们 来了 — 只是 来了 ! — 他们
[dʒʌst] [keɪm] !
just 只是
came 来了
! !

"我当时正在想阿喀琉斯先生，他们就来了——就来了！——就来了！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['stɜːnli] .
" 她 重复 严厉地 .

她严厉地重复道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dæb][tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [stəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['sɪtɪŋ] ['veri]
She 她
gave 给予
a 一个
final 最终的
dab 轻拍
to 到
the 这
handkerchief 手帕
and 和
stowed 已存放
it 它
away 离开
, ,
sitting 坐着
very 非常
[ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stɪl] .
erect 直立
and 和
still 仍然
. .

她最后用手帕擦了擦手，然后把它收了起来，笔直地坐着，一动不动。

[mɪs] [stoʊnz] [aɪz] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Miss 错过
Stone's 石头的
eyes 眼睛
studied 研究
her 她
face 脸
. .

斯通小姐的目光审视着她的脸。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " — [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]
" 我们 不能 去 到 - 天 , " 她 说 , " — 和 到 - 明天 我们 开始 为了
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the 这
country 国家
. .

"我们今天不能去，"她说，"——明天我们启程回国。"

[pə'hæps] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Perhaps	—	”	she	paused	,	thinking	it	out	.
也许	—	”	她	暂停	,	思维	它	出去	.

“或许——”她停顿了一下，思考着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ænd; ənd] [dɑːnst] .

But	the	child's	eyes	took	it	up	—	and	danced	.
但	这	孩子的	眼睛	采取	它	向上	—	和	跳舞	.

但孩子的目光却捕捉到了它——并且翩翩起舞。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɒdɪŋ] — “ [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv] [θriː] [wiːks] !

“	He	can	make	us	a	visit	,	”	she	said	,	nodding	—	“	a	visit	of	three	weeks	!
”	他	能	制作	我们	一个	访问	,	”	她	说	,	点头	—	“	一个	访问	的	三	周	!

“他可以来拜访我们，”她点点头说，“来拜访三个星期！”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['hæpɪli] .

”	She	smiled	happily	.
”	她	微笑	快乐地	.

她露出了幸福的笑容。

[mɪs] [stəʊn] [smaɪld] [bæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Miss	Stone	smiled	back	,	shaking	her	head	.
错过	石头	微笑	后退	,	摇晃	她	头	.

斯通小姐笑着摇了摇头。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðə; ði][fruːt] - [ʃɒp] —

“	He	could	not	leave	the	fruit	-	shop	—
”	他	可以	不是	离开	这	水果	-	店铺	—

他无法离开水果店——

” [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	But	the	child	ignored	it	.
”	但	这	孩子	忽略	它	.

但孩子没有理会。

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , “ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] — [ænd; ənd] [tɔːk] — [ə'baʊt] [ðə; ði][gɒdz] ,

“	He	will	come	,	”	she	said	quickly	,	“	and	we	shall	talk	—	and	talk	—	about	the	gods	,
”	他	将要	来	,	”	她	说	迅速地	,	“	和	我们	将	讲话	—	和	讲话	—	关于	这	神	,

“他会来的，”她急忙说道，“我们会谈谈——好好谈谈——关于神明的事。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — ” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , “ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] — [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] !

you	know	—	”	She	lifted	her	eyes	,	“	and	we	shall	go	in	the	fields	—	He	will	come	!
你	知道	—	”	她	抬起	她	眼睛	,	“	和	我们	将	去	在	这	字段	—	他	将要	来	!

你知道——”她抬起头，“我们将去田野里——他会来的！”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	drew	a	deep	sigh	of	satisfaction	and	lifted	her	head	.
”	她	画	一个	深的	叹	的	满意	和	抬起	她	头	.

她满意地长舒一口气，抬起头来。

[ænd; ənd] [mɪs] [stəʊn] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kwɪk] [rɪ'liːf] .

And	Miss	Stone	,	watching	her	,	had	a	feeling	of	quick	relief	.
和	错过	石头	,	观看	她	,	有	一个	感觉	的	快的	宽慰	.

斯通小姐看着她，顿时感到如释重负。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] ,

She	had	known	for	a	day	or	two	that	the	child	was	not	well	,
她	有	已知	为了	一个	天	或者	二	那	这	孩子	曾是	不是	出色地	,

她一两天前就知道孩子身体不舒服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌrɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːldz] .

and	they	had	hurried	to	get	away	to	the	fields	.
和	他们	有	慌忙	到	得到	离开	到	这	字段	.

他们匆匆忙忙地逃到田里去。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [lɑːst] [draɪv] .

This	was	their	last	drive	.
这	曾是	他们的	最后的	驾驶	.

这是他们的最后一次进攻。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wʊd] [biː; bi] [sent] [ɒn] ;

To	-	morrow	the	horses	would	be	sent	on	;
到	-	明天	这	马匹	会	是	发送	在	;

明天马匹将被送走；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [gəʊ] — [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [kɑː(r)] [ðæt] [wʊd] [iːt]

and	the	next	day	they	would	all	go	—	in	the	great	touring	car	that	would	eat
和	这	下一个	天	他们	会	全部	去	—	在	这	伟大的	巡演	车	那	会	吃

[ʌp] [ðə; ði] [maɪlz] ,

up	the	miles	,
向上	这	英里	,

第二天他们就都出发了——乘坐那辆可以快速行驶很长里程的豪华旅行车。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [aɪdəlwʊd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

and	pass	the	horses	,	and	reach	Idlewood	long	before	them	.
和	经过	这	马匹	,	和	抵达	闲木	长的	前	他们	.

超过马匹，比它们早得多到达艾德伍德。

[nəʊ] [wʌn] [ɪk'sept] ['betɪ] [ænd; ənd] [mɪs] [stəʊn] [juːst] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [naʊ] .

No	one	except	Betty	and	Miss	Stone	used	the	horses	now	.
不	一	除了	贝蒂	和	错过	石头	用过的	这	马匹	现在	.

现在除了贝蒂和斯通小姐，没有人再用这些马了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊld] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

They	would	have	been	sold	long	ago	had	it	not	been	for	the	child	.
他们	会	有	到过	卖	长的	前	有	它	不是	到过	为了	这	孩子	.

如果不是因为这个孩子，它们早就被卖掉了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] [sɒft] -

The	carriage	was	a	part	of	her	—	and	the	clicking	hoofs	and	soft	-
这	运输	曾是	一个	部分	的	她	—	和	这	点击	蹄子	和	柔软的	-

['ʃaɪnɪŋ] [skɪnz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪŋ] [neks] .

shining	skins	and	arching	necks	.
灼灼	皮肤	和	拱形	脖子	.

马车是她的一部分——咔哒作响的马蹄声、柔软闪亮的马皮和弓起的马颈。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [huːf] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [pleɪd] ['lɪt(ə)l] [tjuːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] .

The	sound	of	the	hoofs	on	the	pavement	played	little	tunes	for	Betty	.
这	声音	的	这	蹄子	在	这	路面	玩	小的	曲调	为了	贝蒂	.

马蹄踏在人行道上的声音，在贝蒂听来像是一首首小曲。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]

Her	mother	had	protested	against	expense	,	and	her	father
她	母亲	有	抗议	反对	费用	,	和	她	父亲

[hæd; həd] ['grʌmbld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

had	grumbled	a	little	;
有	咕哝	一个	小的	;

她母亲曾抗议开销过大，她父亲也略有抱怨；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [kɑː(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][wɜː(r)]

but	if	the	child	wanted	a	carriage	rather	than	the	great	car	that	could	whir
但	如果	这	孩子	通缉	一个	运输	相当	比	这	伟大的	车	那	可以	嗡嗡

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,

her	away	in	a	breath	,
她	离开	在	一个	气息	,

但如果孩子想要的是马车而不是能瞬间带她飞驰而去的大型汽车，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] .

it	must	be	kept	.
它	必须	是	保留	.

必须保存下来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪziə] [striːt]

It	made	a	pretty	picture	this	morning	as	it	turned	into	the	busier	street
它	制成	一个	漂亮的	图片	这	早晨	作为	它	转向	进入	这	更繁忙	街道

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ,

and	took	its	way	among	the	dark	,
和	采取	它是	方式	之中	这	黑暗的	,

今天早上，它拐进繁忙的街道，穿过夜色，构成了一幅美丽的画面。

[snɔːrtɪŋ] [kɑːz] [ðæt] [pʊʃt] [ænd; ənd] [sped] .

snorting	cars	that	pushed	and	sped	.
吸鼻	汽车	那	推动	和	加速	.

呼哧呼哧地加速行驶的汽车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['delɪkət] [driːm] [ðæt] ['ʃimə] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ɔː(r)]

It	was	like	a	delicate	dream	that	shimmered	and	touched	the	pavement	—	or
它	曾是	喜欢	一个	精美的	梦	那	闪闪发光	和	感动	这	路面	—	或者

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kɑːz] [skɪmd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

like	a	breath	of	the	past	.	.	.	and	the	great	cars	skimmed	around	it	and
喜欢	一个	气息	的	这	过去的	.	.	.	和	这	伟大的	汽车	脱脂	大约	它	和

[pʊʃt] [ɒn] [wɪð] [kwɪk] [hɒŋk] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .

pushed	on	with	quick	honk	and	left	it	far	behind	.
推动	在	和	快的	喇叭	和	左边	它	远的	在后面	.

它就像一个闪烁着光芒、轻触路面的精致梦境——又像过去的一缕气息……而那些庞大的汽车从它周围掠过，鸣着喇叭继续向前，将它远远地抛在了身后。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kept] [ɪts] [weɪ] [wɪð] [ʌn'hʌrid] ['rɪðəm] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] [ænd; ənd]

But	the	carriage	kept	its	way	with	unhurried	rhythm	—	into	the	busy	street	and
但	这	运输	保留	它是	方式	和	不慌不忙	韵律	—	进入	这	忙碌的	街道	和

[aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ævənjuː] [weə(r)] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [sɪ'ment] [ænd; ənd] [greɪ] [stəʊn] [stʊd]

out	again	into	a	long	avenue	where	great	houses	of	cement	and	grey	stone	stood
出去	再次	进入	一个	长的	大街	在哪里	伟大的	房屋	的	水泥	和	灰色的	石头	站立

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

但马车不慌不忙地继续前行——驶入熙熙攘攘的街道，然后又驶入一条长长的林荫大道，大道两旁林立着水泥和灰色石头砌成的大房子。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

No	one	was	in	sight	,
不	一	曾是	在	视线	,

周围一个人也没有。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪts][klɪə(r)][leŋkθ; leŋθ] — ['əʊnli][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][greɪ] [stəʊnz]

up	and	down	its	clear	length	—	only	the	morning	sun	shining	on	the	grey	stones
向上	和	向下	它是	清除	长度	—	仅有的	这	早晨	太阳	灼灼	在	这	灰色的	石头

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪŋglɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	on	the	pavement	—	and	the	little	jingling	in	the	harness	and	the
和	在	这	路面	—	和	这	小的	叮当	在	这	马具	和	这

['dʒɔɪəs] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

joyous	child	and	the	quiet	grey	woman	beside	her	.
欢乐	孩子	和	这	安静的	灰色的	女士	旁	她	.

沿着它笔直延伸的街道走来走去——只有晨曦照耀在灰色的石头和人行道上——马具发出轻微的叮当声，孩子欢快地笑着，旁边是一位安静的灰发女子。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [gɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['betɪ] , ” [sed] [mɪs] [stəʊn] .

“	I	shall	not	be	gone	a	minute	,	Betty	,	”	said	Miss	Stone	.
“	我	将	不是	是	已消失	一个	分钟	,	贝蒂	,	”	说	错过	石头	.

“我一分钟也不会离开，贝蒂，”斯通小姐说。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

The	carriage	had	drawn	up	before	the	great	shadow	of	a	house	.
这	运输	有	绘制	向上	前	这	伟大的	阴影	的	一个	房子	.

马车停在了一栋房子巨大的阴影前。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt][ænd; ənd] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

She	gave	the	child's	hand	a	little	pat	and	stepped	from	the	carriage	.
她	给予	这	孩子的	手	一个	小的	拍	和	步	从	这	运输	.

她轻轻拍了拍孩子的手，然后下了马车。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['kwestʃən] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][tuː; tə]

But	at	the	door	there	was	a	minute's	question	and	,	with	a	nod	to
但	在	这	门	那里	曾是	一个	分钟	问题	和	,	和	一个	点头	到

['betɪ] ,

Betty	,
贝蒂	,

但门口有人问了句问题，然后，他朝贝蒂点了点头，

[ʃiː; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

she	stepped	inside	.
她	步	里面	.

她走了进去。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] ,

When	the	door	opened	again	,
什么时候	这	门	打开	再次	,

门再次打开时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [kwɪk] [step] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] — [ðə; ði] ['erənd]

and	she	came	out	with	quick	step	she	glanced	at	her	watch	—	the	errand
和	她	来了	出去	和	快的	步	她	瞥了一眼	在	她	手表	—	这	差事

[hæd; həd]['teɪkən][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] ['mɪnɪt] ,

had	taken	more	than	its	minute	,
有	已采取	更多的	比	它是	分钟	,

她快步走了出来，瞥了一眼手表——办事已经超过了一分钟。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] .

and	there	were	others	to	be	done	,	and	they	were	late	.
和	那里	是	其他的	到	是	完毕	,	和	他们	是	晚的	.

还有其他事情要做，而且都晚了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [ænd; ənd] [stɒpt] .

She	lifted	her	eyes	to	the	carriage	—	and	stopped	.
她	抬起	她	眼睛	到	这	运输	—	和	停止	.

她抬眼看向马车——然后停住了。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] .

The	coachman	,	from	the	corner	of	his	eye	,	waited	for	orders	.
这	马车夫	,	从	这	角落	的	他的	眼睛	,	等待	为了	订单	.

马车夫用眼角余光观察着，等待着命令。

[bʌt; bət] [mɪs] [stəʊn] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

But	Miss	Stone	did	not	stir	.
但	错过	石头	做过	不是	搅拌	.

但斯通小姐一动不动。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [swept] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — ['stændɪŋ] [wɪð] ['empti] ['kʊʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Her	glance	swept	the	quiet	street	and	came	back	to	the	carriage	—	standing	with	empty	cushions	in	the	shadow	of	the	house	.
她	瞥一眼	扫荡	这	安静的	街道	和	来了	后退	到	这	运输	—	常设	和	空的	靠垫	在	这	阴影	的	这	房子	.

她的目光扫过寂静的街道，又回到马车旁——马车停在房子的阴影里，空荡荡的坐垫映入眼帘。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tɜːnd] [ə; eɪ]['stɒlɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [wiːld] ['kwɪkli] — [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [speɪs] .

The	coachman	turned	a	stolid	eye	and	caught	a	glimpse	of	her	face	and	wheeled	quickly	—	his	eye	searching	space	.
这	马车夫	转向	一个	沉稳	眼睛	和	捕捉	一个	一瞥	的	她	脸	和	带轮子的	迅速地	—	他的	眼睛	搜索	空间	.

马车夫目光呆滞地转过头，瞥见了她的脸，然后迅速转动车轮——他的目光四处搜寻。

“ [ðeə(r)] [-] ['nəʊbədi] !

“	There	wa'n't	nobody	!
“	那里	想	无人	!

“那里一个人也没有！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] [grɪpt] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [reɪnz] . . . .

He	almost	shouted	it	,	and	his	big	hands	gripped	hard	on	the	reins	.	.	.	.
他	几乎	喊叫	它	,	和	他的	大的	双手	紧握	难的	在	这	缰绳	.	.	.	.

他几乎是喊出来的，大手紧紧地抓着缰绳……

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] — “ [ðeə(r)] [-] ['nəʊbədi][hɪə(r)] !

His	face	was	grey	—	“	There	wa'n't	nobody	here	!
他的	脸	曾是	灰色的	—	“	那里	想	无人	这里	!

他的脸色灰白——“这里一个人也没有！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .

”	he	repeated	dully	.
”	他	重复	沉闷地	.

他语气沉闷地重复道。

[bʌt; bət] [mɪs] [stəʊn] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

But	Miss	Stone	did	not	look	at	him	.
但	错过	石头	做过	不是	看	在	他	.

但斯通小姐没有看他。

“ [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [griːks] .

“	Drive	to	the	Greek's	.
“	驾驶	到	这	希腊的	.

“开车去希腊人那里。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [bɪˈfɔː(r)] .

You	know	—	where	she	went	before	.
你	知道	—	在哪里	她	去	前	.

你知道——她之前去过的地方。

〃 [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɜːˈself] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːwəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [siːt] —

〃	She	would	not	give	herself	time	to	think	—	sitting	a	little	forward	on	the	seat	—
〃	她	会	不是	给	她自己	时间	到	思考	—	坐着	一个	小的	向前	在	这	座位	—

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [griːk] — [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [əˈkɪliːz] . . . .

of	course	the	child	had	gone	to	the	Greek	—	to	Mr	.	Achilles	.	.	.	.
的	课程	这	孩子	有	已消失	到	这	希腊语	—	到	先生	.	阿喀琉斯	.	.	.	.

她不给自己时间思考——身子微微前倾——孩子当然是去找希腊人了——去找阿喀琉斯先生了……

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

They	should	find	her	in	a	minute	.
他们	应该	寻找	她	在	一个	分钟	.

他们应该很快就能找到她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] — [nəʊ] [ˈʃædəʊi] [fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə]

There	was	nothing	else	to	think	about	—	no	shadowy	fear	that	had	leaped	to
那里	曾是	没有什么	别的	到	思考	关于	—	不	阴暗的	害怕	那	有	跳跃	到

[miːt] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn] [dʒeɪmzɪz] [feɪs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

meet	the	look	in	James's	face	when	it	turned	to	her	.
见面	这	看	在	詹姆斯的	脸	什么时候	它	转向	到	她	.

她脑子里一片空白，没有一丝恐惧涌上心头——当詹姆斯转过头来看她时，她没有感受到任何恐惧。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] —

The	child	would	be	there	—
这	孩子	会	是	那里	—

孩子会在那里——

[ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] , [wɪð] [ɪts] [ˈgləʊɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [fruːt] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ]

The	carriage	drew	up	before	the	shop	,	with	its	glowing	lines	of	fruit	under	the
这	运输	画	向上	前	这	店铺	,	和	它是	发光	线条	的	水果	在下面	这

[straɪpt] [ˈɔːnɪŋ] ,

striped	awning	,
有条纹的	棚	,

马车停在了商店前，条纹遮阳篷下摆放着一排排闪闪发光的水果。

[ænd; ənd] [mɪs] [stəʊn] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wiːl] [skreɪpt] [ðə; ðɪ] [kɜːb] ,

and	Miss	Stone	had	descended	before	the	wheel	scraped	the	curb	,
和	错过	石头	有	下降	前	这	车轮	刮擦	这	抑制	,

斯通小姐在车轮擦到路沿之前就下了车。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɪm] [ruːm] [bɪˈjɒnd] .

her	glance	searching	the	door	and	the	dim	room	beyond	.
她	瞥一眼	搜索	这	门	和	这	暗淡	房间	超过	.

她的目光扫过门口和里面昏暗的房间。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhəʊld] , [ˈpɪərɪŋ] [ɪn] .

She	halted	on	the	threshold	,	peering	in	.
她	停止	在	这	临界点	,	窥视	在	.

她停在门槛上，向里张望。

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [sɜːv]

A	man	came	from	the	rear	of	the	room	,	his	hands	outstretched	to	serve
一个	男人	来了	从	这	后部	的	这	房间	,	他的	双手	伸展	到	服务

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

一个男人从房间后方走来，伸出双手为她服务。

[ðə; ði] [dɑːk] , [klɪə(r)] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [griːk] [laɪnz] ,

The	dark	,	clear	face	,	with	its	Greek	lines	,
这	黑暗的	,	清除	脸	,	和	它是	希腊语	线条	,

那张黝黑、轮廓分明的脸，有着希腊式的线条，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [held] [ə; eɪ] ['welkəm] .

and	the	eyes	that	looked	out	at	her	held	a	welcome	.
和	这	眼睛	那	看起来	出去	在	她	握住	一个	欢迎	.

那些注视着她的眼神中充满了欢迎。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] ['ɒnə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	do	me	honour	,	”	he	said	.
“	你	做	我	荣誉	,	”	他	说	.

“你给了我莫大的荣幸，”他说。

“ [aɪ] [həʊp] ['mædəm] [ɪz] [wel] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] — ?

“	I	hope	Madame	is	well	—	and	the	little	Lady	—	?
“	我	希望	夫人	是	出色地	—	和	这	小的	女士	—	?

“我希望夫人一切安好——还有小小姐——？ ”

” [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .

”	Then	he	stopped	.
”	然后	他	停止	.

然后他停了下来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] [stoʊnz] [feɪs] [held] [hɪm] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [grəup] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Something	in	Miss	Stone's	face	held	him	—	and	his	hand	groped	a	little	,
某物	在	错过	石头的	脸	握住	他	—	和	他的	手	摸索	一个	小的	,

斯通小姐的脸上有什么东西吸引着他——他的手不由自主地摸索了一下。

['riːtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] — “ [juː; jʊ] — [tel] [ˌem 'iː] — ” [hiː; hi] [sed] .

reaching	toward	her	—	“	You	—	tell	me	—	”	he	said	.
到达	朝向	她	—	“	你	—	告诉	我	—	”	他	说	.

他伸手向她靠近——“你——告诉我——”他说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['veri] [stɪl] .

But	she	did	not	speak	,	and	the	look	in	her	face	grew	very	still	.
但	她	做过	不是	说话	,	和	这	看	在	她	脸	生长	非常	仍然	.

但她没有说话，脸上的表情也变得异常平静。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] — ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

He	turned	sharply	—	calling	into	the	shop	behind	him	,	and	a	boy	came	running	,
他	转向	尖锐地	—	呼叫	进入	这	店铺	在后面	他	,	和	一个	男生	来了	跑步	,

他猛地转身，朝身后的店里喊了几声，一个男孩跑了过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [lɑːf] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [glint] .

his	eyes	flashing	a	quick	laugh	,	his	teeth	glinting	.
他的	眼睛	闪烁	一个	快的	笑	,	他的	牙齿	闪闪发光	.

他眼中闪过一丝笑意，牙齿闪闪发光。

“ [aɪ] [gəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] — “ [juː; jʊ] [kiːp] [ʃɒp] — [aɪ] [gəʊ] .

“	I	go	,	”	said	the	man	,	with	quick	gesture	—	“	You	keep	shop	—	I	go	.
“	我	去	,	”	说	这	男人	,	和	快的	手势	—	“	你	保持	店铺	—	我	去	.

“我走，”那人说着，迅速做了个手势——“你继续开店——我走。”

” [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ] [hæt] .

”	He	had	taken	off	his	white	apron	and	seized	a	hat	.
”	他	有	已采取	离开	他的	白色的	围裙	和	查获	一个	帽子	.

他脱下白色围裙，拿起一顶帽子。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

He	touched	the	woman	on	the	shoulder	.
他	感动	这	女士	在	这	肩膀	.

他碰了碰那女人的肩膀。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Come , ” he said .
“ 来 , ” 他 说 .

“过来，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [deɪzd] [glɑːns] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She looked at him with dazed glance and put her hand to her head .
她 看起来 在 他 和 茫然 瞥一眼 和 放 她 手 到 她 头 .

她茫然地看着他，然后用手扶住头。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ I cannot think , ” she said slowly .
“ 我 不能 思考 , ” 她 说 缓慢地 .

“我无法思考，”她缓缓说道。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [wɪð] [ˈstedi] [glɑːns] .
He nodded with steady glance .
他 点头 和 稳定的 瞥一眼 .

他目光沉稳地点了点头。

“ [wen] [wiː; wi] [gəʊ] , [juː; jʊ] [tel] — [wiː; wi] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ When we go , you tell — we find her , ” he said .
“ 什么时候 我们 去 , 你 告诉 — 我们 寻找 她 , ” 他 说 .

“我们去的时候，你告诉他们——我们找到了她，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ˈkʌlə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She started then and looked at him — and the clear colour came to her face .
她 开始 然后 和 看起来 在 他 — 和 这 清除 颜色 来了 到 她 脸 .

她猛地抬起头，看着他——她的脸上顿时泛起了红晕。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] — [weə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
**“ You know — where — she is ! **
“ 你 知道 — 在哪里 — 她 是 !

“你知道——她在哪儿!

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” But he shook his head .
” 但 他 摇晃 他的 头 .

但他摇了摇头。

“ [wiː; wi] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ We find her , ” he repeated .
“ 我们 寻找 她 , ” 他 重复 .

“我们找到她了，”他重复道。

“ [juː; jʊ] [tel] .
“ You tell .
“ 你 告诉 .

“你告诉我。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðə; ði] [striːts] — ['ɪntuː] [dreɪ] [ænd; ənd][pɑːst] [[klæŋɪŋ]] [kɑːz][ænd; ənd]

"	And	as	they	threaded	the	streets	—	into	drays	and	past	clanging	cars	and
"	和	作为	他们	螺纹	这	街道	—	进入	货车	和	过去的	叮当声	汽车	和

[θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [nɔɪz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm]

through	the	tangle	of	wheels	and	horses	and	noise	—	and	she	told	him
通过	这	纠纷	的	车轮	和	马匹	和	噪音	—	和	她	讲述	他

[ðə; ði] ['stɔːri] ,

the	story	,
这	故事	,

"当他们穿过街道——坐上货车，经过叮当作响的汽车，穿过车轮、马匹和喧闹声交织在一起的混乱景象——她给他讲述了这个故事时，

['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

shouting	it	above	the	rumble	and	hurry	of	the	streets	,
喊叫	它	多于	这	隆隆	和	匆忙	的	这	街道	,

在街道的喧嚣和匆忙中大声喊叫，

['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ɪə(r)] [ðæt] [bent] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

into	the	dark	ear	that	bent	beside	her	.
进入	这	黑暗的	耳朵	那	弯曲	旁	她	.

走进她身旁那只弯曲的黑耳朵。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [əkɪlɪs] [feɪs] ['diːpənd] , [bʌt; bət][ɪts] ['stedi] ['kwaɪət][dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] .

The	look	in	Achilles's	face	deepened	,	but	its	steady	quiet	did	not	change	.
这	看	在	阿喀琉斯的	脸	加深	,	但	它是	稳定的	安静的	做过	不是	改变	.

阿喀琉斯的表情变得更加阴沉，但他的平静依旧如故。

" [wiː; wi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [iːtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] [stoʊnz] [hɑːt] [kɔːt] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	We	find	her	,	"	he	repeated	each	time	,	and	Miss	Stone's	heart	caught	the	rhythm	of	it	,
"	我们	寻找	她	,	"	他	重复	每个	时间	,	和	错过	石头的	心	捕捉	这	韵律	的	它	,

"我们找到她了，"他一遍又一遍地重复着，斯通小姐的心跳也随之加快。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['heɪtfl] [nɔɪz] .

under	the	hateful	noise	.
在下面	这	可恶	噪音	.

在令人厌恶的噪音之下。

" [wiː; wi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	We	find	her	.
"	我们	寻找	她	.

我们找到她了。

" [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [feɪst] [ðem; ðəm] .

"	Then	the	great	house	on	the	lake	faced	them	.
"	然后	这	伟大的	房子	在	这	湖	面对	他们	.

然后，湖边那座大房子就映入他们的眼帘。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [daʊt] .

She	looked	at	him	a	minute	in	doubt	.
她	看起来	在	他	一个	分钟	在	怀疑	.

她疑惑地看了他一会儿。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [brəʊk] — " [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] — [həʊm] ?

Her	face	broke	—	"	She	may	have	come	—	home	?
她	脸	打破	—	"	她	可能	有	来	—	家	?

她的脸色垮了下来——"她可能回来了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [əˈkɪliːz] .
" I go with you , " said Achilles .
" 我 去 和 你 , " 说 阿喀琉斯 .

"我跟你一起去，"阿喀琉斯说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] ,
There was no sign of life ,
那里 曾是 不 符号 的 生活 ,

没有丝毫生命迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [went]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] — [ʌp]
but the door swung open before them and they went into the great hall — up
但 这 门 摇摆 打开 前 他们 和 他们 去 进入 这 伟大的 大厅 — 向上
[ðə; ði] [lɒŋ] ['steəweɪ] [ðæt] ['ekəud] ['əʊnli]['veɪkənt] ['sɒftnəs] ,
the long stairway that echoed only vacant softness ,
这 长的 楼梯 那 回声 仅有的 空缺 柔软 ,

但门在他们面前突然打开，他们走进了大厅——沿着长长的楼梯向上走去，楼梯间只有空荡荡的柔和回声。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [ɪts]['reɪndʒɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [bʊks] .
and into the library with its ranging rows of perfect books .
和 进入 这 图书馆 和 它是 范围 行 的 完美的 图书 .

然后走进图书馆，那里摆满了琳琅满目的精美书籍。

[ʃiː; ʃi] [mˈəʊʃənd] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
She motioned him before her .
她 示意 他 前 她 .

她示意他走到她面前。

" [ai][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I must tell them , " she said .
" 我 必须 告诉 他们 , " 她 说 .

"我必须告诉他们，"她说。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['dreɪpəriz] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
She passed through the draperies of another door and the silence of the great
她 通过了 通过 这 窗帘 的 其他 门 和 这 沉默 的 这 伟大的
[haʊs] ['set(ə)ld] [ɪt'self] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [hɪm] .
house settled itself about the man and waited with him .
房子 定居 本身 关于 这 男人 和 等待 和 他 .

她穿过另一扇门的帷幔，大宅的寂静笼罩着那个男人，与他一同静静等待。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[tuː] [men] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
TWO MEN FACE EACH OTHER
二 男士 脸 每个 其他

两个男人面对面站着

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['kwaɪət] [feɪs] .
He looked about the room with quiet face .
他 看起来 关于 这 房间 和 安静的 脸 .

他面无表情地环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [bɪˈfɔː(r)] — [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	the	room	he	had	been	in	before	—	the	day	he	spoke	to	the
它	曾是	这	房间	他	有	到过	在	前	—	这	天	他	辐	到	这

[ˈhælsiən] [klʌb] — [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [ˈkɒstli] [gaʊnz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [hæts] ,

Halcyon	Club	—	the	ladies	had	costly	gowns	and	strange	hats	,
翠鸟	俱乐部	—	这	女士们	有	昂贵	礼服	和	奇怪的	帽子	,

那是他之前来过的房间——就是他在哈尔西恩俱乐部演讲的那天——女士们穿着昂贵的礼服，戴着奇特的帽子。

[huː] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [səʊ] [pəˈlaɪtli] [waɪl] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv] [ˈæθənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	had	listened	so	politely	while	he	told	them	of	Athens	and	his
WHO	有	听着	所以	礼貌地	尽管	他	讲述	他们	的	雅典	和	他的

[bɪˈlʌvɪd] [lænd] .

beloved	land	.
心爱	土地	.

当他向他们讲述雅典和他挚爱的故土时，他们都表现得非常有礼貌。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪtɪd] [ðen] , [wɪð] [ˈkʌləd] [læmps][ænd; ənd] [ˈgləʊbz] — [ə; eɪ][kaɪnd]

The	room	had	been	lighted	then	,	with	coloured	lamps	and	globes	—	a	kind
这	房间	有	到过	照明	然后	,	和	有色	灯	和	地球仪	—	一个	种类

[ɒv; əv][ˈrəʊzi] [ˈreɪdiəns] .

of	rosy	radiance	.
的	红润	辐射	.

当时房间里亮着灯，有彩色的灯泡和灯罩——散发出一种玫瑰色的光辉。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈfɪltəd] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm]

Now	the	daylight	came	in	through	the	high	windows	and	filtered	down	upon	him
现在	这	日光	来了	在	通过	这	高的	视窗	和	过滤	向下	之上	他

[ˈəʊvə(r)] [braʊn] [bʊks] [ænd; ənd] [sɒft] ,

over	brown	books	and	soft	,
超过	棕色的	图书	和	柔软的	,

现在，日光透过高高的窗户照射进来，洒在棕色的书本和柔软的物体上。

[ˈleðə(r)] - [ˈkʌvəd] [wɔːlz] .

leather	-	covered	walls	.
皮革	-	涵盖	墙壁	.

皮革覆盖的墙壁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] .

There	was	no	sound	in	the	big	room	.
那里	曾是	不	声音	在	这	大的	房间	.

大房间里一片寂静。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [əˈkɪliːz] [sæt] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ,

It	seemed	shut	off	from	the	world	and	Achilles	sat	very	quiet	,
它	似乎	关闭	离开	从	这	世界	和	阿喀琉斯	卫星	非常	安静的	,

它仿佛与世隔绝，阿喀琉斯静静地坐在那里。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bent] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	dark	face	a	little	bent	,	his	gaze	fixed	on	the	rug	at	his	feet	.
他的	黑暗的	脸	一个	小的	弯曲	,	他的	目光	固定的	在	这	小地毯	在	他的	脚	.

他黝黑的脸微微低垂，目光凝视着脚边的地毯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	was	thinking	of	the	child	—	and	of	her	face	when	she	had
他	曾是	思维	的	这	孩子	—	和	的	她	脸	什么时候	她	有

[ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːt] ,

lifted	it	to	him	out	of	the	crowded	street	,
抬起	它	到	他	出去	的	这	挤	街道	,

他想着那个孩子——想着她从拥挤的街道上抱起孩子递给他时的那张脸。

[ðæt] [fɜːst] [deɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] . . . [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɒŋ] [tɔːks] [sɪns] .

that	first	day	,	and	smiled	at	him	.	.	.	and	of	their	long	talks	since	.
那	第一的	天	,	和	微笑	在	他	.	.	.	和	的	他们的	长的	会谈	自从	.

第一天，她就对他笑了笑……从那以后，他们进行了多次长时间的交谈。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [ˌʌndəˈstʊd] .

It	was	the	Child	who	understood	.
它	曾是	这	孩子	WHO	理解	.

只有孩子明白了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [dræŋk] [ðeə(r)]

The	strange	ladies	had	smiled	at	him	and	talked	to	him	and	drank	their
这	奇怪的	女士们	有	微笑	在	他	和	谈话	到	他	和	喝	他们的

[tiː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈgen] . . .

tea	and	talked	again	.	.	.
茶	和	谈话	再次	.	.	.

那几个陌生的女士对他微笑，和他说话，喝茶，然后又继续聊天……

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sɒft] ,

he	could	hear	the	soft	,
他	可以	听到	这	柔软的	,

他能听到轻柔的声音，

[kiːn] [ˈhʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflɪtə(r)] [ɒv; əv] [ˈgɑːmənts] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] [æz; əz]

keen	humming	of	their	voices	and	the	flitter	of	garments	all	about	him	as
敏锐的	哼唱	的	他们的	声音	和	这	闪烁	的	服装	全部	关于	他	作为

[ðeɪ] [muːvd] .

they	moved	.
他们	已搬	.

他们轻快的哼唱声和走动时衣物在他周围飘动的声音。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sæt] [ˈveri] [stɪl] — [ˈəʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈlɪftɪd] ,

But	the	child	had	sat	very	still	—	only	her	face	lifted	,
但	这	孩子	有	卫星	非常	仍然	—	仅有的	她	脸	抬起	,

但孩子一动不动地坐着——只有脸微微抬起。

[waɪl] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˈæθənz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈbjuːti] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld]

while	he	told	her	of	Athens	and	its	beauty	.	.	.	and	he	had	told
尽管	他	讲述	她	的	雅典	和	它是	美丽	.	.	.	和	他	有	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] — [ænd; ənd] [əˈgen] .

her	again	—	and	again	.
她	再次	—	和	再次	.

他一边向她讲述雅典的美丽景色……一边一遍又一遍地向她讲述。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ˈtaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [ˈtaɪə(r)] .

She	would	never	tire	of	it	—	as	he	could	never	tire	.
她	会	绝不	胎	的	它	—	作为	他	可以	绝不	胎	.

她永远不会厌倦——就像他永远不会厌倦一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [njuː] [wɜːld] . . .

She	was	a	child	of	light	in	the	great	new	world	.	.	.
她	曾是	一个	孩子	的	光	在	这	伟大的	新的	世界	.	.	.

她是新世界里的光明之子……

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [hɪmˈself] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈhʌri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] .

a	child	like	himself	—	in	the	hurry	of	the	noise	.
一个	孩子	喜欢	他自己	—	在	这	匆忙	的	这	噪音	.

像他一样的孩子——在喧闹的匆忙中。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [haʊs] — ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] — [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [spəʊk]

A	sound	came	to	him	in	the	distant	house	—	people	talking	—	low	voices	that	spoke
一个	声音	来了	到	他	在	这	遥远	房子	—	人们	说	—	低的	声音	那	辐

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] .

and	hurried	on	.
和	慌忙	在	.

他听到远处房子里传来声音——人们在说话——低沉的声音说着话，匆匆而过。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] — [kwɪk] ['kwestʃənz] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [dɔːz] ['saʊndɪd] [ænd; ənd]

The	house	was	awake	—	quick	questions	ran	through	it	—	doors	sounded	and
这	房子	曾是	醒	—	快的	问题	跑	通过	它	—	门	听起来	和

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .

were	still	.
是	仍然	.

房子里一片寂静——一阵急促的提问声传遍了整栋房子——门发出咔哒声，然后又安静下来。

[ə'kɪliːz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪd] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Achilles	turned	his	face	toward	the	opening	into	the	long	wide	hall	,	and	waited	.
阿喀琉斯	转向	他的	脸	朝向	这	开幕	进入	这	长的	宽的	大厅	,	和	等待	.

阿喀琉斯转过脸，面向通往宽阔长厅的入口，静静地等待着。

[θruː] [ðə; ði] ['vɪstə] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)]

Through	the	vista	there	was	a	glimpse	of	the	stairway	and	a	figure
通过	这	景色	那里	曾是	一个	一瞥	的	这	楼梯	和	一个	数字

['pɑːsɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

passing	up	it	—	a	short	,
通过	向上	它	—	一个	短的	,

透过视野，可以看到楼梯和一个人影正拾级而上——一个矮小的身影，

[skweə(r)] [mæn] [huː] ['hʌrid] .

square	man	who	hurried	.
正方形	男人	WHO	慌忙	.

匆匆忙忙的方脸男人。

[ðen] ['saɪləns] [ə'gen] — [mɔː(r)] [belz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .

Then	silence	again	—	more	bells	and	running	feet	.
然后	沉默	再次	—	更多的	铃铛	和	跑步	脚	.

然后又是一片寂静——接着是铃声和奔跑的脚步声。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] — [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [sɔːt] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)] ['siːtɪd]

But	no	one	came	to	the	library	—	and	no	one	sought	the	dark	figure	seated
但	不	一	来了	到	这	图书馆	—	和	不	一	寻求	这	黑暗的	数字	坐着

[ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] .

there	,	waiting	.
那里	,	等待	.

但是没有人来到图书馆——也没有人寻找坐在那里等待的那个黑影。

[streɪndʒ] ['fɒrən] ['feɪsɪz] [flæʃt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] .

Strange	foreign	faces	flashed	themselves	in	the	great	mirror	and	out	.
奇怪的	外国的	面孔	闪光灯	他们自己	在	这	伟大的	镜子	和	出去	.

陌生的外国面孔在大镜子里闪现又消失。

[ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðem; ðəm] — [ʌn'kuːθ] ['fɪgəz]

The	outer	door	opened	and	closed	noiselessly	to	admit	them	—	uncouth	figures
这	外	门	打开	和	关闭	无声	到	承认	他们	—	粗野	数据

[ðæt] [pɑːst] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] ,

that	passed	swiftly	up	the	stairway	,
那	通过了	迅速地	向上	这	楼梯	,

外门无声地打开又关上，放他们进来——几个粗鲁的身影迅速地走上楼梯。

['glɑːnsɪŋ] ['kjʊəriəsli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]['dæpə(r)] [men] [huː] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ]

glancing	**curiously**	**about**	**them**	**—**	**and**	**dapper**	**men**	**who**	**did**	**not**	**look**	**up**	**as**	**they**
瞥了一眼	奇怪的是	关于	他们	—	和	衣着考究	男人	WHO	做过	不是	看	向上	作为	他们

[went] .

went	**.**
去	.

他们好奇地四处张望——还有一些衣着考究的男士，他们边走边低头。

[ðə; ði] [haʊs] ['set(ə)ld] [ə'gen] [tuː; tə]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] [ə'kɪliːz] ['weɪtɪd] .

The	**house**	**settled**	**again**	**to**	**quiet**	**,**	**and**	**the**	**long**	**afternoon**	**,**	**while**	**Achilles**	**waited**	**.**
这	房子	定居	再次	到	安静的	,	和	这	长的	下午	,	尽管	阿喀琉斯	等待	.

房子里再次恢复了平静，漫长的下午就这样过去了，阿喀琉斯一直在等待。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] [gruː] ['dʌski] ['ʌndə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] ;

The	**light**	**from**	**the**	**high**	**windows**	**grew**	**dusky**	**under**	**chairs**	**and**	**tables**	**;**
这	光	从	这	高的	视窗	生长	昏暗	在下面	椅子	和	表格	;

高窗透出的光线在桌椅下渐渐变得昏暗；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð'druː] ['sɒftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv]

it	**withdrew**	**softly**	**along**	**the**	**gleaming**	**books**	**and**	**hovered**	**in**	**the**	**air**	**above**
它	退出	轻轻	沿着	这	闪闪发光	图书	和	悬停	在	这	空气	多于

[ðem; ðəm] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['heɪləʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [krept] [ʌp][ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'baʊt]

them	**—**	**a**	**kind**	**of**	**halo**	**—**	**and**	**the**	**shadows**	**crept**	**up**	**and**	**closed**	**about**
他们	—	一个	种类	的	光环	—	和	这	阴影	悄悄地爬	向上	和	关闭	关于

[hɪm] .

him	**.**
他	.

它沿着闪闪发光的书页轻轻地退去，悬浮在书页上方的空中——就像一个光环——阴影悄悄地靠近，将他包围起来。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Through	**the**	**open**	**door**	**,**	**a**	**light**	**appeared**	**in**	**the**	**hall**	**.**
通过	这	打开	门	,	一个	光	出现	在	这	大厅	.

透过敞开的门，大厅里出现了一束光。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɪgə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd]

A	**moving**	**figure**	**advanced**	**to**	**the**	**library**	**,**	**and**	**paused**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**and**
一个	移动	数字	先进的	到	这	图书馆	,	和	暂停	在	这	门口	,	和

[keɪm] [ɪn] .

came	**in**	**.**
来了	在	.

一个移动的身影走向图书馆，在门口停了下来，然后走了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [laɪts]

There	**was**	**a**	**minute's**	**fumbling**	**at**	**the**	**electric**	**button**	**,**	**and**	**the**	**soft**	**lights**
那里	曾是	一个	分钟	笨拙	在	这	电的	按钮	,	和	这	柔软的	灯

[keɪm] ,

came	**,**
来了	,

摸索了一会儿才找到电源按钮，柔和的灯光亮了起来。

[baɪ]['mædʒɪk] , ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

by	**magic**	**,**	**everywhere**	**in**	**the**	**room**	**.**
经过	魔法	,	到处	在	这	房间	.

神奇的是，房间里到处都是。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['stɜːnli] — [ænd; ənd] [keɪm]

The	**servant**	**gave**	**a**	**quick**	**glance**	**about**	**him**	**,**	**and**	**started**	**sternly**	**—**	**and**	**came**
这	仆人	给予	一个	快的	瞥一眼	关于	他	,	和	开始	严厉地	—	和	来了

['fɔːwəd] .

forward	**.**
向前	.

仆人迅速环顾四周，神色凝重地走了过来。

[ðen] [hiː; hi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði][mæn] .

Then	he	recognised	the	man	.
然后	他	已确认	这	男人	.

然后他认出了这个人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [griːk] .

It	was	the	Greek	.
它	曾是	这	希腊语	.

是希腊人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈstɜːnli] .

But	he	looked	at	him	sternly	.
但	他	看起来	在	他	严厉地	.

但他严厉地看着他。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkwestʃən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

The	day	had	been	full	of	suspicion	and	question	—	and	the	house	was
这	天	有	到过	满的	的	怀疑	和	问题	—	和	这	房子	曾是

[əˈlaɪv][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

alive	to	it	—	“	What	do	you	want	?
活	到	它	—	“	什么	做	你	想	?

这一天充满了怀疑和疑问——整栋房子都弥漫着这种气氛——“你想要什么？”

” [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːʃli] .

”	he	said	harshly	.
”	他	说	严厉地	.

他语气严厉地说。

“ [aɪ] [weɪt] , ” [sed] [əˈkɪliːz] .

“	I	wait	,	”	said	Achilles	.
“	我	等待	,	”	说	阿喀琉斯	.

“我等着，”阿喀琉斯说。

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][mæn] .

“	Who	told	you	to	come	?	”	demanded	the	man	.
“	WHO	讲述	你	到	来	?	”	要求	这	男人	.

“谁让你来的？”那人质问道。

“ [aɪ] [kʌm] .

“	I	come	.
“	我	来	.

我来了。

[aɪ] [weɪt] , ” [sed] [əˈkɪliːz] .

I	wait	,	”	said	Achilles	.
我	等待	,	”	说	阿喀琉斯	.

“我等着，”阿喀琉斯说。

[ðə; ði][mæn] [dɪsəˈpɪəd] .

The	man	disappeared	.
这	男人	消失	.

那人消失了。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] .

Presently	he	returned	.
目前	他	返回	.

他随后返回。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	come	with	me	,	”	he	said	.
“	你	来	和	我	,	”	他	说	.

“你跟我来，”他说。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] [les] [stɜːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

His	look	was	less	stern	,	but	he	raised	his	voice	a	little	,
他的	看	曾是	较少的	船尾	,	但	他	提高	他的	嗓音	一个	小的	,

他的表情不再那么严厉，但声音却略微提高了一些。

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [def] [mæn] .

as	if	speaking	to	a	child	,	or	a	deaf	man	.
作为	如果	请讲	到	一个	孩子	,	或者	一个	聋	男人	.

就像在跟孩子或聋哑人说话一样。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	You	come	with	me	,	”	he	repeated	.
“	你	来	和	我	,	”	他	重复	.

“你跟我走，”他重复道。

[ə'kɪliːz] ['fɒləʊd] [wɪð] [kwɪk] - ['glaɪdɪŋ] [fʊt] — [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [ruːm]

Achilles	followed	with	quick	-	gliding	foot	—	along	the	corridor	,	through	a	great	room
阿喀琉斯	随后	和	快的	-	滑翔	脚	—	沿着	这	走廊	,	通过	一个	伟大的	房间

— [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] .

—	to	a	door	.
—	到	一个	门	.

阿喀琉斯迈着轻快的步伐，沿着走廊，穿过一个大房间，来到一扇门前。

[ðə; ðɪ][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [nɒkt] .

The	man	paused	and	lifted	his	hand	and	knocked	.
这	男人	暂停	和	抬起	他的	手	和	敲门	.

那人停顿了一下，抬起手敲了敲门。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tens] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

His	back	was	tense	,	as	if	he	held	himself	ready	to	spring	.
他的	后退	曾是	紧张	,	作为	如果	他	握住	他自己	准备好	到	春天	.

他背部肌肉紧绷，仿佛随时准备跃起。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə'kɪliːz] .

A	voice	sounded	and	he	turned	the	handle	softly	,	and	looked	at	Achilles	.
一个	嗓音	听起来	和	他	转向	这	处理	轻轻	,	和	看起来	在	阿喀琉斯	.

一个声音响起，他轻轻转动把手，看向阿喀琉斯。

[ðen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːk] [pɑːst] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]

Then	the	door	opened	and	the	Greek	passed	in	and	the	man	closed	the	door
然后	这	门	打开	和	这	希腊语	通过了	在	和	这	男人	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

然后门开了，希腊人走了进去，那人随手关上了门。

[ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [lʊkt] [ʌp] .

A	man	seated	at	a	table	across	the	room	looked	up	.
一个	男人	坐着	在	一个	桌子	穿过	这	房间	看起来	向上	.

房间另一边桌子旁坐着的一名男子抬起头来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ðə; ðɪ][wʌn] [ʃɔːt] [ænd; ənd]

For	a	minute	the	two	men	looked	at	each	other	—	the	one	short	and
为了	一个	分钟	这	二	男人	看起来	在	每个	其他	—	这	一	短的	和

[skweə(r)][ænd; ənd] [red] ;

square	and	red	;
正方形	和	红色的	;

两人对视了一会儿——一个身材矮小，四肢方正，皮肤黝黑；

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] , [wɪð] [dɑːk] , [klɪə(r)] [aɪz] .

the	other	thin	as	a	reed	,	with	dark	,	clear	eyes	.
这	其他	薄的	作为	一个	芦苇	,	和	黑暗的	,	清除	眼睛	.

另一只瘦得像芦苇，眼睛又黑又清澈。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [mæn] [spəʊk] [fɜːst] .

The	short	man	spoke	first	.
这	短的	男人	辐	第一的	.

矮个子男人先开了口。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?

“	What	do	you	know	about	this	?
”	什么	做	你	知道	关于	这	?

你对此了解多少?

” [hɪz; ɪz][hænd] [prest] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈpeɪpəz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [desk] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

”	His	hand	pressed	a	heap	of	papers	upon	the	desk	before	him	and	his	eyes
”	他的	手	按下	一个	堆	的	文件	之上	这	桌子	前	他	和	他的	眼睛

[sɜːrtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] [feɪs] .

searched	the	dark	face	.
搜索	这	黑暗的	脸	.

他的手将一叠文件压在面前的桌子上，目光扫过那张黝黑的脸庞。

[əkɪlɪs] [glɑːns] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] — [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ɪtˈself] .

Achilles's	glance	rested	on	the	papers	—	then	it	lifted	itself	.
阿喀琉斯的	瞥一眼	休息	在	这	文件	—	然后	它	抬起	本身	.

阿喀琉斯的目光停留在文件上——然后抬起头来。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [əˈkɪliːz] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈʃɑːpli] .

“	Your	name	is	Achilles	?	”	said	the	other	sharply	.
”	你的	姓名	是	阿喀琉斯	?	”	说	这	其他	尖锐地	.

“你的名字叫阿喀琉斯？”对方厉声问道。

“ [əˈkɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] — [jes] .

“	Achilles	Alexandrakis	—	yes	.
”	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	—	是的	.

“阿基里斯·亚历山德拉基斯——是的。

” [ðə; ði] [griːk] [baʊd] .

”	The	Greek	bowed	.
”	这	希腊语	鞠躬	.

希腊人鞠躬。

“ [aɪ] [nəʊ] — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ][ˈmɪstə(r)] . [əˈkɪliːz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	I	know	—	she	called	you	Mr	.	Achilles	,	”	said	the	man	.
”	我	知道	—	她	称为	你	先生	.	阿喀琉斯	,	”	说	这	男人	.

“我知道——她叫你阿喀琉斯先生，”那人说道。

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪsɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

A	shadow	rested	on	the	two	faces	,	looking	at	each	other	.
一个	阴影	休息	在	这	二	面孔	,	寻找	在	每个	其他	.

阴影笼罩着两人的脸庞，他们彼此对视着。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒst] , ” [sed] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] .

“	She	is	lost	,	”	said	the	father	.
”	她	是	丢失的	,	”	说	这	父亲	.

“她迷路了，”父亲说。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [diˈnaɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	said	it	under	his	breath	,	as	if	denying	it	.
他	说	它	在下面	他的	气息	,	作为	如果	否认	它	.

他低声说道，仿佛在否认。

“ [aɪ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [əˈkɪliːz] [ˈkwaɪətli] .

“	I	find	her	,	”	said	Achilles	quietly	.
”	我	寻找	她	,	”	说	阿喀琉斯	悄悄	.

“我找到她了，”阿喀琉斯平静地说。

[ðə; ði][mæn] [liːnd] ['fɔːwəd] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][snɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	man	leaned	forward	—	something	like	a	sneer	on	his	face	.
这	男人	倾斜	向前	—	某物	喜欢	一个	冷笑	在	他的	脸	.

那人向前倾身，脸上带着一丝冷笑。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['stəʊlən] , [ai] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-][hæv; həv][gɒt][æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] [kwɪk] !

“	She	is	stolen	,	I	tell	you	—	and	the	rascals	have	got	at	their	work	quick	!
“	她	是	被盗	,	我	告诉	你	—	和	这	无赖	有	得到	在	他们的	工作	快的	!

“我告诉你，她被偷走了——而且那些恶棍行动迅速！”

” [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði] [desk] .

”	He	struck	the	pile	of	papers	on	the	desk	.
”	他	击	这	桩	的	文件	在	这	桌子	.

他猛地拍了一下桌上的那堆文件。

“ [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [tuː; tə] - [naɪt] .

“	They	will	give	her	up	for	ten	thousand	dollars	—	to	-	night	.
“	他们	将要	给	她	向上	为了	十	千	美元	—	到	-	夜晚	.

“他们今晚就会以一万美元的价格把她卖掉。”

” [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , ['tɪkɪŋ] [ɪts] ['mɪnɪts] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][sɪks]

”	He	glanced	at	the	clock	on	the	wall	,	ticking	its	minutes	,	hurrying	to	six
”	他	瞥了一眼	在	这	钟	在	这	墙	,	滴答	它是	分钟	,	匆忙	到	六

[ə'klɑːk] .

o'clock	.
点钟	.

他瞥了一眼墙上的钟，滴答作响，时间飞逝，快到六点了。

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [glɑːns] ;

The	dark	eyes	had	followed	the	glance	;
这	黑暗的	眼睛	有	随后	这	瞥一眼	;

那双深邃的眼睛追随着那一目光；

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mænz] [feɪs] — “ [juː; jʊ] [peɪ] [ðæt] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)] ? ” [sed]

they	came	back	to	the	man's	face	—	“	You	pay	that	—	ten	thousand	dollar	?	”	said
他们	来了	后退	到	这	男人的	脸	—	“	你	支付	那	—	十	千	美元	?	”	说

[ə'kɪliːz] .

Achilles	.
阿喀琉斯	.

他们又看向那人的脸——“你要付那一万美元？”阿喀琉斯说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] [fɜːst] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [sləʊ] ['emfəsɪs] .

“	I	shall	be	damned	first	!	”	said	the	man	with	slow	emphasis	.
“	我	将	是	该死的	第一的	!	”	说	这	男人	和	慢的	强调	.

“我第一个要下地狱！”那人缓缓地、强调道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] — ” [hɪz; ɪz][skweə(r)] , [red] [dʒɔː][held][ðə; ði] [wɜːdz] , “ [ænd; ənd]

“	But	we	shall	find	them	—	”	His	square	,	red	jaw	held	the	words	,	“	and
“	但	我们	将	寻找	他们	—	”	他的	正方形	,	红色的	颚	握住	这	字	,	“	和

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] — [gɒd] !

they	shall	pay	—	God	!
他们	将	支付	—	上帝	!

“但是我们会找到他们——”他方方正正、通红的下巴说道，“他们会付出代价——上帝啊！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] !

They	shall	pay	!
他们	将	支付	!

他们必将付出代价！

” [ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] .

”	The	room	rang	to	the	word	.
”	这	房间	响铃	到	这	单词	.

房间里回荡着这个词。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [beə(r)] [ruːm] — [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [tʃeəz] ,

It	was	a	small	bare	room	—	only	a	table	and	two	chairs	,
它	曾是	一个	小的	裸	房间	—	仅有的	一个	桌子	和	二	椅子	,

那是一间很小的简陋房间——只有一张桌子和两把椅子。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

the	clock	on	the	wall	and	a	desk	across	the	room	.
这	钟	在	这	墙	和	一个	桌子	穿过	这	房间	.

墙上的钟和房间另一边的桌子。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [ˈfɪlɪp] [ˈhærɪs] .

“	Sit	down	,	”	said	Philip	Harris	.
”	坐	向下	,	”	说	菲利普	哈里斯	.

“坐下，”菲利普·哈里斯说道。

[hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

He	motioned	to	the	chair	before	him	.
他	示意	到	这	椅子	前	他	.

他示意了一下面前的椅子。

[bʌt; bət] [əˈkɪliːz] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

But	Achilles	did	not	take	it	,	he	rested	a	hand	on	the	back	,	looking	down	at
但	阿喀琉斯	做过	不是	拿	它	,	他	休息	一个	手	在	这	后退	,	寻找	向下	在

[hɪm] .

him	.
他	.

但阿喀琉斯没有接过那东西，他把手放在阿喀琉斯的背上，低头看着他。

“ [aɪ][glæd] — [juː; jʊ][nɒt] [peɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	glad	—	you	not	pay	,	”	he	said	.
”	我	高兴的	—	你	不是	支付	,	”	他	说	.

“我很高兴——你不用付钱，”他说。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] .

The	other	lifted	his	eyebrows	.
这	其他	抬起	他的	眉毛	.

另一个人挑了挑眉。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [faɪndz][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] !

“	I	shall	pay	the	man	that	finds	her	—	the	man	that	brings	her	back	!
”	我	将	支付	这	男人	那	发现	她	—	这	男人	那	带来	她	后退	!

“我会付钱给找到她的人——把她带回来的人！”

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] ?

You	understand	that	?
你	理解	那	?

你明白吗?

” [hɪz; ɪz] [braɪt] , [ˈlɪt(ə)l] [glɑːns] [hæd; həd] [kiːn] [skɔːn] .

”	His	bright	,	little	glance	had	keen	scorn	.
”	他的	明亮的	,	小的	瞥一眼	有	敏锐的	轻蔑	.

他那明亮的小眼神中充满了轻蔑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ˈɒpəzɪt] [hɪm] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

But	the	face	opposite	him	did	not	change	.
但	这	脸	对面的	他	做过	不是	改变	.

但他对面的那张脸却没有变化。

“ [aɪ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [əˈkɪliːz] [əˈgen] .

“	I	find	her	,	”	said	Achilles	again	.
”	我	寻找	她	,	”	说	阿喀琉斯	再次	.

“我找到她了，”阿喀琉斯再次说道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“	Then	you	get	the	ten	thousand	,	”	said	the	man	.
”	然后	你	得到	这	十	千	,	”	说	这	男人	.

“那你就能得到那一万块钱了，”那人说道。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

He	shifted	a	little	in	his	chair	.
他	转移	一个	小的	在	他的	椅子	.

他稍微挪动了一下身子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] — [ðiːz] ['fɒrənəz] — ['mʌni] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] — [ænd; ənd]

They	were	all	alike	—	these	foreigners	—	money	was	what	they	wanted	—	and
他们	是	全部	同样	—	这些	外国人	—	钱	曾是	什么	他们	通缉	—	和

['plenti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

plenty	of	it	.
很多	的	它	.

这些外国人都一样——他们想要的都是钱——而且是大量的钱。

[ðə; ði] [snɪə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] [ə'brʌptli] .

The	sneer	on	his	face	deepened	abruptly	.
这	冷笑	在	他的	脸	加深	突然	.

他脸上的冷笑突然加深了。

[əkɪlɪs] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [klɒk] .

Achilles's	glance	was	on	the	clock	.
阿喀琉斯的	瞥一眼	曾是	在	这	钟	.

阿喀琉斯的目光落在了时钟上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [bæd] — [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	makes	bad	—	to	pay	that	money	,	”	he	said	.
”	它	制作	坏的	—	到	支付	那	钱	,	”	他	说	.

“支付这笔钱是不好的，”他说。

“ [wen] [juː; jʊ] [peɪ] — [mɔː(r)] [tʃaɪld] [stəʊl] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

“	When	you	pay	—	more	child	stole	—	to	-	morrow	,
”	什么时候	你	支付	—	更多的	孩子	偷窃	—	到	-	明天	,

“当你明天付款时——又有孩子被偷了——

[mɔː(r)] [tʃaɪld] [stəʊl] — [mɔː(r)] ['mʌni] — ” [hɪz; ɪz] [dɑːk] [hænd] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

more	child	stole	—	more	money	—	”	His	dark	hand	lifted	itself	out	over	the	houses
更多的	孩子	偷窃	—	更多的	钱	—	”	他的	黑暗的	手	抬起	本身	出去	超过	这	房屋

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sliːpi] ['tʃɪldrən] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .

of	the	great	city	—	and	all	the	sleepy	children	making	ready	for	bed	.
的	这	伟大的	城市	—	和	全部	这	困	孩子们	制作	准备好	为了	床	.

“偷窃的孩子越多——钱就越多——”他黝黑的手伸向大城市的房屋——以及所有昏昏欲睡、准备睡觉的孩子们。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nˈɒdɪd] .

The	other	nodded	.
这	其他	点头	.

另一个人点了点头。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , [sɒft] [pɔːntʃ] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn]

His	round	,	soft	paunch	pressed	against	the	table	and	his	quick	eyes	were	on
他的	圆形的	,	柔软的	大肚子	按下	反对	这	桌子	和	他的	快的	眼睛	是	在

[əkɪlɪs] [feɪs] .

Achilles's	face	.
阿喀琉斯的	脸	.

他圆滚滚、软绵绵的肚子紧贴着桌子，目光敏锐地盯着阿喀琉斯的脸。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɪŋgə(r)] [liːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪt'self] [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

His	great	finger	leaped	out	and	shook	itself	and	lay	on	the	table	.
他的	伟大的	手指	跳跃	出去	和	摇晃	本身	和	躺	在	这	桌子	.

他那根粗壮的手指猛地伸出来，抖了抖，然后落在了桌子上。

“ [ai] — [wɪl] — [nɒt] — [gɪv] — [wʌn] [sent] !
“ I — will — not — give — one cent !
” 我 — 将要 — 不是 — 给 — 一 中心 !

“我——不会——给——一分钱！”

” [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːsli] .
” he said hoarsely .
” 他 说 沙哑地 .

“他声音嘶哑地说。”

“ [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [mæn] , ” [sed] [əˈkɪliːz] [ˈsɒləmli] .
“ You be good man , ” said Achilles solemnly .
” 你 是 好的 男人 , ” 说 阿喀琉斯 庄严地 .

“你要做一个好人，”阿喀琉斯郑重地说。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˈbʊlid] [baɪ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
“ I will not be bullied by them — and I will not be a fool !
” 我 将要 不是 是 被欺凌 经过 他们 — 和 我 将要 不是 是 一个 傻子 !

“我不会被他们欺负——我也不会做傻瓜！”

” [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [pɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ]
” He lifted his eyes to the clock — and a look passed in his face — a
” 他 抬起 他的 眼睛 到 这 钟 — 和 一个 看 通过了 在 他的 脸 — 一个
[ˈlɪt(ə)l] [hwəː] [tʃaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [stɪl] .
little whirring chime and the clock was still .
小的 嗡嗡声 钟声 和 这 钟 曾是 仍然 .

他抬眼看向时钟——脸上掠过一丝神色——一阵轻微的嗡嗡声响起，时钟却静止了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ræŋ] [ˈʃɑːpli] .
In the silence , the telephone rang sharply .
在 这 沉默 , 这 电话 响铃 尖锐地 .

寂静之中，电话铃声突然响起。

[hɪz; ɪz][hænd] [liːpt] [aʊt] — [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] [əˈkɪliːz] — [ænd; ənd]
His hand leaped out — and waited — and his eye sought Achilles — and
他的 手 跳跃 出去 — 和 等待 — 和 他的 眼睛 寻求 阿喀琉斯 — 和
[ˈgæðəd] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [dɑːk] ,
gathered itself , and he lifted the dark ,
聚集 本身 , 和 他 抬起 这 黑暗的 ,

他的手猛地伸出——然后等待——他的目光寻找着阿喀琉斯——然后定睛一看，他举起了黑暗，

[bɜːr] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
burring Thing to his ear .
烧灼 事物 到 他的 耳朵 .

将东西埋入他的耳朵里。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [spiːks]
THE TELEPHONE SPEAKS
这 电话 说话

电话说话

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] .
Slowly the look on his face grew to something hard and round and bright .
缓慢地 这 看 在 他的 脸 生长 到 某物 难的 和 圆形的 和 明亮的 .

他脸上的表情慢慢变得坚硬、圆润、明亮起来。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] — “ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? — [gʊd] - [baɪ] !

His	lips	tightened	—	“	is	that	all	?	—	Good	-	bye	!
他的	嘴唇	收紧	—	”	是	那	全部	?	—	好的	-	再见	!

他抿紧了嘴唇——“就这些吗？——再见！”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tjuːb] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði]

”	His	voice	sounded	in	the	tube	and	was	gone	,	and	he	hung	up	the
”	他的	嗓音	听起来	在	这	管子	和	曾是	已消失	,	和	他	悬挂	向上	这

[rɪ'siːvə(r)] .

receiver	.
接收者	.

“他的声音从电话线里传出来就消失了，然后他就挂断了电话。”

“ [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] — [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

“	They	make	it	twenty	thousand	—	for	one	hour	,	”	he	said	drily	.
“	他们	制作	它	二十	千	—	为了	一	小时	,	”	他	说	干巴巴地	.

“他们一小时就能赚两万，”他冷冷地说。

[ə'kɪliːz] [bent] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn] ['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] .

Achilles	bent	forward	,	his	face	on	fire	,	his	finger	pointing	to	the	Thing	.
阿喀琉斯	弯曲	向前	,	他的	脸	在	火	,	他的	手指	指向	到	这	事物	.

阿喀琉斯弯下腰，脸涨得通红，手指指向那东西。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“	They	are	right	there	!	”	said	the	man	.
“	他们	是	正确的	那里	!	”	说	这	男人	.

“他们就在那儿！”那人说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] — “ [kænt] [treɪs] [ðem; ðəm] [ðæt] [weɪ] — [wiː; wi] [hæv; həv] [traɪd] —

He	gave	a	short	laugh	—	“	Can't	trace	them	that	way	—	we	have	tried	—
他	给予	一个	短的	笑	—	”	不能	痕迹	他们	那	方式	—	我们	有	尝试	—

[ðev] [tæpt] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] .

They've	tapped	a	wire	.
他们有	轻敲	一个	金属丝	.

他轻笑了一声——“用那种方法追踪不到他们——我们已经试过了——他们窃听了电话线。”

['sentrəl] [ɪz] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

Central	is	after	them	.
中央	是	后	他们	.

中央部队正在追捕他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [get] - [ɪm] [ðæt] [weɪ] .

But	they	won't	get	'	em	that	way	.
但	他们	惯于	得到	-	呃	那	方式	.

但他们那样做是得不到的。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Sit	down	and	I	will	talk	to	you	.
坐	向下	和	我	将要	讲话	到	你	.

请坐下，我跟你谈谈。

” [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːk] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,

”	He	motioned	again	to	the	chair	and	the	Greek	seated	himself	,
”	他	示意	再次	到	这	椅子	和	这	希腊语	坐着	他自己	,

他再次示意那人坐下，希腊人便坐了下来。

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ænd; ənd] [hɑːf] - [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [dʒɜːks] [ðæt]

bending	forward	a	little	to	catch	the	murmur	and	half	-	incoherent	jerks	that
弯曲	向前	一个	小的	到	抓住	这	低语	和	一半	-	语无伦次	混蛋	那

[ðə; ði] [mæn] [spəʊk] .

the	man	spoke	.
这	男人	辐	.

他微微向前倾身，想听清那人低声说着的话语和断断续续的抽搐。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [griːk] [nˈɒdɪd] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs]

Now	and	then	the	Greek	nodded	,	or	his	dark	face	lighted	;	and	once	or	twice
现在	和	然后	这	希腊语	点头	,	或者	他的	黑暗的	脸	照明	;	和	一次	或者	两次

[hiː; hi] [spəʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

希腊人时不时点头，或者他黝黑的脸上露出笑容；他还说过一两句话。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [ˈmɒnəlɒg] , [təʊld] [ɪn] [ˈbreθləs] [wɜːdz]

But	for	the	most	part	it	was	a	rapid	monologue	,	told	in	breathless	words
但	为了	这	最多	部分	它	曾是	一个	迅速的	独白	,	讲述	在	喘不过气	字

.

:
.

但大部分时间里，他都是语速极快的独白，说话急促而语速飞快。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈfɪlɪp] [ˈhærɪs] [hæd; həd] [nəʊ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [mæn] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [kʊd; kəd]

The	great	Philip	Harris	had	no	hope	that	the	ignorant	man	sitting	before	him	could
这	伟大的	菲利普	哈里斯	有	不	希望	那	这	无知	男人	坐着	前	他	可以

[help] [hɪm] .

help	him	.
帮助	他	.

伟大的菲利普·哈里斯不指望坐在他面前的这个无知的人能帮到他。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [rɪˈliːf] [ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

But	there	was	a	curious	relief	in	talking	to	him	;	and	as	he	talked	,
但	那里	曾是	一个	好奇的	宽慰	在	说	到	他	;	和	作为	他	谈话	,

但与他交谈却带来了一种奇特的轻松感；随着他的讲述，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈʃeɪpɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — [θɪŋz] [rɪˈleɪtɪd] [fel] [ˈɪntuː] [pleɪs] ,

he	found	the	story	shaping	itself	in	his	mind	—	things	related	fell	into	place	,
他	成立	这	故事	成型	本身	在	他的	头脑	—	事物	有关的	跌倒	进入	地方	,

他发现故事在他脑海中逐渐成形——相关的事情都顺理成章地发生了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [əˈpɑːt] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [təˈgeðə(r)] .

and	things	apart	came	suddenly	together	.
和	事物	除	来了	突然	一起	.

原本分离的事物突然结合在一起了。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ræn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] — [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈɜːlɪə(r)] [əˈtempts] ,

The	story	ran	back	for	years	—	there	had	been	earlier	attempts	,
这	故事	跑	后退	为了	年	—	那里	有	到过	早些时候	尝试	,

这件事可以追溯到很多年前——之前就有人尝试过，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [ˈgɑːdɪd] [wɪð] [ˈstrɪktɪst] [keə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈleɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	the	child	had	been	guarded	with	strictest	care	;	and	lately	they	had
但	这	孩子	有	到过	守卫	和	最严格的	关心	;	和	最近	他们	有

[kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [sɪˈkjʊə(r)] .

come	to	feel	secure	.
来	到	感觉	安全的	.

但孩子一直受到最严格的保护；最近他们感到很安全。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [bænd] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] [ʌp] .

They	had	thought	the	band	was	broken	up	.
他们	有	想法	这	乐队	曾是	破碎的	向上	.

他们原以为乐队已经解散了。

[ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [skaɪ] .

The	blow	had	fallen	out	of	a	clear	sky	.
这	吹	有	倒下	出去	的	一个	清除	天空	.

这突如其来的打击如同晴天霹雳。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kluː] — [ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðə; ði] [greɪt]

They	had	not	the	slightest	clue	—	all	day	the	detectives	had	gathered	the	great
他们	有	不是	这	丝毫	线索	—	全部	天	这	侦探	有	聚集	这	伟大的

['sɪti] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] — [ænd; ənd] ['sɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['keəf(ə)l] ['fɪŋgəz] .

city	in	their	hands	—	and	sifted	it	through	careful	fingers	.
城市	在	他们的	双手	—	和	筛过的	它	通过	小心	手指	.

他们丝毫没有察觉——侦探们一整天都在仔细地梳理着这座大城市。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kluː] .

A	dozen	men	had	been	arrested	,	but	there	was	no	clue	.
一个	打	男人	有	到过	被捕	,	但	那里	曾是	不	线索	.

十几名男子被捕，但没有任何线索。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ; [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

The	New	York	men	were	on	the	way	;	they	would	arrive	in	the	morning	,
这	新的	约克	男人	是	在	这	方式	;	他们	会	到达	在	这	早晨	,

纽约人正在赶来的路上；他们早上就会到达。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [ruːm] , ['helpləs] .

and	meantime	the	great	man	sat	in	his	bare	room	,	helpless	.
和	与此同时	这	伟大的	男人	卫星	在	他的	裸	房间	,	无助	.

与此同时，这位伟人却无助地坐在他那间空荡荡的房间里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] ['ɒpəzɪt] [hɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kʌmfət] [ðeə(r)] .

He	looked	into	the	dark	eyes	opposite	him	and	found	a	curious	comfort	there	.
他	看起来	进入	这	黑暗的	眼睛	对面的	他	和	成立	一个	好奇的	舒适	那里	.

他凝视着对面那双深邃的眼睛，从中发现了一种奇特的慰藉。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [njuː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	child	knew	you	,	”	he	said	.
”	这	孩子	知道	你	,	”	他	说	.

“这孩子认识你，”他说。

“ [jes] — [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

“	Yes	—	she	know	me	.
”	是的	—	她	知道	我	.

“是的——她认识我。”

[wiː; wi] [lʌv] , ” [sed] [ə'kɪliːz] ['sɪmpli] .

We	love	,	”	said	Achilles	simply	.
我们	爱	,	”	说	阿喀琉斯	简单地	.

“我们相爱，”阿喀琉斯简单地说。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	other	smiled	a	little	.
这	其他	微笑	一个	小的	.

另一个人微微一笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['betɪ] [lʌvd] [hɪm] .

It	would	not	have	occurred	to	him	to	say	that	Betty	loved	him	.
它	会	不是	有	发生	到	他	到	说	那	贝蒂	喜爱	他	.

他根本想不到会有人说贝蒂爱他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	not	sure	that	she	did	—	as	he	thought	of	it	.
他	曾是	不是	当然	那	她	做过	—	作为	他	想法	的	它	.

他并不确定她是否真的这么做了——至少他是这么想的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第4/8页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kwɪk] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] .

She	had	always	the	quick	smile	for	him	—	and	for	everyone	.
她	有	总是	这	快的	微笑	为了	他	—	和	为了	每个人	.

她总是面带微笑，对他如此，对每个人都如此。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fuːlɪʃnəs] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] ['betɪ] .

But	there	had	been	no	time	for	foolishness	between	him	and	Betty	.
但	那里	有	到过	不	时间	为了	愚蠢	之间	他	和	贝蒂	.

但他和贝蒂之间根本没有时间胡闹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .

He	had	hardly	known	her	for	the	last	year	or	two	.
他	有	几乎	已知	她	为了	这	最后的	年	或者	二	.

过去一两年里，他几乎不认识她。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] ,

He	shifted	a	little	in	his	place	,	shading	his	eyes	from	the	light	,
他	转移	一个	小的	在	他的	地方	,	阴影	他的	眼睛	从	这	光	,

他挪动了一下身子，用手遮挡住刺眼的光线。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [griːk] .

and	looked	at	the	Greek	.
和	看起来	在	这	希腊语	.

然后看了看希腊文。

[ðə; ði] [griːk] [rəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	Greek	rose	,	and	stood	before	him	.
这	希腊语	玫瑰	,	和	站立	前	他	.

希腊人站起身，站在他面前。

“ [aɪ][gəʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	go	now	,	”	he	said	.
“	我	去	现在	,	”	他	说	.

“我现在要走了，”他说。

['fɪlɪp] ['hærɪs] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Philip	Harris	made	no	reply	.
菲利普	哈里斯	制成	不	回复	.

菲利普·哈里斯没有回应。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	was	thinking	,	behind	his	hand	;	and	his	mind	,
他	曾是	思维	,	在后面	他的	手	;	和	他的	头脑	,

他用手捂着嘴，若有所思；他的思绪，

[rentʃ] [frɒm; frəm][ɪts] [st'ɒkjɑːdz] [ænd; ənd][ɪts] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [diːlz] ,

wrenched	from	its	stockyards	and	its	corners	and	deals	,
扭动	从	它是	牲畜场	和	它是	角落	和	交易	,

从它的牲畜场、街角和交易中被夺走，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊpɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] ['glimə] ['sʌmweə(r)] —

seemed	to	be	groping	toward	a	point	of	light	that	glimmered	somewhere	—
似乎	到	是	摸索	朝向	一个	观点	的	光	那	闪烁	某处	—

['mɪstɪli] .

mistily	.
朦胧地	.

似乎在摸索着寻找某处朦胧闪烁的光点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['fəʊkəs][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	focus	it	.
他	可以	不是	重点	它	.

他无法集中注意力。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['veɪgli] , [ðə; ði] [griːk] [held][ə; eɪ] [kluː] .

The	darkness	tricked	him	,	but	somehow	,	vaguely	,	the	Greek	held	a	clue	.
这	黑暗	被骗了	他	,	但	不知何故	,	依稀	,	这	希腊语	握住	一个	线索	.

黑暗迷惑了他，但不知为何，希腊人隐约觉得他掌握着一条线索。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði][tʃaɪld] .

He	had	known	the	child	.
他	有	已知	这	孩子	.

他认识这个孩子。

“ [doʊnt][gəʊ] , ” [sed] ['fɪlɪp] ['hærɪs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][lɑːst] .

“	Don't	go	,	”	said	Philip	Harris	,	looking	up	at	last	.
“	不	去	,	”	说	菲利普	哈里斯	,	寻找	向上	在	最后的	.

“别走，”菲利普·哈里斯终于抬起头说道。

“ [ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ə'kɪliːz] .

“	I	find	her	,	”	said	Achilles	.
“	我	寻找	她	,	”	说	阿喀琉斯	.

“我找到她了，”阿喀琉斯说。

['fɪlɪp] ['hærɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Philip	Harris	shook	his	head	.
菲利普	哈里斯	摇晃	他的	头	.

菲利普·哈里斯摇了摇头。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

“	You	cannot	find	her	.
“	你	不能	寻找	她	.

你找不到她。

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtəli] .

”	He	said	it	bitterly	.
”	他	说	它	苦涩地	.

他说这话时语气很苦涩。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] — [sɪt] [daʊn] .

“	But	you	can	tell	me	—	sit	down	.
“	但	你	能	告诉	我	—	坐	向下	.

“但是你可以告诉我——坐下。”

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] .

”	He	leaned	forward	.
”	他	倾斜	向前	.

他向前倾了倾身子。

“ [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] — ['evriθɪŋ] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

“	Now	,	tell	me	—	everything	—	you	know	—	about	her	.
“	现在	,	告诉	我	—	一切	—	你	知道	—	关于	她	.

“现在，告诉我——你所知道的关于她的一切。”

” [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] ['laɪtɪd] .

”	The	face	of	Achilles	lighted	.
”	这	脸	的	阿喀琉斯	照明	.

阿喀琉斯的脸上露出了笑容。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['blaɪðli] .

“	She	was	a	nice	child	,	”	he	said	blithely	.
“	她	曾是	一个	好的	孩子	,	”	他	说	兴高采烈地	.

“她是个好孩子，”他轻松地说。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] .
The man smiled .
这 男人 微笑 .

那人笑了。

“ [jes] — [gəʊ][ɒn] .
“ Yes — go on .
” 是的 — 去 在 .

“好的——继续。”

” [səʊ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ɒv; əv] ['betɪ] ['hærɪs] —
” So the voice of Achilles was loosened and he told of Betty Harris —
” 所以 这 嗓音 的 阿喀琉斯 曾是 松动 和 他 讲述 的 贝蒂 哈里斯 —
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
to her father sitting absorbed and silent .
到 她 父亲 坐着 吸收 和 沉默的 .

于是，阿喀琉斯的声音舒展开来，他向静静地、全神贯注的贝蒂·哈里斯的父亲讲述了贝蒂·哈里斯的故事。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] ,
The delight of her walk , her little hands ,
这 喜 的 她 走 , 她 小的 双手 ,

她走路时的喜悦，她的小手，

[ðə; ði] ['veri] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
the very tones of her voice were in his words .
这 非常 音调 的 她 嗓音 是 在 他的 字 .

他的话语中，就蕴含着她话语中的语气。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪn'tent] [feɪs] .
And the big man listened with intent face .
和 这 大的 男人 听着 和 意图 脸 .

那个高大的男人全神贯注地听着。

[wʌns] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] .
Once the telephone rang and he stopped to take down something .
一次 这 电话 响铃 和 他 停止 到 拿 向下 某物 .

电话铃响了，他停下来记下一些东西。

“ [nəʊ] [kluː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [gəʊ][ɒn] .
“ No clue , ” he said , “ go on .
” 不 线索 , ” 他 说 , “ 去 在 .

“毫无头绪，”他说，“继续。”

” [ænd; ənd] [əkɪlɪs] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri] [ə'gen] .
” And Achilles's voice took up the story again .
” 和 阿喀琉斯的 嗓音 采取 向上 这 故事 再次 .

“阿喀琉斯的声音再次响起，继续讲述着这个故事。”

[hɪz; ɪz][hændz] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] , [kwɪk] ['dʒestʃəz] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪləʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
His hands reached out in the words , quick gestures made a halo about them ,
他的 双手 达到 出去 在 这 字 , 快的 手势 制成 一个 光环 关于 他们 ,

他的双手在言语间游走，快速的手势仿佛为它们镀上了一层光环。

[lɪps][ænd; ənd] [smaɪlz] [spəʊk] ,
lips and smiles spoke ,
嘴唇 和 微笑 辐 ,

嘴唇和微笑会说话，

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and ran the words to a laugh that made the child's presence in the room .
和 跑 这 字 到 一个 笑 那 制成 这 孩子的 在场 在 这 房间 .

说完这些话，引得房间里传来一阵笑声，孩子在场显得格外引人注目。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['lɪsnd] ['dʌmli] .
The **father** **listened** **dumbly** **.**
这 父亲 听着 默默地 .

父亲默默地听着。

[ðen] ['saɪləns] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] .
Then **silence** **fell** **in** **the** **room** **and** **the** **clock** **ticked** **.**
然后 沉默 跌倒 在 这 房间 和 这 钟 勾选 .

房间里一片寂静，时钟滴答作响。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt][ɪn] ['saɪləns] , ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [nɪt] [ðem; ðəm] .
And **while** **the** **two** **men** **sat** **in** **silence** **,** **something** **came** **between** **them** **and** **knit** **them** **.**
和 尽管 这 二 男人 卫星 在 沉默 , 某物 来了 之间 他们 和 针织 他们 .

当两人沉默地坐着时，某种东西在他们之间建立起联系，将他们紧紧地联系在一起。

[ænd; ənd] [wen] [ə'kɪliːz] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['sɪmpli] .
And **when** **Achilles** **rose** **to** **go** **,** **the** **great** **man** **held** **out** **his** **hand** **,** **simply** **.**
和 什么时候 阿喀琉斯 玫瑰 到 去 , 这 伟大的 男人 握住 出去 他的 手 , 简单地 .

当阿喀琉斯起身要走时，这位伟人只是简单地伸出了手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You** **have** **helped** **me** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 你 有 帮助 我 , ” 他 说 .

“你帮了我大忙，”他说。

“ [ai] [help] — [jes] — ” [sed] [ə'kɪliːz] .
“ **I** **help** **—** **yes** **—** **”** **said** **Achilles** **.**
“ 我 帮助 — 是的 — ” 说 阿喀琉斯 .

“我帮忙——是的——”阿喀琉斯说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then **he** **turned** **his** **head** **.**
然后 他 转向 他的 头 .

然后他转过头去。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
A **door** **across** **the** **room** **had** **opened** **and** **a** **woman** **stood** **in** **it** **—** **looking** **at** **them** **.**
一个 门 穿过 这 房间 有 打开 和 一个 女士 站立 在 它 — 寻找 在 他们 .

房间对面的一扇门开了，一个女人站在门里——看着他们。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['evriwʌn] [mʌst; məst] [peɪ]
EVERYONE **MUST** **PAY**
每个人 必须 支付

人人都要付费

[ə'kɪliːz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːwəd] ['swɪftli] .
Achilles **saw** **her** **,** **and** **moved** **forward** **swiftly** **.**
阿喀琉斯 锯 她 , 和 已搬 向前 迅速地 .

阿喀琉斯看见了她，便迅速上前。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] — [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:t] , [skweə(r)][mæn] ['si:tɪd] [æt; ət]

But	she	ignored	him	—	her	eyes	were	on	the	short	,	square	man	seated	at
但	她	忽略	他	—	她	眼睛	是	在	这	短的	,	正方形	男人	坐着	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

但她没理会他——她的目光一直落在坐在桌旁的那个矮胖方脸男人身上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] , ['bendɪŋ] [kləʊz] .

and	she	came	to	him	,	bending	close	.
和	她	来了	到	他	,	弯曲	关闭	.

她走到他跟前，弯下腰靠近他。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] , ['fɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You	must	pay	,	Phil	,	”	she	said	.
”	你	必须	支付	,	菲尔	,	”	她	说	.

“你必须付钱，菲尔，”她说。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [held] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['redən] [aɪz] ,

The	words	held	themselves	in	her	reddened	eyes	,
这	字	握住	他们自己	在	她	发红	眼睛	,

那些话语哽在她通红的双眼中，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [pɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [leɪs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [dres] . . .

and	her	fingers	picked	a	little	at	the	lace	on	her	dress	.	.	.
和	她	手指	挑选	一个	小的	在	这	蕾丝	在	她	裙子	.	.	.

她的手指轻轻拨弄着裙子上的蕾丝.....

[ðen] [ðeɪ] ['trembld] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə][hɪm] .

then	they	trembled	and	reached	out	to	him	.
然后	他们	颤抖	和	达到	出去	到	他	.

然后他们颤抖着伸出手去够他。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] !

“	You	must	pay	!
”	你	必须	支付	!

你必须付钱!

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɔ:sli] .

”	she	said	hoarsely	.
”	她	说	沙哑地	.

她沙哑地说。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt][stɜ:(r)] .

But	the	man	did	not	stir	.
但	这	男人	做过	不是	搅拌	.

但那人一动不动。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə'kɪli:z] .

The	woman	lifted	her	eyes	and	looked	at	Achilles	.
这	女士	抬起	她	眼睛	和	看起来	在	阿喀琉斯	.

女人抬起头，看向阿喀琉斯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:ns] — ['əʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hi:; hi]

There	was	no	recognition	in	the	glance	—	only	a	kind	of	impatience	that	he
那里	曾是	不	认出	在	这	瞥一眼	—	仅有的	一个	种类	的	不耐烦	那	他

[wɒz; wəz][ðeə(r)] .

was	there	.
曾是	那里	.

眼神中没有丝毫认出他的意思——只有一种对他出现在那里的不耐烦。

[ðə; ði] [griːk] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [steɪd] [hɪm] .

The	Greek	moved	toward	the	door	—	but	the	great	man	stayed	him	.
这	希腊语	已搬	朝向	这	门	—	但	这	伟大的	男人	入住	他	.

希腊人走向门口——但那位伟人拦住了他。

“ [doʊnt][gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	go	,	”	he	said	.
”	不	去	,	”	他	说	.

“别走，”他说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

He	reached	up	a	hand	to	his	wife	,	laying	it	on	her	shoulder	.
他	达到	向上	一个	手	到	他的	妻子	,	躺下	它	在	她	肩膀	.

他伸出手，放在妻子的肩膀上。

“ [wiː; wi] [kænt] [peɪ] , [ˈdɪərɪst] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .

“	We	can't	pay	,	dearest	,	”	he	said	slowly	.
”	我们	不能	支付	,	亲爱的	,	”	他	说	缓慢地	.

“我们付不起钱，亲爱的，”他缓缓说道。

[hɜː(r); hə(r)][ˈəʊpən][lɪps] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Her	open	lips	regarded	him	and	the	quick	tears	were	in	her	eyes	.
她	打开	嘴唇	认为	他	和	这	快的	眼泪	是	在	她	眼睛	.

她张开嘴唇望着他，眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] — “ [let] [ˌem ˈiː] [peɪ] !

She	brushed	them	back	,	and	looked	at	him	—	“	Let	me	pay	!
她	刷过	他们	后退	,	和	看起来	在	他	—	“	让	我	支付	!

她拂去他们的目光，看着他——“让我付钱吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɪəsli] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] — [ˈevriθɪŋ] — [ænd; ənd] [peɪ] !

”	she	said	fiercely	,	“	I	will	give	up	—	everything	—	and	pay	!
”	她	说	激烈地	,	“	我	将要	给	向上	—	一切	—	和	支付	!

她厉声说道：“我愿意放弃一切，付出代价！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraʊtʃt] [tuː; tə][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrəʊpɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

”	She	had	crouched	to	him	,	her	groping	fingers	on	his	arm	.
”	她	有	蹲着	到	他	,	她	摸索	手指	在	他的	手臂	.

她蹲在他身边，手指在他手臂上摸索。

[əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði] [ˈglɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met] .

Above	her	head	the	glances	of	the	two	men	met	.
多于	她	头	这	眼神	的	这	二	男人	遇见	.

在她头顶上方，两个男人的目光相遇了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [bent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈsləʊli] . . . [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Her	husband	bent	to	her	,	speaking	very	slowly	.	.	.	to	a	child	.
她	丈夫	弯曲	到	她	,	请讲	非常	缓慢地	.	.	.	到	一个	孩子	.

她的丈夫弯下腰，慢吞吞地对她说……对一个孩子说话。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈluːi] — [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪf] [wiː; wi] [peɪd] . . . [bʌt; bət]

“	Listen	,	Louie	—	they	might	give	her	back	to	-	day	—	if	we	paid	.	.	.	but
“	听	,	路易	—	他们	可能	给	她	后退	到	-	天	—	如果	我们	有薪酬的	.	.	.	但

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] — [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [nekst] [wiːk] — [nekst][jɪə(r)] .

they	would	take	her	again	—	to	-	morrow	—	next	week	—	next	year	.
他们	会	拿	她	再次	—	到	-	明天	—	下一个	星期	—	下一个	年	.

“听着，路易——如果我们付钱，他们今天或许会把她还给我们……但他们明天、下周、明年还会再把她带走。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi] [seɪf] [ɪf] [wiː; wi] [peɪ] .

We	shall	never	be	safe	if	we	pay	.
我们	将	绝不	是	安全的	如果	我们	支付	.

如果我们付钱，就永远不会安全。

['nəʊbədi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] —

Nobody	**will**	**be**	**safe**	**—**
无人	将要	是	安全的	—

谁都不会安全——

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['sɒbɪŋ] [kləʊz] .

"	**Her**	**face**	**was**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**sobbing**	**close**	**.**
"	她	脸	曾是	在	他的	手臂	,	啜泣	关闭	.

“她的脸埋在他的手臂上，紧紧地抽泣着。”

“ [aɪ] [heɪt] — [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**hate**	**—**	**it**	**!**
"	我	恨	—	它	!

“我恨它！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['brəʊkənli] , “ [aɪ] [heɪt] — [jɔː(r); jə(r)] — ['mʌni] !

"	**she**	**said**	**brokenly**	**,**	**“**	**I**	**hate**	**—**	**your**	**—**	**money**	**!**
"	她	说	破碎地	,	“	我	恨	—	你的	—	钱	!

她哽咽着说：“我恨——你的——钱！”

[aɪ] [wɒnt] ['betɪ] !

I	**want**	**Betty**	**!**
我	想	贝蒂	!

我想要贝蒂！

" [ðə; ðɪ][kraɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ]

"	**The**	**cry**	**went**	**through**	**the**	**room**	**—**	**and**	**the**	**man**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**looking**
"	这	哭	去	通过	这	房间	—	和	这	男人	曾是	在	他的	脚	,	寻找

[daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] —

down	**at**	**her**	**—**
向下	在	她	—

“尖叫声响彻房间——那男人站了起来，低头看着她——”

“ [doʊnt] , ['luːi] , " [hiː; hi] [sed] — “ [doʊnt] , [dɪə(r)] — [aɪ] [kænt] [beə(r)] [ðæt] !

“	**Don't**	**,**	**Louie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**—**	**“**	**don't**	**,**	**dear**	**—**	**I**	**can't**	**bear**	**that**	**!**
"	不	,	路易	,	"	他	说	—	“	不	,	亲爱的	—	我	不能	熊	那	!

“别这样，路易，”他说，“别这样，亲爱的——我受不了！”

[siː] , [dɪə(r)] — [sɪt] [daʊn] !

See	**,**	**dear**	**—**	**sit**	**down**	**!**
看	,	亲爱的	—	坐	向下	!

看，亲爱的——坐下！

" [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kruːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	**He**	**had**	**placed**	**her**	**in**	**the**	**chair**	**and**	**was**	**crooning**	**to**	**her**	**,**
"	他	有	放置	她	在	这	椅子	和	曾是	低吟浅唱	到	她	,

['bendɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

bending	**to**	**her**	**.**
弯曲	到	她	.

他把她放在椅子上，对着她低声吟唱，弯下腰靠近她。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] — [suːn] — [naʊ] .

“	**We**	**shall**	**have**	**her**	**back**	**—**	**soon**	**—**	**now**	**.**
"	我们	将	有	她	后退	—	很快	—	现在	.

“我们很快就会让她回来。”

" [ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz] [hwəː] [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	**The**	**telephone**	**was**	**whirring**	**and**	**he**	**sprang**	**to**	**it**	**.**
"	这	电话	曾是	嗡嗡声	和	他	弹簧	到	它	.

“电话铃声响起，他立刻跳了过去。”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	woman	lifted	her	face	,	staring	at	it	.
这	女士	抬起	她	脸	,	凝视	在	它	.

女人抬起头，盯着它看。

[ðə; ði] [griːks] [diːp] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

The	Greek's	deep	eyes	fixed	themselves	on	it	.
这	希腊的	深的	眼睛	固定的	他们自己	在	它	.

希腊人的深邃目光紧紧地盯着它。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['taɪni] ,

The	room	was	so	still	they	could	hear	the	tiny	,
这	房间	曾是	所以	仍然	他们	可以	听到	这	微小的	,

房间里静得出奇，他们甚至能听到细小的声音。

[aɪ'rɒnɪk] [wɜːdz] [flɪŋ] [ðəm'selvz] ['spaɪtfəli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] .

ironic	words	flinging	themselves	spitefully	in	the	room	,	and	biting	upon	the	air	.
讽刺的是	字	投掷	他们自己	恶意地	在	这	房间	,	和	咬	之上	这	空气	.

讽刺的话语恶狠狠地抛向房间，撕咬着空气。

“ [taɪmz] [ʌp] , ” [ðə; ði] [θɪŋ] ['titə] — “ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

“	Time's	up	,	”	the	Thing	tittered	—	“	Make	it	fifty	thousand	now	—	for	a	day	.
“	时间	向上	,	”	这	事物	窃笑	—	“	制作	它	五十	千	现在	—	为了	一个	天	.

“时间到了，”那东西咯咯笑道，“现在就数到五万——一天。”

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'lɪvəd] [seɪf] — [ˌbiː 'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

Fifty	thousand	down	and	the	child	delivered	safe	—	Br	-	r	-	r	-	r	!
五十	千	向下	和	这	孩子	发表	安全的	—	Br	-	r	-	r	-	r	!

五万人倒下了，孩子安全出生了——嘶——！

” [ðə; ði] ['wʊmən] [spræŋ] ['fɔːwəd] .

”	The	woman	sprang	forward	.
”	这	女士	弹簧	向前	.

女人猛地向前跃去。

“ [tel] [ðem; ðəm][wiːl; wɪl] [peɪ] , ['fɪl] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [jes] — [jes] — [wiːl; wɪl] [peɪ] !

“	Tell	them	we'll	pay	,	Phil	—	give	it	to	me	—	Yes	—	yes	—	we'll	pay	!
“	告诉	他们	出色地	支付	,	菲尔	—	给	它	到	我	—	是的	—	是的	—	出色地	支付	!

“告诉他们我们会付钱，菲尔——给我——是的——是的——我们会付钱！”

” [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][hæd; həd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	She	struggled	a	little	—	but	the	hand	had	thrust	her	back	and	the
”	她	挣扎	一个	小的	—	但	这	手	有	推力	她	后退	和	这

[rɪ'siːvə(r)] [wɒz; wəz][ɒn] [ɪts] [hʊk] .

receiver	was	on	its	hook	.
接收者	曾是	在	它是	钩	.

她挣扎了一会儿——但那只手把她推了回去，听筒挂在了它的钩子上。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [peɪ] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['stɜːnli] , “ [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪljən] ! ”

“	We	shall	not	pay	!	”	said	the	man	sternly	,	“	not	if	they	make	it	a	million	!	”
“	我们	将	不是	支付	!	”	说	这	男人	严厉地	,	“	不是	如果	他们	制作	它	一个	百万	!	”

“我们绝不付钱！”那人严厉地说，“就算他们出价一百万，我们也不会付！”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪljən] , ” [sed] [ə'kɪliːz] ['kwaɪətli] .

“	I	think	they	make	it	a	million	,	”	said	Achilles	quietly	.
“	我	思考	他们	制作	它	一个	百万	,	”	说	阿喀琉斯	悄悄	.

“我觉得他们能卖到一百万，”阿喀琉斯平静地说。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] .

They	looked	up	at	him	with	startled	eyes	.
他们	看起来	向上	在	他	和	惊慌	眼睛	.

他们惊愕地抬头看着他。

“ [ðeɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] — [rɪtʃ] — ” [hɪz; ɪz][hændz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] .
“ They know you — rich — ” His hands flung themselves .
” 他们 知道 你 — 富有的 — ” 他的 双手 扔 他们自己 .

“他们认识你——有钱人——”他双手猛地一挥。

“ [səʊ] [rɪtʃ] !
“ So rich !
” 所以 富有的 !

“好富有啊！”

[ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] — [jes] — [ðeɪ] [meɪk] ['evriwʌn] [peɪ] , [aɪ] [θɪŋk] !
They make you pay — yes — they make everyone pay , I think !
他们 制作 你 支付 — 是的 — 他们 制作 每个人 支付 , 我 思考 !

他们会让你付出代价——是的——我想他们会让每个人都付出代价！

” [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [sɪg'nɪfɪkəntli] —
” His dark eyes were on the woman significantly —
” 他的 黑暗的 眼睛 是 在 这 女士 显著地 —

“他深邃的目光意味深长地落在那个女人身上——”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swɪftli] .
” she said swiftly .
” 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] — [ðeɪ] [stiːl] [ðem; ðəm] ['evriweə(r)] — ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
“ If you pay — they steal them everywhere — little children .
” 如果 你 支付 — 他们 偷 他们 到处 — 小的 孩子们 .

“如果你付钱——他们到处偷东西——小孩子。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk]
” His eyes seemed to see them at play in the sunshine — and the dark
” 他的 眼睛 似乎 到 看 他们 在 玩 在 这 阳光 — 和 这 黑暗的
['ʃædəʊz] ['stiːlɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
shadows stealing upon them .
阴影 偷窃 之上 他们 .

“他的眼睛仿佛看到了他们在阳光下玩耍——以及悄悄笼罩他们的黑暗阴影。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['breθləs] .
The woman's eyes were on his face , breathless .
这 女性的 眼睛 是 在 他的 脸 , 喘不过气 .

女人屏住呼吸，目光紧紧盯着他的脸。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] ['betɪ] !
“ They have taken Betty !
” 他们 有 已采取 贝蒂 !

“他们把贝蒂带走了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən][kraɪ] .
It was a broken cry .
它 曾是 一个 破碎的 哭 .

那是一种破碎的哭声。

“ [wiː; wi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [əˈkɪliːz] [ˈsɪmpli] .

“	We	find	her	,	”	said	Achilles	simply	.
”	我们	寻找	她	,	”	说	阿喀琉斯	简单地	.

“我们找到她了，”阿喀琉斯简单地说。

“ [ðen] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [pleɪ] — [ˈhæpi] .

“	Then	little	children	play	—	happy	.
”	然后	小的	孩子们	玩	—	快乐的	.

“然后小孩子们快乐地玩耍。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

”	He	turned	to	go	.
”	他	转向	到	去	.

他转身要走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [steɪd] [hɪm] .

But	the	woman	stayed	him	.
但	这	女士	入住	他	.

但那女人留住了他。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈtrembld] [tuː; tə][həʊld] [ɪtˈself] [ˈstedi] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːns] .

Her	face	trembled	to	hold	itself	steady	under	his	glance	.
她	脸	颤抖	到	抓住	本身	稳定的	在下面	他的	瞥一眼	.

在他的注视下，她的脸微微颤抖，努力保持镇定。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	want	to	save	the	children	,	too	,	”	she	said	.
”	我	想	到	节省	这	孩子们	,	也	,	”	她	说	.

“我也想拯救孩子们，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] !

“	I	will	be	brave	!
”	我	将要	是	勇敢的	!

“我会勇敢的！”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈstɑːtld] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə]

”	Her	husband's	startled	face	was	turned	to	her	and	she	smiled	to
”	她	丈夫的	惊慌	脸	曾是	转向	到	她	和	她	微笑	到

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] .

it	bravely	.
它	勇敢地	.

“她丈夫惊愕地转过头来看她，她勇敢地对他笑了笑。”

“ [help] [ˌem ˈiː] , [ˈfɪl] !

“	Help	me	,	Phil	!
”	帮助	我	,	菲尔	!

“菲尔，救救我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˈtendəli] .

She	reached	out	her	hands	to	him	and	he	took	them	tenderly	.
她	达到	出去	她	双手	到	他	和	他	采取	他们	温柔地	.

她向他伸出手，他温柔地握住了她的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .

He	had	not	been	so	near	her	for	years	.
他	有	不是	到过	所以	靠近	她	为了	年	.

他已经很多年没有和她这么亲近过了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

She	was	looking	in	his	face	,	smiling	still	,	across	the	white	line	of	her	lip	.
她	曾是	寻找	在	他的	脸	,	微笑	仍然	,	穿过	这	白色的	线	的	她	唇	.

她凝视着他的脸，嘴角依然带着微笑，白皙的嘴唇上泛起一丝笑意。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][help] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

“	I	shall	help	,	”	she	said	slowly	.
”	我	将	帮助	,	”	她	说	缓慢地	.

“我会帮忙的，”她缓缓说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] — [nɒt] [tuː] [fɑː(r)] . . . .

“	But	you	must	not	trust	me	,	dear	—	not	too	far	.	.	.	.
”	但	你	必须	不是	相信	我	,	亲爱的	—	不是	也	远的	.	.	.	.

“但是亲爱的，你千万不能信任我——不要太过分……”

[ai] [wɒnt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] —

I	want	my	little	girl	—
我	想	我的	小的	女孩	—

我想要我的小女儿——

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] — [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [went] ['sɒftli]

”	There	were	tears	in	the	eyes	of	the	two	men	—	and	the	Greek	went	softly
”	那里	是	眼泪	在	这	眼睛	的	这	二	男人	—	和	这	希腊语	去	轻轻

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“两人眼中都噙满了泪水——希腊人轻轻地走了出去，

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

closing	the	door	.
结束	这	门	.

关上门。

[daʊn] [ðə; ði][waɪd] ['hɔːlweɪ] — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] ,

Down	the	wide	hallway	—	out	of	the	great	door	,
向下	这	宽的	门厅	—	出去	的	这	伟大的	门	,

沿着宽阔的走廊——走出大门，

[wɪð] [ɪts] ['steɪtli] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɪŋk] [stəʊn] ['laɪənz] [ðæt] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] [weɪ] — [aʊt]

with	its	stately	carvings	and	the	two	pink	stone	lions	that	guarded	the	way	—	out
和	它是	庄严	雕刻	和	这	二	粉色的	石头	狮子	那	守卫	这	方式	—	出去

[tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] [stɑːz] .

to	the	clear	night	of	stars	.
到	这	清除	夜晚	的	明星	.

这里有庄严的雕刻，还有两尊粉红色的石狮守护着通往繁星点点的晴朗夜空的道路。

[ðə; ði] [briːz] [bluː] [ɪn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , [ðæt] [læpt] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	breeze	blew	in	—	a	little	breath	from	the	lake	,	that	lapped	upon	the
这	微风	吹	在	—	一个	小的	气息	从	这	湖	,	那	圈速	之上	这

['breɪkwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [daɪd] [aʊt] .

breakwater	and	died	out	.
防波堤	和	死亡	出去	.

微风吹来——那是来自湖面的微风，拍打着防波堤，然后渐渐消失。

[ə'kɪliːz] [stʊd] ['veri] [stɪl] — ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Achilles	stood	very	still	—	lifting	his	face	to	it	.
阿喀琉斯	站立	非常	仍然	—	举重	他的	脸	到	它	.

阿喀琉斯一动不动地站着，抬起头看着它。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Behind	him	,	in	the	city	,
在后面	他	,	在	这	城市	,

在他身后，在城市里，

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] . . . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

little	children	were	asleep	.	.	.	and	in	the	great	house	the	man	and	the
小的	孩子们	是	睡着了	.	.	.	和	在	这	伟大的	房子	这	男人	和	这

['wʊmən] ['weɪtɪd] [ə'ləʊn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][help] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — ['rʌnɪŋ]

woman	waited	alone	—	for	the	help	that	was	coming	to	them	—	running
女士	等待	独自的	—	为了	这	帮助	那	曾是	未来	到	他们	—	跑步

[wɪð] [swɪft] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

with	swift	feet	in	the	night	.
和	迅速	脚	在	这	夜晚	.

小孩子们都睡着了……在大房子里，男人和女人独自等待着——等待着即将到来的救援——在夜色中飞奔而来。

[ˌaɪ 'tiː] [sped] [ə'pɒn] ['aɪən] ['reɪlz] [ænd; ənd] [krept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]

It	sped	upon	iron	rails	and	crept	beneath	the	ground	and	whispered	in	the
它	加速	之上	铁	铁轨	和	悄悄地爬	下面	这	地面	和	低声说道	在	这

[eə(r)] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [ˌaɪ 'tiː] [driːmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [stɑːz] .

air	—	and	in	the	heart	of	Achilles	it	dreamed	under	the	quiet	stars	.
空气	—	和	在	这	心	的	阿喀琉斯	它	梦见	在下面	这	安静的	明星	.

它在铁轨上飞驰，在地下蜿蜒而行，在空中低语——在阿喀琉斯的心中，它在静谧的星空下做着梦。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [praɪs] [ə'kɪliːz] [peɪd]

THE	PRICE	ACHILLES	PAID
这	价格	阿喀琉斯	有薪酬的

阿喀琉斯付出的代价

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

The	little	shop	was	closed	.
这	小的	店铺	曾是	关闭	.

小店关门了。

[ðə; ði] [fruːt] - [treɪz] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [pʊt] [ʌp] ,

The	fruit	-	trays	had	been	carried	in	and	the	shutters	put	up	,
这	水果	-	托盘	有	到过	携带	在	和	这	百叶窗	放	向上	,

水果拼盘已经搬进来了，百叶窗也已经挂好了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [lait] [gliːm] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt]

and	from	an	upper	window	a	line	of	light	gleamed	on	the	deserted	street
和	从	一个	上	窗户	一个	线	的	光	闪闪发光	在	这	荒凉的	街道

.

:

.

从楼上的窗户射出一束光，照在空无一人的街道上。

['əkɪliːz] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['æli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

Achilles	glanced	at	it	and	turned	into	an	alley	at	the	side	,
阿喀琉斯	瞥了一眼	在	它	和	转向	进入	一个	胡同	在	这	边	,

阿喀琉斯瞥了一眼，然后拐进了旁边的一条小巷。

['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪə(r)] .

groping	his	way	toward	the	rear	.
摸索	他的	方式	朝向	这	后部	.

他摸索着向后方走去。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nɒb] [ænd; ənd] [ræpt] ['ʃɑːpli] .

He	stopped	and	fumbled	for	a	knob	and	rapped	sharply	.
他	停止	和	笨手笨脚	为了	一个	旋钮	和	说唱	尖锐地	.

他停下脚步，摸索着找到一个旋钮，然后用力敲击了一下。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] ,

But	a	hand	was	already	on	the	door	,	scrambling	to	undo	it	,
但	一个	手	曾是	已经	在	这	门	,	争抢	到	撤销	它	,

但一只手已经放在门上，慌忙地想要打开它。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːgə(r)] [feɪs] [kən'frʌntɪd] [hɪm] , ['flæʃɪŋ] [waɪt] [tiːθ] [æt; ət][hɪm] .

and	an	eager	face	confronted	him	,	flashing	white	teeth	at	him	.
和	一个	渴望的	脸	面对	他	,	闪烁	白色的	牙齿	在	他	.

一张充满渴望的脸出现在他面前，露出一口洁白的牙齿。

“ [juː; jʊ] [kʌm] ！ ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['swɪftli] .

“	You	come	!	”	said	the	boy	swiftly	.
“	你	来	！	”	说	这	男生	迅速地	.

“你过来！”男孩迅速说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ['fɒləʊd] .

He	turned	and	fled	up	the	stairs	and	Achilles	followed	.
他	转向	和	逃亡	向上	这	楼梯	和	阿喀琉斯	随后	.

他转身逃上楼梯，阿喀琉斯紧随其后。

[ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

A	faint	sense	of	onions	was	in	the	air	.
一个	头晕的	感觉	的	洋葱	曾是	在	这	空气	.

空气中弥漫着淡淡的洋葱味。

[ə'kɪliːz] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] .

Achilles	sniffed	it	gratefully	.
阿喀琉斯	嗅了嗅	它	感激不尽	.

阿喀琉斯感激地嗅了嗅。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['iːt(ə)n] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] .

He	remembered	suddenly	that	he	had	not	eaten	since	morning	.
他	记得	突然	那	他	有	不是	吃	自从	早晨	.

他突然想起自己从早上到现在都没吃东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bekənɪŋ] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [hænd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ['fɒləʊd] .

But	the	boy	did	not	pause	for	him	—	he	was	beckoning	with	mysterious	hand	from	a	doorway	and	Achilles	followed	.
但	这	男生	做过	不是	暂停	为了	他	—	他	曾是	招手	和	神秘	手	从	一个	门口	和	阿喀琉斯	随后	.

但男孩并没有为他停留——他从门口伸出神秘的手向他招手，阿喀琉斯便跟了上去。

“ — [gɒt] [hɜːt] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Alcie	—	got	hurt	,	”	whispered	the	boy	.
“	艾尔西	—	得到	伤害	,	”	低声说道	这	男生	.

“艾尔西受伤了，”男孩低声说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	was	trembling	with	fear	and	excitement	,	and	he	pointed	to	the	bed	across	the	room	.
他	曾是	发抖	和	害怕	和	激动	,	和	他	尖	到	这	床	穿过	这	房间	.

他既害怕又兴奋，浑身颤抖，指着房间另一头的床。

[ə'kɪliːz] [stept] , [wɪð] ['laɪtɪst] [tred] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

Achilles	stepped	,	with	lightest	tread	,	and	looked	down	.
阿喀琉斯	步	,	和	最轻	踏	,	和	看起来	向下	.

阿喀琉斯迈着轻盈的步伐，向下望去。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [hɑːf] [ə'sliːp] , [m'ɜːməd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['restləsli] .

A	boy	,	half	asleep	,	murmured	and	turned	his	head	restlessly	.
一个	男生	,	一半	睡着了	,	低声说道	和	转向	他的	头	躁动不安	.

一个半睡半醒的男孩喃喃自语，不安地转着头。

[ə; eɪ] [red] - ['klɒtɪd] [blɜː(r)][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [striːkt] [wɪð] [mʌd] ,

A	red	-	clotted	blur	ran	along	the	forehead	,	and	the	face	,	streaked	with	mud	,
一个	红色的	-	凝块	模糊	跑	沿着	这	前额	,	和	这	脸	,	条纹	和	泥	,

额头上模糊地流过一团红色的血块，脸上沾满了泥浆。

[wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] .

was	drawn	in	a	look	of	pain	.
曾是	绘制	在	一个	看	的	疼痛	.

脸上露出痛苦的表情。

[æz; əz] [ə'kɪliːz] [bent]['əʊvə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [aʊt][ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ə; eɪ][hænd] ;

As	Achilles	bent	over	him	,	the	boy	cried	out	and	threw	up	a	hand	;
作为	阿喀琉斯	弯曲	超过	他	,	这	男生	哭	出去	和	扔	向上	一个	手	;

阿喀琉斯弯下腰时，男孩大叫一声，举起了一只手；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] [dəuz] [ə'gen] .

then	he	turned	his	head	,	muttering	,	and	dozed	again	.
然后	他	转向	他的	头	,	喃喃自语	,	和	打盹	再次	.

然后他转过头，嘟囔了几句，又睡着了。

[ə'kɪliːz] [wɪð'druː] ['laɪtli] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Achilles	withdrew	lightly	,	beckoning	to	the	boy	beside	him	.
阿喀琉斯	退出	轻轻	,	招手	到	这	男生	旁	他	.

阿喀琉斯轻轻地退了回去，向身边的男孩招了招手。

- ['fɒləʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][bed] .

Yaxis	followed	,	his	eyes	on	the	figure	on	the	bed	.
-	随后	,	他的	眼睛	在	这	数字	在	这	床	.

亚克西斯跟了上去，目光落在床上的人影上。

“ [ɔːl] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi][laɪ] [sɪk] .

“	All	day	,	”	he	said	,	“	he	lie	sick	.
”	全部	天	,	”	他	说	,	“	他	说谎生病的		.

“他整天都卧病在床，”他说。

” [ə'kɪliːz] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

”	Achilles	closed	the	door	softly	and	turned	to	him	.
”	阿喀琉斯	关闭	这	门	轻轻	和	转向	到	他	.

阿喀琉斯轻轻地关上门，转身看向他。

“ [tel] [ˌem 'iː] , - , [wɒt] ['hæpənd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Tell	me	,	Yaxis	,	what	happened	,	”	he	said	.
”	告诉	我	,	-	,	什么	发生	,	”	他	说	.

“告诉我，亚克西斯，发生了什么事？”他问道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] ['əʊpənd] [drə'mætɪkli] .

The	boy's	face	opened	dramatically	.
这	男孩们	脸	打开	戏剧性地	.

男孩的脸猛地一睁。

“ [aɪ] [lʊk] [ʌp] — [aɪ] [siː] — [laɪk] [ðæt] — ” [hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] — “ [hiː; hi]

“	I	look	up	—	I	see	Alcie	—	like	that	—	”	his	gesture	fitted	to	the	room	—	“	He
”	我	看	向上	—	我	看	艾尔西	—	喜欢	那	—	”	他的	手势	适配	到	这	房间	—	”	他

[stænd][ɪn][dɔː(r)] — [ɔːl] ['kʌvəd] [mʌd] — [blʌd] [rʌn] — [kɑːt] [brəʊk] — [nəʊ][fruːt] — [nəʊ][hæt] .

stand	in	door	—	all	covered	mud	—	blood	run	—	cart	broke	—	no	fruit	—	no	hat	.
站立	在	门	—	全部	涵盖	泥	—	血	跑步	—	大车	打破	—	不	水果	—	不	帽子	.

”我抬头一看——我看到了艾尔西——就像那样——”他的手势与房间的氛围相符——“他站在门口——浑身沾满泥巴——血流不止——马车坏了——没有水果——没有帽子。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [dɪ'spensɪŋ] [fruːt] ,
" The boy's hands were everywhere , as he spoke , dispensing fruit ,
" 这 男孩们 双手 是 到处 , 作为 他 辐 , 分发 水果 ,

"男孩说话的时候，双手到处乱摸，分发水果，

['smæʃɪŋ] [kɑːts] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['brəʊkən] [wɜːdz] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv]
smashing carts and filling up the broken words with horror and a flow of
粉碎 购物车 和 填充 向上 这 破碎的 字 和 恐怖 和 一个 流动 的
[blʌd] .
blood .
血 .

砸碎手推车，破碎的字迹中充满了恐怖和鲜血。

[əkɪlɪs] [feɪs] [gruː] [greɪv] .
Achilles's face grew grave .
阿喀琉斯的 脸 生长 严重 .

阿喀琉斯的脸色变得严肃起来。

[ðə; ði] [griːks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði][lænd] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,
The Greeks were not without persecution in the land of freedom ,
这 希腊人 是 不是 没有 迫害 在 这 土地 的 自由 ,

即使在自由的土地上，希腊人也并非没有遭受迫害。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [leɪn] [ɔːl] [deɪ] ['sʌfərɪŋ] — [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]
and his boy had lain all day suffering — while he had been lost in the
和 他的 男生 有 莱恩 全部 天 痛苦 — 尽管 他 有 到过 丢失的 在 这
[greɪt] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .
great house by the lake .
伟大的 房子 经过 这 湖 .

他的儿子整天躺在那里受苦——而他自己却迷失在湖边的大房子里。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [sliːvz] .
He took off his coat and turned back his sleeves .
他 采取 离开 他的 外套 和 转向 后退 他的 袖子 .

他脱下外套，卷起袖子。

" [juː; jʊ] [brɪŋ] ['wɔːtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" You bring water , " he said gently .
" 你 带来 水 , " 他 说 轻轻地 .

"你去拿水来，"他温和地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [həːts] [hɪm] .
" We will see what hurts him .
" 我们 将要 看 什么 疼痛 他 .

"我们会看看什么会让他受伤。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bekənɪŋ] [hɪm]
" But the boy had put his supper on the table and was beckoning him
" 但 这 男生 有 放 他的 晚餐 在 这 桌子 和 曾是 招手 他
[wɪð] [swɪft] ['dʒestʃə(r)] .
with swift gesture .
和 迅速 手势 .

"但男孩已经把晚饭放在桌子上，并迅速地向他招手。"

" [juː; jʊ] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] ['pliːdɪŋli] .
" You eat , " he said pleadingly .
" 你 吃 , " 他 说 恳求地 .

"你吃吧，"他恳求道。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [et; eɪt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)]

And	Achilles	ate	hastily	and	gave	directions	for	the	basin	of	water
和	阿喀琉斯	吃	草草	和	给予	方向	为了	这	盆地	的	水

[ænd; ənd] ['taʊəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spʌndʒ] ,

and	towels	and	a	sponge	,
和	毛巾	和	一个	海绵	,

阿喀琉斯匆匆吃完饭，吩咐人拿来一盆水、毛巾和海绵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kærid] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .

and	the	boy	carried	them	into	the	room	beyond	.
和	这	男生	携带	他们	进入	这	房间	超过	.

男孩把它们抱进了隔壁的房间。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ˌælsə'baɪəˌdiːz] [leɪ] [ɪn] [bed] ,

Half	an	hour	later	Alcibiades	lay	in	bed	,
一半	一个	小时	之后	阿尔西比亚德斯	躺	在	床	,

半小时后，阿尔西比亚德斯躺在床上。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [wɒʃt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [heə(r)] .

his	clothes	removed	and	the	blood	washed	from	his	face	and	hair	.
他的	衣服	已移除	和	这	血	洗过	从	他的	脸	和	头发	.

他的衣服被脱掉，脸上和头发上的血迹也被洗净了。

[ðə; ði] ['klɒtɪd] [laɪn] [stɪl] [uːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [hæd; həd]

The	clotted	line	still	oozed	a	little	on	the	temple	and	the	look	of	pain	had
这	凝块	线	仍然	渗出	一个	小的	在	这	寺庙	和	这	看	的	疼痛	有

[nɒt] [gɒn] [ə'weɪ] .

not	gone	away	.
不是	已消失	离开	.

太阳穴上的血凝块还在渗出少量血液，痛苦的表情也没有消失。

[ə'kɪliːz] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

Achilles	watched	him	with	anxious	eyes	.
阿喀琉斯	观看	他	和	焦虑的	眼睛	.

阿喀琉斯用焦虑的眼神注视着他。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['suːðɪŋli] ,

He	bent	over	the	bed	and	spoke	to	him	soothingly	,
他	弯曲	超过	这	床	和	辐	到	他	舒缓地	,

他俯身到床边，轻声安慰他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn] [ɪts] [spɔft] [griːk] ['æksents; æk'sents] ;

his	voice	gentle	as	a	woman's	in	its	soft	Greek	accents	;
他的	嗓音	温和的	作为	一个	女性的	在	它是柔软的		希腊语	口音	;

他的声音温柔如女子，带着柔和的希腊口音；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] ['diːpənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃætə] [ʃrɪl]

but	the	look	of	pain	in	the	boy's	face	deepened	and	his	voice	chattered	shrill
但	这	看	的	疼痛	在	这	男孩们	脸	加深	和	他的	嗓音	喋喋不休	尖锐

.

:

.

但男孩脸上的痛苦表情越来越深，声音也变得尖锐刺耳。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['æmbjələns] [draɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] .

They	watched	the	ambulance	drive	away	from	in	front	of	the	striped	awning	.
他们	观看	这	救护车	驾驶	离开	从	在	正面	的	这	有条纹的	棚	.

他们看着救护车从条纹遮阳篷前驶离。

[əˈkɪliːz] [held] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈfɪŋgəz] — [ə; eɪ] [kɑːd] [ðæt] [wʊd] [ədˈmɪt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔɪ]

Achilles	held	a	card	in	his	thin	fingers	—	a	card	that	would	admit	him	to	his	boy
阿喀琉斯	握住	一个	卡片	在	他的	薄的	手指	—	一个	卡片	那	会	承认	他	到	他的	男生

.

:

.

阿喀琉斯纤细的手指间握着一张牌——一张能让他见到儿子的牌。

- [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgluːmi] [wɪð] [dred] ,

Yaxis's	eyes	were	gloomy	with	dread	,
-	眼睛	是	阴沉	和	恐惧	,

亚克西斯的眼神阴沉，充满了恐惧。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈmuːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [səbˈdjuːd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs]

and	his	quick	movements	were	subdued	as	he	went	about	the	business
和	他的	快的	移动	是	低沉的	作为	他	去	关于	这	商业

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

of	the	shop	,
的	这	店铺	,

他在店里忙碌时，动作变得迟缓而沉稳。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [treɪz] [ɒv; əv] [fruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ˈʌndə(r)]

carrying	the	trays	of	fruit	to	the	stall	outside	and	arranging	the	fruit	under
携带	这	托盘	的	水果	到	这	摊位	外部	和	安排	这	水果	在下面

[ðə; ði] [straɪpt] [ˈɔːnɪŋ] .

the	striped	awning	.
这	有条纹的	棚	.

将装满水果的托盘搬到外面的摊位上，并在条纹遮阳篷下摆放水果。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [pʊʃ] - [kɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	was	not	to	go	out	with	the	push	-	cart	to	-	day	.
他	曾是	不是	到	去	出去	和	这	推	-	大车	到	-	天	.

他今天不能推着小车出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] — [ænd; ənd] [əˈkɪliːz] [kʊd; kəd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [gəʊ]

There	was	too	much	work	to	do	—	and	Achilles	could	not	let	the	boy	go
那里	曾是	也	很多	工作	到	做	—	和	阿喀琉斯	可以	不是	让	这	男生	去

[frɒm; frəm] [hɪm] .

from	him	.
从	他	.

要做的事情太多了——阿喀琉斯不能让这个男孩离开他。

[ˈleɪtə(r)] , [tuː] , [əˈkɪliːz] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ɒn]

Later	,	too	,	Achilles	must	go	to	the	hospital	—	and	to	the	big	house	on
之后	,	也	,	阿喀琉斯	必须	去	到	这	医院	—	和	到	这	大的	房子	在

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

后来，阿喀琉斯还得去医院——以及湖边的大房子里。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒp] .

and	someone	must	be	left	with	the	shop	.
和	某人	必须	是	左边	和	这	店铺	.

总得留下一个人看店。

[səʊ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [diːp] ,

So	he	kept	the	boy	beside	him	,	looking	at	him	,	now	and	then	,	with	deep	,
所以	他	保留	这	男生	旁	他	,	寻找	在	他	,	现在	和	然后	,	和	深的	,

于是他把男孩留在身边，不时地深深地看着他。

['kwaɪət] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪti] ['teɪkɪŋ] [ɪts][təʊl][ɒv; əv][laɪf] — [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]

quiet	eyes	that	seemed	to	see	the	city	taking	its	toll	of	life	—	of	children	—	the
安静的	眼睛	那	似乎	到	看	这	城市	采取	它是	收费	的	生活	—	的	孩子们	—	这

['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wɜ:k] .

children	at	play	and	the	children	at	work	.
孩子们	在	玩	和	这	孩子们	在	工作	.

那双平静的眼睛仿佛看到了城市对生命的摧残——对孩子们的摧残——玩耍的孩子们和工作的孩子们。

[ðɪs] [lænd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] — [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['fri:dəm] [blu:]

This	land	that	he	had	sought	with	his	boys	—	where	the	wind	of	freedom	blew
这	土地	那	他	有	寻求	和	他的	男孩们	—	在哪里	这	风	的	自由	吹

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] . . . [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)]

fresh	from	the	prairies	and	the	sea	.	.	.	and	even	little	children	were
新鲜的	从	这	草原	和	这	海	.	.	.	和	甚至	小的	孩子们	是

[nɒt] [seɪf] !

not	safe	!
不是	安全的	!

他曾与儿子们一起寻找这片土地——自由之风从草原和海洋吹拂而来……即使是小孩子也不安全!

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [θru:] [ðə; ði] [deɪ] — [ðɪs] [greɪt] ['mɒnstə(r)] [ðæt] ['gæðəd]

He	seemed	to	see	it	—	through	the	day	—	this	great	monster	that	gathered
他	似乎	到	看	它	—	通过	这	天	—	这	伟大的	怪物	那	聚集

[ðem; ðəm][ɪn] — [frɒm; frəm][ɔ:l][lændz] — [ænd; ənd][trɒd][ðem; ðəm] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [greɪt] [fi:t] ,

them	in	—	from	all	lands	—	and	trod	them	beneath	its	great	feet	,
他们	在	—	从	全部	土地	—	和	践踏	他们	下面	它是	伟大的	脚	,

他似乎整天都能看到——这个巨大的怪物将他们从四面八方聚集起来，然后把他们践踏在它巨大的脚下。

['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

crushing	them	,
压碎	他们	,

碾碎它们，

[waɪl] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [θru:] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə]

while	they	lifted	themselves	to	it	and	threw	themselves	—	and	prayed	to
尽管	他们	抬起	他们自己	到	它	和	扔	他们自己	—	和	祈祷	到

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] [deɪ] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ][fɑ:(r)][tu:; tə] [si:k] .

it	for	the	new	day	—	that	they	had	come	so	far	to	seek	.
它	为了	这	新的	天	—	那	他们	有	来	所以	远的	到	寻找	.

他们奋力向上，向它投掷，并向它祈祷，祈求他们不远万里前来寻求的新一天。

[bʌt; bət] [wen] [ə'kɪli:z] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][dɔ:(r)] ,

But	when	Achilles	presented	his	ticket	for	the	boy	,	at	the	hospital	door	,
但	什么时候	阿喀琉斯	呈现	他的	票	为了	这	男生	,	在	这	医院	门	,

但当阿喀琉斯在医院门口出示给男孩的票时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [reɪs] [hu:] [met] [hɪm] ,

it	was	a	woman	of	his	own	race	who	met	him	,
它	曾是	一个	女士	的	他的	自己的	种族	WHO	遇见	他	,

遇见他的是一位与他同族的女性。

[dɑ:k] - [aɪd] [ænd; ənd] [strɒŋ] — [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

dark	-	eyed	and	strong	—	and	smiled	at	him	a	flash	of	sympathy	.
黑暗的	-	眼睛	和	强的	—	和	微笑	在	他	一个	闪光	的	同情	.

她有着一双深邃的眼睛，身材魁梧——并对他露出了一丝同情的微笑。

“ [jes] — [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [wel] .

“	Yes	—	he	is	doing	well	.
“	是的	—	他	是	正在做	出色地	.

“是的，他一切都好。”

[ðeɪ] [ˈɒpəɹˌeɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .
They operated at once .
他们 经营的 在 一次 .

他们同时展开行动。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
Come and see .
来 和 看 .

欢迎前来参观。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .
But you must not speak to him .
但 你 必须 不是 说话 到 他 .

但你绝对不能和他说话。

〃 [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [ˈkɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bedz] .
〃 She led him cautiously down the long corridor between the beds .
〃 她 引领 他 谨慎地 向下 这 长的 走廊 之间 这 床 .

她小心翼翼地领着他沿着床之间的长走廊走去。

“ [siː] , [hiː; hi] [ɪz] [əˈsliːp] .
“ See , he is asleep .
〃 看 , 他 是 睡着了 .

“你看，他睡着了。”

〃 [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] .
〃 She bent over him , touching the bandage .
〃 她 弯曲 超过 他 , 接触 这 绷带 .

她俯身靠近他，摸了摸绷带。

[bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [dɑːk] [skɪn] [wɒz; wəz] [ˈpælɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [breθ] [keɪm] [ˈiːzəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Beneath it , the dark skin was pallid , but the breath came easily from the
下面 它 , 这 黑暗的 皮肤 曾是 苍白 , 但 这 气息 来了 容易地 从 这
[ˈsliːpɪŋ] [lɪps] .
sleeping lips .
睡眠 嘴唇 .

在它下面，黝黑的皮肤显得苍白，但沉睡的嘴唇却能轻松地呼吸。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [əˈkɪliːz] , [ˈgaɪdɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [lʊkt]
She smiled at Achilles , guiding him from the room , ignoring the tears that looked
她 微笑 在 阿喀琉斯 , 指导 他 从 这 房间 , 忽略 这 眼泪 那 看起来
[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
at her .
在 她 .

她微笑着看着阿喀琉斯，领着他走出房间，全然不顾眼前的泪水。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [wel] , [juː; jʊ] [siː] .
“ He is doing well , you see .
〃 他 是 正在做 出色地 , 你 看 .

你看，他现在情况很好。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpreʃə(r)] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈfiːvə(r)] , [ðə; ði] [bəʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɪndʒəd] .
It was pressure that caused the fever , the bone was not injured .
它 曾是 压力 那 导致 这 发烧 , 这 骨 曾是 不是 受伤 .

是压力引起的发烧，骨头并没有受伤。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈkʌvə(r)] [ˈkwɪkli] .
He will recover quickly .
他 将要 恢复 迅速地 .

他会很快康复的。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd] !
We **are** **glad** **!**
我们 是 高兴的 !

我们很高兴!

" [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] , [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][klɪə(r)][skaɪ] ,
" **And** **Achilles** **,** **out** **under** **the** **clear** **sky** **,**
" 和 阿喀琉斯 , 出去 在下面 这 清除 天空 ,

“而阿喀琉斯，在晴朗的天空下，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ɪts] [m'ɜːməd] ,
raised **his** **face** **and** **caught** **the** **sound** **of** **the** **city** **—** **its** **murmured** **,**
提高 他的 脸 和 捕捉 这 声音 的 这 城市 — 它是 低声说道 ,

他抬起头，听到了城市的声音——低语声，

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [klæŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] ['tɜːnɪŋ] .
innumerable **toil** **and** **the** **great** **clang** **of** **wheels** **turning** **.**
无数 辛劳 和 这 伟大的 铿 的 车轮 转弯 .

无数的辛勤劳作和车轮转动的巨大声响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [kwɪk] [breθ] .
And **he** **drew** **a** **deep** **,** **quick** **breath** **.**
和 他 画 一个 深的 , 快的 气息 .

他深深地、急促地吸了一口气。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [swɪft] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] .
A **city** **of** **power** **and** **swift** **care** **for** **its** **own** **.**
一个 城市 的 力量 和 迅速 关心 为了 它是 自己的 .

一座充满力量且对市民关怀备至的城市。

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['meni] [hændz] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
The **land** **of** **many** **hands** **reaching** **out** **to** **the** **world** **.**
这 土地 的 许多 双手 到达 出去 到 这 世界 .

这是一个拥有众多双手、向世界伸出援手的国度。

[ænd; ənd] [əkɪlɪs] [hed] ['lɪftɪd] [ɪt'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [fɔːs] [nɪt] [wɪ'ðɪn]
And **Achilles's** **head** **lifted** **itself** **under** **the** **sky** **;** **and** **a** **mighty** **force** **knit** **within**
和 阿喀琉斯的 头 抬起 本身 在下面 这 天空 ; 和 一个 强大的 力量 针织 之内
[hɪm] — [ə; eɪ] [diːp] ,
him **—** **a** **deep** **,**
他 — 一个 深的 ,

阿喀琉斯抬起头，仰望苍穹；一股强大的力量在他体内凝聚——一种深沉的、

['kwaɪət] [fɔːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] — ['pledʒɪŋ] [ɪt'self] .
quiet **force** **out** **of** **the** **soul** **of** **the** **past** **—** **pledging** **itself** **.**
安静的 力量 出去 的 这 灵魂 的 这 过去的 — 认捐 本身 .

来自过去灵魂深处的静谧力量——它正在向自己宣誓。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [pə'liːs] [muːv]
THE **POLICE** **MOVE**
这 警察 移动

警方行动

[laɪf] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kɪliːz] .

Life	was	busy	for	Achilles	.
生活	曾是	忙碌的	为了	阿喀琉斯	.

阿喀琉斯的生活十分忙碌。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] — [weə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔɪ]

There	were	visits	to	the	hospital	—	where	he	must	not	speak	to	his	boy
那里	是	访问	到	这	医院	—	在哪里	他	必须	不是	说话	到	他的	男生

,

,

,

他曾去医院探望孩子——但在那里他不能和儿子说话。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [kætʃ] ['lɪt(ə)l] ['saɪlənt] [smaɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bændɪdʒd] [feɪs] —

but	only	look	at	him	and	catch	little	silent	smiles	from	the	bandaged	face	—
但	仅有的	看	在	他	和	抓住	小的	沉默的	微笑	从	这	包扎	脸	—

[ænd; ənd] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] ,

and	visits	to	the	great	house	on	the	lake	,
和	访问	到	这	伟大的	房子	在	这	湖	,

但只要看看他，就能从他缠着绷带的脸上捕捉到一丝丝无声的微笑——还有去湖边那座大房子的拜访，

[weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['friːli] .

where	he	came	and	went	freely	.
在哪里	他	来了	和	去	自由	.

他可以自由出入那里。

[ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] ['əʊpən] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz] [ə'kɪliːz] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps]

The	doors	swung	open	of	themselves	,	it	seemed	,	as	Achilles	mounted	the	steps
这	门	摇摆	打开	的	他们自己	,	它	似乎	,	作为	阿喀琉斯	安装	这	步骤

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['laɪənz] .

between	the	lions	.
之间	这	狮子	.

当阿喀琉斯登上狮子之间的台阶时，大门仿佛自行敞开了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] [laɪf] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

All	the	pretty	life	and	flutter	of	the	place	had	changed	.
全部	这	漂亮的	生活	和	扑	的	这	地方	有	已更改	.

这个地方原本生机勃勃、热闹非凡的景象都变了。

[dɪ'tektɪv] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hælsiən] [klʌb] ,

Detectives	went	in	and	out	;	and	instead	of	the	Halcyon	Club	,
侦探	去	在	和	出去	;	和	反而	的	这	翠鸟	俱乐部	,

侦探们进进出出；而他们去的却不是哈尔西恩俱乐部，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] [held] ['kɔnfərənsis] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['laɪbrəri] .

the	Chief	of	Police	and	assistants	held	conferences	in	the	big	library	.
这	首席	的	警察	和	助理	握住	会议	在	这	大的	图书馆	.

警察局长和助理们在大图书馆里开会。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ! . . .

But	there	was	no	clue	to	the	child	!	.	.	.
但	那里	曾是	不	线索	到	这	孩子	!	.	.	.

但是，没有任何关于孩子的线索！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [skaɪ] .

She	had	withdrawn	,	it	seemed	,	into	a	clear	sky	.
她	有	撤回	,	它	似乎	,	进入	一个	清除	天空	.

她仿佛隐入了晴朗的天空。

[dʒeɪmz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['ʃɑːpli] ;

James	had	been	summoned	to	the	library	many	times	,	and	questioned	sharply	;
詹姆斯	有	到过	被召唤	到	这	图书馆	许多	时代	,	和	被质问	尖锐地	;

詹姆斯曾多次被传唤到图书馆，并受到严厉质问；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['kaʊntənəns] [held][nəʊ] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ə; eɪ]

but	his	wooden	countenance	held	no	light	and	the	tale	did	not	change	by	a
但	他的	木制的	面容	握住	不	光	和	这	故事	做过	不是	改变	经过	一个

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

但他那木讷的脸上没有一丝光亮，故事也丝毫没有改变。

[hiː; hi][hæd; həd][held][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

He	had	held	the	horses	.
他	有	握住	这	马匹	.

他曾控制住马匹。

[jes] — [ðeə(r)] [-] ['nəʊbədi] — [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hærɪs] [ænd; ənd][hɪm] . . . .

Yes	—	there	wa'n't	nobody	—	but	little	Miss	Harris	and	him	.	.	.	.
是的	—	那里	想	无人	—	但	小的	错过	哈里斯	和	他	.	.	.	.

是的——当时除了哈里斯小姐和他之外，没有其他人……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [hiː; hi][held][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

She	was	in	the	carriage	—	he	held	the	horses	.
她	曾是	在	这	运输	—	他	握住	这	马匹	.

她坐在马车里——他牵着马。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ?

The	horses	?
这	马匹	?

是马吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [frisk] [ə; eɪ][bɪt] , ['meɪbi] , [ðə; ði] [wei] ['hɔːsɪz] [wɪl] — [æt; ət][wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm]['ɔːtəʊz]

They	had	frisked	a	bit	,	maybe	,	the	way	horses	will	—	at	one	o	'	them	autos
他们	有	搜身	一个	少量	,	或许	,	这	方式	马匹	将要	—	在	一	o	-	他们	汽车

[ðæt] [skwəːt] [baɪ] ,

that	squirted	by	,
那	喷射	经过	,

他们可能像马一样，对着一辆疾驰而过的汽车稍作了嗅探，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['kwaiətid] - [ɪm] [daʊn] — [bʌt; bət][ðeə(r)] [-] ['nəʊbədi] . . . .

and	he	had	quieted	'	em	down	—	but	there	wa'n't	nobody	.	.	.	.
和	他	有	安静	-	呃	向下	—	但	那里	想	无人	.	.	.	.

他已经让他们安静下来了——但是一个人也没有……

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][lɪŋk] [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l] ['betɪ] ['hærɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] — [ɔːl]

And	he	was	the	last	link	between	little	Betty	Harris	and	the	world	—	all
和	他	曾是	这	最后的	关联	之间	小的	贝蒂	哈里斯	和	这	世界	—	全部

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] , ['reslɪŋ] ,

the	bustling	,	wrestling	,
这	繁华	,	摔角	,

他是小贝蒂·哈里斯与世界——所有熙熙攘攘、争吵不休的世界——之间的最后一道纽带。

['ɪntrəstɪd] [wɜːld] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] — [ðæt] ['ʃaʊtɪd] ['ekstrəz][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]

interested	world	of	Chicago	—	that	shouted	extras	and	stared	at	the	house	on
感兴趣的	世界	的	芝加哥	—	那	喊叫	额外	和	凝视	在	这	房子	在

[ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [piə] [ɪn][æt; ət][ɪts] [laɪf] — [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

the	lake	and	peered	in	at	its	life	—	at	the	rising	and	eating	and
这	湖	和	窥视	在	在	它是	生活	—	在	这	上升	和	吃	和

['sliːpɪŋ] [ðæt] [went] [ɒn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [red] - [stəʊn] [wɔːlz] .

sleeping	that	went	on	behind	the	red	-	stone	walls	.
睡眠	那	去	在	在后面	这	红色的	-	石头	墙壁	.

芝加哥的世界充满了好奇——它吸引着群众演员，凝视着湖边的房子，窥视着里面的生活——红石墙后人们的起床、吃饭和睡觉。

[ðə; ði] [red] - [stəʊn] [wɔːlz] [hæd; həd] [θɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [mait] [lʊk]

The	red	-	stone	walls	had	thinned	to	a	veil	and	the	whole	world	might	look
这	红色的	-	石头	墙壁	有	变薄	到	一个	面纱	和	这	所有的	世界	可能	看

[ɪn] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [snætʃt] [ə'weɪ] ;

in	—	because	a	child	had	been	snatched	away	;
在	—	因为	一个	孩子	有	到过	抢夺	离开	;

红石墙变得稀薄如纱，全世界都可以窥视——因为一个孩子被掳走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ˌʌndə'stʊd] .

and	the	heart	of	a	city	understood	.
和	这	心	的	一个	城市	理解	.

并理解了一座城市的脉搏。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][dʒeɪmz][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]

But	no	one	but	James	could	have	told	what	had	happened	to	the	child
但	不	一	但	詹姆斯	可以	有	讲述	什么	有	发生	到	这	孩子

['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [red] ['tʃeriz] [ɪn][ðə; ði] [lait] ;

sitting	with	her	little	red	cherries	in	the	light	;
坐着	和	她	小的	红色的	樱桃	在	这	光	;

但除了詹姆斯之外，没有人能说清那个坐在阳光下，手里拿着小红樱桃的孩子身上发生了什么事；

[ænd; ənd][dʒeɪmz][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [ə'bɪs] [ɒv; əv][dʒeɪmzɪz] [feɪs] [ðə; ði]

and	James	was	stupid	—	and	in	the	bottomless	abyss	of	James's	face	the
和	詹姆斯	曾是	愚蠢的	—	和	在	这	无底	深渊	的	詹姆斯的	脸	这

[kluː] [wɒz; wəz] [lɒst] .

clue	was	lost	.
线索	曾是	丢失的	.

詹姆斯很愚蠢——在詹姆斯那张深不见底的脸上，线索消失了。

[ə'kɪliːz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] .

Achilles	had	come	in	for	his	share	of	questioning	.
阿喀琉斯	有	来	在	为了	他的	分享	的	提问	.

阿喀琉斯也接受了审问。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpəz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

The	child	had	been	to	his	shop	it	seemed	. . .	and	the	papers	took	it
这	孩子	有	到过	到	他的	店铺	它	似乎	. . .	和	这	文件	采取	它

[ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hedlaɪnz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] . . .

up	and	made	much	of	it	—	there	were	headlines	and	pictures	.	.	.
向上	和	制成	很多	的	它	—	那里	是	标题	和	图片	.	.	.

孩子似乎去过他的店……报纸对此大肆报道——有头条新闻，还有图片……

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

the	public	was	interested	.
这	民众	曾是	感兴趣的	.

公众对此很感兴趣。

[ðə; ði] [teɪl] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ,

The	tale	grew	to	a	romance	,
这	故事	生长	到	一个	浪漫	,

故事发展成了一段爱情故事。

[ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

and	fathers	and	mothers	and	children	in	Boston	and	New	York	and
和	父亲们	和	母亲们	和	孩子们	在	波士顿	和	新的	约克	和

['lʌndən] [hɜːd] [haʊ] ['betɪ] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [fruːt] - [ʃɒp] — [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə]

London	heard	how	Betty	had	sat	in	the	gay	little	fruit	-	shop	—	and	listened	to
伦敦	听到	如何	贝蒂	有	卫星	在	这	同性恋	小的	水果	-	店铺	—	和	听着	到

[əkɪlɪs] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd] [griːs] ,

Achilles's	stories	of	Athens	and	Greece	,
阿喀琉斯的	故事	的	雅典	和	希腊	,

波士顿、纽约和伦敦的父母和孩子们都听说了贝蒂坐在那家热闹的小水果店里，聆听阿喀琉斯讲述雅典和希腊的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	of	the	Acropolis	—	and	of	the	studies	in	Greek	history	,
和	的	这	卫城	—	和	的	这	研究	在	希腊语	历史	,

以及雅典卫城——以及希腊历史研究，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][gɒdz][ænd; ənd] ['gɔdis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd]['ruːɪnz] ['laɪɪŋ] [pækt]

and	her	gods	and	goddesses	and	the	temples	and	ruins	lying	packed
和	她	神	和	女神们	和	这	寺庙	和	废墟	说谎	包装

[ɪn][ðeə(r)]['bɒksɪz] ['weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

in	their	boxes	waiting	her	return	.
在	他们的	盒子	等待	她	返回	.

还有她的神祇、女神、神庙和废墟，它们都被打包在箱子里，等待着她的归来。

[ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [teɪl] — [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

The	daily	papers	were	a	thrilling	tale	—	with	the	quick	touch	of	love	and
这	日常的	文件	是	一个	惊险	故事	—	和	这	快的	触碰	的	爱	和

['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [wɜːld] [tə'geðə(r)] .

human	sympathy	that	brings	the	world	together	.
人类	同情	那	带来	这	世界	一起	.

每日报纸上的故事扣人心弦——字里行间流露出爱与人性的同情，正是这种爱与同情将世界联系在一起。

[tuː; tə] [ə'kɪliːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [zjuːs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

To	Achilles	it	was	as	if	the	hand	of	Zeus	had	reached	and	touched
到	阿喀琉斯	它	曾是	作为	如果	这	手	的	宙斯	有	达到	和	感动

[ðə; ði][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .

the	child	—	and	she	was	not	.
这	孩子	—	和	她	曾是	不是	.

在阿喀琉斯看来，仿佛宙斯的手伸向并触摸了那个孩子——但她并非宙斯之手。

[wɒt] [gɒd] ['ʃeltəd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['mædʒɪk][veɪl] — [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌʌn'siːn] ?

What	god	sheltered	her	beneath	a	magic	veil	—	so	that	she	passed	unseen	?
什么	上帝	避难所	她	下面	一个	魔法	面纱	—	所以	那	她	通过了	看不见	?

是哪位神明用魔法面纱庇护着她，使她能够不被人看见?

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [siːkɪŋ] [ɪn][eə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊd] , [ə; eɪ]['təʊkən] .

He	lifted	his	face	,	seeking	in	air	and	sun	and	cloud	,	a	token	.
他	抬起	他的	脸	,	寻求	在	空气	和	太阳	和	云	,	一个	令牌	.

他抬起头，在空气、阳光和云朵中寻找着什么。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [briːz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

Over	the	lake	came	the	great	breeze	,	speaking	to	him	,
超过	这	湖	来了	这	伟大的	微风	,	请讲	到	他	,

湖面上吹来一阵大风，仿佛在对他说话。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hændz] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪm] — [tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv]

and	out	of	the	air	a	thousand	hands	reached	to	him	—	to	tell	him	of
和	出去	的	这	空气	一个	千	双手	达到	到	他	—	到	告诉	他	的

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

空中伸出无数只手，向他伸来——告诉他关于孩子的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [held][hɜː(r); hə(r)] .

But	he	could	not	find	the	place	that	held	her	.
但	他	可以	不是	寻找	这	地方	那	握住	她	.

但他找不到她被囚禁的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [ʃɒp] , [hiː; hi] [held][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪ] .

In	the	dusky	shop	,	he	held	his	quiet	way	.
在	这	昏暗	店铺	,	他	握住	他的	安静的	方式	.

在昏暗的店铺里，他默默地走着。

[nəʊ][wʌn] , ['lʊkɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [gest] — “ [tuː] - , [jes] ,

No	one	,	looking	,	would	have	guessed	—	“	Two	cen's	,	yes	,
不	一	,	寻找	,	会	有	猜对了	—	”	二	-	,	是的	,

谁也想不到——“两分钱，没错，

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swɪft] ['fɪŋgəz] [meɪd] [tʃeɪndʒ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːrtʃt] ['evri] [feɪs] .

”	and	his	swift	fingers	made	change	while	his	eyes	searched	every	face	.
”	和	他的	迅速	手指	制成	改变	尽管	他的	眼睛	搜索	每一个	脸	.

他灵巧的手指找零，眼睛则扫视着每一张面孔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [klaʊd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'viːld] .

But	the	child	,	in	her	shining	cloud	,	was	not	revealed	.
但	这	孩子	,	在	她	灼灼	云	,	曾是	不是	揭晓	.

但是，在她那片闪耀的云雾中，孩子并没有显露出来。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] , [wɪð] [swɪft]

When	he	was	summoned	before	the	detectives	and	questioned	,	with	swift
什么时候	他	曾是	被召唤	前	这	侦探	和	被质问	,	和	迅速

['stɜːnnəs] ,

sternness	,
严厉	,

当他被传唤到侦探面前接受讯问时，他态度迅速而严厉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwestʃənz] [ðæt] [di'mɑːnd, -'mænd]['ɑːnsə(r)] — [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	his	own	questions	that	demanded	answer	—	and	got	it	.
它	曾是	他的	自己的	问题	那	要求	回答	—	和	得到	它	.

他自己提出的问题亟待解答——而且最终得到了解答。

[ðə; ði] [men] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['bæfld] [baɪ][ðə; ði] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['fjuːtaɪl] ,

The	men	gathered	in	the	library	,	baffled	by	the	search	,	and	asking	futile	,
这	男人	聚集	在	这	图书馆	,	困惑	经过	这	搜索	,	和	问	徒劳	,

男人们聚集在图书馆里，对搜寻结果感到困惑，徒劳地询问着。

['drɪəri] ['kwestʃənz] , ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] ,

dreary	questions	,	learned	to	wait	in	amusement	for	the	quick	,
凄凉	问题	,	学习	到	等待	在	娱乐	为了	这	快的	,

那些枯燥乏味的问题，学会了饶有兴致地等待快速的答案。

['sɜːtʃɪŋ] ['dʒestʃəz] [flʌŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['iːgə(r)] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [drɪŋk]

searching	gestures	flung	at	them	and	the	eager	face	that	seemed	to	drink
搜索	手势	扔	在	他们	和	这	渴望的	脸	那	似乎	到	喝

[ðeə(r)] [wɜːdz] .

their	words	.
他们的	字	.

他们向他们抛出探寻的手势，脸上带着渴望的神情，仿佛在倾听他们的话语。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [ðə; ði] [griːk] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]

Gradually	they	came	to	understand	—	the	Greek	was	learning	the	science	of
逐步地	他们	来了	到	理解	—	这	希腊语	曾是	学习	这	科学	的

['kɪdnæpɪŋ] — [ɪts] ['meθədz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l][plæn][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .

kidnapping	—	its	methods	and	devices	and	the	probable	plan	of	approach	.
绑架	—	它是	方法	和	设备	和	这	可能	计划	的	方法	.

他们逐渐明白——希腊人正在学习绑架的科学——绑架的方法、手段和可能的行动计划。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	the	Chief	shook	his	head	.
但	这	首席	摇晃	他的	头	.

但酋长摇了摇头。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [treɪs] [ðiːz] [men] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [trɪks] .

“	You	won't	trace	these	men	by	any	of	the	old	tricks	.
”	你	惯于	痕迹	这些	男人	经过	任何	的	这	老的	技巧	.

“你用那些老办法是追不上这些人的。”

[ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [diːl] .

It's	a	new	deal	.
它是	一个	新的	交易	.

这是一项新协议。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][get][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [fluːk] .

We	shall	only	get	them	by	a	fluke	.
我们	将	仅有的	得到	他们	经过	一个	吸虫	.

我们只能靠侥幸才能得到它们。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [men] [hiː; hi] [sed] , " [traɪ] ['eni] [əʊld] [tʃɑːns] , [bɔɪz] ,

"	And	to	his	own	men	he	said	,	"	Try	any	old	chance	,	boys	,
"	和	到	他的	自己的	男人	他	说	,	"	尝试	任何	老的	机会	,	男孩们	,

他对自己的部下说："伙计们，试试任何机会吧，

[rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [wiːks] — ['hærɪs] [woʊnt] ['kɒmprəmaɪz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]

run	it	down	—	if	it	takes	weeks	—	Harris	won't	compromise	—	and	you	may
跑步	它	向下	—	如果	它	需要	周	—	哈里斯	惯于	妥协	—	和	你	可能

['stʌmb(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [kluː] .

stumble	on	a	clue	.
绊倒	在	一个	线索	.

深入调查——即使需要几周时间——哈里斯也不会妥协——你可能会偶然发现线索。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['mʌni] .

The	man	that	finds	it	makes	money	.
这	男人	那	发现	它	制作	钱	.

找到它的人就能赚钱。

" ['grædʒuəli] [ðeɪ] [druː] [ðeə(r)] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tæpt]

"	Gradually	they	drew	their	lines	around	the	city	;	but	still	,	from	the	tapped
"	逐步地	他们	画	他们的	线条	大约	这	城市	;	但	仍然	,	从	这	轻敲

['waɪərz] ,

wires	,
电线	,

"他们逐渐在城市周围划定了界限；但是，从窃听的电线上，

[ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [keɪm] — [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

the	messages	came	—	to	them	,
这	消息	来了	—	到	他们	,

信息传到了他们那里，

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kɒŋkleɪv] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] — [tuː; tə] ['fɪlɪp] ['hærɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][beə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][tuː; tə]

sitting	in	conclave	in	the	library	—	to	Philip	Harris	in	his	bare	office	and	to
坐着	在	秘密会议	在	这	图书馆	—	到	菲利普	哈里斯	在	他的	裸	办公室	和	到

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

the	mother	,
这	母亲	,

坐在图书馆里密谋——致菲利普·哈里斯在他简陋的办公室里，以及致母亲，

['weɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

waiting	alone	in	her	room	.
等待	独自的	在	她	房间	.

她独自一人在房间里等待。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

At	last	she	could	not	bear	it	.
在	最后的	她	可以	不是	熊	它	.

最终她再也无法忍受了。

" [aɪ] ['kænɒt] [həʊld] [aʊt] , ['fɪlɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] [deɪ] ,

"	I	cannot	hold	out	,	Philip	,	"	she	said	,	one	day	,
"	我	不能	抓住	出去	,	菲利普	,	"	她	说	,	一	天	,

"我坚持不下去了，菲利普，"有一天，她说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

when	he	had	come	in	and	found	her	hanging	up	the	receiver	with	a
什么时候	他	有	来	在	和	成立	她	绞刑	向上	这	接收者	和	一个

[fɪkst] [lʊk] .

fixed	look	.
固定的	看	.

他进来时，发现她正面无表情地挂断电话。

“ [doʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .

“	Don't	trust	me	,	dear	.
”	不	相信	我	,	亲爱的	.

“亲爱的，别相信我。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

Take	me	away	.
拿	我	离开	.

带我走吧。

” [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][bɪg][kɑː(r)][hæd; həd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

”	And	that	night	the	big	car	had	borne	her	swiftly	from	the	city	,
”	和	那	夜晚	这	大的	车	有	出生	她	迅速地	从	这	城市	,

“那天晚上，那辆大车迅速地把她从城里送走了。”

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - ['briːðɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] .

out	to	the	far	-	breathing	air	of	the	plain	and	the	low	hills	.
出去	到	这	远的	-	呼吸	空气	的	这	清楚的	和	这	低的	丘陵	.

走到平原和低矮山丘，呼吸着那里清新的空气。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['telɪfəʊn] [bel] ['tiŋkl] ,

In	her	room	in	the	house	on	the	lake	,	her	little	telephone	bell	tinkled	,
在	她	房间	在	这	房子	在	这	湖	,	她	小的	电话	钟	叮叮当当	,

在她位于湖边小屋的房间里，她的小电话铃铛叮当作响。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] — ['bæfld] [baɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'skriːt] [rɪ'plaɪz] .

and	waited	,	and	rang	again	—	baffled	by	long	silence	and	by	discreet	replies	.
和	等待	,	和	响铃	再次	—	困惑	经过	长的	沉默	和	经过	慎重	回复	.

. . .

:	:	:

. . .

于是他等了一会儿，又按了一遍电话——长时间的沉默和谨慎的回应让他感到困惑……

[ðə; ði] [tæpt] ['waɪərz] ['kɒnsntreɪtɪd] [naʊ] [ə'pɒn] ['fɪlɪp] ['hærɪs] , ['wɜːkɪŋ] [baɪ] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd]

The	tapped	wires	concentrated	now	upon	Philip	Harris	,	working	by	suggestion	,	and
这	轻敲	电线	集中	现在	之上	菲利普	哈里斯	,	在职的	经过	建议	,	和

[veɪld] [θret] ,

veiled	threat	,
含蓄	威胁	,

窃听的线路现在集中指向菲利普·哈里斯，通过暗示和隐晦的威胁来达到目的。

[ɒn][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'rɔːt] [nɜːvz] [tɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

on	his	overwrought	nerves	till	his	hand	shook	when	he	reached	out	to	the
在	他的	雕饰	神经	直到	他的	手	摇晃	什么时候	他	达到	出去	到	这

[rɪ'siːvə(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'naiəl] .

receiver	—	and	his	voice	betrayed	him	in	his	denials	.
接收者	—	和	他的	嗓音	背叛	他	在	他的	否认	.

他神经高度紧张，伸手去拿听筒时手都在颤抖——他的声音出卖了他，他矢口否认。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [wɪð] [hɪnts] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

They	were	closing	on	him	,	with	hints	of	an	ultimatum	.
他们	是	结束	在	他	,	和	提示	的	一个	最后通牒	.

他们步步逼近他，暗示着要给他下最后通牒。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] .

He	dared	not	trust	himself	.
他	敢于	不是	相信	他自己	.

他不敢相信自己。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] ,

He	left	the	house	to	the	detectives	and	went	down	to	the	offices	,
他	左边	这	房子	到	这	侦探	和	去	向下	到	这	办公室	,

他把房子留给了侦探们，然后下楼去了办公室。

[weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɜːk] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [hɪm] .

where	he	could	work	and	no	one	could	get	at	him	.
在哪里	他	可以	工作	和	不	一	可以	得到	在	他	.

他可以在那里工作，而且没有人能找到他。

['evri] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ['sɪftɪd] ,

Every	message	from	the	outside	world	came	to	him	sifted	,
每一个	信息	从	这	外部	世界	来了	到	他	筛过的	,

他收到的每一条来自外界的信息都经过筛选，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

and	he	breathed	more	freely	as	he	took	up	the	telephone	.
和	他	呼吸	更多的	自由	作为	他	采取	向上	这	电话	.

他拿起电话时，呼吸也顺畅了许多。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['stedi] [hɪm] .

The	routine	of	business	steadied	him	.
这	常规	的	商业	稳定	他	.

日常工作让他平静下来。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪm'self] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] .

In	a	week	he	should	be	himself	—	he	could	return	to	the	attack	.
在	一个	星期	他	应该	是	他自己	—	他	可以	返回	到	这	攻击	.

一周后他应该就能恢复正常——他可以重返赛场了。

[ðen] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [gɒt] [θruː] [tuː; tə] [hɪm] — [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] .

Then	a	message	got	through	to	him	—	up	through	the	offices	.
然后	一个	信息	得到	通过	到	他	—	向上	通过	这	办公室	.

然后，他收到了一条消息——消息是从上级办公室传下来的。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , [streɪt] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [ɔː(r)] [fɔːl] .

The	man	who	delivered	it	spoke	in	a	clear	,	straight	voice	that	did	not	rise	or	fall	.
这	男人	WHO	发表	它	辐	在	一个	清除	,	直的	嗓音	那	做过	不是	上升	或者	落下	.

宣读这段话的人声音清晰、平稳，没有起伏。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [peɪd]

He	had	agreed	to	give	the	message	,	he	said	—	a	hundred	thousand	paid
他	有	同意	到	给	这	信息	,	他	说	—	一个	百	千	有薪酬的

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

他说他已经同意传递这个消息——今天支付十万。

[ɔː(r)] [nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] .

or	no	communication	for	three	months	.
或者	不	沟通	为了	三	几个月	.

或者三个月没有任何联系。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

The	child	would	be	taken	out	of	the	country	.
这	孩子	会	是	已采取	出去	的	这	国家	.

孩子将被带出境。

[ðə; ði] [men] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [diːl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [wʊd] [drɒp] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs]

The	men	behind	the	deal	were	getting	tired	and	would	drop	the	whole	business
这	男人	在后面	这	交易	是	获得	疲劳的	和	会	降低	这	所有的	商业

.

:

.

幕后操纵这笔交易的人已经疲惫不堪，准备放弃整个生意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɒfəd] [fɔː(r); fə(r)]

They	had	been	more	than	fair	in	the	chances	they	had	offered	for
他们	有	到过	更多的	比	公平的	在	这	机会	他们	有	提供	为了

[ˈkɒmprəmaɪz] . . . .

compromise	.	.	.
妥协	.	.	.

他们提出的妥协方案已经非常公平了……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] — [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɒn] ,

There	was	a	little	pause	in	the	message	—	then	the	voice	went	on	,
那里	曾是	一个	小的	暂停	在	这	信息	—	然后	这	嗓音	去	在	,

信息中短暂地停顿了一下，然后声音继续说道：

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [men] , [ˈhærɪs] ,

“	I	am	one	of	your	own	men	,	Harris	,
“	我	是	一	的	你的	自己的	男人	,	哈里斯	,

“我是你手下的人，哈里斯，

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [wɜːks] — [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] — [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .

inside	the	works	—	a	man	that	you	killed	—	in	the	way	of	business	.
里面	这	作品	—	一个	男人	那	你	被杀	—	在	这	方式	的	商业	.

在生意中——你杀死的那个人——以商业的方式。

[aɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)] [kwɪts] .

I	agreed	to	give	you	the	message	—	for	quits	.
我	同意	到	给	你	这	信息	—	为了	退出	.

我同意给你捎个信——关于辞职的事。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈhærɪs] [sæt] [əˈləʊn] .

”	The	voice	rang	off	and	Philip	Harris	sat	alone	.
”	这	嗓音	响铃	离开	和	菲利普	哈里斯	卫星	独自的	.

“声音戛然而止，菲利普·哈里斯独自一人坐在那里。”

[ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] — [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] — !

A	man	that	he	had	killed	—	in	the	way	of	business	—	!
一个	男人	那	他	有	被杀	—	在	这	方式	的	商业	—	!

他因生意而杀了一个人！

[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [æt; ət] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [njuː] [jɔːk] — [ˌsɪnsɪˈnæti] — [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs]

Hundreds	of	them	—	at	work	for	him	—	New	York	—	Cincinnati	—	St	.	Louis
数百	的	他们	—	在	工作	为了	他	—	新的	约克	—	辛辛那提	—	英石	.	路易斯

.

:

.

数百人——为他工作——纽约——辛辛那提——圣路易斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈiːzi] — [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [ɪn] [ˈbɪznəs] .

It	would	not	be	easy	—	to	trace	a	man	that	he	had	killed	in	business	.
它	会	不是	是	简单的	—	到	痕迹	一个	男人	那	他	有	被杀	在	商业	.

要追踪一个他在生意中杀害的人并不容易。

[səʊ][hiː; hi][sæt] [wɪð] [bent] [hed] , [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːks] . . .

So	he	sat	with	bent	head	,	in	the	circle	of	his	own	works	.	.	.
所以	他	卫星	和	弯曲	头	,	在	这	圆圈	的	他的	自己的	作品	.	.	.

于是他低着头，坐在自己作品的包围之中……

[ðə; ði] ['netwɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] — [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] [ðæt]

the	network	he	had	spread	over	the	land	—	and	somewhere	,	outside	that
这	网络	他	有	传播	超过	这	土地	—	和	某处	,	外部	那

['sɜːk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

circle	,	his	child	,
圆圈	,	他的	孩子	,

他建立起的遍布全国的网络——而在那个圈子之外的某个地方，他的孩子，

[ðə; ði] ['veri] [hɑːt] , [wɒz; wəz] [held] [æz; əz] ['hɒstɪdʒ] — [θriː] [mʌnθs] .

the	very	heart	,	was	held	as	hostage	—	three	months	.
这	非常	心	,	曾是	握住	作为	人质	—	三	几个月	.

心脏本身也被扣为人质——长达三个月。

['lɪt(ə)l] ['betɪ] !

Little	Betty	!
小的	贝蒂	!

小贝蒂！

[hiː; hi] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][gɒt][ɒp][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv]['brændi]

He	shivered	a	little	and	got	op	and	reached	for	a	flask	of	brandy
他	瑟瑟发抖	一个	小的	和	得到	操作	和	达到	为了	一个	烧瓶	的	白兰地

[ænd; ənd] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	poured	it	out	,
和	倾倒	它	出去	,

他微微颤抖了一下，起身去拿了一瓶白兰地，把酒倒了出来。

[gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

gulping	it	down	.
吞咽	它	向下	.

狼吞虎咽地喝了下去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] . . . [ˌɪn'saɪd] [naʊ] .

He	looked	about	the	room	.	.	.	inside	now	.
他	看起来	关于	这	房间	.	.	.	里面	现在	.

他环顾了一下房间……现在是在里面。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtədəl] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd] .

He	had	shut	himself	in	his	citadel	.	.	.	and	they	were	inside	.
他	有	关闭	他自己	在	他的	堡垒	.	.	.	和	他们	是	里面	.

他把自己封闭在堡垒里……而他们就在里面。

[ðə; ði] ['brændi] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	brandy	stayed	his	hand	from	shaking	—	but	he	knew	that	he	had
这	白兰地	入住	他的	手	从	摇晃	—	但	他	知道	那	他	有

['wiːkənd] .

weakened	.
减弱	.

白兰地让他的手不再颤抖——但他知道自己已经虚弱了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] “ [kɪld] [ɪn] ['bɪznəs] ” — [ðə; ði] [streɪt] ,

His	mind	went	back	to	the	man	he	had	“	killed	in	business	”	—	the	straight	,
他的	头脑	去	后退	到	这	男人	他	有	“	被杀	在	商业	”	—	这	直的	,

他的思绪回到了那个被他“在生意上打败”的人——那个正直的人。

[klɪə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [fəʊn] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm] —

clear	voice	sounding	over	the	'	phone	—	he	had	not	wanted	to	ruin	him	—
清除	嗓音	听起来	超过	这	-	电话	—	他	有	不是	通缉	到	废墟	他	—

[ðem; ðəm] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

them	,	hundreds	of	them	.
他们	,	数百	的	他们	.

电话那头传来清晰的声音——他不想毁了他——他们，成百上千的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] — [kɪl] [ɔː(r)][biː; bi] [kɪld] .

It	was	the	System	—	kill	or	be	killed	.
它	曾是	这	系统	—	杀	或者	是	被杀	.

这就是体制——不是你死就是我亡。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðeəz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] .

He	took	his	chance	and	they	took	theirs	—	and	they	had	gone	down	.
他	采取	他的	机会	和	他们	采取	他们的	—	和	他们	有	已消失	向下	.

他抓住了机会，他们也抓住了机会——结果他们都失败了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ə; eɪ] [kluː] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp]

A	CLUE	GOES	TO	SLEEP
一个	线索	去	到	睡觉

线索进入梦乡

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

The	morning	was	alive	in	the	hospital	.
这	早晨	曾是	活	在	这	医院	.

清晨的医院里充满了生机。

[ðə; ði][sʌn] [glint] [ɪn] .

The	sun	glinted	in	.
这	太阳	闪闪发光	在	.

阳光洒了进来。

[peɪl] ['feɪsɪz] , ['lɪftɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['piləuz] , [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ,

Pale	faces	,	lifted	on	their	pillows	,	turned	toward	it	;	and	Achilles	,
苍白	面孔	,	抬起	在	他们的	枕头	,	转向	朝向	它	;	和	阿喀琉斯	,

苍白的脸庞，枕在枕头上，转向它；还有阿喀琉斯，

['pɑːsɪŋ] [wɪð] [laɪt] [step] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] , [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] .

passing	with	light	step	between	the	rows	,	smiled	at	them	.
通过	和	光	步	之间	这	行	,	微笑	在	他们	.

他迈着轻快的步伐从人群中穿过，对他们微笑。

[ˌælsə'baɪəˌdiːz][wɒz; wəz]['betə(r)] .

Alcibiades	was	better	.
阿尔西比亚德斯	曾是	更好的	.

阿尔西比亚德斯更胜一筹。

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

They	had	told	him	,	in	the	office	,
他们	有	讲述	他	,	在	这	办公室	,

他们在办公室里告诉他：

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gləu]

that	he	might	talk	to	him	to	-	day	—	a	little	while	—	and	his	face	glowed
那	他	可能	讲话	到	他	到	-	天	—	一个	小的	尽管	—	和	他的	脸	发光

[wɪð] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	joy	of	it	.
和	这	喜悦	的	它	.

他今天或许能和他聊一会儿，他脸上洋溢着喜悦。

[ðə; ði] [bɔɪ] [heild] [hɪm] , [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːd] , [hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð] ['glædnəs]

The	boy	hailed	him	,	from	far	down	the	ward	,	his	weak	voice	filled	with	gladness
这	男生	赞誉	他	,	从	远的	向下	这	病房	,	他的	虚弱的	嗓音	已填	和	欢乐

,

,

,

男孩从病房远处向他打招呼，他虚弱的声音里充满了喜悦。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ['hʌrid] .

and	Achilles	hurried	.
和	阿喀琉斯	慌忙	.

于是阿喀琉斯匆匆赶去。

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [θɪn] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ,

He	dropped	into	the	chair	beside	him	and	took	the	thin	hand	in	his	strong	,
他	掉落	进入	这	椅子	旁	他	和	采取	这	薄的	手	在	他的	强的	,

他一屁股坐在他旁边的椅子上，用他强壮的手握住了那只纤细的手。

[dɑːk] [wʌn] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] — ['dʒent(ə)l] [wɜːdz] , [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

dark	one	,	holding	it	while	he	talked	—	gentle	words	,	full	of	the	morning
黑暗的	一	,	保持	它	尽管	他	谈话	—	温和的	字	,	满的	的	这	早晨

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

and	of	going	home	.
和	的	去	家	.

一个黑皮肤的人，一边说着话一边拿着它——温柔的话语，充满了清晨和回家的气息。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ['braitən] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .

The	boy's	eyes	brightened	,	watching	his	father's	face	.
这	男孩们	眼睛	明亮	,	观看	他的	父亲的	脸	.

男孩看着父亲的脸，眼睛亮了起来。

“ [peɪn] — [gɒn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ — [ɔːl] [gɒn] .

“	Pain	—	gone	,	”	he	said	,	“	—	all	gone	.
“	疼痛	—	已消失	,	”	他	说	,	“	—	全部	已消失	.

“疼痛——消失了，”他说，“——完全消失了。”

” [hɪz; ɪz] [hænd] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

”	His	hand	lifted	to	his	forehead	.
”	他的	手	抬起	到	他的	前额	.

他抬手摸了摸额头。

[ə'kɪliːz] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [heə(r)] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

Achilles	bent	forward	and	touched	it	lightly	,	brushing	the	hair	across	it	.
阿喀琉斯	弯曲	向前	和	感动	它	轻轻	,	刷牙	这	头发	穿过	它	.

阿喀琉斯俯身轻轻抚摸它，用头发拂过它。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .

“	You	are	well	now	,	”	he	said	gratefully	.
“	你	是	出色地	现在	,	”	他	说	感激不尽	.

“你现在没事了，”他感激地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [fɪkst] ['æbsəntli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	boy	smiled	,	his	dark	eyes	fixed	absently	on	his	thoughts	.
这	男生	微笑	,	他的	黑暗的	眼睛	固定的	心不在焉地	在	他的	想法	.

男孩笑了，他深邃的眼睛心不在焉地凝视着自己的思绪。

“ [ðeɪ] — [bæd][men] !
“ They — bad men !
” 他们 — 坏的 男人 !

“他们是坏人！”

” [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
” he said abruptly .
” 他 说 突然 .

“他突然说道。”

[əˈkɪliːz] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] .
Achilles leaned forward with anxious look , but the boy's eyes were clear .
阿喀琉斯 倾斜 向前 和 焦虑的 看 , 但 这 男孩们 眼睛 是 清除 .

阿喀琉斯神色焦虑地向前倾身，但男孩的眼神却很清澈。

“ [ðeɪ] [rʌn] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ — [ænd; ənd][gəʊ][fɑːst] — [laɪk] [wɪnd] — [ai][traɪ] — [ai] [rʌn]
“ They run down , ” he said quietly , “ — and go fast — like wind — I try — I run
” 他们 跑步 向下 , ” 他 说 悄悄 , “ — 和 去 快速地 — 喜欢 风 — 我 尝试 — 我 跑步
.
:
.

“他们跑下来，”他平静地说，“——而且跑得很快——像风一样——我试着——我跑。

[ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][hɪt] [kɑːt] — [ænd; ənd][sweə(r)] — [ænd; ənd][ai][laɪ][ɒn] [graʊnd] .
They shout and hit cart — and swear — and I lie on ground .
他们 喊 和 打 大车 — 和 发誓 — 和 我 说谎 在 地面 .

他们大声叫喊、拍打购物车，还骂骂咧咧，我则躺在地上。

” [hɪz; ɪz] [ˈlɪftɪd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][sʌm; səm] [greɪt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ˈpɑːsɪŋ]
” His lifted eyes seemed to be looking up at some great object passing
” 他的 抬起 眼睛 似乎 到 是 寻找 向上 在 一些 伟大的 目的 通过
[kləʊz] [əˈbʌv] [hɪm] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dred] [held][ðem; ðəm] .
close above him . . . and a look of dread held them .
关闭 多于 他 . . . 和 一个 看 的 恐惧 握住 他们 .

“他抬起的双眼似乎正仰望着上方某个巨大的物体，那个物体正从他头顶上方掠过……他的眼神中充满了恐惧。”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
He drew a quick breath .
他 画 一个 快的 气息 .

他深吸了一口气。

“ [ðeɪ] [bæd][men] — ” [hiː; hi] [sed] .
“ They bad men — ” he said .
” 他们 坏的 男人 — ” 他 说 .

“他们是坏人——”他说。

“ [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl][kraɪ] !
“ Little girl cry !
” 小的 女孩 哭 !

“小女孩哭了！”

” [əˈkɪliːz] [bent] [ˈfɔːwəd] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” Achilles bent forward , holding his breath .
” 阿喀琉斯 弯曲 向前 , 保持 他的 气息 .

阿喀琉斯弯下腰，屏住了呼吸。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] — ?
“ What was it — Alcie ?
” 什么 曾是 它 — 艾尔西 ?

“那是什么——艾尔西？”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪm] [ˈtrʌstɪŋli] .
" The boy's eyes turned toward him trustingly .
" 这 男孩们 眼睛 转向 朝向 他 信任地 .

男孩信任地看着他。

" [ðeɪ] [hɜːt] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" They hurt bad , " he said .
" 他们 伤害 坏的 , " 他 说 .

"他们很疼，"他说。

" [aɪ][traɪ] — [aɪ] [rʌn] — "
" I try — I run — "
" 我 尝试 — 我 跑步 — "

"我尝试——我奔跑——"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] — ? " [səˈdʒestid] [əˈkɪliːz] ['dʒentli] .
" And the little girl — ? " suggested Achilles gently .
" 和 这 小的 女孩 — ? " 建议 阿喀琉斯 轻轻地 .

"那小女孩呢——？"阿喀琉斯温和地问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət][ˌælsəˈbaɪəˌdiːz] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
His voice would not have turned the breath of a dream ; but Alcibiades wrinkled his forehead .
他的 嗓音 会 不是 有 转向 这 气息 的 一个 梦 ; 但 阿尔西比亚德斯 皱 他的 前额 .

他的声音不会像梦境般轻柔，但阿尔西比亚德斯皱起了眉头。

" [ʃiː; ʃi][kraɪ] — " [hiː; hi] [sed] .
" She cry — " he said .
" 她 哭 — " 他 说 .

"她哭了——"他说。

" [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][kraɪ] — [kwɪk] — [ðeɪ] [hɜːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
" She look at me and cry — quick — They hurt that little girl .
" 她 看 在 我 和 哭 — 快的 — 他们 伤害 那 小的 女孩 .

"她看着我，哭了起来——很快——他们伤害了那个小女孩。"

[jes] — [ʃiː; ʃi][kraɪ] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ['sliːpɪli] .
Yes — she cry — " His eyes closed sleepily .
是的 — 她 哭 — " 他的 眼睛 关闭 昏昏欲睡地 .

"是的——她哭了——"他睡眼惺忪地闭上了眼睛。

[ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] ['fɔːwəd] .
The nurse came forward .
这 护士 来了 向前 .

护士走了过来。

" ['betə(r)] [nɒt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Better not talk any more , " she said .
" 更好的 不是 讲话 任何 更多的 , " 她 说 .

"最好别再说了，"她说。

[əˈkɪliːz] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Achilles got to his feet .
阿喀琉斯 得到 到 他的 脚 .

阿喀琉斯站了起来。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst] .
He bent over the boy , his heart beating fast .
他 弯曲 超过 这 男生 , 他的 心 殴打 快速地 .

他俯身靠近男孩，心跳加速。

“ [gʊd] - [baɪ] , .
“ Good - bye , Alcie .
“ 好的 - 再见 , 艾尔西 .

“再见，艾尔西。”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] — [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
To - morrow you tell me more — all about the little girl .
到 - 明天 你 告诉 我 更多的 — 全部 关于 这 小的 女孩 .

明天你再跟我说说关于那个小女孩的一切。

” [ðə; ði] [wɜːdz] [drɒpt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” The words dropped quietly into the sleeping ear and the boy turned his face .
” 这 字 掉落 悄悄 进入 这 睡眠 耳朵 和 这 男生 转向 他的 脸 .

“这些话悄无声息地落入熟睡的耳朵里，男孩转过脸去。”

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [tel] — [əˈbaʊt] — ['lɪt(ə)l] [gɜːl] . . .
“ To - morrow — tell — about — little girl . . .
“ 到 - 明天 — 告诉 — 关于 — 小的 女孩 . . .

“明天——告诉——关于——那个小女孩……”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈsliːp] .
” he murmured — and was asleep .
” 他 低声说道 — 和 曾是 睡着了 .

他喃喃自语——然后睡着了。

[əˈkɪliːz] [pɑːst] ['swɪftli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] — [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [glint] [wɔːdz] ,
Achilles passed swiftly out of the hospital — through the sun - glinting wards ,
阿喀琉斯 通过了 迅速地 出去 的 这 医院 — 通过 这 太阳 - 闪闪发光 病房 ,

阿喀琉斯迅速走出了医院——穿过阳光普照的病房，

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [eə(r)] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] .
out to the free air — his heart choking him .
出去 到 这 自由的 空气 — 他的 心 窒息 他 .

他呼吸着新鲜空气——心脏仿佛要窒息。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][kɑː(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ænd; ənd] [bɔːdɪd]
At the corner , he caught a car bound for the South side and boarded
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

在街角，他拦下一辆开往南边的汽车，上了车。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['fɪlɪp] ['hærɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] ,
And at the same moment Philip Harris , in his office in the works ,
和 在 这 相同的 片刻 菲利普 哈里斯 , 在 他的 办公室 在 这 作品 ,

与此同时，菲利普·哈里斯正在他正在工作的办公室里，

[wɒz; wəz] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pəˈliːs] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm][tuː; tə]['əʊpən] [nɪˌgəʊʃɪˈeɪʃnz] [wɪð]
was summoning the Chief of Police to instruct him to open negotiations with
[ðə; ði] [ˈkidnæpə] .
the kidnappers .
这 绑架者 .

他召见了警察局长，指示他与绑匪展开谈判。

[bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɜːst] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [nuːn] ['evri] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːs]

But	Achilles	reached	the	office	first	and	before	noon	every	member	of	the	force
但	阿喀琉斯	达到	这	办公室	第一的	和	前	中午	每一个	成员	的	这	力量

[njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [kluː] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] — [ə; eɪ] [kluː] [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [breθ] [bɪ'twiːn]

knew	that	a	clue	had	been	found	—	a	clue	light	as	a	child's	breath	between
知道	那	一个	线索	有	到过	成立	—	一个	线索	光	作为	一个	孩子的	气息	之间

[sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,

sleep	and	waking	,
睡觉	和	醒来	,

但阿喀琉斯第一个到达了办公室，不到中午，警队里的每个人都知道找到了一条线索——一条像孩子在睡梦和清醒之间的呼吸一样轻柔的线索。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [kluː] — [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] .

but	none	the	less	a	clue	—	and	to	-	morrow	more	would	be	known	.
但	没有任何	这	较少的	一个	线索	—	和	到	-	明天	更多的	会	是	已知	.

但无论如何，这都是一条线索——明天或许会有更多消息。

[səʊ] ['fɪlɪp] ['hærɪs] [steɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌtə] , [hɑːf] - [ˌɪnkəʊ'hɪərənt]

So	Philip	Harris	stayed	his	hand	—	because	of	the	muttered	,	half	-	incoherent
所以	菲利普	哈里斯	入住	他的	手	—	因为	的	这	低声说道	,	一半	-	语无伦次

[wɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [griːk] [bɔɪ] ,

word	of	a	Greek	boy	,
单词	的	一个	希腊语	男生	,

所以菲利普·哈里斯按兵不动——因为一个希腊男孩喃喃自语、语无伦次的一句话。

[drauz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌni] [wɔːd] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ['weɪtɪd] — [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

drowsing	in	a	great	sunny	ward	,	the	millionaire	waited	—	and	little	children
困倦	在	一个	伟大的	阳光明媚	病房	,	这	百万富翁	等待	—	和	小的	孩子们

[wɜː(r); wə(r)] [sefə] [ðæt] [naɪt] .

were	safer	that	night	.
是	更安全	那	夜晚	.

百万富翁在阳光明媚的大病房里昏昏欲睡，静静等待——而那一夜，小孩子们也更安全了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

['fɪlɪp] ['hærɪs] [weiks] [ʌp]

PHILIP	HARRIS	WAKES	UP
菲利普	哈里斯	醒来	向上

菲利普·哈里斯醒来

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'remptrəli] .

But	the	surgeon	,	the	next	morning	,	shook	his	head	peremptorily	.
但	这	外科医生	,	这	下一个	早晨	,	摇晃	他的	头	专断地	.

但第二天早上，外科医生断然摇了摇头。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [biːn] ['tæmpəd] [wɪð] ,

His	patient	had	been	tampered	with	,
他的	病人	有	到过	篡改	和	,

他的病人遭到了人为干预，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wɜːs] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [keɪs] — [ɔːl] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['saɪəns]

and	was	worse	—	it	was	a	critical	case	—	all	the	skill	and	science
和	曾是	更糟	—	它	曾是	一个	批判的	案件	—	全部	这	技能	和	科学

[ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['sɜːdʒəri] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . . .

of	modern	surgery	involved	in	it	.	.	.
的	现代的	外科手术	涉及	在	它	.	.	.

更糟糕的是——这是一个危重病例——它融合了现代外科手术的所有技巧和科学……

[ðə; ði] [breɪn] [hæd; həd] ['beəli] [ɪ'skeɪpt] — [baɪ][ə; eɪ] [breθ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] — [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]

the	brain	had	barely	escaped	—	by	a	breath	,	it	might	be	—	no	one	could
这	脑	有	仅仅	逃脱	—	经过	一个	气息	,	它	可能	是	—	不	一	可以

[tel] . . .

tell	.	.	.
告诉	.	.	.

大脑侥幸逃脱——或许只是一瞬间——谁也说不准.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['kwaɪət] .

but	the	boy	must	be	kept	quiet	.
但	这	男生	必须	是	保留	安静的	.

但必须让男孩保持安静。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

There	must	be	no	more	agitation	.
那里	必须	是	不	更多的	搅动	.

必须停止一切骚动。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [rɪ'kʌvəri] .

They	must	wait	for	full	recovery	.
他们	必须	等待	为了	满的	恢复	.

他们必须等待完全康复。

[ə'bʌv] [ɔːl] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['æksɪdənt] .

Above	all	—	nothing	that	recalled	the	accident	.
多于	全部	—	没有什么	那	召回	这	事故	.

最重要的是——不要留下任何会让人想起那场事故的东西。

[let] ['neɪtʃə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [mait] [jet] [spiːk] [aʊt] ['klɪəli]

Let	nature	take	her	own	time	—	and	the	boy	might	yet	speak	out	clearly
让	自然	拿	她	自己的	时间	—	和	这	男生	可能	然而	说话	出去	清楚地

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] — ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [stɑːf] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

and	tell	them	what	they	wanted	—	otherwise	the	staff	could	not	be	responsible
和	告诉	他们	什么	他们	通缉	—	否则	这	职员	可以	不是	是	负责任的

.

:
.

顺其自然——男孩或许还能清楚地表达自己的想法——否则工作人员就无法承担责任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɪlɪp] ['hærɪs] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'kriːt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

It	was	to	Philip	Harris	himself	that	the	decree	was	given	,
它	曾是	到	菲利普	哈里斯	他自己	那	这	法令	曾是	给定	,

法令是颁布给菲利普·哈里斯本人的。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['hɒspɪt(ə)l] — ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [kwɪk]

sitting	in	the	consulting	-	room	of	the	white	hospital	—	looking	about	him	with	quick
坐着	在	这	咨询	-	房间	的	这	白色的	医院	—	寻找	关于	他	和	快的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他坐在白色医院的诊室里，目光迅速地环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] ['dʌbld] [ðə; ði]

He	had	taken	out	his	cheque	-	book	and	written	a	sum	that	doubled	the
他	有	已采取	出去	他的	查看	-	书	和	书面	一个	和	那	双倍	这

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

efficiency	of	the	hospital	,
效率	的	这	医院	,

他拿出支票簿，写下了一笔款项，使医院的效率提高了一倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm]['kwaɪətli][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

and	the	surgeon	had	thanked	him	quietly	and	laid	it	aside	.
和	这	外科医生	有	谢谢	他	悄悄	和	铺设	它	旁边	.

外科医生默默地道谢，然后把信放在一边。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪs] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

“	Everything	is	being	done	for	the	boy	,	Mr	.	Harris	,	that	we	can	do	.
”	一切	是	存在	完毕	为了	这	男生	,	先生	.	哈里斯	,	那	我们	能	做	.

“哈里斯先生，我们正在尽一切努力帮助这个男孩。”

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɒt] [fɔː'siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

But	one	cannot	foresee	the	result	.
但	一	不能	预见	这	结果	.

但谁也无法预料结果。

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [θruː] [wɪð] [klɪə(r)][maɪnd] — [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][pɑːst] — [hiː; hi] [meɪ]

He	may	come	through	with	clear	mind	—	he	may	remember	the	past	—	he	may
他	可能	来	通过	和	清除	头脑	—	他	可能	记住	这	过去的	—	他	可能

[rɪ'membə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [pɑːt] [juː; jʊ] [wɒnt] .

remember	part	of	it	—	but	not	the	part	you	want	.
记住	部分	的	它	—	但	不是	这	部分	你	想	.

他或许能清醒过来——他或许能记起过去——他或许能记起其中的一部分——但不是你想要的那部分。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [mʌst; məst] [dɪ'stɜːb] [hɪm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [klɪə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

But	not	a	breath	must	disturb	him	—	that	is	the	one	thing	clear	—	and	it
但	不是	一个	气息	必须	打扰	他	—	那	是	这	一	事物	清除	—	和	它

[ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] .

is	our	only	chance	.
是	我们的	仅有的	机会	.

但绝对不能让他分毫——这一点很明确——这也是我们唯一的机会。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kiːn] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['hærɪs] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

”	His	eyes	were	gentle	and	keen	,	and	Philip	Harris	straightened	himself	a
”	他的	眼睛	是	温和的	和	敏锐的	,	和	菲利普	哈里斯	拉直	他自己	一个

['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

little	beneath	them	.
小的	下面	他们	.

“他的眼神温柔而锐利，菲利普·哈里斯在他目光下微微挺直了身子。

[ðə; ði] [tʃek] , [leɪd] [wʌn] [saɪd] ,

The	cheque	,	laid	one	side	,
这	查看	,	铺设	一	边	,

支票放在一边，

[lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [smɔːl] [ænd; ənd] ['empti] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [st'ɒkjɑːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][blɜː(r)]

looked	suddenly	small	and	empty	.	.	.	and	the	great	stockyards	were	a	blur
看起来	突然	小的	和	空的	.	.	.	和	这	伟大的	牲畜场	是	一个	模糊

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

in	his	thought	.
在	他的	想法	.

突然间，牲畜围栏显得又小又空旷……巨大的牲畜围栏在他的脑海中变得模糊不清。

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Not	all	of	them	together	,	it	seemed	,
不是	全部	的	他们	一起	,	它	似乎	,

似乎并非他们所有人一起。

[kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] [skɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['friːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [griːk] [weɪf] ,

could	buy	the	skill	that	was	being	given	freely	for	a	Greek	waif	,
可以	买	这	技能	那	曾是	存在	给定	自由	为了	一个	希腊语	孤儿	,

可以买到原本免费赠予一个希腊孤儿的技能，

[ɔː(r)] ['hʌri] [baɪ][ə; eɪ] [herz] [bredθ] [ðə; ði]['taɪni] ['glɒbjuːl] [ɒv; əv] [greɪ] ['mætə(r)] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

or	hurry	by	a	hair's	breadth	the	tiny	globule	of	grey	matter	that	held	his	life	.
或者	匆忙	经过	一个	头发的	宽度	这	微小的	小球	的	灰色的	事情	那	握住	他的	生活	.

或者说，他以毫厘之差夺走了维系他生命的那颗微小的灰质球。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Tell	me	if	there	is	anything	I	can	do	,	”	he	said	.
”	告诉	我	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	,	”	他	说	.

他说：“如果有什么我能帮忙的，请告诉我。”

[hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,

He	had	risen	and	was	facing	the	surgeon	,
他	有	升起	和	曾是	面向	这	外科医生	,

他站了起来，面对着外科医生。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

looking	at	him	like	a	little	boy	—	with	his	hat	in	his	hand	.
寻找	在	他	喜欢	一个	小的	男生	—	和	他的	帽子	在	他的	手	.

看着他，就像看着一个手里拿着帽子的小男孩。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [lʊk] .

The	surgeon	returned	the	look	.
这	外科医生	返回	这	看	.

外科医生回望了他一眼。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪs] .

“	There	will	be	plenty	to	do	,	Mr	.	Harris	.
”	那里	将要	是	很多	到	做	,	先生	.	哈里斯	.

“哈里斯先生，有很多事情要做。”

[ðɪs] ,

This	,
这	,

这，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — ” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['fəʊldɪd]

for	instance	—	”	He	took	up	the	cheque	and	looked	at	it	and	folded
为了	实例	—	”	他	采取	向上	这	查看	和	看起来	在	它	和	折叠

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sləʊ] ['fɪŋgəz] .

it	in	slow	fingers	.
它	在	慢的	手指	.

例如——”他拿起支票看了看，然后用手指慢慢地把它折叠起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [lɪft][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] — [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]

“	It	will	be	a	big	lift	to	the	hospital	.	.	.	and	the	boy	—	there	will	be
”	它	将要	是	一个	大的	举起	到	这	医院	.	.	.	和	这	男生	—	那里	将要	是

[θɪŋz] ['leɪtə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] — ”

things	later	—	for	the	boy	—	”
事物	之后	—	为了	这	男生	—	”

“去医院会很费劲……至于那个男孩——以后还会有事——为了那个男孩——”

“ ['praɪvət] [ruːm] ? ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

“	Private	room	?	”	suggested	the	great	man	.
”	私人的	房间	?	”	建议	这	伟大的	男人	.

“私人房间？”这位伟人提议道。

“ [nəʊ] — [ðə; ði] [wɔːd] [ɪz] ['betə(r)] .

“	No	—	the	ward	is	better	.
”	不	—	这	病房	是	更好的	.

“不——病房更好。”

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɪm] ['ɪntrəsts] — [kiːps] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɒf] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kiːps] [hɪm] [frɒm; frəm]

It	gives	him	interests	—	keeps	his	mind	off	himself	and	keeps	him	from
它	给予	他	兴趣	—	保持	他的	头脑	离开	他自己	和	保持	他	从

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [θɪŋz] .

remembering	things	.
记住	事物	.

这让他有了兴趣爱好——让他不再想自己的事情，也让他忘记了一些事情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [gʊd] [fuːd] ,

But	when	he	can	be	moved	,	he	must	be	in	the	country	—	good	food	,
但	什么时候	他	能	是	已搬	,	他	必须	是	在	这	国家	—	好的	食物	,

但如果可以搬家，他必须去乡下——那里有美食。

[freʃ] [eə(r)] , [θɪŋz] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm] — [hiːz] [ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [tʃæp] !

fresh	air	,	things	to	amuse	him	—	he's	a	jolly	little	chap	!
新鲜的	空气	,	事物	到	娱乐	他	—	他是	一个	快乐的	小的	小伙子	!

新鲜空气，让他开心的东西——他真是个快乐的小家伙!

" [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [lɑːft] [aʊt] .

"	The	surgeon	laughed	out	.
"	这	外科医生	笑了	出去	.

外科医生大笑起来。

" [əʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm] [θruː] .

"	Oh	,	we	shall	bring	him	through	.
"	哦	,	我们	将	带来	他	通过	.

"哦，我们会把他带过去的。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['geɪli] .

"	He	added	it	almost	gaily	.
"	他	额外	它	几乎	兴高采烈地	.

他几乎是兴高采烈地补充道。

" [hiː; hi][ɪz][səʊ] [seɪn] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [griːk] !

"	He	is	so	sane	—	he	is	a	Greek	!
"	他	是	所以	理智	—	他	是	一个	希腊语	!

"他真是太理智了——他可是希腊人！"

" ['fɪlɪp] ['hærɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] .

"	Philip	Harris	looked	at	him	,	uncomprehending	.
"	菲利普	哈里斯	看起来	在	他	,	难以理解	.

菲利普·哈里斯看着他，一脸茫然。

" [haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['blʌntli] .

"	How	long	before	he	can	be	moved	?	"	he	asked	bluntly	.
"	如何	长的	前	他	能	是	已搬	?	"	他	问	直截了当地	.

"他多久才能被转移？"他直截了当地问道。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [pɔːzd] — " [tuː] [wiːks] — [θriː] — [pə'hæps] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm]['ʌndə(r)]

The	surgeon	paused	—	"	two	weeks	—	three	—	perhaps	—	I	must	have	him	under
这	外科医生	暂停	—	"	二	周	—	三	—	也许	—	我	必须	有	他	在下面

[maɪ] [aɪ] — [ai][kænt] [tel] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['kiːnli] .

my	eye	—	I	can't	tell	—	"	He	looked	at	the	great	man	keenly	.
我的	眼睛	—	我	不能	告诉	—	"	他	看起来	在	这	伟大的	男人	敏锐地	.

外科医生顿了顿——"两周——三周——或许——我必须时刻关注他——我说不准——"他锐利地看着这位伟人。

" [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [niːdz] ,

"	What	he	really	needs	,
"	什么	他	真的	需求	,

他真正需要的是

[ɪz] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ['evrideɪ] — [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] — [ɔː(r)] [kiːp] ['kwaɪət]
is someone to come in for awhile everyday — to talk with him — or keep quiet
是 某人 到 来 在 为了 一会儿 每天 — 到 讲话 和 他 — 或者 保持 安静的
[wɪð] [hɪm] — ['sʌmwʌn] [wɪð] [sens] . ”
with him — someone with sense . ”
和 他 — 某人 和 感觉 . ”

需要有人每天来待一会儿——和他聊聊天——或者陪他安静地待一会儿——需要有人明白事理。

“ [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ? ” [sed] ['fɪlɪp] ['hærɪs] .
“ His father ? ” said Philip Harris .
“ 他的 父亲 ? ” 说 菲利普 哈里斯 .

“他的父亲？”菲利普·哈里斯问道。

“ [nɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
“ Not his father .
“ 不是 他的 父亲 .

“不是他父亲。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌn] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] — [nəʊ] ['meməriz] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪm] —
It must be someone he has never seen — no memories to puzzle him —
它 必须 是 某人 他 有 绝不 已见 — 不 回忆 到 谜 他 —
[jet] .
yet .
然而 .

那一定是他的从未见过的人——没有任何记忆会让他感到困惑。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] ['ɔːlweɪz] — [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] . ”
But someone that he might have known always — all his life . ”
但 某人 那 他 可能 有 已知 总是 — 全部 他的 生活 . ”

但这个人他可能一直都认识——认识了一辈子。”

“ [ðæt] [ɪz] [mɪs] [stəʊn] , ” [sed] ['fɪlɪp] ['hærɪs] ['prɒmptli] .
“ That is Miss Stone , ” said Philip Harris promptly .
“ 那 是 错过 石头 , ” 说 菲利普 哈里斯 及时 .

“那就是斯通小姐，”菲利普·哈里斯立即说道。

“ [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [mɪs] [stəʊn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .
“ Does he know Miss Stone ? ” asked the surgeon .
“ 做 他 知道 错过 石头 ? ” 问 这 外科医生 .

“他认识斯通小姐吗？”外科医生问道。

['fɪlɪp] ['hærɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Philip Harris shook his head .
菲利普 哈里斯 摇晃 他的 头 .

菲利普·哈里斯摇了摇头。

“ [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [mɪs] [stəʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ No one knows Miss Stone , ” he said ;
“ 不 一 知道 错过 石头 , ” 他 说 ;

“没有人认识斯通小姐，”他说；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — [wen] [ai][get][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
“ but she is the friendliest person in all the world — when I get to heaven ,
“ 但 她 是 这 最友善 人 在 全部 这 世界 — 什么时候 我 得到 到 天堂 ,

“但她是世界上最友善的人——当我到了天堂，

[ai] [həʊp] ['mɑːʃə] [stəʊn] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] — [dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ]
I hope Marcia Stone will be there to show me around — just to take the edge
我 希望 玛西亚 石头 将要 是 那里 到 展示 我 大约 — 只是 到 拿 这 边缘
[ɒf] .
off .
离开 .

我希望玛西亚·斯通能带我四处看看——这样可以让我放松一下。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" He smiled a little .
" 他 微笑 一个 小的 .

他微微一笑。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [wɒnt] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [kʌm] ? "
" Well , she is the person we want — can she come ? "
" 出色地 , 她 是 这 人 我们 想 — 能 她 来 ? "

"嗯，她正是我们想要的人——她能来吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sɪts] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd] , " [sed] ['fɪlɪp] ['hærɪs] .
" She sits at home with her hands folded , " said Philip Harris .
" 她 坐着 在 家 和 她 双手 折叠 , " 说 菲利普 哈里斯 .

"她双手抱胸，坐在家里，"菲利普·哈里斯说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He waited a minute .
他 等待 一个 分钟 .

他等了一会儿。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" She was my little girl's friend , " he said at last .
" 她 曾是 我的 小的 女孩们 朋友 , " 他 说 在 最后的 .

"她是我小女儿的朋友，"他最后说道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] .
" They were always together .
" 他们 是 总是 一起 .

他们总是形影不离。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] — " [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" I remember — " The surgeon held out his hand .
" 我 记住 — " 这 外科医生 握住 出去 他的 手 .

"我记得——"外科医生伸出手。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] .
" Let her come .
" 让 她 来 .

"让她来吧。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] .
She will be invaluable .
她 将要 是 无价 .

她将发挥不可估量的作用。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli] [rɪŋ] .
" His voice had a friendly ring .
" 他的 嗓音 有 一个 友好的 戒指 .

他的声音听起来很友善。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ðæt] [feɪst] [hɪm] — ['hændɪŋ] [aʊt] [tʃeks] — [bʌt; bət]
It was no longer a millionaire that faced him — handing out cheques — but
它 曾是 不 更长 一个 百万富翁 那 面对 他 — 处理 出去 支票 — 但
[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [laɪk] [hɪm'self] .
a father , like himself .
一个 父亲 , 喜欢 他自己 .

站在他面前的不再是派发支票的百万富翁，而是一位和他一样的父亲。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] ,
There were four of them at home ,
那里 是 四 的 他们 在 家 ,

家里有四个人，

['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː]

waiting	on	the	stairs	for	him	to	come	at	night	—	and	he	suddenly	saw
等待	在	这	楼梯	为了	他	到	来	在	夜晚	—	和	他	突然	锯

[ðæt] ['fɪlɪp] ['hærɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] — ['həʊldɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] — ['weɪtɪŋ]

that	Philip	Harris	was	a	brave	man	—	holding	out	for	them	all	—	waiting
那	菲利普	哈里斯	曾是	一个	勇敢的	男人	—	保持	出去	为了	他们	全部	—	等待

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flek] [ɒv; əv] [greɪ] ['mætə(r)] [nɪt] [ɪt'self] .

while	the	little	fleck	of	grey	matter	knit	itself	.
尽管	这	小的	斑点	的	灰色的	事情	针织	本身	.

夜里，他站在楼梯上等他来——他突然意识到菲利普·哈里斯是个勇敢的人——为了他们所有人坚持着——等待着那一点点灰质愈合。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kiːnli] — “ [waɪ] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [jɔː'self] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

He	looked	at	him	a	minute	keenly	—	“	Why	not	come	in	yourself	,	now	and	then
他	看起来	在	他	一个	分钟	敏锐地	—	“	为什么	不是	来	在	你自己	,	现在	和	然后

,

,

,

他仔细地看了他一会儿——“为什么不自己时不时进来一下呢？”

” [hiː; hi] [sed] , “ [æz; əz][hiː; hi] [gets] ['betə(r)] ?

”	he	said	,	“	as	he	gets	better	?
”	他	说	,	“	作为	他	获得	更好的	?

他说：“等他好转之后呢？”

['leɪtə(r)] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [juː; jʊ] — ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Later	when	you	take	him	away	,	he	will	know	you	—	better	for	him	.
之后	什么时候	你	拿	他	离开	,	他	将要	知道	你	—	更好的	为了	他	.

以后你把他带走的时候，他会更了解你——这对他是好事。

” [səʊ][ðə; ði] [wɔːd] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [prɪns] ['ælbət] [kəʊt] [ænd; ənd]

”	So	the	ward	became	familiar	with	the	red	face	and	Prince	Albert	coat	and
”	所以	这	病房	成为	熟悉的	和	这	红色的	脸	和	王子	阿尔伯特	外套	和

[straɪpt] ['traʊzəz] [ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] ['ʃuːz] ,

striped	trousers	and	patent	leather	shoes	,
有条纹的	裤子	和	专利	皮革	鞋	,

“于是，病房里的每个人都熟悉了那张红扑扑的脸、阿尔伯特亲王式外套、条纹裤和漆皮鞋。”

[krʌntʃɪŋ] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [ruːm] .

crunching	softly	down	the	still	,	white	room	.
嘎吱作响	轻轻	向下	这	仍然	,	白色的	房间	.

轻轻地，食物在寂静的白色房间里嘎吱作响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['fɪlɪp] ['hærɪs] ,

It	was	a	new	Philip	Harris	,
它	曾是	一个	新的	菲利普	哈里斯	,

这是菲利普·哈里斯的新形象。

['sɔːntə, 'sɑːn-][ɪn][æt; ət] [nuːn] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] — [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [swiːts] ,

sauntering	in	at	noon	with	a	roll	of	pictures	—	a	box	of	sweets	,
闲逛	在	在	中午	和	一个	卷	的	图片	—	一个	盒子	的	糖果	,

中午时分，他悠闲地走进来，手里拿着一卷照片和一盒糖果。

[ɪ'nʌf] ['kændi] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] [wɔːd] — [ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] ['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː]

enough	candy	to	ruin	the	ward	—	a	phonograph	under	one	arm	and	a	new
足够的	糖果	到	废墟	这	病房	—	一个	留声机	在下面	一	手臂	和	一个	新的

[bʊl] [pʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

bull	pup	under	the	other	.
公牛	小狗	在下面	这	其他	.

糖果多到足以毁掉整个病房——一只胳膊下夹着留声机，另一只胳膊下夹着一只新买的斗牛犬幼崽。

[ðə; ði] [pʌp] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [weɪkt] ['hæpi] [lɑːfs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːd]

The	pup	sprawled	on	the	floor	and	waked	happy	laughs	up	and	down	the	ward
这	小狗	蔓延	在	这	地面	和	醒来	快乐的	笑声	向上	和	向下	这	病房

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt] ,

and	was	borne	out	,
和	曾是	出生	出去	,

小狗四仰八叉地躺在地板上，引得病房里的人都哈哈大笑，然后就被抱了出去。

['strʌg(ə)lɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ][haɪ'dʒiːnɪk] [nɜːs] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

struggling	,	by	a	hygienic	nurse	,	and	locked	in	the	bathroom	.
挣扎	,	经过	一个	卫生	护士	,	和	已锁定	在	这	浴室	.

挣扎着，被一名卫生护士锁在浴室里。

[ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [steɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] ['lɪt(ə)l] [tjuːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — ['dʒɒli] [tjuːnz] , [ɒv; əv]

The	phonograph	stayed	and	played	little	tunes	for	them	—	jolly	tunes	,	of
这	留声机	入住	和	玩	小的	曲调	为了	他们	—	快乐的	曲调	,	的

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌaʊt'dɔːz] .

the	music	hall	,	and	all	outdoors	.
这	音乐	大厅	,	和	全部	户外	.

留声机一直播放着小曲——欢快的曲子，音乐厅里的曲子，以及所有户外音乐。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['hærɪs] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ]

And	Philip	Harris	enjoyed	it	as	if	he	were	playing	with	the	stock	exchange
和	菲利普	哈里斯	享受	它	作为	如果	他	是	玩耍	和	这	库存	交换

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] .

of	a	world	.
的	一个	世界	.

菲利普·哈里斯乐在其中，仿佛他是在玩弄世界股市。

[ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] , [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [naʊ] ,

The	brain	that	could	play	with	a	world	when	it	liked	,	was	devoted	now	,
这	脑	那	可以	玩	和	一个	世界	什么时候	它	喜欢	,	曾是	奉献	现在	,

曾经可以随心所欲地玩弄世界的大脑，如今已全心投入其中。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['hɒspɪt(ə)l] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

night	and	day	,	to	a	great	hospital	standing	on	the	edge	of	the	plain	,
夜晚	和	天	,	到	一个	伟大的	医院	常设	在	这	边缘	的	这	清楚的	,

日夜不停，前往矗立在平原边缘的那家大型医院，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [friː] [wɔːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] [feɪs] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wen]

and	to	the	big	free	ward	,	and	to	a	dark	face	,	flashing	a	smile	when
和	到	这	大的	自由的	病房	,	和	到	一个	黑暗的	脸	,	闪烁	一个	微笑	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] .

he	came	.
他	来了	.

来到宽敞的自由病房，来到一张黝黑的脸上，他进来时脸上带着一丝微笑。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

“ [wʌns] — [aɪ] — [sɔː] —

“	ONCE	—	I	—	SAW	—
“	一次	—	我	—	锯	—

“我曾经见过——

” [mɪs] [stəʊn] [sæt][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] [aɪdəlwʊd] .

”	Miss	Stone	sat	by	the	boy	on	the	lawn	at	Idlewood	.
”	错过	石头	卫星	经过	这	男生	在	这	草地	在	闲木	.

“斯通小姐坐在艾德伍德草坪上，男孩就坐在她旁边。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['kænəpi] [ɒv; əv] ['kɑːki] [dʌk] [wɒz; wəz] [spred] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

A	great	canopy	of	khaki	duck	was	spread	above	them	,
一个	伟大的	树冠	的	卡其色	鸭子	曾是	传播	多于	他们	,

他们头顶上铺满了厚厚的卡其色鸭子图案的天篷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [kaʊtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [frɒm; frəm]

and	the	boy	lay	on	a	wicker	couch	that	could	be	lifted	and	carried	from
和	这	男生	躺	在	一个	柳条	长椅	那	可以	是	抬起	和	携带	从

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,

place	to	place	as	the	wind	or	the	sun	,
地方	到	地方	作为	这	风	或者	这	太阳	,

男孩躺在一张藤编长椅上，这张长椅可以像风或太阳一样被抬起来从一个地方搬到另一个地方。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [wɪm] [daɪ'rɛktɪd] .

or	a	whim	directed	.
或者	一个	一时兴起	指导	.

或者一时兴起。

[faɪv] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] — ['evri] [deɪ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns]

Five	days	they	had	been	here	—	every	day	full	of	sunshine	and	the	fragrance
五	天	他们	有	到过	这里	—	每一个	天	满的	的	阳光	和	这	香味

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

of	flowers	from	the	garden	that	ran	along	the	terraces	from	the	house	to
的	花朵	从	这	花园	那	跑	沿着	这	露台	从	这	房子	到

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋk] ,

the	river	bank	,
这	河	银行	,

他们在这里待了五天——每天都阳光明媚，花园里鲜花盛开，芬芳扑鼻，花园沿着梯田从房子一直延伸到河岸。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪət] [ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [sent] .

and	was	a	riot	of	midsummer	colour	and	scent	.
和	曾是	一个	暴动	的	盛夏	颜色	和	香味	.

那里充满了盛夏的色彩和芬芳。

[ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [klɪə(r)] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪkst] [ɒn] [mɪs] [stoʊnz]

The	boy's	face	had	gained	clear	freshness	and	his	eyes	,	fixed	on	Miss	Stone's
这	男孩们	脸	有	获得	清除	新鲜	和	他的	眼睛	,	固定的	在	错过	石头的

[feɪs] , [gləu] .

face	,	glowed	.
脸	,	发光	.

男孩的脸上容光焕发，他的眼睛紧紧盯着斯通小姐的脸，闪闪发光。

“ [aɪ] [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː] — [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	like	—	it	—	here	,	”	he	said	.
”	我	喜欢	—	它	—	这里	,	”	他	说	.

“我喜欢这里，”他说。

“ [jes] , .

“	Yes	,	Alcie	.
”	是的	,	艾尔西	.

“是的，艾尔西。”

” [mɪs] [stəʊn] [bent] [tə'wɔːd] [hɪm] .

”	Miss	Stone	bent	toward	him	.
”	错过	石头	弯曲	朝向	他	.

斯通小姐向他俯身。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [strɒŋ] ['evri] [deɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] — [tuː; tə] -

“	You	are	getting	strong	every	day	—	you	will	soon	be	able	to	walk	—	to	-
”	你	是	获得	强的	每一个	天	—	你	将要	很快	是	有能力的	到	走	—	到	-

['mɒrəʊ] , [pə'hæps] .

morrow	,	perhaps	.
明天	,	也许	.

“你每天都在变得更强壮——你很快就能走路了——也许明天就能走了。”

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [legz]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [laɪt] ['kʌvərɪŋ] .

”	She	glanced	at	the	thin	legs	under	their	light	covering	.
”	她	瞥了一眼	在	这	薄的	腿	在下面	他们的	光	覆盖	.

她瞥了一眼轻薄被褥下纤细的双腿。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [muːvd] [ðem; ðəm] .

The	boy	laughed	a	little	and	moved	them	.
这	男生	笑了	一个	小的	和	已搬	他们	.

男孩轻笑一声，挪动了它们。

“ [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [naʊ] — ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

“	I	can	walk	now	—	”	he	declared	.
”	我	能	走	现在	—	”	他	声明	.

“我现在可以走路了——”他宣布道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	she	shook	her	head	.
但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

“ [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

“	No	,	I	will	tell	you	a	story	.
”	不	,	我	将要	告诉	你	一个	故事	.

“不，我要给你讲个故事。”

” [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kwaɪət] — ['ɪnsekts] [bʌzd] ['feɪntli] ,

”	So	her	voice	went	on	and	on	in	the	summer	quiet	—	insects	buzzed	faintly	,
”	所以	她	嗓音	去	在	和	在	在	这	夏天	安静的	—	昆虫	嗡嗡作响	淡淡的	,

于是，在夏日的寂静中，她的声音持续不断——只有昆虫隐隐约约地嗡嗡作响。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

playing	the	song	of	the	day	.
玩耍	这	歌曲	的	这	天	.

播放当日歌曲。

['biːz] ['bʌmbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fluː] [pɑːst] , ['leɪdn] .

Bees	bumbled	among	the	flowers	and	flew	past	,	laden	.
蜜蜂	笨手笨脚	之中	这	花朵	和	飞翔	过去的	,	满载	.

蜜蜂在花丛中嗡嗡飞舞，满载着飞虫飞过。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

The	boy's	eyes	followed	them	.
这	男孩们	眼睛	随后	他们	.

男孩的目光追随着他们。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kroʊz] [wɪŋ] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [baɪ] .

The	shadow	of	a	crow's	wing	dropped	on	the	grass	and	drifted	by	.
这	阴影	的	一个	乌鸦的	翼	掉落	在	这	草	和	漂移	经过	.

乌鸦翅膀的影子落在草地上，飘然而去。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] [held] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [mɪs] [stoʊnz] [vɔɪs] [wəʊv] [ə; eɪ] [driːm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	summer	day	held	itself	—	and	Miss	Stone's	voice	wove	a	dream	through	it	.
这	夏天	天	握住	本身	—	和	错过	石头的	嗓音	编织	一个	梦	通过	它	.

夏日静谧安详——斯通小姐的声音仿佛为这美好的一天编织了一个梦境。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['kwaɪət] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn]

When	the	boy	opened	his	eyes	again	she	was	sitting	very	quiet	,	her	hands	in
什么时候	这	男生	打开	他的	眼睛	再次	她	曾是	坐着	非常	安静的	,	她	双手	在

[hɜ:(r); hə(r)][læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

男孩再次睁开眼睛时，她静静地坐着，双手放在膝盖上。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

her	eyes	fixed	on	the	river	that	flowed	beyond	the	garden	.
她	眼睛	固定的	在	这	河	那	流动	超过	这	花园	.

她的目光凝视着花园外流淌的河流。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ['stʌdid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

The	boy's	eyes	studied	her	face	.
这	男孩们	眼睛	研究	她	脸	.

男孩的目光在她脸上逡巡。

“ [wʌns] — [ai] — [sɔ:] — [ju:; jʊ] — ” [hi:; hi] [sed] .

“	Once	—	I	—	saw	—	you	—	”	he	said	.
“	一次	—	我	—	锯	—	你	—	”	他	说	.

“我曾经见过你，”他说。

[hɪz; ɪz][hænd] [stəʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [greɪ] [dres] .

His	hand	stole	out	and	touched	the	grey	dress	.
他的	手	偷窃	出去	和	感动	这	灰色的	裙子	.

他的手悄悄伸出来，摸了摸那件灰色连衣裙。

[mɪs] [stəʊn] ['stɑ:tɪd] .

Miss	Stone	started	.
错过	石头	开始	.

斯通小姐开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第5/8页

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
They had waited a long time — but not for this .
他们 有 等待 一个 长的 时间 — 但 不是 为了 这 .

他们等了很久——但不是为了这件事。

“ [jes] , , [wʌns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] — [gəʊ] [ɒn] — ”
“ Yes , Alcie , once you saw me — go on — ”
“ 是的 , 艾尔西 , 一次 你 锯 我 — 去 在 — ”

“是的，艾尔西，你一见到我就——继续——”

“ — [sɔː] [juː; jʊ] — [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ” ['fɪnɪʃt] , [wɪð] [kwɪk] [smaɪl] .
“ — saw you — in a carriage , ” finished Alcie , with quick smile .
“ — 锯 你 — 在 一个 运输 , ” 完成的 艾尔西 , 和 快的 微笑 .

“——我看到你了——在马车里，”艾尔西说完，脸上带着一丝微笑。

“ [juː; jʊ] [raɪd] [streɪt] — [juː; jʊ] — [streɪt] — [naʊ] .
“ You ride straight — you — straight — now .
“ 你 骑 直的 — 你 — 直的 — 现在 .

“你现在就直行——你——直行。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'vəʊtɪd] [aɪz] .
” He looked at her with devoted eyes .
” 他 看起来 在 她 和 奉献 眼睛 .

他用充满爱意的眼神凝视着她。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , ['veri] ['iːvnli] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,
” She was holding her breath , very evenly — and she did not look at him ,
” 她 曾是 保持 她 气息 , 非常 均匀地 — 和 她 做过 不是 看 在 他 ,

她屏住呼吸，呼吸非常平稳——而且她没有看他。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvə(r)] .
but at the distant river .
但 在 这 遥远 河 .

但在远处的河边。

[ðeɪ] [siːmd] [held] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːm] — [ə; eɪ] [wɜːd] [maɪt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
They seemed held in a charm — a word might break it .
他们 似乎 握住 在 一个 魅力 — 一个 单词 可能 休息 它 .

他们仿佛中了某种魔咒——一句话就能打破它。

[ðə; ði] [bɔɪ] [briːðd] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] — [ðæt] ['bʌb(ə)ld] [fɔːθ] .
The boy breathed a happy sigh — that bubbled forth .
这 男生 呼吸 一个 快乐的 叹 — 那 冒泡 前进 .

男孩长舒一口气，发出了一声幸福的叹息。

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] . . . .
“ I like it — here , ” he said dreamily . . . .
“ 我 喜欢 它 — 这里 , ” 他 说 梦幻般地 . . . .

“我喜欢这里，”他梦呓般地说……

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ?
Should she speak ?
应该 她 说话 ?

她应该说话吗?

[ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] [spred] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
The long silence spread between them .
这 长的 沉默 传播 之间 他们 .

漫长的沉默在他们之间蔓延。

[ðə; ði][bɜːd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [ə; eɪ][klɪə(r)] , [mɪd] - ['sʌmə(r)] [kɔːl] .
The bird sang in the wood — a clear , mid - summer call .
这 鸟 唱 在 这 木头 — 一个 清除 , 中 - 夏天 称呼 .

林中传来鸟儿的鸣叫声——清澈的、盛夏的鸣叫。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The boy listened , and turned his eyes .
这 男生 听着 , 和 转向 他的 眼睛 .

男孩听了，转过头去。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [wɪð] [juː; jʊ] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ['spftli] , “ [ɪn] ['kærɪdʒ] .
“ A little girl — with you then , ” he said softly , “ in carriage .
“ 一个 小的 女孩 — 和 你 然后 , ” 他 说 轻轻 , “ 在 运输 .

“一个小女孩——那时和你在一起，”他轻声说道，“在马车里。”

[weə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] ?
Where is little girl ?
在哪里 是 小的 女孩 ?

小女孩在哪里?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] .
” It was the first question he had asked .
” 它 曾是 这 第一的 问题 他 有 问 .

这是他问的第一个问题。

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['spftnəs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
She swayed a little — in her grey softness — but she did not look at him ,
她 摇摆 一个 小的 — 在 她 灰色的 柔软 — 但 她 做过 不是 看 在 他 ,
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
but at the river .
但 在 这 河 .

她微微摇晃了一下——在她灰色的柔美身姿中——但她没有看他，而是看向了河流。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ You would like that little girl , Alcie , ” she said quietly .
“ 你 会 喜欢 那 小的 女孩 , 艾尔西 , ” 她 说 悄悄 .

“你会喜欢那个小女孩的，艾尔西，”她轻声说道。

“ [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
“ We all love her .
“ 我们 全部 爱 她 .

我们都爱她。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — ['əʊnli][get] [wel] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Some day you shall see her — only get well and you shall see her .
一些 天 你 将 看 她 — 仅有的 得到 出色地 和 你 将 看 她 .

总有一天你会见到她——只要你康复了，你就能见到她。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [wɜːd] , [laɪk][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
" It was a soft word , like a cry , and the boy looked at her with
" 它 曾是 一个 柔软的 单词 , 喜欢 一个 哭 , 和 这 男生 看起来 在 她 和
['kjʊəriəs] [aɪz] .
curious eyes .
好奇的 眼睛 .

"那是一个轻柔的词语，像一声哭泣，男孩好奇地看着她。"

" [ai][get] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [kən'tentɪdli] , " [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
" I get well , " he said contentedly , " I see her .
" 我 得到 出色地 , " 他 说 心满意足地 , " 我 看 她 .

"我康复了，"他满足地说，"我见到她了。"

" [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] .
" He slipped a hand under his cheek and lay quiet .
" 他 滑倒了 一个 手 在下面 他的 脸颊 和 躺 安静的 .

他把手放在脸颊下，静静地躺着。

" ['duːɪŋ] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , " ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['betə(r)] .
" Doing well , " said the surgeon , " couldn't be better .
" 正在做 出色地 , " 说 这 外科医生 , " 不能 是 更好的 .

"情况很好，"外科医生说，"不能更好了。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl]
" He had run down for the day and was to go back in the cool
" 他 有 跑步 向下 为了 这 天 和 曾是 到 去 后退 在 这 凉爽的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

"他当天已经下班回家了，打算在凉爽的傍晚再回去。"

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] ['fɪlɪp] ['hærɪs] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
He stood with Philip Harris on the terrace overlooking the river .
他 站立 和 菲利普 哈里斯 在 这 阳台 俯瞰 这 河 .

他和菲利普·哈里斯站在俯瞰河流的露台上。

['hærɪs] [θruː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [stʌmp] [ɒv; əv][sɪ'gɑː(r)] .
Harris threw away a stump of cigar .
哈里斯 扔 离开 一个 树桩 的 雪茄 .

哈里斯扔掉了一根雪茄头。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] ? "
" You think he will make complete recovery ? "
" 你 思考 他 将要 制作 完全的 恢复 ? "

你认为他会完全康复吗?

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['prɒmptli] .
" No doubt of it , " said the surgeon promptly .
" 不 怀疑 的 它 , " 说 这 外科医生 及时 .

"毫无疑问，"外科医生立即说道。

" [ðen] — ?
" Then — ?
" 然后 — ?

"然后-?

" ['fɪlɪp] ['hærɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .
" Philip Harris turned a quick eye on him .
" 菲利普 哈里斯 转向 一个 快的 眼睛 在 他 .

菲利普·哈里斯迅速地瞥了他一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	the	man	shook	his	head	.
但	这	男人	摇晃	他的	头	.

但那人摇了摇头。

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [ə'gen] , ['sləʊli] , “ [weɪt] .

“	Wait	,	”	he	said	—	and	again	,	slowly	,	“	wait	.
”	等待	,	”	他	说	—	和	再次	,	缓慢地	,	”	等待	.

“等等，”他说——然后又慢慢地说，“等等。”

” [ðə; ði] ['dɑːknəs] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

”	The	darkness	closed	around	them	,	but	they	did	not	break	it	.
”	这	黑暗	关闭	大约	他们	,	但	他们	做过	不是	休息	它	.

“黑暗笼罩着他们，但他们没有打破黑暗。”

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kwestʃənɪŋ] [hɒŋk] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['hærɪs] [tɜːnd] .

A	faint	questioning	honk	sounded	,	and	Philip	Harris	turned	.
一个	头晕的	提问	喇叭	听起来	,	和	菲利普	哈里斯	转向	.

一声微弱的询问喇叭声响起，菲利普·哈里斯转过身去。

“ [ðə; ði][kɑː(r)][ɪz] ['redi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] .

“	The	car	is	ready	,	”	he	said	,	“	to	take	you	back	.
”	这	车	是	准备好	,	”	他	说	,	“	到	拿	你	后退	.

“车已经准备好了，”他说，“可以送你回去了。”

” [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

”	XIX
”	十九

“十九世纪”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]

A	WOMAN	IN	THE	GARDEN
一个	女士	在	这	花园

花园里的女人

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ” [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [sed] , “

“	When	it	comes	,	it	may	come	all	at	once	,	”	the	surgeon	had	said	,	“
”	什么时候	它	来	,	它	可能	来	全部	在	一次	,	”	这	外科医生	有	说	,	”

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'welm] [hɪm] .

and	overwhelm	him	.
和	压倒	他	.

“当它来临时，可能会一下子全部到来，”外科医生曾说过，“并让他不知所措。”

['betə(r)] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] — [let] [hɪm] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][bɪt][hɪə(r)] — [ə; eɪ]

Better	lead	up	to	it	—	if	we	can	—	let	him	recall	it	—	a	bit	here	—	a
更好的	带领	向上	到	它	—	如果	我们	能	—	让	他	记起	它	—	一个	少量	这里	—	一个

[bɪt] [ðeə(r)] — [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] — [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] — [tuː; tə] [hɪm'self] . ”

bit	there	—	feel	his	way	back	—	to	the	old	place	—	to	himself	.	”
少量	那里	—	感觉	他的	方式	后退	—	到	这	老的	地方	—	到	他自己	.	”

最好循序渐进地引导他——如果可以的话——让他慢慢回忆——这里一点，那里一点——摸索着回到过去——回到他自己身边。”

“ [weə(r)] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] , ” [sed] ['fɪlɪp] ['hærɪs] .

“	Where	my	child	is	,	”	said	Philip	Harris	.
”	在哪里	我的	孩子	是	,	”	说	菲利普	哈里斯	.

“我的孩子在哪里？”菲利普·哈里斯说道。

“ [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [kluː] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði]
“ Where your child is , ” repeated the surgeon , “ and that clue runs through the
“ 在哪里 你的 孩子 是 , ” 重复 这 外科医生 , “ 和 那 线索 跑步 通过 这
[ˈfreɪlɪst] ,
frailest ,
最脆弱的 ,

“你的孩子在哪里，”外科医生重复道，“这条线索贯穿最脆弱的个体，

- [ˈmætə(r)] [ðæt] [ˈfɪŋgəz] [ˈevə(r)] [tʌtʃt] .
intangiblest matter that fingers ever touched .
- 事情 那 手指 曾经 感动 .

手指所触及的最无形的物质。

” [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪn] , [lɒŋ] ,
” He had looked down at his own thin , long ,
” 他 有 看起来 向下 在 他的 自己的 薄的 , 长的 ,

他低头看了看自己又细又长的……

[fɜːm] [ˈfɪŋgəz] [æz; əz] [ɪf] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [ðæt] [θred] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
firm fingers as if doubting that they could have held that thread for a
公司 手指 作为 如果 怀疑 那 他们 可以 有 握住 那 线 为了 一个
[ˈməʊmənt][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtækt] .
moment and left it intact .
片刻 和 左边 它 完好无损的 .

手指紧紧地抓着线，仿佛怀疑自己能否哪怕片刻都保持线头完整无损。

[ˈfɪlɪp] [ˈhærɪs] [muːvd] [ˈrestɪvli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
Philip Harris moved restively a little , and came back .
菲利普 哈里斯 已搬 不安地 一个 小的 , 和 来了 后退 .

菲利普·哈里斯不安地动了动，然后回来了。

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˈsev(ə)n] [wiːks] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɒt][ə; eɪ] [breθ] —
“ There has not been a word for seven weeks , ” he said , “ not a breath —
“ 那里 有 不是 到过 一个 单词 为了 七 周 , ” 他 说 , “ 不是 一个 气息 —
”
”
”

“已经七个星期没有消息了，”他说，“连一声叹息都没有——”

“ [ðeɪ] [təʊld][juː; jʊ] — ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] .
“ They told you — ? ” said the surgeon .
“ 他们 讲述 你 — ? ” 说 这 外科医生 .

“他们告诉你——？”外科医生问道。

“ [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [θriː] [mʌnθs] !
“ That they would wait three months !
“ 那 他们 会 等待 三 几个月 !

他们竟然要等三个月！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

” [ˈfɪlɪp] [ˈhærɪs] [pʌft] [ˈfɪəsli] .
” Philip Harris puffed fiercely .
” 菲利普 哈里斯 膨胀的 激烈地 .

菲利普·哈里斯猛地喘了口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hel] !
“ It is hell !
“ 它 是 地狱 !

“简直是地狱！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['betə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

"	**The**	**boy**	**is**	**better**	**,**	**"**	**said**	**the**	**surgeon**	**.**
"	这	男生	是	更好的	,	"	说	这	外科医生	.

"孩子情况好转了，"外科医生说。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [naʊ] .

"	**You**	**have**	**only**	**to**	**wait**	**a**	**little**	**longer**	**now**	**.**
"	你	有	仅有的	到	等待	一个	小的	更长	现在	.

"你现在只需要再等一会儿了。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [hwɜːd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɑː(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['niːdɪd]

"	**And**	**he**	**was**	**whirred**	**away**	**in**	**the**	**great**	**car**	**—**	**to**	**the**	**children**	**that**	**needed**
"	和	他	曾是	嗡嗡作响	离开	在	这	伟大的	车	—	到	这	孩子们	那	需要

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

"然后他就被那辆大车飞驰而去——去陪伴那些需要他的孩子们。"

[ænd; ənd] [aɪdəlwʊd] [hæd; həd]['set(ə)ld] , [ɪn][ɪts] [tʃɑːmd] ['stɪlnəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] . . . .

and	**Idlewood**	**had**	**settled**	**,**	**in**	**its**	**charmed**	**stillness**	**,**	**into**	**the**	**night**	**. . . .**
和	闲木	有	定居	,	在	它是	迷住了	寂静	,	进入	这	夜晚	. . . .

而闲木镇则在夜色中静谧安宁……

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [siːdʒ] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [wɜːld]

No	**one**	**would**	**have**	**guessed**	**that**	**it**	**was**	**a**	**state**	**of**	**siege**	**there**	**—**	**the**	**world**
不	一	会	有	猜对了	那	它	曾是	一个	状态	的	围城	那里	—	这	世界

[pɑːst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['geɪts] — ['ɔːtəməbiːlz] [ænd; ənd] [dreɪ] [ænd; ənd] [fʊt]

passed	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**	**big**	**gates**	**—**	**automobiles**	**and**	**drays**	**and**	**foot**
通过了	在	和	出去	的	这	大的	大门	—	汽车	和	货车	和	脚

['pæsndʒər] ,

passengers	**,**
乘客	,

谁也不会想到那里正处于围城状态——人们络绎不绝地进出大门——汽车、货车和行人。

['waɪndɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ,

winding	**their**	**way**	**up**	**to**	**the**	**low**	**,**
绕线	他们的	方式	向上	到	这	低的	,

它们蜿蜒向上，最终到达低处。

['ræmblɪŋ] [haʊs] [ðæt] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] .

rambling	**house**	**that**	**wandered**	**through**	**the**	**flowers**	**toward**	**the**	**river**	**and**	**the**	**wood**	**.**
漫无边际	房子	那	漫步	通过	这	花朵	朝向	这	河	和	这	木头	.

一座蜿蜒曲折的房子，穿过花丛，朝着河流和树林延伸。

['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

Windows	**were**	**open**	**everywhere**	**and**	**voices**	**sounded**	**through**	**the**	**garden**	**.**
视窗	是	打开	到处	和	声音	听起来	通过	这	花园	.

各处的窗户都开着，花园里传来人声。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , ['daːkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,

In	**one**	**of**	**the**	**rooms**	**,**	**darkened**	**to**	**the**	**light**	**,**
在	一	的	这	房间	,	变暗	到	这	光	,

其中一间房间光线昏暗，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .

the	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**lay**	**with**	**closed**	**eyes**	**.**
这	情妇	的	这	房子	躺	和	关闭	眼睛	.

女主人闭着眼睛躺着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [lait] ,

She	could	not	bear	the	light	,
她	可以	不是	熊	这	光	,

她无法忍受光线，

[ɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] — ['lɪsənɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [lɑːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

or	the	sound	of	voices	—	listening	always	to	hear	a	child's	laugh	among	them
或者	这	声音	的	声音	—	聆听	总是	到	听到	一个	孩子的	笑	之中	他们

— [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ðæt] [ræn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [ruːm] ,

—	the	gay	little	laugh	that	ran	toward	her	in	every	room	,
—	这	同性恋	小的	笑	那	跑	朝向	她	在	每一个	房间	,

或者听听人声——总是想听听其中是否有孩子的笑声——那欢快的笑声在每个房间里都传到她耳边。

[ænd; ənd] [kɔːld] .

and	called	.
和	称为	.

然后打电话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜː'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['fɪlɪp] ['hærɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] ,

She	had	shut	herself	away	,	and	only	Philip	Harris	came	to	the	closed	room	,
她	有	关闭	她自己	离开	,	和	仅有的	菲利普	哈里斯	来了	到	这	关闭	房间	,

她把自己关在房间里，只有菲利普·哈里斯来到了这间紧闭的房间。

['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːtʃ] , [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs]

bringing	her	news	of	the	search	,	or	sitting	quietly	by	her	in	the	darkness
带来	她	消息	的	这	搜索	,	或者	坐着	悄悄	经过	她	在	这	黑暗

.

:

.

给她带来搜寻结果的消息，或者在黑暗中静静地坐在她身边。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [njuːz] , [nəʊ] [kluː] .

But	for	weeks	there	had	been	no	news	,	no	clue	.
但	为了	周	那里	有	到过	不	消息	,	不	线索	.

但几个星期以来，一直没有任何消息，没有任何线索。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['bæfld] . . . .

The	search	was	baffled	.	.	.	.
这	搜索	曾是	困惑	.	.	.	.

搜寻工作毫无进展.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtə] [wɜːdz] .

They	had	not	told	her	of	the	Greek	boy	and	the	muttered	words	.
他们	有	不是	讲述	她	的	这	希腊语	男生	和	这	低声说道	字	.

他们没有告诉她那个希腊男孩和那些低声细语的事。

“ ['betə(r)] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] .

“	Better	not	trouble	her	,	”	the	physician	had	urged	.
“	更好的	不是	麻烦	她	,	”	这	医生	有	敦促	.

“最好不要打扰她，”医生劝道。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	She	cannot	bear	disappointment	—	if	nothing	comes	of	it	.
“	她	不能	熊	失望	—	如果	没有什么	来	的	它	.

“她无法忍受失望——如果什么都没发生的话。”

” [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] ['fɪltəd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [ruːm] . . . [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kluːz]

”	And	no	word	filtered	through	to	the	dim	room	.	.	.	and	all	the	clues
”	和	不	单词	过滤	通过	到	这	暗淡	房间	.	.	.	和	全部	这	线索

[wɪð'druː] [ɪn] ['dɑːknəs] .

withdrew	in	darkness	.
退出	在	黑暗	.

“昏暗的房间里没有任何消息传来.....所有的线索都消失在了黑暗中。”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ˌælsə'baɪəˌdiːz][ænd; ənd] [mɪs] [stəʊn] [wɜːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

Out	in	the	garden	Alcibiades	and	Miss	Stone	worked	among	the	flowers	.
出去	在	这	花园	阿尔西比亚德斯	和	错过	石头	工作	之中	这	花朵	.

在花园里，阿尔西比亚德斯和斯通小姐在花丛中劳作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kjʊə(r)] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz]

It	was	part	of	the	cure	—	that	they	should	work	there	among	growing	things
它	曾是	部分	的	这	治愈	—	那	他们	应该	工作	那里	之中	生长	事物

['evri] [deɪ] — [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hæpɪli] [æz; əz] [ðeɪ]

every	day	—	close	to	the	earth	—	and	his	voice	sounded	happily	as	they
每一个	天	—	关闭	到	这	地球	—	和	他的	嗓音	听起来	快乐地	作为	他们

[wɜːkt] .

worked	.
工作	.

这是治疗的一部分——他们应该每天在植物生长的地方工作——亲近土地——当他们工作时，他的声音听起来很开心。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [ruːm] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌn'iːzɪli] .

The	woman	in	the	closed	room	turned	her	head	uneasily	.
这	女士	在	这	关闭	房间	转向	她	头	不安地	.

房间里的女人不安地转过头来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	listened	a	moment	.
她	听着	一个	片刻	.

她听了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] . . . .

Then	she	called	.	.	.	.
然后	她	称为	.	.	.	.

然后她打来了电话……

[mə'riː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Marie	stood	in	the	doorway	.
玛丽	站立	在	这	门口	.

玛丽站在门口。

“ [huː] [ɪz][ðeə(r)] — [mə'riː] — [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?

“	Who	is	there	—	Marie	—	in	the	garden	?
”	WHO	是	那里	—	玛丽	—	在	这	花园	?

“花园里是谁——玛丽？”

” [ðə; ði] [meɪd] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] .

”	The	maid	stole	to	the	window	and	peered	through	the	shutters	.
”	这	女佣	偷窃	到	这	窗户	和	窥视	通过	这	百叶窗	.

女佣悄悄走到窗边，透过百叶窗向外窥视。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

She	came	back	to	the	bed	.
她	来了	后退	到	这	床	.

她回到床上。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ə; eɪ] [griːk] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [mɪs] [stəʊn] . ”

“	It's	a	boy	,	”	she	said	,	“	a	Greek	boy	—	and	Miss	Stone	.	”
”	它是	一个	男生	,	”	她	说	,	“	一个	希腊语	男生	—	和	错过	石头	.	”

“是个男孩，”她说，“一个希腊男孩——还有斯通小姐。”

“ [waɪ] [ɪz][hiː; hi][hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .

“	Why	is	he	here	?	”	asked	the	woman	,	querulously	.
”	为什么	是	他	这里	?	”	问	这	女士	,	抱怨地	.

“他为什么在这里？”女人抱怨道。

[ðə; ði] [meɪd] [pɔːzd] — [dɪ'skriːt] .

The	maid	paused	—	discreet	.
这	女佣	暂停	—	慎重	.

女仆停顿了一下——很谨慎。

[ʃiː; ʃi] [njuː] — ['evriwʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] — [njuː] [waɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] . . . .

She	knew	—	everyone	except	the	woman	lying	with	closed	eyes	—	knew	why	the	boy	was	here	.	.	.	.
她	知道	—	每个人	除了	这	女士	说谎	和	关闭	眼睛	—	知道	为什么	这	男生	曾是	这里	.	.	.	.

除了那个闭着眼睛躺着的女人之外，所有人都知道这个男孩为什么会在这里……

[ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	bent	and	adjusted	the	pillow	,	smoothing	it	.
她	弯曲	和	调整	这	枕头	,	平滑	它	.

她弯下腰调整枕头，把它抚平。

" [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwʌn] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs] [sent] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['sʌmwʌn] [tuː; tə][get] [wel] .

"	He	is	someone	Mr	.	Harris	sent	down	,	"	she	said	,	"	someone	to	get	well	.
"	他	是	某人	先生	.	哈里斯	发送	向下	,	"	她	说	,	"	某人	到	得到	出色地	.

"他是哈里斯先生派下来的人，"她说，"是来治好的。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	There	was	no	reply	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] ['kwaɪət] .

The	woman	lay	quiet	.
这	女士	躺	安静的	.

女人静静地躺着。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [mə'riː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

"	I	want	to	get	up	,	Marie	,	"	she	said	at	last	.
"	我	想	到	得到	向上	,	玛丽	,	"	她	说	在	最后的	.

"我想起来了，玛丽，"她最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['staɪflɪŋ] [hɪə(r)] . "

"	It	is	stifling	here	.	"
"	它	是	令人窒息	这里	.	"

"这里太闷热了。"

" [jes] , ['mædəm] .

"	Yes	,	Madame	.
"	是的	,	夫人	.

"是的，夫人。"

" [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðə; ði] [lait] [keɪm] [ɪn] ['sləʊli] ,

"	The	windows	were	opened	a	little	—	the	light	came	in	slowly	,
"	这	视窗	是	打开	一个	小的	—	这	光	来了	在	缓慢地	,

窗户微微敞开着——光线缓缓照进来，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] ['hærɪs] [stept] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] [ðæt] [led][frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] — [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	Mrs	.	Philip	Harris	stepped	at	last	into	the	loggia	that	led	from	her	windows	—	out	toward	the	garden	.
和	太太	.	菲利普	哈里斯	步	在	最后的	进入	这	阳台	那	引领	从	她	视窗	—	出去	朝向	这	花园	.

菲利普·哈里斯夫人终于踏入了从她的窗户通往花园的凉廊。

['greɪpvaɪn] [klaɪmd] [ðə; ðɪ][pəʊsts][ænd; ənd]['tendrəl] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'niːθ] .

Grapevines	climbed	the	posts	and	tendril	shadows	were	on	the	ground	beneath	.
葡萄藤	攀登	这	帖子	和	卷须	阴影	是	在	这	地面	下面	.

葡萄藤攀爬在柱子上，卷须在地面上投下阴影。

[ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][freɪl] ['fɪgə(r)] ['muːvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

They	rested	on	the	frail	figure	moving	under	them	toward	the	light	.
他们	休息	在	这	脆弱	数字	移动	在下面	他们	朝向	这	光	.

他们靠在身下向着光亮移动的脆弱身影上。

[mə'riː] ['hɔvə, 'hʌ-][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['piləuz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv][keə(r)] .

Marie	hovered	near	her	,	with	pillows	and	a	sunshade	,	and	her	face	full	of	care	.
玛丽	悬停	靠近	她	,	和	枕头	和	一个	遮阳伞	,	和	她	脸	满的	的	关心	.

玛丽在她身边徘徊，手里拿着枕头和遮阳伞，脸上满是关切。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

But	the	woman	waved	her	back	.
但	这	女士	挥手	她	后退	.

但那女人向她挥了挥手。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [niːd] [juː; jʊ] , [mə'riː] .

“	I	do	not	need	you	,	Marie	.
“	我	做	不是	需要	你	,	玛丽	.

“我不需要你，玛丽。”

[hɪə(r)] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃeɪd] .

Here	—	I	will	take	the	sunshade	.
这里	—	我	将要	拿	这	遮阳伞	.

来，我拿遮阳伞。

[naʊ] , [gəʊ] [bæk] .

Now	,	go	back	.
现在	,	去	后退	.

现在，回去。

” [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ɒn] ['sləʊli] .

”	She	moved	on	slowly	.
”	她	已搬	在	缓慢地	.

她慢慢地继续前进。

[ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

The	voices	had	died	away	.
这	声音	有	死亡	离开	.

声音渐渐消失了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [mɪs] [stəʊn] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [wʊd] , [ə'ləʊn] .

In	the	distance	,	she	saw	Miss	Stone	,	moving	toward	the	wood	,	alone	.
在	这	距离	,	她	锯	错过	石头	,	移动	朝向	这	木头	,	独自的	.

她远远地看见斯通小姐独自一人朝树林走去。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['fɪgə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	paused	for	a	moment	,	watching	the	grey	figure	—	a	little	cloud	passed	across	her	face	.
她	暂停	为了	一个	片刻	,	观看	这	灰色的	数字	—	一个	小的	云	通过了	穿过	她	脸	.

她停顿了一会儿，注视着那个灰色的身影——一丝阴霾掠过她的脸庞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [mɪs] [stəʊn] — [sɪns] . . .

She	had	not	seen	Miss	Stone	—	since	.	.	.
她	有	不是	已见	错过	石头	—	自从	.	.	.

她自从……之后就没见过斯通小姐了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

she	did	not	blame	her	—	but	she	could	not	see	her	.
她	做过	不是	责备	她	—	但	她	可以	不是	看	她	.

她并不责怪她，但她却看不见她。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn] ['sləʊli] ,

She	moved	on	slowly	,
她	已搬	在	缓慢地	,

她慢慢地继续前进。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ]

the	light	from	the	sunshade	touching	the	lines	in	her	face	and	flushing
这	光	从	这	遮阳伞	接触	这	线条	在	她	脸	和	冲洗

[ðem; ðəm] ['sɒftli] .

them	softly	.
他们	轻轻	.

遮阳伞的光线洒在她脸上的皱纹上，使她脸颊泛起淡淡的红晕。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

Suddenly	she	stopped	.
突然	她	停止	.

她突然停了下来。

[ɒn][ə; eɪ][ləʊ] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][bɔɪ] [leɪ] [ə'sliːp] .

On	a	low	couch	,	a	little	distance	away	,	a	boy	lay	asleep	.
在	一个	低的	长椅	,	一个	小的	距离	离开	,	一个	男生	躺	睡着了	.

不远处的一张矮沙发上，躺着一个男孩，他正在睡觉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ['sɒftli] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

She	came	up	to	him	softly	and	stood	watching	him	.
她	来了	向上	到	他	轻轻	和	站立	观看	他	.

她轻声走到他跟前，站在那里看着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] , ['druːpɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] [tɒst]

There	was	something	in	the	flushed	face	,	in	the	childish	,	drooping	lip	and	tossed
那里	曾是	某物	在	这	酡	脸	,	在	这	幼稚	,	下垂	唇	和	抛掷

[heə(r)] — [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

hair	—	that	reminded	her	.
头发	—	那	提醒	她	.

那张涨红的脸、孩子气的下垂嘴唇和凌乱的头发，让她想起了什么。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['hɑːdli] ['briːðɪŋ] .

Slowly	she	sank	down	beside	him	,	hardly	breathing	.
缓慢地	她	沉没	向下	旁	他	,	几乎	呼吸	.

她缓缓地瘫倒在他身边，几乎停止了呼吸。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [went] [ɒn] — [ðə; ði]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

All	about	them	,	the	summer	went	on	—	the	quiet	,	gentle	warmth	and	the
全部	关于	他们	,	这	夏天	去	在	—	这	安静的	,	温和的	温暖	和	这

[freʃ] [sent] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] .

fresh	scent	of	blossoms	.
新鲜的	香味	的	花朵	.

在他们周围，夏天继续着——宁静、柔和的温暖和清新的花香。

[ðə; ði] [bɔɪ] [m'ɜːməd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [aʊt][æn; ən][ɑːm] , [ænd; ənd] [slept] [ɒn] .

The	boy	murmured	a	little	,	and	threw	out	an	arm	,	and	slept	on	.
这	男生	低声说道	一个	小的	,	和	扔	出去	一个	手臂	,	和	睡着了	在	.

男孩低声咕哝了几声，伸出一只胳膊，继续睡着了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [feɪs] .

The	woman's	eyes	watched	the	sleeping	face	.
这	女性的	眼睛	观看	这	睡眠	脸	.

女人的目光注视着那张熟睡的脸。

['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [wɜːld] .

Something	mysterious	was	in	it	—	a	look	of	other	worlds	.
某物	神秘	曾是	在	它	—	一个	看	的	其他	世界	.

里面有一种神秘的气息——仿佛来自另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['betɪ] — [æt; ət] [naɪt] . . . [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp] .

It	was	the	look	of	Betty	—	at	night	.	.	.	when	she	lay	asleep	.
它	曾是	这	看	的	贝蒂	—	在	夜晚	.	.	.	什么时候	她	躺	睡着了	.

那是贝蒂在夜晚……睡着时的样子。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɜːld] .

It	certainly	was	from	some	other	world	.
它	当然	曾是	从	一些	其他	世界	.

它肯定来自另一个世界。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bent] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	woman	bent	forward	a	little	.
这	女士	弯曲	向前	一个	小的	.

女人微微向前弯了弯腰。

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] ['əʊpənd] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [smaɪld] .

The	dark	eyes	opened	—	and	looked	at	her	—	and	smiled	.
这	黑暗的	眼睛	打开	—	和	看起来	在	她	—	和	微笑	.

那双深邃的眼睛睁开了——看着她——然后笑了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ʌp] .

The	boy	sat	up	.
这	男生	卫星	向上	.

男孩坐了起来。

“ [aɪ] [sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	sleep	,	”	he	said	.
“	我	睡觉	,	”	他	说	.

“我睡觉了，”他说。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['bɔɪɪʃli] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	rubbed	his	eyes	,	boyishly	,	smiling	still	to	her	.
他	摩擦	他的	眼睛	,	男孩气地	,	微笑	仍然	到	她	.

他揉了揉眼睛，孩子气地笑着，仍然对她微笑。

“ [aɪ] ['verɪ] ['sliːpɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	very	sleepy	,	”	he	said	.
“	我	非常	困	,	”	他	说	.

“我好困，”他说。

“ [aɪ] [wɜːk] .

“	I	work	.
“	我	工作	.

“我的工作。

” [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

”	He	rubbed	his	arms	.
”	他	摩擦	他的	武器	.

他揉了揉胳膊。

“ [aɪ] [wɜːk] [hɑːd] .

“	I	work	hard	.
“	我	工作	难的	.

我工作很努力。

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm][ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][æt; ət]

"	She	questioned	him	and	moved	a	little	away	,	and	he	came	and	sat	at
"	她	被质问	他	和	已搬	一个	小的	离开	,	和	他	来了	和	卫星	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她问了他一些问题，然后稍微走远了一些，他就走过来坐在她脚边。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] — [wɪð] ['kwaɪət] ['sləʊnəs] .

telling	her	of	himself	—	with	quiet	slowness	.
讲述	她	的	他自己	—	和	安静的	缓慢	.

用平静而缓慢的语气向她讲述着他自己的事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .

As	she	questioned	him	he	told	her	all	that	he	knew	.
作为	她	被质问	他	他	讲述	她	全部	那	他	知道	.

当她质问他时，他把自己所知道的一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — ['sʌtəli] [drɔːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['hæpi] [ɪn]

And	they	chatted	in	the	sunshine	—	subtly	drawn	to	each	other	—	happy	in
和	他们	聊天	在	这	阳光	—	微妙地	绘制	到	每个	其他	—	快乐的	在

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] .

something	they	could	not	have	said	.
某物	他们	可以	不是	有	说	.

他们在阳光下聊天——彼此之间有着微妙的吸引力——他们为一些无法言说的快乐而感到幸福。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [rɪ'faɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] — [ðə; ði] ['stɜːdi] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd]

The	boy	had	grown	refined	by	his	illness	—	the	sturdy	hands	that	had	guided
这	男生	有	生长	精制	经过	他的	疾病	—	这	结实的	双手	那	有	引导

[ðə; ði] [pʊʃ] - [kɑːt][hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['rʌfən] [lʊk] [ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

the	push	-	cart	had	lost	their	roughened	look	and	seemed	the	shape	of
这	推	-	大车	有	丢失的	他们的	粗糙	看	和	似乎	这	形状	的

[sʌm; səm][əʊld]['stætʃuː] ;

some	old	statue	;
一些	老的	雕像	;

男孩因病变得温顺了——曾经推着小车的粗壮双手不再粗糙，看起来像是一尊古老的雕像；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] , [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] [raʊnd] [θrəʊt] ,

and	the	head	,	poised	on	the	round	throat	,
和	这	头	,	准备	在	这	圆形的	喉	,

头部，稳稳地立在圆润的喉咙上，

[wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][əʊld][mju'ziːəm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði][sʌn]

was	as	if	some	old	museum	had	come	to	life	and	laughed	in	the	sun
曾是	作为	如果	一些	老的	博物馆	有	来	到	生活	和	笑了	在	这	太阳

.

:

.

仿佛一座古老的博物馆突然活了过来，在阳光下欢笑起来。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] ['hærɪs] [hæd; həd] [siːn] [ˌælsə'baɪəˌdiːz] ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

If	Mrs	.	Philip	Harris	had	seen	Alcibiades	shoving	his	cart	before	him	,	along	the
如果	太太	.	菲利普	哈里斯	有	已见	阿尔西比亚德斯	推搡	他的	大车	前	他	,	沿着	这

['kɒbld] [striːt] ,

cobbled	street	,
鹅卵石路	街道	,

如果菲利普·哈里斯夫人看到阿尔西比亚德斯推着他的马车沿着鹅卵石街道走在前面，

[hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] " [bæn] - [æn; ən] - [ɛnˌeɪ'ɛs] !

his	head	thrown	back	,	his	voice	calling	"	Ban	-	an	-	nas	!
他的	头	抛掷	后退	,	他的	嗓音	呼叫	"	禁止	-	一个	-	纳斯	!

他仰着头，喊着"香蕉！

" [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [θɔːt] .

"	as	he	went	,	she	would	not	have	given	him	a	thought	.
"	作为	他	去	,	她	会	不是	有	给定	他	一个	想法	.

“他走的时候，她根本不会想起他。”

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] [kləʊðz] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]

But	here	,	in	her	garden	,	in	the	white	clothes	that	he	wore	,	and	sitting
但	这里	,	在	她	花园	,	在	这	白色的	衣服	那	他	穿着	,	和	坐着

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

但在这里，在她花园里，穿着他穿过的白色衣服，坐在她的脚边，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [hæd; həd] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] —

it	was	as	if	the	gates	to	another	world	had	opened	to	them	—
它	曾是	作为	如果	这	大门	到	其他	世界	有	打开	到	他们	—

[ænd; ənd][bəuθ] [lʊkt] [bæk] [tə'geðə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

and	both	looked	back	together	at	his	own	life	.
和	两个都	看起来	后退	一起	在	他的	自己的	生活	.

仿佛通往另一个世界的大门向他们敞开——两人一起回顾了自己的人生。

[ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [aɪz] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . .

The	mystery	in	the	boy's	eyes	stirred	her	—	and	the	sound	of	his	voice	.	.
这	神秘	在	这	男孩们	眼睛	搅拌	她	—	和	这	声音	的	他的	嗓音	.	.

.

:
.

男孩眼中流露出的神秘感深深打动了她——还有他的声音……

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . .

there	was	something	in	it	.	.	.
那里	曾是	某物	在	它	.	.	.

里面肯定有什么……

['bjuːti] , ['wʌndə(r)] — ['mɪst(ə)ri] .

beauty	,	wonder	—	mystery	.
美丽	,	想知道	—	神秘	.

美丽、奇妙——神秘。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

She	drew	a	quick	breath	.
她	画	一个	快的	气息	.

她倒吸了一口气。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	think	I	will	go	in	,	"	she	said	,
"	我	思考	我	将要	去	在	,	"	她	说	,

“我想我会进去，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd]['əʊnli] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌndə(r)]

and	the	boy	lifted	himself	to	help	her	—	and	only	left	her	,	under
和	这	男生	抬起	他自己	到	帮助	她	—	和	仅有的	左边	她	,	在下面

[ðə; ðɪ]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] ,

the	loggia	,
这	阳台	,

男孩起身去扶她，却只留下她独自一人待在凉廊下。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['greɪtf(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] [smaɪl] .

with	a	quick	,	grateful	flash	of	the	dark	smile	.
和	一个	快的	,	感激的	闪光	的	这	黑暗的	微笑	.

脸上闪过一丝感激的微笑。

['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] ['hærɪs] [slept] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] ['klɔ:ræl] , [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Mrs	**.**	**Philip**	**Harris**	**slept**	**that**	**night**	**—**	**the**	**chloral**	**,**	**on**	**the**	**little**	**table**	**beside**	**her**	**,**
太太	.	菲利普	哈里斯	睡着了	那	夜晚	—	这	氯醛	,	在	这	小的	桌子	旁	她	,

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	**.**
未受触碰	.

那天晚上，菲利普·哈里斯太太睡着了——她身旁小桌子上的氯醛无人动过。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

And	**the**	**next**	**day**	**found**	**her**	**in**	**the**	**garden**	**.**
和	这	下一个	天	成立	她	在	这	花园	.

第二天，人们在花园里发现了她。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒtʃt] — [wɪð] ['kwikən] [həʊp] .

All	**the**	**household**	**watched**	**—**	**with**	**quickened**	**hope**	**.**
全部	这	家庭	观看	—	和	加速	希望	.

全家人都屏息凝神地观看，心中燃起了希望。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

The	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**had**	**taken**	**up**	**her**	**life**	**,**
这	情妇	的	这	房子	有	已采取	向上	她	生活	,

女主人开始了她的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [kwɪk] ['ɔ:dərs] [ræn] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**the**	**old**	**quick**	**orders**	**ran**	**through**	**the**	**house**	**.**
和	这	老的	快的	订单	跑	通过	这	房子	.

于是，以前那些快捷的订单在屋里传开了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

And	**no**	**one**	**spoke**	**of**	**the**	**child**	**.**
和	不	一	辐	的	这	孩子	.

没有人提起过那个孩子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] — [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [ru:m] — [veɪld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

It	**was**	**as**	**if**	**she**	**were**	**asleep**	**—**	**in**	**some**	**distant**	**room**	**—**	**veiled**	**in**	**her**
它	曾是	作为	如果	她	是	睡着了	—	在	一些	遥远	房间	—	含蓄	在	她

[klaʊd] .

cloud	**.**
云	.

她仿佛睡着了——在某个遥远的房间里——笼罩在自己的迷雾之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [laɪf] .

But	**the**	**house**	**came**	**back**	**to**	**its**	**life**	**.**
但	这	房子	来了	后退	到	它是	生活	.

但房子又恢复了往日的生机。

['əʊnli] , [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [gru:ps] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['sʌmə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] .

Only	**,**	**the**	**social**	**groups**	**that**	**had**	**filled**	**it**	**every**	**summer**	**were**	**not**	**there**	**.**
仅有的	,	这	社会的	团体	那	有	已填	它	每一个	夏天	是	不是	那里	.

只是，往年夏天挤满这里的社交团体今年都不在了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [gri:k] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪs] [stəʊn] ,

But	**there**	**was**	**the**	**Greek**	**boy**	**,**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**Miss**	**Stone**	**,**
但	那里	曾是	这	希腊语	男生	,	在	这	花园	,	和	错过	石头	,

但是花园里有个希腊男孩，还有斯通小姐。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['hærɪs] [hwə:] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

and	**Philip**	**Harris**	**whirring**	**out**	**at**	**night**	**and**	**sitting**	**on**	**the**	**terrace**	**in**	**the**	**dusk**	**,**
和	菲利普	哈里斯	嗡嗡声	出去	在	夜晚	和	坐着	在	这	阳台	在	这	黄昏	,

还有菲利普·哈里斯在夜里嗡嗡作响，在黄昏时分坐在露台上，

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] ['glɪmərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	light	of	his	cigar	glimmering	a	little	,
这	光	的	他的	雪茄	微光	一个	小的	,

他雪茄的火光微微闪烁，

[æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gri:k] [bɔɪ] [flʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

as	he	watched	the	Greek	boy	flung	on	the	ground	at	his	feet	,
作为	他	观看	这	希腊语	男生	扔	在	这	地面	在	他的	脚	,

他眼睁睁地看着那个希腊男孩被扔到他脚边的地上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stɑ:z] .

his	eyes	playing	with	the	stars	.
他的	眼睛	玩耍	和	这	明星	.

他的眼睛仿佛在与星辰嬉戏。

[hi:; hi] [nju:] [ðem; ðəm][ɔ:l][baɪ] [neɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [gri:s] .

He	knew	them	all	by	name	under	the	skies	of	Greece	.
他	知道	他们	全部	经过	姓名	在下面	这	天空	的	希腊	.

在希腊的天空下，他能叫出他们所有人的名字。

[ə'kɪli:z] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ] [flɒk] ,

Achilles	had	taught	them	to	him	;	and	he	counted	them	,	like	a	flock	,
阿喀琉斯	有	教授	他们	到	他	;	和	他	计数	他们	,	喜欢	一个	群	,

阿喀琉斯教给他这些技能；他数算它们，就像数羊一样。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] — ['rəʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] [gri:k] [nems] [waɪl] [ðeɪ] ['gə:dl]

as	he	lay	on	the	terrace	—	rolling	out	the	great	Greek	names	while	they	girdled
作为	他	躺	在	这	阳台	—	滚动	出去	这	伟大的	希腊语	姓名	尽管	他们	束腰

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['həʊmli] [tʃɑ:nt] .

the	sky	above	him	in	a	kind	of	homely	chant	.
这	天空	多于	他	在	一个	种类	的	家常的	呗	.

他躺在露台上——吟诵着伟大的希腊名字，它们像一种家常的吟唱一样环绕着他头顶的天空。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bed] ['fɪlɪp] ['hærɪs] [rɪ'meɪnd] ['sməʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd]

When	the	boy	had	gone	to	bed	Philip	Harris	remained	smoking	thoughtfully	and
什么时候	这	男生	有	已消失	到	床	菲利普	哈里斯	剩余	吸烟	深思熟虑	和

['lʊkɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] .

looking	still	at	the	stars	.
寻找	仍然	在	这	明星	.

男孩上床睡觉后，菲利普·哈里斯仍然若有所思地抽着烟，静静地望着星星。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

He	had	had	a	long	talk	with	the	surgeon	to	-	day	and	he	had
他	有	有	一个	长的	讲话	和	这	外科医生	到	-	天	和	他	有

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] .

given	his	consent	.
给定	他的	同意	.

他今天和外科医生进行了长时间的谈话，并且已经同意接受手术。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wel] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] —

The	boy	was	well	,	he	admitted	—	as	well	as	he	was	likely	to	be	—
这	男生	曾是	出色地	,	他	承认	—	作为	出色地	作为	他	曾是	可能	到	是	—

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

他承认，男孩身体很好——或许，已经算是很好了。

[gɪv] [hɪm] [θri:] [mɔ:(r)] [deɪz] — [ðen] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ðeɪ] [maɪt] ['kwestʃən] [hɪm] .

Give	him	three	more	days	—	then	,	if	nothing	happened	,	they	might	question	him	.
给	他	三	更多的	天	—	然后	,	如果	没有什么	发生	,	他们	可能	问题	他	.

再给他三天时间——如果三天内什么事都没发生，他们可能会讯问他。

['fɪlɪp] ['hærɪs] [θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] — [ænd; ənd][ɪts] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s]

Philip	Harris	threw	away	his	cigar	—	and	its	glimmering	light	went	out	in	the	grass
菲利普	哈里斯	扔	离开	他的	雪茄	—	和	它是	微光	光	去	出去	在	这	草

.

:

.

菲利普·哈里斯扔掉了他的雪茄——雪茄闪烁的光芒在草地上熄灭了。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [greɪt] [stɑ:z] [stɪl] ['sɜ:kld] [ɪn] [speɪs] , ['trævəlɪŋ] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [nju:] [deɪ] .

Overhead	the	great	stars	still	circled	in	space	,	travelling	on	toward	the	new	day	.
开销	这	伟大的	明星	仍然	圈起来	在	空间	,	旅行	在	朝向	这	新的	天	.

头顶上，繁星依旧在太空中旋转，朝着新的一天前进。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] [test] [ɪz] [meɪd]

THE	TEST	IS	MADE
这	测试	是	制成

测试已完成

“ [aɪ] [wɪl] [ɑ:sk][ðə; ði] ['kwestʃənz] , ” [ə'kɪli:z] [hæd; həd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [vɔɪs] ,

“	I	will	ask	the	questions	,	”	Achilles	had	said	,	in	his	quiet	voice	,
“	我	将要	问	这	问题	,	”	阿喀琉斯	有	说	,	在	他的	安静的	嗓音	,

“我会问问题，”阿喀琉斯平静地说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [aɪdəlwʊd] [wen] [ðə; ði]

and	it	had	been	arranged	that	he	should	come	to	Idlewood	when	the
和	它	有	到过	安排	那	他	应该	来	到	闲木	什么时候	这

['sɜ:dʒən] [geɪv] [ðə; ði] [wɜ:d] .

surgeon	gave	the	word	.
外科医生	给予	这	单词	.

外科医生一声令下，他便会前往艾德伍德。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

He	arrived	the	next	night	,	stepping	from	the	car	as	it	drew	up	before	the
他	到达的	这	下一个	夜晚	,	步进	从	这	车	作为	它	画	向上	前	这

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

第二天晚上他到了，车子停在门口时，他下了车。

[ænd; ənd][ˌælsə'baɪəˌdi:z] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [mɪs] [stəʊn] ,

and	Alcibiades	,	standing	among	the	flowers	talking	with	Miss	Stone	,
和	阿尔西比亚德斯	,	常设	之中	这	花朵	说	和	错过	石头	,

阿尔西比亚德斯站在花丛中，与斯通小姐交谈。

[sɔ:] [hɪm][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] ['swɪftli] .

saw	him	and	started	and	came	forward	swiftly	.
锯	他	和	开始	和	来了	向前	迅速地	.

看见他，便起身迅速上前。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [hi:; hi][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi]

He	had	not	known	that	his	father	was	coming	—	he	ran	a	little	as	he
他	有	不是	已知	那	他的	父亲	曾是	未来	—	他	跑	一个	小的	作为	他

[keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

came	nearer	and	threw	himself	in	his	arms	,
来了	更近	和	扔	他自己	在	他的	武器	,

他并不知道父亲要来——父亲走近时，他跑了一小段路，然后扑进了父亲的怀里。

['lɑːfɪŋ] [aʊt] .
laughing **out** **.**
笑 出去 .

大笑起来。

[ə'kɪliːz] [smaɪld] — [ə; eɪ] [dɑːk] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .
Achilles **smiled** **—** **a** **dark** **,** **wistful** **smile** **.**
阿喀琉斯 微笑 — 一个 黑暗的 , 怅惘 微笑 .

阿喀琉斯笑了——一个阴郁而又略带惆怅的笑容。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [strɒŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You** **are** **grown** **strong** **,** **”** **he** **said** **.**
” 你 是 生长 强的 , ” 他 说 .

“你长得很强壮，”他说。

[hiː; hi] [held] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
He **held** **him** **off** **to** **look** **at** **him** **.**
他 握住 他 离开 到 看 在 他 .

他拦住他，仔细打量他。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tiːθ] [gliːm] — [ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] .
The **boy's** **teeth** **gleamed** **—** **a** **white** **line** **.**
这 男孩们 牙齿 闪闪发光 — 一个 白色的 线 .

男孩的牙齿闪闪发亮——一排白牙。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [gəʊ] [həʊm] ?
“ **To** **-** **morrow** **we** **go** **home** **?**
” 到 - 明天 我们 去 家 ?

“我们明天回家吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” **he** **replied** **.**
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [wel] — ['fɑːðə(r)] — [wel] [naʊ] !
“ **I** **am** **all** **well** **—** **father** **—** **well** **now** **!**
” 我 是 全部出色地 — 父亲 — 出色地 现在 !

“我没事了——父亲——我现在没事了！”

” [bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **But** **Achilles** **shook** **his** **head** **.**
” 但 阿喀琉斯 摇晃 他的 头 .

“但阿喀琉斯摇了摇头。”

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [steɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **To** **-** **morrow** **we** **stay** **,** **”** **he** **replied** **.**
” 到 - 明天 我们 停留 , ” 他 回复 .

“明天我们留下来，”他回答说。

“ [aɪ] [steɪ] [wʌn] [deɪ] — [tuː] [deɪz] — [θriː] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['nærəʊli] .
“ **I** **stay** **one** **day** **—** **two** **days** **—** **three** **—** **”** **He** **looked** **at** **the** **boy** **narrowly** **.**
” 我 停留 一 天 — 二 天 — 三 — ” 他 看起来 在 这 男生 勉强 .

“我待一天——两天——三天——”他眯起眼睛打量着那个男孩。

“ [ðen] [wiː; wi] [gəʊ] [həʊm] .
“ **Then** **we** **go** **home** **.**
” 然后 我们 去 家 .

然后我们就回家。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] .
” **The** **boy** **smiled** **contentedly** **and** **they** **moved** **away** **.**
” 这 男生 微笑 心满意足地 和 他们 已搬 离开 .

男孩满意地笑了笑，他们便走开了。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə'kɪliːz] ,

Early	the	next	morning	he	was	up	before	Achilles	,
早期的	这	下一个	早晨	他	曾是	向上	前	阿喀琉斯	,

第二天一大早，他比阿喀琉斯起得还早。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] ['hʌri] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

calling	to	him	from	the	garden	to	hurry	and	see	the	flowers	before	the
呼叫	到	他	从	这	花园	到	匆忙	和	看	这	花朵	前	这

[mɪst][wɒz; wəz] [ɒf] [ðem; ðəm] ,

mist	was	off	them	,
薄雾	曾是	离开	他们	,

有人从花园里喊他快点去看花，趁着雾气散去之前。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] , [wɪð] ['iːgə(r)] [tiːθ] ,

and	showing	him	,	with	eager	teeth	,
和	显示	他	,	和	渴望的	牙齿	,

并带着渴望的笑容向他展示，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['rædɪʃɪz] — ['redi] [tuː; tə] [pʊl] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [griːn] ['letɪs] [ðæt] [spræŋ]

his	own	radishes	—	ready	to	pull	—	and	little	lines	of	green	lettuce	that	sprang
他的	自己的	萝卜	—	准备好	到	拉	—	和	小的	线条	的	绿色的	莴苣	那	弹簧

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

above	the	earth	.
多于	这	地球	.

他自己种的萝卜已经可以拔出来了，还有从地里冒出来的一排排绿色生菜。

“ [aɪ][plɑːnt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['praʊdli] .

“	I	plant	,	”	said	the	boy	proudly	.
“	我	植物	,	”	说	这	男生	自豪地	.

“我种的，”男孩自豪地说。

“ [aɪ] [meɪk] [grəʊ] .

“	I	make	grow	.
“	我	制作	生长	.

“我让它生长。

” [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['gɑːd(ə)n] .

”	He	swung	his	arm	over	the	whole	garden	.
”	他	摇摆	他的	手臂	超过	这	所有的	花园	.

他挥动手臂扫视了整个花园。

[ə'kɪliːz] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [feɪs] ,

Achilles	watched	him	with	gentle	face	,
阿喀琉斯	观看	他	和	温和的	脸	,

阿喀琉斯面色温和地看着他，

['fɒləʊɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][bed][tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːnts] [wɪð] ['kɜːtiəs]

following	him	from	bed	to	bed	and	stooping	to	the	plants	with	courteous
下列的	他	从	床	到	床	和	弯腰	到	这	植物	和	有礼貌

['dʒestʃə(r)] .

gesture	.
手势	.

她跟着他从一张床走到另一张床，并礼貌地弯腰照料植物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [laɪk] [həʊm] .

It	was	all	like	home	.
它	曾是	全部	喜欢	家	.

一切都像家一样。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] — [ɪn] [ðɪs] [njuː] [lænd] . . .

They	had	never	been	in	a	garden	before	—	in	this	new	land	.	.	.
他们	有	绝不	到过	在	一个	花园	前	—	在	这	新的	土地	.	.	.

在这片新土地上，他们以前从未见过花园……

[ðə; ði] ['meləNz] [ænd; ənd] ['beriz] [ænd; ənd] [plʌmz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [peəz] [ðæt] [keɪm]

the	melons	and	berries	and	plums	and	peaches	and	pears	that	came
这	甜瓜	和	浆果	和	李子	和	桃子	和	梨	那	来了

['kreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fruːt] - [ʃɒp] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪn] [ˌʌn'nəʊn] ['fiːldz] — [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðeɪ]

crated	into	the	little	fruit	-	shop	had	grown	in	unknown	fields	—	but	here	they
板条箱	进入	这	小的	水果	-	店铺	有	生长	在	未知	字段	—	但	这里	他们

[stretʃt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;

stretched	in	the	sun	;
拉伸	在	这	太阳	;

运到这家小水果店的瓜果、浆果、李子、桃子和梨，都生长在不知名的田野里——但在这里，它们沐浴着阳光；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [griːks] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] ,

and	the	two	Greeks	moved	toward	them	with	laughing	,
和	这	二	希腊人	已搬	朝向	他们	和	笑	,

两个希腊人笑着朝他们走去。

['dʒent(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] [kwɪk] ['dʒestʃəz] [ðæt] [flit] [ænd; ənd] [stɒpt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ,

gentle	words	and	quick	gestures	that	flitted	and	stopped	,	and	went	on	,
温和的	字	和	快的	手势	那	飞掠	和	停止	,	和	去	在	,

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

and	gathered	in	the	day	.
和	聚集	在	这	天	.

温柔的话语和快速的动作，时而闪现，时而停顿，时而继续，时而汇聚于白昼。

[ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪts] [skaɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [tuː; tə]

The	new	world	was	gathering	its	sky	about	them	;	and	their	faces	turned	to
这	新的	世界	曾是	采集	它是	天空	关于	他们	;	和	他们的	面孔	转向	到

[miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

meet	it	.
见面	它	.

新世界正向他们展现它的天空；他们的脸庞转向它。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] , [əkɪlɪs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪm] , ['stʌdiɪŋ]

And	with	every	gesture	of	the	boy	,	Achilles's	eyes	were	on	him	,	studying
和	和	每一个	手势	的	这	男生	,	阿喀琉斯的	眼睛	是	在	他	,	学习

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

男孩的一举一动，阿喀琉斯的目光都紧紧追随着他，仔细端详着他的脸。

[ɪts] [kwɪk] ['kʌlə(r)] ['rʌnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

its	quick	colour	running	beneath	the	tan	,	and	the	clear	light	of	his	eyes	.
它是	快的	颜色	跑步	下面	这	棕褐色	,	和	这	清除	光	的	他的	眼睛	.

他黝黑的皮肤下透出鲜艳的色彩，还有他清澈的眼神。

[ˌɪn'dɔːz] [ɔː(r)] [aʊt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['testɪŋ] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['dʒestʃə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋ] .

Indoors	or	out	,	he	was	testing	him	;	and	with	every	gesture	his	heart	sang	.
室内	或者	出去	,	他	曾是	测试	他	;	和	和	每一个	手势	他的	心	唱	.

无论室内还是室外，他都在考验他；而他的每一个动作都让他内心充满喜悦。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wel] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɑːk] [dɔː(r)]

His	boy	was	well	.	.	.	and	he	held	a	key	that	should	open	the	dark	door
他的	男生	曾是	出色地	.	.	.	和	他	握住	一个	钥匙	那	应该	打开	这	黑暗的	门

[ðæt] ['bæfld] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

that	baffled	them	all	.
那	困惑	他们	全部	.

他的儿子安然无恙……而且他手里拿着一把钥匙，应该能打开那扇令所有人困惑的黑暗之门。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðæt] [dɔː(r)] [wʊd] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

When	he	spoke	,	that	door	would	open	for	them	—	a	little	way	,
什么时候	他	辐	,	那	门	会	打开	为了	他们	—	一个	小的	方式	,

他一开口，那扇门就会为他们打开——虽然只开了一小段路。

[pə'hæps] — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi][klɪə(r)] .

perhaps	—	only	a	little	way	—	but	the	rest	would	be	clear	.
也许	—	仅有的	一个	小的	方式	—	但	这	休息	会	是	清除	.

或许——只是略有不同——但其余部分就会很清楚了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [spiːk] .

And	soon	the	boy	would	speak	.
和	很快	这	男生	会	说话	.

很快，男孩就会说话了。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['fɪlɪp] ['hærɪs] ['weɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] ,

In	the	house	Philip	Harris	waited	;	and	with	him	the	chief	of	police	,
在	这	房子	菲利普	哈里斯	等待	;	和	和	他	这	首席	的	警察	,

菲利普·哈里斯在屋里等候；和他在一起的还有警察局长，

[dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [pleɪn] - [kləʊðz] [men] — ['sʌmənd] ['heɪstɪli] — ['weɪtɪd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] .

detectives	and	plain	-	clothes	men	—	summoned	hastily	—	waited	what	should	develop	.
侦探	和	清楚的	-	衣服	男人	—	被召唤	草草	—	等待	什么	应该	发展	.

侦探和便衣人员被紧急召集，等待事态发展。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

They	watched	the	boy	and	his	father	,	from	a	distance	,
他们	观看	这	男生	和	他的	父亲	,	从	一个	距离	,

他们远远地看着那个男孩和他的父亲。

[ænd; ənd] ['spekjuleit] [ænd; ənd] [meɪd] ['gesɪz] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] ;

and	speculated	and	made	guesses	on	what	he	would	know	;
和	推测	和	制成	猜测	在	什么	他	会	知道	;

并对他可能知道的事情进行推测和猜测；

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [sɪk] [bɔɪz] [wɪm] — [held] [bæk] [baɪ][ðə; ði]

for	weeks	they	had	been	waiting	on	a	sick	boy's	whim	—	held	back	by	the
为了	周	他们	有	到过	等待	在	一个	生病的	男孩们	一时兴起	—	握住	后退	经过	这

['dɒktəz] ['ɔːdərs] .

doctor's	orders	.
医生的	订单	.

几个星期以来，他们一直在等待一个生病男孩的一时兴起——却被医生的命令耽搁了。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['sʌp(ə)l] ['dʒestʃəz] , [hɪz; ɪz][lɪv; laɪv]

They	watched	him	moving	across	the	garden	—	his	quick	,	supple	gestures	,	his	live
他们	观看	他	移动	穿过	这	花园	—	他的	快的	,	柔软	手势	,	他的	居住

[feɪs] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] !

face	—	the	boy	was	well	enough	!
脸	—	这	男生	曾是	出色地	足够的	!

他们看着他穿过花园——他动作敏捷灵活，面带神采——这孩子身体还不错！

[ðeɪ] [sməʊkt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [strəul] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][sæt][baɪ]

They	smoked	innumerable	cigars	and	strolled	out	through	the	grounds	and	sat	by
他们	熏制	无数	雪茄	和	漫步	出去	通过	这	理由	和	卫星	经过

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

他们抽了无数支雪茄，漫步穿过庄园，坐在河边。

[ænd; ənd] [θruː] [stəʊnz] ['ɪntuː][ɪts] ['slʌgɪʃ] ['kʌrənt] , ['weɪtɪŋ] [waɪl] ['aʊəz] [went] [baɪ] .

and	threw	stones	into	its	sluggish	current	,	waiting	while	hours	went	by	.
和	扔	石头	进入	它是	迟缓	当前的	,	等待	尽管	小时	去	经过	.

然后向缓慢流动的水流中扔石头，等待着几个小时过去。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] — [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn]

Since	the	ultimatum	—	a	hundred	thousand	for	three	months	—	not	a	line
自从	这	最后通牒	—	一个	百	千	为了	三	几个月	—	不是	一个	线

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

had	reached	them	,
有	达到	他们	,

自从发出最后通牒——三个月内支付十万——以来，他们没有收到任何消息。

[nəʊ] ['mesɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['waɪərz] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['hɪd(ə)n] [ɪn]

no	message	over	the	whispering	wires	—	the	child	might	be	in	the	city	,	hidden	in
不	信息	超过	这	耳语	电线	—	这	孩子	可能	是	在	这	城市	,	隐	在

[sʌm; səm] [seɪf] ['kɔːnə(r)] ;

some	safe	corner	;
一些	安全的	角落	;

窃窃私语的电线上没有任何消息——孩子可能在城市里，躲在某个安全的角落里；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['jʊərəp] , [ɔː(r)][ɪn] [ˌtɪmbʌk'tuː] .

she	might	be	in	Europe	,	or	in	Timbuctoo	.
她	可能	是	在	欧洲	,	或者	在	廷巴克图	.

她可能在欧洲，也可能在廷巴克图。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

There	had	been	time	enough	to	smuggle	her	away	.
那里	有	到过	时间	足够的	到	走私	她	离开	.

有足够的时间把她偷运走。

['evri] [pɔːt] [hæd; həd] [biːn] [wɒtʃt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [laɪn] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə]

Every	port	had	been	watched	,	but	there	was	the	Canadian	line	stretching	to
每一个	港口	有	到过	观看	,	但	那里	曾是	这	加拿大	线	伸展	到

[ðə; ði] [nɔːθ] ,

the	north	,
这	北	,

每个港口都已被监视，但还有加拿大防线向北延伸。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] “ [ɒn][ðə; ði] [diːl] ” [wʊd] [stɒp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

and	the	men	who	were	“	on	the	deal	”	would	stop	at	nothing	.
和	这	男人	WHO	是	“	在	这	交易	”	会	停止	在	没有什么	.

而那些“参与交易”的人会不择手段。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['tentətɪvli] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

They	had	been	approached	,	tentatively	,	in	the	beginning	,	for	a	share	of
他们	有	到过	接近	,	姑且	,	在	这	开始	,	为了	一个	分享	的

['prɑːfɪts] ;

profits	;
利润	;

起初，他们曾试探性地被邀请分享利润；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɔːnd] [ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)] .

but	they	had	scorned	the	overture	.
但	他们	有	被鄙视	这	序曲	.

但他们却对这一提议嗤之以鼻。

“ [kætʃ] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

“	Catch	me	—	if	you	can	!
“	抓住	我	—	如果	你	能	!

“来抓我啊——如果你能抓到我的话！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [lɑːft] [ænd; ənd] [ræŋ] [ɒf] .

”	the	voice	laughed	and	rang	off	.
”	这	嗓音	笑了	和	响铃	离开	.

“那声音笑着消失了。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

The	police	were	hot	against	them	.
这	警察	是	热的	反对	他们	.

警方对他们严加管控。

[dʒʌst] [wʌn] [kluː] — [ðə; ði] [m'iəɹəst] [kluː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɜːθ] — [laɪk] ['blʌdhaʊnd] .

Just	one	clue	—	the	merest	clue	—	and	they	would	run	it	to	earth	—	like	bloodhounds	.
只是	一	线索	—	这	最	线索	—	和	他们	会	跑步	它	到	地球	—	喜欢	寻血猎犬	.

只要有一条线索——哪怕是最微不足道的线索——他们就会像猎犬一样追查到底。

[ðeɪ] [tʃuː] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] . . . [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [gəʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd] [gɒdz] [ænd; ənd] ['templz] [ænd; ənd] ['sʌni] [striːts] .

They	chewed	the	ends	of	their	cigars	and	waited	.	.	.	and	in	the	garden	the	boy	and	his	father	watched	the	clouds	go	by	and	talked	of	Athens	and	gods	and	temples	and	sunny	streets	.
他们	咀嚼	这	结束	的	他们的	雪茄	和	等待	.	.	.	和	在	这	花园	这	男生	和	他的	父亲	观看	这	云	去	经过	和	谈话	的	雅典	和	神	和	寺庙	和	阳光明媚	街道	.

他们嚼着雪茄的末端，等待着……在花园里，男孩和他的父亲看着云朵飘过，谈论着雅典、神灵、神庙和阳光明媚的街道。

[bæk] [θruː] [ðə; ði] [pɑːst] , ['keəfriː] [ðeɪ] [went] — [ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['meməri] [ræŋ] [truː] .

Back	through	the	past	,	carefree	they	went	—	and	at	every	turn	the	boy's	memory	rang	true	.
后退	通过	这	过去的	,	畅快	他们	去	—	和	在	每一个	转动	这	男孩们	记忆	响铃	真的	.

他们无忧无虑地回到了过去——而男孩的记忆在每一个转折点都得到了印证。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,

“	Do	you	remember	,
“	做	你	记住	,

“你是否记得，

— [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] — ” [əkɪlɪs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [lɑːft] — “ [jes] — ['fɑːðə(r)] .

Alcie	—	the	little	house	below	the	Temple	of	the	Winds	—	”	Achilles's	eyes	were	on	his	face	—	and	the	boy's	face	laughed	—	“	Yes	—	father	.
艾尔西	—	这	小的	房子	以下	这	寺庙	的	这	风	—	”	阿喀琉斯的	眼睛	是	在	他的	脸	—	和	这	男孩们	脸	笑了	—	“	是的	—	父亲	.

“艾尔西——风之神庙下面的那间小屋——”阿喀琉斯的目光落在他的脸上——男孩的脸上露出了笑容——“是的——父亲。

[ðæt] [haʊs] — ” [kwɪk] ['rʌnɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [trɪpt] [ðəm'selvz] — “ [weə(r)] [aɪ] [stəʊl] — [fɪgz] — [θriː] ['lɪt(ə)l] [fɪgz] .

That	house	—	”	quick	running	words	that	tripped	themselves	—	“	where	I	stole	—	figs	—	three	little	figs	.
那	房子	—	”	快的	跑步	字	那	绊倒了	他们自己	—	“	在哪里	我	偷窃	—	无花果	—	三	小的	无花果	.

那栋房子——”他语速飞快，话语磕磕绊绊——“我偷——无花果——三个小无花果的地方。

[juː; jʊ] [wɪpt] [ˌem 'iː] [ðen] !

You	whipped	me	then	!
你	鞭打	我	然后	!

你当时鞭打了我！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" The boy laughed and turned on his side and watched the clouds and the
" 这 男生 笑了 和 转向 在 他的 边 和 观看 这 云 和 这
[tɔːk] [ræn][ɒn] . . . ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)][æt; ət][lɑːst] ,
talk ran on . . . coming closer at last ,
讲话 跑 在 . . . 未来 更近 在 最后的 ,

男孩笑了笑，翻了个身，看着云朵，谈话还在继续……终于越来越近了。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [siː] , [θruː] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['hʌrɪɪŋ] [treɪn] ,
across the great Sea , through New York and the long hurrying train ,
穿过 这 伟大的 海 , 通过 新的 约克 和 这 长的 匆忙 火车 ,

跨越大海，穿过纽约，然后搭乘漫长而匆忙的火车，

['ɪntuː][ðə; ði]['graɪmi]['sɪti] — [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [gruː] ['wɪstf(ə)l] .
into the grimy city — on the shore of the lake — the boy's eyes grew wistful .
进入 这 肮脏的 城市 — 在 这 支撑 的 这 湖 — 这 男孩们 眼睛 生长 怅惘 .

走进肮脏的城市——来到湖边——男孩的眼神变得怅然若失。

" [aɪ][gəʊ] [həʊm] — [wɪð] [juː; jʊ] — ['fɑːðə(r)] — ? " [hiː; hi] [sed] .
" I go home — with you — father — ? " he said .
" 我 去 家 — 和 你 — 父亲 — ? " 他 说 .

"我回家——跟你一起——父亲——？"他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə]
It was a quick question and his eyes flashed from the garden to
它 曾是 一个 快的 问题 和 他的 眼睛 闪光灯 从 这 花园 到
[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .
his father's face .
他的 父亲的 脸 .

他很快问了一个问题，目光便从花园移到了父亲的脸上。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , ?
" Do you what to go home , Alcie ?
" 做 你 什么 到 去 家 , 艾尔西 ?

"艾尔西，你想回家吗？"

" [ðə; ði] [feɪs] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .
" The face smiled at him .
" 这 脸 微笑 在 他 .

那张脸对他笑了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ?
" Don't you like it here ?
" 不 你 喜欢 它 这里 ?

你不喜欢这里吗?

" [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" A gesture touched the garden .
" 一个 手势 感动 这 花园 .

"一个举动触动了花园。"

" [aɪ] [laɪk] — [jes] .
" I like — yes .
" 我 喜欢 — 是的 .

"我喜欢——是的。"

[aɪ][gəʊ] [həʊm] — [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
I go home — with you , " he said simply .
我 去 家 — 和 你 , " 他 说 简单地 .

"我回家——和你一起，"他简单地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

“	**You**	**must**	**stay**	**till**	**you**	**are**	**strong**	**,**	**”**	**said**	**the**	**father**	**,**	**watching**	**him**	**.**
”	你	必须	停留	直到	你	是	强的	,	”	说	这	父亲	,	观看	他	.

“你必须坚持到身体强壮为止，”父亲看着他说道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	**You**	**were**	**hurt**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	你	是	伤害	,	你	知道	.

“你知道，你受伤了。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [get] [strɒŋ] . . . .

It	**takes**	**time**	**to**	**get**	**strong**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	需要	时间	到	得到	强的	.	.	.	.

变强需要时间……

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] ?

You	**remember**	**that**	**you**	**were**	**hurt**	**?**
你	记住	那	你	是	伤害	?

你还记得你受伤了吗?

” [ðə; ði] [wɜːdz] [drɒpt] ['sləʊli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [drauz] .

”	**The**	**words**	**dropped**	**slowly**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**and**	**the**	**day**	**drowsed**	**.**
”	这	字	掉落	缓慢地	,	一	经过	一	,	和	这	天	昏昏欲睡	.

话语缓缓落下，一个接一个，白昼渐渐沉入梦乡。

[ðə; ði] [sʌn] — [wɔːm] [æz; əz] ['æθənz] — [ʃɒn] [daʊn] , ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] ['sləʊli] [ɒn]

The	**sun**	**—**	**warm**	**as**	**Athens**	**—**	**shone**	**down**	**,**	**waiting**	**,**	**while**	**the**	**boy**	**turned**	**slowly**	**on**
这	太阳	—	温暖的	作为	雅典	—	闪耀	向下	,	等待	,	尽管	这	男生	转向	缓慢地	在

[hɪz; ɪz][saɪd] . . .

his	**side**	**.**	**.**	**.**
他的	边	.	.	.

阳光温暖如雅典，静静地洒下，男孩缓缓地侧过身去……

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [dɑːk] .

his	**eyes**	**had**	**grown**	**dark**	**.**
他的	眼睛	有	生长	黑暗的	.

他的眼睛变得暗淡无光。

“ [aɪ][traɪ] — [rɪ'membə(r)] ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , “ — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] — [ə'weɪ] !

“	**I**	**try**	**—**	**remember**	**”**	**His**	**voice**	**was**	**half**	**a**	**whisper**	**,**	**“**	**—**	**but**	**it**	**runs**	**—**	**away**	**!**
”	我	尝试	—	记住	”	他的	嗓音	曾是	一半	一个	耳语	,	“	—	但	它	跑步	—	离开	!

“我试着——记住，”他的声音几乎是耳语，“——但它跑了——跑掉了！”

” [ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] — [θruː]

”	**The**	**eyes**	**seemed**	**to**	**be**	**straining**	**to**	**see**	**something**	**beyond**	**them**	**—**	**through**
”	这	眼睛	似乎	到	是	紧张	到	看	某物	超过	他们	—	通过

[ə; eɪ][veɪl] .

a	**veil**	**.**
一个	面纱	.

“他们的眼睛似乎在努力透过面纱去看清眼前的事物。”

[əkɪlɪs] [hænd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] .

Achilles's	**hand**	**passed**	**before**	**them**	**and**	**shut**	**them**	**off**	**.**
阿喀琉斯的	手	通过了	前	他们	和	关闭	他们	离开	.

阿喀琉斯的手在他们面前划过，将他们制止了。

“ [doʊnt][traɪ] , .

“	**Don't**	**try**	**,**	**Alcie**	**.**
”	不	尝试	,	艾尔西	.

“别试了，艾尔西。”

['nevə(r)][maɪnd] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

Never	mind	—	it's	all	right	.
绝不	头脑	—	它是	全部	正确的	.

没关系，一切都好。

[doʊnt][maɪnd] !

Don't	mind	!
不	头脑	!

别介意！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kraɪ] , ['sɒbɪŋ] .

"	But	the	boy	had	thrown	himself	forward	with	a	long	cry	,	sobbing	.
"	但	这	男生	有	抛掷	他自己	向前	和	一个	长的	哭	,	啜泣	.

“但男孩却向前扑去，发出了一声长长的哭喊，抽泣着。

“ [aɪ] — [wɒnt] — [tuː; tə] — [siː] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] — [həːts] — [hɪə(r)] .

“	I	—	want	—	to	—	see	,	"	he	said	,	“	it	—	hurts	—	here	.
“	我	—	想	—	到	—	看	,	"	他	说	,	“	它	—	疼痛	—	这里	.

“我想看看，”他说，“这里很疼。”

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tʌʧt] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪn] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	His	fingers	touched	the	faint	line	along	his	forehead	.
"	他的	手指	感动	这	头晕的	线	沿着	他的	前额	.

他的手指轻轻触碰着额头上那道淡淡的皱纹。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm] , ['tɔːkɪŋ] [ləʊ] [wɜːdz] — [tɪl]

And	Achilles	bent	and	kissed	it	,	and	soothed	him	,	talking	low	words	—	till
和	阿喀琉斯	弯曲	和	亲吻	它	,	和	舒缓	他	,	说	低的	字	—	直到

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [ʌp] ,

the	boy	sat	up	,
这	男生	卫星	向上	,

阿喀琉斯弯下腰亲吻他的头，轻声安慰他，直到男孩坐了起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] — [hɪz; ɪz] [griːf] [fə'gɒtn] .

a	little	laugh	on	his	lips	—	his	grief	forgotten	.
一个	小的	笑	在	他的	嘴唇	—	他的	悲伤	被遗忘的	.

他嘴角露出一丝微笑——悲伤已然消散。

[səʊ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] — [iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] [sɪ'gɑː(r)] — [kɜːrs] [lʌk] .

So	the	detectives	went	back	to	the	city	—	each	with	his	expensive	cigar	—	cursing	luck	.
所以	这	侦探	去	后退	到	这	城市	—	每个	和	他的	昂贵的	雪茄	—	咒骂	运气	.

于是，侦探们各自带着昂贵的雪茄回到了城里，咒骂着自己的运气。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

And	Achilles	,	after	a	day	or	two	,	followed	them	.
和	阿喀琉斯	,	后	一个	天	或者	二	,	随后	他们	.

一两天后，阿喀琉斯也跟了上去。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

“	He	will	be	better	without	you	,	"	said	the	surgeon	.
"	他	将要	是	更好的	没有	你	,	"	说	这	外科医生	.

“没有你，他会过得更好，”外科医生说。

“ [juː; jʊ] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

“	You	disturb	his	mind	.
"	你	打扰	他的	头脑	.

你扰乱了他的心神。

[let] [hɪm] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['kwaɪət] [ə'gen] .

Let	him	have	time	to	get	quiet	again	.
让	他	有	时间	到	得到	安静的	再次	.

让他安静下来一会儿。

[gɪv] ['neɪtʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] .

Give	nature	her	chance	.
给	自然	她	机会	.

给大自然一个机会。

" [səʊ] [ə'kɪliːz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] .

"	So	Achilles	returned	to	the	city	,	unlocking	the	boy's	fingers	from	his	.
"	所以	阿喀琉斯	返回	到	这	城市	,	解锁	这	男孩们	手指	从	他的	.

于是阿喀琉斯回到了城里，解开了男孩紧紧抓住他手指的手。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	You	must	wait	a	little	while	,	"	he	said	gently	.
"	你	必须	等待	一个	小的	尽管	,	"	他	说	轻轻地	.

"你还要稍等片刻，"他温和地说。

" [ðen] [aɪ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	Then	I	come	for	you	.
"	然后	我	来	为了	你	.

"然后我会来找你。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

"	And	he	left	the	boy	in	the	garden	,
"	和	他	左边	这	男生	在	这	花园	,

于是他把男孩留在了花园里。

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] [ðæt] [bɔː(r)] [hɪm] [ə'weɪ] — [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz]

looking	after	the	great	machine	that	bore	him	away	—	an	unfathomable	look	in	his
寻找	后	这	伟大的	机器	那	钻孔	他	离开	—	一个	深不可测	看	在	他的

[dɑːk] , ['fɒləʊɪŋ] [aɪz] .

dark	,	following	eyes	.
黑暗的	,	下列的	眼睛	.

他注视着载着他离开的那台巨大的机器——他那双深邃的眼睛里充满了难以捉摸的神情。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [spiːks]

A	CONNOISSEUR	SPEAKS
一个	行家	说话

一位鉴赏家如是说

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

The	next	day	it	rained	.
这	下一个	天	它	下雨了	.

第二天下雨了。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [drip] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtəspaʊt] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə]

All	day	the	rain	dripped	on	the	roof	and	ran	down	the	waterspouts	,	hurrying	to
全部	天	这	雨	滴落	在	这	屋顶	和	跑	向下	这	龙卷风	,	匆忙	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

一整天，雨水滴落在屋顶上，顺着排水管流下，奔涌到地面。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

In	her	own	room	the	mistress	of	the	house	sat	watching	the	rain	and	the
在	她	自己的	房间	这	情妇	的	这	房子	卫星	观看	这	雨	和	这

['hevi] [skaɪ][ænd; ənd] [drentʃt] [ɜːθ] .

heavy	sky	and	drenched	earth	.
重的	天空	和	湿透了	地球	.

女主人坐在自己的房间里，望着雨、阴沉的天空和被雨水浸透的大地。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

The	child	was	never	for	a	minute	out	of	her	thoughts	.
这	孩子	曾是	绝不	为了	一个	分钟	出去	的	她	想法	.

她一刻也没有忘记那个孩子。

[hɜː(r); hə(r)]['fænsi] ['piktʃəd] ['gruːsəm] ['pleɪsɪz] , [faʊl] [denz] [weə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld][sæt] — [peɪl] [ænd; ənd]

Her	fancy	pictured	gruesome	places	,	foul	dens	where	the	child	sat	—	pale	and
她	想要	如图所示	令人毛骨悚然	地方	,	犯规	巢穴	在哪里	这	孩子	卫星	—	苍白	和

[wɔːn] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .

worn	and	listless	.
磨损	和	蔫	.

她想象着可怕的地方，肮脏的巢穴，孩子坐在那里——脸色苍白，衣衫褴褛，无精打采。

[dɪd] [ðeɪ] [taɪ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ?

Did	they	tie	her	hands	?
做过	他们	领带	她	双手	?

他们绑住她的双手了吗?

[wʊd] [ðeɪ] [let][hɜː(r); hə(r)][rʌn] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [pleɪ] ?

Would	they	let	her	run	about	a	little	—	and	play	?
会	他们	让	她	跑步	关于	一个	小的	—	和	玩	?

他们会让她稍微跑跑跳跳，玩玩吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] — [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]

But	she	could	not	play	—	a	child	could	not	play	in	all	the	strangeness	and
但	她	可以	不是	玩	—	一个	孩子	可以	不是	玩	在	全部	这	奇怪	和

['sɔːdidnis] .

sordidness	.
肮脏	.

但她没法玩耍——在这种怪诞肮脏的环境中，一个孩子没法玩耍。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [reɪn] [tuː] [lɒŋ] .

The	mother	had	watched	the	dripping	rain	too	long	.
这	母亲	有	观看	这	滴落	雨	也	长的	.

母亲看着滴水的雨太久了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] ['kɔːfɪnz] .

It	seemed	to	be	falling	on	coffins	.
它	似乎	到	是	坠落	在	棺材	.

它看起来像是掉落在棺材上了。

[ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [bleɪz]

She	crept	back	to	the	fire	and	held	out	her	hands	to	a	feeble	blaze
她	悄悄地爬	后退	到	这	火	和	握住	出去	她	双手	到	一个	微弱	火焰

[ðæt] ['flikə] [ʌp] ,

that	flickered	up	,
那	闪烁	向上	,

她蹑手蹑脚地回到火堆旁，伸出手去抓那微弱的、摇曳不定的火苗。

[ænd; ənd][daɪd] [aʊt] .

and	died	out	.
和	死亡	出去	.

然后就消失了。

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [mə'riː] [kʌm] [bæk] ?

Why	**did**	**not**	**Marie**	**come**	**back**	**?**
为什么	做过	不是	玛丽	来	后退	?

玛丽为什么没有回来?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [ə'klɑːk] — [weə(r)] [wɒz; wəz] [mə'riː] ?

It	**was**	**three**	**o'clock**	**—**	**where**	**was**	**Marie**	**?**
它	曾是	三	点钟	—	在哪里	曾是	玛丽	?

当时是下午三点——玛丽在哪里?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd]

She	**looked**	**about**	**her**	**and**	**held**	**out**	**her**	**hands**	**to**	**the**	**blaze**	**and**
她	看起来	关于	她	和	握住	出去	她	双手	到	这	火焰	和

['ʃivə] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

shivered	**—**	**there**	**was**	**fire**	**in**	**her**	**veins**	**,**
瑟瑟发抖	—	那里	曾是	火	在	她	静脉	,

她环顾四周，伸出手去触摸火焰，不禁打了个寒颤——她的血管里仿佛流淌着火焰。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)]

and	**beside**	**her**	**on**	**the**	**hearth**	**the**	**child**	**seemed**	**to**	**crouch**	**and**	**shiver**
和	旁	她	在	这	炉	这	孩子	似乎	到	蹲伏	和	颤抖

[ænd; ənd] [riːtʃ] [aʊt] [θɪn] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːmθ] .

and	**reach**	**out**	**thin**	**hands**	**to**	**the**	**warmth**	**.**
和	抵达	出去	薄的	双手	到	这	温暖	.

孩子蜷缩在壁炉旁，瑟瑟发抖，伸出纤细的小手去感受温暖。

['fɪl] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] !

Phil	**had**	**said**	**they**	**would**	**not**	**hurt**	**her**	**!**
菲尔	有	说	他们	会	不是	伤害	她	!

菲尔说过他们不会伤害她!

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [nəʊ] ?

But	**what**	**could**	**a**	**man**	**know**	**?**
但	什么	可以	一个	男人	知道	?

但一个人又能知道什么呢?

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['sensətɪv] [tʃaɪld] - ['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['trembld] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] .

He	**did**	**not**	**know**	**the**	**sensitive**	**child**	**-**	**nature**	**that**	**trembled**	**at**	**a**	**word**	**.**
他	做过	不是	知道	这	敏感的	孩子	-	自然	那	颤抖	在	一个	单词	.

他并不了解孩子那敏感的天性，一个字就能让他颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [rʌf] [men] — ['hɪdiəs] ['wɪmɪn] — ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] —

And	**she**	**was**	**with**	**rough**	**men**	**—**	**hideous**	**women**	**—**	**longing**	**to**	**come**	**home**	**—**
和	她	曾是	和	粗糙的	男人	—	可怕	女性	—	渴望	到	来	家	—

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] . . .

wondering	**why**	**they**	**did**	**not**	**come**	**for**	**her**	**and**	**take**	**her**	**away**	**.**	**.**	**.**
好奇	为什么	他们	做过	不是	来	为了	她	和	拿	她	离开	.	.	.

她和粗鲁的男人——丑陋的女人——在一起，渴望回家，却不明白为什么他们不来接她，把她带走.....

[dɪə(r)] [tʃaɪld] !

dear	**child**	**!**
亲爱的	孩子	!

亲爱的孩子!

[haʊ] ['kruːəl] ['fɪl] [wɒz; wəz] !

How	**cruel**	**Phil**	**was**	**!**
如何	残忍的	菲尔	曾是	!

菲尔真是太残忍了!

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]

She	crouched	nearer	the	fire	,	her	eyes	devouring	it	—	her	thoughts
她	蹲着	更近	这	火	,	她	眼睛	吞噬	它	—	她	想法

['kraʊdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

crowding	on	the	darkness	.
拥挤	在	这	黑暗	.

她蹲下身子靠近火堆，目光贪婪地盯着它——思绪涌向黑暗。

[ðəʊz] ['terəb(ə)l][men][hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt]['sev(ə)n] [wiːks] — [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] — ['despərət]

Those	terrible	men	had	been	silent	seven	weeks	—	more	than	seven	—	desperate
那些	糟糕的	男人	有	到过	沉默的	七	周	—	更多的	比	七	—	绝望的

[wiːks] . . . [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][kraɪ][aʊt][tuː; tə]

weeks	.	.	.	not	a	word	out	of	the	darkness	—	and	she	could	not	cry	out	to
周	.	.	.	不是	一个	单词	出去	的	这	黑暗	—	和	她	可以	不是	哭	出去	到

[ðem; ðəm] — [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][tæp][ðə; ði]['waɪərz] [ə'gen] !

them	—	perhaps	they	would	not	tap	the	wires	again	!
他们	—	也许	他们	会	不是	轻敲	这	电线	再次	!

那些可怕的男人已经沉默了七周——不止七周——绝望的七周……黑暗中没有传来一个字——她无法向他们呼救——也许他们就不会再窃听了！

[ðə; ði] [θɔːt] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['waɪldli] , [hɜː(r); hə(r)]

The	thought	confronted	her	and	she	sprang	up	and	walked	wildly	,	her
这	想法	面对	她	和	她	弹簧	向上	和	步行	疯狂地	,	她

['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['templz] . . . .

pulses	beating	in	her	temples	.	.	.	.
脉冲	殴打	在	她	寺庙	.	.	.	.

这个念头突然涌上心头，她猛地站起身来，焦躁地踱步，脉搏在太阳穴里剧烈跳动……

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

She	stopped	by	a	table	and	looked	down	.
她	停止	经过	一个	桌子	和	看起来	向下	.

她走到一张桌子旁，低下了头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vaɪəl] [leɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ['drɒpə(r)] [ænd; ənd] [waɪn] [glɑːs] — ['weɪtɪŋ]

A	little	vial	lay	there	,	and	the	medicine	dropper	and	wine	glass	—	waiting
一个	小的	小瓶	躺	那里	,	和	这	药品	滴管	和	葡萄酒	玻璃	—	等待

.

.

.

一个小药瓶静静地躺在那里，还有滴管和酒杯——一切都已准备就绪。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

She	turned	her	head	uneasily	and	moved	away	.
她	转向	她	头	不安地	和	已搬	离开	.

她不安地转过头，走开了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] [ðæt] ['nevə(r)] [pɑːst] .

She	must	save	it	for	the	night	—	for	the	dark	hours	that	never	passed	.
她	必须	节省	它	为了	这	夜晚	—	为了	这	黑暗的	小时	那	绝不	通过了	.

她必须把它留到夜晚——留到那永不消逝的漫漫长夜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] !

But	she	must	think	of	something	!
但	她	必须	思考	的	某物	!

但她肯定能想到办法！

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	glanced	about	her	,	and	rang	the	bell	sharply	,	and	waited	.
她	瞥了一眼	关于	她	,	和	响铃	这	钟	尖锐地	,	和	等待	.

她环顾四周，用力按响了门铃，然后等待。

“ [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [griːk] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [send] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ! ”

“	I	want	the	Greek	boy	,	”	she	said	,	“	send	him	to	me	!	”
”	我	想	这	希腊语	男生	,	”	她	说	,	“	发送	他	到	我	!	”

“我要那个希腊男孩，”她说，“把他送到我这儿来！”

“ [jes] , [ˈmædəm] .

“	Yes	,	madame	.
”	是的	,	夫人	.

“是的，夫人。”

” [ˈmɛriz] [vɔɪs] [ˈhʌrid] [ɪtˈself] [əˈweɪ] . . . [ænd; ənd] [ˌælsəˈbaɪəˌdiːz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] .

”	Marie's	voice	hurried	itself	away	.	.	.	and	Alcibiades	stood	in	the	doorway	,	looking
”	玛丽的	嗓音	慌忙	本身	离开	.	.	.	和	阿尔西比亚德斯	站立	在	这	门口	,	寻找

in	.
在	.

玛丽的声音渐渐远去……阿尔西比亚德斯站在门口，向里张望。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfət] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsliːpləs] [aɪz] .

The	woman	turned	to	him	—	a	little	comfort	shining	in	the	sleepless	eyes	.
这	女士	转向	到	他	—	一个	小的	舒适	灼灼	在	这	失眠	眼睛	.

女人转向他，她那双饱经风霜的眼睛里闪过一丝安慰。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈæθənz] — [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ðeə(r)] !

“	Come	in	,	”	she	said	,	“	I	want	to	talk	to	you	—	tell	me	about	Athens	—	the	sun	shines	there	!
”	来	在	,	”	她	说	,	“	我	想	到	讲话	到	你	—	告诉	我	关于	雅典	—	这	太阳	闪耀	那里	!

“进来吧，”她说，“我想和你谈谈——跟我说说雅典吧——那里阳光灿烂！”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [ˈʃivə] .

”	She	glanced	again	at	the	hearth	and	shivered	.
”	她	瞥了一眼	再次	在	这	炉	和	瑟瑟发抖	.

她又看了一眼壁炉，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] , [ˈflæʃɪŋ] [ə; eɪ] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [deɪ] .

The	boy	came	in	,	flashing	a	gleam	through	the	dark	day	.
这	男生	来了	在	,	闪烁	一个	闪耀	通过	这	黑暗的	天	.

男孩走了进来，在昏暗的白天闪着光芒。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [gɒn] .

The	little	sadness	of	the	night	before	had	gone	.
这	小的	悲伤	的	这	夜晚	前	有	已消失	.

昨晚那一点点淡淡的忧伤已经消失了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .

He	was	alive	and	lithe	and	happy	.
他	曾是	活	和	轻盈	和	快乐的	.

他当时还活着，身姿矫健，心情愉快。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] . . . [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈkjʊəriəsli] .

He	came	over	to	her	,	smiling	.	.	.	and	she	looked	at	him	curiously	.
他	来了	超过	到	她	,	微笑	.	.	.	和	她	看起来	在	他	奇怪的是	.

他笑着走到她身边……她好奇地看着他。

“ [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ?

“	What	have	you	been	doing	all	day	?
”	什么	有	你	到过	正在做	全部	天	?

你今天一整天都在做什么？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] [pleɪ] , " [sed] [ˌælsəˈbaɪəˌdiːz] , " [ai] [pleɪ] — [ɒn] [fluːt] — " [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [meɪd] ['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk]
" I play , " said Alcibiades , " I play — on flute — " His fingers made little music
" 我 玩 , " 说 阿尔西比亚德斯 , " 我 玩 — 在 长笛 — " 他的 手指 制成 小的 音乐
['dʒestʃəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ,
gestures at his lips ,
手势 在 他的 嘴唇 ,

"我会吹笛子，"阿尔西比亚德斯说，"我会吹笛子——"他的手指在嘴唇边比划着小小的音乐手势，

[ænd; ənd] [fel] [əˈweɪ] .
and fell away .
和 跌倒 离开 .

然后就消失了。

" [ænd; ənd][ai] — [rʌn] — " [hiː; hi] [sed] , " [ai][gəʊ][ɪn][reɪn] — [ænd; ənd] [rʌn] — [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] .
" And I — run — " he said , " I go in rain — and run — and come in .
" 和 我 — 跑步 — " 他 说 , " 我 去 在 雨 — 和 跑步 — 和 来 在 .

"然后我——跑——"他说，"我冒雨跑——然后进来。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [hed] .
" He shook his dark head .
" 他 摇晃 他的 黑暗的 头 .

他摇了摇他那乌黑的脑袋。

['lɪt(ə)l] [gliːmz] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [ʃɒn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Little gleams of moisture shone from it .
小的 闪光 的 水分 闪耀 从 它 .

上面闪烁着细小的水光。

[ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [əˈbaʊt] [hɪm] .
The earth seemed to breathe about him .
这 地球 似乎 到 呼吸 关于 他 .

他周围的大地仿佛都在呼吸。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
She drew a quick breath .
她 画 一个 快的 气息 .

她倒吸了一口气。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][nɒt][hɪə(r)] .
" You shall tell me , " she said , " but not here .
" 你 将 告诉 我 , " 她 说 , " 但 不是 这里 .

"你应该告诉我，"她说，"但不是在这里。"

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð] ['sɪknəs] [ænd; ənd][waɪld] [θɔːts] — [nɒt]['iːv(ə)n]
" She glanced about the room filled with sickness and wild thoughts — not even
" 她 瞥了一眼 关于 这 房间 已填 和 疾病 和 荒野 想法 — 不是 甚至
[ðə; ði] [bɔɪz] ['prez(ə)ns] [dɪ'speld] [ðem; ðəm] .
the boy's presence dispelled them .
这 男孩们 在场 驱散 他们 .

她环顾四周，房间里充满了病态和疯狂的思绪——即使男孩的出现也无法驱散这些。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [əˈweɪ] ['sʌmweə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,
" We will go away somewhere — to the gallery , " she said quickly ,
" 我们 将要 去 离开 某处 — 到 这 画廊 , " 她 说 迅速地 ,

"我们要去某个地方——去画廊，"她迅速说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪtə(r)] [ðeə(r)][ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

“	it	is	lighter	there	and	I	have	not	been	there	—	for	weeks	.
”	它	是	打火机	那里	和	我	有	不是	到过	那里	—	为了	周	.

“那里的光线比较明亮，我已经好几个星期没去过那里了。”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	Her	voice	dropped	a	little	.
”	她	嗓音	掉落	一个	小的	.

她的声音低了下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [wei] ,

The	boy	followed	her	through	the	hall	,	across	a	covered	way	,
这	男生	随后	她	通过	这	大厅	,	穿过	一个	涵盖	方式	,

男孩跟着她穿过大厅，走过一条有顶走廊。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [held] [ðə; ði][dʒemz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] — [ðæt] ['fɪlɪp] ['hærɪs] [hæd; həd]

to	the	gallery	that	held	the	gems	—	and	the	refuse	—	that	Philip	Harris	had
到	这	画廊	那	握住	这	宝石	—	和	这	拒绝	—	那	菲利普	哈里斯	有

['gæðəd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .

gathered	up	from	the	world	.
聚集	向上	从	这	世界	.

来到这座画廊，这里收藏着菲利普·哈里斯从世界各地收集来的珍宝——以及废弃物。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] , [ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃə(r)] .

She	looked	about	her	with	a	proud	,	imperious	gesture	.
她	看起来	关于	她	和	一个	自豪的	,	专横	手势	.

她带着骄傲、傲慢的神情环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [njuː] — ['betə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːrtʃəst] — [wɪtʃ] [wʌnz]

She	knew	—	better	now	than	when	the	pictures	were	purchased	—	which	ones
她	知道	—	更好的	现在	比	什么时候	这	图片	是	购买	—	哪个	一个

[wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [bæd] ;

were	good	,	and	which	were	very	bad	;
是	好的	,	和	哪个	是	非常	坏的	;

她现在比购买这些画作时更清楚哪些画作好，哪些画作很差；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['gæləri] .

but	she	could	not	interfere	with	the	gallery	.
但	她	可以	不是	干扰	和	这	画廊	.

但她无法干预画廊的运作。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['fɪlɪps] [əʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	Philip's	own	place	in	the	house	.
它	曾是	菲利普的	自己的	地方	在	这	房子	.

那是菲利普在房子里的专属空间。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['fænsi] — [tuː; tə] [bai] ['pɪktʃəz] — [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn]

It	had	been	his	fancy	—	to	buy	pictures	—	when	the	money	came	pouring	in
它	有	到过	他的	想要	—	到	买	图片	—	什么时候	这	钱	来了	浇注	在

[fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət]

faster	than	they	could	spend	it	—	and	the	gallery	was	his	own	private
快点	比	他们	可以	花费	它	—	和	这	画廊	曾是	他的	自己的	私人的

['ventʃə(r)] — [hɪz; ɪz][dʒɪm'neɪziəm] [ɪn] ['kʌltʃə(r)] !

venture	—	his	gymnasium	in	culture	!
风险投资	—	他的	健身房	在	文化	!

他一直热衷于购买画作，而当钱源源不断地涌入，他们却花不完的时候——画廊是他自己的私人事业——他的文化健身房！

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	smiled	a	little	.
她	微笑	一个	小的	.

她微微一笑。

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,

Over	there	,
超过	那里	,

在那边，

[ə; eɪ] [greɪt] ['kænvəs][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [kɑːt] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

a	great	canvas	had	been	taken	down	and	carted	off	to	make	room	for
一个	伟大的	帆布	有	到过	已采取	向下	和	推车	离开	到	制作	房间	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmɑːntɪ'tʃeli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

the	little	Monticelli	in	its	place	.
这	小的	蒙蒂切利	在	它是	地方	.

一幅巨大的油画被取下并运走，以便为小小的蒙蒂切利腾出空间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] — [jes] !

He	was	learning	—	yes	!
他	曾是	学习	—	是的	!

他正在学习——是的！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [aɪdəlwʊd]

But	she	could	not	bring	guests	to	the	gallery	when	they	came	to	Idlewood
但	她	可以	不是	带来	客人	到	这	画廊	什么时候	他们	来了	到	闲木

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

但是，当客人来艾德伍德游玩一天时，她无法带他们去画廊。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][let][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][best]

If	he	would	only	let	a	connoisseur	go	through	the	place	and	pick	out	the	best
如果	他	会	仅有的	让	一个	行家	去	通过	这	地方	和	挑选	出去	这	最好的

[wʌnz] — [ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd] !

ones	—	the	gallery	was	not	so	bad	!
一个	—	这	画廊	曾是	不是	所以	坏的	!

如果他能让一位鉴赏家参观一下，挑选出最好的作品——那画廊其实还不错！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kjʊəriəs] , ['tɒlərənt] [smaɪl] .

She	looked	about	her	with	curious	,	tolerant	smile	.
她	看起来	关于	她	和	好奇的	,	宽容	微笑	.

她带着好奇而宽容的微笑环顾四周。

[ðə; ði] [bɔɪz] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɜːz] .

The	boy's	gaze	followed	hers	.
这	男孩们	目光	随后	她的	.

男孩的目光追随着她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] - ['riːtʃɪŋ] ['skaɪlaɪt] ,

He	had	not	been	in	this	big	room	,	with	the	high	-	reaching	skylight	,
他	有	不是	到过	在	这	大的	房间	,	和	这	高的	-	到达	天窗	,

他之前从未到过这个拥有高耸天窗的大房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['væri] - ['kʌləd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [greɪ] [wɔːlz] .

and	the	vari	-	coloured	pictures	and	grey	walls	.
和	这	变化	-	有色	图片	和	灰色的	墙壁	.

还有五颜六色的画作和灰色的墙壁。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [went] ['evriweə(r)] — [ænd; ənd] [flæʃt] [smaɪlz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] -

His	dark	eyes	went	everywhere	—	and	flashed	smiles	and	brought	a	touch	-
他的	黑暗的	眼睛	去	到处	—	和	闪光灯	微笑	和	带来	一个	触碰	-

[stəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

stone	to	the	place	.
石头	到	这	地方	.

他深邃的眼睛四处逡巡，不时闪现笑容，给这个地方带来了一抹亮色。

[aɪz] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkrɒpəlɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] ;

Eyes	trained	to	the	Acropolis	were	on	the	pictures	;
眼睛	受过训练	到	这	卫城	是	在	这	图片	;

人们的目光都集中在卫城的照片上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtemplz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] [spəʊk] [ɪn] [swɪft] [wɜːdz] [ɔː(r)] [lɑːft] [aʊt] [ɪn] [kwɪk] [səˈpraɪz] .

and	the	temples	of	the	gods	spoke	in	swift	words	or	laughed	out	in	quick	surprise	.
和	这	寺庙	的	这	神	辐	在	迅速	字	或者	笑了	出去	在	快的	惊喜	.

神庙里的神灵们要么语速飞快地说话，要么发出惊讶的笑声。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈfɒləʊd] [hɪm] , [wɪð] [əˈmjuːzd] [step] .

The	mistress	of	the	house	followed	him	,	with	amused	step	.
这	情妇	的	这	房子	随后	他	,	和	觉得好笑	步	.

女主人带着几分戏谑的步伐跟在他身后。

[ɪf] [ˈfɪl] [kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !

If	Phil	could	only	hear	it	!
如果	菲尔	可以	仅有的	听到	它	!

如果菲尔能听到就好了！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [ˈsʌmhaʊ] — [ˈfɪl] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [nɒt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [truː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [haʊ] [kiːn] !

She	must	manage	somehow	—	Phil	was	too	shrewd	and	practical	not	to	see	how	true	the	boy	was	—	and	how	keen	!
她	必须	管理	不知何故	—	菲尔	曾是	也	精明	和	实际的	不是	到	看	如何	真的	这	男生	曾是	—	和	如何	敏锐的	!

她必须想办法——菲尔太精明、太务实了，他不可能看不出这个男孩说的话有多真诚，有多热情！

[ðæt] [greɪt] [θɪŋ] — [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] — [ʃɪˈkɑːgəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ,

That	great	Thing	—	over	the	fireplace	—	Chicago	on	her	throne	,
那	伟大的	事物	—	超过	这	壁炉	—	芝加哥	在	她	王座	,

那件伟大的事——就在壁炉上方——芝加哥坐在她的宝座上，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈneɪʃnz] [ˈprɒstreɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wˈʌndəd] [ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] — [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ! . . .

with	the	nations	prostrate	before	her	—	how	the	boy	wondered	and	chuckled	—	and	questioned	her	—	and	brought	the	colour	to	her	face	!	.	.	.
和	这	国家	前列腺	前	她	—	如何	这	男生	想知道	和	轻笑	—	和	被质问	她	—	和	带来	这	颜色	到	她	脸	!	.	.	.

众国匍匐在她面前——男孩多么好奇，多么轻笑——他向她提问——这让她的脸上泛起了红晕！

[ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈaʊə(r)] — [ɪnˈtrɑːnst] ;

Philip	had	stood	before	the	picture	by	the	hour	—	entranced	;
菲利普	有	站立	前	这	图片	经过	这	小时	—	着迷	;

菲利普在画像前站了一个小时，看得入了迷；

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˈpeɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	man	who	painted	it	had	made	a	key	to	go	with	it	,
这	男人	WHO	绘	它	有	制成	一个	钥匙	到	去	和	它	,

绘制这幅画的人还配了一把钥匙。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈhærɪs] [njuː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈevri] [laɪn][ænd; ənd][ˈfɪgə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['glɔːrid] [ænd; ənd] ['wɔləu] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	Philip	Harris	knew	the	meaning	of	every	line	and	figure	—	and	he	gloried	and	wallowed	in	it	.
和	菲利普	哈里斯	知道	这	意义	的	每一个	线	和	数字	—	和	他	光荣的	和	沉溺	在	它	.

菲利普·哈里斯知道每一条线和每一个数字的含义——他为此感到自豪，并沉浸其中。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

“	That	is	a	picture	with	some	sense	in	it	!
”	那	是	一个	图片	和	一些	感觉	在	它	!

“这是一张很有意思的照片！”

” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['praʊdɪst] [wɜːd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði]

”	was	his	proudest	word	,	standing	before	it	and	waving	his	hand	at	the
”	曾是	他的	最引以为豪	单词	,	常设	前	它	和	挥手	他的	手	在	这

['vɪʒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .

vision	on	her	throne	.
想象	在	她	王座	.

“这是他最引以为豪的话语，”他站在她面前，向坐在王座上的幻影挥了挥手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['fɪlɪp] ['hærɪs] [θɔːt] .

She	was	a	lovely	lady	—	a	little	like	his	wife	,	Philip	Harris	thought	.
她	曾是	一个	迷人的	女士	—	一个	小的	喜欢	他的	妻子	,	菲利普	哈里斯	想法	.

她是一位可爱的女士——有点像他的妻子，菲利普·哈里斯心想。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Perhaps	the	artist	had	not	been	unaware	of	this	.
也许	这	艺术家	有	不是	到过	不知情	的	这	.

或许这位艺术家并非对此毫不知情。

['sɜːt(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] ['hærɪs] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ləuð] [ðə; ði] [θɪŋ] .

Certainly	Mrs	.	Philip	Harris	knew	it	,	and	loathed	the	Thing	.
当然	太太	.	菲利普	哈里斯	知道	它	,	和	令人厌恶	这	事物	.

菲利普·哈里斯夫人当然知道这一点，并且憎恶那件事。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

The	boy's	words	were	like	music	to	her	soul	,
这	男孩们	字	是	喜欢	音乐	到	她	灵魂	,

男孩的话语如同音乐般悦耳动听。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] ['drɪpɪŋ] ['sɒftli] [daʊn] .

under	the	skylight	with	the	rain	dripping	softly	down	.
在下面	这	天窗	和	这	雨	滴落	轻轻	向下	.

在天窗下，雨水轻轻滴落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] — [ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɜːt(ə)n] , [pə'hæps] .

She	had	thought	of	covering	the	Thing	up	—	a	velvet	curtain	,	perhaps	.
她	有	想法	的	覆盖	这	事物	向上	—	一个	天鹅绒	窗帘	,	也许	.

她曾想过把那东西遮起来——比如用天鹅绒窗帘。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [deəd] [jet] . . . .

But	she	had	not	quite	dared	yet	.	.	.	.
但	她	有	不是	相当	敢于	然而	.	.	.	.

但她还没完全敢这么做……

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] — [ðə; ði] ['velvɪt] [fəʊldz]

Across	the	room	another	picture	was	covered	by	a	curtain	—	the	velvet	folds
穿过	这	房间	其他	图片	曾是	涵盖	经过	一个	窗帘	—	这	天鹅绒	折叠

['swiːpɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

sweeping	straight	in	front	of	it	,
扫荡	直的	在	正面	的	它	,

房间另一边，另一幅画被窗帘遮盖着——天鹅绒的褶皱笔直地垂在画前。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .

and	covering	it	from	top	to	bottom	.
和	覆盖	它	从	顶部	到	底部	.

并将其从上到下完全覆盖。

['əʊnli][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][gɪlt] [freɪm] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Only	the	rim	of	the	gilt	frame	that	reached	to	the	ceiling	,
仅有的	这	轮缘	的	这	镀金	框架	那	达到	到	这	天花板	,

只有延伸到天花板的镀金画框边缘，

['glimə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bluː] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

glimmered	about	the	blue	folds	of	the	curtain	.
闪烁	关于	这	蓝色的	折叠	的	这	窗帘	.

透过蓝色窗帘的褶皱，闪烁着光芒。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['pɪktʃə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	boy's	eyes	had	rested	on	the	curtained	picture	as	they	passed	before	it	,
这	男孩们	眼睛	有	休息	在	这	帘幕	图片	作为	他们	通过了	前	它	,

男孩经过挂着画像的帘幕时，目光停留在了上面。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] ['hærɪs] [hæd; həd] [nɒt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

but	Mrs	.	Philip	Harris	had	not	turned	her	head	.
但	太太	.	菲利普	哈里斯	有	不是	转向	她	头	.

但菲利普·哈里斯夫人并没有转过头来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [naʊ] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndə] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]

She	felt	the	boy's	eyes	now	—	they	had	wandered	to	it	again	,	and	he
她	毛毡	这	男孩们	眼睛	现在	—	他们	有	漫步	到	它	再次	,	和	他

[stʊd] [wɪð] [hɑːf] - ['pɑːtɪd] [lɪps] ,

stood	with	half	-	parted	lips	,
站立	和	一半	-	分手了	嘴唇	,

她感觉到了男孩的目光——他的目光又落在了那里，他嘴唇微微张开，站在那里。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] .

as	if	something	behind	the	curtain	called	to	him	.
作为	如果	某物	在后面	这	窗帘	称为	到	他	.

仿佛幕后有什么东西在召唤他。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm] ['sʌtəli] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

She	touched	him	subtly	and	drew	his	attention	—	and	he	followed	her	a
她	感动	他	微妙地	和	画	他的	注意力	—	和	他	随后	她	一个

['mɪnɪt] . . . [ðen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndə] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [fəʊldz][ɪn]

minute	.	.	.	then	his	attention	wandered	and	he	gazed	at	the	deep	folds	in
分钟	.	.	.	然后	他的	注意力	漫步	和	他	凝视	在	这	深的	折叠	在

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪð] ['trʌbld] [aɪz] .

the	curtain	with	troubled	eyes	.
这	窗帘	和	麻烦	眼睛	.

她轻轻地碰了他一下，吸引了他的注意力——他跟着她看了一会儿……然后他的注意力就游离了，他忧虑地凝视着窗帘深深的褶皱。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] .

She	hesitated	a	moment	—	and	her	hand	trembled	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	—	和	她	手	颤抖	.

她犹豫了一下——她的手颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd]

It	was	as	if	the	curtain	were	calling	her	,	too	,	and	she	moved
它	曾是	作为	如果	这	窗帘	是	呼叫	她	,	也	,	和	她	已搬

[tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

toward	it	,
朝向	它	,

仿佛那帷幔也在召唤她，于是她向帷幔走去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

the	boy	beside	her	.	.	.	.
这	男生	旁	她	.	.	.	.

她身旁的男孩……

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] — [ðeɪ] [muːvd] ['blaɪndli] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ] [breθ] . . .

They	did	not	speak	—	they	moved	blindly	and	paused	a	breath	.	.	.
他们	做过	不是	说话	—	他们	已搬	盲目地	和	暂停	一个	气息	.	.	.

他们没有说话——他们只是盲目地移动着，然后停顿了一下……

[ðə; ði] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

the	rain	falling	on	the	skylight	.
这	雨	坠落	在	这	天窗	.

雨水落在天窗上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

The	boy	flashed	a	smile	to	her	.
这	男生	闪光灯	一个	微笑	到	她	.

男孩朝她露出了一个笑容。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	not	see	it	,	”	he	said	.
“	我	有	不是	看	它	,	”	他	说	.

“我没见过，”他说。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ðen] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

She	reached	out	her	hand	then	and	drew	back	the	curtain	.
她	达到	出去	她	手	然后	和	画	后退	这	窗帘	.

她随即伸出手，拉开了窗帘。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betɪ] — [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	is	Betty	—	my	little	girl	—	”	she	said	,
“	它	是	贝蒂	—	我的	小的	女孩	—	”	她	说	,

“是贝蒂——我的小女儿——”她说。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['eɪmləsli] — [tuː; tə] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

“	she	has	gone	away	—	”	She	was	talking	aimlessly	—	to	steady	her	hands	.
“	她	有	已消失	离开	—	”	她	曾是	说	漫无目的地	—	到	稳定的	她	双手	.

“她走了——”她漫无目的地说话着，一边稳住自己的双手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

But	the	boy	did	not	hear	her	—	he	had	stumbled	a	little	—	and	his
但	这	男生	做过	不是	听到	她	—	他	有	踉跄	一个	小的	—	和	他的

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] — ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊgɪʃ] [smaɪl] ,

eyes	were	on	the	picture	—	searching	the	roguish	smile	,
眼睛	是	在	这	图片	—	搜索	这	调皮	微笑	,

但男孩没听到她的话——他踉跄了一下——他的目光落在照片上，搜寻着那狡黠的笑容。

[ðə; ði] [waɪd] [aɪz] , [ðə; ði] [streɪt] , [truː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ðæt] [siːmd] ['stepɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] —

the	wide	eyes	,	the	straight	,	true	little	figure	that	seemed	stepping	toward	them	—
这	宽的	眼睛	,	这	直的	,	真的	小的	数字	那	似乎	步进	朝向	他们	—

[aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] . . . .

out	from	behind	the	curtain	.	.	.	.
出去	从	在后面	这	窗帘	.	.	.	.

那双睁大的眼睛，那笔直、真实的小身影，似乎正朝他们走来——从帘子后面走出来……

[ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [fiːst] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	mother's	eyes	feasted	on	it	a	moment	hungrily	and	she	turned	to	the
这	母亲的	眼睛	盛宴	在	它	一个	片刻	饥饿地	和	她	转向	到	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

母亲的目光贪婪地盯着它看了一会儿，然后转向了男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] — [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

But	he	did	not	see	—	his	gaze	was	on	the	picture	—	and	he	took	a
但	他	做过	不是	看	—	他的	目光	曾是	在	这	图片	—	和	他	采取	一个

[step] — [ænd; ənd] [lʊkt] — [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] .

step	—	and	looked	—	and	drew	his	hand	across	his	eyes	with	a	little	breath	.
步	—	和	看起来	—	和	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	和	一个	小的	气息	.

但他没有看见——他的目光一直盯着那幅画——他迈出一步——看了看——然后轻轻地用手捂住眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , “ — [aɪ] — [siː] — [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['swɪftli] .

Then	he	reached	out	his	hands	,	“	—	I	—	see	—	her	,	”	he	said	swiftly	.
然后	他	达到	出去	他的	双手	,	“	—	我	—	看	—	她	,	”	他	说	迅速地	.

然后他伸出手，“——我——看见——她了，”他迅速说道。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ɒn] [graʊnd] — [ʃiː; ʃi][kraɪ] — ” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːkt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðen]

“	She	look	at	me	—	on	ground	—	she	cry	—	”	His	face	worked	a	minute	—	then
“	她	看	在	我	—	在	地面	—	她	哭	—	”	他的	脸	工作	一个	分钟	—	然后

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['kwaɪət][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

it	grew	quiet	and	he	turned	it	toward	her	.
它	生长	安静的	和	他	转向	它	朝向	她	.

“她看着我——倒在地上——她哭了——”他的表情僵住了一会儿——然后平静下来，他把目光转向了她。

“ [aɪ] [siː] — [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sləʊli] .

“	I	see	—	her	,	”	he	repeated	slowly	.
“	我	看	—	她	,	”	他	重复	缓慢地	.

“我看到了——她，”他缓缓重复道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd]

She	had	seized	his	shoulder	and	was	questioning	him	,	forcing	him	toward
她	有	查获	他的	肩膀	和	曾是	提问	他	,	强制	他	朝向

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

the	picture	,
这	图片	,

她抓住他的肩膀质问他，强迫他走向那幅画。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [def] ,

calling	the	words	into	his	ear	as	if	he	were	deaf	,
呼叫	这	字	进入	他的	耳朵	作为	如果	他	是	聋	,

仿佛他耳聋了一样，有人对着他的耳朵喊这些话。

[ɔː(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'spɒndɪd] ['sləʊli] — ['truːli] ,

or	far	away	—	and	the	boy	responded	slowly	—	truly	,
或者	远的	离开	—	和	这	男生	回应	缓慢地	—	真的	,

或者很远——男孩缓缓回答——真的，

[iːtʃ] [wɜːd] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [greɪt] [kɑː(r)] ['kræʃɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

each	word	lighting	up	the	scene	for	her	—	the	great	car	crashing	upon	him	,
每个	单词	灯光	向上	这	场景	为了	她	—	这	伟大的	车	崩溃	之上	他	,

每个字都让她脑海中浮现出那幅画面——那辆巨大的汽车撞向他。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːt] , [ðə; ði] ['skætəd] [fruːt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	overthrow	of	his	cart	,	the	scattered	fruit	on	the	ground	,
这	推翻	的	他的	大车	,	这	疏散	水果	在	这	地面	,

他的马车翻倒了，水果散落在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [bɔɪ] ['krɔːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] — [θrʌst] ['fɔːwəd] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [pʊʃt] [baɪ]

and	the	Greek	boy	crawling	toward	it	—	thrust	forward	as	the	car	pushed	by
和	这	希腊语	男生	爬行	朝向	它	—	推力	向前	作为	这	车	推动	经过

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swɪft] ,

—	and	his	swift	,
—	和	他的	迅速	,

还有那个爬向它的希腊男孩——汽车呼啸而过时，他被向前推了一下——以及他迅速的，

['ʌpwəd] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [pɑːst] ,

upward	glance	of	the	girl's	face	as	it	flashed	past	,
向上	瞥一眼	的	这	女孩们	脸	作为	它	闪光灯	过去的	,

女孩的脸一闪而过，向上瞥了一眼。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — “ [ʃiː; ʃi][kraɪ] ,

and	of	the	men	holding	her	between	them	—	“	She	cry	,
和	的	这	男人	保持	她	之间	他们	—	“	她	哭	,

她哭着说：“夹在她中间的那些男人——”

” [hiː; hi] [sed] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

”	he	said	—	as	if	he	saw	the	vision	again	before	him	.
”	他	说	—	作为	如果	他	锯	这	想象	再次	前	他	.

他说道——仿佛眼前再次出现了那个景象。

“ [ʃiː; ʃi][kraɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒp] — [hændz] .

“	She	cry	—	and	they	stop	—	hands	.
“	她	哭	—	和	他们	停止	—	双手	.

她哭了——他们停了下来——双手。

” [hiː; hi] [pleɪst] [bəuθ][hændz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [wɜːdz] [ænd; ənd][kraɪ] .

”	He	placed	both	hands	across	his	mouth	,	shutting	out	words	and	cry	.
”	他	放置	两个都	双手	穿过	他的	嘴	,	关闭	出去	字	和	哭	.

他双手捂住嘴，不让自己发出声音和哭声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['fɔndld] [hɪm][ænd; ənd] [kraɪd][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm] [ə'gen] .

And	the	mother	fondled	him	and	cried	to	him	and	questioned	him	again	.
和	这	母亲	抚摸	他	和	哭	到	他	和	被质问	他	再次	.

母亲抚摸着他，哭着向他倾诉，又问了他一遍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] — [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] — [ɒv; əv][ðə; ði]

She	had	no	fear	—	no	knowledge	of	what	might	hang	in	the	balance	—	of	the
她	有	不	害怕	—	不	知识	的	什么	可能	悬挂	在	这	平衡	—	的	这

['delɪkət] [greɪ] ['mætə(r)] [ðæt] ['trembld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [strəʊks] . . .

delicate	grey	matter	that	trembled	at	her	strokes	.	.	.
精美的	灰色的	事情	那	颤抖	在	她	笔画	.	.	.

她毫无畏惧——对她笔下颤抖的脆弱的大脑组织可能面临的危机一无所知.....

[nəʊ] ['sɜːdʒən] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] ['kwestʃən] [səʊ] ['stɜːnli] , [səʊ] [ʌn'speərɪŋli] .

no	surgeon	would	have	dared	question	so	sternly	,	so	unsparingly	.
不	外科医生	会	有	敢于	问题	所以	严厉地	,	所以	毫不留情	.

没有哪个外科医生敢如此严厉、如此毫不留情地质问。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] [breɪn] [held] [ɪt'self] ['stedi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]

But	the	delicate	brain	held	itself	steady	and	the	boy's	eyes	were	turned	to
但	这	精美的	脑	握住	本身	稳定的	和	这	男孩们	眼睛	是	转向	到

[hɜː(r); hə(r)] — [piːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [wɜːdz] ,

her	—	piecing	her	broken	words	,
她	—	拼接	她	破碎的	字	,

但他那脆弱的大脑却保持着镇定，男孩的目光转向她——努力理解她断断续续的话语。

['ɑːnsərɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [æt; ət] [wɪl] —

answering	them	before	they	came	—	as	if	she	drew	them	forth	at	will	—
回答	他们	前	他们	来了	—	作为	如果	她	画	他们	前进	在	将要	—

在他们到来之前就回答了他们——仿佛她可以随意召唤他们似的——

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːwəd] .

The	door	opened	and	she	looked	up	and	sprang	forward	.
这	门	打开	和	她	看起来	向上	和	弹簧	向前	.

门开了，她抬起头，猛地向前扑去。

“ ['lɪs(ə)n] , ['fɪl] .
“ Listen , Phil .
” 听 , 菲尔 .

“听着，菲尔。”

[hiː; hi] [sɔː] ['betɪ] !
He saw Betty !
他 锯 贝蒂 !

他看见贝蒂了！

” [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['trembld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
” Her hand trembled to the boy .
” 她 手 颤抖 到 这 男生 .

她颤抖着把手伸向男孩。

“ [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [lɑːst] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [tel] [hɪm] , —
“ He saw her — that last day — it must be — tell him , Alcie —
” 他 锯 她 — 那 最后的 天 — 它 必须 是 — 告诉 他 , 艾尔西 —

“他见过她——就在最后一天——一定是——告诉他，艾尔西——”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
” The boy was looking at him smiling quietly , and nodding to him .
” 这 男生 曾是 寻找 在 他 微笑 悄悄 , 和 点头 到 他 .

男孩看着他，静静地微笑着，并向他点头。

['fɪlɪp] ['hærɪs] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [set] [feɪs] .
Philip Harris closed the door with set face .
菲利普 哈里斯 关闭 这 门 和 放 脸 .

菲利普·哈里斯面无表情地关上了门。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

“ [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ? ”
“ WHAT DID YOU SEE ? ”
” 什么 做过 你 看 ? ”

你看到了什么?

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] — [bɔɪ] ?
“ What did you see — boy ?
” 什么 做过 你 看 — 男生 ?

“你看到了什么，孩子？”

” ['fɪlɪp] ['hærɪs] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [wel] [ə'pɑːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
” Philip Harris stood with his legs well apart , looking at him .
” 菲利普 哈里斯 站立 和 他的 腿 出色地 除 , 寻找 在 他 .

菲利普·哈里斯双腿分开站着，看着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
The boy answered quickly , his quick gesture running to the picture above them ,
这 男生 回答 迅速地 , 他的 快的 手势 跑步 到 这 图片 多于 他们 ,

男孩迅速回答，同时快速地朝他们头顶上方的画作做了个手势。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
and filling out his words .
和 填充 出去 他的 字 .

并补充他的话语。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][ðə; ði]['mʌðə(r)][hæd; həd] ['gæðəd]

He	had	gathered	the	story	of	the	child	as	the	mother	had	gathered
他	有	聚集	这	故事	的	这	孩子	作为	这	母亲	有	聚集

[hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

his	—	and	his	voice	trembled	a	little	,
他的	—	和	他的	嗓音	颤抖	一个	小的	,

他像母亲收集他的故事一样，收集了孩子的故事——他的声音微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['fɔːltə(r)][ɪn][ðə; ði]['brəʊkən] [wɜːdz] .

but	it	did	not	falter	in	the	broken	words	.
但	它	做过	不是	犹豫不决	在	这	破碎的	字	.

但他并没有因为言语不清而动摇。

['fɪlɪp] ['hærɪs] [glɑːns, glæns][ʌp] .

Philip	Harris	glanced	up	.
菲利普	哈里斯	瞥了一眼	向上	.

菲利普·哈里斯抬起头。

[ðə; ði][reɪn][ɒn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [hæd; həd] [siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌsk] .

The	rain	on	the	skylight	had	ceased	,	but	the	room	was	full	of	dusk	.
这	雨	在	这	天窗	有	停止	,	但	这	房间	曾是	满的	的	黄昏	.

天窗上的雨停了，但房间里却充满了暮色。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] - [naɪt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] [naʊ] ,

“	There	is	not	time	,	”	he	said	,	“	to	-	night	—	You	must	rest	now	,
“	那里	是	不是	时间	,	”	他	说	,	“	到	-	夜晚	—	你	必须	休息	现在	,

“今晚没时间了，”他说，“你现在必须休息。”

[ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] .

and	have	your	dinner	and	go	to	bed	.
和	有	你的	晚餐	和	去	到	床	.

吃完晚饭就去睡觉吧。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [men] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .

To	-	morrow	there	will	be	men	to	question	you	.
到	-	明天	那里	将要	是	男人	到	问题	你	.

明天会有人来审问你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][juː 'es] . ”

You	must	tell	them	what	you	have	told	us	.	”
你	必须	告诉	他们	什么	你	有	讲述	我们	.	”

你必须把你们告诉我们的话告诉他们。

“ [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪmpli] , “ — [wɒt] [aɪ] [siː] .

“	I	tell	them	,	”	said	the	boy	simply	,	“	—	what	I	see	.
“	我	告诉	他们	,	”	说	这	男生	简单地	,	“	—	什么	我	看	.

“我告诉他们，”男孩简单地说，“——我看到的。”

” [səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [slept] ['kwaɪətli] . . . [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ['mesɪdʒɪz] [ræn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

”	So	the	boy	slept	quietly	.	.	.	and	through	the	night	,	messages	ran	beneath	the
”	所以	这	男生	睡着了	悄悄	.	.	.	和	通过	这	夜晚	,	消息	跑	下面	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

于是男孩安然入睡……夜里，信息在地下传递。

[ðeɪ] [liːpt] [aʊt][ænd; ənd] [strʌk] ['waɪərz] — [ænd; ənd] [lɑːft] .

they	leaped	out	and	struck	wires	—	and	laughed	.
他们	跳跃	出去	和	击	电线	—	和	笑了	.

他们跳出来，撞断了电线——然后大笑起来。

[men] [bent] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . . . [ænd; ənd] [spəʊk] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['hʌrid] .

Men	bent	their	heads	to	listen	. . .	and	spoke	softly	and	hurried	.
男人	弯曲	他们的	头部	到	听	. . .	和	辐	轻轻	和	慌忙	.

男人们低下头倾听……轻声细语，语速很快。

[kɑːz] [θrʌst] [ðəm'selvz] [fɔːθ] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maɪlz] — [ðeə(r)] [greɪt] [bʌlk] ['slaɪdɪŋ] [ɒn] .

Cars	thrust	themselves	forth	,	striking	at	the	miles	—	their	great	bulk	sliding	on	.
汽车	推力	他们自己	前进	,	引人注目	在	这	英里	—	他们的	伟大的	大部分	滑动	在	.

汽车奋力向前，冲向远方——它们庞大的身躯向前滑行。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] — ['gæðərɪŋ] [ɪt'self] . . . [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

The	world	was	awake	—	gathering	itself	. . .	toward	the	boy	.
这	世界	曾是	醒	—	采集	本身	. . .	朝向	这	男生	.

世界苏醒了——它正聚集起来……朝着那个男孩。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] — [ðeɪ] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [wɪð] [kwɪk] ,

In	the	morning	they	questioned	him	—	they	set	down	his	answers	with	quick	,
在	这	早晨	他们	被质问	他	—	他们	放	向下	他的	答案	和	快的	,

早上他们审问了他——他们迅速地记下了他的回答，

[ʃɑːp] [dʒɜːks] [ðæt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

sharp	jerks	that	asked	for	more	.
锋利的	混蛋	那	问	为了	更多的	.

那些咄咄逼人、还想要更多的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] ['feɪθfəli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] ;

And	the	boy	repeated	faithfully	all	that	he	had	told	;
和	这	男生	重复	忠实	全部	那	他	有	讲述	;

男孩忠实地复述了他所说的一切；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɒtʃt] [wɪð] [kiːn] [aɪz] — [ænd; ənd] [smaɪld] . . . .

and	the	surgeon	sitting	beside	him	watched	with	keen	eyes	—	and	smiled	. . . .
和	这	外科医生	坐着	旁	他	观看	和	敏锐的	眼睛	—	和	微笑	. . . .

坐在他旁边的外科医生目光锐利地看着他，然后笑了……

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [həʊld] .

The	boy	would	hold	.
这	男生	会	抓住	.

男孩会抱住。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] .

He	was	sound	.
他	曾是	声音	.

他身体状况良好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] . . . [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sent] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	they	must	be	careful	. . .	and	after	a	little	he	sent	him	into	the
但	他们	必须	是	小心	. . .	和	后	一个	小的	他	发送	他	进入	这

['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [wɜːk] — [waɪl] [ðə; ði] [men] [kəm'peəd] [nəʊts] [ænd; ənd] [sent] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd]

garden	to	work	—	while	the	men	compared	notes	and	sent	despatches	and
花园	到	工作	—	尽管	这	男人	比较的	笔记	和	发送	电报	和

[ðə; ði] ['stɔːri] ['trævld] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

the	story	travelled	into	the	world	,
这	故事	旅行	进入	这	世界	,

但他们必须小心……过了一会儿，他便打发他到花园里干活——与此同时，其他人交换了信息，发出了消息，这个故事也传遍了世界各地。

['tælɪɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evri] [rəʊg] .

tallying	itself	against	the	face	of	every	rogue	.
统计	本身	反对	这	脸	的	每一个	流氓	.

它与每一个恶棍的面孔进行较量。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['feɪsɪz] [ðæt] [mætʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] ['feɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ]

But	there	were	no	faces	that	matched	it	—	no	faces	such	as	the	boy
但	那里	是	不	面孔	那	匹配	它	—	不	面孔	这样的	作为	这	男生

[hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [wɪð] ['mɪnɪt] [keə(r)] . . . [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [biːn] [stæmpt] —

had	cherished	with	minute	care	.	.	.	as	if	the	features	had	been	stamped	—
有	珍爱	和	分钟	关心	.	.	.	作为	如果	这	特征	有	到过	盖章	—

[wʌn] ['flæʃɪŋ] [strəʊk] — [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

one	flashing	stroke	—	upon	his	brain	,
一	闪烁	中风	—	之上	他的	脑	,

但是，没有一张脸与它相符——没有一张脸是男孩曾经无比珍视的……仿佛那些特征是被一闪而过的笔触，深深地烙印在他的脑海里。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

然后就消失了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz]

There	could	be	no	doubt	of	them	—	the	description	of	the	child	was
那里	可以	是	不	怀疑	的	他们	—	这	描述	的	这	孩子	曾是

['pɜːfɪkt] — [red] ['tʃeriz] ,

perfect	—	red	cherries	,
完美的	—	红色的	樱桃	,

毫无疑问，对孩子的描述非常准确——红樱桃，

[greɪ] [kəʊt] — [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [kɜːrlz] .

grey	coat	—	and	floating	curls	.
灰色的	外套	—	和	漂浮的	卷发	.

灰色的外套——还有飘逸的卷发。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

He	seemed	to	see	the	face	before	him	as	he	talked	—	and	the	face	of
他	似乎	到	看	这	脸	前	他	作为	他	谈话	—	和	这	脸	的

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [left] ,

the	big	man	at	her	left	,
这	大的	男人	在	她	左边	,

他说话的时候，似乎能看到眼前那张脸——还有她左边那个高大男人的脸。

[wɪð] [red] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [tʃɪn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	red	moustache	and	sharp	chin	—	and	the	smaller	man	beside	her	,
和	红色的	胡子	和	锋利的	下巴	—	和	这	较小的	男人	旁	她	,

她留着红色的胡须，下巴尖尖的——还有她身旁个子矮小的男人，

[huː] [hæd; həd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn]

who	had	clapped	his	hand	across	her	mouth	and	glared	at	the	boy	on
WHO	有	鼓掌	他的	手	穿过	她	嘴	和	怒目而视	在	这	男生	在

[ðə; ði] [graʊnd] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] — [jes] ,

the	ground	—	his	eyes	were	black	—	yes	,
这	地面	—	他的	眼睛	是	黑色的	—	是的	,

他用手捂住她的嘴，怒视着地上的男孩——他的眼睛是黑色的——是的，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [kæp] — ['pʊld] [daʊn] ,

and	he	wore	a	cap	—	pulled	down	,
和	他	穿着	一个	帽	—	拉	向下	,

他戴着一顶帽子——帽檐拉得很低，

[ænd; ənd]['kɒlə(r)] [ʌp] — [juː; jʊ]['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] — [blæk] [æz; əz] — [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lʊkt]

and	collar	up	—	you	only	saw	the	eyes	—	black	as	—	The	boy	had	looked
和	衣领	向上	—	你	仅有的	锯	这	眼睛	—	黑色的	作为	—	这	男生	有	看起来

[ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

about	him	a	minute	,
关于	他	一个	分钟	,

衣领竖了起来——你只能看到他的眼睛——黑得像——男孩环顾四周，足足一分钟。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] —

and	pointed	to	the	shoes	of	the	chief	of	police	gleaming	in	the	sunlight	—
和	尖	到	这	鞋	的	这	首席	的	警察	闪闪发光	在	这	阳光	—

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] ,

patent	leathers	,
专利	皮革	,

他指着警长在阳光下闪闪发光的皮鞋——漆皮鞋，

[ænd; ənd] [dres] [suːt] , ['hʌrid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bæŋkwɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

and	dress	suit	,	hurried	away	from	a	political	banquet	the	night	before	.
和	裙子	套装	,	慌忙	离开	从	一个	政治的	宴会	这	夜晚	前	.

身着礼服，匆匆离开前一晚的政治宴会。

[ðə; ði] [men] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['penslz] [ɹ'eɪsd] . . . .

The	men	smiled	and	the	pencils	raced	.	.	.	.
这	男人	微笑	和	这	铅笔	比赛	.	.	.	.

男人们笑了，铅笔飞快地挥舞着……

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [drəʊv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

There	had	been	another	man	who	drove	the	machine	,
那里	有	到过	其他	男人	WHO	驾驶	这	机器	,

当时还有另一个人驾驶这台机器。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [hɪm] — [hɪz; ɪz] [swɪft] [glɑːns] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn]['əʊnli][ðə; ði]

but	the	boy	had	not	noticed	him	—	his	swift	glance	had	taken	in	only	the
但	这	男生	有	不是	注意到	他	—	他的	迅速	瞥一眼	有	已采取	在	仅有的	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

但男孩并没有注意到他——他匆匆一瞥只看到了那个孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [freɪmd] [hɜː(r); hə(r)] .

it	seemed	,	and	the	faces	that	framed	her	.
它	似乎	,	和	这	面孔	那	框	她	.

似乎，还有她周围的那些面孔。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	little	later	they	drove	into	the	city	—	the	boy	accompanying	them	,	and	the
一个	小的	之后	他们	驾驶	进入	这	城市	—	这	男生	随同	他们	,	和	这

['sɜːdʒən] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ,

surgeon	and	Achilles	,
外科医生	和	阿喀琉斯	,

过了一会儿，他们开车进了城——同行的男孩、外科医生和阿喀琉斯也在其中。

[huː] [hæd; həd] ['hʌrid] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [njuːz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz]

who	had	hurried	out	with	the	first	news	and	had	listened	to	his	son's
WHO	有	慌忙	出去	和	这	第一的	消息	和	有	听着	到	他的	儿子的

['stɔːri] [wɪð] [dɑːk] ,

story	with	dark	,
故事	和	黑暗的	,

他匆匆赶来报信，听着儿子讲述的故事，神情阴郁。

['saɪlənt] [aɪz] .

silent	eyes	.
沉默的	眼睛	.

沉默的眼神。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ˌælsə'baɪəˌdiːz] , [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

He	sat	in	the	car	close	to	Alcibiades	,	one	hand	on	the	back	of	the	seat	,
他	卫星	在	这	车	关闭	到	阿尔西比亚德斯	,	一	手	在	这	后退	的	这	座位	,

他坐在车里，挨着阿尔西比亚德斯，一只手放在座椅靠背上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] .

the	other	on	the	boy's	hand	.
这	其他	在	这	男孩们	手	.

另一只手上。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [maɪlz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

Through	the	long	miles	they	did	not	speak	.
通过	这	长的	英里	他们	做过	不是	说话	.

漫长的旅途中，他们一句话也没说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [streŋθ] .

The	boy	seemed	resting	in	his	father's	strength	.
这	男生	似乎	休息	在	他的	父亲的	力量	.

男孩似乎在父亲的庇护下得到了安宁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zɑːstə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [raʊzd]

It	was	only	when	they	reached	the	scene	of	his	disaster	that	he	roused
它	曾是	仅有的	什么时候	他们	达到	这	场景	的	他的	灾难	那	他	唤醒

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [kwɪk] ['fɪŋgə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] . .

himself	and	pointed	with	quick	finger	—	to	the	place	where	he	had	fallen	.	.
他自己	和	尖	和	快的	手指	—	到	这	地方	在哪里	他	有	倒下	.	.

. .

:	:
.	.

直到他们到达他遭遇不幸的地方，他才起身，迅速地用手指着他倒下的地方.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːt] — [səʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [kwɪk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	pushing	his	cart	—	so	—	and	he	looked	up	—	quick	—	and	his
他	曾是	推动	他的	大车	—	所以	—	和	他	看起来	向上	—	快的	—	和	他的

[kɑːt] [went] — [səʊ] ! — [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [fruːt] ,

cart	went	—	so	!	—	and	all	his	fruit	,
大车	去	—	所以	!	—	和	全部	他的	水果	,

他推着他的小车——然后——他抬头——快——他的小车就——然后！——他所有的水果，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] — ['lʊkɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [went] [baɪ] , [kləʊz] . . . .

and	he	was	down	—	looking	up	—	and	the	car	went	by	,	close	.	.	.	.
和	他	曾是	向下	—	寻找	向上	—	和	这	车	去	经过	,	关闭	.	.	.	.

他低着头，抬头望着，汽车从他身边呼啸而过.....

[wɪtʃ] [weɪ] ? — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðæt] — [nəʊ] . . . .

Which	way	?	—	He	could	not	tell	that	—	no	.	.	.	.
哪个	方式	?	—	他	可以	不是	告诉	那	—	不	.	.	.	.

往哪走？——他看不出来——不.....

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] .

He	shut	his	eyes	—	his	face	grew	pale	.
他	关闭	他的	眼睛	—	他的	脸	生长	苍白	.

他闭上眼睛——脸色变得苍白。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

He	could	not	tell	.
他	可以	不是	告诉	.

他无法分辨。

[ðə; ði] [striːt] [fɔːkt] [hɪə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈaɪðə(r)] [weɪ] — [baɪ] [ˈswɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

The	street	forked	here	—	it	might	have	been	either	way	—	by	swerving	a	little	.
这	街道	分叉	这里	—	它	可能	有	到过	任何一个	方式	—	经过	急转弯	一个	小的	.

街道在这里分岔——两条路都有可能——稍微拐了个弯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [lʊkt] [waɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊts] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtərz] [ˈfəʊtəgˌræfd] [ðə; ði]

And	the	police	looked	wise	and	took	notes	and	reporters	photographed	the
和	这	警察	看起来	明智的	和	采取	笔记	和	记者	拍摄	这

[spɒt] [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [naɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

spot	and	before	night	a	crowd	had	gathered	about	it	,
点	和	前	夜晚	一个	人群	有	聚集	关于	它	,

警察们神色老练，做了记录；记者们拍摄了现场照片；夜幕降临前，人群就聚集到了那里。

[ˈpɪərɪŋ] [ˈhəʊpfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [weə(r)] [ˌælsəˈbaɪəˌdiːz] [hæd; həd] [leɪn] ,

peering	hopefully	at	the	pavement	where	Alcibiades	had	lain	,
窥视	希望	在	这	路面	在哪里	阿尔西比亚德斯	有	莱恩	,

她满怀希望地望着阿尔西比亚德斯曾经躺过的路面。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [ˈiːgə(r)] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [piːl] — [ˈɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [bəˈnɑːnə] —

and	pointing	with	eager	fingers	to	bits	of	peel	—	orange	and	banana	—
和	指向	和	渴望的	手指	到	比特	的	果皮	—	橙子	和	香蕉	—

['skætəd] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

scattered	by	the	last	passer	-	by	,
疏散	经过	这	最后的	过路人	-	经过	,

他兴奋地用手指着最后一位路人散落的果皮碎片——橘子皮和香蕉皮——

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [dɑːk] [steɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [mɑːrks]

and	gazing	at	dark	stains	on	the	pavement	—	something	that	might	be	marks
和	凝视	在	黑暗的	污渍	在	这	路面	—	某物	那	可能	是	标记

[ɒv; əv] [blʌd] — ['ɑːftə(r)] [ten] [wiːks] [ɒv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌst] !

of	blood	—	after	ten	weeks	of	rain	and	mud	and	dust	!
的	血	—	后	十	周	的	雨	和	泥	和	灰尘	!

凝视着人行道上的深色污渍——那可能是血迹——这是在经历了十周的雨水、泥泞和灰尘之后留下的！

[əˈkɪliːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] .

Achilles	and	the	boy	returned	to	the	shop	.
阿喀琉斯	和	这	男生	返回	到	这	店铺	.

阿喀琉斯和男孩回到了商店。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɑː(r)] [tɜːnd] [əˈweɪ] ,

“	I	want	to	go	home	,	”	the	boy	had	said	,	as	the	car	turned	away	,
“	我	想	到	去	家	,	”	这	男生	有	说	,	作为	这	车	转向	离开	,

“我想回家，”男孩说着，汽车便转过身去。

“ [aɪ] — [gəʊ] — [həʊm] — [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈfɑːðə(r)] .

“	I	—	go	—	home	—	with	you	,	father	.
“	我	—	去	—	家	—	和	你	,	父亲	.

“我——跟——你——回家——吧，父亲。”

” [səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fruːt] [ʃɒp] ; [ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

”	So	they	had	drawn	up	at	the	little	fruit	shop	;	and	Yaxis	in	the	door	,
”	所以	他们	有	绘制	向上	在	这	小的	水果	店铺	;	和	-	在	这	门	,

于是，他们把车停在了那家小水果店前；雅克西斯站在门口，

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] , [hæd; həd] [dɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

his	teeth	gleaming	,	had	darted	out	to	meet	them	,
他的	牙齿	闪闪发光	,	有	飞镖	出去	到	见面	他们	,

他露出闪亮的牙齿，猛地探出头来迎向他们。

['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

hovering	about	them	and	helping	his	brother	up	the	stairs	and	out	to	the
悬停	关于	他们	和	帮助	他的	兄弟	向上	这	楼梯	和	出去	到	这

[və'rændə] [ðæt] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .

verandah	that	ran	across	the	windows	at	the	rear	.
阳台	那	跑	穿过	这	视窗	在	这	后部	.

他围在他们身边，扶着弟弟上了楼梯，来到了后窗外的走廊上。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ɪn][tɪn] - [kæn; kən] [ˌbæk'jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ,

Down	below	,	in	tin	-	can	backyards	of	the	neighbours	,
向下	以下	,	在	锡	-	能	后院	的	这	邻居	,

下面，在邻居们简陋的后院里，

[əʊld] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv]['brəʊkən]['lʌmbə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ]

old	bottles	and	piles	of	broken	lumber	filled	the	place	;	but	along	the	edge
老的	瓶子	和	堆	的	破碎的	木材	已填	这	地方	;	但	沿着	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] ,

of	the	verandah	,
的	这	阳台	,

旧瓶子和成堆的碎木料堆满了这个地方；但在走廊边缘，

['bɒksɪz][ɒv; əv] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ,

boxes	of	earth	had	been	set	,	and	the	vines	ran	to	the	top	,
盒子	的	地球	有	到过	放	,	和	这	藤蔓	跑	到	这	顶部	,

人们摆放了装满泥土的箱子，藤蔓一直爬到箱子顶部。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] [spɒt] [ɪn]

shutting	out	the	glare	of	the	brick	walls	opposite	and	making	a	cool	spot	in
关闭	出去	这	强光	的	这	砖	墙壁	对面的	和	制作	一个	凉爽的	点	在

[ðə; ði][blæŋk] [hiːt] .

the	blank	heat	.
这	空白的	热	.

遮挡住对面砖墙的刺眼光线，在酷热的空气中营造出一处凉爽的角落。

[ˌælsə'baɪəˌdiːz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [vaɪnz] [wɪð] ['hæpi] [aɪz] .

Alcibiades	looked	at	the	vines	with	happy	eyes	.
阿尔西比亚德斯	看起来	在	这	藤蔓	和	快乐的	眼睛	.

阿尔西比亚德斯满怀喜悦地望着葡萄藤。

“ [ðeɪ] [grəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

“	They	grow	,	”	he	said	softly	.
“	他们	生长	,	”	他	说	轻轻	.

“它们会长大，”他轻声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第6/8页

- [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [fəˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɒts] .

Yaxis	nodded	and	produced	a	pot	of	forget	-	me	-	nots	.
-	点头	和	生产	一个	锅	的	忘记	-	我	-	不	.

亚克西斯点点头，拿出一盆勿忘我。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈtendɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] — [fɔː(r); fə(r)] .

He	had	been	tending	them	for	three	weeks	—	for	Alcie	.
他	有	到过	倾向于	他们	为了	三	周	—	为了	艾尔西	.

他已经照顾它们三个星期了——为了艾尔西。

[ðeɪ] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [pɒt] , [bluː] [wɪð] [ˈblɔsəmz] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈiːgə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃəz]

They	bent	over	the	pot	,	blue	with	blossoms	,	talking	eager	words	and	little	gestures
他们	弯曲	超过	这	锅	,	蓝色的	和	花朵	,	说	渴望的	字	和	小的	手势

[ænd; ənd] [kwɪk] [lɑːfs] .

and	quick	laughs	.
和	快的	笑声	.

他们俯身看着开满鲜花的蓝色花盆，说着热情的话语，做着小小的手势，不时发出爽朗的笑声。

[ænd; ənd] [əˈkɪliːz] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] , [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [hedz] [ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [plɑːnt] .

And	Achilles	,	coming	out	,	smiled	at	the	two	heads	bending	above	the	plant	.
和	阿喀琉斯	,	未来	出去	,	微笑	在	这	二	头部	弯曲	多于	这	植物	.

阿喀琉斯走了出来，对着弯腰在植物上方的两颗脑袋笑了笑。

- [hæd; həd] [biːn] [ˈləʊnli] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [lɑːfs] [siːmd] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ˈsɒftli] [ɪn] [ðə; ði]

Yaxis	had	been	lonely	—	but	now	the	little	laughs	seemed	to	stir	softly	in	the
-	有	到过	孤独	—	但	现在	这	小的	笑声	似乎	到	搅拌	轻轻	在	这

[kləʊz] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [weɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpi] [ðeə(r)] .

close	rooms	and	wake	something	happy	there	.
关闭	房间	和	唤醒	某物	快乐的	那里	.

雅克西斯一直很孤独——但现在，房间里传来阵阵轻柔的笑声，仿佛唤醒了那里某种快乐的东西。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[əˈkɪliːz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [plæn]

ACHILLES	HAS	A	PLAN
阿喀琉斯	有	一个	计划

阿喀琉斯早有计划

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɒp] [went] [ɒn] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [breɪk] .

The	next	day	,	life	in	the	little	shop	went	on	as	if	there	had	been	no	break	.
这	下一个	天	,	生活	在	这	小的	店铺	去	在	作为	如果	那里	有	到过	不	休息	.

第二天，小店里的生活一切如常，仿佛从未中断过。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈɜːli] [laɪt] , - [wɒz; wəz] [ɒf] , [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

With	the	early	light	,	Yaxis	was	off	,	to	the	south	,
和	这	早期的	光	,	-	曾是	离开	,	到	这	南	,

黎明时分，Yaxis号在南方起飞了。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪp] - [kɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] — [bə'nɑːnəz][ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd]

pushing	his	tip	-	cart	before	him	and	calling	aloud	—	bananas	and	fruit	and
推动	他的	提示	-	大车	前	他	和	呼叫	大声	—	香蕉	和	水果	和

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] - [rɪ'tɜːn] ,

the	joy	of	Alcibiades's	return	,
这	喜悦	的	-	返回	,

他推着小车，大声吆喝着——香蕉、水果，还有阿尔西比亚德斯归来的喜悦！

[ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [haɪ] [vɔɪs] . . . .

in	his	clear	,	high	voice	.	.	.	.
在	他的	清除	,	高的	嗓音	.	.	.	.

他用清澈高亢的声音.....

[ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ə'kɪliːz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [fruːt] — [greɪt] [paɪlz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒɪz] ,

In	the	shop	,	Achilles	arranged	the	fruit	—	great	piles	of	oranges	,
在	这	店铺	,	阿喀琉斯	安排	这	水果	—	伟大的	堆	的	橙子	,

在店里，阿喀琉斯摆放水果——一大堆一大堆的橙子，

[ænd; ənd] [greɪp] [fruːt] [ænd; ənd] [fɪgz] — [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv][bə'nɑːnəz][tuː; tə]

and	grape	fruit	and	figs	—	and	swung	the	heavy	bunches	of	bananas	to
和	葡萄	水果	和	无花果	—	和	摇摆	这	重的	成捆	的	香蕉	到

[ðeə(r)] [hʊks] [ˌaʊt'saɪd] ,

their	hooks	outside	,
他们的	钩子	外部	,

还有葡萄柚和无花果——然后把沉甸甸的香蕉串挂到外面的钩子上，

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [kreɪts] [ænd; ənd]['bɒksɪz][ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

and	opened	crates	and	boxes	and	made	ready	for	the	day	.
和	打开	板条箱	和	盒子	和	制成	准备好	为了	这	天	.

打开板条箱和纸箱，为一天的工作做好准备。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [treɪd] ['slækən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

By	and	by	,	when	trade	slackened	a	little	,
经过	和	经过	,	什么时候	贸易	松弛	一个	小的	,

渐渐地，当贸易稍稍放缓时，

[hiː; hi] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌælsə'baɪəˌdiːz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

he	would	slip	away	and	leave	Alcibiades	in	charge	of	the	shop	.
他	会	滑	离开	和	离开	阿尔西比亚德斯	在	收费	的	这	店铺	.

他会悄悄离开，留下阿尔西比亚德斯看管店铺。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['bɪzi] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] .

His	mind	was	busy	as	he	worked	.
他的	头脑	曾是	忙碌的	作为	他	工作	.

他工作时心事重重。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] — ['evri]

He	had	something	to	do	that	would	take	him	away	from	the	shop	—	every
他	有	某物	到	做	那	会	拿	他	离开	从	这	店铺	—	每一个

[deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

day	for	a	while	,
天	为了	一个	尽管	,

他有事要做，需要离开店里一段时间——每天都会有一段时间。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒp] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] .

it	might	be	—	but	the	shop	would	not	suffer	.
它	可能	是	—	但	这	店铺	会	不是	遭受	.

也许是这样——但店铺不会受到影响。

[ˌælsə'baɪəˌdiːz][wɒz; wəz] [strɒŋ] — [nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] , [pə'hæps] ,

Alcibiades	was	strong	—	not	well	enough	,	perhaps	,
阿尔西比亚德斯	曾是	强的	—	不是	出色地	足够的	,	也许	,

阿尔西比亚德斯很强壮——或许还不够强壮。

[tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] [ðə; ði][njuː] [pʊʃ] - [kɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][əʊld][wʌn] , [ænd; ənd]

to	go	out	with	the	new	push	-	cart	that	had	replaced	the	old	one	,	and
到	去	出去	和	这	新的	推	-	大车	那	有	替换	这	老的	一	,	和

['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,

waited	outside	,
等待	外部	,

推着新买的、取代旧推车的手推车出去，在外面等着。

[bʌt; bət] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv]

but	strong	enough	to	make	change	and	fill	up	the	holes	in	the	piles	of
但	强的	足够的	到	制作	改变	和	充满	向上	这	孔	在	这	堆	的

['ɒrɪndʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ɒv; əv] [treɪd] .

oranges	as	they	diminished	under	the	swift	rush	of	trade	.
橙子	作为	他们	减少	在下面	这	迅速	匆忙	的	贸易	.

但它足够强大，能够做出改变，填补在快速贸易浪潮下逐渐减少的橘子堆中的空缺。

[əkɪlɪs] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] ['fɒndli] .

Achilles's	eyes	rested	on	him	fondly	.
阿喀琉斯的	眼睛	休息	在	他	深情地	.

阿喀琉斯的目光充满爱意地落在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]

It	had	been	lonely	in	the	shop	—	but	now	the	long	days	of	waiting	were
它	有	到过	孤独	在	这	店铺	—	但	现在	这	长的	天	的	等待	是

[rɪ'peɪd] . . .

repaid	.	.	.
已偿还	.	.	.

之前在店里很孤独——但现在漫长的等待终于有了回报……

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [kluː] .

they	had	their	clue	.
他们	有	他们的	线索	.

他们已经有所察觉。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [maɪt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Even	now	the	detectives	might	have	followed	it	up	.
甚至	现在	这	侦探	可能	有	随后	它	向上	.

即使现在，侦探们可能也会继续调查此事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

The	little	lady	would	be	found	.
这	小的	女士	会	是	成立	.

那位小女士一定会被找到的。

[hiː; hi] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋz] — [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sɪŋɪŋ] — [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]

He	hurried	over	the	last	things	—	his	heart	singing	—	and	called	the	boy	to
他	慌忙	超过	这	最后的	事物	—	他的	心	歌唱	—	和	称为	这	男生	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他匆匆忙忙地处理完最后的事情——心中充满喜悦——然后把男孩叫到他身边。

“ [aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]['kaɪndli] .

“	I	go	away	,	”	he	said	,	looking	at	him	kindly	.
“	我	去	离开	,	”	他	说	,	寻找	在	他	亲切地	.

“我走了，”他和蔼地看着他说道。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ʃɒp] — [tɪl] [aɪ] [kʌm] . ”

“	You	stay	in	shop	—	till	I	come	.	”
“	你	停留	在	店铺	—	直到	我	来	.	”

“你待在店里——等我来。”

“ [jes] , ['fɑːðə(r)] .
“ Yes , father .
” 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .
” The boy's eyes were happy .
” 这 男孩们 眼睛 是 快乐的 .

男孩的眼神里充满了喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kləʊz] , [dɑːk] ,
It was good to be in the close , dark ,
它 曾是 好的 到 是 在 这 关闭 , 黑暗的 ,

待在封闭、黑暗的地方感觉真好。

[həʊm] [pleɪs] [wɪð] [ɪts] ['fruːti] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
home place with its fruity smell and the striped awning outside .
家 地方 和 它是 果香 闻 和 这 有条纹的 棚 外部 .

这里散发着果香，外面还有条纹遮阳篷。

“ [ai][duː; də][ɔːl] [raɪt] !
“ I do all right !
” 我 做 全部 正确的 !

“我很好！”

” [hiː; hi] [sed] ['geɪli] .
” he said gaily .
” 他 说 兴高采烈地 .

他兴高采烈地说。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [nˈɒdɪd] .
The father nodded .
这 父亲 点头 .

父亲点了点头。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [pʊʃ] - [kɑːt] — ['lɪt(ə)l] [wei] — ['evri] [deɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] — ” [hiː; hi]
“ To - morrow you go with push - cart — little way — every day little way — ” He
” 到 - 明天 你 去 和 推 - 大车 — 小的 方式 — 每一个 天 小的 方式 — ” 他
['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] — [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [sləʊ]
waited a moment while the boy's face took in the words — he spoke with slow
等待 一个 片刻 尽管 这 男孩们 脸 采取 在 这 字 — 他 辐 和 慢的
[sɪg'nɪfɪkəns] — “ [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [siː] — [ðəʊz] [men] — [ðen] [juː; jʊ] [rʌn] — [laɪk] ['devᵊl] !
significance — “ Some day you see — those men — then you run — like devil !
意义 — “ 一些 天 你 看 — 那些 男人 — 然后 你 跑步 — 喜欢 魔鬼 !

“明天你推着小车走——走一小段路——每天走一小段路——”他等了一会儿，让男孩的脸消化这些话——他语速缓慢，意味深长地说——“总有一天你会看到——那些人——然后你就跑——像魔鬼一样！”

” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , “ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] !
” he said quickly , “ you tell me !
” 他 说 迅速地 , “ 你 告诉 我 !

他急忙说道：“你告诉我！”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [tiːθ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [laɪn][ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flæʃt] .
” The boy's teeth made a quick line of light and his face flashed .
” 这 男孩们 牙齿 制成 一个 快的 线 的 光 和 他的 脸 闪光灯 .

男孩的牙齿闪过一道光，他的脸也闪了一下。

“ [ai] [tel] — [kwɪk] !
“ I tell — quick !
” 我 告诉 — 快的 !

“我快说！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ai] [nəʊ] [ðəʊz] [men] !
" he said , " I know those men !
" 他 说 , " 我 知道 那些 男人 !

他说："我认识那些人！"

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .
" He left the shop and was lost in the crowd .
" 他 左边 这 店铺 和 曾是 丢失的 在 这 人群 .

他离开了商店，消失在人群中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] — [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] ['fɪlɪp] ['hærɪs] .
He was going first to the city hall for news — then he would seek Philip Harris .
他 曾是 去 第一的 到 这 城市 大厅 为了 消息 — 然后 他 会 寻找 菲利普 哈里斯 .

他先去市政厅打听消息，然后再去找菲利普·哈里斯。

[ðə; ði] [plæn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['niːdɪd] [help] .
The plan that he was shaping in his mind needed help .
这 计划 那 他 曾是 成型 在 他的 头脑 需要 帮助 .

他脑海中正在酝酿的计划需要帮助。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [njuːz] .
But at the city hall there was no news .
但 在 这 城市 大厅 那里 曾是 不 消息 .

但市政厅那边没有任何消息。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [siːmd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slɪm] ,
The chief of police seemed even a little irritated at the sight of the dark face and the slim ,
这 首席 的 警察 似乎 甚至 一个 小的 受刺激 在 这 视线 的 这 黑暗的 脸 和 这 苗条的 ,

警察局长看到那张黝黑的脸和瘦削的身材，似乎有些恼火。

[streɪt] ['fɪgə(r)] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
straight figure that stood before him .
直的 数字 那 站立 前 他 .

站在他面前的是一个笔直的身影。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['ɔːlməʊst] ['hɑːstəˌlaɪ] ;
He eyed it a moment , almost hostilely ;
他 眼睛 它 一个 片刻 , 几乎 敌对地 ;

他几乎带着敌意地瞥了它一眼；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['fɪlɪp] ['hærɪsɪz] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [mæn] [wɒt] [steps] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðʌs] [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
then he remembered Philip Harris's command and told the man what steps had been taken and the reports that had come in thus far through the day .
然后 他 记得 菲利普 哈里斯的 命令 和 讲述 这 男人 什么 步骤 有 到过 已采取 和 这 报告 那 有 来 在 因此 远的 通过 这 天 .

然后他想起了菲利普·哈里斯的命令，便告诉那人当天已经采取了哪些步骤，以及收到了哪些报告。

[ðə; ði] [griːk] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] ['smədldərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ɪts] [kwɪk] ['faɪə(r)] .
The Greek listened without comment , his dark face smouldering a little over its quick fire .
这 希腊语 听着 没有 评论 , 他的 黑暗的 脸 闷烧 一个 小的 超过 它是 快的 火 .

希腊人默默地听着，黝黑的脸上因这突如其来的怒火而微微冒出一丝怒气。

“ [juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ?

“	**You**	**find**	**nothing**	**?**
”	你	寻找	没有什么	?

“你什么也没找到吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

”	**he**	**said**	**quietly**	**.**
”	他	说	悄悄	.

他平静地说。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃiːf] .

“	**Not**	**a**	**damn**	**thing**	**!**	**”**	**answered**	**the**	**chief**	**.**
”	不是	一个	该死	事物	!	”	回答	这	首席	.

“什么也没有！”酋长回答道。

“ [aɪ][gəʊ][traɪ] , ” [sed] [ə'kɪliːz] .

“	**I**	**go**	**try**	**,**	**”**	**said**	**Achilles**	**.**
”	我	去	尝试	,	”	说	阿喀琉斯	.

“我去试试，”阿喀琉斯说。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

The	**man**	**looked**	**at**	**him**	**.**
这	男人	看起来	在	他	.

那人看了他一眼。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] .

Then	**he**	**laughed**	**out**	**.**
然后	他	笑了	出去	.

然后他大笑起来。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

The	**door**	**opened**	**.**
这	门	打开	.

门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

It	**was**	**the**	**detective**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**case**	**.**
它	曾是	这	侦探	在	收费	的	这	案件	.

是负责此案的侦探。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ]

He	**glanced**	**at**	**Achilles**	**and**	**went**	**over**	**to**	**the**	**chief**	**and**	**said**	**something**	
他	瞥了一眼	在	阿喀琉斯	和	去	超过	到	这	首席	和	说	某物	.
:													
.													

他瞥了阿喀琉斯一眼，然后走到首领面前说了些什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['keələsli] [æt; ət] [ə'kɪliːz] ,

But	**the**	**chief**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**they**	**looked**	**carelessly**	**at**	**Achilles**	**,**
但	这	首席	摇晃	他的	头	和	他们	看起来	粗心大意	在	阿喀琉斯	,

但首领摇了摇头，他们漫不经心地看了阿喀琉斯一眼。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði] [desk] .

while	**the**	**chief**	**drummed**	**on**	**the**	**desk**	**.**
尽管	这	首席	鼓声	在	这	桌子	.

酋长一边敲着桌子一边说。

[ə'kɪliːz] ['weɪtɪd] [wɪð] [sləʊ] , [rɪ'spektfl] [geɪz] .

Achilles	**waited**	**with**	**slow**	**,**	**respectful**	**gaze**	**.**
阿喀琉斯	等待	和	慢的	,	尊重	目光	.

阿喀琉斯目光缓慢而恭敬地等待着。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [keɪm] [ə'kɒs] [tuː; tə] [hɪm] .

The	detective	came	across	to	him	.
这	侦探	来了	穿过	到	他	.

侦探走过来和他交谈。

“ [nəʊ] [njuːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	news	,	”	he	said	.
“	不	消息	,	”	他	说	.

“没有消息，”他说。

[əkɪlɪs] [feɪs] [held] [ɪts] ['stedi] [laɪt] .

Achilles's	face	held	its	steady	light	.
阿喀琉斯的	脸	握住	它是	稳定的	光	.

阿喀琉斯的脸上始终保持着平静的神采。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	think	we	find	her	,	”	he	said	.
“	我	思考	我们	寻找	她	,	”	他	说	.

“我想我们能找到她，”他说。

[ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] .

The	inspector	did	not	laugh	.
这	检查员	做过	不是	笑	.

检查员没有笑。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] ['sləʊli] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

He	studied	the	man's	face	slowly	,	whistling	a	little	between	his	teeth	.
他	研究	这	男人的	脸	缓慢地	,	吹口哨	一个	小的	之间	他的	牙齿	.

他缓缓地打量着那人的脸，嘴里还轻轻地吹着口哨。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] ?

“	What's	your	plan	?
“	是什么	你的	计划	?

你的计划是什么?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ə'kɪliːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Achilles	shook	his	head	.
阿喀琉斯	摇晃	他的	头	.

阿喀琉斯摇了摇头。

“ [wen] [aɪ] [siː] [ðəʊz] [men] — [aɪ] [gəʊ] ['fɒləʊ] .

“	When	I	see	those	men	—	I	go	follow	.
“	什么时候	我	看	那些	男人	—	我	去	跟随	.

“当我看到那些人时——我就跟着他们。”

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [smaɪl] . . . [ðæt] [dɪd] [nɒt] [skɔːn] [hɪm] .

”	The	detective	smiled	—	a	little	line	of	smile	.	.	.	that	did	not	scorn	him	.
”	这	侦探	微笑	—	一个	小的	线	的	微笑	.	.	.	那	做过	不是	轻蔑	他	.

“侦探笑了——一丝淡淡的微笑……那笑容里没有丝毫轻蔑。”

“ [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] — [jes] !

“	When	you	see	them	—	yes	!
“	什么时候	你	看	他们	—	是的	!

“当你看到它们时——是的!

” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

”	he	said	softly	.
”	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [hɑːf][æn; ən][ɪə(r)] , [lɑːft] [aʊt] .

The	chief	of	police	,	listening	with	half	an	ear	,	laughed	out	.
这	首席	的	警察	,	聆听	和	一半	一个	耳朵	,	笑了	出去	.

警察局长心不在焉地听着，然后大笑起来。

" [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !

"	Catch	your	hare	,	Alexander	!
"	抓住	你的	野兔	,	亚历山大	!

"亚历山大，去追你的兔子吧！"

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [suː'pɪərɪə(r)] [iːz] .

"	He	said	it	with	superior	ease	.
"	他	说	它	和	优越的	舒适	.

他说得非常轻松自如。

[ə'kɪliːz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

Achilles	looked	at	him	.
阿喀琉斯	看起来	在	他	.

阿喀琉斯看着他。

" [aɪ] [kætʃ] [heə(r)] ?

"	I	catch	hair	?
"	我	抓住	头发	?

"我抓头发吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] .

"	he	asked	with	polite	interest	.
"	他	问	和	有礼貌的	兴趣	.

他带着礼貌的兴趣问道。

[ðə; ði] [tʃiːf] [nˈɒdɪd] .

The	chief	nodded	.
这	首席	点头	.

首领点了点头。

" [juː; jʊ] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	You	catch	your	hare	before	you	cook	it	,	you	know	.
"	你	抓住	你的	野兔	前	你	厨师	它	,	你	知道	.

"你知道，你得先抓到野兔才能把它做成菜。"

" [ə'kɪliːz] [ræn][ə; eɪ][slɪm] , ['θɔːtf(ə)l] [hænd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [lɒks] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['sləʊli] .

"	Achilles	ran	a	slim	,	thoughtful	hand	along	his	dark	locks	and	shook	them	slowly	.
"	阿喀琉斯	跑	一个	苗条的	,	周到	手	沿着	他的	黑暗的	锁	和	摇晃	他们	缓慢地	.

阿喀琉斯用他修长而沉思的手抚过他乌黑的头发，然后慢慢地摇了摇。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

The	conversation	had	passed	beyond	him	.
这	对话	有	通过了	超过	他	.

他已经听不懂对方在说什么了。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	detective	smiled	a	little	.
这	侦探	微笑	一个	小的	.

侦探微微一笑。

" ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

"	Never	mind	him	,	Alexander	.
"	绝不	头脑	他	,	亚历山大	.

"别理他，亚历山大。"

['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd] — [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [raɪt] [ɒf] .

Anything	**that**	**you**	**find**	**—**	**you**	**bring**	**to**	**me**	**—**	**right**	**off**	**.**
任何事物	那	你	寻找	—	你	带来	到	我	—	正确的	离开	.

你找到的任何东西——都立刻拿给我。

" [hiː; hi] [kliŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

"	**He**	**clinked**	**a**	**little**	**money**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
"	他	叮当	一个	小的	钱	在	他的	口袋	和	看起来	在	他	.

他掏出口袋里的一枚小钱，看了他一眼。

[bʌt; bət] [əkɪlɪs] [geɪz] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [gliːm] .

But	**Achilles's**	**gaze**	**had**	**no**	**returning**	**gleam**	**.**
但	阿喀琉斯的	目光	有	不	返回	闪耀	.

但阿喀琉斯的目光中再也没有闪过一丝光芒。

" [wen] [ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [tel] [juː; jʊ] — [ai] [tel] ['evrɪbɒdi] .

"	**When**	**I**	**find**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**tell**	**you**	**—**	**I**	**tell**	**everybody**	**.**
"	什么时候	我	寻找	她	,	"	他	说	,	"	我	告诉	你	—	我	告诉	大家	.

"等我找到她，"他说，"我会告诉你——我会告诉所有人。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['laɪt(ə)nd] [naʊ] .

"	**His**	**face**	**had**	**lightened**	**now**	**.**
"	他的	脸	有	轻度	现在	.

他的脸色缓和了下来。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [lɑːft] .

The	**detective**	**laughed**	**.**
这	侦探	笑了	.

侦探笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !

"	**All**	**right**	**,**	**Alexander**	**!**
"	全部	正确的	,	亚历山大	!

"好的，亚历山大！"

[jʊr; jər] [geɪm] , [ɔːl] [raɪt] !

You're	**game**	**,**	**all**	**right**	**!**
你是	游戏	,	全部	正确的	!

你没问题！

" [ə'kɪliːz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

"	**Achilles**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**puzzled**	**eyes**	**.**
"	阿喀琉斯	看起来	在	他	和	困惑	眼睛	.

阿喀琉斯一脸疑惑地看着他。

" [aɪ][gəʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**go**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	去	现在	,	"	他	说	.

"我现在要走了，"他说。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [smuːð] , [ʌn'hʌrid] ['rɪðəm] [ðæt] [bɔː(r)] [hɪm] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] .

He	**moved**	**away**	**with**	**the**	**smooth**	**,**	**unhurried**	**rhythm**	**that**	**bore**	**him**	**swiftly**	**along**	**.**
他	已搬	离开	和	这	光滑的	,	不慌不忙	韵律	那	钻孔	他	迅速地	沿着	.

他迈着平稳、不慌不忙的步伐，迅速地向前走去。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['fɒləʊd] [hɪm] .

The	**eyes**	**of**	**the**	**two**	**men**	**followed**	**him**	**.**
这	眼睛	的	这	二	男人	随后	他	.

两人目光都追随着他。

" [jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['keələsli] .

"	**You're**	**welcome**	**to**	**him**	**!**	**"**	**said**	**the**	**chief**	**carelessly**	**.**
"	你是	欢迎	到	他	!	"	说	这	首席	粗心大意	.

"欢迎你带他去！"酋长漫不经心地说道。

“ [ai][doʊnt] [fiːl] [səʊ][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — “ [hiː; hi] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jet] — [raɪt] ['ʌndə(r)]
“ I don't feel so sure , ” said the other — “ He may do it yet — right under
“ 我 不 感觉 所以 当然 , ” 说 这 其他 — “ 他 可能 做 它 然而 — 正确的 在下面
['aʊə(r)]['nəʊzɪz] .
our noses .
我们的 鼻子 .

“我不太确定，”另一个人说，“他可能就在我们眼皮底下这么做。”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [juː; jʊ] [nəʊ] .
I've done it myself — you know .
我已经 完毕 它 我 — 你 知道 .

我自己也做过——你知道的。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] .
” The chief looked at him curiously .
” 这 首席 看起来 在 他 奇怪的是 .

酋长好奇地看着他。

“ [ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['θɔːtfəli] .
“ I used to do it — time and again , ” said the man , thoughtfully .
“ 我 用过的 到 做 它 — 时间 和 再次 , ” 说 这 男人 , 深思熟虑 .

“我以前经常这样做，”那人若有所思地说。

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] - [ə; eɪ] - [təʊld][juː; jʊ] — [haʊ] .
“ I couldn't ' a ' told you — how .
“ 我 不能 - 一个 - 讲述 你 — 如何 .

“我无法告诉你——是怎么回事。”

[aɪ'd] ['stʌdi] [ɒn][ə; eɪ] [keɪs] — [ænd; ənd] ['stʌdi] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɒv; əv]
I'd study on a case — and study — and give it up — and then , all of
ID 学习 在 一个 案件 — 和 学习 — 和 给 它 向上 — 和 然后 , 全部 的
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [pɒp] !
a sudden — pop !
一个 突然 — 流行音乐 !

我会研究一个案例——研究个不停——然后放弃——然后，突然——砰！

— [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ɪn][maɪ] [hed] .
— and there it was — in my head .
— 和 那里 它 曾是 — 在 我的 头 .

——它就那样出现在我的脑海里。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][təʊld] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [ɔːl] [raɪt] !
I couldn't have told how it got there , but it worked all right !
我 不能 有 讲述 如何 它 得到 那里 , 但 它 工作 全部 正确的 !

我不知道它是怎么到那儿的，但它确实有效！

” [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mætʃ] [frɒm; frəm][hɪm] , ['pʌfɪŋ] ['sləʊli] .
” He lighted a cigar and threw the match from him , puffing slowly .
” 他 照明 一个 雪茄 和 扔 这 匹配 从 他 , 抽气 缓慢地 .

他点燃一支雪茄，扔掉火柴，慢慢地抽着。

“ [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd] .
“ I'd do it now — if I could .
“ ID 做 它 现在 — 如果 我 可以 .

“如果可以的话，我现在就想做。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
” He was lost in thought .
” 他 曾是 丢失的 在 想法 .

他陷入了沉思。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðæt] [griːk] .

“	There's	something	in	his	eyes	—	that	Greek	.
”	有	某物	在	他的	眼睛	—	那	希腊语	.

“他的眼神里有种东西——那种希腊式的眼神。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [blæk] [skʌl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'd	like	to	be	inside	that	black	skull	of	his	a	minute	.
ID	喜欢	到	是	里面	那	黑色的	颅骨	的	他的	一个	分钟	.

我真想钻进他那颗黑色的头骨里一分钟。

” [hiː; hi] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	He	sauntered	across	the	room	and	went	out	.
”	他	漫步	穿过	这	房间	和	去	出去	.

他踱步穿过房间，走了出去。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['veɪgli] .

The	eyes	of	the	chief	of	police	looked	after	him	vaguely	.
这	眼睛	的	这	首席	的	警察	看起来	后	他	依稀	.

警察局长的目光漫不经心地扫过他。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌaɪ 'tiː] —

He	drew	a	column	of	figures	toward	him	and	began	to	add	it	—
他	画	一个	柱子	的	数据	朝向	他	和	开始	到	添加	它	—

['stɑrtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] .

starting	at	the	bottom	and	travelling	slowly	up	.
开始	在	这	底部	和	旅行	缓慢地	向上	.

他画了一列数字，然后开始添加数字——从底部开始，慢慢向上添加。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'pjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revənjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] .

He	was	computing	his	revenues	for	the	coming	year	.
他	曾是	计算	他的	收入	为了	这	未来	年	.

他正在计算来年的收入。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

[ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

IT	FLOATS	A	LITTLE
它	浮标	一个	小的

它会稍微漂浮起来

[ə'kɪliːz] [faʊnd] ['fɪlɪp] ['hærɪs] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

Achilles	found	Philip	Harris	at	luncheon	,	and	waited	for	him	to	come	back	,
阿喀琉斯	成立	菲利普	哈里斯	在	午餐	,	和	等待	为了	他	到	来	后退	,

阿喀琉斯在午餐时找到了菲利普·哈里斯，并等着他回来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [plæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	laid	his	plan	before	him	.
和	铺设	他的	计划	前	他	.

并向他阐述了自己的计划。

[ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)]

The	millionaire	listened	,	and	nodded	once	or	twice	,	and	took	up	the	receiver
这	百万富翁	听着	,	和	点头	一次	或者	两次	,	和	采取	向上	这	接收者

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] .

and	gave	an	order	.
和	给予	一个	命令	.

百万富翁听着，点头一两次，拿起听筒下了命令。

“ [hiːl] [biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ['evri] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

“	He'll	be	at	your	place	every	day	,	”	he	said	to	Achilles	as	he	hung	it
”	地狱	是	在	你的	地方	每一个	天	,	”	他	说	到	阿喀琉斯	作为	他	悬挂	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

“他每天都会来你那里，”他挂起电话时对阿喀琉斯说。

“ [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] —

“	You	tell	him	what	you	want	—	and	let	me	know	if	there's	anything	else	—
”	你	告诉	他	什么	你	想	—	和	让	我	知道	如果	有	任何事物	别的	—

['mʌni] — ?

money	—	?
钱	—	?

“你告诉他你想要什么——如果还有其他要求——比如钱——也告诉我一声？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

”	He	looked	at	him	.
”	他	看起来	在	他	.

他看着他。

[bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Achilles	shook	his	head	.
但	阿喀琉斯	摇晃	他的	头	.

但阿喀琉斯摇了摇头。

“ [aɪ] [gɒt] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

“	I	got	money	,	”	he	said	quickly	.
”	我	得到	钱	,	”	他	说	迅速地	.

“我有钱，”他迅速说道。

“ [aɪ] [get] ['mʌni] — [sɪks] — ['sev(ə)n] ['dɒlə(r)] — ['evri] [deɪ] .

“	I	get	money	—	six	—	seven	dollar	—	every	day	.
”	我	得到	钱	—	六	—	七	美元	—	每一个	天	.

“我每天都能拿到六七美元。”

[aɪ] [duː; də] [gʊd] ['bɪznəs] !

I	do	good	business	!
我	做	好的	商业	!

我生意做得很好！

” [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [smaɪld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] .

”	The	millionaire	smiled	,	a	little	bitterly	.
”	这	百万富翁	微笑	,	一个	小的	苦涩地	.

这位百万富翁露出了笑容，但笑容中带着一丝苦涩。

“ [aɪ] [duː; də] [gʊd] ['bɪznəs] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [kaʊnt] [mʌtʃ] .

“	I	do	good	business	,	too	;	but	it	doesn't	seem	to	count	much	.
”	我	做	好的	商业	,	也	;	但	它	不	似乎	到	数数	很多	.

“我的生意也做得不错；但这似乎并没有什么意义。”

[wel] — [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] — ” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

Well	—	let	me	know	—	”	He	held	out	his	hand	and	Achilles	took	it	and
出色地	—	让	我	知道	—	”	他	握住	出去	他的	手	和	阿喀琉斯	采取	它	和

['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [siːmd] [red] [feɪs] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] —

hesitated	and	looked	at	the	seamed	red	face	that	waited	for	him	to	go	—
犹豫了一下	和	看起来	在	这	缝合	红色的	脸	那	等待	为了	他	到	去	—

[ðen] [hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] .

then	he	went	quietly	out	.
然后	他	去	悄悄	出去	.

“好吧——告诉我一声——”他伸出手，阿喀琉斯握住他的手，犹豫了一下，看着那张等着他离开的红肿脸庞——然后他默默地走了出去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [spiːk] [swɪft] [wɜːdz] [ɒv; əv] [həʊp] — [ðeɪ] [rəʊd] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	would	have	liked	to	speak	swift	words	of	hope	—	they	rode	high	in	his
他	会	有	喜欢	到	说话	迅速	字	的	希望	—	他们	骑	高的	在	他的

[hɑːt] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

heart	—	but	something	in	the	face	put	him	off	and	he	went	out	into	the
心	—	但	某物	在	这	脸	放	他	离开	和	他	去	出去	进入	这

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɑːst] .

sunshine	and	walked	fast	.
阳光	和	步行	快速地	.

他本想说些充满希望的话语——这些话语在他心中高涨——但脸上的某种东西让他打消了念头，于是他走到阳光下，快步走去。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑː(r)] [ə'hed] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , ['smaɪlɪŋ] ['sɒftli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [driːm] .

He	looked	far	ahead	as	he	went	,	smiling	softly	at	his	dream	.
他	看起来	远的	前方	作为	他	去	,	微笑	轻轻	在	他的	梦	.

他边走边眺望远方，脸上带着淡淡的微笑，仿佛在诉说着他的梦想。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [pɑːst] [hɪm] — [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː]

And	now	and	then	a	man	passed	him	—	and	looked	back	and	smiled	too
和	现在	和	然后	一个	男人	通过了	他	—	和	看起来	后退	和	微笑	也

— [ə; eɪ] [ʃruː] , ['tɒlərənt] , [grəʊn] - [ʌp] [smaɪl] .

—	a	shrew	,	tolerant	,	grown	-	up	smile	.
—	一个	泼妇	,	宽容	,	生长	-	向上	微笑	.

时不时会有一个男人从他身边经过——回头也对他笑了笑——那是一种略带傲慢、宽容、成熟的微笑。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['fɪlɪp] ['hærɪsɪz] [bɪg] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [kɑː(r)] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt]

At	ten	o'clock	the	next	morning	Philip	Harris's	big	touring	car	drew	up	in	front
在	十	点钟	这	下一个	早晨	菲利普	哈里斯的	大的	巡演	车	画	向上	在	正面

[ɒv; əv] [ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] ;

of	the	striped	awning	;
的	这	有条纹的	棚	;

第二天上午十点，菲利普·哈里斯的大型旅行车停在了条纹遮阳篷前；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪv] [hɒŋk] — [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

it	gave	a	little	plaintive	honk	—	and	stood	still	.
它	给予	一个	小的	哀怨	喇叭	—	和	站立	仍然	.

它发出了一声哀怨的短促鸣叫，然后停了下来。

[ə'kɪliːz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [swɪft] [lʊk] .

Achilles	came	to	the	door	with	swift	look	.
阿喀琉斯	来了	到	这	门	和	迅速	看	.

阿喀琉斯目光锐利地来到门口。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] .

He	turned	back	to	the	shop	.
他	转向	后退	到	这	店铺	.

他转身返回商店。

“ [aɪ] [gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌælsə'baɪəˌdiːz] , [ænd; ənd] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd]

“	I	go	,	”	he	said	to	Alcibiades	,	and	stepped	across	the	pavement	,	and
“	我	去	,	”	他	说	到	阿尔西比亚德斯	,	和	步	穿过	这	路面	,	和

[wɒz; wəz] [ɒf] .

was	off	.
曾是	离开	.

“我走了，”他对阿尔西比亚德斯说，然后跨过人行道，离开了。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɑːk] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkʌvəd] [wɪð] [bɪg] [biːdz] [ɒv; əv]

At	two	o'clock	he	returned	to	the	shop	,	his	face	covered	with	big	beads	of
在	二	点钟	他	返回	到	这	店铺	,	他的	脸	涵盖	和	大的	珠子	的

[ˌpɜːspəˈreɪʃn] ,

perspiration	,
汗	,

两点钟的时候，他回到了店里，脸上布满了大颗大颗的汗珠。

[hɪz; ɪz][hæt] [gɒn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] — [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

his	hat	gone	and	his	eyes	shining	—	and	,	without	a	word	,
他的	帽子	已消失	和	他的	眼睛	灼灼	—	和	,	没有	一个	单词	,

他的帽子不见了，眼睛闪闪发光——而且，一言不发。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈwəʊntɪd] [eə(r)][ɒv; əv] [swɪft] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaɪləns] .

he	went	about	the	shop	with	his	wonted	air	of	swift	-	moving	silence	.
他	去	关于	这	店铺	和	他的	惯常	空气	的	迅速	-	移动	沉默	.

他一如既往地沉默而迅速地在店里走来走去。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;

But	the	next	day	he	was	off	again	,	and	the	next	;
但	这	下一个	天	他	曾是	离开	再次	,	和	这	下一个	;

但第二天他又请假了，第三天也是；

[ænd; ənd][ˌælsəˈbaɪəˌdiːz] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [kɑː(r)] [ˈslɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt]

and	Alcibiades	grew	accustomed	to	the	long	car	slipping	up	and	the	straight
和	阿尔西比亚德斯	生长	习惯	到	这	长的	车	滑倒	向上	和	这	直的

,

,

,

阿尔西比亚德斯渐渐习惯了长车在赛道上滑行和直道上行驶的状况。

[slɪm] [ˈfɪgə(r)] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

slim	figure	sliding	into	it	and	taking	its	place	and	disappearing	down	the	street
苗条的	数字	滑动	进入	它	和	采取	它是	地方	和	消失	向下	这	街道

.

:

.

一个纤细的身影滑入其中，占据了它的位置，然后消失在街道尽头。

[weə(r)] [əˈkɪliːz] [went] [ɒn] [ðiːz] [ɪkˈskɜːrʒən] , [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [nəʊ][wʌn] [njuː] .

Where	Achilles	went	on	these	excursions	,	or	what	he	did	,	no	one	knew	.
在哪里	阿喀琉斯	去	在	这些	短途旅行	,	或者	什么	他	做过	,	不	一	知道	.

阿喀琉斯这些远征去了哪里，或者他做了什么，没有人知道。

[ˈprɒmptli] [æt; ət] [tuː] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] — [ˈɔːlweɪz] [dɪˈʃevld] [ænd; ənd] [əˈlɜːt] ,

Promptly	at	two	each	day	he	returned	—	always	dishevelled	and	alert	,
及时	在	二	每个	天	他	返回	—	总是	蓬头垢面	和	警报	,

他每天下午两点准时回来——总是衣衫不整但精神抖擞。

[bʌt; bət] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [sæt] [ˈstreɪndʒli] [ɒn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [griːk] [rɪˈzɜːv] .

but	wearing	a	look	of	triumph	that	sat	strangely	on	the	quiet	Greek	reserve	.
但	穿着	一个	看	的	胜利	那	卫星	奇怪的	在	这	安静的	希腊语	预订	.

但他脸上却带着一种胜利的神情，这与希腊人沉静内敛的气质显得格格不入。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [ðæt] [əˈkɪliːz] [ˈstrʌtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

It	could	not	be	said	that	Achilles	strutted	as	he	walked	,
它	可以	不是	是	说	那	阿喀琉斯	昂首阔步	作为	他	步行	,

不能说阿喀琉斯走路时趾高气扬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] ,

but	he	had	an	air	of	confidence	,
但	他	有	一个	空气	的	信心	,

但他一副自信的样子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [θɪŋz] — [θɪŋz] [fɑː(r)] [ə'hed] — [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

as	if	he	were	seeing	things	—	things	far	ahead	—	that	were	coming	to
作为	如果	他	是	看到	事物	—	事物	远的	前方	—	那	是	未来	到

[hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] .

him	on	the	long	road	.
他	在	这	长的	路	.

仿佛他看到了遥远的未来，那些即将在漫长的旅途中向他走来的事情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] . . . [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lɔɪəlti] [wʊd] [nɒt] [let] [ðem; ðəm]

The	boys	could	not	make	him	out	.	.	.	and	their	loyalty	would	not	let	them
这	男孩们	可以	不是	制作	他	出去	.	.	.	和	他们的	忠诚	会	不是	让	他们

['kwestʃən] [hɪm] .

question	him	.
问题	他	.

男孩们认不出他……但他们的忠诚不允许他们质疑他。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] - , ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [leɪk] ,

But	one	day	Yaxis	,	resting	on	the	parapet	that	overlooked	the	lake	,
但	一	天	-	,	休息	在	这	栏杆	那	被忽视的	这	湖	,

但有一天，亚克西斯倚靠在俯瞰湖泊的栏杆上，

[hɪz; ɪz] [kɑːt] [drɔːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

his	cart	drawn	a	little	to	one	side	,
他的	大车	绘制	一个	小的	到	一	边	,

他的马车稍微偏向一边。

[hɪz; ɪz] [hæt] [ɒf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] , [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

his	hat	off	and	his	face	taking	in	the	breeze	,	saw	a	strange	sight	.
他的	帽子	离开	和	他的	脸	采取	在	这	微风	,	锯	一个	奇怪的	视线	.

他脱下帽子，迎着微风，看到了一幕奇异的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] ['rəʊdweɪ] , [ænd; ənd] [friː] [ɒv; əv] ['træfɪk] ,

It	was	a	wide	roadway	,	and	free	of	traffic	,
它	曾是	一个	宽的	道路	,	和	自由的	的	交通	,

这是一条宽阔的道路，而且没有车辆通行。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] .

and	Yaxis	had	turned	his	head	and	looked	up	and	down	its	length	.
和	-	有	转向	他的	头	和	看起来	向上	和	向下	它是	长度	.

亚克西斯转过头，上下打量着它。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['spiːdɪŋ] .

In	the	distance	a	car	was	coming	—	it	was	not	speeding	.
在	这	距离	一个	车	曾是	未来	—	它	曾是	不是	超速	.

远处有一辆车驶来——速度并不快。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['muːvmənts] — ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [dʒɜːks] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

It	seemed	coming	on	with	little	foolish	movements	—	halting	jerks	and	impatient
它	似乎	未来	在	和	小的	愚蠢	移动	—	停止	混蛋	和	不耐烦

[hɔŋk] . . . .

honks	.	.	.	.
喇叭声	.	.	.	.

它似乎是以一种愚蠢的小动作——顿挫的抽搐和不耐烦的鸣叫——开始行动的……

- [aɪ] ['restɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldəd] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Yaxis's	eye	rested	on	it	bewildered	—	then	it	broke	to	a	smile	.
-	眼睛	休息	在	它	困惑	—	然后	它	打破	到	一个	微笑	.

亚克西斯的目光困惑地落在它上面——然后脸上露出了笑容。

['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] !

Father	was	driving	!
父亲	曾是	驾驶	!

父亲在开车！

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] , [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

The	chauffeur	,	beside	him	,
这	司机	,	旁	他	,

司机在他旁边，

[wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [set] [feɪs] [hæd; həd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] —

with	folded	arms	and	set	face	had	washed	his	hands	of	all	responsibility	—
和	折叠	武器	和	放	脸	有	洗过	他的	双手	的	全部	责任	—

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	the	face	of	the	Greek	was	shining	.
和	这	脸	的	这	希腊语	曾是	灼灼	.

他双臂抱胸，面无表情，仿佛已经撇清了所有责任——而希腊人的脸上却洋溢着光彩。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] [swəːv] [ænd; ənd] [bɔːk] [ænd; ənd] [ræn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [stɒpt] —

The	great	machine	swerved	and	balked	and	ran	a	little	way	and	stopped	—
这	伟大的	机器	急转弯	和	犹豫不决	和	跑	一个	小的	方式	和	停止	—

- [lɑːft] ['sɒftli] .

Yaxis	laughed	softly	.
-	笑了	轻轻	.

巨大的机器摇晃了一下，停了下来，跑了一小段路后停了下来——亚克西斯轻轻地笑了。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [bent] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃɒt] [ɒf] , [ə'kɪliːz] [wɪð]

The	chauffeur	bent	over	with	a	word	,	and	the	thing	shot	off	,	Achilles	with
这	司机	弯曲	超过	和	一个	单词	,	和	这	事物	射击	离开	,	阿喀琉斯	和

[ɪn'tent] [bæk] ,

intent	back	,
意图	后退	,

司机俯身说了句话，车子便飞驰而去，阿喀琉斯带着坚定的决心返回。

['həʊldɪŋ] [fɑːst] [baɪ] [bəuθ] [hændz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'hed] .

holding	fast	by	both	hands	his	face	set	and	shining	ahead	.
保持	快速地	经过	两个都	双手	他的	脸	放	和	灼灼	前方	.

他双手紧紧抓住东西，面容坚定，目光炯炯地向前。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['zɪgzægd] — [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] — ['spɪtɪŋ] [ə; eɪ]

Up	and	down	the	roadway	,	the	thing	zigzagged	—	back	and	forth	—	spitting	a
向上	和	向下	这	道路	,	这	事物	之字形	—	后退	和	前进	—	吐痰	一个

['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

little	and	fizzing	behind	.
小的	和	嘶	在后面	.

那东西沿着公路来回蜿蜒移动，后面还冒着小烟，发出嘶嘶声。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [ˌaɪ 'tiː] [snɑːrld] [ænd; ənd] [snɔːt] [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði]

Like	a	great	beast	it	snarled	and	snorted	and	stood	out	and	waited	the
喜欢	一个	伟大的	兽	它	纠缠	和	哼了一声	和	站立	出去	和	等待	这

[læʃ] — [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [tɜːmz] ,

lash	—	and	came	to	terms	,
睫毛	—	和	来了	到	条款	,

它像一头巨兽，咆哮着、喷着鼻息，昂首挺立，等待着鞭答——然后接受了惩罚。

['glaɪdɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] , [baɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] [rəʊd] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz]

gliding	at	last	,	by	a	touch	along	the	smooth	road	—	the	face	of	Achilles
滑翔	在	最后的	,	经过	一个	触碰	沿着	这	光滑的	路	—	这	脸	的	阿喀琉斯

[træns'fɪgjəd] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] . . . .

transfigured	in	a	dream	.	.	.	.
变形	在	一个	梦	.	.	.	.

终于，沿着平坦的道路缓缓滑行——梦境中，阿喀琉斯的面容焕然一新……

[ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] ['fləʊtɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] .

The	Acropolis	floated	behind	him	in	the	haze	.
这	卫城	漂浮	在后面	他	在	这	阴霾	.

雅典卫城在他身后朦胧地漂浮着。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [grɪpt] [hɑːd] [ɒn]

The	wings	of	the	morning	waited	his	coming	and	his	hands	gripped	hard	on
这	翅膀	的	这	早晨	等待	他的	未来	和	他的	双手	紧握	难的	在

[ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

the	wheel	of	the	world	.
这	车轮	的	这	世界	.

晨曦的翅膀等待着他的到来，他的双手紧紧握住世界的车轮。

- [wɒtʃt] [ðə; ði][kɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Yaxis	watched	the	car	as	it	flashed	and	floated	in	the	sun	and	was
-	观看	这	车	作为	它	闪光灯	和	漂浮	在	这	太阳	和	曾是

[gɒn] — [daʊn] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] — [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɔːnə(r)] — [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

gone	—	down	the	roadway	—	around	the	distant	corner	—	out	of	sight	,
已消失	—	向下	这	道路	—	大约	这	遥远	角落	—	出去	的	视线	,

亚克西斯看着那辆车在阳光下闪闪发光，然后消失了——沿着公路——绕过远处的拐角——消失在视线之外。

[wɪð] [ɪts] [feɪnt] [traɪ'ʌmfənt] “ [hɒŋk] - [hɒŋk] - [hɒŋk] !

with	its	faint	triumphant	“	honk	-	honk	-	honk	!
和	它是	头晕的	凯	“	喇叭	-	喇叭	-	喇叭	!

伴随着微弱的胜利之声“honk-honk-honk！”

” ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

”	trailing	behind	.
”	尾随	在后面	.

“落在后面。”

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] - [wiːld] [hɪz; ɪz] [kɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ænd; ənd]

With	a	deep	smile	on	his	face	Yaxis	wheeled	his	cart	into	the	roadway	and
和	一个	深的	微笑	在	他的	脸	-	带轮子的	他的	大车	进入	这	道路	和

[pʊʃt] ['brɪskli] [tə'wɔːd] [həʊm] ,

pushed	briskly	toward	home	,
推动	轻快地	朝向	家	,

亚克西斯脸上带着灿烂的笑容，把手推车推到马路上，然后快步朝家的方向走去。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɑː(r)] .

his	mind	filled	with	the	vision	of	his	father	and	the	flying	car	.
他的	头脑	已填	和	这	想象	的	他的	父亲	和	这	飞行	车	.

他的脑海中浮现出父亲和飞行汽车的景象。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [sləʊ] [tʃeɪndʒ] ,

The	next	day	coming	down	the	steps	of	a	house	and	counting	slow	change	,
这	下一个	天	未来	向下	这	步骤	的	一个	房子	和	计数	慢的	改变	,

第二天，我走下房子的台阶，慢慢数着零钱。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] — ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪm] ;

he	looked	up	with	a	swift	glance	—	something	had	passed	him	;
他	看起来	向上	和	一个	迅速	瞥一眼	—	某物	有	通过了	他	;

他猛地抬起头，瞥了一眼——有什么东西从他身边经过；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] — ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] — [ə; eɪ][kaɪnd]

for	a	moment	he	had	only	a	glimpse	—	something	familiar	—	a	kind
为了	一个	片刻	他	有	仅有的	一个	一瞥	—	某物	熟悉的	—	一个	种类

[ɒv; əv] [həʊm] [sens] — [ðen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [flæʃt] [aʊt] — [ðə; ði][kɑː(r)] [ʃɒt] [raʊnd] [ə; eɪ]

of	home	sense	—	then	the	figure	of	Achilles	flashed	out	—	the	car	shot	round	a
的	家	感觉	—	然后	这	数字	的	阿喀琉斯	闪光灯	出去	—	这	车	射击	圆形的	一个

['kɔːnə(r)] .

corner	.
角落	.

他只瞥见了一眼——一些熟悉的东西——一种家的感觉——然后阿喀琉斯的身影闪过——汽车飞驰过街角。

[hiː; hi] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] — [nəʊ] [wʌn] — ['əʊnli] [tuː]

He	sped	to	the	corner	and	looked	down	the	long	road	—	no	one	—	only	two
他	加速	到	这	角落	和	看起来	向下	这	长的	路	—	不	一	—	仅有的	二

[rəʊz] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪlvəri] ,

rows	of	poplars	with	their	silvery	,
行	的	白杨树	和	他们的	银色	,

他飞快地驶到街角，望向长长的道路——空无一人——只有两排白杨树，枝叶银白。

['stɜːrɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [saɪt] — [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['haʊzɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]

stirring	leaves	,	and	not	a	soul	in	sight	—	and	respectable	houses	on	either	side
搅拌	树叶	,	和	不是	一个	灵魂	在	视线	—	和	可敬	房屋	在	任何一个	边

['wɒtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

树叶沙沙作响，却不见一个人影——两侧体面的房子都在注视着这一切。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔː(r)] ['evə(r)] [wʊd] .

as	if	nothing	had	happened	,	or	ever	would	.
作为	如果	没有什么	有	发生	,	或者	曾经	会	.

仿佛什么都没发生过，或者永远不会发生。

- [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɑːt] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Yaxis	returned	to	his	cart	,	wiping	the	fine	moisture	from	his	forehead	.
-	返回	到	他的	大车	,	擦拭	这	美好的	水分	从	他的	前额	.

亚克西斯回到他的马车旁，擦了擦额头上的水珠。

['evri] [deɪ] [naʊ] ,

Every	day	now	,
每一个	天	现在	,

现在每天都是如此，

[hɪz; ɪz] [glɑːns] ['trævld] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kwaɪətə(r)] [striːts]

his	glance	travelled	about	him	as	he	pushed	his	cart	along	the	quieter	streets
他的	瞥一眼	旅行	关于	他	作为	他	推动	他的	大车	沿着	这	更安静	街道

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ruːt] [leɪ] .

where	his	route	lay	.
在哪里	他的	路线	躺	.

他推着购物车沿着他要走的比较安静的街道行驶，目光不时地环顾四周。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['vistə] , [ɔː(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] ,

And	often	at	the	end	of	long	vistas	,	or	down	a	side	street	,
和	经常	在	这	结尾	的	长的	景色	,	或者	向下	一个	边	街道	,

而且通常是在漫长风景的尽头，或者在一条僻静的小巷里，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] ,

he	caught	a	glimpse	of	the	shooting	car	and	the	dark	,
他	捕捉	一个	一瞥	的	这	射击	车	和	这	黑暗的	,

他瞥见了那辆开枪的车和黑暗，

[ɪ'rekt] ['fɪgə(r)] [pɔɪzd] ['fɔːwəd] [ɒn] [ɪts] [siːt] , ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] [ə'hed] .

erect	figure	poised	forward	on	its	seat	,	looking	far	ahead	.
直立	数字	准备	向前	在	它是	座位	,	寻找	远的	前方	.

身形挺拔，身体前倾，目光远眺。

[æt; ət] [həʊm] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [ɪn'tɪəriə(r)] , [ə'kɪliːz] [muːvd] [wɪð] [sɪ'deɪt] [step] , [hɪz; ɪz] [heə(r)] [kəʊmd] ,

At	home	,	in	the	dusky	interior	,	Achilles	moved	with	sedate	step	,	his	hair	combed	,
在	家	,	在	这	昏暗	内部的	,	阿喀琉斯	已搬	和	稳重	步	,	他的	头发	梳理过的	,

在家中昏暗的室内，阿喀琉斯迈着沉稳的步伐走着，头发梳理整齐。

[hɪz; ɪz] [slɪm] [hændz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [smuːð] [fruːt] .

his	slim	hands	busy	with	the	smooth	fruit	.
他的	苗条的	双手	忙碌的	和	这	光滑的	水果	.

他纤细的手正忙着摆弄光滑的水果。

- , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['kjʊəriəs] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

Yaxis , in the doorway , looked at him with curious , wistful eyes .

- , 在 这 门口 , 看起来 在 他 和 好奇的 , 怅惘 眼睛 .

站在门口的亚克西斯用好奇而又渴望的眼神看着他。

[ə'kɪliːz] [glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [gruː] .

Achilles glanced up and nodded , and the little smile on his dark face grew .

阿喀琉斯 瞥了一眼 向上 和 点头 , 和 这 小的 微笑 在 他的 黑暗的 脸 生长 .

阿喀琉斯抬起头，点了点头，他黝黑的脸上露出一丝微笑。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] .

He came forward .

他 来了 向前 .

他站了出来。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] [deɪ] ?

“ You had good day ?

“ 你 有 好的 天 ?

你今天过得愉快吗?

” [hiː; hi] [sed] .

” he said .

” 他 说 .

他说。

“ [jes] , ['fɑːðə(r)] . . . .

“ Yes , father . . . .

“ 是的 , 父亲 . . . .

“是的，父亲……”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [təʊz] — [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪn] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] .

” The boy hesitated a moment , and dug his toes — and flung out his hands in quick gesture .

” 这 男生 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 挖 他的 脚趾 — 和 扔 出去 他的 双手 在 快的 手势 .

男孩犹豫了一下，用脚趾扎了扎——然后迅速地伸出双手。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] !

“ I see you !

“ 我 看 你 !

“我看见你!

” [hiː; hi] [sed] .

” he said .

” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] - !

“ You go in massheen !

“ 你 去 在 - !

“你进去吧，马辛！”

” [əkɪlɪs] [glɑːns] [flæʃt] [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] , [stɪl] [smaɪl] .

” Achilles's glance flashed and grew to a deep , still smile .

” 阿喀琉斯的 瞥一眼 闪光灯 和 生长 到 一个 深的 , 仍然 微笑 .

“阿喀琉斯的目光闪过一丝，随即化作一个深邃而宁静的微笑。”

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mə'ʃiːn] ?

“ You see that machine ?

“ 你 看 那 机器 ?

你看到那台机器了吗?

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [draɪv] [hɪm] ?

You	see	me	drive	him	?
你	看	我	驾驶	他	?

你看到我开车送他吗?

[ai] [meɪk] [ðæt] [mə'ʃiːn] [gəʊ] !

I	make	that	machine	go	!
我	制作	那	机器	去	!

我让那台机器运转起来!

″ [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪk'spændɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [friː] [steps] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

″	His	chest	expanded	and	he	moved	a	few	free	steps	and	paused	.
″	他的	胸部	扩展	和	他	已搬	一个	很少	自由的	步骤	和	暂停	.

“他胸膛起伏，迈出几步，然后停了下来。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] ['praʊdli] .

The	boy's	eyes	rested	on	him	proudly	.
这	男孩们	眼睛	休息	在	他	自豪地	.

男孩骄傲地注视着他。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['graɪmi] [striːt] — [ðə; ði] [wɜːld] ['hʌrid] [ænd; ənd] ['skʌfld] [ænd; ənd]

Around	them	—	out	in	the	grimy	street	—	the	world	hurried	and	scuffled	and
大约	他们	—	出去	在	这	肮脏的	街道	—	这	世界	慌忙	和	混战	和

[hɔŋk] ;

honked	;
鸣笛	;

在他们周围——在肮脏的街道上——世界熙熙攘攘、嘈杂喧闹、喇叭声此起彼伏;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ʃɒp] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	in	the	little	back	shop	the	father	and	the	boy	faced	each	other	,
和	在	这	小的	后退	店铺	这	父亲	和	这	男生	面对	每个	其他	,

在小店后，父亲和儿子面对面站着。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [njuː] , [praʊd] [dʒɔɪ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

a	strange	,	new	,	proud	joy	around	them	.
一个	奇怪的	,	新的	,	自豪的	喜悦	大约	他们	.

他们周围洋溢着一种奇异的、崭新的、令人自豪的喜悦。

“ [ai] [draɪv] [ðæt] [mə'ʃiːn] , ″ [sed] [ə'kɪliːz] ['sɒftli] .

“	I	drive	that	machine	,	″	said	Achilles	softly	.
″	我	驾驶	那	机器	,	″	说	阿喀琉斯	轻轻	.

“那台机器是我开的，”阿喀琉斯轻声说道。

[ˌeksˈeksˈviː]

XXV
25

二十五

[ænd; ənd] [stɑːrts] [ɒf]

AND	STARTS	OFF
和	开始	离开

并开始

[ə'kɪliːz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Achilles	came	to	the	door	of	the	shop	and	looked	out	.
阿喀琉斯	来了	到	这	门	的	这	店铺	和	看起来	出去	.

阿喀琉斯来到商店门口，向外望去。

[ə; eɪ] [kɑː(r)] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] — [ə; eɪ] [rʌf] ,

A	car	had	driven	up	to	the	sidewalk	—	a	rough	,
一个	车	有	驱动	向上	到	这	人行道	—	一个	粗糙的	,

一辆车开到了人行道上——一辆破旧的汽车，

['reɪsɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɪð] ['əʊpən] [saɪdz] [ænd; ənd] [bɪg] [wiːlz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,

racing	machine	with	open	sides	and	big	wheels	—	and	the	driver	,
赛车	机器	和	打开	侧面	和	大的	车轮	—	和	这	司机	,

一辆敞篷大轮赛车——以及驾驶员，

[ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp] [ænd; ənd] [rʌf] ['lɪnɪn] [suːt] ,

a	big	man	in	a	white	cap	and	rough	linen	suit	,
一个	大的	男人	在	一个	白色的	帽	和	粗糙的	亚麻布	套装	,

一个身材魁梧的男人，戴着白色帽子，穿着粗糙的亚麻西装。

[wɒz; wəz] ['bekənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] .

was	beckoning	to	him	with	his	hand	.
曾是	招手	到	他	和	他的	手	.

他正用手向他招手。

[ə'kɪliːz] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪð] ['kwaɪət] , ['weɪtɪŋ] [feɪs] .

Achilles	stepped	across	the	walk	,	and	stood	by	the	machine	with	quiet	,	waiting	face	.
阿喀琉斯	步	穿过	这	走	,	和	站立	经过	这	机器	和	安静的	,	等待	脸	.

阿喀琉斯穿过人行道，面无表情地站在机器旁，静静地等待着。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [əʊnd] [hɪm] — “ [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [fruːt] ,

The	man	looked	him	over	,	a	little	as	if	he	owned	him	—	“	I	want	some	fruit	,	,
这	男人	看起来	他	超过	,	一个	小的	作为	如果	他	拥有	他	—	“	我	想	一些	水果	,	,

那人上下打量了他一番，仿佛他属于自己似的——“我想要些水果，

” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , “ — ['ɒrɪndʒɪz] — [greɪps] — ['eniθɪŋ] — ?

”	he	said	quickly	,	“	—	oranges	—	grapes	—	anything	—	?
”	他	说	迅速地	,	“	—	橙子	—	葡萄	—	任何事物	—	?

他急忙说道：“——橘子——葡萄——什么都行——？”

” [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fruːt] [ɒn] [ðə; ði] [stɔːl] .

”	His	glance	ran	to	the	fruit	on	the	stall	.
”	他的	瞥一眼	跑	到	这	水果	在	这	摊位	.

他的目光落在了摊位上的水果上。

“ [get] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [kwɪk] — [ænd; ənd] [doʊnt] [biː; bi] [ɔːl] [deɪ] — ” [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] .

“	Get	me	something	quick	—	and	don't	be	all	day	—	”	His	hand	was	fumbling	for	change	.
“	得到	我	某物	快的	—	和	不	是	全部	天	—	”	他的	手	曾是	笨拙	为了	改变	.

“快点给我弄点东西——别耽搁一整天——”他的手笨拙地摸索着找零钱。

“ [aɪ] [get] [juː; jʊ] [best] ['ɒrɪndʒɪz] , ” [sed] [ə'kɪliːz] .

“	I	get	you	best	oranges	,	”	said	Achilles	.
“	我	得到	你	最好的	橙子	,	”	说	阿喀琉斯	.

“我给你买最好的橙子，”阿喀琉斯说。

[hiː; hi] [snæpt] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [bæg] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [fruːt] .

He	snapped	open	a	paper	bag	and	turned	to	the	heaped	-	up	fruit	.
他	啪啪	打开	一个	纸	包	和	转向	到	这	堆积如山	-	向上	水果	.

他啪地一声打开一个纸袋，转身看向堆积如山的水果。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [pɔːzd] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] — ['hætlɪs] ,

Then	his	eye	paused	—	a	boy	was	breaking	through	the	crowd	—	hatless	,
然后	他的	眼睛	暂停	—	一个	男生	曾是	打破	通过	这	人群	—	无帽	,

['breθləs] — [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [wɪð] [swɪft] ['dʒestʃə(r)] .

breathless	—	and	calling	him	with	swift	gesture	.
喘不过气	—	和	呼叫	他	和	迅速	手势	.

然后他的目光停顿了一下——一个男孩从人群中挤了出来——没戴帽子，气喘吁吁——用快速的手势向他喊话。

[ə'kɪliːz] [spræŋ] ['fɔːwəd] .

Achilles	sprang	forward	.
阿喀琉斯	弹簧	向前	.

阿喀琉斯向前跃去。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ?

“	What	is	it	,	Alcie	?
”	什么	是	它	,	艾尔西	?

“什么事，艾尔西？”

” [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz]

”	His	eye	was	searching	the	crowd	,	and	his	hand	dropped	to	the	boy's
”	他的	眼睛	曾是	搜索	这	人群	,	和	他的	手	掉落	到	这	男孩们

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

他的目光扫过人群，然后他的手落在了男孩的肩膀上。

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	There	they	are	!	”	gasped	the	boy	.
”	那里	他们	是	!	”	倒吸一口气	这	男生	.

“他们在那儿！”男孩喘着气说。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

” [əkɪlɪs] [aɪ] [gliːm] — [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] ,

”	Achilles's	eye	gleamed	—	down	the	street	,	a	little	way	off	,
”	阿喀琉斯的	眼睛	闪闪发光	—	向下	这	街道	,	一个	小的	方式	离开	,

阿喀琉斯的目光闪闪发光——沿着街道，不远处，

[ə; eɪ][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['wiːlɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] — ['gæðərɪŋ] [spiːd] .

a	car	was	wheeling	out	from	the	curb	—	gathering	speed	.
一个	车	曾是	惠灵	出去	从	这	抑制	—	采集	速度	.

一辆车从路边驶出，速度越来越快。

[əkɪlɪs] [aɪz] [flæʃt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [kraʊd] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

Achilles's	eyes	flashed	on	it	.	.	.	and	swept	the	crowd	—	and	came	back	.
阿喀琉斯的	眼睛	闪光灯	在	它	.	.	.	和	扫荡	这	人群	—	和	来了	后退	.

阿喀琉斯的目光一闪而过……扫过人群——然后又回来了。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [kæp][baɪ][ðə; ði] [kɜːb] [wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] ['sɒftli] .

The	man	in	the	white	cap	by	the	curb	was	swearing	softly	.
这	男人	在	这	白色的	帽	经过	这	抑制	曾是	咒骂	轻轻	.

路边戴着白色帽子的男人低声咒骂着。

[hiː; hi] [liːpt] [wɪð] [tuː] [steps] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [kɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

He	leaped	with	two	steps	,	from	the	panting	car	to	the	stall	and	began
他	跳跃	和	二	步骤	,	从	这	喘息	车	到	这	摊位	和	开始

['gæðərɪŋ] [ʌp] ['ɒrɪndʒɪz] .

gathering	up	oranges	.
采集	向上	橙子	.

他两步就从喘着粗气的汽车里跳到摊位上，开始捡拾橘子。

“ [hɪə(r)] — ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here	—	”	he	said	.
”	这里	—	”	他	说	.

“给你——”他说。

[ðen] [hiː; hi] [wiːld] — [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [griːk] [fruːt] - ['diːlə(r)] ['flæʃɪŋ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] —

Then	he	wheeled	—	and	saw	the	Greek	fruit	-	dealer	flashing	off	in	a	car	—
然后	他	带轮子的	—	和	锯	这	希腊语	水果	-	经销商	闪烁	离开	在	一个	车	—

[hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

his	car	.
他的	车	.

然后他猛地转过身，看到那个希腊水果商开着车飞驰而去——那是他的车。

“ [hɪə(r)] — [juː; jʊ] !

“	Here	—	you	!
”	这里	—	你	!

“给你！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

[bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [ɒn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

But	Achilles	gave	no	heed	—	and	the	boy	,	urging	him	on	from	behind	,
但	阿喀琉斯	给予	不	注意	—	和	这	男生	,	敦促	他	在	从	在后面	,

但阿喀琉斯置若罔闻——而那个男孩则在后面催促他，

[tɜːnd] [wɪð] [swɪft] [smaɪl] — “ [hiː; hi] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] — ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] [niːd] [ðæt] [kɑː(r)] !

turned	with	swift	smile	—	“	He	take	your	car	—	”	he	said	,	“	he	need	that	car	!
转向	和	迅速	微笑	—	“	他	拿	你的	车	—	”	他	说	,	“	他	需要	那	车	!

他转过身，脸上带着一丝微笑——“他开走了你的车——”他说，“他需要那辆车！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [mæn] [paʊnst] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

”	But	the	white	-	capped	man	pounced	upon	him	and	shook	him	by	the	shoulder
”	但	这	白色的	-	封顶	男人	猛扑	之上	他	和	摇晃	他	经过	这	肩膀

— ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θredɪŋ] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['træfɪk] .

—	watching	his	car	that	was	threading	fast	in	the	crowded	traffic	.
—	观看	他的	车	那	曾是	螺纹	快速地	在	这	挤	交通	.

“但那个戴白帽子的男人扑向他，抓住他的肩膀摇晃——同时注视着他的车在拥挤的车流中快速穿梭。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [riːtʃt] [ʌp] ,

He	dropped	the	boy	,	and	his	hand	reached	up	,
他	掉落	这	男生	,	和	他的	手	达到	向上	,

他松开了男孩，然后伸出手去。

['sɪgnəlɪŋ] ['waɪldlɪ][fɔː(r); fə(r)] [pə'liːs] — [ə; eɪ] ['sɪtɪ] ['sɜːvɪs] [kɑː(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː]

signalling	wildly	for	police	—	a	city	service	car	sprang	from	the	ground	,	it
信号传导	疯狂地	为了	警察	—	一个	城市	服务	车	弹簧	从	这	地面	,	它

[siːmd] .

seemed	.
似乎	.

他拼命地向警察挥手——一辆市政服务车似乎从地上跳了起来。

[ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [mæn] [liːpt] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] — ['hɒŋkɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] . . .

The	white	-	capped	man	leaped	in	and	they	were	off	—	honking	the	crowd	.	.	.
这	白色的	-	封顶	男人	跳跃	在	和	他们	是	离开	—	鸣笛	这	人群	.	.	.

戴着白帽子的男人跳了进去，他们就出发了——一路鸣笛，引来人群.....

['hevi] [dreɪ] [muːvd] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [sləʊ] ,

heavy	drays	moved	from	before	them	with	slow	,
重的	货车	已搬	从	前	他们	和	慢的	,

沉重的货车缓慢地从他们面前驶过，

[ɪˈtɜːn(ə)l] [wiːl] — [ðə; ði] [waɪt] [kæp] [swɔː(r)] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] . . .

eternal	**wheel**	**—**	**the**	**white**	**cap**	**swore**	**softly**	**and**	**leaned**	**forward**	**and**	**urged**	**.**	**.**	**.**
永恒	车轮	—	这	白色的	帽	发誓	轻轻	和	倾斜	向前	和	敦促	.	.	.

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] ,

and	**the**	**dark**	**,**
和	这	黑暗的	,

永恒的轮回——白帽低声咒骂着，向前倾身催促……而黑暗，

[griːk] [hed] [bɒbd] [fɑː(r)] [əˈhed] — [əˈlɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] — [ðə; ði] [bɪg] , [greɪ] [ˈreɪsə(r)] [ˈgæðərɪŋ]

Greek	**head**	**bobbed**	**far**	**ahead**	**—**	**along**	**in**	**the**	**crowd**	**—**	**the**	**big**	**,**	**grey**	**racer**	**gathering**
希腊语	头	波波德	远的	前方	—	沿着	在	这	人群	—	这	大的	,	灰色的	赛车手	采集

[spiːd] [bɪˈniːθ] .

speed	**beneath**	**.**
速度	下面	.

希腊人的头像远远地在人群中晃动着，而下方那辆巨大的灰色赛车正在加速前进。

[əˈkɪliːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈsjuːt] ,

Achilles	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**the**	**pursuit**	**,**
阿喀琉斯	曾是	不是	思维	的	这	追逐	,

阿喀琉斯当时并没有想着追击的事。

[ˈjelɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔːts] — [ˈəʊnli] [tuː] [aɪz] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [fɑː(r)]

yelling	**behind**	**him**	**—**	**he**	**had**	**no**	**thoughts**	**—**	**only**	**two**	**eyes**	**that**	**held**	**a**	**car**	**far**
大喊	在后面	他	—	他	有	不	想法	—	仅有的	二	眼睛	那	握住	一个	车	远的

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

in	**the**	**distance**	**,**
在	这	距离	,

他身后传来喊叫声——他脑子里一片空白——只有两只眼睛盯着远处的一辆车。

[ænd; ənd] [tuː] [hændz] [ðæt] [grɪpt] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [drəʊv] [hɑːd] , [ænd; ənd] [preɪd] [ˈgrɪmli] .

and	**two**	**hands**	**that**	**gripped**	**the**	**wheel**	**and**	**drove**	**hard**	**,**	**and**	**prayed**	**grimly**	**.**
和	二	双手	那	紧握	这	车轮	和	驾驶	难的	,	和	祈祷	阴沉地	.

两只手紧紧握着方向盘，用力地开车，同时神情严肃地祈祷着。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɒst] [ðæt] [kɑː(r)] !

If	**his**	**eye**	**lost**	**that**	**car**	**!**
如果	他的	眼睛	丢失的	那	车	!

如果他的眼睛失去了那辆车！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [naʊ] — [fɑː(r)] [əˈhed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [mɑːkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [held]

It	**was**	**turning**	**now**	**—**	**far**	**ahead**	**and**	**his**	**eye**	**marked**	**the**	**place**	**and**	**held**
它	曾是	转弯	现在	—	远的	前方	和	他的	眼睛	标记	这	地方	和	握住

[ˌaɪ ˈtiː] — [fɪkst] .

it	**—**	**fixed**	**.**
它	—	固定的	.

现在它正在转动——在很远的前方，他的目光锁定了那个地方并一直停留着——纹丝不动。

[hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [dʒəult] [ænd; ənd] [bʌmpt] .

His	**car**	**jolted**	**and**	**bumped**	**.**
他的	车	猛然一震	和	撞	.

他的车颠簸了一下。

[men] [swɔː(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [ˈhætlɪs] [hed] ,

Men	**swore**	**and**	**made**	**way**	**before**	**him**	**,**	**and**	**noted**	**the**	**hatless**	**head**	**,**
男人	发誓	和	制成	方式	前	他	,	和	著名的	这	无帽	头	,

男人们咒骂着在他面前让路，并注意到他没戴帽子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd] — [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kɑː(r)] — [ænd; ənd] [jeld] [əˈlaʊd] .

and	**looked**	**behind**	**—**	**and**	**saw**	**the**	**police**	**car**	**—**	**and**	**yelled**	**aloud**	**.**
和	看起来	在后面	—	和	锯	这	警察	车	—	和	大喊	大声	.

他回头一看，看到了警车，便大声喊叫起来。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [stɒpt] .

But	no	one	saw	him	in	time	,	and	he	was	not	stopped	.
但	不	一	锯	他	在	时间	,	和	他	曾是	不是	停止	.

但没有人及时发现他，也没有人阻止他。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][kɑː(r)] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd]

He	had	reached	the	corner	where	the	car	disappeared	from	sight	,	and
他	有	达到	这	角落	在哪里	这	车	消失	从	视线	,	和

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] ,

he	leaned	forward	,
他	倾斜	向前	,

他走到汽车消失在视线中的拐角处，便向前倾身。

[wɪð] ['keəf(ə)l] [tɜːn] , ['pɪərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

with	careful	turn	,	peering	around	the	corner	.
和	小心	转动	,	窥视	大约	这	角落	.

小心翼翼地转身，从拐角处向外张望。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] — [jes] !

They	were	there	—	yes	!
他们	是	那里	—	是的	!

他们当时就在那里——没错!

[hiː; hi] [drəʊv] [fɑːstə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ,

He	drove	faster	—	and	the	great	,
他	驾驶	快点	—	和	这	伟大的	,

他开得更快了——而且很棒，

['ʌgli] [kɑː(r)] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [tuː; tə] [lɒŋ] ['slaɪdɪŋ] [geɪt] .

ugly	car	lifted	itself	and	flung	forward	and	settled	to	long	sliding	gait	.
丑陋的	车	抬起	本身	和	扔	向前	和	定居	到	长的	滑动	步态	.

丑陋的汽车腾空而起，向前猛冲，然后开始缓慢滑行。

[ðə; ði][kɑː(r)] [ə'hed] [tɜːnd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hwɜːrl] ['træfɪk] — [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] .

The	car	ahead	turned	again	in	the	whirling	traffic	—	and	turned	again	.
这	车	前方	转向	再次	在	这	旋转	交通	—	和	转向	再次	.

前面的车在拥挤的车流中再次转弯——然后又一次转弯。

[bʌt; bət] [əkɪlɪs] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [luːz] [ɪts] [træk] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]

But	Achilles's	eye	did	not	lose	its	track	.	.	.	and	they	were	out	in	the	open
但	阿喀琉斯的	眼睛	做过	不是	失去	它是	追踪	.	.	.	和	他们	是	出去	在	这	打开

[æt; ət][lɑːst] — [ðə; ði][pleɪn] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] — [nəʊ] [tɜːn] [tuː; tə] [left] [ɔː(r)] [raɪt] — [ænd; ənd]

at	last	—	the	plain	stretching	before	them	—	no	turn	to	left	or	right	—	and
在	最后的	—	这	清楚的	伸展	前	他们	—	不	转动	到	左边	或者	正确的	—	和

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'kɪliːz] [drəʊv] [hæd; həd][nəʊ]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	machine	Achilles	drove	had	no	equal	in	the	country	.
这	机器	阿喀琉斯	驾驶	有	不	平等的	在	这	国家	.

但阿喀琉斯的目光始终没有离开……他们终于来到了开阔地带——平原在他们面前绵延——无需向左或向右转弯——阿喀琉斯驾驶的机器在全国都是独一无二的。

[bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .

But	Achilles	did	not	know	his	machine	.
但	阿喀琉斯	做过	不是	知道	他的	机器	.

但阿喀琉斯并不了解他的机器。

[gʊd] [ɔː(r)][bæd] ,

Good	or	bad	,
好的	或者	坏的	,

好或坏，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [sɜːv] [hɪm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][men][ɪn] [saɪt] — [bʌt; bət][nɒt] [tuː][nɪə(r)] — [nɒt]

it	must	serve	him	and	keep	his	men	in	sight	—	but	not	too	near	—	not
它	必须	服务	他	和	保持	他的	男人	在	视线	—	但	不是	也	靠近	—	不是

[tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] !

to	frighten	them	!
到	吓唬	他们	!

它必须为他服务，让他的手下保持在视线范围内——但又不能太近——以免吓到他们!

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [naʊ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈglɑːnsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] [ˈkwɪkli] .

They	had	turned	now	and	were	glancing	back	and	they	spoke	quickly	.
他们	有	转向	现在	和	是	瞥了一眼	后退	和	他们	辐	迅速地	.

他们转过身，回头看了看，然后快速地说了几句话。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'gen] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhætlɪs] [hed] — [ænd; ənd] [sɔː] [ˈsʌd(ə)nli] ,

Then	they	looked	again	—	at	the	flying	and	hatless	head	—	and	saw	suddenly	,
然后	他们	看起来	再次	—	在	这	飞行	和	无帽	头	—	和	锯	突然	,

[ɒn][bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

on	behind	it	,
在	在后面	它	,

然后他们又看了看——那颗飞翔的、没戴帽子的脑袋——突然，他们看到，在它的后面，

[ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [kɑː(r)] [liːp] [ˈsɒftli] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] .

the	service	car	leap	softly	around	the	corner	into	the	white	road	.
这	服务	车	飞跃	轻轻	大约	这	角落	进入	这	白色的	路	.

服务车轻盈地绕过拐角，驶入白色道路。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'gen] — [ænd; ənd] [lɑːft] .

They	looked	again	—	and	laughed	.
他们	看起来	再次	—	和	笑了	.

他们又看了一眼——然后笑了。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

They	turned	and	dropped	the	matter	.
他们	转向	和	掉落	这	事情	.

他们转身就此作罢。

“ [sʌm; səm] [dæm] [fuːl] [wɪð] [ə; eɪ]['stəʊlən][kɑː(r)] .

“	Some	damn	fool	with	a	stolen	car	.
”	一些	该死	傻子	和	一个	被盗	车	.

“某个开着偷来的车的傻瓜。”

” [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

”	XXVI
”	26

“XXVI

[ænd; ənd] ['reɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kluː]

AND	RACES	FOR	THE	CLUE
和	种族	为了	这	线索

以及争夺线索的竞赛

['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [bəʊl] [ɒv; əv][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

Under	the	great	bowl	of	sky	,	in	the	midst	of	the	plain	,
在下面	这	伟大的	碗	的	天空	,	在	这	中间	的	这	清楚的	,

在苍穹之下，在平原之中，

[ðə; ði] [θriː] [kɑːz] [held] [ðeə(r)]['lev(ə)l] [wei] — [θriː] ['lɪt(ə)l] ['reɪsɪŋ] [dɑːts][ɪn][ðə; ði][bɪg] , [klɪə(r)] [pleɪs] .

the	three	cars	held	their	level	way	—	three	little	racing	dots	in	the	big	,	clear	place	.
这	三	汽车	握住	他们的	等级	方式	—	三	小的	赛车	点	在	这	大的	,	清除	地方	.

三辆车保持着水平行驶——就像大片空地上三个小小的赛车点。

[ðeɪ] [kept] [æn; ən]['iːv(ə)n] [kɔːs] ,
They **kept** **an** **even** **course** **,**
他们 保留 一个 甚至 课程 ,

他们保持了平稳的航向。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒn]['lev(ə)l] [wɪŋz] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ]
swaying **to** **the** **race** **on** **level** **wings** **that** **swept** **the** **ground** **and** **rose** **to** **the** **low**
摇晃 到 这 种族 在 等级 翅膀 那 扫荡 这 地面 和 玫瑰 到 这 低的
[sweɪl] [ænd; ənd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] .
swale **and** **passed** **beyond** **.**
沼泽地 和 通过了 超过 .

迎着比赛的节奏，展开水平的翅膀，掠过地面，升起低洼的洼地，然后飞过那里。

['əʊnli][ðə; ði] [lɒŋ] [friː] [laɪn][ɒv; əv] [dʌst] [mɑːkt] [ðeə(r)] [flaɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] .
Only **the** **long** **free** **line** **of** **dust** **marked** **their** **flight** **under** **the** **sun** **.**
仅有的 这 长的 自由的 线 的 灰尘 标记 他们的 航班 在下面 这 太阳 .

只有长长的尘埃带记录了它们在阳光下的飞行轨迹。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][frʌnt] , [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [ə'hed] , [dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] [ə'gen] .
The **men** **at** **the** **front** **,** **in** **the** **car** **ahead** **,** **did** **not** **look** **back** **again** **.**
这 男人 在 这 正面 , 在 这 车 前方 , 做过 不是 看 后退 再次 .

前面车里的男人们再也没有回头看一眼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ['presɪŋ] [bɪ'haɪnd] — [məʊst] ['æŋkʃəsli] , [ðeɪ] [hæd; həd]
They **had** **lost** **interest** **in** **the** **race** **pressing** **behind** **—** **most** **anxiously** **,** **they** **had**
他们 有 丢失的 兴趣 在 这 种族 紧迫 在后面 — 最多 焦虑地 , 他们 有
[lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
lost **interest** **in** **it** **.**
丢失的 兴趣 在 它 .

他们对身后的比赛失去了兴趣——更令人担忧的是，他们对比赛本身已经失去了兴趣。

[ðeɪ] [wɪʃt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvənt] [wɪʃ] ,
They **wished** **,** **with** **a** **fervent** **wish** **,**
他们 希望 , 和 一个 热切 希望 ,

他们满怀热切地许愿：

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [kɑːz] ['draɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [swɜːl] [ɒv; əv] [dʌst] —
that **the** **two** **cars** **driving** **behind** **them** **should** **pass** **them** **in** **a** **swirl** **of** **dust** **—**
那 这 二 汽车 驾驶 在后面 他们 应该 经过 他们 在 一个 漩涡 的 灰尘 —
[ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] — [tə'wɔːd] [ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] [laɪn] [ðæt] [stretʃt] [ðə; ði] [west] .
and **pass** **on** **out** **of** **sight** **—** **toward** **the** **far** **horizon** **line** **that** **stretched** **the** **west** **.**
和 经过 在 出去 的 视线 — 朝向 这 远的 地平线 线 那 拉伸 这 西方 .

后面的两辆车扬起一阵尘土，从他们身边呼啸而过，消失在视线之外，朝着西方的远方地平线驶去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['mɑːkɪt] ['gɑːdnəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
They **were** **only** **two** **market** **gardeners** **returning** **from** **business** **in** **the** **city** **.**
他们 是 仅有的 二 市场 园丁 返回 从 商业 在 这 城市 .

他们只是两名从城里做完生意回来的菜农。

[ɪf] [ðeɪ] [drəʊv] [ə; eɪ] [gʊd] [kɑː(r)] ,
If **they** **drove** **a** **good** **car** **,**
如果 他们 驾驶 一个 好的 车 ,

如果他们开的是辆好车，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] — [nɒt][tuː; tə] [reɪs] [wɪð] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['fjʊdʒətɪv]
it **was** **to** **save** **time** **going** **and** **coming** **—** **not** **to** **race** **with** **escaping** **fugitives**
它 曾是 到 节省 时间 去 和 未来 — 不是 到 种族 和 逃脱 逃犯
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [pə'liːs] .
and **excited** **police** **.**
和 兴奋的 警察 .

这是为了节省往返时间，而不是为了与逃犯和兴奋的警察赛跑。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [reɪs] [wɪð] [ɪk'saɪtɪd] [pə'liːs] — ['fɜːvəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ]

They	had	no	wish	to	race	with	excited	police	—	fervently	they	had	no	wish
他们	有	不	希望	到	种族	和	兴奋的	警察	—	热切地	他们	有	不	希望

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['slækən] [spiːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

for	it	—	and	they	slackened	speed	a	little	,
为了	它	—	和	他们	松弛	速度	一个	小的	,

他们不想和兴奋的警察飙车——他们非常不想——于是他们稍微放慢了速度。

['drɔːɪŋ] ['friːər] [breθ] .

drawing	freer	breath	.
绘画	更自由	气息	.

呼吸更顺畅了。

[let] [ðə; ði] ['feləʊ] [pɑːs] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'liːs] [wɪð] [hɪm] — [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]

Let	the	fellow	pass	them	—	and	his	police	with	him	—	before	they	reached	a
让	这	同伴	经过	他们	—	和	他的	警察	和	他	—	前	他们	达到	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

让那家伙带着他的警察从他们中间过去，在他们到达一小段距离之前就过去。

[waɪt] , ['piːsf(ə)l] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ə'hed] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] .

white	,	peaceful	house	that	stood	ahead	on	the	plain	.
白色的	,	和平	房子	那	站立	前方	在	这	清楚的	.

前方平原上矗立着一座白色、宁静的房子。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [bɪ'haɪnd][æt; ət]['dʒʌstɪs] [pə'sjuːɪŋ] [ɪts] [preɪ] . . .

They	did	not	look	behind	at	justice	pursuing	its	prey	.	.	.
他们	做过	不是	看	在后面	在	正义	追求	它是	猎物	.	.	.

他们没有回头看正义追捕猎物……

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [reɪs] .

they	had	lost	all	interest	in	justice	and	in	the	race	.
他们	有	丢失的	全部	兴趣	在	正义	和	在	这	种族	.

他们对正义和这场竞赛都失去了兴趣。

['prez(ə)ntli] , [wen] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðem; ðəm] , [ɒn] [fʊl] - ['spredɪŋ] [wɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ʌp]

Presently	,	when	justice	should	pass	them	,	on	full	-	spreading	wing	,	they	would	look	up
目前	,	什么时候	正义	应该	经过	他们	,	在	满的	-	传播	翼	,	他们	会	看	向上

[wɪð] ['kæʒuəl] [glɑːns] ,

with	casual	glance	,
和	随意的	瞥一眼	,

如今，当正义降临到他们身上时，他们会张开双翼，漫不经心地抬头望去。

[ænd; ənd] [nəʊt] [ɪts] [flaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɑː(r)] [laɪn] — [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [west] .

and	note	its	flight	over	the	far	line	—	out	of	sight	in	the	distant	west	.
和	笔记	它是	航班	超过	这	远的	线	—	出去	的	视线	在	这	遥远	西方	.

并注意它飞越远方的线——消失在遥远的西方。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

But	now	they	did	not	know	of	its	existence	.
但	现在	他们	做过	不是	知道	的	它是	存在	.

但现在他们却不知道它的存在。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] , ['presɪŋ] [fɑːst] , [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ,

And	Achilles	,	pressing	fast	,	had	a	quick	,
和	阿喀琉斯	,	紧迫	快速地	,	有	一个	快的	,

阿喀琉斯迅速施压，很快……

[klɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bru:d] [ə'hed] — [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd]

clear	sense	of	mystery	—	something	that	brooded	ahead	—	on	the	shining	plain	and
清除	感觉	的	神秘	—	某物	那	沉思	前方	—	在	这	灼灼	清楚的	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

the	little	,
这	小的	,

清晰的神秘感——某种预示着未来的事情——在闪耀的平原和小地方，

[waɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ['slækən] [spi:d] .

white	house	and	the	car	before	him	slackening	speed	.
白色的	房子	和	这	车	前	他	松弛	速度	.

白宫和他前面那辆速度减慢的汽车。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [sləʊ] [daʊn] ? — [wɒt] [wɒz; wəz] [ʌp] ?

Why	should	it	slow	down	?	—	what	was	up	?
为什么	应该	它	慢的	向下	?	—	什么	曾是	向上	?

它为什么要减速？——到底发生了什么事?

['kɔ:ʃəsli] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz][kɑ:(r)] ,

Cautiously	he	held	his	car	,
谨慎地	他	握住	他的	车	,

他小心翼翼地扶着车，

[sləʊɪŋ] [ɪts] ['weɪvɪŋ] [gli:m] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪs] [ə'hed] [ænd; ənd] [dɑ:tɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑ:ns] [bɪ'haɪnd] ,

slowing	its	waving	gleam	to	the	pace	ahead	and	darting	a	swift	glance	behind	,
减速	它是	挥手	闪耀	到	这	步伐	前方	和	飞镖	一个	迅速	瞥一眼	在后面	,

它放慢了摇曳的光芒，与前方的步伐保持一致，并迅速回头瞥了一眼。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:vɪs] [kɑ:(r)] [ðæt] [li:pt] [ænd; ənd] [geɪnd] [ɒn] [hɪm] [læp] [baɪ][læp] .

over	his	shoulder	,	at	the	great	service	car	that	leaped	and	gained	on	him	lap	by	lap	.
超过	他的	肩膀	,	在	这	伟大的	服务	车	那	跳跃	和	获得	在	他	膝	经过	膝	.

他回头望去，只见那辆巨大的服务车飞驰而来，一圈又一圈地追赶着他。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] [su:n] — [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][nɒt] [pɑ:s] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ə'hed] — [nɒt]

It	would	overtake	him	soon	—	and	he	must	not	pass	the	car	ahead	—	not
它	会	超过	他	很快	—	和	他	必须	不是	经过	这	车	前方	—	不是

[tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌp] [tu:; tə] .

till	he	saw	what	they	were	up	to	.
直到	他	锯	什么	他们	是	向上	到	.

他很快就会被追上——他绝不能超过前面的车——直到他看清他们在做什么。

[wʊd] [ðeɪ] [pɑ:s] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] — [ɒn][ðə; ði][pleɪn] — [ɔ:(r)] [wʊd] [ðeɪ] [tɜ:n] [ɪn][ðeə(r)] ?

Would	they	pass	that	little	white	house	—	on	the	plain	—	or	would	they	turn	in	there	?
会	他们	经过	那	小的	白色的	房子	—	在	这	清楚的	—	或者	会	他们	转动	在	那里	?

他们会从平原上的那座小白房子前经过，还是会拐进那座房子里呢?

[ðə; ði][wɪnd] [hʌmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] — [hɪz; ɪz][heə(r)] [flu:] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][held] [tens] [tu:; tə]

The	wind	hummed	in	his	ears	—	his	hair	flew	—	and	his	hand	held	tense	to
这	风	哼唱	在	他的	耳朵	—	他的	头发	飞翔	—	和	他的	手	握住	紧张	到

[ðə; ði] [wi:l] — [sləʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:ʃəsli] ,

the	wheel	—	slowing	it	cautiously	,
这	车轮	—	减速	它	谨慎地	,

风在他耳边嗡嗡作响——他的头发被吹得四处飞扬——他的手紧紧握着方向盘——小心翼翼地减慢了车速。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] — ['slækən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['slækən] [ə'gen] [wɪð] [kwɪk] - [flʌŋ] ,

inch	by	inch	—	slackening	a	little	—	slackening	again	with	quick	-	flung	,
英寸	经过	英寸	—	松弛	一个	小的	—	松弛	再次	和	快的	-	扔	,

一点一点地——稍微放松一点——然后又迅速放松下来，

['flæʃɪŋ] [glɑːns] [bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ə'hed] . . . [ænd; ənd][ɒn]

flashing	glance	behind	—	and	a	watchful	eye	on	the	road	ahead	.	.	.	and	on
闪烁	瞥一眼	在后面	—	和	一个	警惕	眼睛	在	这	路	前方	.	.	.	和	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ɒn][ðə; ði][pleɪn] .

the	little	white	house	drawing	near	on	the	plain	.
这	小的	白色的	房子	绘画	靠近	在	这	清楚的	.

回头瞥了一眼——目光警惕地注视着前方的道路……以及平原上越来越近的小白房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [maɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [kɑː(r)] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	a	race	now	between	his	quick	mind	and	that	car	ahead	and	the
它	曾是	一个	种族	现在	之间	他的	快的	头脑	和	那	车	前方	和	这

['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] .

little	white	house	.
小的	白色的	房子	.

现在，他要和前面的那辆车以及那栋小白房子赛跑了。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz] [riːtʃt] .

He	must	not	overtake	them	till	the	little	house	was	reached	.
他	必须	不是	超过	他们	直到	这	小的	房子	曾是	达到	.

他必须等到到达那间小屋后才能追上他们。

[ðə; ði][kɑː(r)][bɪ'haɪnd][mʌst; məst][nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] — [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ʌp] .

The	car	behind	must	not	touch	him	—	not	till	the	house	came	up	.
这	车	在后面	必须	不是	触碰	他	—	不是	直到	这	房子	来了	向上	.

后面的车不能碰到他——直到房子开过去为止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] [ə'hed] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [fluː] [ænd; ənd] ['sɜːkld] [ðə; ði]

There	was	a	wood	ahead	,	in	the	distance	—	his	mind	flew	and	circled	the
那里	曾是	一个	木头	前方	,	在	这	距离	—	他的	头脑	飞翔	和	圈起来	这

[wʊd] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

wood	—	and	came	back	.
木头	—	和	来了	后退	.

前方远处有一片树林——他的思绪飞驰而过，绕着树林盘旋了一圈——然后又回来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

They	had	reached	the	little	house	asleep	in	the	sun	.
他们	有	达到	这	小的	房子	睡着了	在	这	太阳	.

他们到达了那座沐浴在阳光下的小屋。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nek] [ænd; ənd] [nek] ,

They	were	passing	it	,	neck	and	neck	,
他们	是	通过	它	,	脖子	和	脖子	,

他们并驾齐驱，难分伯仲。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [swəːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['slækən] [spiːd] — [ænd; ənd] [daɪvd]

and	the	car	beside	him	swerved	a	little	and	slackened	speed	—	and	dived
和	这	车	旁	他	急转弯	一个	小的	和	松弛	速度	—	和	潜水

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] .

in	at	the	white	gate	.
在	在	这	白色的	门	.

他旁边的车稍微偏了一下，放慢了速度——然后猛地冲进了白色大门。

[ə'kɪliːz] [ʃɒt] [pɑːst] — [ðə; ði] [friː] [rəʊd] [ə'hed] .

Achilles	shot	past	—	the	free	road	ahead	.
阿喀琉斯	射击	过去的	—	这	自由的	路	前方	.

阿喀琉斯飞驰而过——前方道路畅通无阻。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ʌndə(r)][hɪm] ['gæðəd] [spiːd] [ænd; ənd]['əʊpənd] [aʊt][ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd]

The	machine	under	him	gathered	speed	and	opened	out	and	laughed	and
这	机器	在下面	他	聚集	速度	和	打开	出去	和	笑了	和

[liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [dʌst] ,

leaped	to	the	road	and	lay	down	in	the	thick	dust	,
跳跃	到	这	路	和	躺	向下	在	这	厚的	灰尘	,

他身下的机器加速，张开双臂，发出笑声，跃到路上，倒在厚厚的尘土中。

['spredɪŋ] [ɪt'self] [ə'hed] .

spreading	itself	ahead	.
传播	本身	前方	.

向前蔓延。

[hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] [wʊd] .

He	could	gain	the	wood	.
他	可以	获得	这	木头	.

他可以得到那块木头。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kluː] [wɒz; wəz][fɑːst] .

He	should	escape	—	and	the	clue	was	fast	.
他	应该	逃脱	—	和	这	线索	曾是	快速地	.

他应该能逃脱——线索很快就出现了。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kɑː(r)] ['θʌndə] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'sliːp] .

Behind	him	,	the	service	car	thundered	by	the	little	house	asleep	.
在后面	他	,	这	服务	车	雷鸣	经过	这	小的	房子	睡着了	.

在他身后，服务车隆隆地驶过那栋沉睡的小房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd][nɒt] [glɑːns] [ðæt] [weɪ] — [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][bɪg] , [waɪt] - [kæpt] [mæn]

But	the	police	did	not	glance	that	way	—	nor	did	the	big	,	white	-	capped	man
但	这	警察	做过	不是	瞥一眼	那	方式	—	也不	做过	这	大的	,	白色的	-	封顶	男人

[glɑːns] [ðæt] [weɪ] .

glance	that	way	.
瞥一眼	那	方式	.

但警察没有朝那个方向看——那个戴着白色帽子的高大男人也没有朝那个方向看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['reɪsə(r)] [ə'hed] — ['dwɪndlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ɪts] [klaʊd]

His	eyes	were	fixed	on	the	racer	ahead	—	dwindling	to	a	speck	in	its	cloud
他的	眼睛	是	固定的	在	这	赛车手	前方	—	逐渐减少	到	一个	斑点	在	它是	云

[ɒv; əv] [dʌst] .

of	dust	.
的	灰尘	.

他的目光紧紧盯着前方的赛车——赛车扬起的尘土中，他的身影渐渐缩小成一个小点。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [ə'laʊd] .

He	pushed	up	his	visor	and	laughed	aloud	.
他	推动	向上	他的	遮阳板	和	笑了	大声	.

他推了推遮阳板，大笑起来。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

“	Give	it	up	!
“	给	它	向上	!

放弃吧!

” [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] , “ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! — [juː; jʊ][kænt] [kætʃ] [ðæt] [kɑː(r)] ! — [ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn]

”	he	said	genially	,	“	give	it	up	!	—	you	can't	catch	that	car	!	—	I	know	my	own
”	他	说	和蔼地	,	“	给	它	向上	!	—	你	不能	抓住	那	车	!	—	我	知道	我的	自己的

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

他和蔼地说：“放弃吧！——你追不上那辆车！——我了解我自己的车。”

[ai] [ges] !
I guess !
我 猜测 !

我猜也是!

" [hiː; hi] [lɑːft] [əˈgen] .
" He laughed again .
" 他 笑了 再次 .

他又笑了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] — [wen] [hiː; hi][ɪz] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] !
" We shall find it somewhere along the road — when he is through with it !
" 我们 将 寻找 它 某处 沿着 这 路 — 什么时候 他 是 通过 和 它 !

"等他忙完了，我们沿途就能找到它了！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdɪŋ] [dʌst] ,
" But the face beside him , turning in the clouding dust ,
" 但 这 脸 旁 他 , 转弯 在 这 云雾 灰尘 ,

但他身旁那张脸，在弥漫的尘埃中转动着，

[hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [kept] [ɪts] [ʌn'brəʊkən] [spiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn]
had a keen look and the car kept its unbroken speed , and the plain
有 一个 敏锐的 看 和 这 车 保留 它是 未破 速度 , 和 这 清楚的
[flæʃt] [baɪ] .
flashed by .
闪光灯 经过 .

他仔细地看了一眼，汽车保持着不间断的速度，平原飞驰而过。

" [hiːz] [ɪn] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['hʌri] — " [sed] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['stɜːnli] .
" He's in too big a hurry — " said the driver sternly .
" 他是 在 也 大的 一个 匆忙 — " 说 这 司机 严厉地 .

"他太着急了——"司机严厉地说。

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] !
" I want a look at that man !
" 我 想 一个 看 在 那 男人 !

"我想看看那个人！"

[hiː; hi] [nəʊz] [tuː] [mʌtʃ] .
He knows too much .
他 知道 也 很多 .

他知道得太多了。

" [tuː] [mʌtʃ] !
" Too much !
" 也 很多 !

"太多了！"

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [əˈkɪliːz] [sæŋ] [əˈgen] — [ɔːl][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪm] [wəʊk] [ʌp][ænd; ənd] [lɑːft]
The heart of Achilles sang again — all the heart of him woke up and laughed
这 心 的 阿喀琉斯 唱 再次 — 全部 这 心 的 他 觉醒 向上 和 笑了
[tuː; tə][ðə; ði] [maɪlz] .
to the miles .
到 这 英里 .

阿喀琉斯的心再次歌唱——他整个心都醒了过来，笑声响彻云霄。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kluː] — [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] -
He had found his clue — he had passed the little hundred - thousand -
他 有 成立 他的 线索 — 他 有 通过了 这 小的 百 - 千 -
['dɒlə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðeə(r)][bɪg] ,
dollar house , and the police in their big ,
美元 房子 , 和 这 警察 在 他们的 大的 ,

他找到了线索——他经过了那栋价值十万美元的小房子，以及警车里的警察。

['bʌŋglɪŋ] [dʌst] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

bungling	dust	had	passed	it	,	too	.
笨拙	灰尘	有	通过了	它	,	也	.

笨拙的灰尘也飘过这里。

['nəʊbədi] [njuː] — [bʌt; bət] [hɪm] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] — ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] . . .

Nobody	knew	—	but	him	.	.	.	and	he	should	escape	—	over	the	long	road	.	.	.
无人	知道	—	但	他	.	.	.	和	他	应该	逃脱	—	超过	这	长的	路	.	.	.

[wɪð] [ðə; ði] [bɪg] [mə'ʃiːn] ,

with	the	big	machine	,
和	这	大的	机器	,

除了他以外，没有人知道……他应该逃走——沿着漫长的公路……驾驶着那辆大型机器。

['ʌndə(r)] [hɪm] , ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] .

under	him	,	pounding	away	.
在下面	他	,	猛击	离开	.

在他身下，一下一下地猛击。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs]

THE	LITTLE	WHITE	HOUSE
这	小的	白色的	房子

小白屋

[ɪn] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvəd] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] -

In	an	angle	of	the	wood	the	dust	-	covered	policeman	and	the	white	-
在	一个	角度	的	这	木头	这	灰尘	-	涵盖	警察	和	这	白色的	-

[kæpt] [mæn] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['reɪsə(r)] ,

capped	man	came	upon	the	racer	,
封顶	男人	来了	之上	这	赛车手	,

在木板的某个角落，满身灰尘的警察和戴着白帽子的男人遇到了赛车手。

[tɜːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .

turned	a	little	from	the	road	,	and	waiting	their	arrival	.
转向	一个	小的	从	这	路	,	和	等待	他们的	到达	.

他稍微偏离了道路，等待着他们的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stɒlɪd] ,

It	had	a	stolid	,
它	有	一个	沉稳	,

它有一种沉稳的气质，

['helpləs] [lʊk] — [wɪð] [ɪts] [nəʊz] ['berid] [diːp] [ɪn] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪnd] [wiːlz] ['tɪltɪd]

helpless	look	—	with	its	nose	buried	deep	in	underbrush	and	the	hind	wheels	tilted
无助	看	—	和	它是	鼻子	埋葬	深的	在	草丛	和	这	后	车轮	斜

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [eə(r)] .

a	little	in	air	.
一个	小的	在	空气	.

一副无助的样子——它的鼻子深深地埋在灌木丛中，后轮微微翘起。

[wʌns] [maɪt] ['ɔːlməʊst] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [səb'djuːd] ['hɪkʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

Once	might	almost	fancy	it	gave	a	little	,	subdued	hiccough	,	as	they	approached	.
一次	可能	几乎	想要	它	给予	一个	小的	,	低沉的	打嗝	,	作为	他们	接近	.

有人甚至会觉得，当他们靠近时，它发出了一声轻微的、低沉的打嗝声。

[ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [mæn] [bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ræn] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] ,

The	white	-	capped	man	bent	above	it	and	ran	a	quick	hand	along	the	side	,
这	白色的	-	封顶	男人	弯曲	多于	它	和	跑	一个	快的	手	沿着	这	边	,

戴白帽的男人弯下腰，迅速地用手沿着侧面摸索了一遍。

[ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] .

and	leaped	to	the	vacant	seat	.
和	跳跃	到	这	空缺	座位	.

然后跳到空位上。

[ðə; ði] [biːst] [bɪ'niːθ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɔːt] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ɪts] [nəʊz] [ænd; ənd][prɑːns, præns]

The	beast	beneath	gave	a	little	snort	and	withdrew	its	nose	and	pranced
这	兽	下面	给予	一个	小的	哼哼	和	退出	它是	鼻子	和	轻快地

['pleɪfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] ,

playfully	at	the	underbrush	and	backed	away	,
嬉戏地	在	这	草丛	和	支持的	离开	,

下面那头野兽轻哼了一声，缩回了鼻子，在灌木丛里嬉戏了一会儿，然后退开了。

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɜːm] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] .

feeling	for	firm	ground	behind	.
感觉	为了	公司	地面	在后面	.

感觉身后有坚实的地面。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [prest] [hɑːd] ,

The	man	at	the	wheel	pressed	hard	,
这	男人	在	这	车轮	按下	难的	,

驾驶座上的男人猛踩油门，

['liːnɪŋ] — [wɪð] [kwɪk] [dʒɜːk] — [ænd; ənd] [wiːlz] [grɪpt] [graʊnd] [ænd; ənd]['trʌnd(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd]

leaning	—	with	quick	jerk	—	and	wheels	gripped	ground	and	trundled	in	the	road
倾斜	—	和	快的	混蛋	—	和	车轮	紧握	地面	和	隆隆地	在	这	路

.

:

.

车身倾斜——伴随着一次猛烈的晃动——车轮抓住地面，在路上隆隆驶过。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [geɪzd] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði]

It	stopped	beside	the	service	car	and	the	two	men	gazed	doubtfully	at	the
它	停止	旁	这	服务	车	和	这	二	男人	凝视	怀疑地	在	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

车子停在服务车旁边，两个男人疑惑地看着那片树林。

['dʌsti] [liːvz] ['trembld] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lait] [eə(r)] ,

Dusty	leaves	trembled	at	them	in	the	light	air	,
达斯蒂	树叶	颤抖	在	他们	在	这	光	空气	,

微风中，落叶在他们身后微微颤动。

[ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðem; ðəm] — ['lɪt(ə)l] [twɪgz] [leɪst] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	beckoned	to	them	—	little	twigs	laced	across	and	shut	them	out	.
和	招手	到	他们	—	小的	树枝	系带	穿过	和	关闭	他们	出去	.

并向他们招手——细小的树枝交错缠绕，将他们拒之门外。

['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [griːk] [ləːk] , ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

Anywhere	in	the	dark	coolness	of	the	wood	,	the	Greek	lurked	,	hiding	away	.
任何地方	在	这	黑暗的	凉爽	的	这	木头	,	这	希腊语	潜伏	,	隐藏	离开	.

在幽暗凉爽的树林深处，希腊人潜伏着，躲藏着。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [treɪs] [hɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [riːtʃt] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

They	could	not	trace	him	—	and	the	wood	reached	far	into	the	dusk	.
他们	可以	不是	痕迹	他	—	和	这	木头	达到	远的	进入	这	黄昏	.

他们找不到他的踪迹——而树林一直延伸到暮色深处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑːmd] .

He	was	undoubtedly	armed	.
他	曾是	无疑	武装	.

他无疑携带了武器。

['əʊnli][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [laɪk] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

Only	**a**	**desperate**	**man**	**would**	**have**	**made**	**a**	**dash**	**like**	**that**	**—**	**for**	**life**	**.**
仅有的	一个	绝望的	男人	会	有	制成	一个	短跑	喜欢	那	—	为了	生活	.

只有走投无路的人才会那样拼命逃命。

['betə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ænd; ənd][send][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Better	**go**	**back**	**to**	**town**	**for**	**reinforcements**	**and**	**send**	**the**	**word**	**of**	**his**
更好的	去	后退	到	镇	为了	增援部队	和	发送	这	单词	的	他的

[ɪ'skeɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] .

escape	**along**	**the**	**line**	**.**
逃脱	沿着	这	线	.

最好回城里请求增援，并沿线传递他逃脱的消息。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][get][fɑː(r)] — [ɒn] [fʊt] !

He	**would**	**not**	**get**	**far**	**—**	**on**	**foot**	**!**
他	会	不是	得到	远的	—	在	脚	!

他步行走不了多远！

[ðeɪ] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [luːst] [ðeə(r)][kɑːz][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ,

They	**gave**	**another**	**glance**	**at**	**the**	**wood**	**and**	**loosed**	**their**	**cars**	**to**	**the**	**road**	**,**
他们	给予	其他	瞥一眼	在	这	木头	和	松开	他们的	汽车	到	这	路	,

['glaɪdɪŋ] ['smuːðli] [ɒf] .

gliding	**smoothly**	**off**	**.**
滑翔	顺利	离开	.

他们又看了一眼树林，然后松开油门，让汽车平稳地滑行而去。

[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['ʌndə(r)][ɪts]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [dʌst] , [geɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz]

The	**wood**	**behind**	**them**	**,**	**under**	**its**	**cover**	**of**	**dust**	**,**	**gave**	**no**	**sign**	**of**	**watching**	**eyes**
这	木头	在后面	他们	,	在下面	它是	覆盖	的	灰尘	,	给予	不	符号	的	观看	眼睛

;

;
;

他们身后的木头上覆盖着一层灰尘，看不出有任何窥视的迹象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , ['trævəlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] , [kɑːst][ðeə(r)] [lɒŋ] , [kliːn] ['ʃædəʊz] [ə'hed]

and	**the**	**sun**	**,**	**travelling**	**toward**	**the**	**west**	**,**	**cast**	**their**	**long**	**,**	**clean**	**shadows**	**ahead**
和	这	太阳	,	旅行	朝向	这	西方	,	投掷	他们的	长的	,	干净的	阴影	前方

[æz; əz] [ðeɪ] [went] .

as	**they**	**went**	**.**
作为	他们	去	.

太阳向西移动，在他们行进的路上投下了长长的、干净的影子。

[ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [laɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd][ə; eɪ]['rəʊzi] , ['muːdi] [lʊk]

In	**the**	**low**	**light**	**,**	**the**	**little**	**,**	**white**	**house**	**in**	**the**	**distance**	**had**	**a**	**rosy**	**,**	**moody**	**look**
在	这	低的	光	,	这	小的	,	白色的	房子	在	这	距离	有	一个	红润	,	情绪化	看

.

:
.

在昏暗的光线下，远处那座白色的小房子呈现出一种玫瑰色的、忧郁的景象。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪərə(r)] , ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['diːteɪlz] [flæʃt] [aʊt] .

As	**they**	**drew**	**nearer**	**,**	**little**	**pink**	**details**	**flashed**	**out**	**.**
作为	他们	画	更近	,	小的	粉色的	细节	闪光灯	出去	.

随着他们越来越近，一些粉红色的细节闪现出来。

[æn; ən][əʊld][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

An	**old**	**man**	**behind**	**the**	**picket**	**fence**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**straightened**	**himself**	**,**	**and**
一个	老的	男人	在后面	这	纠察	栅栏	看起来	向上	,	和	拉直	他自己	,	和

[geɪzd] — ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪŋ] [hænd] .

gazed	**—**	**under**	**a**	**shading**	**hand**	**.**
凝视	—	在下面	一个	阴影	手	.

栅栏后面的一位老人抬起头，挺直身子，凝视着——一只手正为他遮挡阳光。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] , ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)]

Then	he	came	along	the	driveway	and	stood	in	the	white	gate	,	waiting	their
然后	他	来了	沿着	这	车道	和	站立	在	这	白色的	门	,	等待	他们的

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

然后他沿着车道走来，站在白色大门前，等待他们的到来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] , ['gaɪlləs] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [heə(r)] .

He	had	a	red	,	guileless	face	and	white	hair	.
他	有	一个	红色的	,	朴实	脸	和	白色的	头发	.

他有着一张红润而纯真的脸庞和一头白发。

[ðə; ði] [feɪs] [held] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp] .

The	face	held	a	look	of	childish	interest	as	they	drew	up	.
这	脸	握住	一个	看	的	幼稚	兴趣	作为	他们	画	向上	.

他们停下来时，脸上带着孩子般的好奇表情。

“ [juː; jʊ] [gɒt] [hɪm] ?

“	You	got	him	?
”	你	得到	他	?

你抓到他了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði]['reɪsə(r)] [ðæt] [keɪm]

The	service	man	shook	his	head	,	jerking	his	thumb	at	the	racer	that	came
这	服务	男人	摇晃	他的	头	,	抽搐	他的	拇指	在	这	赛车手	那	来了

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

服务人员摇了摇头，用拇指朝后面驶来的赛车手比划了一下。

“ [gɒt] [ðə; ði][kɑː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Got	the	car	,	”	he	said	.
”	得到	这	车	,	”	他	说	.

“拿到车了，”他说。

“ [hiː; hi] [gɒt] [ɒf] — [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] . ”

“	He	got	off	—	took	to	the	woods	.	”
”	他	得到	离开	—	采取	到	这	树林	.	”

“他下了车——钻进了树林。”

“ [ðæt] [səʊ] ?

“	That	so	?
”	那	所以	?

“真是这样吗？”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['kjʊəriəs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]

”	The	old	man	came	out	to	the	road	and	looked	with	curious	eyes	at	the	big
”	这	老的	男人	来了	出去	到	这	路	和	看起来	和	好奇的	眼睛	在	这	大的

['reɪsɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

racing	-	machine	coming	up	.
赛车	-	机器	未来	向上	.

“老人走到路边，好奇地看着迎面驶来的大型赛车。

“ ['hwʌtɪd] [hiː; hi][duː; də] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	What'd	he	do	?	”	he	asked	.
”	什么	他	做	?	”	他	问	.

“他做了什么？”他问道。

“ [hiː; hi] [stəʊl] [maɪ] [məˈʃiːn] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [mæn] [ˈkwɪkli] .

“	He	stole	my	machine	,	”	said	the	white	-	capped	man	quickly	.
”	他	偷窃	我的	机器	,	”	说	这	白色的	-	封顶	男人	迅速地	.

“他偷了我的机器，”戴白帽子的男人迅速说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeəf(ə)l] [tʌtʃ] .

He	was	holding	the	wheel	with	a	careful	touch	.
他	曾是	保持	这	车轮	和	一个	小心	触碰	.

他小心翼翼地握着方向盘。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ʃruːd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] — [ˈtʃuːɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm]

The	old	man	looked	at	him	with	shrewd	,	smiling	eyes	—	chewing	at	some
这	老的	男人	看起来	在	他	和	精明	,	微笑	眼睛	—	咀嚼	在	一些

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [kʌd] .

invisible	cud	.
无形的	盘根错节	.

老人用一种精明而又带着笑意的眼神看着他——仿佛在咀嚼某种看不见的东西。

[ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [mæn] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [hɪm] , “ [ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ˈdʒɪmi]

The	service	man	nodded	to	him	,	“	There'll	be	a	reward	out	for	him	,	Jimmie
这	服务	男人	点头	到	他	,	“	将会	是	一个	报酬	出去	为了	他	,	吉米

— [kiːp] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [aʊt] .

—	keep	a	watch	out	.
—	保持	一个	手表	出去	.

军人向他点点头，“吉米，会有人悬赏捉拿他——留意一下。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	may	have	a	chance	at	it	.
你	可能	有	一个	机会	在	它	.

你或许有机会。

[hiːz] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] .

He's	hiding	somewhere	over	there	.
他是	隐藏	某处	超过	那里	.

他躲在那边某个地方。

” [hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [wʊd] .

”	He	motioned	toward	the	distant	wood	.
”	他	示意	朝向	这	遥远	木头	.

他朝远处的树林做了个手势。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tɜːnd] [ə; eɪ] [sləʊ] [aɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [west] .

The	old	man	turned	a	slow	eye	toward	the	west	.
这	老的	男人	转向	一个	慢的	眼睛	朝向	这	西方	.

老人缓缓地将目光转向西方。

“ [aɪ] [doʊnt] [əʊn] [nəʊ] [ˈtelɪskəʊp] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkweɪntli] .

“	I	don't	own	no	telescope	,	”	he	said	quaintly	.
”	我	不	自己的	不	望远镜	,	”	他	说	古雅地	.

“我没有望远镜，”他古怪地说。

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [ðə; ði] [kʌd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

He	shifted	the	cud	a	little	,
他	转移	这	盘根错节	一个	小的	,

他稍微挪动了一下食盆，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪn] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] — [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː]

and	gazed	at	the	plain	around	them	—	far	as	the	eye	could	see	,	it
和	凝视	在	这	清楚的	大约	他们	—	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,	它

[stretʃt] [ɒn] [ˈevri] [saɪd] .

stretched	on	every	side	.
拉伸	在	每一个	边	.

他们凝视着周围的平原——目光所及之处，平原向四面八方延伸。

['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [haʊs] [stʊd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ɪts] [mɪdst] — ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

Only	**the**	**little**	**,**	**white**	**house**	**stood**	**comfortably**	**in**	**its**	**midst**	**—**	**open**	**to**	**the**	**eye**
仅有的	这	小的	,	白色的	房子	站立	舒适地	在	它是	中间	—	打开	到	这	眼睛

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

of	**heaven**	**.**
的	天堂	.

只有那座白色的小房子安然地矗立在中央——仿佛面向苍穹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , [wʌn] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [haʊs] ,

It	**was**	**a**	**rambling**	**,**	**one**	**story**	**and**	**a**	**half**	**house**	**,**
它	曾是	一个	漫无边际	,	一	故事	和	一个	一半	房子	,

那是一栋结构松散的一层半房子，

[wɪð] [nəʊ] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] — [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] , [weə(r)] [wʌn] ['wɪndəʊ] ,

with	**no**	**windows**	**above**	**the**	**ground**	**floor**	**—**	**except**	**at**	**the**	**rear**	**,**	**where**	**one**	**window**	**,**
和	不	视窗	多于	这	地面	地面	—	除了	在	这	后部	,	在哪里	一	窗户	,

除了后侧有一扇窗户外，其余楼层均无窗户。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [piːk] , [feɪst] [ðə; ði] [nɔːθ] .

under	**a**	**small**	**peak**	**,**	**faced**	**the**	**north**	**.**
在下面	一个	小的	顶峰	,	面对	这	北	.

在一个小山峰下，面向北方。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [leɪ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] ['gɑːd(ə)n] — [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd]

Beyond	**the**	**house**	**,**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**lay**	**lines**	**of**	**market**	**garden**	**—**	**and**	**beyond**
超过	这	房子	,	在	那	方向	,	躺	线条	的	市场	花园	—	和	超过

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] .

the	**garden**	**the**	**wide**	**plain**	**.**
这	花园	这	宽的	清楚的	.

房子那边，就是菜园的尽头——菜园之外，就是广阔的平原。

[tuː] [men] , [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [həʊd] [wɪð] [lɒŋ] ,

Two	**men**	**,**	**at**	**work**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**hoed**	**with**	**long**	**,**
二	男人	,	在	工作	在	这	花园	,	锄地	和	长的	,

两个男人在花园里干活，用长柄锄头锄地，

['iːzi] [strəʊks] [ðæt] ['leŋθənd] [ɪn][ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [laɪt] .

easy	**strokes**	**that**	**lengthened**	**in**	**the**	**slanting**	**light**	**.**
简单的	笔画	那	加长	在	这	斜	光	.

轻松的笔触在斜光下拉长。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] ['kæʒuəl] [aɪ] .

The	**service**	**man**	**looked**	**at**	**them**	**with**	**casual**	**eye**	**.**
这	服务	男人	看起来	在	他们	和	随意的	眼睛	.

军人漫不经心地看了他们一眼。

“ [gɒt] [gʊd] [help] [ðɪs] [jɪə(r)] ?

“ **Got**	**good**	**help**	**this**	**year**	**?**
“ 得到	好的	帮助	这	年	?

今年有没有得到好的帮助?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

” **he**	**asked**	**.**
” 他	问	.

他问道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm]['maɪldli] .

The	**old**	**man**	**faced**	**about**	**,**	**and**	**his**	**eye**	**regarded**	**them**	**mildly**	**.**
这	老的	男人	面对	关于	,	和	他的	眼睛	认为	他们	轻微地	.

老人转过身，目光温和地打量着他们。

“ ['pʌti] [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['ðer] [maɪ] ['sɪstərz] [bɔɪz] .

“	Putty	good	,	”	he	said	,	“	they're	my	sister's	boys	.
“	油灰	好的	,	”	他	说	,	“	它们是	我的	姐妹	男孩们	.

“没问题，”他说，“他们是我姐姐的儿子。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] — [ə'lɒŋ] [ɪn]['eɪprəl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ɒn][tuː; tə] [help] .

She	died	this	last	year	—	along	in	April	—	and	they	come	on	to	help	.
她	死亡	这	最后的	年	—	沿着	在	四月	—	和	他们	来	在	到	帮助	.

她去年四月去世了，他们来帮忙。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːk] ['pʌti] [gʊd] . ”

Yes	,	they	work	putty	good	.	”
是的	,	他们	工作	油灰	好的	.	”

是的，他们用腻子效果很好。

“ [ðeɪ] [drəʊv] [ɪn] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [mæn] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

“	They	drove	in	ahead	of	us	,	didn't	they	?	”	asked	the	service	man	,	with	sudden	thought	.
“	他们	驾驶	在	前方	的	我们	,	没有	他们	?	”	问	这	服务	男人	,	和	突然	想法	.

“他们开车比我们先到，对吧？”维修人员突然想到什么，问道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [smaɪld] ['draɪli] .

The	old	man	smiled	drily	.
这	老的	男人	微笑	干巴巴地	.

老人苦笑了一下。

“ ['dɪd(ə)nt] [noʊz] [juː; jʊ] [siː] - [ɪm] .

“	Didn't	know's	you	see	'	em	.
“	没有	知道的	你	看	-	呃	.

“不知道你还能看到它们。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɒkjupaɪd] .

You	were	so	occupied	.
你	是	所以	占领	.

你当时太忙了。

[jes] — [ðeid] [biːn] [ɪn][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['ɜːli] [pə'teɪtəʊz] .

Yes	—	they'd	been	in	to	sell	the	early	potatoes	.
是的	—	他们会	到过	在	到	卖	这	早期的	土豆	.

是的——他们是来卖早熟土豆的。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['pʌti] [gʊd] [krɒp] [ðɪs] [jɪə(r)] — ['ɜːli] [pə'teɪtəʊz] .

I've	got	a	putty	good	crop	this	year	—	early	potatoes	.
我已经	得到	一个	油灰	好的	庄稼	这	年	—	早期的	土豆	.

今年我的土豆收成相当不错——都是早熟品种。

[ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn] - [ɪm] .

They	went	in	to	make	a	price	on	'	em	.
他们	去	在	到	制作	一个	价格	在	-	呃	.

他们进去是为了给它们定价。

[wiːl; wil] [get] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] - [ɪm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːskt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd][ai][təʊld] - [ɪm] [ðeɪ] ['betə(r)] [dɪg] .

We'll	get	seventy	-	five	if	we	take	'	em	in	to	-	morrow	—	and	they	asked	what	to	do	—	and	I	told	'	em	they	better	dig	.
出色地	得到	七十	-	五	如果	我们	拿	-	呃	在	到	-	明天	—	和	他们	问	什么	到	做	—	和	我	讲述	-	呃	他们	更好的	挖	.

如果明天把他们带进去，我们就能得到七十五块钱——他们问该怎么办——我告诉他们最好赶紧挖。

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] ['sləʊli] .

"	**He**	**chuckled**	**slowly**	**.**
"	他	轻笑	缓慢地	.

他缓缓地轻笑了一声。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [mæn] [smaɪld] .

The	**service**	**man**	**smiled**	**.**
这	服务	男人	微笑	.

服务人员笑了。

“ [juː; jʊ] [kiːp] - [ɪm] ['muːvɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['dʒɪmi] !

“	**You**	**keep**	**'**	**em**	**moving**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**Jimmie**	**!**
"	你	保持	-	呃	移动	,	不	你	,	吉米	!

“你让他们一直动起来，对吧，吉米！”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

"	**He**	**glanced**	**at**	**the**	**house**	**.**
"	他	瞥了一眼	在	这	房子	.

他瞥了一眼房子。

“ ['eni] [treɪd] ?

“	**Any**	**trade**	**?**
"	任何	贸易	?

“有任何交易吗？”

[gɒt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [ðɪs] [jɪə(r)] ?

Got	**a**	**license**	**this**	**year**	**?**
得到	一个	执照	这	年	?

今年拿到驾照了吗?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**old**	**man**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

“ [bəʊn] [draɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃuːɪŋ] ['sləʊli] .

“	**Bone**	**dry**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**chewing**	**slowly**	**.**
"	骨	干燥	,	"	他	说	,	咀嚼	缓慢地	.

“干得像骨头一样，"他一边慢慢咀嚼一边说。

“ [ðem; ðəm] [kɑːz] [nɒkt] [ˌem 'iː] [aʊt] !

“	**Them**	**cars**	**knocked**	**me**	**out**	**!**
"	他们	汽车	敲门	我	出去	!

“那些车把我撞晕了！”

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['reɪsə(r)] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [tʌtʃ] .

"	**He**	**came**	**and**	**stood**	**by**	**the**	**racer**	**,**	**running**	**his**	**hand**	**along**	**it**	**with**	**childish**	**touch**	**.**
"	他	来了	和	站立	经过	这	赛车手	,	跑步	他的	手	沿着	它	和	幼稚	触碰	.

他走上前去，站在赛车手旁边，用孩子般的手抚摸着赛车。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [mæn] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [dɪ'tætʃt] [smaɪl] .

The	**service**	**man**	**watched**	**him**	**with**	**detached**	**smile**	**.**
这	服务	男人	观看	他	和	分离的	微笑	.

军人面带冷漠的微笑看着他。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] ['sɪli] ['ʃruːdnəs] [ə'mjuːzd] [hɪm] .

The	**old**	**man's**	**silly**	**shrewdness**	**amused**	**him**	**.**
这	老的	男人的	愚蠢的	城府	觉得好笑	他	.

老人的愚蠢和精明让他觉得好笑。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːsk][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .

He	suspected	him	of	a	cask	or	two	in	the	cellar	.
他	怀疑	他	的	一个	酒桶	或者	二	在	这	地窖	.

他怀疑地窖里藏着一两桶酒。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['baɪsɪklz] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['drɪvn] [ə; eɪ] ['laɪvli] [treɪd] ;

In	the	days	of	bicycles	the	old	man	had	driven	a	lively	trade	;
在	这	天	的	自行车	这	老的	男人	有	驱动	一个	热闹	贸易	;

在自行车盛行的年代，这位老人的生意非常红火；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['riːtʃɪŋ] [kɑːz] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['dribl] [əˈweɪ] ,

but	with	the	long	-	reaching	cars	,	his	business	dribbled	away	,
但	和	这	长的	-	到达	汽车	,	他的	商业	运球	离开	,

但随着那些远程汽车的出现，他的生意却逐渐萎缩了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [frɒm; frəm] ['wɪski] [tuː; tə] [pəˈteɪtəʊz] .

and	he	had	slipped	back	from	whiskey	to	potatoes	.
和	他	有	滑倒了	后退	从	威士忌酒	到	土豆	.

他从喝威士忌又改吃土豆了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪsˈgrʌnt(ə)ld] [æt; ət] [ɪˈvents] ,

He	was	a	little	disgruntled	at	events	,
他	曾是	一个	小的	不满的	在	活动	,

他对发生的事情有些不满。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] ['səʊʃəlɪz(ə)m][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

and	would	talk	socialism	by	the	hour	to	anyone	who	would	listen	.
和	会	讲话	社会主义	经过	这	小时	到	任何人	WHO	会	听	.

他会滔滔不绝地向任何愿意倾听的人谈论社会主义，一讲就是几个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [əʊld] [səʊl] .

But	he	was	a	harmless	old	soul	.
但	他	曾是	一个	无害	老的	灵魂	.

但他是个心地善良的老灵魂。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [mæn][glɑːns, glænsˈ][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .

The	service	man	glanced	at	the	sun	.
这	服务	男人	瞥了一眼	在	这	太阳	.

维修人员瞥了一眼太阳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dip] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [gruː] ['dʌski] [blæk] .

It	had	dipped	suddenly	,	and	the	plain	grew	dusky	black	.
它	有	浸入	突然	,	和	这	清楚的	生长	昏暗	黑色的	.

水位突然下降，平原变得昏暗漆黑。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɪgəz] ['həʊɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [pleɪn] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .

The	distant	figures	hoeing	against	the	plain	were	lost	to	sight	.
这	遥远	数据	锄	反对	这	清楚的	是	丢失的	到	视线	.

远处在平原上锄地的身影消失在了视线中。

“ [həˈləʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [mæn] ['kwɪkli] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][get][ɒn] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] ,

“	Hallo	!	”	said	the	service	man	quickly	,	“	we	must	get	on	—	”	He	looked	again	,
“	你好	!	”	说	这	服务	男人	迅速地	,	“	我们	必须	得到	在	—	”	他	看起来	再次	,

“喂！”维修人员急忙说道，“我们得走了——”他又看了看，

['ʃruːdli] , [təˈwɔːd] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

shrewdly	,	toward	the	old	man	in	the	dusk	.
精明地	,	朝向	这	老的	男人	在	这	黄昏	.

狡猾地，在暮色中走向老人。

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , ['hændi] — [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] — ['dʒɪmi] ?

“	You	couldn't	find	a	drop	of	anything	,	handy	—	to	give	away	—	Jimmie	?
“	你	不能	寻找	一个	降低	的	任何事物	,	便利	—	到	给	离开	—	吉米	?

“吉米，你连一点儿可以送人的东西都找不到吗？”

〃 [hiː; hi] [səˈdʒestid] .
〃 he suggested .
〃 他 建议 .

他建议道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈtɔtə] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
The old man tottered a slow smile at him and moved toward the house .
这 老的 男人 摇摇晃晃 一个 慢的 微笑 在 他 和 已搬 朝向 这 房子 .

老人蹒跚地朝他挤出一个笑容，然后朝房子走去。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [nekt] [ˈbɒt(ə)l] [grɑːsp, græsp] [taɪt] ,
He came back with a long - necked bottle grasped tight ,
他 来了 后退 和 一个 长的 - 颈部 瓶子 抓住 紧的 ,

他回来时手里紧紧攥着一个长颈瓶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈglɑːsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] .
and a couple of glasses that he filled in the dimness .
和 一个 夫妻 的 眼镜 那 他 已填 在 这 昏暗 .

还有他在昏暗中倒满的两杯酒。

[ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [mæn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɪð] [kwɪk] [ˈdʒestʃə(r)] — “ [hɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʒɪmi] !
The service man held up his glass with quick gesture — “ Here's to you , Jimmie !
这 服务 男人 握住 向上 他的 玻璃 和 快的 手势 — 〃 这里是 到 你 , 吉米 !

服务人员迅速举起酒杯——“敬你一杯，吉米！”

〃 [hiː; hi] [sed] , [ˈθrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
〃 he said , throwing back his head .
〃 他 说 , 投掷 后退 他的 头 .

“他说着，仰起了头。”

“ [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ˈprɒspə(r)] !
“ May you live long , and prosper !
〃 可能 你 居住 长的 , 和 繁荣 !

愿你长寿，繁荣！

〃 [hiː; hi] [gʌlp] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
〃 He gulped it down .
〃 他 吞咽 它 向下 .

他一口吞了下去。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [ˈtuːθləs] [smaɪl] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈglɑːsɪz] ;
The old man's toothless smile received the empty glasses ;
这 老的 男人的 无牙 微笑 已收到 这 空的 眼镜 ;

老人咧嘴一笑，露出了缺牙的笑容，接过了空杯子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [məˈʃiːnz] [hæd; həd] [ˈtrʌnd(ə)ld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] ,
and when the two machines had trundled away in the dimness ,
和 什么时候 这 二 机器 有 隆隆地 离开 在 这 昏暗 ,

当两台机器在昏暗中缓缓驶离时，

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [diːp] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈgaɪlləs] ,
it stood looking after them — the deep smile of guileless ,
它 站立 寻找 后 他们 — 这 深的 微笑 的 朴实 ,

它伫立在那里守护着他们——脸上带着纯真无邪的深邃微笑，

[ˈkrɑːfti] [əʊld][eɪdʒ] — [ðæt] [ˈsʌfə] [ænd; ənd] [weɪts] — [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪz] [ɪts][ˈmɔːs(ə)l][æt; ət][lɑːst]
crafty old age — that suffers and waits — and clutches its morsel at last
狡猾 老的 年龄 — 那 遭受 和 等待 — 和 离合器 它是 小块 在 最后的
[ænd; ənd][ˈfɑːsən, ˈfæ-][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] — [wɪˈðaʊt] [dʒɔɪ] ,
and fastens on it — without joy ,
和 扣 在 它 — 没有 喜悦 ,

狡猾的老年——饱受折磨，苦苦等待——最终紧紧抓住那一点点东西，不肯放手——却毫无喜悦。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ʃeɪm] .

and	without	shame	.
和	没有	耻辱	.

而且毫无羞耻之心。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs]

INSIDE	THE	LITTLE	HOUSE
里面	这	小的	房子

小房子里

[ðə; ði] [tuː] [ˈfɪgəz] [əˈmɪd][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːkt] [ˈgɑːd(ə)n] [pɔːzd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈveləpɪŋ]

The	two	figures	amid	the	rows	of	the	marked	garden	paused	,	in	the	enveloping
这	二	数据	之中	这	行	的	这	标记	花园	暂停	,	在	这	包围

[dʌsk] ,

dusk	,
黄昏	,

在暮色笼罩下，花园里两排身影停了下来。

[ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][ðeə(r)] [həʊz] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] — [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈpiːvɪʃ] [ˈwɪs(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [kɔːl]

and	leaned	on	their	hoes	,	and	listened	—	a	low	,	peevish	whistle	,	like	the	call
和	倾斜	在	他们的	锄头	,	和	听着	—	一个	低的	,	易怒的	哨	,	喜欢	这	称呼

[ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [dʒɑː(r)] ,

of	a	night	-	jar	,
的	一个	夜晚	-	罐	,

他们倚着锄头，侧耳倾听——一种低沉、烦躁的哨声，像夜鹰的叫声。

[ɒn][ðə; ði] [pleɪn] , [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

on	the	plain	,	came	to	them	.
在	这	清楚的	,	来了	到	他们	.

在平原上，他们来到了这里。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɔːl] [rɪˈpiːtɪd] [ɪtˈself] — [θriː] [ˈweɪvərɪŋ] [nəʊts] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈʃəʊldəd] [ðeə(r)]

Presently	the	call	repeated	itself	—	three	wavering	notes	—	and	they	shouldered	their
目前	这	称呼	重复	本身	—	三	摇摆不定	笔记	—	和	他们	肩部	他们的

[həʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] .

hoes	and	moved	toward	the	little	house	.
锄头	和	已搬	朝向	这	小的	房子	.

这时，呼喊声再次响起——三个颤抖的音符——他们扛起锄头，朝那间小屋走去。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] , [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] .

The	old	man	emerged	from	the	gloom	,	coming	toward	them	.
这	老的	男人	出现	从	这	愁云	,	未来	朝向	他们	.

老人从昏暗中走了出来，朝他们走来。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgəz] [ˈkwɪkli] .

“	What	was	it	?	”	asked	one	of	the	figures	quickly	.
“	什么	曾是	它	?	”	问	一	的	这	数据	迅速地	.

“那是什么？”其中一个人迅速问道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈtʃʌkl] .

The	old	man	chuckled	.
这	老的	男人	轻笑	.

老人轻笑了一声。

“ [stəʊl] [ə; eɪ][ˈreɪsə(r)] — [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [njuː] — [juː; jʊ] [gɒt] [ɒf] [ˈiːzi] !

“	Stole	a	racer	—	that's	about	all	they	knew	—	you	got	off	easy	!
“	偷窃	一个	赛车手	—	那就是	关于	全部	他们	知道	—	你	得到	离开	简单的	!

“他们只知道偷了一辆赛车——你算是侥幸逃脱了！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

"	He	was	peering	toward	them	.
"	他	曾是	窥视	朝向	他们	.

他正凝视着他们。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] ['streɪt(ə)nd] [ɪt'self] .

The	larger	of	the	two	figures	straightened	itself	.
这	更大的	的	这	二	数据	拉直	本身	.

两人中个头较大的那个人站直了身子。

" [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [tel] [juː; jʊ] ! — [maɪ] [bæks] [brəʊk] !

"	I	am	sick	of	it	—	I	tell	you	!	—	my	back's	broke	!
"	我	是	生病的	的	它	—	我	告诉	你	!	—	我的	背部	打破	!

"我受够了——我告诉你！——我的背都断了！"

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

"	He	moved	himself	in	the	dusk	,	stretching	out	his	great	arms	and	looking	about
"	他	已搬	他自己	在	这	黄昏	,	伸展	出去	他的	伟大的	武器	和	寻找	关于

[hɪm] ['veɪgli] .

him	vaguely	.
他	依稀	.

"他在暮色中动了动，伸展着粗壮的双臂，茫然地环顾四周。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [aɪd] [hɪm] ['ʃruːdli] .

The	old	man	eyed	him	shrewdly	.
这	老的	男人	眼睛	他	精明地	.

老人精明地打量了他一番。

" [jʊr; jər] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [paɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	earning	a	good	pile	,	"	he	said	.
"	你是	收入	一个	好的	桩	,	"	他	说	.

"你挣了不少钱，"他说。

" [jes] , [wʌn] - ['sev(ə)nti] - [faɪv][ə; eɪ][deɪ] !

"	Yes	,	one	-	seventy	-	five	a	day	!
"	是的	,	一	-	七十	-	五	一个	天	!

"是的，一天 175！"

" [ðə; ði][mæn] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	man	laughed	a	little	.
"	这	男人	笑了	一个	小的	.

那人轻笑了一声。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] .

The	other	man	had	not	spoken	.
这	其他	男人	有	不是	说	.

另一个人没有说话。

[hiː; hi] [slɪpt] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

He	slipped	forward	through	the	dusk	.
他	滑倒了	向前	通过	这	黄昏	.

他悄悄地穿过暮色向前走去。

" ['sʌpə(r)] ['redi] ?

"	Supper	ready	?
"	晚餐	准备好	?

"晚饭准备好了吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

They	followed	him	into	the	house	,
他们	随后	他	进入	这	房子	,

他们跟着他进了屋，

['stɒpɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['entri] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðeə(r)] ['hevi] ['ʃuːz] .

stopping	in	an	entry	to	wash	their	hands	and	remove	their	heavy	shoes	.
停止	在	一个	入口	到	洗	他们的	双手	和	消除	他们的	重的	鞋	.

他们停下来在入口处洗手，并脱掉沉重的鞋子。

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'jɒnd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

Through	the	door	opening	to	a	room	beyond	,	a	woman	could	be	seen	,
通过	这	门	开幕	到	一个	房间	超过	,	一个	女士	可以	是	已见	,

透过通往另一间房间的门，可以看到一个女人。

['muːvɪŋ] ['brɪskli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] ['fləʊtɪd] [aʊt] .

moving	briskly	,	and	the	smell	of	cooking	floated	out	.
移动	轻快地	,	和	这	闻	的	烹饪	漂浮	出去	.

一阵轻快的移动，饭菜的香味飘了出来。

[ðeɪ] [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hʌŋgrəli] .

They	sniffed	at	it	hungrily	.
他们	嗅了嗅	在	它	饥饿地	.

它们贪婪地嗅着它。

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	woman	came	to	the	door	.
这	女士	来了	到	这	门	.

女人来到门口。

“ ['hʌri] [ʌp] , [bɔɪz] — ['evriˌθɪŋz] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] !

“	Hurry	up	,	boys	—	everything's	done	to	death	!
”	匆忙	向上	,	男孩们	—	一切都是	完毕	到	死亡	!

“快点，伙计们——所有东西都做完了！”

” [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['heɪstɪli] , [wɪð] [hɑːf] - [draɪd] [hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

”	They	came	in	hastily	,	with	half	-	dried	hands	,	and	she	looked	at	them	—	a
”	他们	来了	在	草草	,	和	一半	-	干燥	双手	,	和	她	看起来	在	他们	—	一个

[lɑːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ,

laugh	in	her	round	,
笑	在	她	圆形的	,

“他们匆匆进来，双手半干，她看着他们——眼中闪过一丝笑意，

[kiːn] [feɪs] .

keen	face	.
敏锐的	脸	.

表情锐利。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] !

“	You	have	had	a	day	!
”	你	有	有	一个	天	!

“你今天过得很累吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['æŋgjələ(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['raʊndnəs] —

She	was	tall	and	angular	,	and	her	face	had	a	sudden	roundness	—
她	曾是	高的	和	角度	,	和	她	脸	有	一个	突然	圆润	—

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mʌðəli] ,

a	kind	of	motherly	,
一个	种类	的	母性	,

她身材高挑，棱角分明，脸庞突然变得圆润——一种母性的、慈祥的面容。

[dʌtʃ] [dɒl] , [set] [ɒn] [ɪts] [haɪ] , [liːn] [freɪm] .

Dutch	doll	,	set	on	its	high	,	lean	frame	.
荷兰语	玩具娃娃	,	放	在	它是	高的	,	倾斜	框架	.

荷兰娃娃，立于高挑纤细的框架之上。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [muːvd] [ɪn] [sɒft] [dʒɜːks] .

Her	body	moved	in	soft	jerks	.
她	身体	已搬	在	柔软的	混蛋	.

她的身体微微抽动了一下。

[ʃiː; ʃi] [hiːpt] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪts] [wɪð] [kwɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [men] [waɪl] [ðeɪ] [et; eɪt] .

She	heaped	up	the	plates	with	quick	hands	,	and	watched	the	men	while	they	ate	.
她	堆积如山	向上	这	盘子	和	快的	双手	,	和	观看	这	男人	尽管	他们	吃	.

她迅速地把盘子堆得满满的，然后看着男人们吃饭。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] .

For	a	time	no	one	spoke	.
为了	一个	时间	不	一	辐	.

一时间，谁也没有说话。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [mʌg] [ɒv; əv] [bɪə(r)] ,

The	old	man	went	to	the	cellar	and	brought	up	a	great	mug	of	beer	,
这	老的	男人	去	到	这	地窖	和	带来	向上	一个	伟大的	马克杯	的	啤酒	,

老人走到地窖，抬上来一大杯啤酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [ðeə(r)] [paɪps] [ænd; ənd] [sæt] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] [ðə; ði] [bɪə(r)] ['stɒlɪdli] .

and	they	filled	their	pipes	and	sat	smoking	and	sipping	the	beer	stolidly	.
和	他们	已填	他们的	管道	和	卫星	吸烟	和	啜饮	这	啤酒	沉稳地	.

他们装满烟斗，然后呆呆地坐着，一边抽烟一边啜饮啤酒。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] .

The	windows	were	open	to	the	air	and	the	shades	were	up	.
这	视窗	是	打开	到	这	空气	和	这	色调	是	向上	.

窗户敞开着，窗帘拉了起来。

['eni] [wʌn] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] , [maɪt] [lʊk] [ɪn] [ɒn] [ðem; ðəm] .

Any	one	passing	on	the	long	road	,	over	the	plain	,	might	look	in	on	them	.
任何	一	通过	在	这	长的	路	,	超过	这	清楚的	,	可能	看	在	在	他们	.

任何路过平原长路的人都可能会看到他们。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['təʊstɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪlk]

The	woman	toasted	a	piece	of	bread	and	moistened	it	with	a	little	milk
这	女士	烤过的	一个	片	的	面包	和	湿润	它	和	一个	小的	牛奶

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	put	it	,
和	放	它	,

女人烤了一片面包，用少许牛奶润湿后放了进去。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] , [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] .

with	a	glass	of	milk	,	on	a	small	tray	.
和	一个	玻璃	的	牛奶	,	在	一个	小的	托盘	.

配上一杯牛奶，放在一个小托盘上。

[ðə; ði] [menz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'dɪfrənt] .

The	men's	eyes	followed	her	,	indifferent	.
这	男士	眼睛	随后	她	,	冷漠	.

男人们的目光冷漠地追随着她。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪft] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

They	watched	her	lift	the	tray	and	carry	it	to	a	door	at	the	back
他们	观看	她	举起	这	托盘	和	携带	它	到	一个	门	在	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

他们看着她端起托盘，走到房间后方的一扇门前。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

and	disappear	.
和	消失	.

然后消失了。

[ðeɪ] [sməʊkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .

They	smoked	on	in	silence	.
他们	熏制	在	在	沉默	.

他们默默地继续抽烟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第7/8页

[ðə; ði][əʊld][mæn] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːs] .

The	old	man	reached	out	for	his	glass	.
这	老的	男人	达到	出去	为了	他的	玻璃	.

老人伸手去拿酒杯。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	lifted	it	.
他	抬起	它	.

他把它举了起来。

“ [tuː] [wiːks] — [ænd; ənd] [θriː] [mɔː(r)] [deɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Two	weeks	—	and	three	more	days	,	”	he	said	.
“	二	周	—	和	三	更多的	天	,	”	他	说	.

“还有两周零三天，”他说。

[hiː; hi] [sip] [ðə; ði][bɪə(r)] ['sləʊli] .

He	sipped	the	beer	slowly	.
他	啜饮	这	啤酒	缓慢地	.

他慢慢地啜饮着啤酒。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [nˈɒdɪd] .

The	larger	of	the	two	men	nodded	.
这	更大的	的	这	二	男人	点头	.

两人中个子较高的那位点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɑːk] , ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['redɪʃ] [heə(r)] .

He	had	dark	,	regular	features	and	reddish	hair	.
他	有	黑暗的	,	常规的	特征	和	微红	头发	.

他五官轮廓分明，头发呈红褐色。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hevi] [ænd; ənd]['taɪəd] .

He	looked	heavy	and	tired	.
他	看起来	重的	和	疲劳的	.

他看上去很沉重，也很疲惫。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['veɪgli] .

He	opened	his	lips	vaguely	.
他	打开	他的	嘴唇	依稀	.

他含糊地张了张嘴。

“ [doʊnt] [tɔːk] [hɪə(r)] !

“	Don't	talk	here	!
“	不	讲话	这里	!

“别在这里说话！”

” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ['ʃɑːpli] — [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] —

”	said	the	younger	man	sharply	—	and	he	gave	a	quick	glance	at	the	room	—
”	说	这	年轻	男人	尖锐地	—	和	他	给予	一个	快的	瞥一眼	在	这	房间	—

[æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ,

as	a	weasel	returns	to	cover	,
作为	一个	黄鼠狼	返回	到	覆盖	,

“年轻人厉声说道——同时迅速扫视了一下房间——这时一只黄鼠狼又钻回了藏身之处。”

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] .

in	a	narrow	place	.
在	一个	狭窄的	地方	.

在狭窄的地方。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [smaɪld] .

The	big	man	smiled	.
这	大的	男人	微笑	.

大个子男人笑了。

“ [aɪ] [-] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['enɪθɪŋ] . ”

“	I	wa'n't	going	to	say	anything	.	”
”	我	想	去	到	说	任何事物	.	”

“我本来什么也不打算说。”

“ ['betə(r)] [nɒt] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

“	Better	not	!	”	said	the	other	.
”	更好的	不是	！	”	说	这	其他	.

“最好别！”另一个人说道。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

He	cleared	his	pipe	with	his	little	finger	.
他	已清除	他的	管道	和	他的	小的	手指	.

他用小指清理了烟斗。

“ [aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɒftli] .

“	I	don't	even	think	,	”	he	added	softly	.
”	我	不	甚至	思考	,	”	他	额外	轻轻	.

“我甚至都没想过，”他轻声补充道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [lʊkt] [ʌp] , ['sməʊkɪŋ] .

The	woman	had	come	back	with	the	tray	and	the	men	looked	up	,	smoking	.
这	女士	有	来	后退	和	这	托盘	和	这	男人	看起来	向上	,	吸烟	.

女人端着托盘回来了，男人们抬起头，一边抽烟一边看着她。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [treɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

She	set	the	tray	down	by	the	sink	and	came	over	to	them	,
她	放	这	托盘	向下	经过	这	下沉	和	来了	超过	到	他们	,

她把托盘放在水槽边，走了过去。

['stændɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [hɪps] .

standing	with	both	hands	on	her	high	hips	.
常设	和	两个都	双手	在	她	高的	臀部	.

她双手叉腰，站姿端正。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] ['greɪvli] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [treɪ] .

She	regarded	them	gravely	and	glanced	at	the	tray	.
她	认为	他们	严重地	和	瞥了一眼	在	这	托盘	.

她神色凝重地看着他们，又瞥了一眼托盘。

[ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [təʊst] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tʌtʃt] .

The	milk	and	toast	were	untouched	.
这	牛奶	和	吐司	是	未受触碰	.

牛奶和吐司都没动过。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪntɪvli] .

The	old	man	removed	his	pipe	and	looked	at	her	plaintively	.
这	老的	男人	已移除	他的	管道	和	看起来	在	她	哀怨地	.

老人摘下烟斗，哀怨地看着她。

“ [kænt] [jiː; ji] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːnə] ?

“	Can't	ye	make	her	,	Lena	?
”	不能	是的	制作	她	,	莉娜	?

“莉娜，你难道不能让她……”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [nəʊt] .

His	**high**	**voice**	**had**	**a**	**shrill**	**note**	**.**
他的	高的	嗓音	有	一个	尖锐	笔记	.

他那高亢的声音里带着一丝刺耳的音调。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [aɪ][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] — [nɒt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

“ I	**can't**	**do**	**anything**	**—**	**not**	**anything**	**more**	**.**
“ 我	不能	做	任何事物	—	不是	任何事物	更多的	.

“我什么都做不了——真的什么都做不了了。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

” She	**moved**	**away**	**and**	**began**	**to**	**gather**	**up**	**the**	**dishes**	**from**	**the**	**table**	**,**
” 她	已搬	离开	和	开始	到	收集	向上	这	菜肴	从	这	桌子	,

她走开，开始收拾桌上的碗碟。

['klɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [swɪft] [dʒɜːks] .

clearing	**it**	**with**	**swift**	**jerks**	**.**
清理	它	和	迅速	混蛋	.

用迅猛的动作将其清除。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] — [ðə; ðɪ]['plætə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][hɑːf] - ['lɪftɪd]

She	**paused**	**a**	**moment**	**and**	**leaned**	**over**	**—**	**the**	**platter**	**in**	**her**	**hand**	**half**	**-**	**lifted**
她	暂停	一个	片刻	和	倾斜	超过	—	这	拼盘	在	她	手	一半	-	抬起

[frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

from	**its**	**place**	**.**
从	它是	地方	.

她停顿了一下，俯身向前——手中的盘子半离了原位。

“ [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðə; ðɪ][eə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] — [ʃiːz] [sɪk] — [ʃʌt] [ʌp] [laɪk]

“ She	**needs**	**the**	**air**	**,**	**” she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**to**	**run**	**about**	**—**	**she's**	**sick**	**—**	**shut**	**up**	**like**
“ 她	需求	这	空气	,	” 她	说	,	“	和	到	跑步	关于	—	她是	生病的	—	关闭	向上	喜欢

[ðæt] !

that	**!**
那	!

“她需要呼吸新鲜空气，”她说，“还需要到处跑跑——她生病了——都给我闭嘴！”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ]['plætə(r)][ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][sɪŋk] , [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ɪn]

” She	**lifted**	**the**	**platter**	**and**	**carried**	**it**	**to**	**the**	**sink**	**,**	**a**	**troubled**	**look**	**in**
” 她	抬起	这	拼盘	和	携带	它	到	这	下沉	,	一个	麻烦	看	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

她端起盘子，走到水槽边，眼神中带着忧虑。

“ [aɪ][woʊnt][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , [æz; əz]

“ I	**won't**	**be**	**responsible**	**for**	**her**	**—**	**not**	**much**	**longer**	**,**	**” she**	**said**	**slowly**	**,**	**as**
“ 我	惯于	是	负责任的	为了	她	—	不是	很多	更长	,	” 她	说	缓慢地	,	作为

[ʃiː; ʃi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

she	**set**	**it**	**down**	**,**
她	放	它	向下	,

“我不会再对她负责了——不会太久了，”她放下书，缓缓说道。

“ [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .

“ not	**if**	**she**	**doesn't**	**get**	**down**	**in**	**the**	**air**	**.**
“ 不是	如果	她	不	得到	向下	在	这	空气	.

“除非她跳到空中。”

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

"	The	men	looked	at	each	other	in	silence	.
"	这	男人	看起来	在	每个	其他	在	沉默	.

两人沉默地对视着。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [gɒt] [ʌp] .

The	old	man	got	up	.
这	老的	男人	得到	向上	.

老人起身了。

" [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] — " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	Time	to	go	to	bed	—	"	he	said	slowly	.
"	时间	到	去	到	床	—	"	他	说	缓慢地	.

"该睡觉了——"他缓缓说道。

[ðeɪ] [faɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

They	filed	out	of	the	room	.
他们	已提交	出去	的	这	房间	.

他们鱼贯走出房间。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

The	woman's	eyes	followed	them	.
这	女性的	眼睛	随后	他们	.

女人的目光追随着他们。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [sɒft] , [kwɪk] [steps] .

Presently	the	door	opened	and	the	younger	man	returned	,	with	soft	,	quick	steps	.
目前	这	门	打开	和	这	年轻	男人	返回	,	和	柔软的	,	快的	步骤	.

这时门开了，年轻人走了进来，脚步轻快而轻柔。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

He	looked	at	her	.
他	看起来	在	她	.

他看着她。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	talk	,	"	he	said	.
"	我	想	到	讲话	,	"	他	说	.

"我想谈谈，"他说。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	In	a	minute	,	"	she	replied	.
"	在	一个	分钟	,	"	她	回复	.

"马上就好，"她回答道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['selə(r)] .

She	nodded	toward	the	cellar	.
她	点头	朝向	这	地窖	.

她朝地窖方向点了点头。

" [ðə; ði] ['læntərnz] [daʊn] [ðeə(r)] — [juː; jʊ] [gəʊ] [əˈlɒŋ] .

"	The	lantern's	down	there	—	you	go	along	.
"	这	灯笼的	向下	那里	—	你	去	沿着	.

"灯笼就在下面——你跟着去。"

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stept] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] ['blæknəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]

"	He	opened	the	door	and	stepped	cautiously	into	blackness	,	and	she	heard	a
"	他	打开	这	门	和	步	谨慎地	进入	黑	,	和	她	听到	一个

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

他打开门，小心翼翼地走进黑暗中，她听到一声急促的脚步声。

['skrætʃɪŋ] [mætʃ] [ɒn][ðə; ði]['plɑːstə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪ'sendɪŋ]

scratching	match	on	the	plaster	behind	the	closed	door	,	and	his	feet	descending
抓挠	匹配	在	这	石膏	在后面	这	关闭	门	,	和	他的	脚	下降

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

门后石膏上传来抓挠火柴的声音，他的脚步声也传到了楼梯下。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

She	drew	forward	the	kettle	on	the	stove	and	replenished	the	fire	,
她	画	向前	这	壶	在	这	火炉	和	补充	这	火	,

她把水壶拉到炉子上，重新添了火。

[ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði][hænd][læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	blew	out	the	hand	lamp	on	the	table	.
和	吹	出去	这	手	灯	在	这	桌子	.

然后吹灭了桌上的手提灯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['nɔɪzləs] [tʌtʃ] .

Then	she	groped	her	way	to	the	cellar	door	,	opening	it	with	noiseless	touch	.
然后	她	摸索	她	方式	到	这	地窖	门	,	开幕	它	和	无声	触碰	.

然后她摸索着来到地窖门前，无声地打开了门。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['weɪtɪd] [bɪ'ləʊ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

The	young	man	waited	below	,	impatient	.
这	年轻的	男人	等待	以下	,	不耐烦	.

年轻人焦急地在下面等待着。

[ɒn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bærəl] [nɪə(r)][baɪ] , [ðə; ði] ['læntən] [kɑːst][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['sɜːk(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['blæknəs] .

On	a	huge	barrel	near	by	,	the	lantern	cast	a	yellow	circle	on	the	blackness	.
在	一个	巨大的	桶	靠近	经过	,	这	灯笼	投掷	一个	黄色的	圆圈	在	这	黑	.

附近一个巨大的木桶上，灯笼在漆黑的夜空中投下了一个黄色的光圈。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['fɪgə(r)] [flʌŋ] [ɪn] ['ʃædəʊi] ['muːvmənt]

The	woman	approached	it	,	her	high	-	stepping	figure	flung	in	shadowy	movement
这	女士	接近	它	,	她	高的	-	步进	数字	扔	在	阴暗的	移动

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

along	the	wall	behind	her	.
沿着	这	墙	在后面	她	.

女人走近它，她迈着高高的步伐，身影在身后的墙壁上投下阴影般的动作。

“ [juː; jʊ] [kænt] [bæk] [aʊt] [naʊ] !

“	You	can't	back	out	now	!
“	你	不能	后退	出去	现在	!

“你现在不能反悔了！”

” [hiː; hi] [spəʊk] ['kwɪkli] .

”	He	spoke	quickly	.
”	他	辐	迅速地	.

他语速很快。

“ [jʊr; jər] ['wiːkənɪŋ] !

“	You're	weakening	!
“	你是	减弱	!

“你正在衰弱！”

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

And	you've	got	to	brace	up	—	do	you	hear	?
和	你已经	得到	到	支撑	向上	—	做	你	听到	?

你得振作起来——听到了吗?

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [raʊnd] [feɪs] [smaɪld] — ['əʊvə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['bærəl] .

"	The	woman's	round	face	smiled	—	over	the	light	on	the	barrel	.
"	这	女性的	圆形的	脸	微笑	—	超过	这	光	在	这	桶	.

"女人的圆脸在桶上的灯光下笑了。"

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'm	all	right	,	"	she	said	.
"	我是	全部	正确的	,	"	她	说	.

"我没事，"她说。

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .

She	hesitated	a	minute	.	.	.	.
她	犹豫了一下	一个	分钟	.	.	.	.

她犹豫了一会儿.....

" [ɪts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæts] [nɒt] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['sləʊli] .

"	It's	the	child	that's	not	all	right	,	"	she	added	slowly	.
"	它是	这	孩子	那就是	不是	全部	正确的	,	"	她	额外	缓慢地	.

"是孩子出了问题，"她缓缓补充道。

" [ænd; ənd] [tə'naɪt] [aɪ][gɒt] [skeəd] — [jes] — " [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [breθ] .

"	And	tonight	I	got	scared	—	yes	—	"	She	waited	a	breath	.
"	和	今晚	我	得到	害怕的	—	是的	—	"	她	等待	一个	气息	.

"今晚我害怕了——是的——"她深吸了一口气。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了？

" [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] .

"	he	said	roughly	.
"	他	说	大致	.

"他粗声粗气地说。"

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'gen] .

She	waited	again	.
她	等待	再次	.

她再次等待。

" [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [laɪk] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

"	She	wasn't	like	flesh	and	blood	to	-	night	,	"	she	said	slowly	.
"	她	不是	喜欢	肉	和	血	到	-	夜晚	,	"	她	说	缓慢地	.

"她今晚不像有血有肉的人，"她缓缓说道。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [wʊd] [bləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] — " [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['kwɪkli]

"	I	felt	as	if	a	breath	would	blow	her	out	—	"	She	drew	her	hand	quickly
"	我	毛毡	作为	如果	一个	气息	会	吹	她	出去	—	"	她	画	她	手	迅速地

[ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

across	her	eyes	.
穿过	她	眼睛	.

"我感觉只要轻轻一吹，她就会被吹死——"她迅速用手捂住了眼睛。

" [aɪv] [gɒt] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [dʒɒn] — [aɪ] [kænt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [hɜ:t] ! "

"	I've	got	fond	of	the	little	thing	,	John	—	I	can't	seem	to	have	her	hurt	!	"
"	我已经	得到	喜爱	的	这	小的	事物	,	约翰	—	我	不能	似乎	到	有	她	伤害	!	"

"约翰，我太喜欢这小家伙了——我可不能让她受伤！"

" [huz] ['hɜ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] ['ʃɑ:pli] .

"	Who's	hurting	her	?	"	said	the	man	sharply	.
"	谁是	受伤	她	?	"	说	这	男人	尖锐地	.

"谁在伤害她？"那人厉声问道。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] . ”
“ You take care of her — and she's all right . ”
” 你 拿 关心 的 她 — 和 她是 全部 正确的 . ”

“你好好照顾她——她就没事了。”

“ [aɪ] [kænt] , [dʒɒn] .
“ I can't , John .
” 我 不能 , 约翰 .

“我不能，约翰。”

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðə; ði] [ˌaʊtˈdɔːz] .
She needs the outdoors .
她 需求 这 户外 .

她需要户外活动。

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːd] [ʌp] [ðeə(r)] — [ʃʌt] [ʌp] ! ”
She's like a little bird up there — shut up ! ”
她是 喜欢 一个 小的 鸟 向上 那里 — 关闭 向上 ! ”

她就像一只高高在上的小鸟——闭嘴！

“ [ðen] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] — ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ˈsævɪdʒli] .
“ Then let her out — ” said the man savagely .
” 然后 让 她 出去 — ” 说 这 男人 野蛮地 .

“那就放她出去——”那人恶狠狠地说。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] — [ʌp] [ðeə(r)] !
“ Let her out — up there !
” 让 她 出去 — 向上 那里 !

“放她出去——就在上面！”

” [hɪz; ɪz] [ˈlɪftɪd] [hænd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [ɪn][ˈəʊpən] [skɔːn] .
” His lifted hand pointed to the plain about them — in open scorn .
” 他的 抬起 手 尖 到 这 清楚的 关于 他们 — 在 打开 轻蔑 .

他抬起手指向他们周围的平原——带着明显的蔑视。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [spəʊk] [mɔː(r)] [pəˈsweɪsɪvli] , [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] — “ [wiː; wi]
He leaned forward and spoke more persuasively , close to her ear — “ We
他 倾斜 向前 和 辐 更多的 令人信服地 , 关闭 到 她 耳朵 — “ 我们
[kænt] [bæk] [aʊt] [naʊ] — ” [hiː; hi] [sed] ,
can't back out now — ” he said ,
不能 后退 出去 现在 — ” 他 说 ,

他向前倾身，凑近她的耳边，语气更加坚定地说：“我们现在不能反悔了——”

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [nəʊz] [tuː] [mʌtʃ] !
“ the child knows too much !
” 这 孩子 知道 也 很多 !

“这孩子知道得太多了！”

” [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈbærəl] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [tæp] .
” He gave the barrel beside them a significant tap .
” 他 给予 这 桶 旁 他们 一个 重要的 轻敲 .

他用力敲了敲旁边的木桶。

“ [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [juːz] [ðɪs] [plɑːnt] [əˈgen] — [sɪks] [jˈiəz] — [ˈdɪgɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd]
“ We couldn't use this plant again — six years — digging it — and waiting and
” 我们 不能 使用 这 植物 再次 — 六 年 — 挖掘 它 — 和 等待 和
[ˈstɑːvɪŋ] !
starving !
饥饿 !

“我们再也无法利用这株植物了——六年时间——挖出来——等待，挨饿！”

" [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['bærəl] ['ʃɑːpli] .
" He struck the barrel sharply .
" 他 击 这 桶 尖锐地 .

他猛地敲了一下枪管。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] !
" I tell you we've got to put it through !
" 我 告诉 你 我们已经 得到 到 放 它 通过 !

"我告诉你，我们必须把它通过！"

[juː; jʊ] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ! "
You keep her out of sight ! "
你 保持 她 出去 的 视线 ! "

让她躲起来！

" [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sləʊli] .
" Her own mother wouldn't know her — " said the woman slowly .
" 她 自己的 母亲 不会 知道 她 — " 说 这 女士 缓慢地 .

"她亲妈都不会认识她——"女人缓缓说道。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [lʊk] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He met the look — and waited .
他 遇见 这 看 — 和 等待 .

他迎上对方的目光——然后静静等待。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [kwɪk] ['pæʃ(ə)n] .
" I tell you , I've done everything , " she said with quick passion .
" 我 告诉 你 , 我已经 完毕 一切 , " 她 说 和 快的 热情 .

"我告诉你，我已经竭尽全力了，"她语气急促而充满激情地说。

" [aɪv] [fed] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] — [ai][doʊnt]
" I've fed her and amused her and told her stories — I don't
" 我已经美联储 她 和 觉得好笑 她 和 讲述 她 故事 — 我 不
[deə(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] !
dare keep her any longer !
敢 保持 她 任何 更长 !

"我喂她吃饭，逗她开心，给她讲故事——我不敢再留着她了！"

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bærəl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] — " [ai] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊt]
" She touched the barrel beside them — " I tell you , you might as well put
" 她 感动 这 桶 旁 他们 — " 我 告诉 你 , 你 可能 作为 出色地 放
[hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [ðæt] . . . .
her under that . . . .
她 在下面 那 . . . .

她摸了摸旁边的桶——"我告诉你，你还不如把她放在那桶下面....."

[jʊl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [aʊt] !
You'll put her under for good — if you don't look out !
你会 放 她 在下面 为了 好的 — 如果 你 不 看 出去 !

如果你不小心，你会让她彻底昏迷的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" she said significantly .
" 她 说 显著地 .

"她意味深长地说。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['sʌlənli] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" All right , " said the man sullenly , " what do you want ?
" 全部 正确的 , " 说 这 男人 闷闷不乐地 , " 什么 做 你 想 ?

"好吧，"那人闷闷不乐地说，"你想要什么？"

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] — [ðə; ði] [raʊnd] , [kiːn] [smaɪl] , [ɒn] [ɪts] [haɪ] [freɪm] .

"	**She**	**was**	**smiling**	**again**	**—**	**the**	**round**	**,**	**keen**	**smile**	**,**	**on**	**its**	**high**	**frame**	**.**
"	她	曾是	微笑	再次	—	这	圆形的	,	敏锐的	微笑	,	在	它是	高的	框架	.

她又笑了——那圆润、灿烂的笑容，衬托着她高挑的脸庞。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [briːð] [ə; eɪ] [bɪt] — [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

"	**Let**	**her**	**breathe**	**a**	**bit**	**—**	**like**	**a**	**child**	**—**	**and**	**run**	**out**	**in**	**the**	**sun**	**.**
"	让	她	呼吸	一个	少量	—	喜欢	一个	孩子	—	和	跑步	出去	在	这	太阳	.

"让她像个孩子一样呼吸一下，到阳光下跑跑。"

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

The	**sun**	**will**	**cure**	**her**	**!**
这	太阳	将要	治愈	她	!

阳光会治好她的!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .

"	**she**	**added**	**quickly**	**.**
"	她	额外	迅速地	.

她连忙补充道。

" [ɔːl] [raɪt] — [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - [d'ɒləz] — [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]

"	**All**	**right**	**—**	**if**	**you**	**take**	**the**	**risk**	**—**	**a**	**hundred**	**-**	**thousand**	**-**	**dollars**	**—**	**and**	**your**
"	全部	正确的	—	如果	你	拿	这	风险	—	一个	百	-	千	-	美元	—	和	你的

[əʊn] ['dɔːtə(r)] [θrəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] — [ɪf] [wiː; wi] [luːz] — ! . . .

own	**daughter**	**thrown**	**to**	**the**	**devil**	**—**	**if**	**we**	**lose**	**—**	**!**	**.**	**.**	**.**
自己的	女儿	抛掷	到	这	魔鬼	—	如果	我们	失去	—	!	.	.	.

"好吧——如果你愿意承担风险——十万美元——以及将你自己的女儿卖给魔鬼——如果我们输了——！ ……

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ! "

You	**know**	**that**	**!**	**"**
你	知道	那	!	"

你知道的!

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [dʒɒn] — [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['mʌni] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**know**	**that**	**,**	**John**	**—**	**I**	**want**	**the**	**money**	**—**	**more**	**than**	**you**	**want**	**it**	**!**
"	我	知道	那	,	约翰	—	我	想	这	钱	—	更多的	比	你	想	它	!

"我知道，约翰——我想要钱——比你想要钱更想要！"

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [kwɪk] , [fɪəs] ['lɔɪəlti] .

"	**She**	**spoke**	**with**	**quick**	**,**	**fierce**	**loyalty**	**.**
"	她	辐	和	快的	,	凶猛的	忠诚	.

她说话迅速，忠诚而坚定。

" [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒli] — [ɔː(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] — [bʌt; bət] [ai] [kænt] [kɪl]

"	**I'd**	**give**	**my**	**life**	**for**	**Mollie**	**—**	**or**	**to**	**keep**	**her**	**straight**	**—**	**but**	**I**	**can't**	**kill**
"	ID	给	我的	生活	为了	莫莉	—	或者	到	保持	她	直的	—	但	我	不能	杀

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] — [nɒt] [ðɪs] [tʃaɪld] — [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] !

a	**child**	**to**	**keep**	**her**	**straight**	**—**	**not**	**this**	**child**	**—**	**to**	**keep**	**her**	**straight**	**!**
一个	孩子	到	保持	她	直的	—	不是	这	孩子	—	到	保持	她	直的	!

"我愿意为莫莉付出生命——或者为了让她走上正道——但我不能为了让她走上正道而杀死一个孩子——不能为了让这个孩子走上正道而杀死她！"

" [hɜː(r); hə(r)] [kwɪə(r)] , [raʊnd] [feɪs] [wɜːkt] , [ə'genst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] .

"	**Her**	**queer**	**,**	**round**	**face**	**worked**	**,**	**against**	**the**	**yellow**	**light**	**.**
"	她	酷儿	,	圆形的	脸	工作	,	反对	这	黄色的	光	.

"她那张奇特的圆脸，在昏黄的灯光下显得格外醒目。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑːf] [kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærəl] .

He	**looked**	**at**	**it**	**,**	**half**	**contemptuously**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**the**	**barrel**	**.**
他	看起来	在	它	,	一半	轻蔑地	,	和	转向	到	这	桶	.

他半是轻蔑地看了一眼，然后转向了木桶。

“ [siː] [ɪf] ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	See	if	everything's	all	right	,	”	he	said	.
”	看	如果	一切都是	全部	正确的	,	”	他	说	.

“看看一切是否安好，”他说。

“ [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [rɪsks] — [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] .

“	If	we're	going	to	take	risks	—	we've	got	to	be	ready	.
”	如果	是	去	到	拿	风险	—	我们已经	得到	到	是	准备好	.

“如果我们要冒险——我们就必须做好准备。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['læntən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærəl] .

”	The	woman	lifted	the	lantern	,	and	he	pushed	against	the	barrel	.
”	这	女士	抬起	这	灯笼	,	和	他	推动	反对	这	桶	.

“女人举起灯笼，他推着桶。”

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪt] — [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪvət] .

It	yielded	to	his	weight	—	the	upper	part	turning	slowly	on	a	pivot	.
它	产生	到	他的	重量	—	这	上	部分	转弯	缓慢地	在	一个	枢	.

它承受不住他的重量——上半部分绕着轴缓缓转动。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [swɔʃ, swɔːʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] .

Something	inside	swashed	against	the	sides	as	it	turned	.
某物	里面	冲刷	反对	这	侧面	作为	它	转向	.

转动时，里面有什么东西在拍打着侧壁。

[ðə; ði] [mæn] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] [piə] [ɪn] .

The	man	bent	over	the	hole	and	peered	in	.
这	男人	弯曲	超过	这	洞	和	窥视	在	.

那人弯下腰，对着洞口往里看。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] ['kɔːʃəsli] , ['fiːlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,

He	stepped	down	cautiously	,	feeling	with	his	foot	and	disappearing	,	inch	by	inch	,
他	步	向下	谨慎地	,	感觉	和	他的	脚	和	消失	,	英寸	经过	英寸	,

['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

into	the	opening	.
进入	这	开幕	.

他小心翼翼地走下去，用脚摸索着，一点一点地消失在洞口里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [held] [ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [kwɪk] , [tens] [aɪz] . . .

The	woman	held	the	light	above	him	,	looking	down	with	quick	,	tense	eyes	.	.	.
这	女士	握住	这	光	多于	他	,	寻找	向下	和	快的	,	紧张	眼睛	.	.	.

女人举着手电筒在他上方，目光急促而紧张地向下望去……

[ə; eɪ] [hænd] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ,

a	hand	reached	up	to	her	,	out	of	the	hole	,
一个	手	达到	向上	到	她	,	出去	的	这	洞	,

一只手从洞里伸了出来，伸向她。

['bekənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , ['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ]

beckoning	for	the	lantern	and	she	knelt	down	,	guiding	it	toward	the	waving
招手	为了	这	灯笼	和	她	跪下	向下	,	指导	它	朝向	这	挥手

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

她招手示意要灯笼，然后跪下来，将灯笼送到挥舞的手指前。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kriːk] — [ə; eɪ] [hɪndʒ] [hɑːf] [tɜːnd] — [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] —

A	sound	of	something	creaking	—	a	hinge	half	turned	—	caught	her	breath	—
一个	声音	的	某物	嘎吱作响	—	一个	合页	一半	转向	—	捕捉	她	气息	—

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['bləʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['læntən] .

and	she	leaned	forward	,	blowing	at	the	lantern	.
和	她	倾斜	向前	,	吹	在	这	灯笼	.

一阵吱呀声——铰链转动了一半——让她倒吸了一口气，她向前倾身，对着灯笼吹气。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['bærəl] ,

She	got	quickly	to	her	feet	and	groped	for	the	swinging	barrel	,
她	得到	迅速地	到	她	脚	和	摸索	为了	这	摇摆	桶	,

她迅速站起身，摸索着去够那个摇摆的木桶。

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] — [ðə; ði]['lɪkwɪd] [tʃʌg] ['sɒftli] [ə'genst] [ɪts] [saɪd] —

turning	it	swiftly	over	the	hole	—	the	liquid	chugged	softly	against	its	side	—
转弯	它	迅速地	超过	这	洞	—	这	液体	猛灌	轻轻	反对	它是	边	—

[ænd; ənd] [stɒpt] .

and	stopped	.
和	停止	.

迅速地将它翻转到洞口上方——液体轻轻地撞击着它的侧面——然后停止了流动。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['lɪsnd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Her	breath	listened	up	into	the	darkness	.
她	气息	听着	向上	进入	这	黑暗	.

她的呼吸在黑暗中回荡。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ə'bʌv] [kriːk] [ə'gen] ['sɒftli] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [fʊt] [grəup] [æt; ət][ðə; ði][steə(r)]

The	door	above	creaked	again	softly	—	and	a	shuffling	foot	groped	at	the	stair
这	门	多于	嘎吱作响	再次	轻轻	—	和	一个	洗牌	脚	摸索	在	这	楼梯

.

:
.

楼上的门又轻轻地吱呀一声——一只拖着脚步的脚在楼梯上摸索。

“ [juː; jʊ] [daʊn] [ðeə(r)] — ['liːnə] ? ” [kɔːld] [æn; ən][əʊld] [vɔɪs] .

“	You	down	there	—	Lena	?	”	called	an	old	voice	.
“	你	向下	那里	—	莉娜	?	”	称为	一个	老的	嗓音	.

“莉娜，你在下面吗？”一个苍老的声音问道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] ['sɒftli] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][steə(r)] .

She	laughed	out	softly	,	moving	toward	the	stair	.
她	笑了	出去	轻轻	,	移动	朝向	这	楼梯	.

她轻笑一声，走向楼梯。

“ [gəʊ][tuː; tə][bed] , ['fɑːðə(r)] . ”

“	Go	to	bed	,	father	.	”
“	去	到	床	,	父亲	.	”

“父亲，去睡觉吧。”

“ [wɒt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

“	What	you	doing	down	there	?	”	asked	the	old	voice	in	the	darkness	.
“	什么	你	正在做	向下	那里	?	”	问	这	老的	嗓音	在	这	黑暗	.

“你在下面做什么？”黑暗中传来一个苍老的声音。

“ ['testɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Testing	the	barrel	,	”	said	the	woman	.
“	测试	这	桶	,	”	说	这	女士	.

“测试枪管，”女人说。

“ [dʒɒnz] [gɒn] [daʊn] .

“	John's	gone	down	.
“	约翰的	已消失	向下	.

“约翰倒下了。”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] .

”	She	came	to	the	foot	of	the	stair	.
”	她	来了	到	这	脚	的	这	楼梯	.

她走到楼梯脚下。

“ [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] , ['fɑːðə(r)] — ”
“ You go to bed , father — ”
” 你 去 到 床 , 父亲 — ”

“你去睡觉吧，父亲——”

“ [juː; jʊ]['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə][bed] — [ɔːl][ɒv; əv][jiː; ji] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
“ You better come to bed — all of ye , ” grumbled the old man .
” 你 更好的 来 到 床 — 全部 的 是的 , ” 咕哝 这 老的 男人 .

“你们最好都去睡觉，”老人咕哝道。

“ [wɪr] ['kʌmɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ We're coming — in a minute .
” 是 未来 — 在 一个 分钟 .

“我们马上就来。”

” [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][hænd]['fʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kriːk] [ə'gen] — ['sɒftli] —
” She heard his hand fumble at the door — and it creaked again — softly —
” 她 听到 他的 手 摸索 在 这 门 — 和 它 嘎吱作响 再次 — 轻轻 —
[ænd; ənd] [kləʊzd] .
and closed .
和 关闭 .

她听到他的手笨拙地摸索着门——门又轻轻地吱呀一声关上了。

[ʃiː; ʃi] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəl] , ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
She groped her way back to the barrel , waiting beside it in the darkness .
她 摸索 她 方式 后退 到 这 桶 , 等待 旁 它 在 这 黑暗 .

她摸索着回到木桶旁，在黑暗中等待着。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ˌʌpˈsteəz]
UPSTAIRS
楼上

楼上

[wen] [ðə; ði][mænz] [hed] [ˌriːəˈpiə] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['brɪskli] .
When the man's head reappeared , he came up briskly .
什么时候 这 男人的 头 再次出现 , 他 来了 向上 轻快地 .

当那人的头再次出现时，他动作迅速地站了起来。

“ [ɔːl] [raɪt] ?
“ All right ?
” 全部 正确的 ?

“好的?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
“ All right , ” he responded .
” 全部 正确的 , ” 他 回应 .

“好的，”他回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [test] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ? ”
“ Did you test the other end ? ”
” 做过 你 测试 这 其他 结尾 ? ”

“你测试过另一端吗？”

“ [raɪt] [ɪ'nʌf] — ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**Right**	**enough**	**—**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
”	正确的	足够的	—	”	说	这	男人	.

“差不多了——”那人说道。

“ [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] !

“	**Safe**	**as**	**a**	**church**	**!**
”	安全的	作为	一个	教会	!

“安全得像教堂一样！”

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [stʌk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət][ai] [iːzd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — ” [hiː; hi]

The	**water**	**barrel**	**in**	**the**	**garden**	**stuck**	**a**	**little**	**—**	**but**	**I**	**eased**	**it**	**up**	**—**	**”**	**He**
这	水	桶	在	这	花园	卡住	一个	小的	—	但	我	缓解	它	向上	—	”	他

[lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] ,

looked	**back**	**into**	**the**	**hole**	**,**
看起来	后退	进入	这	洞	,

花园里的水桶有点卡住了——但我把它弄出来了——”他回头看了看洞口，

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] .

as	**he**	**stepped**	**out**	**.**
作为	他	步	出去	.

他走了出去。

“ [tuː] [bæd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .

“	**Too**	**bad**	**we**	**had**	**to**	**take**	**her**	**down**	**,**	**”**	**he**	**said**	**regretfully**	**.**
”	也	坏的	我们	有	到	拿	她	向下	,	”	他	说	遗憾的是	.

“真可惜我们不得不把她干掉，”他遗憾地说。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] - [ə; eɪ] - [stɒpt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	**The**	**police**	**might**	**'**	**a**	**'**	**stopped**	**,**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**.**
”	这	警察	可能	-	一个	-	停止	,	”	说	这	女士	.

“警察可能已经停下来了，”那名女子说。

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] .

“	**You**	**couldn't**	**tell**	**.**
”	你	不能	告诉	.

“你根本看不出来。”

” [ðeɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['læntən] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

”	**They**	**swung**	**the**	**barrel**	**in**	**place**	**,**	**and**	**blew**	**out**	**the**	**lantern**	**,**	**and**	**the**	**man**
”	他们	摇摆	这	桶	在	地方	,	和	吹	出去	这	灯笼	,	和	这	男人

[ə'sendɪd] [ðə; ði][steə(r)] .

ascended	**the**	**stair**	**.**
上升	这	楼梯	.

“他们把桶摆好，吹灭了灯笼，然后那人上了楼梯。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp] .

After	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**woman**	**came**	**up**	**.**
后	一个	很少	分钟	这	女士	来了	向上	.

几分钟后，那女人走了过来。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	**kitchen**	**was**	**empty**	**.**
这	厨房	曾是	空的	.

厨房空无一人。

[ðə; ði]['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['brɪskli] [kɑːst][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [lait] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɑːθ] ,

The	**fire**	**burning**	**briskly**	**cast**	**a**	**line**	**of**	**light**	**beneath**	**the**	**hearth**	**,**
这	火	燃烧	轻快地	投掷	一个	线	的	光	下面	这	炉	,

熊熊燃烧的炉火在壁炉下方投射出一道光线。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [hʌmd] ['kwaɪətli] .

and	on	the	top	of	the	stove	the	kettle	hummed	quietly	.
和	在	这	顶部	的	这	火炉	这	壶	哼唱	悄悄	.

炉灶上的水壶发出轻微的嗡嗡声。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪʃpæn] [wɪð] [sɒft] [stiːm] . .

She	lighted	a	lamp	and	lifted	the	kettle	,	filling	her	dishpan	with	soft	steam	.
她	照明	一个	灯	和	抬起	这	壶	,	填充	她	洗碗盆	和	柔软的	蒸汽	.

. .

: :

. .

她点亮一盏灯，端起水壶，柔和的蒸汽弥漫在她的洗碗盆里.....

['eni] [wʌn] ['pɪərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['əʊnli][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] ,

Any	one	peering	in	at	the	open	window	would	have	seen	only	a	tall	woman	,
任何	一	窥视	在	在	这	打开	窗户	会	有	已见	仅有的	一个	高的	女士	,

任何从敞开的窗户向里窥视的人都只会看到一个高个子女人。

[wɪð] [haɪ] ['ʃəuldəz] , ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [klaʊd] [ɒv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] ,

with	high	shoulders	,	bending	above	her	cloud	of	steam	and	washing	dishes	,
和	高的	肩膀	,	弯曲	多于	她	云	的	蒸汽	和	洗涤	菜肴	,

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

with	a	quiet	,
和	一个	安静的	,

她耸着肩，弯腰在她蒸腾的蒸汽上方洗碗，声音很轻柔。

[raʊnd] [feɪs] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] .

round	face	absorbed	in	thought	.
圆形的	脸	吸收	在	想法	.

圆圆的脸上满是沉思。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] ['taidi] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	she	had	finished	at	the	sink	and	tidied	the	room	,
什么时候	她	有	完成的	在	这	下沉	和	整理好	这	房间	,

当她洗完水槽、收拾好房间后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] ,

she	took	the	lamp	and	went	into	the	small	hall	at	the	rear	,
她	采取	这	灯	和	去	进入	这	小的	大厅	在	这	后部	,

她拿起灯，走进后面的小厅。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stiːp] [steəz] .

and	mounted	the	steep	stairs	.
和	安装	这	陡	楼梯	.

然后爬上了陡峭的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [ləʊ] [ruːm] .

At	the	top	she	paused	and	fitted	a	key	and	entered	a	low	room	.
在	这	顶部	她	暂停	和	适配	一个	钥匙	和	进入	一个	低的	房间	.

她走到顶端停了下来，插上钥匙，走进了一间低矮的房间。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] — [ænd; ənd]

She	put	down	the	lamp	and	crossed	to	the	door	on	the	other	side	—	and
她	放	向下	这	灯	和	交叉	到	这	门	在	这	其他	边	—	和

['lɪsnd] .

listened	.
听着	.

她放下灯，走到另一边的门前——然后侧耳倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ləʊ] ['briːðɪŋ] [keɪm] ['laɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'lækst]

The	sound	of	low	breathing	came	lightly	to	her	,	and	her	face	relaxed
这	声音	的	低的	呼吸	来了	轻轻	到	她	,	和	她	脸	轻松

.

:

.

她轻轻地听到自己低沉的呼吸声，脸上的表情也放松了下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːs] ['taʊəl] [ðæt]

She	came	back	to	the	bureau	,	looking	down	thoughtfully	at	the	coarse	towel	that
她	来了	后退	到	这	局	,	寻找	向下	深思熟虑	在	这	粗	毛巾	那

['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

covered	it	,
涵盖	它	,

她回到书桌前，若有所思地低头看着盖在上面的粗糙毛巾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kəʊm] [ænd; ənd] [treɪ] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

and	the	brush	and	comb	and	tray	of	matches	.
和	这	刷子	和	梳子	和	托盘	的	比赛	.

还有刷子、梳子和一盘火柴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .

There	was	nothing	else	on	the	bureau	.
那里	曾是	没有什么	别的	在	这	局	.

梳妆台上没有其他东西了。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brækɪt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

But	on	a	little	bracket	at	the	side	the	picture	of	a	young	girl	,
但	在	一个	小的	括号	在	这	边	这	图片	的	一个	年轻的	女孩	,

但在旁边的一个小支架上，贴着一张年轻女孩的照片，

[wɪð] [luːs] , [fʊl] [lɪps][ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] ,

with	loose	,	full	lips	and	bright	eyes	,
和	松动的	,	满的	嘴唇	和	明亮的	眼睛	,

嘴唇松弛饱满，眼睛明亮动人

[lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['heɪləʊ][ɒv; əv] ['pɒmpədɔː(r)] — [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv]

looked	out	from	a	great	halo	of	pompadour	—	with	the	half	-	wistful	look	of
看起来	出去	从	一个	伟大的	光环	的	蓬巴杜发型	—	和	这	一半	-	怅惘	看	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

从蓬巴杜式的高耸发髻中探出头来——带着年轻人特有的半是惆怅的神情。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [feɪs] ['sɔfənd] . . . .

The	mother's	eyes	returned	to	the	picture	and	her	keen	face	softened	.	.	.	.
这	母亲的	眼睛	返回	到	这	图片	和	她	敏锐的	脸	软化	.	.	.	.

母亲的目光再次落到照片上，她原本锐利的表情柔和了下来.....

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] ['mɒli] — [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv]

She	must	save	Mollie	—	and	the	child	in	the	next	room	—	she	must	save
她	必须	节省	莫莉	—	和	这	孩子	在	这	下一个	房间	—	她	必须	节省

[ðem; ðəm][bəuθ] . . . .

them	both	.	.	.	.
他们	两个都	.	.	.	.

她必须救莫莉——还有隔壁房间的孩子——她必须救她们两个.....

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] , ['briːðɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

She	listened	to	the	child	again	,	breathing	beyond	the	open	door	.
她	听着	到	这	孩子	再次	,	呼吸	超过	这	打开	门	.

她再次倾听孩子的声音，呼吸声从敞开的门外传来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [wɪð] ['hʌŋgri] [aɪz] .

She	looked	again	at	the	picture	,	with	hungry	eyes	.
她	看起来	再次	在	这	图片	,	和	饥饿的	眼睛	.

她再次看向照片，眼神充满渴望。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] — [hɜː(r); hə(r)] ['mɒli] — [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	own	child	—	her	Mollie	—	had	never	had	a	chance	—	she	had
她	自己的	孩子	—	她	莫莉	—	有	绝不	有	一个	机会	—	她	有

[lʌvd] [geɪ] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mʌni] — ['ɔːlweɪz] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [wet] [fiːt]

loved	gay	things	—	and	there	was	no	money	—	always	hard	work	and	wet	feet
喜爱	同性恋	事物	—	和	那里	曾是	不	钱	—	总是	难的	工作	和	湿的	脚

[ænd; ənd] [rʌf] ,

and	rough	,
和	粗糙的	,

她自己的孩子——她的莫莉——从来没有机会——她喜欢同性恋的事物——而且没有钱——总是辛苦劳作，脚湿脚累，生活艰辛。

['pʊʃɪŋ] [kɑːz] . . . .

pushing	cars	.	.	.	.
推动	汽车	.	.	.	.

推车.....

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] !

No	wonder	she	had	gone	wrong	!
不	想知道	她	有	已消失	错误的	!

难怪她会犯错!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [naʊ] .

But	she	would	come	back	now	.
但	她	会	来	后退	现在	.

但她现在会回来的。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['mʌni] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] — [tə'geðə(r)] .

There	would	be	money	enough	—	and	they	would	go	away	—	together	.
那里	会	是	钱	足够的	—	和	他们	会	去	离开	—	一起	.

钱会足够——然后他们会一起离开。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

Twenty	-	five	thousand	dollars	.
二十	-	五	千	美元	.

两万五千美元。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] , [wiːk] ,

She	looked	long	at	the	pitiful	,	weak	,
她	看起来	长的	在	这	可怜	,	虚弱的	,

她凝视着那可怜、虚弱的.....

['pɪktʃəd] [feɪs] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][bed] . . . .

pictured	face	and	blew	out	the	light	and	crept	into	bed	.	.	.	.
如图所示	脸	和	吹	出去	这	光	和	悄悄地爬	进入	床	.	.	.	.

拍了张照片，吹灭了灯，然后爬上床.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] . . . [ænd; ənd] ,

And	in	the	next	room	the	child's	even	breathing	came	and	went	.	.	.	and	,
和	在	这	下一个	房间	这	孩子的	甚至	呼吸	来了	和	去	.	.	.	和	,

隔壁房间里，孩子的呼吸时而均匀，时而微弱.....

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] — [ðə; ði] ['wʊmənz] [kwɪk] ,

at	intervals	,	across	it	in	the	darkness	,	another	sound	—	the	woman's	quick	,
在	间隔	,	穿过	它	在	这	黑暗	,	其他	声音	—	这	女性的	快的	,

[ˌɪn'drɔːn] [breθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] .

indrawn	breath	that	could	not	rest	.
内嵌	气息	那	可以	不是	休息	.

黑暗中不时传来另一个声音——女人急促而急促的呼吸声，她无法平静下来。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]

XXX
XXX

XXX

[ə'sliːp]

ASLEEP
睡着了

睡着了

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪt] .

In	the	morning	the	woman	was	up	with	the	first	light	.
在	这	早晨	这	女士	曾是	向上	和	这	第一的	光	.

清晨，她第一缕阳光就亮了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [men] [keɪm] ['grʌmblɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] , [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [wɔː(r)] [ɪts]['plæsɪd] [smaɪl] .

And	as	the	men	came	grumbling	in	to	breakfast	,	the	round	face	wore	its	placid	smile	.
和	作为	这	男人	来了	抱怨	在	到	早餐	,	这	圆形的	脸	穿着	它是	平静	微笑	.

当男人们抱怨着走进餐厅吃早餐时，那张圆脸上却带着平静的微笑。

[ðeɪ] [dʒəʊkt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][et; eɪt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] .

They	joked	her	and	ate	hastily	and	departed	for	the	open	field	.
他们	开玩笑	她	和	吃	草草	和	已离开	为了	这	打开	场地	.

他们和她开了些玩笑，匆匆吃完饭，就出发前往开阔的田野。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stedi] ['pɒləsi] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , ['bɪzi] ,

It	was	part	of	a	steady	policy	—	to	be	always	in	the	open	,	busy	,
它	曾是	部分	的	一个	稳定的	政策	—	到	是	总是	在	这	打开	,	忙碌的	,

这是公司一贯政策的一部分——始终保持开放、忙碌的状态。

[hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [men] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

hard	-	working	men	who	could	not	afford	to	lose	an	hour	.
难的	-	在职的	男人	WHO	可以	不是	买得起	到	失去	一个	小时	.

勤劳的男人们，一小时都不能耽误。

[ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['restləs] [rɪ'vəʊlt] — [ə'genst] [wiːks] [ɒv; əv] ['wiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] . . . .

The	excursion	had	been	a	quick	,	restless	revolt	—	against	weeks	of	weeding	and	planting	and	digging	.	.	.	.
这	短途旅行	有	到过	一个	快的	,	不安	反叛	—	反对	周	的	除草	和	种植	和	挖掘	.	.	.	.

这次郊游是一场短暂而躁动的反抗——是对数周除草、种植和挖掘工作的反抗……

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] ['les(ə)n] .

But	they	had	had	their	lesson	.
但	他们	有	有	他们的	课	.

但他们已经吸取了教训。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [strɪp] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] ['gɑːd(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn]

They	were	not	likely	to	stir	from	their	strip	of	market	garden	on	the	plain
他们	是	不是	可能	到	搅拌	从	他们的	条	的	市场	花园	在	这	清楚的

— [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] .

—	not	till	the	time	was	up	.
—	不是	直到	这	时间	曾是	向上	.

他们不太可能离开平原上的那片菜园——直到时间结束。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

As	the	woman	went	about	her	work	,	she	listened	,
作为	这	女士	去	关于	她	工作	,	她	听着	,

女人一边干活，一边听着。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ˌʌp'steəz] .

and	stopped	and	went	to	the	door	—	for	some	sound	from	upstairs	.
和	停止	和	去	到	这	门	—	为了	一些	声音	从	楼上	.

他停下脚步，走到门口——因为楼上传来了一些声音。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] . . . [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Presently	she	went	up	and	opened	the	door	.	.	.	and	looked	in	.
目前	她	去	向上	和	打开	这	门	.	.	.	和	看起来	在	.

她随即走上前去，打开门……往里看了看。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [wɪð] [wʌn] [hænd] [θrəʊn] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — [ə; eɪ] [drɔːn] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒftli]

The	child	lay	with	one	hand	thrown	above	her	head	—	a	drawn	look	in	the	softly
这	孩子	躺	和	一	手	抛掷	多于	她	头	—	一个	绘制	看	在	这	轻轻

[ɑːtʃt] [braʊ] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['pɑːtɪd] [lɪps] .

arched	brow	and	half	-	parted	lips	.
拱形	眉头	和	一半	-	分手了	嘴唇	.

孩子躺着，一只手举过头顶——微微拱起的眉毛和半张的嘴唇，透着一丝愁容。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪsənɪŋ] — [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [smɔːl]

The	woman	bent	over	her	,	listening	—	and	placed	her	hand	on	the	small
这	女士	弯曲	超过	她	,	聆听	—	和	放置	她	手	在	这	小的

[rɪst] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] — ['weɪtɪŋ] .

wrist	and	counted	—	waiting	.
手腕	和	计数	—	等待	.

女人俯身在她身边，倾听着，并将手放在她纤细的手腕上数着，等待着。

[ðə; ði] [aɪz] [flæʃt] ['əʊpən] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

The	eyes	flashed	open	—	and	looked	at	her	.
这	眼睛	闪光灯	打开	—	和	看起来	在	她	.

那双眼睛猛地睁开，看向了她。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nəʊnəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	I	thought	you	were	Nono	,	”	said	the	child	.
“	我	想法	你	是	诺诺	,	”	说	这	孩子	.

“我以为你是诺诺，”孩子说。

[ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [aʊt] [ɒv; əv]

A	wistful	look	filled	her	face	and	her	lip	quivered	a	little	—	out	of
一个	怅惘	看	已填	她	脸	和	她	唇	颤抖	一个	小的	—	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['stedi] [ɪt'self] .

it	—	and	steadied	itself	.
它	—	和	稳定	本身	.

她脸上浮现出一丝惆怅的神情，嘴唇微微颤抖了一下——然后又平静了下来。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	You	are	Mrs	.	Seabury	,	”	she	said	quietly	.
“	你	是	太太	.	西伯里	,	”	她	说	悄悄	.

“您是西伯里夫人，”她轻声说道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['tʃɪəfəli] .
“ Yes , ” said the woman cheerfully .
“ 是的 , ” 说 这 女士 愉快地 .

“是的，”女人高兴地说。

“ [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , ['dɪəri] .
“ Time to get up , dearie .
“ 时间 到 得到 向上 , 亲爱的 .

“亲爱的，该起床了。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hʊks] .
” She turned away and busied herself with the clothes hanging from their hooks .
” 她 转向 离开 和 忙碌 她自己 和 这 衣服 绞刑 从 他们的 钩子 .

她转过身去，忙着整理挂在钩子上的衣服。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] — ['dʌlli] .
The child's eyes followed her — dully .
这 孩子的 眼睛 随后 她 — 沉闷地 .

孩子的目光呆滞地追随着她。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][keə(r)][tuː; tə] [get] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
“ I don't think I care to get up , ” she said at last .
“ 我 不 思考 我 关心 到 得到 向上 , ” 她 说 在 最后的 .

“我好像不想起床了，”她最后说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [brɔːt] [ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [smaɪld]
The woman brought the clothes and placed them by the bed , and smiled
[daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
down at her .
向下 在 她 .

女人拿来衣服，放在床边，低头微笑着看着她。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kæʒuəli] .
“ There's something nice to - day , ” she said casually .
“ 有 某物 好的 到 - 天 , ” 她 说 随意地 .

“今天有件好事，”她漫不经心地说。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ˌaʊt'dɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] — ”
“ We're going outdoors to - day — ”
“ 是 去 户外 到 - 天 — ”

“我们今天要去户外——”

“ [kæn; kən][ai] ? ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ Can I ? ” said the child .
“ 能 我 ? ” 说 这 孩子 .

“我可以吗？”孩子问道。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .
She flashed a smile and sat up .
她 闪光灯 一个 微笑 和 卫星 向上 .

她露出一丝微笑，坐了起来。

“ [kæn; kən][ai][gəʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ?
“ Can I go out - of - doors ?
“ 能 我 去 出去 - 的 - 门 ?

我可以到户外去吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] [dæʃt] [ə'krɒs]

"	It	was	a	little	cry	of	waiting	—	and	the	woman's	hand	dashed	across
"	它	曾是	一个	小的	哭	的	等待	—	和	这	女性的	手	虚线	穿过

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [æt; ət][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

her	eyes	—	at	the	keenness	of	it	.
她	眼睛	—	在	这	敏锐	的	它	.

"那是一声等待的轻呼——女人用手捂住了眼睛——被这呼呼的强烈程度所震撼。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ðə; ði] [raʊnd] , [ə'ʃʊərɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [kləʊðz] .

Then	she	smiled	—	the	round	,	assuring	smile	,	and	held	up	the	clothes	.
然后	她	微笑	—	这	圆形的	,	保证	微笑	,	和	握住	向上	这	衣服	.

然后她笑了——那圆润、令人安心的笑容，并举起了衣服。

" [juː; jʊ] ['hʌri] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " — [ə; eɪ] [gʊd] ,

"	You	hurry	up	and	dress	and	eat	your	breakfast	,	"	she	said	,	"	—	a	good	,
"	你	匆忙	向上	和	裙子	和	吃	你的	早餐	,	"	她	说	,	"	—	一个	好的	,

"你快点穿好衣服，吃早饭，"她说，"——好好吃早饭。"

[bɪg] ['brekfəst] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] — [aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

big	breakfast	—	and	we	are	going	—	out	in	the	sun	—	you	and	me	.
大的	早餐	—	和	我们	是	去	—	出去	在	这	太阳	—	你	和	我	.

享用丰盛的早餐——然后我们一起去——沐浴阳光——你和我。

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	She	nodded	cheerfully	and	went	out	.
"	她	点头	愉快地	和	去	出去	.

她愉快地点了点头，走了出去。

[ðə; ði][tʃaɪld] [pʊt] [wʌn] [fʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] —

The	child	put	one	foot	over	the	edge	of	the	bed	and	looked	down	at	it	—
这	孩子	放	一	脚	超过	这	边缘	的	这	床	和	看起来	向下	在	它	—

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] — [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

a	little	wistfully	—	and	placed	the	other	beside	it	.
一个	小的	怅然地	—	和	放置	这	其他	旁	它	.

孩子把一只脚伸出床沿，低头看着床——眼神中带着一丝怅然——然后把另一只脚放在床边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɑːk] , ['lɪt(ə)l] [fiːt] — [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [braʊn] ['kʌlə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][legz]

They	were	very	dark	,	little	feet	—	a	queer	,	brown	colour	—	and	the	legs
他们	是	非常	黑暗的	,	小的	脚	—	一个	酷儿	,	棕色的	颜色	—	和	这	腿

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

above	them	,
多于	他们	,

它们的脚很小，颜色很黑——一种奇怪的棕色——而脚上面的腿，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kjʊəriəs] [braʊn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [streɪt] [bæk] — [æz; əz][ʃiː; ʃi]

were	the	same	curious	brown	—	and	the	small	straight	back	—	as	she
是	这	相同的	好奇的	棕色的	—	和	这	小的	直的	后退	—	作为	她

[stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][bent] [ə'bʌv]

stepped	from	the	bed	and	slipped	off	her	nightgown	and	bent	above
步	从	这	床	和	滑倒了	离开	她	睡衣	和	弯曲	多于

[ðə; ði] [kləʊðz] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

the	clothes	on	the	chair	.
这	衣服	在	这	椅子	.

她那双奇特的棕色眼睛——以及她笔直的小背——从床上下来，脱下睡衣，弯腰在椅子上的衣服上方。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] — [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ,

The	colour	ran	up	to	her	throat	—	around	it	,
这	颜色	跑	向上	到	她	喉	—	大约	它	,

那抹颜色一直蔓延到她的喉咙——就在她喉咙周围。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sʌni] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

and	over	the	whole	sunny	face	and	hands	and	arms	—	a	strange	,
和	超过	这	所有的	阳光明媚	脸	和	双手	和	武器	—	一个	奇怪的	,

[ɪ'klɪpsɪŋ] , [braʊn] [dɪs'gaɪz] .

eclipsing	,	brown	disguise	.
日食	,	棕色的	伪装	.

整个阳光灿烂的脸庞、双手和手臂上都覆盖着一层奇怪的、遮蔽一切的棕色伪装。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

There	had	been	a	quick	,
那里	有	到过	一个	快的	,

曾发生过一次短暂的.....

[ʃɑːp] [plæn][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪstɪli] [ə'genst] [rɪsks]

sharp	plan	to	take	her	abroad	and	they	prepared	her	hastily	against	risks
锋利的	计划	到	拿	她	国外	和	他们	准备	她	草草	反对	风险

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

on	board	the	steamer	.
在	木板	这	汽船	.

他们制定了一个周密的计划，带她出国，并匆忙为她做好了应对轮船上各种风险的准备。

[ðə; ði][plæn][hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] [æz; əz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

The	plan	had	been	abandoned	as	too	dangerous	.
这	计划	有	到过	弃	作为	也	危险的	.

由于该计划过于危险，已被放弃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spft] [skɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] , [krɒpt] [kləʊz] [tuː; tə]

But	the	colour	clung	to	the	soft	skin	;	and	the	hair	,	cropped	close	to
但	这	颜色	紧紧抓住	到	这	柔软的	皮肤	;	和	这	头发	,	裁剪	关闭	到

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

但那颜色却牢牢地附着在柔嫩的肌肤上；头发也剪得很短，贴近脖颈。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌbi] , [ʌn'kuːθ] [lʊk] .

had	a	stubby	,	uncouth	look	.
有	一个	矮胖的	,	粗野	看	.

他身材矮胖，长相粗鲁。

[nəʊ][wʌn] [siːkɪŋ] ['betɪ] ['hærɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði][kwɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] ,

No	one	seeking	Betty	Harris	,	would	have	looked	twice	at	the	queer	,	little	,
不	一	寻求	贝蒂	哈里斯	,	会	有	看起来	两次	在	这	酷儿	,	小的	,

任何寻找贝蒂·哈里斯的人，都不会对这个古怪、矮小的家伙多看一眼。

['braʊni] - [laɪk] ['kriːtʃə(r)] , ['dresɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] ['keəf(ə)l] [heɪst] .

brownie	-	like	creature	,	dressing	itself	with	careful	haste	.
布朗尼	-	喜欢	生物	,	敷料	本身	和	小心	匆忙	.

一个长得像小布朗尼的生物，正小心翼翼地匆忙地给自己穿衣服。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [plæd] [dres] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] — [lɑːdʒ] [sk'weəz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn]

It	lifted	a	plaid	dress	from	the	chair	—	large	squares	of	red	and	green
它	抬起	一个	格子图案	裙子	从	这	椅子	—	大的	正方形	的	红色的	和	绿色的

[plæd] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [reɪzd] [braʊz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]

plaid	—	and	looked	at	it	with	raised	brows	and	dropped	it	over	the
格子图案	—	和	看起来	在	它	和	提高	眉毛	和	掉落	它	超过	这

[krɒpt] [hed] .

cropped	head	.
裁剪	头	.

它从椅子上拿起一件格子连衣裙——大块的红色和绿色格子——扬起眉毛看了看，然后把它套在了自己剪短的头上。

[ðə; ði] [skɜːt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌf] ['ʃuːz] [ɒn] [ðə; ði] [smɔːl] [fiːt] .

The	skirt	came	to	the	top	of	the	rough	shoes	on	the	small	feet	.
这	裙子	来了	到	这	顶部	的	这	粗糙的	鞋	在	这	小的	脚	.

裙子刚好盖住小脚上粗糙的鞋子。

['betɪ] ['hærɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [skɜːt] — [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . . . [ænd; ənd]

Betty	Harris	looked	down	at	the	skirt	—	and	smoothed	it	a	little	.	.	.	and
贝蒂	哈里斯	看起来	向下	在	这	裙子	—	和	平滑	它	一个	小的	.	.	.	和

[drɒpt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] — [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [plædz] ['swiːpɪŋ]

dropped	on	her	knees	beside	the	bed	—	the	red	and	green	plaids	sweeping
掉落	在	她	膝盖	旁	这	床	—	这	红色的	和	绿色的	格子图案	扫荡

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] [ðæt] [mɪs] [stəʊn] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

around	her	—	and	said	the	little	prayer	that	Miss	Stone	had	taught	her
大约	她	—	和	说	这	小的	祷告	那	错过	石头	有	教授	她

[tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [həʊm] .

to	say	at	home	.
到	说	在	家	.

贝蒂·哈里斯低头看了看裙子——稍微抚平了一下……然后跪在床边——红绿相间的格子裙在她周围飘动——念起了斯通小姐在家教她念的那段简短的祷告词。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI

xxxi

XXXI

[ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [flaɪt]

A	BUTTERFLY	FLIGHT
一个	蝴蝶	航班

蝴蝶飞行

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [sləʊ] [fiːt] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [iːtʃ] [steə(r)] ,

She	came	down	the	stairs	with	slow	feet	,	pausing	a	little	on	each	stair	,
她	来了	向下	这	楼梯	和	慢的	脚	,	暂停	一个	小的	在	每个	楼梯	,

她迈着缓慢的步伐走下楼梯，每走一级台阶都稍作停顿。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

as	if	to	taste	the	pleasure	that	was	coming	to	her	.
作为	如果	到	品尝	这	乐趣	那	曾是	未来	到	她	.

仿佛在品尝即将到来的快乐。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] — ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] !

She	was	going	out	-	of	-	doors	—	under	the	sky	!
她	曾是	去	出去	-	的	-	门	—	在下面	这	天空	!

她要到户外去——到天空下去！

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːl] [hɔːl] — [ʃiː; ʃi]

She	pushed	open	the	door	at	the	foot	and	looked	into	the	small	hall	—	she
她	推动	打开	这	门	在	这	脚	和	看起来	进入	这	小的	大厅	—	她

[hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

had	been	here	before	.
有	到过	这里	前	.

她推开门，往小走廊里看了一眼——她以前来过这里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] — ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

They	had	hurried	her	through	—	into	the	kitchen	,	and	down	to	the
他们	有	慌忙	她	通过	—	进入	这	厨房	,	和	向下	到	这

['selə(r)] .

cellar	.
地窖	.

他们催促她匆匆穿过——进了厨房，又下了到地窖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['si:ˌbɜ:ri]

They	had	stayed	there	a	long	time	—	hours	and	hours	—	and	Mrs	.	Seabury
他们	有	入住	那里	一个	长的	时间	—	小时	和	小时	—	和	太太	.	西伯里

[hæd; həd][held][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:riz] .

had	held	her	on	her	lap	and	told	her	stories	.
有	握住	她	在	她	膝	和	讲述	她	故事	.

她们在那里待了很久——好几个小时——西伯里太太把她抱在腿上，给她讲故事。

[ʃi:; ʃi] [stept] [daʊn] [ðə; ði][lɑ:st] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] .

She	stepped	down	the	last	step	into	the	hall	.
她	步	向下	这	最后的	步	进入	这	大厅	.

她走下最后一级台阶，走进了走廊。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði][end][wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]

The	outside	door	at	the	end	was	open	and	through	it	she	could	see	the
这	外部	门	在	这	结尾	曾是	打开	和	通过	它	她	可以	看	这

[men] [æt; ət] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:m] ,

men	at	work	in	the	garden	—	and	the	warm	,
男人	在	工作	在	这	花园	—	和	这	温暖的	,

尽头的外门开着，透过门可以看到男人们在花园里干活——还有温暖的……

['ʃɪmərɪŋ] [eə(r)] .

shimmering	air	.
闪闪发光	空气	.

闪烁的空气。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [wɪð] ['i:gə(r)] [lɪp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:wəd] — [ænd; ənd] [rɪ'membəd] —

She	looked	,	with	eager	lip	,	and	took	a	step	forward	—	and	remembered	—
她	看起来	,	和	渴望的	唇	,	和	采取	一个	步	向前	—	和	记得	—

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	turned	toward	the	kitchen	.
和	转向	朝向	这	厨房	.

她抿着嘴，急切地看了一眼，向前迈了一步——然后想起了什么——转身朝厨房走去。

['mɪsɪz] . ['si:ˌbɜ:ri] [hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['brekfəst] [fɜ:st] — [ə; eɪ] [gʊd] , [bɪg] ['brekfəst]

Mrs	.	Seabury	had	said	she	must	have	breakfast	first	—	a	good	,	big	breakfast
太太	.	西伯里	有	说	她	必须	有	早餐	第一的	—	一个	好的	,	大的	早餐

— [ænd; ənd] [ðen] . . . .

—	and	then	.	.	.	.
—	和	然后	.	.	.	.

西伯里太太说她必须先吃早餐——一顿丰盛的早餐——然后……

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

She	opened	the	door	and	looked	in	.
她	打开	这	门	和	看起来	在	.

她打开门，往里看了看。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] .

The	woman	was	standing	by	the	stove	.
这	女士	曾是	常设	经过	这	火炉	.

女人当时正站在炉子旁。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑ:ns] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

She	looked	up	with	a	swift	glance	and	nodded	to	her	.
她	看起来	向上	和	一个	迅速	瞥一眼	和	点头	到	她	.

她抬头迅速瞥了她一眼，然后朝她点了点头。

“ [ðæts] [raɪt] , ['dɪəri] .

“	That's	right	,	dearie	.
”	那就是	正确的	,	亲爱的	.

“没错，亲爱的。”

[jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [ɪz][ɔːl] ['redi] — [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	breakfast	is	all	ready	—	you	come	in	and	eat	it	.
你的	早餐	是	全部	准备好	—	你	来	在	和	吃	它	.

你的早餐已经准备好了——进来吃吧。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]

"	She	drew	up	a	chair	to	the	table	and	brought	a	glass	of	milk	and
"	她	画	向上	一个	椅子	到	这	桌子	和	带来	一个	玻璃	的	牛奶	和

[tʌkt] [ðə; ði]['næpkɪn]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [tʃɪn] ,

tucked	the	napkin	under	her	brown	chin	,
塞进去	这	餐巾	在下面	她	棕色的	下巴	,

她拉过一把椅子到桌边，端来一杯牛奶，然后把餐巾塞到棕色的下巴底下。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kiːn] , ['mʌðəli] [aɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][et; eɪt] .

watching	her	with	keen	,	motherly	eyes	,	while	she	ate	.
观看	她	和	敏锐的	,	母性	眼睛	,	尽管	她	吃	.

母亲用敏锐而慈爱的目光注视着她吃饭。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] !

“	That's	a	good	girl	!
"	那就是	一个	好的	女孩	!

“真是个好女孩！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] [pleɪt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sɪŋk] .

She	took	the	empty	plate	and	carried	it	to	the	sink	.
她	采取	这	空的	盘子	和	携带	它	到	这	下沉	.

她拿起空盘子，把它拿到水槽边。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪv] [wɒʃt] [ðiːz] — [ænd; ənd] [ðen] — !

“	Now	you	wait	till	I've	washed	these	—	and	then	—	!
"	现在	你	等待	直到	我已经	洗过	这些	—	和	然后	—	!

“现在你等着，等我把这些洗干净——然后——！”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

"	She	nodded	toward	the	open	window	.
"	她	点头	朝向	这	打开	窗户	.

她朝敞开的窗户点了点头。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

The	child	slipped	down	and	came	over	to	her	and	stood	beside	her
这	孩子	滑倒了	向下	和	来了	超过	到	她	和	站立	旁	她

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ,

while	she	worked	,
尽管	她	工作	,

孩子滑下山坡，走到她身边，站在她旁边看着她干活。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] , ['wɪstf(ə)l] [həʊp] .

her	eyes	full	of	little	,	wistful	hope	.
她	眼睛	满的	的	小的	,	怅惘	希望	.

她眼中充满了一丝淡淡的、渴望的希望。

“ [aɪv] [məʊst] [fəˈgɒt] [əˈbaʊt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I've	most	forgot	about	out	-	of	-	doors	,	"	she	said	.
"	我已经	最多	忘了	关于	出去	-	的	-	门	,	"	她	说	.

“我几乎都忘了户外活动了，”她说。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , you remember it all right .
“ 哦 , 你 记住 它 全部 正确的 .

“哦，你记得很清楚啊。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈpræktɪkli] .
It's just the same it always was , ” said the woman practically .
它是 只是 这 相同的 它 总是 曾是 , ” 说 这 女士 几乎 .

“一切都和以前一样，”那位女士几乎是肯定地说。

“ [naʊ] [aɪl] [stɜː(r)] [ʌp] [sʌm; səm] [miːl] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [gəʊ] [fiːd] [ðə; ði] [tʃɪks] .
“ Now I'll stir up some meal and we'll go feed the chicks .
“ 现在 患病的 搅拌 向上 一些 一顿饭 和 出色地 去 喂养 这 小鸡 .

“现在我来拌点饲料，然后我们去喂小鸡。”

[aɪv] [gɒt] [ten] [ɒv; əv] - [ɪm] — [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
I've got ten of ' em — little ones .
我已经 得到 十 的 - 呃 — 小的 一个 .

我有十个——都是小家伙。

” [ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [miːl] [ænd; ənd] [stɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbrɪskli] ,
” She mixed the yellow meal and stirred it briskly ,
” 她 混合 这 黄色的 一顿饭 和 搅拌 它 轻快地 ,

她将黄色的面粉混合在一起，快速搅拌。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ˈbɒnɪt] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈdjuːbiəsli] .
and took down her sun - bonnet — and looked at the child dubiously .
和 采取 向下 她 太阳 - 引擎盖 — 和 看起来 在 这 孩子 可疑地 .

她摘下遮阳帽，疑惑地看着孩子。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [hæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You haven't any hat , ” she said .
“ 你 还没有 任何 帽子 , ” 她 说 .

“你没有帽子，”她说。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌf] [krɒpt] [heə(r)] .
The child's hand lifted to the rough cropped hair .
这 孩子的 手 抬起 到 这 粗糙的 裁剪 头发 .

孩子的手抬起来，抚摸着粗糙的短发。

“ [aɪ] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hæt] — [wɪð] [red] [ˈtʃeriz] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
“ I did have a hat — with red cherries on it , ” she suggested .
“ 我 做过 有 一个 帽子 — 和 红色的 樱桃 在 它 , ” 她 建议 .

“我的确有一顶帽子——上面有红色的樱桃图案，”她说道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ˈbruːskli; ˈbrʊskli] .
The woman turned away brusquely .
这 女士 转向 离开 粗暴地 .

女人粗暴地转过身去。

“ [ðæts] [gɒn] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] — [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [taɪ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɒn] [juː; jʊ] .
“ That's gone — with your other things — I'll have to tie a handkerchief on you .
“ 那就是 已消失 — 和 你的 其他 事物 — 患病的 有 到 领带 一个 手帕 在 你 .

“那东西没了——连同你的其他东西——我得给你系个手帕了。”

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɪg] ,
” She brought a big ,
” 她 带来 一个 大的 ,

她带来了一大堆，

['kʌləd] ['kɜːtʃɪf] — [red] [wɪð] [bluː] [spɒts] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [rʌf]

coloured	kerchief	—	red	with	blue	spots	on	it	—	and	bound	it	over	the	rough
有色	头巾	—	红色的	和	蓝色的	地点	在	它	—	和	边界	它	超过	这	粗糙的

[heə(r)] — [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

hair	—	and	stood	back	and	looked	at	it	,
头发	—	和	站立	后退	和	看起来	在	它	,

用一条红色带蓝色斑点的彩色头巾包住蓬乱的头发，然后退后一步，仔细端详起来。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	reached	out	her	hand	.
和	达到	出去	她	手	.

她伸出了手。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .

“	It	won't	do	,	”	she	said	thoughtfully	.
“	它	惯于	做	,	”	她	说	深思熟虑	.

“不行，”她若有所思地说。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] [feɪs] , ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [smuːð] [fəʊldz] , [hæd; həd] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli]

The	small	face	,	outlined	in	the	smooth	folds	,	had	looked	suddenly	and	strangely
这	小的	脸	,	概述	在	这	光滑的	折叠	,	有	看起来	突然	和	奇怪的

[rɪ'faɪnd] .

refined	.
精制	.

那张小巧的脸庞，在光滑的皱纹衬托下，突然显得格外精致。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tʊk] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['rʌfən] [ðə; ðɪ][heə(r)] [wɪð] ['keəf(ə)l] [hænd] .

The	woman	took	off	the	handkerchief	and	roughened	the	hair	with	careful	hand	.
这	女士	采取	离开	这	手帕	和	粗糙	这	头发	和	小心	手	.

女人取下手帕，小心翼翼地揉乱头发。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

The	child	waited	patiently	.
这	孩子	等待	耐心	.

孩子耐心地等待着。

“ [aɪ][doʊnt] [niːd] [ə; eɪ][hæt] , [duː; də][aɪ] ?

“	I	don't	need	a	hat	,	do	I	?
“	我	不	需要	一个	帽子	,	做	我	?

我不需要帽子，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'laɪtli] .

”	she	said	politely	.
”	她	说	礼貌地	.

她礼貌地说。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [miːl] .

The	woman	looked	at	her	again	and	took	up	the	dish	of	meal	.
这	女士	看起来	在	她	再次	和	采取	向上	这	盘子	的	一顿饭	.

女人又看了她一眼，然后端起了那盘饭菜。

“ [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [ʃænt] [steɪ] [lɒŋ] . ”

“	You're	all	right	,	”	she	said	,	“	we	shan't	stay	long	.	”
“	你是	全部	正确的	,	”	她	说	,	“	我们	不会	停留	长的	.	”

“你们没事，”她说，“我们不会待太久。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ! ” [sed] ['betɪ] .

“	I	should	like	to	stay	a	long	,	long	time	!	”	said	Betty	.
“	我	应该	喜欢	到	停留	一个	长的	,	长的	时间	!	”	说	贝蒂	.

“我真想一直待下去！”贝蒂说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] .

The	woman	smiled	.
这	女士	微笑	.

女人笑了。

“ [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['evri] [deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

“	You're	going	out	every	day	,	you	know	.	”
”	你是	去	出去	每一个	天	,	你	知道	.	”

“你知道，你每天都要出门。”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [skɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði]

”	The	child	skipped	a	little	in	the	clumsy	shoes	,	and	they	passed	into	the
”	这	孩子	跳过	一个	小的	在	这	笨拙	鞋	,	和	他们	通过了	进入	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

“孩子穿着笨重的鞋子蹦蹦跳跳地走着，沐浴在阳光下。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['præktɪkl] [aɪz] .

The	woman	looked	about	her	with	practical	eyes	.
这	女士	看起来	关于	她	和	实际的	眼睛	.

女人用务实的目光环顾四周。

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wɜːk] .

In	the	long	rows	of	the	garden	the	men	were	at	work	.
在	这	长的	行	的	这	花园	这	男人	是	在	工作	.

在花园长长的田垄间，男人们正在劳作。

[bʌt; bət] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] — [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] — [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,

But	up	and	down	the	dusty	road	—	across	the	plain	—	no	one	was	in	sight	,
但	向上	和	向下	这	尘土飞扬	路	—	穿过	这	清楚的	—	不	一	曾是	在	视线	,

但是，沿着尘土飞扬的道路，穿过平原，却不见一个人影。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stept] ['brɪskli] [tə'wɔːd] [æn; ən] ['əʊpən] [ʃed] ,

and	she	stepped	briskly	toward	an	open	shed	,
和	她	步	轻快地	朝向	一个	打开	棚	,

她轻快地走向一个敞开的棚子，

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ænd; ənd]

rapping	the	spoon	a	little	against	the	side	of	the	basin	she	carried	,	and
说唱	这	勺子	一个	小的	反对	这	边	的	这	盆地	她	携带	,	和

[klʌk] ['dʒentli] .

clucking	gently	.
咯咯叫	轻轻地	.

她用勺子轻轻敲击着手中的盆子侧面，发出咯咯的笑声。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [muːvd] ['sləʊli] — ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hɑːf] [ə'freɪd]

The	child	beside	her	moved	slowly	—	looking	up	at	the	sky	,	as	if	half	afraid
这	孩子	旁	她	已搬	缓慢地	—	寻找	向上	在	这	天空	,	作为	如果	一半	害怕的

.

:
.

她身旁的孩子动作缓慢，抬头望着天空，似乎有些害怕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [wɪð] ['eɪliən] [fiːt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] .

She	seemed	to	move	with	alien	feet	under	the	sky	.
她	似乎	到	移动	和	外星人	脚	在下面	这	天空	.

她仿佛用外星人的双脚在天空下移动。

[ðen] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['jeləʊ] , ['daʊni] [bɔːlz] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃed] , ['skitə] [tə'wɔːd]

Then	a	handful	of	yellow	,	downy	balls	darted	from	the	shed	,	skittering	toward
然后	一个	少数	的	黄色的	,	绒毛状	球	飞镖	从	这	棚	,	四处乱窜	朝向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这时，一群黄色的、毛茸茸的小球从棚子里窜了出来，朝他们飞快地跑来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	she	fell	to	her	knees	,	reaching	out	her	hands	to	them	and
和	她	跌倒	到	她	膝盖	,	到达	出去	她	双手	到	他们	和

[kruːn] ['sɒftli] .

crooning	softly	.
低吟浅唱	轻轻	.

她跪倒在地，伸出双手抚摸他们，轻声吟唱。

“ [ðə; ði][dɪə(r)] [θɪŋz] !

“	The	dear	things	!
“	这	亲爱的	事物	!

“亲爱的东西！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swɪftli] .

”	she	said	swiftly	.
”	她	说	迅速地	.

她迅速说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃed] ,

The	woman	smiled	,	and	moved	toward	the	shed	,
这	女士	微笑	,	和	已搬	朝向	这	棚	,

女人笑了笑，朝棚子走去。

['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pæn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [bruːd] [wiːld] [wɪð] [ðə; ði]

tapping	on	the	side	of	her	pan	—	and	the	yellow	brood	wheeled	with	the
窃听	在	这	边	的	她	平底锅	—	和	这	黄色的	幼虫	带轮子的	和	这

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

她轻轻敲了敲平底锅的侧面——黄色的小鸡们便随着声音翻滚起来。

[ɒn] ['twɪŋklɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [swɪft] , ['stʌbi] [wɪŋz] .

on	twinkling	legs	and	swift	,	stubby	wings	.
在	闪烁	腿	和	迅速	,	矮胖的	翅膀	.

迈着轻快的腿，展开迅捷而短小的翅膀。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] .

The	child's	eyes	devoured	them	.
这	孩子的	眼睛	吞噬	他们	.

孩子的目光贪婪地盯着它们。

“ [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

“	They	belong	to	you	,	don't	they	?
“	他们	属于	到	你	,	不	他们	?

“它们是你的，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɒftli] .

”	she	cried	softly	.
”	她	哭	轻轻	.

她轻轻地哭了起来。

“ ['ðer] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əʊn] ['tʃɪkɪnz] !

“	They're	your	own	—	your	very	own	chickens	!
“	它们是	你的	自己的	—	你的	非常	自己的	鸡	!

“它们是你自己的——你自己的鸡！”

〞 [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [krept] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gləu] .

〞	Her	laugh	crept	over	them	and	her	eyes	glowed	.
〞	她	笑	悄悄地爬	超过	他们	和	她	眼睛	发光	.

她的笑声传遍了他们，她的眼睛闪闪发光。

“ [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] !

“	See	the	little	one	,	Mrs	.	Seabury	!
〞	看	这	小的	一	,	太太	.	西伯里	!

“西伯里太太，快看，小家伙！”

[dʒʌst] [siː] [hɪm] [rʌn] !

Just	see	him	run	!
只是	看	他	跑步	!

看他跑起来!

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ə'gen] — ['breθləs] — [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔːd] [weə(r)]

〞	She	had	dropped	to	her	knees	again	—	breathless	—	beside	the	board	where
〞	她	有	掉落	到	她	膝盖	再次	—	喘不过气	—	旁	这	木板	在哪里

[ðeɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pekt] [ænd; ənd] ['gɔbl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

they	pushed	and	pecked	and	gobbled	the	little	,
他们	推动	和	啄食	和	狼吞虎咽	这	小的	,

她又一次跪倒在地——气喘吁吁——跪在他们推搡、啄食、吞噬小家伙的木板旁，

[wet] [lʌmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ðeə(r)] ['ʃaɪni] [blæk] [bɪls] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] .

wet	lumps	of	the	meal	,	and	darted	their	shiny	black	bills	at	the	board	.
湿的	肿块	的	这	一顿饭	,	和	飞镖	他们的	闪亮的	黑色的	账单	在	这	木板	.

湿漉漉的食物块，它们闪亮的黑色喙猛地扑向棋盘。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][pæn] .

The	woman	handed	her	the	pan	.
这	女士	递交	她	这	平底锅	.

女人把平底锅递给了她。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	can	feed	them	if	you	want	to	,	〞	she	said	.
〞	你	能	喂养	他们	如果	你	想	到	,	〞	她	说	.

“如果你想的话，可以喂它们，”她说。

[ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [muːvd] [ə'weɪ] .

The	child	took	the	basin	,	with	shining	eyes	,	and	the	woman	moved	away	.
这	孩子	采取	这	盆地	,	和	灼灼	眼睛	,	和	这	女士	已搬	离开	.

孩子接过盆，眼睛闪闪发光，女人走开了。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['slætɪd] [bɒks] — [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hen] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

She	examined	the	slatted	box	—	where	the	mother	hen	ran	to	and	fro	,
她	检查	这	板条	盒子	—	在哪里	这	母亲	母鸡	跑	到	和	弗	,

她仔细查看了那个条板条箱——母鸡在里面来回跑动，

[wɪð] [klʌk] [wɪŋz] — [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]

with	clucking	wings	—	and	gave	her	some	fresh	water	and	looked	in	the
和	咯咯叫	翅膀	—	和	给予	她	一些	新鲜的	水	和	看起来	在	这

[rəʊ] [ɒv; əv] [nests] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

row	of	nests	along	the	side	of	the	shed	,
排	的	巢穴	沿着	这	边	的	这	棚	,

咯咯叫着翅膀——然后给她倒了些清水，并查看了棚子侧面的一排鸟巢，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ɒv; əv] [egz] , ['kærɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [waɪd] - [spred] , ['keəf(ə)l]

and	took	out	a	handful	of	eggs	,	carrying	them	in	wide	-	spread	,	careful
和	采取	出去	一个	少数	的	鸡蛋	,	携带	他们	在	宽的	-	传播	,	小心

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

然后，他小心翼翼地张开手指，小心翼翼地拿出一把鸡蛋。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , ['skwɒtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['hæpi] [aɪz] .

The	child	,	squatting	by	the	board	,	was	looking	about	her	with	happy	eyes	.
这	孩子	,	蹲姿	经过	这	木板	,	曾是	寻找	关于	她	和	快乐的	眼睛	.

孩子蹲在木板旁，满眼欢笑地环顾四周。

[ʃɪd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['prizən] [ruːm] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ləʊnsəm] [deɪz] .

She'd	almost	forgotten	the	prisoned	room	up	stairs	and	the	long	lonesome	days	.
棚	几乎	被遗忘的	这	被监禁	房间	向上	楼梯	和	这	长的	寂寞	天	.

她几乎忘记了楼上那间如同囚笼般的房间和漫长而孤独的日子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

The	woman	came	over	to	her	,	smiling	.
这	女士	来了	超过	到	她	,	微笑	.

女人面带微笑地走到她身边。

“ [aɪv] [faʊnd] ['sev(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I've	found	seven	,	”	she	said	.
“	我已经	成立	七	,	”	她	说	.

“我找到了七个，”她说。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] .

The	child's	eyes	rested	on	them	.
这	孩子的	眼睛	休息	在	他们	.

孩子的目光落在了他们身上。

[ðen] [ðeɪ] [flit] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ˌaʊt'saɪd] . . . .

Then	they	flitted	to	the	sunshine	outside	.	.	.	.
然后	他们	飞掠	到	这	阳光	外部	.	.	.	.

然后它们飞奔到外面的阳光下.....

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪ] [wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] — [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃed] .

A	yellow	butterfly	was	fluttering	in	the	light	—	across	the	opening	of	the	shed	.
一个	黄色的	蝴蝶	曾是	飘动	在	这	光	—	穿过	这	开幕	的	这	棚	.

一只黄色的蝴蝶在光线下翩翩飞舞——飞过棚子的开口处。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [biːm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [sləʊ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [lɑːft] ['sɒftli] . . .

It	lighted	on	a	beam	and	opened	slow	wings	,	and	the	child's	eyes	laughed	softly	.	.	.
它	照明	在	一个	光束	和	打开	慢的	翅膀	,	和	这	孩子的	眼睛	笑了	轻轻	.	.	.

它落在一道光束上，缓缓展开双翼，孩子的眼睛里闪过一丝轻柔的笑意.....

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['tɪptəʊ] . . .

she	moved	tiptoe	.	.	.
她	已搬	脚尖	.	.	.

她踮起脚尖.....

“ [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtəflaɪ] [wʌns] !

“	I	saw	a	beautiful	butterfly	once	!
“	我	锯	一个	美丽的	蝴蝶	一次	!

我曾经见过一只美丽的蝴蝶!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

But	the	woman	did	not	hear	.
但	这	女士	做过	不是	听到	.

但那女人没有听到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] — [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

She	had	passed	out	of	the	shed	—	around	the	corner	—	and	was	looking
她	有	通过了	出去	的	这	棚	—	大约	这	角落	—	和	曾是	寻找

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ˌaʊt'saɪd] — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [klʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['laɪtli] .

after	the	chickens	outside	—	her	voice	clucking	to	them	lightly	.
后	这	鸡	外部	—	她	嗓音	咯咯叫	到	他们	轻轻	.

她走出了棚子——绕过拐角——在外面照看鸡——轻轻地咯咯地叫着。

[ðə; ði][tʃaɪld] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] , [əb'zɔːbd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [θɔːt] .

The	child	moved	toward	the	butterfly	,	absorbed	in	shining	thought	.
这	孩子	已搬	朝向	这	蝴蝶	,	吸收	在	灼灼	想法	.

孩子朝着蝴蝶走去，沉浸在美好的思绪中。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtəflaɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , “ [ɪn][ə; eɪ] [griːk] [ʃɒp] .

“	It	was	a	beautiful	butterfly	—	”	she	said	softly	,	“	in	a	Greek	shop	.
“	它	曾是	一个	美丽的	蝴蝶	—	”	她	说	轻轻	,	“	在	一个	希腊语	店铺	.

“那是一只美丽的蝴蝶——”她轻声说道，“在一家希腊商店里。”

” [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [rəʊz][ænd; ənd] ['sɜːkld] ['veɪgli] [ænd; ənd] [pɑːst] [bɪ'haɪnd]

”	The	wings	of	the	butterfly	rose	and	circled	vaguely	and	passed	behind
”	这	翅膀	的	这	蝴蝶	玫瑰	和	圈起来	依稀	和	通过了	在后面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

蝴蝶的翅膀抬起，模糊地盘旋着，从她身后飞过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wiːld] [ə'baʊt] , ['pɪərɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːk] [ʃed] .

and	she	wheeled	about	,	peering	up	into	the	dark	shed	.
和	她	带轮子的	关于	,	窥视	向上	进入	这	黑暗的	棚	.

她猛地转过身，抬头望向黑暗的棚子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [wɪŋz] — [ʌp] [ðeə(r)] — [pɔɪz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] —

She	saw	the	yellow	wings	—	up	there	—	poise	themselves	,	and	wait	a	minute	—
她	锯	这	黄色的	翅膀	—	向上	那里	—	沉着	他们自己	,	和	等待	一个	分钟	—

[ænd; ənd][seɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] . . . .

and	sail	toward	the	light	outside	.	.	.	.
和	帆	朝向	这	光	外部	.	.	.	.

她看见那黄色的翅膀——就在那里——摆好姿势，稍作停顿——然后朝着外面的光芒飞去……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪts] [flaɪt] — [ə'krɒs] [ðə; ði] [braʊn] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed]

But	she	did	not	turn	to	follow	its	flight	—	Across	the	brown	boards	of	the	shed
但	她	做过	不是	转动	到	跟随	它是	航班	—	穿过	这	棕色的	板	的	这	棚

— [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['lʌmbə(r)] ,

—	behind	a	pile	of	lumber	,
—	在后面	一个	桩	的	木材	,

但她没有回头去看它飞过——穿过棚屋棕色的木板——躲到一堆木材后面，

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌp] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [hed] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɪt'self][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

against	the	wall	up	there	—	a	head	had	lifted	itself	and	was	looking	at
反对	这	墙	向上	那里	—	一个	头	有	抬起	本身	和	曾是	寻找	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

靠在墙上的那个脑袋抬起来，正看着她。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] — “ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [wʌns] !

She	caught	her	breath	—	“	I	saw	a	butterfly	once	!
她	捕捉	她	气息	—	“	我	锯	一个	蝴蝶	一次	!

她喘了口气——“我曾经见过一只蝴蝶！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['dʌlli] .
" she repeated dully .
" 她 重复 沉闷地 .

她语气沉闷地重复道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] — [ðə; ði] [hed] [leɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
It was half a sob — The head laid a long ,
它 曾是 一半 一个 哭泣 — 这 头 铺设 一个 长的 ,

那声音一半像是抽泣——头垂了下来，

[dɑːk] ['fɪŋgə(r)][ɒn][ɪts][lɪp][ænd; ənd][sæŋk][frɒm; frəm] [saɪt] . . . .
dark finger on its lip and sank from sight . . . .
黑暗的 手指 在 它是 唇 和 沉没 从 视线 . . . .

黑漆漆的手指轻触嘴唇，随即消失不见……

[ðə; ði][tʃaɪld] [wiːld] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] [laɪt] — [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)]
The child wheeled toward the open light — the woman was coming in , her
这 孩子 带轮子的 朝向 这 打开 光 — 这 女士 曾是 未来 在 , 她
[hændz] [fɪld] [wɪð] [egz] .
hands filled with eggs .
双手 已填 和 鸡蛋 .

孩子朝着明亮的光线转过身去——女人走了进来，手里拿着鸡蛋。

" [ai][mʌst; məst] ['kæri] [ðiːz] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] .
" I must carry these in , " she said briskly .
" 我 必须 携带 这些 在 , " 她 说 轻快地 .

"我必须把这些东西带进去，"她干脆利落地说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
She looked at the child .
她 看起来 在 这 孩子 .

她看了看孩子。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
" You can stay and play a little while — if you want to .
" 你 能 停留 和 玩 一个 小的 尽管 — 如果 你 想 到 .

"如果你愿意的话，可以留下来玩一会儿。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
But you must not go away , you know . "
但 你 必须 不是 去 离开 , 你 知道 . "

但你不能离开，你知道的。

" [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [əˈweɪ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['breθləs] .
" I will not go away , " said the child , breathless .
" 我 将要 不是 去 离开 , " 说 这 孩子 , 喘不过气 .

"我不会离开，"孩子气喘吁吁地说。

[səʊ][ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] ['fɒləʊd]
So the woman turned and left her — and the child's eyes followed
所以 这 女士 转向 和 左边 她 — 和 这 孩子的 眼睛 随后
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

于是女人转身离开了她——孩子的目光也追随着她。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]

AND	A	VOICE
和	一个	嗓音

以及声音

“ [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈhærɪs] ?

“	Can	you	hear	me	,	little	Miss	Harris	?
”	能	你	听到	我	,	小的	错过	哈里斯	?

“哈里斯小姐，你能听到我说话吗？”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌski] [ʃed] , [haɪ] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

”	The	voice	came	from	the	dusky	shed	,	high	up	against	the	wall	.
”	这	嗓音	来了	从	这	昏暗	棚	,	高的	向上	反对	这	墙	.

“声音是从昏暗的棚子里传出来的，棚子高高地靠着墙。”

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	the	child	did	not	turn	her	head	.
但	这	孩子	做过	不是	转动	她	头	.

但孩子没有转头。

“ [jes] — [ˈmɪstə(r)] . [əˈkɪliːz] — [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] [ˈveri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] .

“	Yes	—	Mr	.	Achilles	—	I	can	hear	you	very	well	,	”	she	said	softly	.
”	是的	—	先生	.	阿喀琉斯	—	我	能	听到	你	非常	出色地	,	”	她	说	轻轻	.

“是的，阿喀琉斯先生，我能听得很清楚，”她轻声说道。

“ [doʊnt] [lʊk] [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	Don't	look	this	way	,	”	said	the	voice	.
”	不	看	这	方式	,	”	说	这	嗓音	.

“别往这边看，”那个声音说道。

“ [get] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] — [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

“	Get	down	and	look	at	the	chickens	—	and	listen	to	what	I	tell	you	.
”	得到	向下	和	看	在	这	鸡	—	和	听	到	什么	我	告诉	你	.

“下来看看这些鸡——听我说的话。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [drɒpt] [əˈbiːdiəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bent] ,

”	The	child	dropped	obediently	to	her	knees	,	her	head	a	little	bent	,
”	这	孩子	掉落	顺从地	到	她	膝盖	,	她	头	一个	小的	弯曲	,

孩子顺从地跪了下来，头微微低垂着。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈəʊpən] [laɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] .

her	face	toward	the	open	light	outside	.
她	脸	朝向	这	打开	光	外部	.

她的脸朝向外面明亮的光线。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈgəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

The	woman	,	going	about	her	work	in	the	kitchen	,
这	女士	,	去	关于	她	工作	在	这	厨房	,

女人正在厨房里忙碌着，

[lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈkaɪndli] —

looked	out	and	saw	her	and	nodded	to	her	kindly	—
看起来	出去	和	锯	她	和	点头	到	她	亲切地	—

他向外望去，看到了她，便友好地向她点了点头——

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɪps] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ɪn] [rɪˈtɜːn] .

The	child's	lips	made	a	little	smile	in	return	.
这	孩子的	嘴唇	制成	一个	小的	微笑	在	返回	.

孩子嘴角勾起一抹微笑作为回应。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [peɪl] .

They	were	very	pale	.
他们	是	非常	苍白	.

他们脸色非常苍白。

“ [ai] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	I	come	to	take	you	home	,	”	said	the	voice	.
”	我	来	到	拿	你	家	,	”	说	这	嗓音	.

“我来接你回家，”那个声音说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [ˈbetɪ] [ˈhærɪs] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

It	was	full	of	tenderness	and	Betty	Harris	bent	her	head	,
它	曾是	满的	的	压痛	和	贝蒂	哈里斯	弯曲	她	头	,

气氛充满了温柔，贝蒂·哈里斯低下了头。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] [ˈhəʊmsɪknəs] [ˈswiːpɪŋ] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] .

a	great	wave	of	homesickness	sweeping	across	her	.
一个	伟大的	海浪	的	思乡之情	扫荡	穿过	她	.

一股强烈的思乡之情席卷了她。

“ [ai] [kænt] [gəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [əˈkɪliːz] .

“	I	can't	go	,	Mr	.	Achilles	.
”	我	不能	去	,	先生	.	阿喀琉斯	.

“我不能去，阿喀琉斯先生。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌes əʊ ˈbiː] .

”	It	was	like	a	sob	.
”	它	曾是	喜欢	一个	哭泣	.

“就像一声啜泣。”

“ [ai] [kænt] [gəʊ] .

“	I	can't	go	.
”	我	不能	去	.

“我不能去。”

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

They	will	kill	you	.
他们	将要	杀	你	.

他们会杀了你。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] .

I	heard	them	.
我	听到	他们	.

我听到了。

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ˈenibɒdi] — [ðæt] [ˈkɒmz] — !

They	will	kill	anybody	—	that	comes	—	!
他们	将要	杀	任何人	—	那	来	—	!

他们会杀死任何来的人——！

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [swɪft] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪspərz] — [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

”	She	spoke	in	swift	little	whispers	—	and	waited	.
”	她	辐	在	迅速	小的	低语	—	和	等待	.

她用轻柔的低语说道——然后等待着。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Can	you	hear	me	say	it	?
”	能	你	听到	我	说	它	?

你能听到我说话吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [əˈkɪliːz] ? ”

“	Can	you	hear	me	say	it	,	Mr	.	Achilles	?	”
”	能	你	听到	我	说	它	,	先生	.	阿喀琉斯	?	”

“阿喀琉斯先生，您能听到我说话吗？”

“ [ai][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [jes] .
“ I hear it — yes .
” 我 听到 它 — 是的 .

“我听到了——是的。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [əˈkɪliːz] [lɑːft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
” The voice of Achilles laughed a little .
” 这 嗓音 的 阿喀琉斯 笑了 一个 小的 .

阿喀琉斯的声音带着一丝笑意。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kɪl] — [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] — [wɪð] [ˌem ˈiː] — [tuː; tə] - [naɪt] .
“ They will not kill — little lady , and you go home — with me — to - night .
” 他们 将要 不是 杀 — 小的 女士 , 和 你 去 家 — 和 我 — 到 - 夜晚 .

“他们不会杀你——小姑娘，你今晚跟我回家吧。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [drɒpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [haɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
” The voice dropped down from its high place and comforted her .
” 这 嗓音 掉落 向下 从 它是 高的 地方 和 安慰 她 .

“那声音从高处传来，安慰着她。”

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ˈlɪt(ə)l][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [lɑːft] [ˈtremjələsli] .
She reached out little hands to the chickens and laughed tremulously .
她 达到 出去 小的 双手 到 这 鸡 和 笑了 颤抖地 .

她伸出小手去摸小鸡，发出颤抖的笑声。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] !
“ I am afraid , ” she said softly , “ I am afraid !
” 我 是 害怕的 , ” 她 说 轻轻 , “ 我 是 害怕的 !

“我害怕，”她轻声说道，“我害怕！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
” But the low voice , up in the dusk ,
” 但 这 低的 嗓音 , 向上 在 这 黄昏 ,

“但是，在黄昏时分，低沉的声音……”

[ˈstedi] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [kəˈmændz] — [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðem; ðəm] —
steadied her and gave her swift commands — and repeated them —
稳定 她 和 给予 她 迅速 命令 — 和 重复 他们 —
[tɪl] [ʃiː; ʃi] [krept] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪm] [ʃed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] — [ˈblɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
till she crept from the dim shed into the light and stood up — blinking a little
直到 她 悄悄地爬 从 这 暗淡 棚 进入 这 光 和 站立 向上 — 眨眼 一个 小的
— [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [lɑːft] [ˈhæpɪli] .
— and looked about her — and laughed happily .
— 和 看起来 关于 她 — 和 笑了 快乐地 .

他扶稳了她，迅速地给她下达指令——并重复这些指令——直到她从昏暗的棚子里爬到光亮处，站了起来——眨了眨眼——环顾四周——然后高兴地笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
And the woman came to the door and smiled at her .
和 这 女士 来了 到 这 门 和 微笑 在 她 .

女人走到门口，对她笑了笑。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
“ You must come in , ” she called .
” 你 必须 来 在 , ” 她 称为 .

“你必须进来，”她喊道。

“ [jes] — ['mɪsɪz] . ['si:ˌbɜ:ri] — ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɑ:tɪd] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp]

“	Yes	—	Mrs	.	Seabury	—	”	The	child	darted	back	into	the	shed	and	gathered	up
”	是的	—	太太	.	西伯里	—	”	这	孩子	飞镖	后退	进入	这	棚	和	聚集	向上

[ðə; ði] [spu:n] [ænd; ənd] ['beɪs(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔ:d] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['swɪftli] .

the	spoon	and	basin	from	the	board	and	looked	about	her	swiftly	.
这	勺子	和	盆地	从	这	木板	和	看起来	关于	她	迅速地	.

“是的——西伯里太太——”孩子飞快地跑回棚子里，从木板上拿起勺子和盆，迅速地环顾四周。

[ɪn] [ðə; ði] ['slætɪd] [bɒks] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hen] [klʌk] ['draʊzɪli] ,

In	the	slatted	box	,	the	mother	hen	clucked	drowsily	,
在	这	板条	盒子	,	这	母亲	母鸡	咯咯叫	昏昏欲睡地	,

在条板条箱里，母鸡昏昏欲睡地咯咯叫着。

[ænd; ənd] [waɪz] [tʃi:p] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋz] ['ɑ:nsə(r)d] ['breɪvli] .

and	wise	cheeps	from	beneath	her	wings	answered	bravely	.
和	明智的	啾啾	从	下面	她	翅膀	回答	勇敢地	.

她翅膀下传来聪明的啾啾声，勇敢地回应着。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒks] , [ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌski] [bɔ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃed]

The	child	glanced	at	the	box	,	and	up	at	the	dusky	boards	of	the	shed
这	孩子	瞥了一眼	在	这	盒子	,	和	向上	在	这	昏暗	板	的	这	棚

,

,

,

孩子瞥了一眼箱子，又抬头看了看棚子昏暗的木板。

['pɪərɪŋ] [fɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .

peering	far	in	the	dimness	.
窥视	远的	在	这	昏暗	.

在昏暗中向远方凝望。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] — [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [dʒʌst] [ðə; ði] [haɪ] ,

But	there	was	no	one	—	not	even	a	voice	—	just	the	high	,
但	那里	曾是	不	一	—	不是	甚至	一个	嗓音	—	只是	这	高的	,

但周围一个人也没有——甚至连声音都没有——只有高亢的.....

['tʌmbld] [paɪl] [ɒv; əv] [bɔ:dz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:] [nests] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

tumbled	pile	of	boards	—	and	the	few	nests	along	the	wall	and	the	mother
翻滚	桩	的	板	—	和	这	很少	巢穴	沿着	这	墙	和	这	母亲

[hen] [klʌk] ['kəʊzɪli] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [slæts] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃi:p] .

hen	clucking	cosily	behind	her	slats	—	and	the	wise	little	cheeps	.
母鸡	咯咯叫	舒适地	在后面	她	板条	—	和	这	明智的	小的	啾啾	.

一堆散落的木板——以及墙边的几个鸟巢，还有躲在板条后面咯咯叫的母鸡——以及聪明的小鸡的啾啾声。

[ˌɛks'ɛks'θri:]

XXXIII

xxxiii

XXXIII

“ [weɪk] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['si:ˌbɜ:ri] !

“	WAKE	UP	,	MRS	.	SEABURY	!
”	唤醒	向上	,	太太	.	西伯里	!

“西伯里夫人，醒醒！”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [klɑ:sp, klæsp] , ['bri:ðɪŋ] ['laɪtli] .

”	The	child	lay	with	her	hands	clasped	,	breathing	lightly	.
”	这	孩子	躺	和	她	双手	紧握	,	呼吸	轻轻	.

“孩子双手交握地躺着，呼吸很浅。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['draʊzɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . . .

The	sound	of	voices	came	drowsily	from	the	kitchen	.	.	.
这	声音	的	声音	来了	昏昏欲睡地	从	这	厨房	.	.	.

厨房里传来昏昏欲睡的人声.....

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] !

she	must	not	go	to	sleep	!
她	必须	不是	去	到	睡觉	!

她不能睡觉!

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [liːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .

She	sat	up	and	leaned	toward	the	little	window	that	looked	out	to	the	north	.
她	卫星	向上	和	倾斜	朝向	这	小的	窗户	那	看起来	出去	到	这	北	.

她坐起身，俯身看向朝北的小窗户。

[θruː] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ðə; ði] [stɑːz] [ˈtwiŋkl] [ˈmɪstɪli] ,

Through	the	blackness	the	stars	twinkled	mistily	,
通过	这	黑	这	明星	闪烁	朦胧地	,

黑暗中，繁星闪烁，朦胧不清。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ˈkeəfəli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [slɪpt]

and	she	put	her	foot	carefully	over	the	edge	of	the	bed	and	slipped
和	她	放	她	脚	小心	超过	这	边缘	的	这	床	和	滑倒了

[daʊn] .

down	.
向下	.

她小心翼翼地把一只脚跨过床沿，滑了下去。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][ˈəʊpən] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [sæʃ] [əˈlaʊd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	window	was	open	—	as	far	as	the	small	sash	allowed	—	and	a
这	窗户	曾是	打开	—	作为	远的	作为	这	小的	窗扇	允许	—	和	一个

[wɔːm] ,

warm	,
温暖的	,

窗户开着——在小窗扇允许的范围内——温暖的空气涌入。

[feɪnt] [briːz] [keɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

faint	breeze	came	across	the	plain	to	her	.
头晕的	微风	来了	穿过	这	清楚的	到	她	.

一阵微风吹过平原，拂过她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [sɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .

She	leaned	against	the	sill	,	looking	out	.
她	倾斜	反对	这	窗台	,	寻找	出去	.

她倚在窗台上，向外望去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . . . .

It	was	not	far	to	the	ground	.	.	.	.
它	曾是	不是	远的	到	这	地面	.	.	.	.

离地面不远.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈəʊnli] [veɪg] [ˈblæknəs] [daʊn] [ðeə(r)] ,

But	she	could	see	only	vague	blackness	down	there	,
但	她	可以	看	仅有的	模糊的	黑	向下	那里	,

但她只能看到下面一片模糊的黑暗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [stɑːz] . . . .

and	she	looked	again	up	to	the	twinkling	stars	.	.	.	.
和	她	看起来	再次	向上	到	这	闪烁	明星	.	.	.	.

她再次抬头望向闪烁的星空.....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [ʌp] [ðeə(r)] ,

They	were	little	points	of	light	up	there	,
他们	是	小的	积分	的	光	向上	那里	,

它们就像天空中的一簇簇小光点，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['trʌstfəli] [waɪl] [ðə; ði] [wɔːm] [wɪnd] [bluː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	looked	up	trustfully	while	the	warm	wind	blew	against	her	.
和	她	看起来	向上	值得信赖地	尽管	这	温暖的	风	吹	反对	她	.

她抬起头，满怀信任地望着天空，温暖的风吹拂着她。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['veri] [hɑːd] — [ænd; ənd][fɑːst] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] .

Her	heart	was	beating	very	hard	—	and	fast	—	but	she	was	not	afraid	.
她	心	曾是	殴打	非常	难的	—	和	快速地	—	但	她	曾是	不是	害怕的	.

. . .

: : :

. . .

她的心脏跳得又快又猛，但她并不害怕.....

['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] [hæd; həd] [sed] — [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] —

Mr	.	Achilles	had	said	—	not	to	be	afraid	—	and	he	was	waiting	—
先生	.	阿喀琉斯	有	说	—	不是	到	是	害怕的	—	和	他	曾是	等待	—

[daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

down	there	in	the	blackness	to	take	her	home	.
向下	那里	在	这	黑	到	拿	她	家	.

阿喀琉斯先生曾说过——不要害怕——他正在黑暗中等着带她回家。

[ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] — ['veri] [stɪl] .

She	crept	back	to	bed	and	lay	down	—	very	still	.
她	悄悄地爬	后退	到	床	和	躺	向下	—	非常	仍然	.

她蹑手蹑脚地回到床上躺下——一动不动。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd] [laʊdə] [wɜːdz] —

In	the	room	below	there	was	a	scraping	of	chairs	and	louder	words	—
在	这	房间	以下	那里	曾是	一个	刮擦	的	椅子	和	更大声	字	—

[ænd; ənd] ['fʊtsteps] . . . .

and	footsteps	.	.	.	.
和	脚步声	.	.	.	.

楼下房间里传来椅子刮擦的声音、更大的说话声，还有脚步声.....

['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]

Someone	had	opened	the	door	under	her	window	and	the	smell	of
某人	有	打开	这	门	在下面	她	窗户	和	这	闻	的

[tə'bækəʊ] [keɪm] [ʌp] .

tobacco	came	up	.
烟草	来了	向上	.

有人打开了她窗户下的门，一股烟草味飘了进来。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [dis'dein] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ə'lɜːt] .

Her	little	nose	disdained	it	—	and	listened	,	alert	.
她	小的	鼻子	轻蔑	它	—	和	听着	,	警报	.

她的小鼻子不屑一顾，警觉地倾听着。

['fʊtsteps] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd]

Footsteps	went	out	into	the	night	and	moved	a	little	away	on	the	gravel	and
脚步声	去	出去	进入	这	夜晚	和	已搬	一个	小的	离开	在	这	碎石	和

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

脚步声消失在夜色中，在碎石路上走了一段距离后又回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .

and	the	door	closed	.
和	这	门	关闭	.

门关上了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][bəʊlt] [klɪk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps] ['ʃʌf(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

She	**could**	**hear**	**the**	**bolt**	**click**	**to**	**its**	**place**	**and**	**the**	**footsteps**	**shuffle**	**along**	**the**
她	可以	听到	这	螺栓	点击	到	它是	地方	和	这	脚步声	洗牌	沿着	这

[hɔːl] .

hall	**.**
大厅	.

她能听到门栓咔哒一声锁上，还能听到走廊里传来拖沓的脚步声。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri]

The	**voices**	**below**	**had**	**ceased**	**and**	**the**	**house**	**was**	**still**	**—**	**she**	**was**	**very**
这	声音	以下	有	停止	和	这	房子	曾是	仍然	—	她	曾是	非常

['sliːpi] [naʊ] .

sleepy	**now**	**.**
困	现在	.

楼下的声音已经停止，房子里一片寂静——她现在非常困倦。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] — ['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] [hæd; həd] [sed] . . . .

But	**he**	**had**	**said**	**—**	**Mr**	**.**	**Achilles**	**had**	**said**	**.**	**.**	**.**
但	他	有	说	—	先生	.	阿喀琉斯	有	说	.	.	.

但他曾说过——阿喀琉斯先生曾说过……

[ʃiː; ʃi] [wiŋk] ['brɪskli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] — [ænd; ənd][sæt]

She	**winked**	**briskly**	**and**	**gave**	**herself**	**a**	**little**	**pinch**	**under**	**the**	**clothes**	**—**	**and**	**sat**
她	眨眼	轻快地	和	给予	她自己	一个	小的	捏	在下面	这	衣服	—	和	卫星

[ʌp] .

up	**.**
向上	.

她眨了眨眼，隔着衣服轻轻掐了自己一下，然后坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] — [θruː] ['meni] ['θɪknəs] [pv; əv] [kləʊðz] .

It	**was**	**a**	**sharp**	**little**	**pinch**	**—**	**through**	**many**	**thicknesses**	**of**	**clothes**	**.**
它	曾是	一个	锋利的	小的	捏	—	通过	许多	厚度	的	衣服	.

隔着好几层衣服，也感觉被狠狠地掐了一下。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɔːs] ['naɪtgaʊn] ['bʌtənd] ['keəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] ,

Under	**the**	**coarse**	**nightgown**	**buttoned**	**carefully**	**to**	**the**	**throat**	**,**
在下面	这	粗	睡衣	纽扣	小心	到	这	喉	,

在粗糙的睡衣下，纽扣一丝不苟地扣到脖子处，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [plædz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [kləʊðz] .

she	**was**	**still**	**wearing**	**the**	**red**	**and**	**green**	**plaids**	**and**	**all**	**her**	**day**	**clothes**	**.**
她	曾是	仍然	穿着	这	红色的	和	绿色的	格子图案	和	全部	她	天	衣服	.

她仍然穿着红绿格子衬衫和所有日常服装。

['əʊnli][ðə; ði] ['klʌmzi] ['ʃuːz] , [slɪpt] [ɒf] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Only	**the**	**clumsy**	**shoes**	**,**	**slipped**	**off**	**,**	**stood**	**by**	**the**	**bed**	**,**	**waiting**	**for**	**her**	**.**
仅有的	这	笨拙	鞋	,	滑倒了	离开	,	站立	经过	这	床	,	等待	为了	她	.

只有那双笨重的鞋子，滑落下来，孤零零地立在床边，等着她。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

Her	**hand**	**reached**	**down**	**to**	**them**	**cautiously**	**,**	**and**	**felt**	**them**	**—**	**and**
她	手	达到	向下	到	他们	谨慎地	,	和	毛毡	他们	—	和

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

she	**lay**	**down**	**and**	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
她	躺	向下	和	关闭	她	眼睛	.

她小心翼翼地伸手去摸它们，然后躺下闭上了眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði] [steəz] — ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] .

There	**was**	**a**	**step**	**on**	**the**	**stairs**	**—**	**coming**	**slowly**	**.**
那里	曾是	一个	步	在	这	楼梯	—	未来	缓慢地	.

楼梯上有一级台阶——缓缓走来。

['betɪ] ['hærɪs] [gruː] ['veri] [stɪl] .
Betty Harris grew very still .
贝蒂 哈里斯 生长 非常 仍然 .

贝蒂·哈里斯变得一动不动。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . . .
If Mrs . Seabury came in and stood and looked at her . . .
如果 太太 . 西伯里 来了 在 和 站立 和 看起来 在 她 . . .

如果西伯里太太走进来，站着看着她……

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kraɪ][aʊt] — [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] — [ænd; ənd] [tel]
she must cry out — and throw her arms around her neck — and tell
她 必须 哭 出去 — 和 扔 她 武器 大约 她 脖子 — 和 告诉
[hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] !
her everything !
她 一切 !

她必须大声喊叫，抱住她的脖子，把一切都告诉她！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [hɜːt] ['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] . . . .
She could not hurt Mrs . Seabury . . . .
她 可以 不是 伤害 太太 . 西伯里 . . . .

她不可能伤害西伯里夫人……

['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
Mr . Achilles had said they would not hurt her .
先生 . 阿喀琉斯 有 说 他们 会 不是 伤害 她 .

阿喀琉斯先生曾说过他们不会伤害她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [ðæt] — [θriː] [taɪmz] ,
She had asked him that — three times ,
她 有 问 他 那 — 三 时代 ,

她问过他这个问题——三次，

[hɜː'self] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːt] ['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri]
herself — and Mr . Achilles had said it — no one should hurt Mrs . Seabury
她自己 — 和 先生 . 阿喀琉斯 有 说 它 — 不 一 应该 伤害 太太 . 西伯里
— [ɪf] ['betɪ] [went] [ə'weɪ] . . . .
— if Betty went away . . . .
— 如果 贝蒂 去 离开 . . . .

她自己——阿喀琉斯先生也说过——如果贝蒂离开，谁都不应该伤害西伯里太太……

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] . . . .
She held her breath . . . .
她 握住 她 气息 . . . .

她屏住了呼吸……

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] — [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðeə(r)]
The footsteps had come across the room — to her door — they waited there
这 脚步声 有 来 穿过 这 房间 — 到 她 门 — 他们 等待 那里
. . . [ðen] [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [friː] [breθ] .
. . . then they moved on — and she drew a free breath .
. . . 然后 他们 已搬 在 — 和 她 画 一个 自由的 气息 .

脚步声穿过房间——来到她的门口——在那里等了一会儿……然后继续往前走——她长舒了一口气。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] ['muːvmənts] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði][nekst]
Her heart thumped to the vague movements that came and went in the next
她 心 猛击 到 这 模糊的 移动 那 来了 和 去 在 这 下一个
[ruːm] — [ðeɪ] ['pɔtə] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
room — they pottered about a little ,
房间 — 他们 陶器 关于 一个 小的 ,

隔壁房间里忽明忽暗的动静让她心跳加速——他们似乎在房间里忙碌了一会儿。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ,

and	finally	ceased	and	a	light	,
和	最后	停止	和	一个	光	,

最后停止了，只剩下一束光。

[ˌɪn'drɔːn] [breθ] [bluː] [aʊt] [ðə; ði][læmp] — [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv]

indrawn	breath	blew	out	the	lamp	—	a	hand	was	groping	for	the	handle	of
内嵌	气息	吹	出去	这	灯	—	一个	手	曾是	摸索	为了	这	处理	的

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] — [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] — [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [fiːt] [muːvd] [ə'weɪ] .

her	door	—	and	opening	it	softly	—	and	the	bare	feet	moved	away	.
她	门	—	和	开幕	它	轻轻	—	和	这	裸	脚	已搬	离开	.

一声深吸，灯灭了——一只手摸索着她的门把手——轻轻地打开了门——赤裸的双脚移开了。

[ðə; ði][bed] - [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [kriːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] .

The	bed	-	springs	in	the	next	room	creaked	a	little	and	everything	was	still	.
这	床	-	弹簧	在	这	下一个	房间	嘎吱作响	一个	小的	和	一切	曾是	仍然	.

隔壁房间的床架发出轻微的吱嘎声，周围一片寂静。

['betɪ] ['hærɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv][peɪn] .

Betty	Harris	had	a	quick	sense	of	pain	.
贝蒂	哈里斯	有	一个	快的	感觉	的	疼痛	.

贝蒂·哈里斯很快就感觉到了疼痛。

['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

Mrs	.	Seabury	was	kind	to	her	!
太太	.	西伯里	曾是	种类	到	她	!

西伯里夫人对她很好！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] ,

She	had	been	so	kind	that	first	day	,
她	有	到过	所以	种类	那	第一的	天	,

第一天她就非常友善。

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɒt] [sʌn] ,

when	they	brought	her	in	out	of	the	hot	sun	,
什么时候	他们	带来	她	在	出去	的	这	热的	太阳	,

当他们把她从烈日下抱进来时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [sɔb] [aʊt] — ['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] [hæd; həd]

and	she	had	stumbled	on	the	stairs	and	sobbed	out	—	Mrs	.	Seabury	had
和	她	有	踉跄	在	这	楼梯	和	啜泣	出去	—	太太	.	西伯里	有

[pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] . .

picked	her	up	and	carried	her	up	the	stairs	and	comforted	her	.	.
挑选	她	向上	和	携带	她	向上	这	楼梯	和	安慰	她	.	.

. [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [ðiːz] [streɪndʒ] [hɑːʃ] [men] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

.	and	told	her	what	it	meant	—	these	strange	harsh	men	seizing	her	in
.	和	讲述	她	什么	它	意思是	—	这些	奇怪的	残酷的	男人	抓住	她	在

[ðə; ði]['əʊpən] ['sʌnʃaɪn] ,

the	open	sunshine	,
这	打开	阳光	,

她跌跌撞撞地走上楼梯，放声痛哭——西伯里太太抱起她，把她抱上楼，安慰她……并告诉她这意味着什么——这些陌生而冷酷的男人在阳光明媚的日子里抓住了她。

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [pɑːst] — ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [hɑːd] [hændz][ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ]

as	they	swept	past	—	covering	her	mouth	with	hard	hands	and	hurrying
作为	他们	扫荡	过去的	—	覆盖	她	嘴	和	难的	双手	和	匆忙

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ðɪs] ['staɪflɪŋ] [pleɪs] .

her	out	of	the	city	to	this	stifling	place	.
她	出去	的	这	城市	到	这	令人窒息	地方	.

他们匆匆走过——用粗糙的手捂住她的嘴，把她匆匆带出城市，来到这个令人窒息的地方。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] .
She loved Mrs . Seabury .
她 喜爱 太太 . 西伯里 .

她很爱西伯里太太。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['prɪz(ə)n] . . . [ænd; ənd] ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] — [ænd; ənd]
Perhaps they would put her in prison . . . and never let her out — and
也许 他们 会 放 她 在 监狱 . . . 和 绝不 让 她 出去 — 和
['mɒli] [wʊd] [nɒt] [get] [wel] .
Mollie would not get well .
莫莉 会 不是 得到 出色地 .

也许他们会把她关进监狱……永远不让她出来——而莫莉也不会好起来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [kwɪk] [ˌes əʊ 'biː] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd] [leɪ] ['veri] [stɪl] .
The child gave a little , quick sob , in her thought , and lay very still .
这 孩子 给予 一个 小的 , 快的 哭泣 , 在 她 想法 , 和 躺 非常 仍然 .

孩子在心中轻轻抽泣了一声，然后一动不动地躺着。

['mɒli] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [wʌns] ,
Mollie had been good once ,
莫莉 有 到过 好的 一次 ,

莫莉曾经是个好人，

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [men] [hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt]
and wicked men had hurt her . . . and now her mother could not
和 邪恶 男人 有 伤害 她 . . . 和 现在 她 母亲 可以 不是
[help] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
help her . . . .
帮助 她 . . . .

恶人伤害了她……现在她的母亲也帮不了她了……

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] [sed] — [jes] — [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
But Mr . Achilles said — yes — he said it — no one should hurt her . . . .
但 先生 . 阿喀琉斯 说 — 是的 — 他 说 它 — 不 一 应该 伤害 她 . . . .

但阿喀琉斯先生说——是的——他亲口说——任何人都不应该伤害她……

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
And with the thought of the Greek she lay in the darkness ,
和 和 这 想法 的 这 希腊语 她 躺 在 这 黑暗 ,

她带着对希腊人的思念，躺在了黑暗中。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] . . . .
listening to the sounds of the night . . . .
聆听 到 这 声音 的 这 夜晚 . . . .

聆听夜晚的声音……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [laɪt] [kɔːl] ['sʌmweə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
There was a long , light call somewhere across the plain ,
那里 曾是 一个 长的 , 光 称呼 某处 穿过 这 清楚的 ,

平原某处传来一声悠长而轻快的呼喊声。

[ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['hevi] ['pʊlmənz] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
a train of heavy Pullmans pushing through the night — the sound came to the
一个 火车 的 重的 普尔曼 推动 通过 这 夜晚 — 这 声音 来了 到 这
[tʃaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [breθ] ,
child like a whiff of breath ,
孩子 喜欢 一个 闻 的 气息 ,

一列沉重的普尔曼列车在夜色中疾驰——这声音对孩子来说就像一阵呼吸。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [tʃɜːrpt] — [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
and passed away . . . and the crickets chirped — high and shrill .
和 通过了 离开 . . . 和 这 蟋蟀 啁啾 — 高的 和 尖锐 .

然后就去世了……蟋蟀鸣叫起来——声音又高又尖。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [gruː] [laʊd] , [ænd; ənd] [laʊdə] , [ɪn] [lɒŋ] , ['iːv(ə)n] [biːts] .

In	the	next	room	,	the	breathing	grew	loud	,	and	louder	,	in	long	,	even	beats	.
在	这	下一个	房间	,	这	呼吸	生长	大声	,	和	更大声	,	在	长的	,	甚至	节拍	.

隔壁房间里，呼吸声越来越大，越来越响，节奏长而均匀。

['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] !

Mrs	.	Seabury	was	asleep	!
太太	.	西伯里	曾是	睡着了	!

西伯里太太睡着了！

['betɪ] ['hærɪs] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] [klintʃ] [fɑːst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Betty	Harris	sat	up	in	bed	,	her	little	hands	clinched	fast	at	her	side	.
贝蒂	哈里斯	卫星	向上	在	床	,	她	小的	双手	锁定	快速地	在	她	边	.

贝蒂·哈里斯从床上坐了起来，她的小手紧紧地攥在身侧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm]

Then	she	lay	down	again	—	and	waited	.	.	.	and	the	breathing	in	the	next	room
然后	她	躺	向下	再次	—	和	等待	.	.	.	和	这	呼吸	在	这	下一个	房间

[gruː] [laʊd] ,

grew	loud	,
生长	大声	,

然后她又躺了下来——等待着……隔壁房间的呼吸声越来越大。

[ænd; ənd] ['regjələ(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] . . . .

and	regular	,	and	full	.	.	.	.
和	常规的	,	和	满的	.	.	.	.

而且规律，而且饱腹……

['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] !

Mrs	.	Seabury	was	very	tired	!
太太	.	西伯里	曾是	非常	疲劳的	!

西伯里太太非常累了！

[ænd; ənd] ['betɪ] ['hærɪs] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] ,

And	Betty	Harris	listened	,	and	slipped	down	from	the	bed	,
和	贝蒂	哈里斯	听着	,	和	滑倒了	向下	从	这	床	,

贝蒂·哈里斯听了，从床上滑了下来。

[ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] — [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] —

and	groped	for	her	shoes	—	and	lifted	them	like	a	breath	—
和	摸索	为了	她	鞋	—	和	抬起	他们	喜欢	一个	气息	—

[ænd; ənd] [stept] [haɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

and	stepped	high	across	the	floor	,
和	步	高的	穿过	这	地面	,

她摸索着找到鞋子——然后像呼吸一样轻松地提起鞋子——高高地迈过地板。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [ruːm] .

in	the	dim	room	.
在	这	暗淡	房间	.

在昏暗的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] [flaɪt] . . . [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] ,

It	was	a	slow	flight	.	.	.	tuned	to	the	long	-	drawn	,
它	曾是	一个	慢的	航班	.	.	.	调谐	到	这	长的	-	绘制	,

这是一次缓慢的飞行……适合长时间飞行，

['fɔːlɪŋ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpə(r)] — [ðæt] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [baɪ][ə; eɪ] [nəʊt] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]

falling	breath	of	the	sleeper	—	that	did	not	break	by	a	note	—	not	even	when	the
坠落	气息	的	这	轨枕	—	那	做过	不是	休息	经过	一个	笔记	—	不是	甚至	什么时候	这

[braʊn] [hænd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

brown	hand	released	the	latch	and	a	little	,
棕色的	手	发布	这	闩锁	和	一个	小的	,

沉睡者的呼吸渐渐停止——没有被一声叹息打断——即使那只棕色的手松开了门闩，发出了一声轻微的叹息。

[ʃɑːp] [klɪk] [fel] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] . . . .
sharp click fell on the air . . . .
锋利的 点击 跌倒 在 这 空气 . . . .

一声清脆的咔哒声落在空中……

“ [weɪk] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] !
“ Wake up , Mrs . Seabury !
” 唤醒 向上 , 太太 . 西伯里 !

“西伯里夫人，醒醒！”

[weɪk] [ʌp] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɒliz] [seɪk] — [weɪk] [ʌp] !
Wake up — for Mollie's sake — wake up !
唤醒 向上 — 为了 莫莉的 清酒 — 唤醒 向上 !

醒醒——看在莫莉的份上——醒醒！

” [ðə; ði] [lætʃ] [sed] .
” the latch said .
” 这 闩锁 说 .

“门闩上写着。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['sliːpə(r)] [dɪd] [nɒt][stɜː(r)] — ['əʊnli][ðə; ði] [lɒŋ] , ['regjələ(r)] , [driːm] - [fɪld] , ['drəʊnɪŋ] [sliːp]
But the sleeper did not stir — only the long , regular , dream - filled , droning sleep
但 这 轨枕 做过 不是 搅拌 — 仅有的 这 长的 , 常规的 , 梦 - 已填 , 无人机 睡觉
.
:
.

但睡着的人没有动弹——只有漫长、规律、充满梦境、单调的睡眠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [krept] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] — [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]
And the child crept down the stair — across the kitchen and reached the
和 这 孩子 悄悄地爬 向下 这 楼梯 — 穿过 这 厨房 和 达到 这
['ʌðə(r)] [dɔː(r)] .
other door .
其他 门 .

孩子蹑手蹑脚地走下楼梯，穿过厨房，来到另一扇门前。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [naʊ] — [wʌn] [mɔː(r)] [dɔː(r)] !
She was not afraid now — one more door !
她 曾是 不是 害怕的 现在 — 一 更多的 门 !

她现在不怕了——再过一扇门就好了！

[ðə; ði] [men] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] — ['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] [wɒz; wəz]
The men would not hear her — they were asleep — Mrs . Seabury was
这 男人 会 不是 听到 她 — 他们 是 睡着了 — 太太 . 西伯里 曾是
[ə'sliːp] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] ['sɒftli] [ænd; ənd] [grəup] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊlt]
asleep — and her fingers turned the key softly and groped to the bolt
睡着了 — 和 她 手指 转向 这 钥匙 轻轻 和 摸索 到 这 螺栓
[ə'bʌv] — [ænd; ənd] [pʊʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [hɑːd] — [ænd; ənd] [fel] [bæk] — [ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)]
above — and pushed at it — hard — and fell back — and groped for
多于 — 和 推动 在 它 — 难的 — 和 跌倒 后退 — 和 摸索 为了
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ænd; ənd] [tʌg] . . . ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ɒv; əv] [swet] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [braʊn]
it again — and tugged . . . little beads of sweat were coming on the brown
它 再次 — 和 拉扯 . . . 小的 珠子 的 汗 是 未来 在 这 棕色的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

男人们听不到她的话——他们都睡着了——西伯里太太也睡着了——她的手指轻轻地转动钥匙，摸索着上面的门栓——用力地推了一下——然后又跌了回去——再次摸索着——用力拉了一下……棕色的额头上渗出了细小的汗珠。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [riːtʃt] [ə'gen] [tuː; tə]

She	drew	the	back	of	her	hand	swiftly	across	them	and	reached	again	to
她	画	这	后退	的	她	手	迅速地	穿过	他们	和	达到	再次	到

[ðə; ði][bəʊlt] .

the	bolt	.
这	螺栓	.

她迅速用手背划过它们，然后再次伸手去够螺栓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [pʊʃ] .

It	was	too	high	—	she	could	reach	it	—	but	not	to	push	.
它	曾是	也	高的	—	她	可以	抵达	它	—	但	不是	到	推	.

它太高了——她能够到——但推不动。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] — [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

She	felt	for	a	chair	,	in	the	darkness	—	and	lifted	it	,	without	a	sound	,
她	毛毡	为了	一个	椅子	,	在	这	黑暗	—	和	抬起	它	,	没有	一个	声音	,

她在黑暗中摸索着找到一把椅子——然后无声地把它搬了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] .

and	carried	it	to	the	door	and	climbed	up	.
和	携带	它	到	这	门	和	攀登	向上	.

然后把它搬到门口，爬了上去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [naʊ] .

There	was	a	great	lump	in	her	throat	now	.
那里	曾是	一个	伟大的	块	在	她	喉	现在	.

她现在感觉喉咙哽咽了。

['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][bəʊlt] [wʊd] [stɪk] [laɪk] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [fɪəs] ,

Mr	.	Achilles	did	not	know	the	bolt	would	stick	like	this	—	she	gave	a	fierce	,
先生	.	阿喀琉斯	做过	不是	知道	这	螺栓	会	戳	喜欢	这	—	她	给予	一个	凶猛的	,

阿喀琉斯先生并不知道螺栓会这样卡住——她猛地一怒，

[sɒft] [tʌg] , [laɪk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][slɪd] [bæk] .

soft	tug	,	like	a	sob	—	and	it	slid	back	.
柔软的	拖船	,	喜欢	一个	哭泣	—	和	它	滑行	后退	.

轻轻一拉，像一声啜泣——然后它滑了回去。

[ðə; ði] [nɒb] [tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . . . .

The	knob	turned	and	the	door	opened	and	she	was	in	the	night	.	.	.	.
这	旋钮	转向	和	这	门	打开	和	她	曾是	在	这	夜晚	.	.	.	.

门把手转动，门开了，她走进了夜色中.....

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [grəup] [wɪð] [ðə; ði] ['blæknəs] .

For	a	moment	her	eyes	groped	with	the	blackness	.
为了	一个	片刻	她	眼睛	摸索	和	这	黑	.

她的眼睛在黑暗中摸索了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['kwaɪət][hænd] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] —
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] ,

Then	a	long	,	quiet	hand	reached	out	to	her	—	and	closed	upon	her	—	and	she	gave	a	little	sob	,
然后	一个	长的	,	安静的	手	达到	出去	到	她	—	和	关闭	之上	她	—	和	她	给予	一个	小的	哭泣	,

然后，一只修长而平静的手伸向她——并合拢在她身上——她轻轻抽泣了一声。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [drɔːn] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	was	drawn	swiftly	into	the	night	.
和	曾是	绘制	迅速地	进入	这	夜晚	.

并迅速被卷入夜色之中。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [stɑːz]
THE FLIGHT OF STARS
这 航班 的 明星

群星的飞行

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [əˈkɪliːz] ?
“ Is that you , Mr . Achilles ?
“ 是 那 你 , 先生 . 阿喀琉斯 ?

“是你吗，阿喀琉斯先生？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .
” she asked — into the dark .
” 她 问 — 进入 这 黑暗的 .

她对着黑暗问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [əˈkɪliːz] [lɑːft] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
And the voice of Achilles laughed down to her .
和 这 嗓音 的 阿喀琉斯 笑了 向下 到 她 .

阿喀琉斯的声音从天而降，在她耳边回荡。

“ [aɪm][hɪə(r)] — [jes] .
“ I'm here — yes .
” 我是 这里 — 是的 .

“我在这里——是的。”

[ɪts] [ˌem ˈiː] .
It's me .
它是 我 .

这就是我。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhʌri] [naʊ] — [fɑːst] .
We must hurry now — fast .
我们 必须 匆忙 现在 — 快速地 .

我们必须抓紧时间——快点。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

” [hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] ,
” He gripped the small hand in his and they sped out of the driveway ,
” 他 紧握 这 小的 手 在 他的 和 他们 加速 出去 的 这 车道 ,

他紧紧握住她的小手，两人飞快地驶出了车道。

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] .
toward the long road .
朝向 这 长的 路 .

走向漫长的道路。

[ʌp] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stɑːz] [bliŋk] [daʊn] ,
Up above them the little stars blinked down ,
向上 多于 他们 这 小的 明星 眨眼 向下 ,

在他们头顶，小星星闪烁着向下照耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [wɪnd] [tʌtʃt] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
and the warm wind touched their faces as they went .
和 这 温暖的 风 感动 他们的 面孔 作为 他们 去 .

他们边走边感受着温暖的风拂过脸庞。

[ðə; ði] [sɒft] ['dɑːknəs] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɪn] .

The	soft	darkness	shut	them	in	.
这	柔软的	黑暗	关闭	他们	在	.

柔和的黑暗将他们笼罩其中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [əkɪlɪs] [greɪt] [hænd] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [θruː]

There	was	only	the	child	,	clinging	to	Achilles's	great	hand	and	hurrying	through
那里	曾是	仅有的	这	孩子	,	依恋	到	阿喀琉斯的	伟大的	手	和	匆忙	通过

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

只有那个孩子，紧紧抓住阿喀琉斯的大手，在夜色中匆匆前行。

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [dʌl] , ['sʌlən] [gləʊ] [lɪt] [ðə; ði] [skaɪ] — [ðə; ði] ['sɪtiz] [gləʊ] — [ænd; ənd]

Far	in	the	distance	,	a	dull	,	sullen	glow	lit	the	sky	—	the	city's	glow	—	and
远的	在	这	距离	,	一个	乏味的	,	忧郁	辉光	点燃	这	天空	—	这	城市的	辉光	—	和

['bɛtiz] [həʊm] ,

Betty's	home	,
贝蒂的	家	,

远处，天空泛起暗淡阴郁的光芒——那是城市的灯光——还有贝蒂的家。

[aʊt] [ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

out	there	beneath	it	,	in	the	dark	.
出去	那里	下面	它	,	在	这	黑暗的	.

就在它下面的黑暗中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

But	the	child	did	not	know	.
但	这	孩子	做过	不是	知道	.

但孩子并不知道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] — [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [əkɪlɪs] ['gaɪdɪŋ]

She	would	not	have	known	which	way	the	city	lay	—	but	for	Achilles's	guiding
她	会	不是	有	已知	哪个	方式	这	城市	躺	—	但	为了	阿喀琉斯的	指导

[hænd] .

hand	.
手	.

若非阿喀琉斯指引，她根本不知道这座城市在哪一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第8/8页

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [fɑːst][tuː; tə] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [ɒn] .

She	clung	fast	to	that	—	and	they	sped	on	.
她	紧紧抓住快速地		到	那	—	和	他们	加速	在	.

她紧紧抓住那东西——他们继续疾驰而去。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

By	and	by	he	ran	a	little	,
经过	和	经过	他	跑	一个	小的	,

过了一会儿，他跑了一小段路。

['riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [tʌtʃt] [hɜːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [wɪ'ðaʊt]

reaching	down	to	her	—	and	his	spirit	touched	hers	and	she	ran	without
到达	向下	到	她	—	和	他的	精神	感动	她的	和	她	跑	没有

[fə'tiːg] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

fatigue	beside	him	,
疲劳	旁	他	,

他俯身靠近她——他的灵魂触碰到了她的灵魂，她毫不费力地在他身边奔跑。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['breθləs] [lɑːfs] — “ [aɪ] — [laɪk] — [tuː; tə] [rʌn] !

with	little	breathless	laughs	—	“	I	—	like	—	to	run	!
和	小的	喘不过气	笑声	—	“	我	—	喜欢	—	到	跑步	!

他带着些许喘息的笑声说：“我——喜欢——跑步！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jes] — [kʌm] — ” [hiː; hi] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)][fɑːstə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊd] — [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][speə(r)]

“	Yes	—	come	—	”	He	hurried	her	faster	over	the	road	—	he	would	not	spare
“	是的	—	来	—	”	他	慌忙	她	快点	超过	这	路	—	他	会	不是	空闲的

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

her	now	.
她	现在	.

“是的——来——”他催促她加快脚步穿过马路——他现在不会放过她了。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

He	held	her	life	in	his	hand	—	and	the	little	children	—	he	saw	them	,
他	握住	她	生活	在	他的	手	—	和	这	小的	孩子们	—	他	锯	他们	,

[ə'sliːp] [ɪn][ðeə(r)] [driːmz] ,

asleep	in	their	dreams	,
睡着了	在	他们的	梦境	,

他掌握着她的生命——还有那些年幼的孩子——他看见他们在梦中沉睡。

['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] . . . .

over	there	in	the	glow	.	.	.	.
超过	那里	在	这	辉光	.	.	.	.

那边，在光芒中……

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来！

〞 [hiː; hi] [sed] .

〞	he	said	.
〞	他	说	.

他说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][fɑːst] .

And	they	ran	fast	.
和	他们	跑	快速地	.

他们跑得很快。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [hɑːf]['aʊə(r)][hiː; hi] [fɪəd] .

It	was	the	first	half	hour	he	feared	.
它	曾是	这	第一的	一半	小时	他	害怕	.

他最担心的就是最初的半小时。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pə'sjuːt] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [rəʊd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

If	there	was	no	pursuit	,	over	the	dark	road	behind	them	,
如果	那里	曾是	不	追逐	,	超过	这	黑暗的	路	在后面	他们	,

如果没有追击，他们身后的黑暗道路上，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

then	he	would	spare	her	—	but	not	now	.
然后	他	会	空闲的	她	—	但	不是	现在	.

那时他会饶了她——但现在不会了。

“ [kʌm] !

“	Come	!
〞	来	!

“来!

〞 [hiː; hi][ɜːrdʒd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [fɑːstə(r)] .

〞	he	urged	,	and	they	flew	faster	.
〞	他	敦促	,	和	他们	飞翔	快点	.

他催促道，他们飞得更快了。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [leɪ] [ə'sliːp] — ['ʌndə(r)][ɪts] [stɑːz] — [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf]

And	behind	them	the	little	house	lay	asleep	—	under	its	stars	—	no	sign	of	life
和	在后面	他们	这	小的	房子	躺	睡着了	—	在下面	它是	明星	—	不	符号	的	生活

[wen] [hɪz; ɪz] [swɪft] - ['flæʃɪŋ] [glɑːns] [sɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz]

when	his	swift	-	flashing	glance	sought	it	out	—	and	the	heart	of	Achilles
什么时候	他的	迅速	-	闪烁	瞥一眼	寻求	它	出去	—	和	这	心	的	阿喀琉斯

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪlz] [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] [ə'pɒn][ðem; ðəm]

stretched	to	the	miles	and	laughed	with	them	and	leaped	out	upon	them
拉伸	到	这	英里	和	笑了	和	他们	和	跳跃	出去	之上	他们

,

,
,

在他们身后，那座小房子静静地躺在星空下，没有丝毫生命迹象——当他疾驰的目光搜寻时，却不见一丝动静——阿喀琉斯的心跳延伸到千里之外，与他们一同欢笑，并向他们跃去。

[fɑː(r)] [ə'hed] . . . .

far	ahead	.	.	.	.
远的	前方	.	.	.	.

遥遥领先.....

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] [seɪf] .

He	should	bring	her	home	safe	.
他	应该	带来	她	家	安全的	.

他应该能安全送她回家。

[ðen] , [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] ,
Then , upon the night ,
然后 , 之上 这 夜晚 ,

然后，在夜幕降临之际，

[keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] — [feɪnt] - ['stɜːrɪŋ] [wɪŋz] — [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [bʌz] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒv; əv][eə(r)] —
came a sound — faint - stirring wings — a long - drawn buzz and rush of air —
来了 一个 声音 — 头晕的 - 搅拌 翅膀 — 一个 长的 - 绘制 嗡嗡声 和 匆忙 的 空气 —
[diːp] [nəʊts] [ðæt] [grɪpt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
deep notes that gripped the ground ,
深的 笔记 那 紧握 这 地面 ,

传来一阵声响——微弱的翅膀扇动声——一阵悠长的嗡嗡声和气流的呼啸声——低沉的音符哐啷哐啷地响。

[fɑː(r)] [ɒf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv] ['paʊndɪŋ] [wiːlz] — [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk]
far off — and the pulse of pounding wheels — behind them , along the dark
远的 离开 — 和 这 脉冲 的 猛击 车轮 — 在后面 他们 , 沿着 这 黑暗的
[rəʊd] . . . .
road . . . .
路 . . . .

远处，传来车轮砰砰作响的声音——沿着他们身后的黑暗道路.....

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [siːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
And Achilles seized the child by the shoulder ,
和 阿喀琉斯 查获 这 孩子 经过 这 肩膀 ,

阿喀琉斯一把抓住孩子的肩膀，

['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] — [hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['rʌnɪŋ] [hænd] ['θrʌstɪŋ]
bearing her forward toward the short grass — his quick - running hand thrusting
轴承 她 向前 朝向 这 短的 草 — 他的 快的 - 跑步 手 推进
[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] — “ [laɪ] [stɪl] !
her down — “ Lie still !
她 向下 — “ 说谎 仍然 !

他抱着她走向短草丛——他快速移动的手把她按倒在地——“别动！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [gliːm] [aʊt] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
The lights of the car had gleamed out , swaying a little in the distance ,
这 灯 的 这 车 有 闪闪发光 出去 , 摇晃 一个 小的 在 这 距离 ,

远处，车灯闪烁着，微微摇曳。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] .
as he threw his coat across her and pressed it flat .
作为 他 扔 他的 外套 穿过 她 和 按下 它 平坦的 .

他将外套披在她身上，并压平。

“ [laɪ] [stɪl] !
“ Lie still !
” 说谎 仍然 !

“别动！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ,
” he whispered again , and was back in the road ,
” 他 低声说道 再次 , 和 曾是 后退 在 这 路 ,

他再次低声说道，然后又回到了路上。

[hɪz; ɪz][hænd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [bə'nɑːnə] [naɪf] [ðæt] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] — [hɪz; ɪz] [aɪ]

his	hand	feeling	for	the	great	banana	knife	that	rested	in	his	shirt	—	his	eye
他的	手	感觉	为了	这	伟大的	香蕉	刀	那	休息	在	他的	衬衫	—	他的	眼睛

['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'haɪnd] .

searching	the	road	behind	.
搜索	这	路	在后面	.

他的手摸索着衬衫里那把巨大的香蕉刀——他的目光搜寻着身后的路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] — [jes] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

There	was	time	—	yes	—	and	he	turned	about	and	swung	into	the	long	,
那里	曾是	时间	—	是的	—	和	他	转向	关于	和	摇摆	进入	这	长的	,

时间还来得及——是的——他转身荡向远处，

['stretʃɪŋ] [peɪs] [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ði] [maɪlz] — [wɪ'ðaʊt] ['hʌri] , [wɪ'ðaʊt] [rest] .

stretching	pace	that	covers	the	miles	—	without	hurry	,	without	rest	.
伸展	步伐	那	封面	这	英里	—	没有	匆忙	,	没有	休息	.

以舒缓的步伐走完漫长的路程——不慌不忙，不休息。

[ðə; ði][rɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [gruː] ,

The	roar	behind	him	grew	,
这	吼	在后面	他	生长	,

他身后的咆哮声越来越大，

[ænd; ənd] [flæʃt] [tuː; tə] [laɪt] — [ænd; ənd] [swept] [baɪ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

and	flashed	to	light	—	and	swept	by	—	and	his	eye	caught	the	face	of
和	闪光灯	到	光	—	和	扫荡	经过	—	和	他的	眼睛	捕捉	这	脸	的

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ,

the	chauffeur	,
这	司机	,

一道闪光划过，掠过他的视线，他的目光落在了司机的脸上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] , ['liːnɪŋ] [ɪn'tentli] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [kɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

as	it	flew	,	leaning	intently	on	the	night	;	and	in	the	lighted	car	behind	him	,
作为	它	飞翔	,	倾斜	专注地	在	这	夜晚	;	和	在	这	照明	车	在后面	他	,

它飞翔时，目光紧紧地倚靠在夜空；在他身后，一辆亮着灯的汽车里，

[flæʃt] [ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [mænz] [feɪs] , ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] , [ə; eɪ] [haɪ] ,

flashed	a	face	—	a	man's	face	,	outlined	against	the	glass	,	a	high	,
闪光灯	一个	脸	—	一个	男人的	脸	,	概述	反对	这	玻璃	,	一个	高的	,

玻璃上闪过一张脸——一张男人的脸，轮廓清晰，高高地，

[waɪt] [feɪs] [fɪkst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] — [sʌm; səm] ['mægneɪt] , ['trævəlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

white	face	fixed	upon	a	printed	page	—	some	magnate	,	travelling	at	his	ease	,
白色的	脸	固定的	之上	一个	打印	页	—	一些	巨头	,	旅行	在	他的	舒适	,

印刷页面上印着一张白皙的脸——某个富豪，悠闲地旅行着。

['sliːpləs] . . . ['θʌnd(ə)rɪŋ] [pɑːst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] , ['plɒdɪŋ] [ɪn]

sleepless	.	.	.	thundering	past	in	the	night	—	unconscious	of	the	Greek	,	plodding	in
失眠	.	.	.	雷鸣	过去的	在	这	夜晚	—	无意识	的	这	希腊语	,	缓慢地	在

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [dʌst] .

the	roadside	dust	.
这	路边	灰尘	.

辗转难眠……在夜色中轰隆隆地驶过——没有注意到希腊人，在路边的尘土中艰难跋涉。

[ə'kɪliːz] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd] — [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Achilles	knew	that	he	had	only	to	lift	his	hand	—	to	cry	out	to	them	,
阿喀琉斯	知道	那	他	有	仅有的	到	举起	他的	手	—	到	哭	出去	到	他们	,

阿喀琉斯知道他只需要举起手——向他们呼喊，

[æz; əz] [ðeɪ] [sped] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːn] [wɪð] ['liːpɪŋ] [wiːl] .

as	they	sped	,	and	they	would	turn	with	leaping	wheel	.
作为	他们	加速	,	和	他们	会	转动	和	跳跃	车轮	.

它们飞驰而去，车轮飞速转动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] , ['hʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ,

There	was	not	a	man	,	hurrying	about	his	own	affairs	,
那里	曾是	不是	一个	男人	,	匆忙	关于	他的	自己的	事务	,

没有一个人在忙着自己的事情，

[huː] [wʊd] [nɒt] ['glædli] [stɒp] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] .

who	would	not	gladly	stop	to	gather	up	the	child	that	was	lost	.
WHO	会	不是	乐意	停止	到	收集	向上	这	孩子	那	曾是	丢失的	.

谁会不愿意停下来把走失的孩子找回来呢?

[wɜːd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['fɪlɪp] ['hærɪs] — [iːst] [ænd; ənd] [west] — ['endləs] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [help] .

Word	had	come	to	Philip	Harris	—	east	and	west	—	endless	offers	of	help	.
单词	有	来	到	菲利普	哈里斯	—	东方	和	西方	—	无尽的	优惠	的	帮助	.

菲利普·哈里斯收到了来自四面八方的无数帮助请求。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [kɑː(r)] ['θʌndə] [baɪ] [ænd; ənd] [əkɪlɪs] [glɑːns] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	great	car	thundered	by	and	Achilles's	glance	followed	it	,
但	这	伟大的	车	雷鸣	经过	和	阿喀琉斯的	瞥一眼	随后	它	,

但那辆巨大的汽车轰鸣而过，阿喀琉斯的目光追随着它。

['swiːpɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [gləʊ] [ɒv; əv] [skaɪ] .

sweeping	with	it	—	on	toward	the	city	and	the	dull	glow	of	sky	.
扫荡	和	它	—	在	朝向	这	城市	和	这	乏味的	辉光	的	天空	.

乘着它——朝着城市和昏暗的天空飞去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,

He	was	breathing	hard	as	he	went	,
他	曾是	呼吸	难的	作为	他	去	,

他边走边喘着粗气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɒn] [ə; eɪ] [step] — [tuː] [steps] — [ten] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [peɪs] ; [ðen]

and	he	plunged	on	a	step	—	two	steps	—	ten	—	before	he	held	his	pace	;	then
和	他	暴跌	在	一个	步	—	二	步骤	—	十	—	前	他	握住	他的	步伐	;	然后

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] ,

he	drew	a	deep	,
他	画	一个	深的	,

他猛地迈出一步——两步——十步——才稳住步伐；然后他深深地吸了一口气，

[friː] [breθ] , [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] .

free	breath	,	and	faced	about	.
自由的	气息	,	和	面对	关于	.

呼吸顺畅，环顾四周。

[ðə; ði] [naɪf] [drɒpt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [sɔːt] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	knife	dropped	back	in	his	breast	,	and	his	hand	sought	the	revolver	in	his
这	刀	掉落	后退	在	他的	胸部	,	和	他的	手	寻求	这	左轮手枪	在	他的

[hɪp] ['pɒkɪt] ,

hip	pocket	,
时髦的	口袋	,

刀子又插回了他的胸口，他的手伸向裤兜，摸索着左轮手枪。

['kraʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

crowding	it	down	a	little	.
拥挤	它	向下	一个	小的	.

稍微挤压一下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðem; ðəm] — [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [θriː] — [æz; əz]

He	had	been	sure	he	could	face	them	—	two	of	them	—	three	—	as
他	有	到过	当然	他	可以	脸	他们	—	二	的	他们	—	三	—	作为

['meni] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

many	as	might	be	.
许多	作为	可能	是	.

他确信自己能够面对他们——两个——三个——无论多少。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd] [swept] [ɒn] ,

But	the	car	had	swept	on	,
但	这	车	有	扫荡	在	,

但汽车已经继续向前驶去，

['beərɪŋ] [ɪts] ['strendʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] [stɪl]

bearing	its	strangers	to	the	city	. . .	and	the	little	house	on	the	plain	was	still
轴承	它是	陌生人	到	这	城市	. . .	和	这	小的	房子	在	这	清楚的	曾是	仍然

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

载着陌生人来到城里……平原上的小屋依然沉睡着。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hæpi] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][tʃaɪld]

He	had	a	kind	of	happy	superstition	that	he	was	to	save	the	child
他	有	一个	种类	的	快乐的	迷信	那	他	曾是	到	节省	这	孩子

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

single	-	handed	.
单身的	-	递交	.

他有一种莫名的迷信，认为自己能够单枪匹马地救下这个孩子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['trʌstɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] . . . [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] , ['fuːlɪʃ] ['fɪŋgəz] .

He	had	not	trusted	the	police	. . .	with	their	great	,	foolish	fingers	.
他	有	不是	可信	这	警察	. . .	和	他们的	伟大的	,	愚蠢	手指	.

他一直不信任警察……他们那双愚蠢的大手。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

They	could	not	save	his	little	girl	.
他们	可以	不是	节省	他的	小的	女孩	.

他们没能救下他的小女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ə'kɪliːz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][held][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]['sɪlkən] ['kɒbweb]

She	had	needed	Achilles	—	and	he	had	held	the	thread	of	silken	cobweb
她	有	需要	阿喀琉斯	—	和	他	有	握住	这	线	的	丝	蛛网

— [ænd; ənd] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][bɪt][baɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

—	and	traced	it	bit	by	bit	to	the	place	where	they	had	hidden	her	.
—	和	追踪	它	少量	经过	少量	到	这	地方	在哪里	他们	有	隐	她	.

她需要阿喀琉斯——而他就像抓住了蛛网的丝线——一点一点地循着蛛网找到了他们藏匿她的地方。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !

He	should	save	her	!
他	应该	节省	她	!

他应该救她！

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] — [æn; ən]['aʊə(r)] [gɒn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd][tuː; tə]

He	glanced	at	the	stars	—	an	hour	gone	—	and	the	long	road	to
他	瞥了一眼	在	这	明星	—	一个	小时	已消失	—	和	这	长的	路	到

[træmp] .

tramp	.
流浪汉	.

他瞥了一眼星星——一个小时过去了——还有漫长的跋涉之路。

[hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːpt]

He	ran	swiftly	to	the	child	in	the	grass	and	lifted	the	coat	and	she	leaped
他	跑	迅速地	到	这	孩子	在	这	草	和	抬起	这	外套	和	她	跳跃

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他迅速跑到草地上的孩子身边，掀起她的外套，孩子立刻跳了起来。

['lɑːfɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [geɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd]

laughing	—	as	if	it	were	a	game	;	and	they	swung	out	into	the	road
笑	—	作为	如果	它	是	一个	游戏	;	和	他们	摇摆	出去	进入	这	路

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他们笑着——仿佛在玩游戏一样；然后他们又转身走到了马路上。

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [swɪft] , ['iːv(ə)n] [steps] .

walking	with	swift	,	even	steps	.
步行	和	迅速	,	甚至	步骤	.

迈着轻快均匀的步伐行走。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd] ? ” [ɑːskt] [ə'kɪliːz] .

“	Are	you	tired	?	”	asked	Achilles	.
”	是	你	疲劳的	?	”	问	阿喀琉斯	.

“你累了吗？”阿喀琉斯问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	she	shook	her	head	.
但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

His	hand	in	his	pocket	,	in	the	darkness	,
他的	手	在	他的	口袋	,	在	这	黑暗	,

黑暗中，他的手插在口袋里。

[hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] — “ [iːt] [ðæt] , ” [hiː; hi]

had	felt	something	and	he	pressed	it	toward	her	—	“	Eat	that	,	”	he
有	毛毡	某物	和	他	按下	它	朝向	她	—	“	吃	那	,	”	他

[sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] .

said	,	“	you	will	be	hungry	.
说	,	“	你	将要	是	饥饿的	.

他摸到了什么东西，便把它推向她——“吃掉它，”他说，“你会饿的。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli] , [ænd; ənd] [felt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

”	She	took	it	daintily	,	and	felt	of	it	,	and	turned	it	over	.
”	她	采取	它	轻柔地	,	和	毛毡	的	它	,	和	转向	它	超过	.

她小心翼翼地拿起它，摸了摸，然后翻了过来。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [tiːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lɑːft] [aʊt] .

Then	she	set	her	small	teeth	in	it	—	and	laughed	out	.
然后	她	放	她	小的	牙齿	在	它	—	和	笑了	出去	.

然后她把小牙齿咬了进去——然后大笑起来。

“ [ɪts] ['tʃɒklət] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hæpɪli] .

“	It's	chocolate	,	”	she	exclaimed	happily	.
”	它是	巧克力	,	”	她	惊呼	快乐地	.

“是巧克力！”她高兴地喊道。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [baɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [əˈkɪliːz] ?

She	held	it	up	,	“	Will	you	have	a	bite	,	Mr	.	Achilles	?
她	握住	它	向上	,	“	将要	你	有	一个	咬	,	先生	.	阿喀琉斯	?

她举起它，“阿喀琉斯先生，您愿意尝一口吗？”

” [bʌt; bət] [əˈkɪliːz] [hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] [əˈnʌðə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [tɪn] - [fɔɪl] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	But	Achilles	had	drawn	out	another	bit	of	tin	-	foil	and	opened	it	.
”	但	阿喀琉斯	有	绘制	出去	其他	少量	的	锡	-	挫败	和	打开	它	.

“但阿喀琉斯又掏出一块锡箔纸，打开了它。”

“ [ai] [hæv; həv] [jet] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ — [tuː] — [θriː] — [sɪks] [piːs] .

“	I	have	yet	more	,	”	he	said	,	“	—	two	—	three	—	six	piece	.
“	我	有	然而	更多的	,	”	他	说	,	“	—	二	—	三	—	六	片	.

“我还有更多，”他说，“——两件——三件——六件。

[ai] [pʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [ˈpɒkɪt] , [ˈevri] [deɪ] — [ai] [ˈkæri] [ˈtʃɒklət] — [tɪl] [ai] [faɪnd] [juː; jʊ] .

I	put	here	in	my	pocket	,	every	day	—	I	carry	chocolate	—	till	I	find	you	.
我	放	这里	在	我的	口袋	,	每一个	天	—	我	携带	巧克力	—	直到	我	寻找	你	.

我每天都把它放在口袋里——我随身带着巧克力——直到找到你。

[ˈevri] [deɪ] [ai] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ˈhʌŋgri] , [ˈmeɪbi] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˈtʃɒklət] - —

Every	day	I	say	,	'	she	be	hungry	,	maybe	—	then	she	like	chocolate	'	—
每一个	天	我	说	,	-	她	是	饥饿的	,	或许	—	然后	她	喜欢	巧克力	-	—

我每天都说，“她可能饿了——那她就喜欢巧克力”——

” [ʃiː; ʃi] [ˈnɪbld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪb(ə)lz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

”	She	nibbled	it	in	happy	little	nibbles	,	as	they	walked	.
”	她	轻咬	它	在	快乐的	小的	小食	,	作为	他们	步行	.

“她一边开心地小口小口地吃着，一边和他们一起走。”

“ [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [iːt] [ˈeni] [ˈsʌpə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	didn't	eat	any	supper	,	”	she	said	.
“	我	没有	吃	任何	晚餐	,	”	她	说	.

“我晚饭没吃，”她说。

“ [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] — [ænd; ənd] [tuː] [əˈfreɪd] , [ai] [ges] .

“	I	was	too	happy	—	and	too	afraid	,	I	guess	.
“	我	曾是	也	快乐的	—	和	也	害怕的	,	我	猜测	.

“我当时太高兴了——也太害怕了，我想。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

That	was	a	long	time	ago	,	”	she	added	,	after	a	minute	.
那	曾是	一个	长的	时间	前	,	”	她	额外	,	后	一个	分钟	.

“那是很久以前的事了，”她过了一会儿又补充道。

“ [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] , ” [sed] [əˈkɪliːz] [ˈtʃɪəfəli] .

“	A	long	time	ago	,	”	said	Achilles	cheerfully	.
“	一个	长的	时间	前	,	”	说	阿喀琉斯	愉快地	.

“很久以前，”阿喀琉斯兴高采烈地说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ɒn] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] .

He	had	taken	her	hand	again	,	and	they	trudged	on	under	the	stars	.
他	有	已采取	她	手	再次	,	和	他们	艰难跋涉	在	在下面	这	明星	.

他又牵起她的手，两人在星空下继续前行。

“ [ˈnəʊbədi] [mʌst; məst] [hɜːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsiːˌbɜːri] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈsʌd(ə)nli] .

“	Nobody	must	hurt	Mrs	.	Seabury	!	”	said	the	child	suddenly	.
“	无人	必须	伤害	太太	.	西伯里	!	”	说	这	孩子	突然	.

“谁都不许伤害西伯里太太！”孩子突然说道。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ” [sed] [əˈkɪliːz] — [hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːf] [stɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

“	I	tell	you	that	,	”	said	Achilles	—	he	had	half	stopped	on	the	road	.
“	我	告诉	你	那	,	”	说	阿喀琉斯	—	他	有	一半	停止	在	这	路	.

“我告诉你，”阿喀琉斯说道——他当时半停在了路上。

“ ['nəʊbədi] [hɜːt] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] — [ʃiː; ʃi] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] . ”

“	Nobody	hurt	that	good	lady	—	she	,	your	friend	.	”
”	无人	伤害	那	好的	女士	—	她	,	你的	朋友	.	”

“没有人伤害那位善良的女士——她，你的朋友。”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] .

“	Yes	,	she	is	my	friend	.
”	是的	,	她	是	我的	朋友	.

“是的，她是我朋友。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

She	was	good	to	me	.	.	.	.
她	曾是	好的	到	我	.	.	.	.

她对我很好……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wʌns] — [laɪk][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][sʌm; səm][bæd][men] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] . . .

She	had	a	little	girl	once	—	like	me	—	and	some	bad	men	hurt	her	.	.	.
她	有	一个	小的	女孩	一次	—	喜欢	我	—	和	一些	坏的	男人	伤害	她	.	.	.

.

:
.

她曾经有个女儿——跟我一样——后来被一些坏人伤害了……

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)] — ” [ʃiː; ʃi] ['pɔndə] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — “ [ai][doʊnt] [siːm]

I	don't	think	they	stole	her	—	”	She	pondered	it	a	minute	—	“	I	don't	seem
我	不	思考	他们	偷窃	她	—	”	她	沉思	它	一个	分钟	—	“	我	不	似乎

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — ” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swɪft] [saɪ] .

to	understand	—	”	she	gave	a	little	swift	sigh	.
到	理解	—	”	她	给予	一个	小的	迅速	叹	.

“我不认为他们偷走了她——”她沉思了一会儿——“我好像不明白——”她轻轻地叹了口气。

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] — [ænd; ənd]

“	But	Mrs	.	Seabury	is	going	to	take	her	a	long	,	long	way	off	—	and
”	但	太太	.	西伯里	是	去	到	拿	她	一个	长的	,	长的	方式	离开	—	和

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] .

keep	her	always	.
保持	她	总是	.

“但是西伯里夫人要带她去很很远的地方——并且永远把她留下来。”

” [ə'kɪliːz] [nˈɒdɪd] .

”	Achilles	nodded	.
”	阿喀琉斯	点头	.

阿喀琉斯点了点头。

“ [wiː; wi] [help] [hɜː(r); hə(r)][duː; də] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	help	her	do	that	,	”	he	said	.
”	我们	帮助	她	做	那	,	”	他	说	.

“我们会帮助她做到这一点，”他说。

“ [ðeɪ] [doʊnt] [hɜːt] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] .

“	They	don't	hurt	that	good	lady	.
”	他们	不	伤害	那	好的	女士	.

“他们不会伤害那位善良的女士。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['freʃnəs] .

”	His	eyes	were	on	the	stars	,	and	he	lifted	his	face	a	little	,	breathing	in	the	freshness	.
”	他的	眼睛	是	在	这	明星	,	和	他	抬起	他的	脸	一个	小的	,	呼吸	在	这	新鲜	.

他的目光投向星空，微微抬起头，呼吸着清新的空气。

[ə; eɪ] [swɪft] [stɑː(r)] [ʃɒt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ][skaɪ] , [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð] [ˈiːgə(r)]

A	**swift**	**star**	**shot**	**across**	**the**	**sky**	**,**	**falling**	**to**	**earth**	**,**	**and**	**he**	**pointed**	**with**	**eager**
一个	迅速	星星	射击	穿过	这	天空	,	坠落	到	地球	,	和	他	尖	和	渴望的

[ˈfɪŋgə(r)] .

finger	**.**
手指	.

一颗流星划过天际，坠落到地面，他急切地用手指着它。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

The	**child**	**looked**	**up**	**and**	**caught**	**the**	**falling**	**flash**	**,**	**and**	**they**	**ran**	**a**	**little**	**,**
这	孩子	看起来	向上	和	捕捉	这	坠落	闪光	,	和	他们	跑	一个	小的	,

孩子抬头看到了那道闪光，然后他们跑了一小段路。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ðɪ] [ˈliːpɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] .

as	**if**	**to**	**follow**	**the**	**leaping**	**of**	**their**	**hearts**	**.**
作为	如果	到	跟随	这	跳跃	的	他们的	心	.

仿佛要追随他们怦怦跳动的心。

[ðen] [ðeɪ] [went] [mɔː(r)] [ˈsləʊli] ,

Then	**they**	**went**	**more**	**slowly**	**,**
然后	他们	去	更多的	缓慢地	,

然后他们走得更慢了。

[ænd; ənd] [əkɪlɪs] [lɒŋ] [ˈfɪŋgə(r)] [treɪst] [ðə; ðɪ] [ˈhevənz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ðɪ] [griːk] [gɒdz] [ʌp]

and	**Achilles's**	**long**	**finger**	**traced**	**the**	**heavens**	**for**	**her**	**—**	**the**	**Greek**	**gods**	**up**
和	阿喀琉斯的	长的	手指	追踪	这	天	为了	她	—	这	希腊语	神	向上

[ðeə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈɔːbits] . . .

there	**in**	**their**	**swinging**	**orbits**	**.**	**.**	**.**
那里	在	他们的	摇摆	轨道	.	.	.

阿喀琉斯修长的手指在她面前描绘着苍穹——希腊诸神在天上旋转的轨道上……

[ðə; ðɪ] [wɔːm] , [ˈɔːgəst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

the	**warm**	**,**	**August**	**night**	**of**	**the**	**world**	**.**
这	温暖的	,	八月	夜晚	的	这	世界	.

世界温暖的八月夜晚。

[ˈbetɪ] [ˈhærɪs] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [laɪk] [ðɪs] .

Betty	**Harris**	**had**	**never**	**known**	**the**	**stars**	**like**	**this**	**.**
贝蒂	哈里斯	有	绝不	已知	这	明星	喜欢	这	.

贝蒂·哈里斯以前从未见过这样的明星。

[seɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ˈtwɪŋk(ə)l] [aʊt] .

Safe	**from**	**her**	**window**	**,**	**she**	**had**	**seen**	**them**	**twinkle**	**out**	**.**
安全的	从	她	窗户	,	她	有	已见	他们	闪烁	出去	.

她从安全的窗户望出去，看到它们闪烁着光芒。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ðeɪ] [swept] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pleɪn] [riːtʃt] [waɪd] — [ænd; ənd] [kləʊz]

But	**here**	**they**	**swept**	**about**	**her**	**—**	**and**	**the**	**plain**	**reached**	**wide**	**—**	**and**	**close**
但	这里	他们	扫荡	关于	她	—	和	这	清楚的	达到	宽的	—	和	关闭

, [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːknəs] ,

,	**in**	**the**	**darkness**	**,**
,	在	这	黑暗	,

但在这里，它们席卷了她——平原辽阔无垠——并在黑暗中逼近，

[ə; eɪ][hænd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv] [əˈkɪliːz] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [stɑːz]

a	**hand**	**held**	**her**	**safe**	**and**	**the**	**long**	**finger**	**of**	**Achilles**	**touched**	**the**	**stars**
一个	手	握住	她	安全的	和	这	长的	手指	的	阿喀琉斯	感动	这	明星

[ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . . .

and	**drew**	**them**	**down**	**for**	**her**	**.**	**.**	**.**
和	画	他们	向下	为了	她	.	.	.

一只手保护着她，阿喀琉斯修长的手指触碰到了星辰，将它们拉下来为她……

[oʊˈraɪən] [ðeə(r)] , [ˈmɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [belt] — [ænd; ənd] [mɑːz] [red] - [ˈgliːmɪŋ] .

Orion	**there**	**,**	**marching**	**with**	**his**	**mighty**	**belt**	**—**	**and**	**Mars**	**red**	**-**	**gleaming**	**.**
猎户座	那里	,	行军	和	他的	强大的	腰带	—	和	火星	红色的	-	闪闪发光	.

猎户座在那里，昂首阔步地行进着，腰间系着他威武的腰带——火星闪耀着红光。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [waɪt] [pluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪlki] [weɪ] ,

The	**long**	**,**	**white**	**plume**	**of**	**the**	**milky**	**way**	**,**
这	长的	,	白色的	羽	的	这	乳白色	方式	,

银河那长长的白色光柱，

[ˈtreɪlɪŋ] [sɒft] [ˈglɔːri] [ɒn] [ðə; ði] [skaɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] .

trailing	**soft**	**glory**	**on**	**the**	**sky**	**—**	**and**	**the**	**great**	**bear**	**to**	**the**	**north**	**.**
尾随	柔软的	荣耀	在	这	天空	—	和	这	伟大的	熊	到	这	北	.

天空拖曳着柔和的光辉——北方的大熊。

[ðə; ði] [nems] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [dɪn] , [kəˈlaɪəpi] , [ˈviːnəs] , [ˈjʊərənəs; jʊˈreɪnəs] ,

The	**names**	**filled**	**her**	**ears**	**with**	**a**	**mighty**	**din**	**,**	**Calliope**	**,**	**Venus**	**,**	**Uranus**	**,**
这	姓名	已填	她	耳朵	和	一个	强大的	din	,	卡利俄珀	,	金星	,	天王星	,

[ˈmɜːkjəri] ,

Mercury	**,**
汞	,

这些名字在她耳边轰鸣作响：卡利俄珀、维纳斯、天王星、墨丘利。

[mɑːz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [hoʊsts] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [pɑːst] [baɪ] .

Mars	**—**	**and**	**the**	**shining**	**hosts**	**of**	**heaven**	**passed**	**by**	**.**
火星	—	和	这	灼灼	主持人	的	天堂	通过了	经过	.

火星——以及闪耀的天上星辰从眼前掠过。

[fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðem; ðəm] , [mɪˈstɪəriəs] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] [gliːm] [ænd; ənd] [ˈglimə] — [wɪˈðaʊt]

Far	**beyond**	**them**	**,**	**mysterious**	**other**	**worlds**	**gleamed**	**and**	**glimmered**	**—**	**without**
远的	超过	他们	,	神秘	其他	世界	闪闪发光	和	闪烁	—	没有

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

在它们之外遥远的地方，神秘的异世界闪烁着光芒——它们没有名字。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˈtrævld] [θruː]

And	**the**	**heart**	**of**	**the**	**child**	**reached**	**to**	**them**	**—**	**and**	**travelled**	**through**
和	这	心	的	这	孩子	达到	到	他们	—	和	旅行	通过

[ðə; ði] [vɑːst] [ˈɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [speɪs] ,

the	**vast**	**arches**	**of**	**space**	**,**
这	广阔的	拱门	的	空间	,

孩子的心灵触及了他们——并穿越了浩瀚的宇宙空间。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʌsti] [ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜːz] ,

with	**her**	**dusty**	**little**	**feet**	**on**	**the**	**wide**	**plain**	**,**	**and**	**a**	**hand**	**holding**	**hers**	**,**
和	她	尘土飞扬	小的	脚	在	这	宽的	清楚的	,	和	一个	手	保持	她的	,

她的小脚丫沾满了灰尘，踩在广阔的平原上，一只手牵着她的手。

[seɪf] [ænd; ənd] [wɔːm] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

safe	**and**	**warm**	**down**	**there**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
安全的	和	温暖的	向下	那里	在	这	黑暗	.

黑暗中，那里安全又温暖。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [trʌdʒ] [ɒn] .

Her	**eyes**	**dropped**	**from**	**the**	**stars**	**and**	**she**	**trudged**	**on**	**.**
她	眼睛	掉落	从	这	明星	和	她	艰难跋涉	在	.

她的目光从星空上移开，继续艰难地前行。

[wen] [əˈkɪliːz] [spəʊk] [əˈgen] ,

When	**Achilles**	**spoke**	**again**	**,**
什么时候	阿喀琉斯	辐	再次	,

阿喀琉斯再次开口时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌælsə'baɪəˌdiːz][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz]

he	was	telling	her	of	Alcibiades	and	Yaxis	and	of	the	long	days
他	曾是	讲述	她	的	阿尔西比亚德斯	和	-	和	的	这	长的	天

[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] — [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

of	waiting	and	the	happiness	their	coming	would	bring	—	and	of	her
的	等待	和	这	幸福	他们的	未来	会	带来	—	和	的	她

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

他跟她讲阿尔西比亚德斯和亚克西斯的故事，讲漫长的等待，讲他们的到来会带来的幸福——还讲她的父母。

[ə'sliːp] [æt; ət] [aɪdəlwʊd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] , ['redi] ['ɔːlweɪz] , [naɪt]

asleep	at	Idlewood	—	and	the	great	house	on	the	lake	,	ready	always	,	night
睡着了	在	闲木	—	和	这	伟大的	房子	在	这	湖	,	准备好	总是	,	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] —

and	day	,	for	her	coming	—
和	天	,	为了	她	未来	—

她睡在艾德伍德——湖边的大房子，日夜都随时准备着她的到来——

“ [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] — ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] , “ [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ? ”

“	Do	they	know	—	?	”	she	asked	quickly	,	“	that	we	are	coming	?	”
“	做	他们	知道	—	?	”	她	问	迅速地	,	“	那	我们	是	未来	?	”

“他们知道吗？”她急忙问道，“我们要来吗？”

“ ['nəʊbədi] [nəʊz] , ” [sed] [ə'kɪliːz] , “ [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

“	Nobody	knows	,	”	said	Achilles	,	“	except	you	and	me	.
“	无人	知道	,	”	说	阿喀琉斯	,	“	除了	你	和	我	.

“除了你我，没有人知道，”阿喀琉斯说。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

”	She	laughed	out	,	under	the	stars	,	and	stood	still	.
”	她	笑了	出去	,	在下面	这	明星	,	和	站立	仍然	.

她笑着，在星空下，静静地站着。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] !

“	We	shall	surprise	them	!
“	我们	将	惊喜	他们	!

“我们要给他们一个惊喜！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jes] — [kʌm] !

“	Yes	—	come	!
“	是的	—	来	!

“是的——来吧！”

” [ðeɪ] [prest] [ɒn] .

”	They	pressed	on	.
”	他们	按下	在	.

他们继续前进。

[fɑː(r)] [ə'hed] , ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [stɑːz] [hæd; həd] ['glimə] [aʊt] — [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði]

Far	ahead	,	foolish	little	stars	had	glimmered	out	—	close	to	the	ground	—	the
远的	前方	,	愚蠢	小的	明星	有	闪烁	出去	—	关闭	到	这	地面	—	这

['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

fingers	of	the	city	,
手指	的	这	城市	,

远处，一些愚蠢的小星星在低空闪烁——那是城市的指尖。

['stretʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪn] .
stretching **toward** **the** **plain** **.**
伸展 朝向 这 清楚的 .

向平原延伸。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ræn][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Her **glance** **ran** **to** **them** **.**
她 瞥一眼 跑 到 他们 .

她的目光转向了他们。

“ [wɪr] ['getɪŋ] ['sʌmweə(r)] — ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swɪftli] .
“ **We're** **getting** **somewhere** **—** **?** **”** **she** **said** **swiftly** **.**
“ 是 获得 某处 — ? ” 她 说 迅速地 .

“我们快要成功了——？”她迅速说道。

“ [wɪr] ['getɪŋ] [həʊm] !
“ **We're** **getting** **home** **!**
“ 是 获得 家 !

“我们要回家了！”

” [hɜː(r); hə(r)][hænd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” **Her** **hand** **squeezed** **his** **,** **swinging** **it** **a** **little** **.**
” 她 手 挤压 他的 , 摇摆 它 一个 小的 .

她的手紧紧握住他的手，轻轻晃动了一下。

“ [nɒt] [jet] — ” [sed] [ə'kɪliːz] , “ [nɒt] [jet] — [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][kɑː(r)][ðeə(r)] .
“ **Not** **yet** **—** **”** **said** **Achilles** **,** **“** **not** **yet** **—** **but** **we** **shall** **take** **the** **car** **there** **.**
“ 不是 然而 — ” 说 阿喀琉斯 , “ 不是 然而 — 但 我们 将 拿 这 车 那里 .

“还没到——”阿喀琉斯说，“还没到——但我们会开车去那里。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [wɔːk] ['eni] [mɔː(r)] .
You **need** **not** **walk** **any** **more** **.**
你 需要 不是 走 任何 更多的 .

你无需再步行了。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .
” **She** **was** **very** **quiet** **and** **he** **leaned** **toward** **her** **anxiously** **.**
” 她 曾是 非常 安静的 和 他 倾斜 朝向 她 焦虑地 .

她很安静，他焦急地向她靠近。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['taɪəd] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ **You** **are** **not** **tired** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 你 是 不是 疲劳的 ? ” 他 问 .

“你不累吗？”他问道。

“ [nəʊ] — ['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] — [aɪm]['taɪəd] — ” [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [wɜːdz] ['sləʊli] .
“ **No** **—** **Mr** **.** **Achilles** **—** **I** **don't** **think** **—** **I'm** **tired** **—** **”** **She** **held** **the** **words** **slowly** **.**
“ 不 — 先生 . 阿喀琉斯 — 我 不 思考 — 我是 疲劳的 — ” 她 握住 这 字 缓慢地 .

“不——阿喀琉斯先生——我不认为——我累了——”她慢慢地把话说完。

“ [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [wɪd] [gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] ,
“ **I** **just** **thought** **we'd** **go** **on** **forever** **,**
“ 我 只是 想法 我们会 去 在 永远 ,

我当时以为我们会永远这样下去，

['wɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] .
walking **like** **this** **—** **”** **She** **looked** **up** **and** **swept** **her** **small** **hand** **toward** **the** **stars** **.**
步行 喜欢 这 — ” 她 看起来 向上 和 扫荡 她 小的 手 朝向 这 明星 .

就这样走着——”她抬起头，小手朝着星星挥去。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] — “ [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [driːmz] !
“ **I** **thought** **it** **was** **a** **dream** **—** **”** **she** **said** **softly** **—** **“** **Like** **the** **other** **dreams** **!**
“ 我 想法 它 曾是 一个 梦 — ” 她 说 轻轻 — “ 喜欢 这 其他 梦境 !

“我以为那是一场梦——”她轻声说道，“就像其他的梦一样！”

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [kwɪk] [θrɒb] [rʌn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	He	felt	a	little	,	quick	throb	run	through	her	,
"	他	毛毡	一个	小的	,	快的	搏动	跑步	通过	她	,

他感觉到她体内传来一阵轻微而短暂的悸动，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

and	he	bent	again	and	his	fingers	touched	her	cheek	.
和	他	弯曲	再次	和	他的	手指	感动	她	脸颊	.

他再次弯下腰，手指触碰到了她的脸颊。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kraɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] , “ [ai] ['əʊnli] [dʒʌst] — ” [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

“	I	am	not	crying	,	Mr	.	Achilles	,	”	she	said	firmly	,	“	I	only	just	—	”	There	was
"	我	是	不是	哭泣	,	先生	.	阿喀琉斯	,	"	她	说	牢牢	,	"	我	仅有的	只是	—	"	那里	曾是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

“我没哭，阿喀琉斯先生，”她坚定地说，“我只是——”她停顿了一下，

['tʃəʊkɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

choking	sound	and	her	face	had	buried	itself	in	his	sleeve	.
窒息	声音	和	她	脸	有	埋葬	本身	在	他的	袖子	.

她发出了一声窒息声，脸埋在了他的袖子里。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [bent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['tendə(r)] ['dʒestʃə(r)] .

And	Achilles	bent	to	her	with	tender	gesture	.
和	阿喀琉斯	弯曲	到	她	和	投标	手势	.

阿喀琉斯向她弯下腰，露出温柔的表情。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Then	he	lifted	his	head	and	listened	.
然后	他	抬起	他的	头	和	听着	.

然后他抬起头，侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] , [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sɒbz] [ðæt] [swept] [ə'krɒs]

There	was	another	sound	,	on	the	plain	,	mingling	with	the	sobs	that	swept	across
那里	曾是	其他	声音	,	在	这	清楚的	,	混杂	和	这	啜泣	那	扫荡	穿过

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [freɪm] .

the	child's	frame	.
这	孩子的	框架	.

平原上还传来另一种声音，与席卷孩子身躯的抽泣声混杂在一起。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪətli] .

He	touched	her	quietly	.
他	感动	她	悄悄	.

他轻轻地碰了碰她。

“ ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Someone	is	coming	,	”	he	said	.
"	某人	是	未来	,	"	他	说	.

“有人来了，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [kwɪk] [lɪp] .

She	lifted	her	face	,	holding	her	breath	with	quick	lip	.
她	抬起	她	脸	,	保持	她	气息	和	快的	唇	.

她抬起头，嘴唇快速抿紧，屏住呼吸。

[ðə; ði] [saʊnd] [kriːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mʌfld] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [spred] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	sound	creaked	to	them	,	and	muffled	itself	,	and	spread	across	the
这	声音	嘎吱作响	到	他们	,	和	闷音	本身	,	和	传播	穿过	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

那声音在他们听来嘎吱作响，渐渐变得沉闷，并传遍了整个平原。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [ɪ'regjələ(r)] ['rɪðəm] [ðæt] [gruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sləʊ] [biːt] [ɒv; əv] [huːf] ['kʌmɪŋ]

and	came	again	in	irregular	rhythm	that	grew	to	the	slow	beat	of	hoofs	coming
和	来了	再次	在	不规律的	韵律	那	生长	到	这	慢的	打	的	蹄子	未来

[ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

upon	the	road	.
之上	这	路	.

然后，它又以不规则的节奏响起，逐渐演变成马蹄踏上道路的缓慢节奏。

[ə'kɪliːz] ['lɪsnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Achilles	listened	back	to	the	sound	and	waited	a	minute	.
阿喀琉斯	听着	后退	到	这	声音	和	等待	一个	分钟	.

阿喀琉斯侧耳倾听着声音，等了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] ,

Then	he	covered	the	child	,	as	before	,	with	his	coat	and	turned	back	,
然后	他	涵盖	这	孩子	,	作为	前	,	和	他的	外套	和	转向	后退	,

然后他像之前一样用外套盖住孩子，转身离开了。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [saʊnd] .

walking	along	the	road	to	meet	the	sound	.
步行	沿着	这	路	到	见面	这	声音	.

沿着路走去，循着声音而去。

[ˌaɪ 'tiː] [kriːk] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] [luːm] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] — [ə; eɪ] [greɪt]

It	creaked	toward	him	and	loomed	through	the	light	of	the	stars	—	a	great
它	嘎吱作响	朝向	他	和	迫近	通过	这	光	的	这	明星	—	一个	伟大的

['mɑːkɪt] ['wægən] ['ləʊdɪd] [wɪð] [prə'djuːs] — [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [luːs]

market	wagon	loaded	with	produce	—	the	driver	leaning	forward	on	the	seat	with	loose
市场	车皮	已加载	和	生产	—	这	司机	倾斜	向前	在	这	座位	和	松动的

[reɪn] ,

rein	,
缰绳	,

它吱呀一声朝他驶来，在星光下若隐若现——一辆装满农产品的大型市场货车——车夫身体前倾，缰绳松开着。

[hɑːf] [ə'sliːp] .

half	asleep	.
一半	睡着了	.

半睡半醒。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [reɪn] ,

Suddenly	he	lifted	his	head	and	tightened	rein	,
突然	他	抬起	他的	头	和	收紧	缰绳	,

他突然抬起头，勒紧了缰绳。

['pɪərɪŋ] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] .

peering	forward	through	the	dark	at	the	figure	down	there	in	the	road	.
窥视	向前	通过	这	黑暗的	在	这	数字	向下	那里	在	这	路	.

透过黑暗，他向前凝视着路边的身影。

[ə'kɪliːz] [held] [hɪz; ɪz] [wei] .

Achilles	held	his	way	.
阿喀琉斯	握住	他的	方式	.

阿喀琉斯坚持了自己的道路。

“ [hə'ləʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [mæn] ['ʃɑːpli] .

“	Hello	!	”	said	the	man	sharply	.
“	你好	!	”	说	这	男人	尖锐地	.

“你好！”那人厉声说道。

[ə'kɪliːz] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] — [wʌn] [hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɪp] ,

Achilles	paused	and	looked	up	—	one	hand	resting	lightly	on	his	hip	,
阿喀琉斯	暂停	和	看起来	向上	—	一	手	休息	轻轻	在	他的	时髦的	,

阿喀琉斯停下脚步，抬起头来——一只手轻轻地放在臀部上。

[tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

turned	a	little	back	—	the	other	thrust	in	his	breast	.
转向	一个	小的	后退	—	这	其他	推力	在	他的	胸部	.

他向后退了一点——另一根刺进了他的胸膛。

[ðə; ði] [mænz] [aɪz] [skænd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .

The	man's	eyes	scanned	him	through	the	dimness	.
这	男人的	眼睛	扫描	他	通过	这	昏暗	.

男人的目光透过昏暗的光线扫视着他。

“ [weə(r)] [juː; jʊ] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kɜːtli] .

“	Where	you	bound	for	?	”	he	asked	curtly	.
“	在哪里	你	边界	为了	?	”	他	问	简短地	.

“你要去哪里？”他简短地问道。

“ [aɪ] [wɔːk] , ” [sed] [ə'kɪliːz] .

“	I	walk	,	”	said	Achilles	.
“	我	走	,	”	说	阿喀琉斯	.

“我走，”阿喀琉斯说。

“ [wɒnt] [ə; eɪ][dʒɒb] ?

“	Want	a	job	?
“	想	一个	工作	?

想找工作吗?

” [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .

”	asked	the	man	.
”	问	这	男人	.

“那人问道。”

“ [juː; jʊ][gɒt][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] [ə'kɪliːz] .

“	You	got	job	for	me	?	”	asked	Achilles	.
“	你	得到	工作	为了	我	?	”	问	阿喀琉斯	.

“你有工作给我吗？”阿喀琉斯问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['gaɪlləs] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [ə'streɪ] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [lænd] .

His	voice	had	all	the	guileless	caution	of	the	foreigner	astray	in	a	free	land	.
他的	嗓音	有	全部	这	朴实	警告	的	这	外国人	误入歧途	在	一个	自由的	土地	.

他的声音里充满了身处自由之地的迷途异乡人那种天真无邪的谨慎。

[ðə; ði][mæn] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] .

The	man	moved	along	on	the	seat	.
这	男人	已搬	沿着	在	这	座位	.

男人在座位上挪动了一下。

“ [dʒʌmp] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Jump	up	,	”	he	said	.
“	跳	向上	,	”	他	说	.

“跳起来，”他说。

[ə'kɪliːz] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

Achilles	looked	back	and	forth	along	the	road	.
阿喀琉斯	看起来	后退	和	前进	沿着	这	路	.

阿喀琉斯沿着道路来回张望。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gəʊ] [lɒŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

“	I	think	I	go	long	,	”	he	said	slowly	.
“	我	思考	我	去	长的	,	”	他	说	缓慢地	.

“我想我会投长球，”他缓缓说道。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [klɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

The	man	gave	an	impatient	sound	in	his	throat	and	clicked	to	the	horses	.
这	男人	给予	一个	不耐烦	声音	在	他的	喉	和	点击	到	这	马匹	.

那人喉咙里发出不耐烦的声音，然后对着马儿发出咔哒声。

[ðə; ði] ['hevi] ['wægən] [kri:k] ['ɪntu:] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ɪts] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['rʌmbl] [ɒn] .

The	heavy	wagon	creaked	into	motion	,	and	caught	its	rhythm	and	rumbled	on	.
这	重的	车皮	嘎吱作响	进入	运动	,	和	捕捉	它是	韵律	和	隆隆声	在	.

沉重的货车吱呀一声启动，找到了节奏，隆隆地向前驶去。

[əkɪlɪs] [ɪəz] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [dipɪst] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

Achilles's	ears	followed	it	with	deepest	caution	.
阿喀琉斯的	耳朵	随后	它	和	最深处	警告	.

阿喀琉斯的耳朵带着无比的警惕跟随着它。

[ðə; ði] [kri:k] [mæs] [ɒv; əv] [saʊnd] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði] [flæt] - [spred] [kəʊt] [wɪ'ðaʊt] [stɒp] ,

The	creaking	mass	of	sound	had	passed	the	flat	-	spread	coat	without	stop	,
这	嘎吱作响	大量的	的	声音	有	通过了	这	平坦的	-	传播	外套	没有	停止	,

那阵嘎吱作响的声音一刻不停地掠过摊开的外套，

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪt'self] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sləʊ] ['rʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['blɜ:rɪŋ]

and	gathered	itself	away	into	a	slow	rumble	,	and	passed	on	in	the	blurring
和	聚集	本身	离开	进入	一个	慢的	隆隆	,	和	通过了	在	在	这	模糊

[dɑ:k] .

dark	.
黑暗的	.

然后渐渐地，它汇聚成一阵缓慢的隆隆声，消失在模糊的黑暗中。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [ləʊ] [laɪts] [stɪl] ['twiŋkl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbɜ:b] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɪts]

Beyond	it	,	the	little	,	low	lights	still	twinkled	and	the	suburb	waited	with	its
超过	它	,	这	小的	,	低的	灯	仍然	闪烁	和	这	市郊	等待	和	它是

['treɪlɪŋ] [kɑ:z] .

trailing	cars	.
尾随	汽车	.

远处，昏暗的小灯依然闪烁，郊区的车流缓缓驶来。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kəʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['restɪŋ] [ɒn]

But	when	he	lifted	the	coat	she	had	fallen	asleep	,	her	face	resting	on
但	什么时候	他	抬起	这	外套	她	有	倒下	睡着了	,	她	脸	休息	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ,

her	arm	,
她	手臂	,

但他掀开外套时，她已经睡着了，脸埋在手臂上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['tendəli] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

and	he	bent	to	it	tenderly	,	and	listened	.
和	他	弯曲	到	它	温柔地	,	和	听着	.

他温柔地俯身倾听。

[ˌɛks'ɛks'faɪv]

XXXV
xxxv

XXXV

[ænd; ənd] [[klæŋɪŋ]] [kɑ:z]

AND	CLANGING	CARS
和	叮当声	汽车

以及叮当作响的汽车

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	looked	up	into	the	darkness	and	waited	.
他	看起来	向上	进入	这	黑暗	和	等待	.

他抬头望向黑暗，静静等待。

[hi:; hi] [wʊd] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [naʊ] .

He	would	let	her	sleep	a	minute	.	.	.	there	was	little	danger	now	.
他	会	让	她	睡觉	一个	分钟	.	.	.	那里	曾是	小的	危险	现在	.

他会让她睡一会儿……现在没什么危险了。

[ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtɪd] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ləʊ] [laɪts] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frendli] [naɪt] [ʃʌt]

The	city	waited	,	over	there	,	with	its	low	lights	;	and	the	friendly	night	shut
这	城市	等待	,	超过	那里	,	和	它是	低的	灯	;	和	这	友好的	夜晚	关闭

[ðem; ðəm] [ɪn] .

them	in	.
他们	在	.

那边的城市灯光昏暗，静静等待着；友好的夜色将他们笼罩其中。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] — [seɪf] [həʊm] . . . .

Before	the	morning	dawned	he	should	bring	her	home	—	safe	home	.	.	.
前	这	早晨	黎明	他	应该	带来	她	家	—	安全的	家	.	.	.

天亮之前，他应该把她带回家——安全地带她回家……

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l] [praɪd] [held] [hɪm] ,

A	kind	of	simple	pride	held	him	,
一个	种类	的	简单的	自豪	握住	他	,

他心中怀有一种朴素的自豪感。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] — [æz; əz]

and	his	heart	leaped	a	little	to	the	stars	and	sang	with	them	—	as
和	他的	心	跳跃	一个	小的	到	这	明星	和	唱	和	他们	—	作为

[hiː; hi] [skwɔtid] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] [grɑːs] ,

he	squatted	in	the	low	grass	,
他	蹲着	在	这	低的	草	,

他的心仿佛跃向星空，与它们一同歌唱——他蹲在低矮的草丛中，

['kiːpɪŋ] [gɑːd] .

keeping	guard	.
保持	警卫	.

保持警戒。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [liːnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

Presently	he	leaned	and	touched	her	.
目前	他	倾斜	和	感动	她	.

他俯身触碰了她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

She	started	with	a	shiver	and	sprang	up	,	rubbing	her	eyes	and	crying	out	,
她	开始	和	一个	颤抖	和	弹簧	向上	,	擦	她	眼睛	和	哭泣	出去	,

她吓得浑身一颤，猛地跳了起来，揉着眼睛尖叫起来。

“ [aɪ] — [hæd; həd] — [ə; eɪ] — [driːm] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] — “ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] !

“	I	—	had	—	a	—	dream	—	”	she	said	softly	—	“	a	beautiful	dream	!
”	我	—	有	—	一个	—	梦	—	”	她	说	轻轻	—	”	一个	美丽的	梦	!

“我——做了一个——梦——”她轻声说道，“一个美丽的梦！”

” [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [blɪŋk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [θruː] ['dʌsti]

”	Then	her	eyes	caught	the	stars	and	blinked	to	them	—	through	dusty
”	然后	她	眼睛	捕捉	这	明星	和	眨眼	到	他们	—	通过	尘土飞扬

[sliːp] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [swɪft] [kraɪ] ,

sleep	—	and	she	turned	to	him	with	swift	cry	,
睡觉	—	和	她	转向	到	他	和	迅速	哭	,

“然后，她的目光落在了星星上，透过朦胧的睡意，她眨了眨眼，望着星星，然后她猛地转过身，惊叫了一声。”

“ [jʊr; jər] [hɪə(r)] !

“	You're	here	!
”	你是	这里	!

“你来了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [driːm] !
“ It's not a dream !
” 它是 不是 一个 梦 !

“这不是梦！”

[ɪts] [juː; jʊ] !
It's you !
它是 你 !

是你!

” [ænd; ənd] [əˈkɪliːz] [lɑːft] [aʊt] .
” And Achilles laughed out .
” 和 阿喀琉斯 笑了 出去 .

“阿喀琉斯哈哈大笑起来。”

“ [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [jʊr; jər] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . ”
“ We're going home , ” he said , “ when you're rested a little . ”
“ 是 去 家 , ” 他 说 , “ 什么时候 你是 休息 一个 小的 . ”

“等你休息好了，我们就回家，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪm] [ˈrestɪd] [naʊ] !
“ But I'm rested now !
” 但 我是 休息 现在 !

“但我现在已经休息好了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [kʌm] !
“ Come !
” 来 !

“来!

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdʒɜːrnid] [əˈgen] — [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
” She sprang to her feet , and they journeyed again — through the night .
” 她 弹簧 到 她 脚 , 和 他们 旅程 再次 — 通过 这 夜晚 .

她猛地站起身，他们再次踏上旅程——彻夜未眠。

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
About them ,
关于 他们 ,

关于他们，

[ðə; ði] [pleɪn] [briːðd] [diːp] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpaʊə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [stretʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the plain breathed deep sleeping power — and the long road stretched from the
这 清楚的 呼吸 深的 睡眠 力量 — 和 这 长的 路 拉伸 从 这
[west] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] .
west to the east and brought them home .
西方 到 这 东方 和 带来 他们 家 .

平原蕴藏着沉睡的力量——漫长的道路从西向东延伸，将他们带回家。

[iːtʃ] [step] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [laɪts] [gruː] [ˈlɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ˈspɑːkl] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [spred] [əˈpɑːt]
Each step , the city lights grew larger , and sparkled more , and spread apart
每个 步 , 这 城市 灯 生长 更大的 , 和 闪闪发光 更多的 , 和 传播 除
[ˈfɑːðə(r)] ,
farther ,
更远 ,

每走一步，城市灯光就更大、更闪亮、更分散。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] — ['dʒɑːrɪŋ] [wɪð] [swɪft] [dʒəʊlts] — [ðə; ði]

and	a	low	rumble	came	creeping	on	the	plain	—	jarring	with	swift	jolts	—	the
和	一个	低的	隆隆	来了	爬行	在	这	清楚的	—	刺耳的	和	迅速	震动	—	这

[klæŋ] [ɒv; əv][kɑːz][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [laɪf] . . . [ænd; ənd] ,

clang	of	cars	and	lifting	life	.	.	.	and	,
铛	的	汽车	和	举重	生活	.	.	.	和	,

低沉的隆隆声悄然响起，伴随着剧烈的震动——汽车的撞击声和生命的升腾声.....

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [laɪt] [ræn]['faɪə(r)] ['swɪftli] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

in	the	distance	,	a	line	of	light	ran	fire	swiftly	on	the	air	,
在	这	距离	,	一个	线	的	光	跑	火	迅速地	在	这	空气	,

远处，一道光束在空中迅速划过，如同火焰一般。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] , [red] [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd] [treɪld] [ə'gen] [ɪn]['faɪə(r)] . . . [ænd; ənd] [əkɪlɪs]

and	darted	,	red	and	green	,	and	trailed	again	in	fire	.	.	.	and	Achilles's
和	飞镖	,	红色的	和	绿色的	,	和	拖着	再次	在	火	.	.	.	和	阿喀琉斯的

['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

finger	pointed	to	it	.
手指	尖	到	它	.

它疾驰而去，红绿交织，拖着火焰.....阿喀琉斯的手指指向它。

“ [ðæt] ['faɪə(r)] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That	fire	will	take	us	home	,	”	he	said	.
“	那	火	将要	拿	我们	家	,	”	他	说	.

“那场大火会带我们回家，”他说。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [kɑːz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [aʊt] .

The	child's	eye	followed	the	flashing	cars	—	and	she	smiled	out	.
这	孩子的	眼睛	随后	这	闪烁	汽车	—	和	她	微笑	出去	.

孩子的目光追随着闪烁的车灯——她露出了笑容。

[ðə; ði][fɜːst] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [rɪm] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	first	light	of	the	city's	rim	touched	her	face	.
这	第一的	光	的	这	城市的	轮缘	感动	她	脸	.

城市边缘的第一缕阳光洒在她的脸上。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] ! ” [sed] [ə'kɪliːz] .

“	Just	a	little	farther	!	”	said	Achilles	.
“	只是	一个	小的	更远	!	”	说	阿喀琉斯	.

“再往前走一点！”阿喀琉斯说道。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['taɪəd] ! ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	But	I	am	not	tired	!	”	said	the	child	,	and	she	ran	a	little	,
“	但	我	是	不是	疲劳的	!	”	说	这	孩子	,	和	她	跑	一个	小的	,

“可是我不累！”孩子说着，又跑了一小段。

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['ʃuːz] ['klʌmpɪŋ] ['hæpɪli] .

beside	him	,	on	the	stone	pavement	,	her	small	shoes	clumping	happily	.
旁	他	,	在	这	石头	路面	,	她	小的	鞋	聚集	快乐地	.

她站在他身旁，在石板路上，她的小鞋子发出咯咯的响声。

[ə'kɪliːz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [kɑː(r)] .

Achilles	lifted	a	swift	hand	to	a	waiting	car	.
阿喀琉斯	抬起	一个	迅速	手	到	一个	等待	车	.

阿喀琉斯迅速抬起手，示意一辆等候的汽车靠过来。

[ðə; ði][kɑː(r)] [klæŋ] [ɪts] [gɒn] — [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

The	car	clanged	its	gone	—	impatient	.
这	车	叮当作响	它是	已消失	—	不耐烦	.

汽车哐当一声开走了——不耐烦了。

[ə; eɪ][bɪg] [kən'dʌktə(r)] [riːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

A	big	conductor	reached	down	his	hand	to	the	child	.
一个	大的	导体	达到	向下	他的	手	到	这	孩子	.

一位身材魁梧的指挥家向孩子伸出了手。

[ðə; ði] [bel] [klæŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] — “ [klæŋ] - [klæŋ] , [klɪə(r)][ðə; ði] [træk] !

The	bell	clanged	again	and	they	were	off	—	“	Clang	-	clang	,	clear	the	track	!
这	钟	叮当作响	再次	和	他们	是	离开	—	“	铛	-	铛	,	清除	这	追踪	!

铃声再次响起，他们出发了——“叮叮当当，清空轨道！”

['betɪ] ['hærɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ] [həʊm] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['piːpəlz] ['kærɪdʒ] — ['gəʊɪŋ] [həʊm] !

Betty	Harris	is	going	home	—	This	is	the	people's	carriage	—	Going	home	!
贝蒂	哈里斯	是	去	家	—	这	是	这	人们的	运输	—	去	家	!

贝蒂·哈里斯要回家了——这是人民的马车——回家了！

['gəʊɪŋ] [həʊm] !

Going	home	!
去	家	!

回家！

[klɪə(r)][ðə; ði] [træk] — [klæŋ] - [klæŋ] !

Clear	the	track	—	clang	-	clang	!
清除	这	追踪	—	铛	-	铛	!

清理赛道——叮叮当当！

” [θruː] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] ['sɪti] [striːts] [ðeɪ] [rəʊd] .

”	Through	the	blinking	city	streets	they	rode	.
”	通过	这	眨眼	城市	街道	他们	骑	.

他们骑车穿过闪烁的城市街道。

[seɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frendlɪ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːz] ,

Safe	among	the	friendly	houses	,	and	the	shops	and	the	stores	,
安全的	之中	这	友好的	房屋	,	和	这	商店	和	这	商店	,

在友好的房屋、商店和店铺之间，感觉很安全。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sliːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)][blaɪndz] — [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði]

and	the	people	sleeping	behind	their	blinds	—	all	the	people	who	had	loved	the
和	这	人们	睡眠	在后面	他们的	百叶窗	—	全部	这	人们	WHO	有	喜爱	这

[tʃaɪld] — [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

child	—	and	scanned	the	paper	for	her	,
孩子	—	和	扫描	这	纸	为了	她	,

还有那些睡在窗帘后面的人们——所有爱过这个孩子的人——他们都在为她浏览报纸。

['evri] [deɪ] — [ænd; ənd] [ɑːskt] , “ [ɪz] ['betɪ] ['hærɪs] [faʊnd] ? ” . . .

every	day	—	and	asked	,	“	Is	Betty	Harris	found	?	”	.	.	.
每一个	天	—	和	问	,	“	是	贝蒂	哈里斯	成立	?	”	.	.	.

每天都会问：“贝蒂·哈里斯找到了吗？”.....

['gəʊɪŋ] [həʊm] !

Going	home	!
去	家	!

回家！

['gəʊɪŋ] [həʊm] ! . . .

Going	home	!	.	.	.
去	家	!	.	.	.

回家啦！.....

[ðeɪ] [wʊd] ['weɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [njuːz] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ]

They	would	waken	in	the	morning	and	read	the	news	and	shout	across	the	way
他们	会	唤醒	在	这	早晨	和	读	这	消息	和	喊	穿过	这	方式

— “ [ʃiːz] [biːn] [faʊnd] — [jes] — [ə; eɪ] [griːk] !

—	“	She's	been	found	—	yes	—	a	Greek	!
—	″	她是	到过	成立	—	是的	—	一个	希腊语	!

他们早上醒来，读新闻，然后对着街对面大喊——“她找到了——是的——一个希腊人！”

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] !

He	brought	her	home	!
他	带来	她	家	!

他把她带回家了！

[θæŋk] [gɒd] .

Thank	God	.
感谢	上帝	.

感谢上帝。

[ʃiːz] [faʊnd] !

She's	found	!
她是	成立	!

她找到了！

″ [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['betɪ] ['hærɪs] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [n'ɒdɪd]

″	And	little	Betty	Harris	,	leaning	against	the	great	shoulder	beside	her	,	nodded
″	和	小的	贝蒂	哈里斯	,	倾斜	反对	这	伟大的	肩膀	旁	她	,	点头

[ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,

in	the	car	,
在	这	车	,

“小贝蒂·哈里斯靠在她旁边宽阔的肩膀上，在车里点了点头。”

[ænd; ənd] [driːmd] ['lɪt(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪzɪli] .

and	dreamed	little	dreams	and	looked	about	her	hazily	.
和	梦见	小的	梦境	和	看起来	关于	她	朦胧地	.

她做着一些小梦，眼神迷离地环顾四周。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [ænd; ənd]

The	conductor	came	and	stood	in	front	of	them	with	extended	hand	,	and
这	导体	来了	和	站立	在	正面	的	他们	和	扩展	手	,	和

[ræŋ] [ðə; ði] [feəz] ,

rang	the	fares	,
响铃	这	票价	,

售票员走过来，站在他们面前，伸出手，开始收票。

[ænd; ənd] [kɑːst] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] , ['kaɪndli] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['trævəlɪŋ]

and	cast	an	indifferent	,	kindly	glance	at	the	Greek	and	his	child	travelling
和	投掷	一个	冷漠	,	亲切地	瞥一眼	在	这	希腊语	和	他的	孩子	旅行

[baɪ] [naɪt] . . . .

by	night	.	.	.	.
经过	夜晚	.	.	.	.

然后，他漠然而友善地看了一眼夜间行进的希腊人和他的孩子……

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ges] [ðə; ði] “ [skuːp] ” [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['nikəlz] [ræŋ] [aʊt] .

He	did	not	guess	the	“	scoop	”	that	his	two	little	nickels	rang	out	.
他	做过	不是	猜测	这	“	舀	”	那	他的	二	小的	镍币	响铃	出去	.

他没猜到他投出的两枚五分镍币会带来怎样的“惊喜”。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] ['rʌfən] [heə(r)] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , ['hæŋɪŋ] ['ʃuːz] ,

The	child	with	roughened	hair	and	clumsy	,	hanging	shoes	,
这	孩子	和	粗糙	头发	和	笨拙	,	绞刑	鞋	,

那个头发蓬乱、穿着笨重、耷拉着鞋子的孩子，

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðæt] [bɔːdɪd] [ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði]

was	nothing	to	him	—	nor	to	the	policeman	that	boarded	the	car	at	the
曾是	没有什么	到	他	—	也不	到	这	警察	那	登机	这	车	在	这

[nekst]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ɪts] ['empti] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ,

next	corner	and	ran	his	eye	down	its	empty	length	to	the	Greek	,
下一个	角落	和	跑	他的	眼睛	向下	它是	空的	长度	到	这	希腊语	,

对他来说，这不算什么——对下一个街角登上车的警察来说，也不算什么，警察的目光顺着空荡荡的车身扫过，一直看到那个希腊人。

['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] — [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , ['taʊzld] [hed] [ə'genst]

sitting	erect	—	with	the	child	sleeping	beside	him	—	her	dark	,	tousled	head	against
坐着	直立	—	和	这	孩子	睡眠	旁	他	—	她	黑暗的	,	蓬乱的	头	反对

[hɪz; ɪz][ɑːm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

他笔直地坐着，孩子睡在他旁边，她乌黑蓬乱的头发靠在他的胳膊上。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə'kɪliːz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə]

The	conductor	came	again	,	and	touched	Achilles	on	the	shoulder	and	bent	to
这	导体	来了	再次	,	和	感动	阿喀琉斯	在	这	肩膀	和	弯曲	到

[hɪm] .

him	.
他	.

指挥又来了，拍了拍阿喀琉斯的肩膀，然后弯下腰。

“ [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	change	here	,	”	he	said	.
“	你	改变	这里	,	”	他	说	.

“你在这里换衣服，”他说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)] — “ [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

He	was	pointing	to	a	car	across	the	square	—	“	You	take	that	,	”	he	said	.
他	曾是	指向	到	一个	车	穿过	这	正方形	—	“	你	拿	那	,	”	他	说	.

他指着广场对面的一辆车说：“你开那辆车去。”

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

“	You	understand	?
“	你	理解	?

你明白吗?

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] — [ænd; ənd] [dɑːk] —

”	He	shouted	a	little	—	because	the	man	was	a	foreigner	—	and	dark	—
”	他	喊叫	一个	小的	—	因为	这	男人	曾是	一个	外国人	—	和	黑暗的	—

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz] ['frendli] .

but	his	tone	was	friendly	.
但	他的	语气	曾是	友好的	.

“他喊得有点大声——因为那人是外国人——而且肤色黝黑——但他的语气很友好。”

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

And	Achilles	got	to	his	feet	,
和	阿喀琉斯	得到	到	他的	脚	,

阿喀琉斯站了起来。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] [tʃaɪld] [daʊn] [ðə; ði][rɪb] - [flɔːd] [kɑː(r)][ðæt] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] . . . .

guiding	the	sleepy	child	down	the	rib	-	floored	car	that	shook	beneath	them	.	.	.
指导	这	困	孩子	向下	这	肋骨	-	倒地	车	那	摇晃	下面	他们	.	.	.

扶着昏昏欲睡的孩子，走下那辆底盘摇晃的汽车.....

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ænd; ənd] [pə'liːsmən] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] ['vænɪʃ] [θruː] [ðə; ði]

And	the	conductor	and	policeman	watched	the	two	figures	vanish	through	the
和	这	导体	和	警察	观看	这	二	数据	消失	通过	这

[dɔː(r)] — [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['frendlɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['fɒrən] [fəʊks] — [huː]

door	—	and	smiled	to	each	other	—	a	friendly	smile	at	foreign	folks	—	who
门	—	和	微笑	到	每个	其他	—	一个	友好的	微笑	在	外国的	各位	—	WHO

['træv(ə)l][ɪn][streɪndʒ] [weɪz] — [ænd; ənd][gəʊ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['iːgə(r)] ,

travel	in	strange	ways	—	and	go	among	us	with	eager	,
旅行	在	奇怪的	方式	—	和	去	之中	我们	和	渴望的	,

列车员和警察看着那两个人影消失在门后——他们彼此微笑——对那些以奇特方式旅行、热情地融入我们中间的外国人，露出友好的微笑。

[ɪn'tent] ['feɪsɪz] [fɪkst] [ɒn][sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊl] [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] . . . [wɪð] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]

intent	faces	fixed	on	some	shining	goal	we	cannot	see	.	.	.	with	the	patience	of
意图	面孔	固定的	在	一些	灼灼	目标	我们	不能	看	.	.	.	和	这	耐心	的

[ðə; ði] ['sentʃəriz] ['liːnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

the	centuries	leaning	down	to	them	,
这	几个世纪	倾斜	向下	到	他们	,

专注的面容凝视着我们看不见的闪亮目标……几个世纪的耐心俯身向他们倾身而出。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	watching	them	.
和	观看	他们	.

并观察他们。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ə'gen]

THE	TELEPHONE	AGAIN
这	电话	再次

电话又响了

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [ə'kɪliːz] [stɒpt] — [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [saɪn][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

In	the	middle	of	the	square	,	Achilles	stopped	—	a	lighted	sign	had	caught	his
在	这	中间	的	这	正方形	,	阿喀琉斯	停止	—	一个	照明	符号	有	捕捉	他的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

在广场中央，阿喀琉斯停下了脚步——一个发光的标志吸引了他的目光。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði][blɜː(r)][ɒv; əv] [træks] [tuː; tə][ðə; ði][saɪn] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ə; eɪ]

He	hurried	the	child	across	the	blur	of	tracks	to	the	sign	,	and	opened	a
他	慌忙	这	孩子	穿过	这	模糊	的	轨道	到	这	符号	,	和	打开	一个

[dɔː(r)] ['sɒftlɪ] .

door	softly	.
门	轻轻	.

他催促着孩子穿过模糊的铁轨，来到路标前，轻轻地打开了一扇门。

[ə; eɪ] ['sliːpi] [ɪks'tʃeɪndʒ] - [gɜːl] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [əkɪlɪs] [dɑːk] ['fɪŋgəz] [sɜːrtʃt]

A	sleepy	exchange	-	girl	looked	up	and	waited	while	Achilles's	dark	fingers	searched
一个	困	交换	-	女孩	看起来	向上	和	等待	尽管	阿喀琉斯的	黑暗的	手指	搜索

[ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — “ [meɪn] — [fɔː(r)] - [fɔː(r)] - ['sev(ə)n] —

the	page	and	turned	to	her	—	“	Main	—	four	-	four	-	seven	—
这	页	和	转向	到	她	—	“	主要的	—	四	-	四	-	七	—

一个睡眼惺忪的交换生抬起头，等待着阿喀琉斯黝黑的手指在书页上摸索，然后转向她——“主线——四四七——”

" [ʃiː; ʃi] [drɔːl] ['sliːpɪli] ['ɑːftə(r)][hɪm] — " [gəʊ][ɪn][ðeə(r)] — ['nʌmbə(r)][fɔː(r)] .

"	She	drawled	sleepily	after	him	—	"	Go	in	there	—	number	four	.
"	她	拖长音	昏昏欲睡地	后	他	—	"	去	在	那里	—	数字	四	.

她睡眼惺忪地在他身后慢悠悠地说："进去吧——四号。"

" [ə'kɪliːz] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['entəd] [ðə; ði] [buːð] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Achilles	,	with	the	child's	hand	in	his	,	entered	the	booth	and	closed	the	door	.
"	阿喀琉斯	,	和	这	孩子的	手	在	他的	,	进入	这	展位	和	关闭	这	门	.

阿喀琉斯牵着孩子的手，走进隔间，关上了门。

['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [klɪkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [kwɪə(r)] ['mɪnɪŋz] ['wɪspəd] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] —

Little	noises	clicked	about	them	—	queer	meanings	whispered	—	and	waited	—
小的	噪音	点击	关于	他们	—	酷儿	含义	低声说道	—	和	等待	—

[ænd; ənd] [muːvd] [ɒf] — [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] - [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪdʒ]

and	moved	off	—	the	whole	night	-	life	of	the	great	city	stirred	in	the	little	cage
和	已搬	离开	—	这	所有的	夜晚	-	生活	的	这	伟大的	城市	搅拌	在	这	小的	笼

. . . .

: : : :

. . . .

周围传来细微的声响——奇怪的低语——然后等待——然后离去——整个大城市的夜生活都在这个小笼子里涌动……

" [gəʊ] [ə'hed] — [fɔː(r)] !

"	Go	ahead	—	four	!
"	去	前方	—	四	!

"继续——四！"

" [kɔːld] [ðə; ði][gɜːl]['leɪzɪli] .

"	called	the	girl	lazily	.
"	称为	这	女孩	懒洋洋	.

"懒洋洋地叫了女孩一声。"

[ə'kɪliːz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [blæk] [tjuːb] .

Achilles	lifted	the	black	tube	.
阿喀琉斯	抬起	这	黑色的	管子	.

阿喀琉斯举起了那根黑色的管子。

[ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɪm] [prest] [kləʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][tjuːb] .

The	child	beside	him	pressed	close	,	her	eyes	fixed	on	the	tube	.
这	孩子	旁	他	按下	关闭	,	她	眼睛	固定的	在	这	管子	.

他身旁的孩子紧紧依偎着他，眼睛直勾勾地盯着屏幕。

[əkɪlɪs] [wɜːdz] [ræn] [swɪft] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [feɪs] [held][ðem; ðəm] —

Achilles's	words	ran	swift	on	the	wire	,	and	her	eager	face	held	them	—
阿喀琉斯的	字	跑	迅速	在	这	金属丝	,	和	她	渴望的	脸	握住	他们	—

['ʌðə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] — [ʃɑːp] — [swɪft] .

other	words	came	back	—	sharp	—	swift	.
其他	字	来了	后退	—	锋利的	—	迅速	.

阿喀琉斯的话语迅速传遍了电线，她急切的脸上写满了这些话语——其他话语也迅速传了回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['krækl] , [ænd; ənd] [liːp] ,

And	the	child	heard	them	crackle	,	and	leap	,
和	这	孩子	听到	他们	裂纹	,	和	飞跃	,

孩子听见它们噼啪作响，跳跃起来。

[ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] ['krækl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [depθs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [əkɪlɪs]

and	break	and	crackle	again	in	the	misty	depths	—	and	she	touched	Achilles's
和	休息	和	裂纹	再次	在	这	蒙蒙	深度	—	和	她	感动	阿喀琉斯的

[ɑːm] ['sɒftli] — " [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [hɜːt] ['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] — ?

arm	softly	—	"	They	must	not	hurt	Mrs	.	Seabury	—	?
手臂	轻轻	—	"	他们	必须	不是	伤害	太太	.	西伯里	—	?

在迷雾弥漫的深处，噼啪声再次响起——她轻轻地碰了碰阿喀琉斯的胳膊——"他们不能伤害西伯里夫人——？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

"她说。"

" [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [hɜːt] ['mɪsɪz] . ['siːˌbɜːri] !
" You tell them not to hurt Mrs . Seabury !
" 你 告诉 他们 不是 到 伤害 太太 . 西伯里 !

"你告诉他们不要伤害西伯里夫人！"

" [əkɪlɪs] [hænd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['dʒentli] .
" Achilles's hand pressed her shoulder gently .
" 阿喀琉斯的 手 按下 她 肩膀 轻轻地 .

阿喀琉斯的手轻轻地按在了她的肩膀上。

" [jes] — [ai] [tel] — [ðeɪ] [nəʊ] .
" Yes — I tell — they know .
" 是的 — 我 告诉 — 他们 知道 .

"是的——我告诉他们——他们知道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] [ə'saɪd] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] — " [ðæt]
" It was a swift aside — and his voice had taken up the tale — " That
" 它 曾是 一个 迅速 旁边 — 和 他的 嗓音 有 已采取 向上 这 故事 — " 那
['wʊmən] — [juː; jʊ] [nɒt] [teɪk] [ðæt] ['wʊmən] . . . .
woman — you not take that woman . . . .
女士 — 你 不是 拿 那 女士 . . . .

"他突然插话——然后他的声音接过了话茬——"那个女人——你不能带走那个女人……"

[juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗?

[jes] — [ʃiː; ʃi] [gʊd] ['wʊmən] ! "
Yes — she good woman ! "
是的 — 她 好的 女士 ! "

"是的，她是个好女人！"

" [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] ! " [sed] ['betɪ] .
" Tell them to look in the cellar ! " said Betty .
" 告诉 他们 到 看 在 这 地窖 ! " 说 贝蒂 .

"告诉他们去地窖里找！"贝蒂说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prest] ['kləuzə(r)] , [ɒn] ['tɪptəʊ] .
She had pressed closer , on tiptoe .
她 有 按下 更近 , 在 脚尖 .

她踮起脚尖，更靠近了我。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊl] [ðeə(r)] — ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['bærəl] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
" There is a hole there — under a barrel — and a barrel in the garden .
" 那里 是 一个 洞 那里 — 在下面 一个 桶 — 和 一个 桶 在 这 花园 .

"那里有一个洞——在一个桶下面——花园里还有一个桶。"

[juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] —
You tell them —
你 告诉 他们 —

你告诉他们——

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [drɒpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" His eye dropped to her .
" 他的 眼睛 掉落 到 她 .

他的目光落在了她身上。

“ [ɪn]['selə(r)] ?
“ In cellar ?
” 在 地窖 ?

“在地下室？”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ”
You say that ? ”
你 说 那 ? ”

你说这话?

“ [jes] — [jes] — ” [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] .
“ Yes — yes — ” Her hands were clasped .
” 是的 — 是的 — ” 她 双手 是 紧握 .

“是——是——”她的双手紧紧交握。

“ [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] !
“ They took me there !
” 他们 采取 我 那里 !

“他们把我带到那里去了！”

[juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] !
You tell them !
你 告诉 他们 !

你告诉他们!

” [əkɪlɪs] [aɪ] [smaɪld] .
” Achilles's eye smiled .
” 阿喀琉斯的 眼睛 微笑 .

阿喀琉斯的眼睛笑了。

“ [hə'ləʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn]['selə(r)] ! . . .
“ Hallo — you look in cellar ! . . .
” 你好 — 你 看 在 地窖 ! . . .

“喂——你看看地下室！.....

[wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ? — [nəʊ] — [aɪ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
What you say ? — no — I don't see it .
什么 你 说 ? — 不 — 我 不 看 它 .

你说什么？——不——我没看到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn]['selə(r)] — [jes] !
But you look in cellar — yes !
但 你 看 在 地窖 — 是的 !

但是你去地窖里看看——没错!

[ðeɪ] [meɪk] ['tʌn(ə)l] — [jes] !
They make tunnel — yes !
他们 制作 隧道 — 是的 !

他们挖隧道——没错!

” [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” He hung up the receiver and took her hand .
” 他 悬挂 向上 这 接收者 和 采取 她 手 .

他挂断电话，握住了她的手。

“ [naʊ] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Now we go home , ” he said .
” 现在 我们 去 家 , ” 他 说 .

“现在我们回家了，”他说。

[ðeɪ] [pɑːst] ['swɪftli] [aʊt] , ['drɒpɪŋ] ['peɪmənt] — ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sliːpi] ,
They passed swiftly out , dropping payment — into a sleepy ,
他们 通过了 迅速地 出去 , 下降 支付 — 进入 一个 困 ,

他们很快昏睡过去，付了钱——陷入了昏昏欲睡的状态。

[ˌʌn'siːɪŋ] [pɑːm] — [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðem; ðəm]

unseeing	palm	—	and	crossing	the	square	to	the	car	that	should	carry	them
看不见	棕榈	—	和	过境	这	正方形	到	这	车	那	应该	携带	他们

[həʊm] .

home	.
家	.

看不见的手掌——然后穿过广场，走向那辆应该载他们回家的车。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [dɪ'leɪz] [naʊ] — ['əʊnli] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] [wiːlz] . . .

There	were	no	delays	now	—	only	swift	-	running	wheels	.	.	.
那里	是	不	延误	现在	—	仅有的	迅速	-	跑步	车轮	.	.	.

现在没有任何延误——只有疾驰的车轮.....

[ə; eɪ] [fjuː] [dʒəʊlts][ænd; ənd] [stɒps] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ə'gen] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] ,

a	few	jolts	and	stops	—	and	they	were	out	again	,	beneath	the	stars	,
一个	很少	震动	和	停止	—	和	他们	是	出去	再次	,	下面	这	明星	,

几番颠簸和停顿之后——他们又回到了星空下。

['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['breɪkwɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] — ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] . . . .

hurrying	along	the	great	breakwater	of	the	lake	—	hurrying	home	.	.	.	.
匆忙	沿着	这	伟大的	防波堤	的	这	湖	—	匆忙	家	.	.	.	.

沿着湖边巨大的防波堤匆匆而过——匆匆赶回家.....

[ðə; ði][bɪg] , [red] - [braʊn] [haʊs] [θrʌst] [ɪt'self] [ʌp] — [ɪts] ['geɪbl] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [θɪn] ['blæknəs] —

The	big	,	red	-	brown	house	thrust	itself	up	—	its	gables	reaching	to	thin	blackness	—
这	大的	,	红色的	-	棕色的	房子	推力	本身	向上	—	它是	山墙	到达	到	薄的	黑	—

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ,

and	,	suddenly	,
和	,	突然	,

那座高大的红棕色房子拔地而起——它的山墙直插云霄，直至漆黑的夜空——突然间，

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌtʃt] ['laɪtli] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪŋgə(r)] ,

as	they	looked	,	it	was	touched	lightly	,	as	with	a	great	finger	,
作为	他们	看起来	,	它	曾是	感动	轻轻	,	作为	和	一个	伟大的	手指	,

他们注视着，只见它被轻轻触碰过，仿佛被一根粗大的手指触碰过一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [gləu] ['mɪstɪli] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	the	dawn	glowed	mistily	up	the	walls	.
和	这	黎明	发光	朦胧地	向上	这	墙壁	.

黎明的曙光朦胧地照耀着墙壁。

[ðeɪ] [krɒst] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪənz] ,

They	crossed	swiftly	and	mounted	the	steps	,	between	the	lions	,
他们	交叉	迅速地	和	安装	这	步骤	,	之间	这	狮子	,

他们迅速穿过栅栏，登上台阶，就在狮子之间。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [fiːt] ['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

the	child's	feet	stumbling	a	little	as	they	went	,
这	孩子的	脚	踉跄	一个	小的	作为	他们	去	,

孩子走路时脚步有些踉跄，

[bʌt; bət] [əkɪlɪs] [hænd] [held] [fɑːst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [bel] ['sʌmənd] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] . .

but	Achilles's	hand	held	fast	and	his	touch	on	the	bell	summoned	hurrying	feet	.	.
但	阿喀琉斯的	手	握住	快速地	和	他的	触碰	在	这	钟	被召唤	匆忙	脚	.	.

.

:
.

但阿喀琉斯的手紧紧握住铃铛，他轻轻一碰，便引来了匆匆的脚步.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪnz] — [ə; eɪ] [swɪft] , ['kɔːʃəs] [kriːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

there	was	a	fumbling	at	the	chains	—	a	swift	,	cautious	creak	,	and	the
那里	曾是	一个	笨拙	在	这	链条	—	一个	迅速	,	谨慎	吱嘎声	,	和	这

[dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] .

door	swung	back	.
门	摇摆	后退	.

有人笨拙地摆弄着链条——一阵快速而谨慎的吱呀声，门向后打开了。

“ [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [pɪə] [aʊt] .

“	Who	is	it	?	”	said	a	voice	that	peered	out	.
”	WHO	是	它	?	”	说	一个	嗓音	那	窥视	出去	.

“是谁？”一个声音从外面探了出来。

[ðə; ði] [dɔːn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [grəʊ'teskli] .

The	dawn	touched	his	face	grotesquely	.
这	黎明	感动	他的	脸	怪诞地	.

黎明的光芒以一种怪诞的方式拂过他的脸庞。

“ [ɪts] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	It's	me	!	”	said	the	child	.
”	它是	我	!	”	说	这	孩子	.

“是我！”孩子说。

“ [ɪts] ['betɪ] ['hærɪs] , ['kɒnə(r)] .

“	It's	Betty	Harris	,	Conner	.
”	它是	贝蒂	哈里斯	,	康纳	.

“是贝蒂·哈里斯，康纳。”

” [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [fel] [bæk] .

”	The	man's	face	fell	back	.
”	这	男人的	脸	跌倒	后退	.

“那人的脸向后仰去。”

[ðen] [hiː; hi] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [θruː] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ,

Then	he	darted	forward	and	glared	at	the	child	—	through	the	mysterious	,
然后	他	飞镖	向前	和	怒目而视	在	这	孩子	—	通过	这	神秘	,

['dɔːnɪŋ] [laɪt] — [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

dawning	light	—	on	the	dark	,
黎明	光	—	在	这	黑暗的	,

然后他猛地冲上前去，透过神秘的晨光，怒视着黑暗中的那个孩子。

['tendə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɪp] [ðæt] ['trembld] — ['lʊkɪŋ] [ʌp] — “ [maɪ] [gɒd] !

tender	face	and	the	little	lip	that	trembled	—	looking	up	—	“	My	God	!
投标	脸	和	这	小的	唇	那	颤抖	—	寻找	向上	—	”	我的	上帝	!

娇嫩的脸庞和颤抖的小嘴唇——抬起头——“我的天哪！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

He	had	darted	from	them	.
他	有	飞镖	从	他们	.

他从他们身边溜走了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [waɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [glaɪdɪd] [ɪn] ['saɪləntlɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]

The	door	was	open	wide	and	the	two	glided	in	silently	,	and	stood	in	the
这	门	曾是	打开	宽的	和	这	二	滑翔	在	默默	,	和	站立	在	这

['emptɪnəs] .

emptiness	.
空虚	.

门大开着，两人悄无声息地滑了进去，站在空荡荡的房间里。

[əˈkɪliːz] [led][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈvæn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]

Achilles	**led**	**the**	**child**	**to**	**a**	**great**	**divan**	**across**	**the**	**hall**	**and**	**placed**	**her**
阿喀琉斯	引领	这	孩子	到	一个	伟大的	迪万	穿过	这	大厅	和	放置	她

[bɪˈsaɪd] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['ʃuːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

beside	**him**	**—**	**her**	**little**	**feet**	**were**	**crossed**	**in**	**the**	**rough**	**shoes**	**and**	**her**
旁	他	—	她	小的	脚	是	交叉	在	这	粗糙的	鞋	和	她

[hændz] [hʌŋ] ['lɪstləs] .

hands	**hung**	**listless**	**.**
双手	悬挂	蔫	.

阿喀琉斯领着孩子来到大厅对面的大沙发上，让她坐在自己身边——她的小脚穿着粗糙的鞋子，交叉着，双手无力地垂着。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɜːt(ə)n] ,

Behind	**a**	**velvet**	**curtain**	**,**
在后面	一个	天鹅绒	窗帘	,

在天鹅绒幕帘后面，

[ðə; ði] ['bʌtlərz] [vɔɪs] [kɔːld] ['fræntɪk] [wɜːdz] — [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [hwɜːd]

the	**butler's**	**voice**	**called**	**frantic**	**words**	**—**	**a**	**telephone**	**bell**	**rang**	**sharply**	**and**	**whirred**
这	管家	嗓音	称为	疯狂的	字	—	一个	电话	钟	响铃	尖锐地	和	嗡嗡作响

[ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [fɪəs] [kɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlərz] [vɔɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ]

and	**rang**	**a**	**long**	**fierce**	**call**	**and**	**the**	**butler's**	**voice**	**took**	**it**	**up**	**and**	**flung**
和	响铃	一个	长的	凶猛的	称呼	和	这	管家	嗓音	采取	它	向上	和	扔

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] — “ [jes] ,

it	**back**	**—**	**“**	**Yes**	**,**
它	后退	—	“	是的	,

管家的声音急促地喊着——电话铃声尖锐地响起，嗡嗡作响，发出长长的急促的呼叫声，管家的声音接过铃声，又把它甩了回去——“是的，

[sɜː(r)] .

sir	**.**
先生	.

先生。

[ʃiːz] [hɪə(r)] !

She's	**here**	**!**
她是	这里	!

她来了！

[jes] , [sɜː(r)] — [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] — [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [hɪə(r)] , [sɜː(r)] — [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] — [wɪð]

Yes	**,**	**sir**	**—**	**that's**	**what**	**I**	**said**	**—**	**she's**	**a**	**-**	**settin**	**'**	**here**	**,**	**sir**	**—**	**on**	**the**	**sofa**	**—**	**with**
是的	,	先生	—	那就是	什么	我	说	—	她是	一个	-	塞廷	-	这里	,	先生	—	在	这	沙发	—	和

[ðə; ði] ['fɜːrɪnə] — [jes] , [sɜː(r)] !

the	**furriner**	**—**	**yes**	**,**	**sir**	**!**
这	弗林纳	—	是的	,	先生	!

是的，先生——我就是这么说的——她正坐在这里，先生——在沙发上——和那个外国人——是的，先生！

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜːt(ə)n] .

”	**He**	**put**	**his**	**head**	**around**	**the**	**velvet**	**curtain**	**.**
”	他	放	他的	头	大约	这	天鹅绒	窗帘	.

他把头探过天鹅绒窗帘。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [mɪs] ?

“	**Will**	**you**	**speak**	**to**	**your**	**father**	**,**	**Miss**	**?**
“	将要	你	说话	到	你的	父亲	,	错过	?

“小姐，您愿意和您父亲谈谈吗？”

” [hɪz; ɪz] [ɔː] - [strʌk] [hænd] [held] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

”	**His**	**awe**	**-**	**struck**	**hand**	**held**	**the**	**receiver**	**and**	**he**	**helped**	**the**	**strange**	**,**
”	他的	敬畏	-	击	手	握住	这	接收者	和	他	帮助	这	奇怪的	,

他惊愕地握着听筒，帮助这位陌生人接听电话。

['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [fəʊn] .

little	figure	to	its	seat	in	front	of	the	'	phone	.
小的	数字	到	它是	座位	在	正面	的	这	-	电话	.

小人影坐到了电话前的座位上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [tjuːb] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

She	put	the	tube	to	her	lips	.
她	放	这	管子	到	她	嘴唇	.

她把管子放到嘴唇上。

“ [hə'ləʊ] , ['dædi] .

“	Hallo	,	Daddy	.
”	你好	,	爸爸	.

“你好，爸爸。”

[jes] , [ɪts] ['betɪ] . . . .

Yes	,	it's	Betty	.	.	.	.
是的	,	它是	贝蒂	.	.	.	.

是的，是贝蒂.....

['mɪstə(r)] . [ə'kɪliːz] [brɔːt] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] . . . .

Mr	.	Achilles	brought	me	,	father	.	.	.	.
先生	.	阿喀琉斯	带来	我	,	父亲	.	.	.	.

阿喀琉斯先生带我来了，父亲.....

[jes] — [jes] — [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['betɪ] — [jes] — [ænd; ənd] [aɪm] [ɔːl] [riː] - [aɪ] - [ˌdʒiːˌeɪtʃ'tiː] . . . .

Yes	—	yes	—	your	little	Betty	—	yes	—	and	I'm	all	ri	-	i	-	ght	.	.	.	.
是的	—	是的	—	你的	小的	贝蒂	—	是的	—	和	我是	全部	ri	-	我	-	格特	.	.	.	.

是的——是的——你的小贝蒂——是的——我完全正确.....

” [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

”	The	receiver	dropped	from	her	fingers	.
”	这	接收者	掉落	从	她	手指	.

“听筒从她指间滑落。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['sɒftli] .

She	had	buried	her	face	in	her	arms	and	was	sobbing	softly	.
她	有	埋葬	她	脸	在	她	武器	和	曾是	啜泣	轻轻	.

她把脸埋在臂弯里，轻轻地抽泣着。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ðə; ði] [bɪg] [bed]

THE	BIG	BED
这	大的	床

大床

['ɔːwəd] .

Achilles	sprang	forward	.
阿喀琉斯	弹簧	向前	.

阿喀琉斯向前跃去。

“ [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪs] — [ɔːl] [raɪt] !

“	She's	all	right	,	Mr	.	Harris	—	all	right	!
”	她是	全部	正确的	,	先生	.	哈里斯	—	全部	正确的	!

“她没事，哈里斯先生——没事！”

" [hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['kwaɪət]

"	His	hand	dropped	to	the	trembling	shoulder	and	rested	there	,	as	his	quiet
"	他的	手	掉落	到	这	发抖	肩膀	和	休息	那里	,	作为	他的	安静的

[vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

voice	repeated	the	words	.
嗓音	重复	这	字	.

“他的手垂落在颤抖的肩膀上，轻轻地抚摸着，同时用平静的声音重复着那些话。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð]

He	bent	forward	and	lifted	the	child	in	his	arms	and	moved	away	with
他	弯曲	向前	和	抬起	这	孩子	在	他的	武器	和	已搬	离开	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他弯下腰，抱起怀里的孩子，带着她离开了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] ,

But	before	he	had	traversed	the	long	hall	,
但	前	他	有	穿越	这	长的	大厅	,

但在他穿过长廊之前，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] .

the	little	head	had	fallen	forward	on	his	shoulder	and	the	child	slept	.
这	小的	头	有	倒下	向前	在	他的	肩膀	和	这	孩子	睡着了	.

小脑袋垂在他的肩膀上，孩子睡着了。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜːt(ə)n] ,

Behind	the	velvet	curtain	,
在后面	这	天鹅绒	窗帘	,

在天鹅绒幕帘之后，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnə(r)] ['resl] ['feɪntli] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

the	voice	of	Conner	wrestled	faintly	with	the	telephone	and	all	about	them
这	嗓音	的	康纳	摔跤	淡淡的	和	这	电话	和	全部	关于	他们

[greɪt] [laɪts] [gləu] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

great	lights	glowed	on	the	walls	;
伟大的	灯	发光	在	这	墙壁	;

康纳的声音微弱地从电话里传来，他们周围的墙壁上亮起了耀眼的灯光；

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] [ðæt] [swept] ['mɪstɪli] [ʌp] ,

they	lighted	the	great	staircase	that	swept	mistily	up	,
他们	照明	这	伟大的	楼梯	那	扫荡	朦胧地	向上	,

他们照亮了那条在薄雾中蜿蜒而上的巨大阶梯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] ['maʊntɪŋ] ['sləʊli] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪtli] , ['ləʊnli] [haʊs] , [ðə; ði] [tʃaɪld]

and	the	figure	of	Achilles	mounting	slowly	in	the	stately	,	lonely	house	,	the	child
和	这	数字	的	阿喀琉斯	安装	缓慢地	在	这	庄严	,	孤独	房子	,	这	孩子

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

in	his	arms	.
在	他的	武器	.

阿喀琉斯的身影缓缓出现在庄严而孤寂的宅邸中，怀里抱着孩子。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['stedi] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [hed] [wɪð] ['keəf(ə)l] [tʌtʃ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] . . . .

His	hand	steadied	the	sleeping	head	with	careful	touch	,	against	his	shoulder	.	.	.	.
他的	手	稳定	这	睡眠	头	和	小心	触碰	,	反对	他的	肩膀	.	.	.	.

他小心翼翼地将睡着的头轻轻放在自己的肩膀上……

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dʒəʊltɪŋ] [naʊ] , [ɪn] ['hevi] [kɑːz] , [θruː] [ðə; ði] ['træfɪk] [striːts] — [ɔː(r)]

They	were	not	jolting	now	,	in	heavy	cars	,	through	the	traffic	streets	—	or
他们	是	不是	剧烈震动	现在	,	在	重的	汽车	,	通过	这	交通	街道	—	或者

['wɒndərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] . . . .

wandering	on	the	plain	.	.	.	.
漫游	在	这	清楚的	.	.	.	.

他们现在不再乘坐沉重的汽车在车水马龙的街道上颠簸前行，也不再漫步在平原上……

['lɪt(ə)l] ['betɪ] ['hærɪs] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] .

Little	Betty	Harris	had	come	home	.
小的	贝蒂	哈里斯	有	来	家	.

小贝蒂·哈里斯回家了。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [steəz] , [ə; eɪ] [greɪ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] ,

Above	them	at	the	top	of	the	long	stairs	,	a	grey	figure	appeared	,
多于	他们	在	这	顶部	的	这	长的	楼梯	,	一个	灰色的	数字	出现	,

在他们上方长长的楼梯顶端，出现了一个灰色的身影。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

and	paused	a	moment	and	looked	down	.
和	暂停	一个	片刻	和	看起来	向下	.

他停顿了一下，低头看了看。

[ðen] [mɪs] [stəʊn] [dɪ'sendɪd] ['swɪftli] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] — [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði]

Then	Miss	Stone	descended	swiftly	,	her	hands	outstretched	—	they	did	not	touch	the
然后	错过	石头	下降	迅速地	,	她	双手	伸展	—	他们	做过	不是	触碰	这

['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

sleeping	child	,
睡眠	孩子	,

然后斯通小姐迅速走下楼，伸出双手——但她没有碰触熟睡的孩子。

[bʌt; bət] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] — [hɑːf] [peɪn] — [hɑːf] [dʒɔɪ] .

but	hovered	above	her	with	a	look	—	half	pain	—	half	joy	.
但	悬停	多于	她	和	一个	看	—	一半	疼痛	—	一半	喜悦	.

但他却在她上方盘旋，眼神中带着一丝痛苦，一丝喜悦。

[ə'kɪliːz] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — “ [ʃiː; ʃi] [kʌm] [həʊm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

Achilles	smiled	to	her	—	“	She	come	home	,	”	he	whispered	.
阿喀琉斯	微笑	到	她	—	“	她	来	家	,	”	他	低声说道	.

阿喀琉斯对她微笑——“她回家了，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] [ə'sliːp] . .

She	turned	with	quick	breath	and	they	mounted	the	stairs	—	the	child	still	asleep	.	.
她	转向	和	快的	气息	和	他们	安装	这	楼梯	—	这	孩子	仍然	睡着了	.	.

. [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] — [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ruːm] [bɪ'jɒnd] — [wɪð] [ɪts] [sɒft] [laɪts] —

.	through	the	long	corridor	—	to	the	princess's	room	beyond	—	with	its	soft	lights	—
.	通过	这	长的	走廊	—	到	这	公主的	房间	超过	—	和	它是柔软的	灯	—	

[ænd; ənd] [greɪt] ,

and	great	,
和	伟大的	,

她急促地转身，他们走上楼梯——孩子还在睡梦中……穿过长长的走廊——来到尽头的公主房间——房间里灯光柔和——而且，

['sɪlkən] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kænəpid] [bed] , ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ]

silken	hangings	and	canopied	bed	,	open	for	the	night	—	waiting	for	Betty
丝	绞刑	和	有顶棚的	床	,	打开	为了	这	夜晚	—	等待	为了	贝蒂

['hærɪs] .

Harris	.
哈里斯	.

丝绸帷幔和四柱床敞开着，等待着贝蒂·哈里斯的到来。

[əˈkɪliːz] [bent] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [wɪð] [ˈlaɪtɪst] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈstreɪt(ə)nd]

Achilles	bent	and	laid	her	down	,	with	lightest	touch	,	and	straightened
阿喀琉斯	弯曲	和	铺设	她	向下	,	和	最轻	触碰	,	和	拉直

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

阿喀琉斯弯下腰，轻轻地将她放下，然后直起身子。

“ [wiː; wi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

“	We	let	her	sleep	,	”	he	said	gently	.
“	我们	让	她	睡觉	,	”	他	说	轻轻地	.

“我们让她继续睡吧，”他轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi] — [ˈveri] [ˈtaɪəd] .

“	She	—	very	tired	.
“	她	—	非常	疲劳的	.

她——非常累。

” [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] — [æt; ət] [ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈtaɪəd] [lɪp] [ænd; ənd]

”	They	stood	looking	down	—	at	the	brown	face	and	the	little	,	tired	lip	and
”	他们	站立	寻找	向下	—	在	这	棕色的	脸	和	这	小的	,	疲劳的	唇	和

[ˈsliːpɪŋ] [lɪdz] . . . .

sleeping	lids	.	.	.	.
睡眠	盖子	.	.	.	.

他们站在那里，低头看着那张棕色的脸、疲惫的小嘴唇和熟睡的眼皮……

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] . . . .

Their	eyes	met	,	and	they	smiled	.	.	.	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	他们	微笑	.	.	.	.

他们的目光相遇，然后他们笑了……

[ðeɪ] [njuː] — [ðiːz] [tuː] , [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] — [ðæt]

They	knew	—	these	two	,	out	of	all	the	world	—	they	knew	what	it	meant	—	that
他们	知道	—	这些	二	,	出去	的	全部	这	世界	—	他们	知道	什么	它	意思是	—	那

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [seɪf] .

the	child	was	safe	.
这	孩子	曾是	安全的	.

他们俩——全世界那么多人——知道这意味着什么——孩子安全了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [dɔːn] , [ðə; ði] [greɪt] [kɑː(r)] [ˈθʌndə] [həʊm] ,

And	out	in	the	glowing	dawn	,	the	great	car	thundered	home	,
和	出去	在	这	发光	黎明	,	这	伟大的	车	雷鸣	家	,

在黎明的曙光中，那辆巨大的汽车轰鸣着驶回家了。

[ænd; ənd] [ˈbetɪ] [ˈhærɪsɪz] [ˈmʌðə(r)] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] [swɪft] [aɪz] .

and	Betty	Harris's	mother	looked	out	with	swift	eyes	.
和	贝蒂	哈里斯的	母亲	看起来	出去	和	迅速	眼睛	.

贝蒂·哈里斯的母亲目光锐利地向外望去。

“ [siː] , [ˈfɪl] — [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] !

“	See	,	Phil	—	the	sun	is	up	!
“	看	,	菲尔	—	这	太阳	是	向上	!

“看，菲尔——太阳升起来了！”

” [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

”	She	reached	out	her	hand	.
”	她	达到	出去	她	手	.

她伸出了手。

“ [sɪt] [stɪl] , [ˈluːi] — [doʊnt] [ˈtremb(ə)l] [səʊ] — ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

“	Sit	still	,	Louie	—	don't	tremble	so	—	”	he	said	gently	.
“	坐	仍然	,	路易	—	不	颤抖	所以	—	”	他	说	轻轻地	.

“别动，路易——别抖成这样——”他轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [seɪf] [naʊ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

“	She	is	safe	now	—	They	have	brought	her	home	.
”	她	是	安全的	现在	—	他们	有	带来	她	家	.

“她现在安全了——他们把她带回家了。”

[ʃiːz] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [əˈsliːp] .

She's	there	,	you	know	,	asleep	.
她是	那里	,	你	知道	,	睡着了	.

她就在那里，睡着了。

” [hiː; hi] [spəʊk] [ˈsləʊli] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . . . .

”	He	spoke	slowly	—	as	if	to	a	child	.	.	.
”	他	辐	缓慢地	—	作为	如果	到	一个	孩子	.	.	.

他说话很慢，就像在跟孩子说话一样.....

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ðɪs] [bɪg] , [hɑːʃ] ,

He	was	gathering	up	the	morning	in	his	heart	—	this	big	,	harsh	,
他	曾是	采集	向上	这	早晨	在	他的	心	—	这	大的	,	残酷的	,

他将清晨的景象珍藏在心底——这巨大而严酷的.....

[ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [men] — [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [seɪf] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [griːk] — [ə; eɪ]

master	of	men	—	his	little	girl	was	safe	—	and	a	common	Greek	—	a
掌握	的	男人	—	他的	小的	女孩	曾是	安全的	—	和	一个	常见的	希腊语	—	一个

[mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] — [ˈpedlɪŋ] [bəˈnɑːnəz] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [hæd; həd]

man	out	of	the	streets	—	peddling	bananas	and	calling	up	and	down	—	had
男人	出去	的	这	街道	—	兜售	香蕉	和	呼叫	向上	和	向下	—	有

[meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] .

made	his	life	worth	living	.
制成	他的	生活	值得	活的	.

他是个能干的人——他的小女儿很安全——而他只是个普通的希腊人——一个流落街头的人——靠卖香蕉和沿街叫卖为生——却过上了有意义的生活。

[hɪz; ɪz] [bɪg] , [tens] [maɪnd] [grɪpt] [ðə; ði] [fækt] — [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] .

His	big	,	tense	mind	gripped	the	fact	—	and	held	it	.
他的	大的	,	紧张	头脑	紧握	这	事实	—	和	握住	它	.

他那颗紧张而强大的内心抓住了这个事实——并且牢牢地记住了它。

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] — [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] , [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] , [pɑːst] [ðə; ði]

Something	seemed	speaking	to	him	—	out	of	the	east	,	over	there	,	past	the
某物	似乎	请讲	到	他	—	出去	的	这	东方	,	超过	那里	,	过去的	这

[ˈrʌʃɪŋ] [kɑː(r)] . . . .

rushing	car	.	.	.	.
匆忙	车	.	.	.	.

似乎有什么东西在跟他说话——从东边，在那边，越过疾驰而过的汽车.....

[ə; eɪ] [ˈkɒmən] [griːk] . . . .

A	common	Greek	.	.	.	.
一个	常见的	希腊语	.	.	.	.

一个普通的希腊人.....

[hiː; hi] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [ˈhæməd] [hɑːd] — [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [mæn]

He	had	flung	his	wealth	and	hammered	hard	—	but	somehow	this	man
他	有	扔	他的	财富	和	锤击	难的	—	但	不知何故	这	男人

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] !

had	loved	her	—	his	little	girl	!
有	喜爱	她	—	他的	小的	女孩	!

他倾尽所有，拼命追求——但不知为何，这个人却爱上了她——他的小女儿!

“ [ˈfɪl] — ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] .

“	Phil	—	?	”	she	said	softly	.
”	菲尔	—	?	”	她	说	轻轻	.

“菲尔——？”她轻声说道。

“ [jes] , [dɪə(r)] ? ”
“ Yes , dear ? ”
” 是的 , 亲爱的 ? ”

“是的亲爱的? ”

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['ɔːlməʊst] [həʊm] ?
“ Are we almost home ?
” 是 我们 几乎 家 ?

我们快到家了吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .
” He looked out .
” 他 看起来 出去 .

他向外望去。

“ [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] [jet] — [sɪt] [stɪl] , ['luːi] — !
“ Half an hour yet — sit still , Louie — !
” 一半 一个 小时 然而 — 坐 仍然 , 路易 — !

“还有半个小时——别动，路易——！”

” [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [kləʊz] .
” He held her hand close .
” 他 握住 她 手 关闭 .

他紧紧握着她的手。

“ [sɪt] [stɪl] !
“ Sit still !
” 坐 仍然 !

“别动！”

” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪlz] [slɪpt] [pɑːst] .
” he said — and the miles slipped past .
” 他 说 — 和 这 英里 滑倒了 过去的 .

他说着——然后，路程就悄然流逝。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] — ['fɪl] !
“ She is there — Phil !
” 她 是 那里 — 菲尔 !

“她就在那里——菲尔！”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
They wouldn't lie to me .
他们 不会 说谎 到 我 .

他们不会骗我。

[ɔːl] [ðiːz] [wiːks] !
All these weeks !
全部 这些 周 !

整整几周!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
” she said softly .
” 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , ['fɪl] !
“ I don't think I could bear it much longer , Phil !
” 我 不 思考 我 可以 熊 它 很多 更长 , 菲尔 !

“菲尔，我觉得我快要忍受不了了！”

" [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , ['reɪnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [rʌf] [feɪs]
" **The tears were on her cheeks , raining down and he put his rough face**
" 这 眼泪 是 在 她 脸颊 , 下雨 向下 和 他 放 他的 粗糙的 脸
[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,
against her ,
反对 她 ,

"泪水顺着她的脸颊流淌下来，他把粗糙的脸贴在她身上，

[ə'drɪft] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] .
adrift in a new world .
漂流 在 一个 新的 世界 .

迷失在新世界里。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] [ðə; ði] [sʌn] [bɜːst] [aʊt] ,
And over the great lake the sun burst out ,
和 超过 这 伟大的 湖 这 太阳 爆裂 出去 ,

太阳在浩瀚的湖面上迸发出光芒。

[ɒn][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [kɑː(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [flʌŋ] [waɪd][tuː; tə] ['betɪ] ['hærɪsɪz] ['mʌðə(r)] , ['flaɪɪŋ]
on a flashing car — and the door flung wide to Betty Harris's mother , flying
在 一个 闪烁 车 — 和 这 门 扔 宽的 到 贝蒂 哈里斯的 母亲 , 飞行
[wɪð] [swɪft] ,
with swift ,
和 迅速 ,

在一辆闪着灯的汽车上——车门猛地向贝蒂·哈里斯的母亲敞开，飞快地冲了出去。

[ʃʊə(r)] [fʊt] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] , [stəʊn] [steps] . . . .
sure foot up the great , stone steps . . . .
当然 脚 向上 这 伟大的 , 石头 步骤 . . . .

迈着稳健的步伐，拾级而上，登上高大的石阶……

" [ðɪs] [weɪ] , [mæm] — [ʃiːz] [ɪn][hɪə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] — [ðɪs] [weɪ] , [mæm] .
" This way , ma'am — she's in here — her own room — this way , ma'am .
" 这 方式 , 女士 — 她是 在 这里 — 她 自己的 房间 — 这 方式 , 女士 .

"这边请，夫人——她在这里——她自己的房间——这边请，夫人。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kænəpid] [bed] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] ['veri] [ləʊ] .
" She was kneeling by the great canopied bed , her head bent very low .
" 她 曾是 跪着 经过 这 伟大的 有顶棚的 床 , 她 头 弯曲 非常 低的 .

她跪在巨大的四柱床旁，头低得很低。

[ðə; ði] [braʊn] [feɪs] ['trembld] [ə; eɪ] [breθ] . . .
The brown face trembled a breath . . .
这 棕色的 脸 颤抖 一个 气息 . . .

那张棕色的脸颤抖了一下……

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] , " ['mʌðə(r)] - [dɪə(r)] !
the child put up a hand in her dream , " Mother - dear !
这 孩子 放 向上 一个 手 在 她 梦 , " 母亲 - 亲爱的 !

梦中，孩子举起一只手，"亲爱的妈妈！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [driːmd] [ɒn] . . . .
" she said — and dreamed on . . . .
" 她 说 — 和 梦见 在 . . . .

她说着，继续做着梦……

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神